

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA  
VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

LIX (1)

2025

eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco    Euskal Herriko Unibertsitatea

**araba álava**  
foru aldundia diputación foral

Arabako Foru Aldundiaren dirulaguntzaz argitaratutako zenbakia.

© UPV/EHU Press  
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISSN: 0582-6152  
e-ISSN: 2444-2992  
Depósito legal / Lege gordailua: BI - 794-07



## ***Yru ocaran mardoq Errebalean:*** **edición y análisis de las coplas de Eibar (1668)<sup>1</sup>**

*Yru ocaran mardoq Errebalean:*  
*Edition and analysis of the Eibar verses (1668)*

Eneko Zuloaga San Román\*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Josu M. Zulaika Hernández

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos

**ABSTRACT:** In 1668, a young woman called Antonia de Zavala sang in Eibar some offensive verses composed by Antonio de Elzarzaga, a student from the same village. As a result of this event, a criminal trial for slander was initiated. During the trial, various witnesses recited four different versions of the verses to the notary in charge of the lawsuit. These verses were transcribed in Basque, without any translation.

Although the existence of the verses was discovered in 2009 and despite their great interest, they have not been scholarly edited and studied until now, probably because of the poor condition of the file in which they have been preserved. In this work, we try to overcome this and other difficulties, and we present a critical edition of the text, together with a linguistic analysis and a study on the metric model.

**KEYWORDS:** Satirical verses; Western Basque; Eibar (Gipuzkoa); Old and Classic Basque.

---

<sup>1</sup> El primer autor ha desarrollado el presente trabajo dentro del proyecto de investigación «*Monumenta Linguae Vasconum VI: avances en la cronología de la historia y la prehistoria de la lengua*» (Ministerio de Ciencia e Innovación, PID2020-118445GB-I00) y del grupo de investigación consolidado «Lingüística diacrónica, tipología e historia del euskera» (Gobierno Vasco, IT1534-22). Quisiéramos agradecer la ayuda prestada a lo largo del proceso de lectura, edición, análisis y presentación previa de las coplas de 1668: gracias a Yolanda Ruiz, del Archivo Municipal de Eibar, por facilitarnos todos los materiales; a Ricardo Gómez-López, por su aproximación al texto; a Gidor Bilbao, Dorota Krajewska, Joseba A. Lakarra, Julen Manterola, Manuel Padilla-Moyano, Josune Olabarria y Blanca Urgell, por sus comentarios y sugerencias; a Miren Ibarluzea, por la ayuda prestada para el apartado sobre la métrica; a Esther Zarraua, Oxel Uribe-Etxebarria y Koldo Zuazo, por responder a nuestras (difíciles) consultas.

\* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Eneko Zuloaga San Román. Departamento de Lingüística y Estudios Vascos-Facultad de Letras (UPV/EHU). Paseo de la Universidad, 5 (01006 Vitoria-Gasteiz). – [eneko.zuloaga@ehu.eus](mailto:eneko.zuloaga@ehu.eus) – <https://orcid.org/0000-0003-2579-6327>

**Nola aipatu / How to cite:** Zuloaga San Román, Eneko; Zulaika Hernández, Josu M. (2025). «*Yru ocaran mardoq Errebalean: edición y análisis de las coplas de Eibar (1668)*», *ASJU*, 59 (1), 1-51. (<https://doi.org/10.1387/asju.26114>).

Recibido/Received: 03-04-2024; Aceptado/Accepted: 19-11-2024. Fecha de publicación / Published online: 02-12-2024.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Esta obra está bajo una Licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

**RESUMEN:** En el año 1668, la joven Antonia de Zavala cantó en Eibar unas coplas con contenido ofensivo que había compuesto el estudiante eibarrés Antonio de Elzarzaga. Producto de este hecho, se inició en la villa armera un proceso criminal por injurias en el cual diversos testigos refirieron al escribano encargado del pleito hasta cuatro versiones diferentes de dichas coplas, transcribiéndolas este en el legajo, sin traducción, en el euskera en el que habían sido cantadas.

Aunque su existencia era conocida desde el año 2009 y a pesar de su notable importancia, estas coplas no habían sido estudiadas hasta ahora, muy probablemente por el mal estado del legajo que las contiene. Tratando de vencer esta y otras dificultades, afrontamos en este trabajo la edición crítica de las ziri-koplak eibarresas de 1668, acompañándola del análisis lingüístico del euskera de las mismas y del estudio de su modelo métrico.

**PALABRAS CLAVE:** coplas satíricas; euskera occidental; Eibar (Gipuzkoa); Euskera Antiguo y Clásico.

*Ricardo Gómez-López, lan honen katebegi eta bidaide izan dugunari*

Si tenemos tanta necesidad de documentos y estos no son ni mucho menos tan abundantes como fuera de desear (por escasez real, primeramente, pero también por desidia en su búsqueda y publicación), es natural que esperemos con impaciencia el descubrimiento de nuevos textos, por reducidos que sean, y los recibamos cuando aparecen con la mayor alegría. (Mitxelena 1971: 149)

Es proverbial el gusto de los vascos por las composiciones rimadas, improvisadas o no, cantadas o recitadas, cultas o populares, de temas religiosos o profanos, escritas o conservadas por tradición oral... Podría decirse que el verso ha contribuido decididamente al uso, cultivo y mantenimiento de la lengua. (Madariaga 2014: 523)

## 1. Introducción

Han pasado más de quince años desde que algunos medios locales<sup>2</sup> se hicieron eco del hallazgo de dos textos eibarreses de los siglos XVII y XVIII. En 2009, la recuperación por parte del Archivo Municipal de Eibar de 158 cajas que contenían un total de 3.477 pleitos datados entre 1537 y 1866 dio pie al descubrimiento de dos procesos judiciales que guardaban otras tantas coplas escritas en Euskera Antiguo.<sup>3</sup> Las más antiguas, recogidas en un legajo conservado en muy malas condiciones, datan del año 1668. Las más modernas, fácilmente legibles, son del año 1721 y fueron transcritas por Yolanda Ruiz, responsable del Archivo Municipal de Eibar, y editadas, *a posteriori*, por Jabier Kaltzakorta (2010). Las dos series de coplas venían a completar otros materiales eibarreses antiguos: por un lado, unas coplas satíricas de 1685, editadas por Lekuona *et al.* (1992) y ciertamente afamadas tras su inclusión por el conjunto musical Hiru Truku en su disco *Hiru truku II. Mendebaleko euskal kantuek* (1997);

<sup>2</sup> Consúltense, entre otras, la entrada «XVII eta XVIII gizaldietako euskarazko koplak Eibarren», fechada el 09/11/2009, en el blog *Eibartik* de Asier Sarasua: <https://eibar.org/blogak/sarasua/xvii-xviii-gizaldietako-euskarazko-koplak-eibarren>.

<sup>3</sup> Para la periodización de la historia del euskera, seguimos a Lakarra (1997 y siguientes).



por otro lado, unas ordenanzas municipales de 1754 publicadas por Serapio y Gregorio Mujika (1908, 1910), recogidas por Trebiño (2001) y revisadas y reeditadas en Zuloaga (2018). Observamos, pues, que el valle del Deba en su conjunto y Eibar en especial nos han proporcionado una serie de materiales interesantes, tanto por la época como por los géneros textuales —en especial, por romper con el monotematismo religioso imperante hasta, al menos, 1900—, que nos permiten indagar en el estudio del pasado de la lengua vasca.

Al igual que las de 1685 y las de 1721, las coplas de 1668 pertenecen al género burlesco/injuriOSO/satírico comúnmente conocido en euskera como *ziri-koplak*; en concreto, son coplas compuestas con el objeto de exponer, desde un punto de vista jocoso, ciertos hechos cargados de connotaciones difamatorias. El género es bien conocido en la tradición oral vasca desde la época del Euskera Arcaico (véanse, por ejemplo, Urkizu 2009; Madariaga 2014; Reguero 2017), aunque los testimonios anteriores al siglo XVIII son escasos. Pueden citarse, junto a las coplas eibarresas de 1685 ya mencionadas y sin salir de Gipuzkoa, la de 1566 contra Domingo de Otaola en Azkoitia<sup>4</sup> o los versos satírico-injuriOSOS recogidos en los pasquines de Elduain/Tolosa de 1619 (Bilbao 2023).<sup>5</sup> Asimismo, contamos con ramilletes similares en Navarra: en Etxaleku en 1545,<sup>6</sup> en Imarkoain en 1600<sup>7</sup> y en Arre en 1612,<sup>8</sup> todos ellos editados recientemente por Reguero (2019). En Lapurdi existe un verso injurioso del siglo XIV (aunque recogido algunos siglos después) cantado contra Pedro IV de Aragón y Juan I de Castilla, editado por Idoate (1978) y transcrito en grafía moderna por Urkizu (2009: 233): *In nomine patrika | Aragueago Petrika | Castellako Joanikot |*

<sup>4</sup> Dada a conocer por Satrustegi (1991: 289) y atribuida a Domingo de Aranguren y Sebastián de Lasao, predice el cantar del cuco, pájaro que, al parecer, simbolizaba al hombre cornudo. Las dos versiones recogidas en un proceso judicial y editadas por Satrustegi dicen así: (a) *Orayn negua vada ere | etorrico da udea | udaoec ecarrico deu | shori naturalea | chorionec esango deu | bere daquian cantea*; (b) *Oraino negua bada bere | etorrico da udea | udaoec ecarrico deu | choricho naturalea | chorionec esango deu | verac daquian cantea*.

<sup>5</sup> Conservado en el Archivo de la Catedral de Pamplona, el texto fue editado por Mitxelena (TAV, § 3.1.25) y es comúnmente conocido como «Los pasquines de Tolosa» al haberse fijado en las paredes de dicha villa. Un estudio más reciente de Bilbao (2023), sin embargo, corrige el dato y los sitúa en Elduain, además de ofrecer una nueva edición que no reproducimos aquí por falta de espacio y por haberse publicado recientemente.

<sup>6</sup> Recogida en el Archivo Real y General de Navarra (AGN, en adelante) por Urrizola (2007: 63) y posteriormente también por Maiora (2011: 37), aquí reproducimos la versión del texto aportada por Reguero (2019: 67): «pussieron una copla al dicho Marticho Mucho en bascoence, deziendo ansí: *Ançareac oyna xabal, | buztayna laburco. | Norc berea demana | beti da bellaco. | Marticho Mussu da alaco | eta ala caynezco*».

<sup>7</sup> Encontradas por Maiora (2011: 111) en el AGN, rezan así, siguiendo la lectura de Reguero (2019: 155-156): «Y oyó que el dicho Martín Sanz cantó en bascuenz lo siguiente: *Landan heder olaçe, | begui duenac areçe. | Liçençiaric paguindu, | coplaçera guendozque*. en una copla. Y luego, en otra: *Ezpoz çara çu. | Bay acheguín baduçi, | çeuire andre galanta ori | ongui besarqueaçi* [...]». En dos coplas que cantó el dicho Martín Sanz, acusado, decía en la una en bascuenz: *Landan heder olaçe, | begui duenac areçe. | Liçençiaripaguindu | coplaçera guendozque*. Y en la otra: *Ezpoz çara zu. | Bay acheguín baduzu, | çeuire andre galanta ori | ongui besarqueazuz*».

<sup>8</sup> En concreto, se han recogido tres versiones de las coplas, cantadas en agosto de 1612 contra Jerónimo Berrio, vicario del pueblo. Las coplas, conservadas en el AGN, fueron editadas por Ruiz Astiz (2015) y reeditadas por Reguero (2019: 168-171), pero no las reproducimos aquí debido a su extensión.

*Ekidak ipordian pot.* Precisamente, la motivación burlesca de toda esa serie de coplas les confirió un notable componente injurioso a ojos de los/las ofendidos/ofendidas que derivó en pleitos judiciales entre cuya documentación hallamos, casi milagrosamente, referencias y transcripciones de las coplas cantadas. Tal es el caso de las coplas de 1668, como veremos en § 2.

Volvamos ahora al punto de partida. No hemos sido pocos los vascólogos que hemos tenido noticia de las coplas de 1668 desde hace más de una década y, a la vista de los resultados, los que no hemos acometido su edición y estudio. Hemos mencionado dichas composiciones en seminarios, en conferencias, en discusiones sobre el corpus occidental antiguo... añadiendo casi siempre notas, apuntes o excusas referidas a la mala conservación del manuscrito, a la dificultad o imposibilidad de leer algunos pasajes, a un supuesto rendimiento deficitario derivado del esfuerzo que deberíamos realizar para lograr leer algunas palabras o, a lo sumo, algunas líneas, etcétera. Todo ello a pesar de tratarse de un texto del siglo xvii —el más antiguo de cuantos conocemos en Eibar— y de que la Filología Vasca no puede permitirse dejar de lado fuente antigua alguna. Consciente de ello, durante los últimos años Joseba A. Lakarra nos ha recordado en más de una ocasión la existencia de las coplas de 1668 y la necesidad de acometer su estudio, sugiriendo que las dificultades de lectura podrían ser superadas, quizás, analizando el manuscrito *in situ*. En 2021 Josu M. Zulaika y Ricardo Gómez emprendieron su estudio; sin embargo, el mismo se vio pausado porque este último decidió no continuar con el trabajo. El trabajo fue (re)iniciado en 2023 por Zulaika y Zuloaga, a partir de la concepción de las dificultades del manuscrito como reto filológico. Finalmente, presentamos aquí la edición de las coplas de 1668 junto al estudio de diversos aspectos relacionados con las mismas.

El texto se ha estructurado de la siguiente manera. Tras esta introducción, en § 2 se presenta el pleito de 1668. En § 3 se describe el manuscrito, y en § 4 se presenta la edición de las coplas en euskera, acompañadas del aparato crítico correspondiente y de sendos subapartados comparativo e interpretativo. El § 5 recoge el comentario lingüístico del euskera atestiguado en las coplas. El apartado § 6 está dedicado al análisis del modelo métrico empleado. Finalmente, tras las conclusiones (§ 7) y las referencias bibliográficas (§ 8), el último apartado (§ 9) ofrece una copia en facsímil de las páginas en las que aparecen las coplas en euskera.

## 2. Sobre el pleito de 1668

### 2.1. El delito de injurias en la Gipuzkoa del siglo xvii

Los procesos por injurias fueron muy numerosos durante el Antiguo Régimen en toda la vieja Europa. Tengamos en cuenta que el bien jurídico protegido por este delito era (y es) el honor, la honra, algo que a todos —con independencia de su género, edad y condición socioeconómica— alcanzaba.

Felizmente superada la venganza como método de resolución de los conflictos, los agraviados pasan a buscar el amparo de las distintas instituciones públicas constituidas al efecto para conseguir el resarcimiento de sus agravios y el castigo de los ofensores; en definitiva, para obtener justicia. En el caso de Gipuzkoa en el siglo xvii, que

es el que ahora nos ocupa, los Fueros (1696: 51)<sup>9</sup> establecían que estas instituciones eran el alcalde ordinario de cada localidad y el corregidor de la Provincia, pudiendo los agraviados elegir indistintamente cualquiera de las dos instancias:

La Provincia [...] tiene un corregidor y juez universal, con jurisdicción civil y criminal, alta y baja, mero mixto imperio, proveído por la Persona Real, ante el qual, o ante los alcaldes ordinarios de todas las repúblicas, pueden los vecinos y moradores de la Provincia pedir en primera instancia sus demandas civiles y querellas criminales según cada uno quisiere y viere convenirle.

Para recurrir las decisiones de estas instituciones, los intervinientes podían apelar ante el corregidor —en el supuesto de que en primera instancia hubiesen acudido al alcalde ordinario— o ante la Real Chancillería de Valladolid.

Es muy difícil saber cuál pudo haber sido el número de procesos por injurias que se incoaron en Gipuzkoa durante el siglo xvii. Sólo sabemos que son cerca de 300 los pleitos de este tipo referidos a tal periodo que se conservan en el Archivo General de Gipuzkoa-Gipuzkoako Artxibo Orokorra (en adelante, AGG-GAO). Pero estos son sólo los procedimientos que se presentaron ante la jurisdicción del corregidor (bien en primera instancia, bien en apelación), cuando, como venimos de decir, dicha jurisdicción era compartida con la de los alcaldes ordinarios. Así, por ejemplo, el Archivo de Bergara guarda una veintena de procesos por injurias producidos en el mismo lapso de tiempo. Y, sin ir más lejos, el proceso sobre el que versa este trabajo se conserva en el Archivo Histórico Municipal de Eibar. Además, es razonable pensar que habrán sido muy numerosos los legajos que se hayan perdido o destruido con el paso del tiempo. Como muestra comparativa, en la vecina Navarra son más de 3.000 los procesos por injurias que se custodian en el AGN referidos al mismo periodo.

Como bien sabemos, la documentación pública, también la procesal, se redactaba en aquellos tiempos en la Vasconia peninsular en castellano. Pese a ello, en ocasiones se deslizaban en los legajos palabras o frases en euskera. Esto sucedía con cierta frecuencia en Navarra, donde una ordenanza de finales del siglo xvi (Reino de Navarra 1594: 3r) prescribía a los comisarios y receptores que, a la hora de transcribir las palabras de los intervinientes en los procesos, lo hicieran «siendo necesario o importante, poniendo las mismas palabras formales que dixeren los bascongados en bascuence, sin añadir ni quitar a lo que dixeren ni glosar sus palabras» (véase, asimismo, Monteano 2017).

No conocemos la existencia en Gipuzkoa de una norma semejante, pese a lo cual sí encontramos ciertas injurias vascas en algún que otro pleito (Zulaika 2024). En cualquier caso, esta práctica de transcripción literal de los testimonios en euskera era algo más frecuente cuando, más que un concreto improperio, el ataque al honor provenía de unas coplas injuriosas; y ello muy probablemente porque el contenido metafórico que era el alma de estas canciones resultaba de muy difícil traducción literal a otra lengua, al menos si se quería preservar el auténtico sentido y la sustancia de las

---

<sup>9</sup> Hacemos uso de la edición de 1696 de los Fueros —algo posterior, por tanto, a la fecha del proceso de Eibar— por tratarse de la primera compilación de los mismos que fue impresa, si bien hay que hacer notar que la práctica totalidad de las normas y usos que recogía eran muy anteriores en el tiempo.

letras. En el caso de las coplas de 1668, el legajo no ofrece traducción castellana, quizás, como nos sugiere uno de los revisores anónimos, porque todos los intervinientes eran vascohablantes. Conviene hacer notar que el delito de injurias abarcaba tanto el insulto aislado como las canciones injuriosas, pero reservándose un mayor reproche penal para estas últimas. Por un lado, porque un denuesto podía ser producto de un simple acaloramiento momentáneo, mientras que, en las coplas, el *animus iniuriandi* propio del tipo penal de este delito se hacía más manifiesto, pues no en vano componerlas requería del autor de las mismas una labor intelectual tan sosegada como deliberada. Además, las coplas tenían mucha mayor publicidad que el mero insulto, pues sus letras acababan resonando y siendo conocidas por todo el pueblo, con lo que ello comportaba para la fama del injuriado. La situación, en lo que tocaba a la publicidad de las letras, era la misma cuando estas se cantaban que cuando se escribían y se fijaban en las paredes o corrían de mano en mano.

Como apuntan Tabernero & Usunáriz (2019: 38):

Poner en duda la virtud tiene sus efectos perversos y mezquinos, que son, fundamentalmente, sociales, aunque también pueden ser económicos y políticos, [repercutiendo] en la vida cotidiana de los injuriados, y, en especial, en lo tocante al matrimonio o a las relaciones matrimoniales, elemento clave para hombres y mujeres.

Los propios Tabernero y Usunáriz aportan algunos testimonios procesales que ilustran sus aseveraciones, pero son muchos más los pleitos en los que los injuriados hacían constar su temor ante su futuro matrimonial o, en su caso, el de sus descendientes. A modo de ejemplo, en un proceso por libelos injuriosos en la Orduña de 1588, uno de los querellantes se quejaba amargamente de que, a causa del contenido de los mismos, «ni sus hixos ni hixas allarían casamiento en el [...] Señorío ni su contorno según la calidad de sus personas». <sup>10</sup> Este sería muy probablemente el fundamento del pleito de Eibar de 1668, pues las presuntamente injuriadas eran tres jóvenes «donçellas y personas principales y muy honradas y de toda buena fama y reputación» cuya virtud y honestidad ponían en entredicho las coplas (§ 2.2).

Por todo ello, como apuntábamos, la reprensión penal era mayor en el caso de las coplas injuriosas. En Bizkaia, el Fuero (Señorío de Bizkaia 1643: 29) incluía esta figura entre los escasos delitos que podían perseguirse sin que fuera necesaria la instancia de parte: «se puede proceder de officio [...] sobre mugeres que son conocidas por desvergonçadas y revolvedoras de vezindades, y ponen coplas y cantares a manera de libello infamatorio, que el Fuero las llama *profazadas*». <sup>11</sup> Aunque no haya norma parecida en el Fuero de Gipuzkoa, sí parece claro que también se trataba de un delito perseguible de oficio, pues, sin ir más lejos, los autos de Eibar sobre los que en este estudio tratamos se iniciaron de esta manera. Además, las leyes del Reino de España (1640: II, 3r), que tenían carácter de derecho supletorio ante las lagunas de los

<sup>10</sup> Portal de Archivos Españoles (PARES), Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. Signatura: Registro de ejecutorias, caja 1616, 37. Fecha: 1588-07-01. Descripción: Ejecutoria del pleito litigado por Santiago de Garaondo, Francisca de Aguilar, su mujer, Cristóbal de Aguilar y consortes, vecinos de Orduña (Vizcaya), con Ana del Campo, viuda, Domingo de Aldaiturriaga, Juan de Aldaiturriaga y consortes, sobre publicación de un libelo.

<sup>11</sup> Evidentemente, y como ponen de relieve Ugalde *et al.* (2020: 148), no siempre eran mujeres las que cantaban este tipo de coplas injuriosas.

Fueros, reservaban un apartado especial a estas canciones, asignándoles una pena específica:

Mandamos que [...] ninguna persona sea osado a dezir ni cantar, de noche ni de día, por las calles, ni plaças ni caminos, ningunas palabras suzias ni deshonestas, que comúnmente llaman *pullas*, ni otros cantares que sean suzios ni deshonestos, so pena de cien açotes y desterrado un año de la ciudad, villa o lugar donde fuere condenado.

## 2.2. Los intervinientes en el proceso de Eibar de 1668

Dos son los injuriadores que aparecen en el pleito. Por un lado, la procesada, Antonia de Zavala Echavarría, que es quien habría cantado las coplas. Aunque no hemos localizado su registro bautismal, sabemos, por lo que relató en su escrito de confesión, que en el momento de los hechos tenía 25 años y que, aunque «residenta en esta villa» de Eibar —más concretamente «en la Raval de Yusso»— era natural de Eskoriatza. Dijo también ser hija legítima del difunto Antonio de Zavala y de Francisca de Echavarría, y tener el «ofizio de tejedora». Además, en los folios de su confesión se dijo de ella que era «donçella en cabellos» (ff. 11v-12r).

Por otro lado, aparece nombrado —aunque no procesado— el presunto autor material de las coplas, que, a decir tanto de la propia Antonia como de dos de las testigos,<sup>12</sup> fue el bachiller eibartarra Antonio de Elzarzaga Anitua.<sup>13</sup> En la fecha de los autos se dice de él que era un «estudiante docto que estava para dezir missa» (f. 7r). Posteriormente, encontramos a este bachiller ya convertido en «abogado, clérigo presbítero» en un proceso del año 1675.<sup>14</sup> Y, curiosa e irónicamente, volvemos a toparnos con su nombre en las coplas injuriosas producidas en Eibar en 1685, pero en este caso no como ofensor sino como ofendido. En este último pleito se le presenta como «abogado por la Real Chancillería de Valladolid, vicario y veneficiado de la iglesia parrochial de San Andrés de esta villa Eybar».

A la vista del contenido de todos estos procesos —en los que sucesivamente aparece como injuriador, como víctima de un intento de homicidio por razones poco claras y como protagonista de unas coplas en las que se hacía mofa de su comportamiento disoluto—, parece que la vida del vicario Elzarzaga hubo de ser ciertamente convulsa. Por lo que ahora nos importa, puede llamar la atención el hecho de que no

---

<sup>12</sup> En breve (§ 2.3) trataremos de las diferentes declaraciones testificales. El testimonio de Catalina de Echavarría, aun sin nombrar expresamente a Elzarzaga, es claro al respecto (f. 7r). Pero creemos que es más que posible que ya María de Amas hubiese nombrado en su declaración al bachiller Antonio de Elzarzaga, pues, a pesar de las pérdidas de soporte que presenta el f. 3r, en el mismo podemos leer el siguiente fragmento: «Br. Antº». Además, la propia Antonia de Zavala dijo en su escrito de confesión que estaba en compañía de Amas cuando el bachiller le refirió las coplas (f. 12r).

<sup>13</sup> No hemos localizado su registro bautismal. Tampoco pudieron hacerlo Lekuona *et al.* (1992: 51) en su trabajo sobre las coplas de 1685, si bien ensayaron su presunta línea genealógica concluyendo que Elzarzaga habría nacido en Eibar, aunque sin poder concretar de manera fehaciente en qué año.

<sup>14</sup> Euskadiko Artxibo Historikoa, Eibarko Udala, Fondo: Archivo Histórico Municipal de Eibar (Fondos judiciales). Signatura: C/283-05. Fecha: 02/05/1675-12/05/1675. Descripción: Querella de Antonio de Elzarzaga, presbítero y abogado, contra Bonifacio de Jauregui, vecinos de la villa de Eibar, por intento de homicidio contra su persona. Instancia: Alcalde ordinario de la villa de Eibar.

fuera procesado por la autoría de las coplas de 1668. Muy probablemente se debiera al hecho de que, al estar «fuera a hordenarse de missa» (f. 7r), no estaría residiendo en Eibar al tiempo del proceso. En todo caso, su culpa no habría excluido la de Zavala, pues, como ya decía Covarrubias (1611: 237r), «los que refieren libelos infamatorios suelen ser de los jueces castigados aunque conste no los aver hecho ellos».

En cuanto a las injuriadas, y a tenor tanto de la declaración de la práctica totalidad de los testigos como de la propia Antonia de Zavala, estas habrían sido las jóvenes «donçellas y personas principales» María Antonia Ibarra Gorostieta —hija del entonces alcalde de la villa—,<sup>15</sup> Margarita de Hernizqueta<sup>16</sup> y Francisca de Soraiz.<sup>17</sup>

No obstante lo anterior, y como enseguida veremos (§ 2.3), parece conveniente hacer notar que una de las testigos quita del capítulo de injuriados a la hija del alcalde, colocando en su lugar al joven presbítero Antonio Abad de Zelaa. Un proceso del año 1666 nos presenta ya en dicha fecha a Zelaa como «presvítero, beçino de esta villa».<sup>18</sup>

También son relevantes en los autos de 1668, además de los distintos testigos, la figura del alcalde ordinario de Eibar y juez en primera instancia del proceso, el licenciado Cristóbal Pérez de Ibarra;<sup>19</sup> la de quien acabaría siendo el juez delegado, Domingo de Eguiguren, a la sazón primer regidor de la villa; la del escribano Domingo López de Ibarra; la del entonces corregidor de la Provincia, el asturiano Manuel Bernardo de Quirós; y, finalmente, la de Antonio de Garaio, procurador de la Audiencia del Corregimiento —como Elzarzaga, también este letrado aparece en el proceso de las coplas de 1685, si bien en este caso como letrado de la acusación—.<sup>20</sup>

<sup>15</sup> Nacida en Eibar en 1649. Salvo que se indique otra cosa, todos los datos personales de los distintos intervinientes en el proceso los hemos localizado en el buscador de registros sacramentales del portal web Dokuklik: <https://dokuklik.euskadi.eus/sacramentales/sacramentalesbilartzalea>.

<sup>16</sup> Tal vez se trate de «María Hernizqueta Armendia», nacida en Soraluze en 1647.

<sup>17</sup> Con muchas dudas, podría tratarse de «Francisca Soraiz Ariçaga», nacida en Elgoibar en 1637. También otras jóvenes participantes o nombradas en el proceso, como Mónica Pagoaga y Catalina Echevarría, eran nacidas en Elgoibar.

<sup>18</sup> En este pleito, Zelaa declaró ser de «hedad de beinte y çinco años, poco más o menos». Euskadiko Artxibo Historikoa, Eibarko Udala, Fondo: Archivo Histórico Municipal de Eibar (Fondos judiciales). Signatura: C/054-06. Fecha: 1666/04/16-1666/05/17. Descripción: Pedimento de Antonio Abad de Celaa, presbítero, contra Juan de Areta, vecinos de la villa de Eibar, para que le haga entrega de 6 fanegas de trigo. Instancia: Alcalde ordinario de la villa de Eibar.

<sup>19</sup> Podría decirse, al menos en cierto modo, que *juez y parte*, al ser padre de una de las presuntamente injuriadas. Por otro lado, y conforme al listado de alcaldes ordinarios de la villa de Eibar, Pérez de Ibarra lo fue en el año 1667, mientras que en 1668 —año de los autos— el cargo lo ostentó el capitán Sebastián de Jáuregui. No obstante, los nombramientos tenían lugar en el mes de septiembre y los elegidos ejercían el cargo durante doce meses, con lo cual Pérez de Ibarra seguiría siendo el regidor de Eibar en la fecha del pleito.

<sup>20</sup> Antonio de Garaio —o Garayo, que de las dos maneras firmaba— Sustaeta fue bautizado el 13 de enero de 1635 en Elgoibar. En 1656 solicitó a la Junta General que se le diera «uno de los oficios de procurador del corregimiento desta Provincia quando bacare por muerte de alguno de los que oy son», nombrándole la Junta «por tal procurador desde agora para quando subçediere la tal bacandía» (AGG-GAO JDAM 63, Actas de la Junta General de Gipuzkoa celebrada en Azpeitia, en abril de 1656, f. 38r). Tres años después, y tras querrela interpuesta por otro aspirante, fue confirmado por sentencia en su plaza de procurador (AGG-GAO COECI 1438, Pedimento de Blas de Larrea contra Antonio de Garayo sobre nombramiento del procurador del tribunal por fallecimiento del que lo desempeñaba, f. 83r).



### 2.3. Resumen del proceso

Como ya habíamos adelantado sumariamente, en una fecha indeterminada, pero que podemos considerar comprendida entre finales de mayo y principios de junio del año 1668,<sup>21</sup> se inició en la villa guipuzcoana de Eibar un proceso criminal de oficio contra Antonia de Zavala por, presuntamente, haber cantado en euskera —en repetidas ocasiones y en diferentes lugares— unas coplas con contenido injurioso dirigidas contra tres jóvenes de la villa: María Antonia de Ibarra, Margarita de Hernizqueta y Francisca de Soraiz. El proceso fue incoado por Cristóbal Pérez de Ibarra, padre de la primera de las citadas doncellas, alcalde ordinario de Eibar y, en virtud de ello, juez competente del procedimiento.

Las actuaciones comenzaron con diversas declaraciones testificales. Creemos que en este momento procesal fueron seis,<sup>22</sup> ya que, además de las cinco que perviven en el legajo, en los pequeños fragmentos que se conservan del folio 1v se nombra a una tal «María de», quien «recibió» juramento de «dezir berdad», y que en su declaración refirió la primera versión —hoy desaparecida— de las coplas cantadas por Antonia de Zavala, que sería aquella a la que se alude repetidas veces en el legajo como la que figura «en la caveza del prozes».

Tras esta primera supuesta deposición, testificó la joven Margarita de Aramendi,<sup>23</sup> quien dijo que, pasando por la casa de Antonia de Zavala, esta le dijo que sabía una «cançión nueba», aunque en ese momento no llegó a recitársela por no recordarla. Pero que días más tarde, en la «bíspera de Pasqua de Spiritu Santo»,<sup>24</sup> estando Antonia de Zavala en casa de las hermanas Mónica y Jacinta de Pagoaga,<sup>25</sup> llegó allí Margarita y, en presencia también de la citada Jacinta, «la dicha Anttonia començó a reçar y dezir dicha cançión [...] en lengua bascongada». Preguntada la testigo «para quién dezía la dicha Antonia y contra quién la dicha cançión y copla, [...] confesó dicha Antonia que se endereçavan las dichas palabras [...] a Anttonio Abbad de Zelaa, presbítero vezino de esta villa, y que a Francisca de Sorayz y Margarita de Hernizqueta, donçellas vezinas otrosí» (ff. 2r-2v). Esta testigo, Margarita de Aramendi, es quien relata al escribano la segunda versión de las coplas.<sup>26</sup>

A renglón seguido, el «alcalde mandó parezer ante sí a María de Amas, donçella»,<sup>27</sup> quien «dixo que hatora puede aver cosa de treynta días, poco más o menos,<sup>28</sup> [...] oyó

<sup>21</sup> Por faltar el primer folio del proceso, desconocemos el día exacto del inicio de las actuaciones. La primera fecha que aparece en el legajo —ya en el folio 4v— es la del 8 de junio de 1668, día en el que, tras oír a varios testigos, se decreta el primer encarcelamiento de Antonia de Zavala.

<sup>22</sup> Posteriormente, el día 10 de junio, tendría lugar una séptima y última declaración testifical.

<sup>23</sup> «Margarita de Aramendi Inarra», nacida en 1650 en Eibar.

<sup>24</sup> Pentecostés se celebró en el año 1668 el día 1 de mayo, por lo que el testimonio de Margarita de Aramendi se refiere al 30 de abril.

<sup>25</sup> «Mónica de Pagoaga Eizaga» nació en Elgoibar en 1648, mientras que su hermana Jacinta lo hizo en Eibar en 1652.

<sup>26</sup> Siempre teniendo en cuenta que consideramos como primera versión aquella que en su día hubo de aparecer en el f. 1v y de la que apenas quedan mínimos vestigios (§ 3 y 4.3.1).

<sup>27</sup> «María de Amas Sagardi» nació en Orio en 1652.

<sup>28</sup> Como ya hemos adelantado, Margarita de Aramendi oyó cantar las coplas a Zavala el 30 de abril, esto es, más o menos en las mismas fechas que María de Amas —quien lo hizo entre finales de abril y principios de mayo—.

cantar» una «copla a la dicha Anttonia de Zavala». Como la anterior testigo, también María de Amas nombra a Soraiz y a Hernizqueta como injuriadas, pero incluye asimismo en dicho capítulo, por primera vez, a «Anttonia de Ybarra, hija lexítima» del alcalde e instructor del proceso, dejando por el contrario fuera del capítulo de presuntos agraviados al presbítero del que hablaba la anterior declarante (ff. 2v-3r). Es María de Amas la que apunta al escribano la tercera versión de las coplas.

En la misma fecha que las anteriores, declaró también «Marina de Horbea,<sup>29</sup> donçella», quien depuso que Jacinta de Pagoaga le había dicho que «las palabras de dicha copla [...] heran contra Doña María Anttonia de Ybarra, hija lexítima de el [...] alcalde, y [...] Margarita de Hernizqueta y Francisca de Sorayz, donçellas y personas principales y muy honradas y de toda buena fama y reputaçión». Y añadió que le había parecido una «cosa fea y de mucha desbergüença», y que todos los vecinos de la villa habían «quedado escandalizados con copla tan fea y admirados de que se aya cantado lo que ella contiene» (f. 3v).

A continuación, prestó declaración «María López de Azaldegui, donçella, [...] de hedad de çinquenta años, poco más o menos», quien simplemente refiere en su testimonio que había «oýdo en esta villa cómo se ha cantado una copla que contiene palabras ynjuriosas, y que la a parecido muy mal y cosa muy hosada, y que ella y los demás vezinos se an admirado mucho de ello, y que se ha causado escándalo» (f. 4r).

Finamente, y siempre en la misma fecha que las demás testigos, «fue parecido Luys de Echavarría, vezino de esta villa, [...] de hedad de quarenta años cumplidos», el cual «dixo que en esta villa a oýdo por público y notorio cómo se a dicho y cantado una cançión o copla; y [...] le ha parecido muy mal, porque se ha admirado y escandalizado la jente» (ff. 4r-4v).

A la vista del contenido de las anteriores declaraciones testificales, el día 8 de junio el alcalde de Eibar decretó la reclusión de Antonia de Zavala «en la cárzel pública de esta villa» (f. 4v). Pero, sólo un día después, el corregidor de Gipuzkoa, Manuel Bernardo de Quirós, ordenó al alcalde que la procesada cumpliera este arresto preventivo en «las casas de su morada» (f. 5r).

No obstante acatar la orden del corregidor (ff. 5r-6r), al día siguiente, y «para mayor aberigoaçión en el prozedimiento», el alcalde interrogó a una nueva testigo: Catalina de Echavarría, «vezina de la villa de Elgoybar» y «de hedad de beynte y çinco años cumplidos». Esta también inculpó a Antonia de Zavala, diciendo que «el día miércoles bíspera de Corpus Chripsti<sup>30</sup> [...] avía llegado la dicha Anttonia de Zavala a [...] Elgoybar [...] en busca de posada». Y que, estando en aquella villa, «la reçitó la cançión sobre que es este prozediendo», refiriendo a continuación la que sería la cuarta y última versión de las coplas que aparece en el proceso. Como las anteriores testigos —salvo Margarita de Aramendi—, también Catalina dijo que las coplas «heran encaminadas y enderezadas a [...] María Antonia de Ybarra, hija lexí-

<sup>29</sup> No es completamente segura la lectura del nombre de pila de esta joven.

<sup>30</sup> En el año 1668, Corpus Christi se celebró el día 31 de mayo, por lo que el testimonio de Catalina de Echavarría se refiere al 30 de mayo. Esto implica que puede que los hechos relatados por la testigo hubiesen tenido lugar poco antes de que se iniciase el proceso, pero también cabe que hubiesen acaecido con este ya comenzado, y que por eso fuese llamada a declarar en fecha distinta a la de los demás testigos.



tima de el [...] Sr. Alcalde, y contra Margarita de Hernizqueta y Francisca de Sorayz, donçellas». Pero Catalina introduce un nuevo y trascendente dato, el de la autoría de las coplas, al decir que «la dicha cançión la havía hordenado un estudiante docto que [...] estava fuera a hordenarse de missa; y porque dicho estudiante hera para mucho, no le querían beer»<sup>31</sup> (ff. 6r-7r). Más adelante (f. 11r), la propia Antonia descubrirá la identidad de este estudiante: Antonio de Elzarzaga.

A la vista de este nuevo testimonio, el 13 de junio el alcalde dictó un auto para que se volviera a recluir a Antonia de Zavala en la cárcel de Eibar, soslayando así la orden que, sólo cuatro días antes, había recibido del corregidor (f. 8r).

Es más que probable que el empeñamiento del alcalde en seguir adelante con el proceso —y, más concretamente, con el encarcelamiento de Zavala— obedeciera a motivos personales, pues no en vano su hija María Antonia era una de las agraviadas por las coplas. Con todo, no podemos considerar como puramente arbitraria y sin fundamentación legal esta actitud de resistencia ante las actuaciones del corregidor, pues, como ya habíamos adelantado (§ 2.1), en la primera instancia de los pleitos la jurisdicción de dicha autoridad provincial no era jerárquicamente superior a la de los alcaldes ordinarios, sino concurrente o acumulativa. En este concreto sentido, los Fueros de Gipuzkoa (Provincia de Gipuzkoa 1696: 53) apuntaban lo siguiente:

Conforme a fuero, uso y costumbre antiquíssima de la Provincia, [...] ordenamos y mandamos que el corregidor de esta Provincia ni su theniente no puedan quitar a los alcaldes ordinarios las primeras instancias de los pleytos que ante ellos pendieren [...], salvo en los casos que huviere lugar de derecho.

Tras el nuevo encarcelamiento de Zavala, Antonio de Garaio, letrado de la Provincia que actuaba «en nombre de Anttonia de Çavala», solicitó del corregidor que el alcalde Pérez de Ibarra fuera relegado de la causa por tener «por enemiga» a Zavala, y que, además, se le recibiese declaración a la prisionera (ff. 9r-9v). Así, el 21 de junio, y por orden del corregidor, Pérez de Ibarra delegó el conocimiento de la causa en Domingo de Eguiguren, «primer rexidor de esta villa» (ff. 10r-10v). Y, por otro lado, el 22 de junio se le recibió confesión a Antonia de Zavala. Esta se declaró inocente, alegando que, en efecto, la copla se la había referido «el bachiller Antonio de Elzarzaga estando la confesante en compañía de María de Amas», pero que ella jamás había «cantado ni enseñado dicha copla» (ff. 11r-12v).

Con apoyo en esta declaración, Garaio pidió al corregidor que, ya que el caso era «de más porfía que sustançia», asumiese el conocimiento de la causa pues, a su entender, Eguiguren se limitaba a seguir las instrucciones del alcalde (ff. 15r-15v) —ya había prevenido Garaio al corregidor de que debería ser él quien nombrara al sustituto del alcalde para evitar que este pudiera hacerlo en persona que fuera «de su devoción» (f. 8v)—. Atendiendo parcialmente a la petición de Garaio, el corregidor pidió el 23 de junio que se le remitieran los autos (f. 15v), como efectivamente así se hizo (f. 16r).

<sup>31</sup> El significado del último fragmento no es de fácil interpretación. Entendemos, por contexto, que viene a decir que la persona era «de cuidado», i.e. que no querían saber nada de él por el peligro que representaba.

Ya con los autos en su poder, el 30 de junio el corregidor otorgó un breve plazo a Eguiguren para que decidiese acerca de «la soltura de [...] Antonia de Zavala» (f. 17r). Esta, por su parte, presentó un nuevo escrito en el que insistía en su inocencia. En este recurso, Antonia seguía culpando al bachiller Elzarzaga, de quien incluso aseguraba que así lo había «confessado y reconoçido».<sup>32</sup> Argüía que, siendo Elzarzaga el autor de las coplas, estas no podían contener «cossa de ofenssa, de injuriar a nadie grave ni levemente, atendiendo a las obligaciones y recato con que deven proçeder los sacerdotes». Incriminaba también a los testigos que habían declarado en su contra, de quienes decía que habían obrado así «por çafarse» de su propia culpa. Y reiteraba, asimismo, que ella no había cantado tal canción y que, en todo caso, había varias versiones de la misma y que la letra podía tener muy diversos sentidos, además del hecho cierto de que en la misma no se nombraba explícitamente a nadie (ff. 18f-18v).

Con todo, el juez delegado parecía, como sospechaba Garaio, seguir los dictados del alcalde, pues a instancia suya se llevaron a cabo diversos trámites —solicitud de recusación de abogados; nombramiento de nuevo asesor; señalamiento de fiador; e imposición tanto de una fianza como de una pena de mil maravedís en concepto de gastos del proceso— cuyo único objeto probablemente fuera el dilatorio, con el fin de prolongar la estancia de Antonia de Zavala en la cárcel (ff. 19r-20r).

Tras conseguir Antonia el día 8 de julio un fiador y entregar los mil maravedís que se le habían solicitado (ff. 20v-21v), el juez delegado, Eguiguren, «mandó que fuesse libre la sussodicha de la dicha prisión», si bien «haziéndole cargo y culpa por lo que resulte de los autos contra ella» (f. 21v).

Pero las cuitas de Antonia de Zavala no habían acabado aquí. El 6 de agosto, el escribano Domingo López de Ibarra solicitó de Antonia «la satisfación de lo que he travaxado» en el proceso, tarea que tasó en «cinquenta reales, antes más que menos», pidiendo en su escrito que «donde no, sea pressa y puesta en la cárzel» (f. 22r-22v). En base a esta petición, el 11 de agosto Eguiguren emitió una nueva orden de prisión para Antonia (f. 22v).

Y hasta aquí el contenido del legajo conservado en el Archivo de Eibar. Tal vez no haya más actuaciones porque el corregidor asumiera definitivamente para su jurisdicción el proceso, o porque, como sucedía en no pocas ocasiones, el pleito acabase expirando por la inacción de las partes.

### 3. Descripción del manuscrito

Como ya hemos adelantado (§ 1), fruto del acuerdo sellado en 2006 por los gobiernos locales de Bergara y Eibar, tres años después llegaron al archivo de la villa armera un buen número de legajos que, teniendo su origen en las Escribanías de Eibar, se habían conservado hasta entonces en el archivo vergarés. Uno de ellos, con la signatura C/055-05, es el *Pleito criminal de oficio contra Antonia de Zabala por recitar en lengua vascongada una canción con letras injuriosas hacia doncellas principales de la villa de Eibar*.

El legajo, integrado por veintidós folios cosidos y con unas medidas de 32 × 21 cm, llegó a Eibar en un estado que distaba mucho de ser el más adecuado

<sup>32</sup> Realmente no encontramos tal confesión en los autos.

tanto para su lectura e interpretación como incluso para su futura conservación. Como amablemente nos transmitió Yolanda Ruiz, archivera de Eibar, en correo electrónico de 19 de octubre de 2022:

Debido al alto grado de deterioro del documento, [en el año 2015] se procedió a un tratamiento urgente para detener las causas de degradación y devolver la funcionalidad al mismo, permitiendo así su manipulación y consulta. Para ello se llevó a cabo un tratamiento completo que incluyó procesos acuosos para extraer los ácidos solubles presentes en el papel y para tratar de reducir las manchas de humedad. Además, se repararon grietas, desgarros y pérdidas de soporte.

Pese a la pericia en la restauración, el documento sigue presentando serias deficiencias de imposible reparación técnica. Como puede apreciarse en las imágenes que acompañamos (§ 9), el f. 1 fue —ignoramos cuándo y en qué circunstancias— arrancado del legajo, conservándose únicamente una muy pequeña parte del mismo: la más cercana a la costura. A ello hay que añadir que la mitad inferior del f. 2r es de muy difícil lectura por la irreversible degradación que en el pasado sufrió el papel y, con él, la tinta. Por último, el f. 3r presenta severas pérdidas de soporte en la parte derecha del mismo —esto es, en la opuesta a la costura— que han supuesto la desaparición de no pocas palabras o partes de las mismas.

El problema es especialmente sensible para la recuperación de los fragmentos en euskera del manuscrito, porque, de las cuatro versiones de las coplas que contenía el legajo, tres de las mismas aparecían precisamente en los ff. 1v, 2r y 3r. La única versión completa y de fácil lectura de las coplas es, en definitiva, la que aparece en el f. 6v.

Pese a las mencionadas dificultades —y con la lógica excepción de la versión del f. 1v, como decimos prácticamente desaparecido en su totalidad—, creemos haber resuelto la lectura de las distintas variantes de las coplas. Por lo que se refiere a la versión del f. 2r,<sup>33</sup> y además de la visualización presencial del mismo en el Archivo Municipal de Eibar, nos fue de bastante ayuda el archivo fotográfico de alta resolución que nos remitió Yolanda Ruiz. Con todo, sólo una lectura extremadamente minuciosa del folio en cuestión, abordando su examen palabra a palabra, letra a letra e incluso trazo a trazo, nos permitió ir desentrañando su contenido.

En cuanto a la versión del f. 3r, nos valimos del esperable paralelismo, que no desde luego absoluta coincidencia, entre las distintas versiones de las coplas para suplir las voces —o aquella parte de las mismas— desaparecidas por las pérdidas de soporte.

## 4. Edición

### 4.1. Criterios de edición

A la hora de editar las coplas que presentamos aquí, nos hemos decantado por una edición crítica. Los criterios seguidos han sido los siguientes:

- Las coplas, recogidas en prosa en el legajo, se han dispuesto en estrofas.
- El legajo se ha numerado utilizando el sistema habitual de *recto* y *verso* (1r, 1v, 2r, 2v...).

---

<sup>33</sup> Sí es legible el breve fragmento de esta versión de la copla que aparece en el f. 2v.

- Asimismo, las líneas del texto se han numerado, de cinco en cinco, según la reconstrucción de los versos por parte de los editores.
- Las notas paleográficas y las correcciones se han recogido en los apartados § 4.3.1 y 4.3.2.
- Se ha corregido el uso de mayúsculas y minúsculas según el uso actual (véase Euskaltzaindia 2018). Esa corrección se ha extendido, por lo tanto, a los elementos que, aun sin estar totalmente claros, hemos interpretado como nombres propios (oicónimos y antropónimos).
- Asimismo, se ha actualizado el uso de la puntuación y de otros elementos ortotipográficos según nuestras lecturas. Para ello, nos hemos basado en los criterios establecidos por Zubimendi (2008) y Euskaltzaindia (2018).
- Se han reconstruido letras, palabras o sintagmas ilegibles o desaparecidos entre corchetes [ ], como es usual. Asimismo, se han restituido entre corchetes aquellos elementos que, a nuestro juicio, faltaban en alguna de las versiones. En el caso de los fragmentos más extensos, el criterio y la guía principal para la reconstrucción han sido los pasajes paralelos que muestran otras versiones. De cualquier modo, estos últimos cambios también se han recogido en el aparato crítico.
- Al ser nuestro objetivo primero reconstruir cada una de las versiones de las coplas (y no, al menos en primera instancia, la versión canónica de las mismas), hemos mantenido las lecturas del manuscrito incluso en los casos en los que consideramos que las testigos se confundieron al recitar, si bien hemos indicado dicha supuesta confusión en las notas y en los comentarios correspondientes.
- Se ha actualizado la división de palabras.
- En el plano gráfico, se ha dado <u> en los casos en los que <v> o <V> expresan vocal etimológica. Además, se ha insertado una <r> más en los casos en los que una única <r> expresaba vibrante fuerte. Este último cambio ha sido recogido en el aparato crítico, debido al interés que puede tener de cara al estudio de la expresión gráfica de las vibrantes.

## 4.2. Edición

Como se ha indicado anteriormente (§ 3), el proceso judicial en el que se plasmaron las coplas de 1668 recogía un total de cuatro variantes de las mismas en las páginas 1v, 2r-2v, 3r y 6v. De cara a la edición, las hemos denominado «Versión n.º 1», «Versión n.º 2», etcétera.

### 4.2.1. Versión n.º 1

1v

[o]caran  
[a]lcarren  
[...]uan  
[...]u  
[...]a  
[...]  
[...]e  
[...]n

5

## 4.2.2. Versión n.º 2

2r-2v

Y, estando las tres juntas, la dicha Antonia començo a reçitar y dezir dicha cançión de este tenor en lengua bascongada:

Yru ocaran mardoq<sup>34</sup>  
 [E]rrebalean<sup>35</sup>  
 drunqulu eguin<sup>36</sup> dabe  
 euren artea[n].

[Col]gajo<sup>37</sup> Cacoteyco,<sup>38</sup> 5  
 calabasa uça;<sup>39</sup>  
 Guringo<sup>40</sup> [c]onponida,<sup>41</sup>  
 grabedade<sup>42</sup> uça;<sup>43</sup>

Guringo<sup>44</sup> Egoasco,<sup>45</sup> 10  
 m[a]ntel[i]naduna.  
 [Donosti]n ara [ta ona]  
 juan-etorrian  
 Guringo [abe]rastu da  
 urr[ego]rr[i]tan.

<sup>34</sup> *mardoq*: con <q> oclusiva final y sentido de ‘gordo, gordinflón, lozano’; por lo tanto, ‘tres ciruelas gordas, gordinflonas, lozanas’, en referencia figurativa a las tres doncellas a las que se refiere el autor. Cf. un paralelo recogido por el DGV (s.v. *mardo*) en Iburgüen-Cachopín: «Catalina Íñiguez de Iburgüen, llamada *Mardo* porque era llena de carnes y regordeta».

<sup>35</sup> *Errebal*: en referencia al rabal o arrabal extramuros de la villa. Las colecciones onomásticas lo relacionan con el nombre de una calle y de un puente (cf. *Errebaleco calean* en las coplas de 1685 y ejemplos toponímicos en Muniozuren *et al.* 1995).

<sup>36</sup> *drunqulu egin*: se trata de una *hápax legomenon* cuyo significado interpretamos como ‘toparse, juntarse, encontrarse entre la multitud’ según los argumentos que detallaremos en § 5.2.1 y 5.3.13.

<sup>37</sup> *[Col]gajo*: reconstruimos *[Col]* según los paralelos de otras versiones y lo interpretamos como sobrenombre.

<sup>38</sup> *Cacoteyco*: literalmente ‘de Kakotegi’, oicónimo que podría corresponder a un caserío de Aretxabaleta que, según la información proporcionada por Oxel Uribe-Etxebarria (com. pers.), todavía existe y mantiene dicho nombre. Asimismo, en una geografía más cercana, Mujika (1989a: 360) documentó *Kakutegi* como nombre de un terreno de labranza en Eibar.

<sup>39</sup> *calabasa uça*: en sentido figurativo, ‘cabeza (o calavera) hueca’.

<sup>40</sup> *Guringo*: debe tratarse de un sobrenombre, probablemente relacionado con *guri*; véase una propuesta más detallada en § 5.1.1.

<sup>41</sup> *[c]onponida*: ‘arreglada, apañada’.

<sup>42</sup> *grabedade*: puede interpretarse como ‘enormidad’ o como ‘seriedad’ (§ 5.3.15).

<sup>43</sup> Como explicaremos en el apartado 5.3.15, en este caso el significado de *uça* resulta ambiguo: bien puede ser ‘puro, simple’, bien ‘vacío’, i.e. ‘pura gravedad’ o ‘gravedad vacía’.

<sup>44</sup> *Guringo*: mantenemos *Guringo* por aparecer tal cual en el manuscrito (posiblemente por confusión de la testigo), aunque creemos que debería decir *Ufria*, ya que el personaje de Guringo queda ya retratado en la estrofa anterior y en la versión n.º 4, más completa, es efectivamente Ufria quien viste mantilla o mantellina.

<sup>45</sup> *Egoasco*: sin demasiada certeza, le damos el tratamiento de topónimo, de acuerdo con las explicaciones ofrecidas en § 5.1.2.

[Mi]quio, <sup>46</sup> begui armatu <sup>47</sup>	15
[San] Juangoa, <sup>48</sup>	
aq eguin <sup>49</sup> ey dau	
calafandioa. <sup>50</sup>	
Col[gajo] ta Guri[ng]o	
[Mi]qui[or]e[qu]in	20
Ermuan ysan ey dira	
barriequin. <sup>51</sup>	

Y, habiendo sido preguntada por el dicho señor alcalde [...]

#### 4.2.3. Versión n.º 3

3r

[...] oyó cantar [...] copla a la dicha Anttonia de Zavala, como se sigue:

Drunqulu eguin d[abe]	
alcarren artean	
yru ocaran mardoq	
[Errebalean].	
Colgajo Cacoteyco,	5
calabasa uça;	
Gurin[go] ponporinadu, <sup>52</sup>	
grabedade uça.	
Donostin ara [ta ona]	
juan-etorrian	10
Guringo aberastu da	
urrego[rritan].	
Colgajoc emon ey dau	
albirestea: <sup>53</sup>	
en[çun da] datorrela	15
bere soçotea. <sup>54</sup>	

<sup>46</sup> [Mi]quio: lo interpretamos como sobrenombre de origen y significado incierto.

<sup>47</sup> *begui armatu*: interpretamos el sintagma, ciertamente inusual, como ‘ojo atento, vigilante’ (§ 5.3.15).

<sup>48</sup> [San] Juangoa: aquí podría pensarse que *San Juan* hace referencia a la ermita situada hasta finales del siglo XIX en la plaza Untzaga; sin embargo, a la vista de la sintaxis *Miquio San Juangoa* y de los paralelos, tiene más lógica pensar que, en realidad, se refiera a un caserío de Eibar (San Martín 2000: 68; Galé & Gorrotxategi 2004: 788).

<sup>49</sup> Sobre la opción de reconstruir *eraguiten*, véase § 6.1.

<sup>50</sup> *calafandioa*: nos hallamos ante otro *hápax legomenon* cuyo sentido interpretamos como ‘alboroto, tambaleo’. Equivale al *dingulin-dangoa* de las versiones 3r y 6v. Véase § 5.3.13.

<sup>51</sup> Sobre la opción de reconstruir *barri oequin*, véase § 6.1.

<sup>52</sup> *ponporinadu*: ‘elegante, aseada, adornada’ y/o ‘presumida, vanidosa’. Véase § 5.3.13.

<sup>53</sup> *albirestea*: ‘albricia, noticia’.

<sup>54</sup> *soçotea*: en sentido literal, ‘mirlo grande’ y en sentido figurativo ‘tontorrón, bobo, torpe’ y también ‘pene’; véase § 5.3.15.

Ufriarequin Guri[ngo]  
 Miquiorequin<sup>55</sup>  
 Ermuan ysan dira  
 barriequin.<sup>56</sup> 20

Miquio San Juango,  
 begui armatua:  
 oneq ey darabil  
 dinguilin-dangoa.<sup>57</sup>

Y esto lo sabía como dicho es y no otra cosa en razón de ello [...]

#### 4.2.4. Versión n.º 4

6v

[...] la reñtó la cançión sobre que es este prozediendo, y son las palabras siguientes:

Yru ocaran mardoq  
 Errebalean  
 drunqulu eguin dabe  
 alcarren artean.

Colgajo Cacoteyco, 5  
 calabasa uça;  
 Guringo conponida,  
 grabedade uça;

Ufria, mantelinadun  
 Egoascoa. 10

Ufriarequin Guringo  
 Miquiorequin  
 Ermuan ysan dira  
 barri oequin.

Miquio San Juango, 15  
 begui andia:  
 aq eraguiten deuste  
 dinguilin-dangoa.

Cacoteq<sup>58</sup> emon ey dau  
 albirestea: 20  
 ensun da datorrela  
 bere soçotea.

<sup>55</sup> *Ufriarequin Guri[ngo]* / *Miquiorequin*: ‘Ufria y Guringo con Miquio’; cf. § 5.3.11.

<sup>56</sup> Sobre la opción de reconstruir *barri oequin*, véase § 6.1.

<sup>57</sup> *dinguilin-dangoa*: expresión figurativa bien conocida en la tradición oral que significa ‘tambaleo, balanceo’; cf. § 5.3.13.

<sup>58</sup> Mantenemos *Cacoteq*, claro en el manuscrito, aunque pensamos que debe tratarse de un error de la testigo (cf. un error similar en la nota n.º 44), ya que no hay ningún otro ejemplo de *Cacote* como personaje frente a tres ejemplos de *Colgajo*.

Donostin ara ta ona  
juan-etorrian  
Guringo aberastu da                    25  
urregorritan.

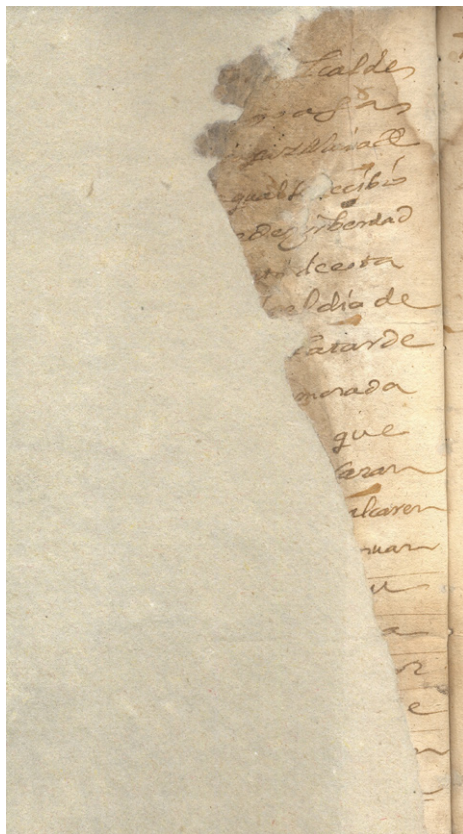
Y que las d[ic]has palabras de la canción [...]

### 4.3. Aparato crítico

#### 4.3.1. *Notas paleográficas*

##### *Versión n.º 1 (f. 1v)*

El folio primero, que abría el legajo con la palabra *Autto*, ha sido arrancado casi en su totalidad y, a día de hoy, sólo se conserva una estrecha franja de papel en forma semi-triangular. Debido a ello, apenas pueden rescatarse algunas letras que, por otra parte, se leen perfectamente (véase la imagen n.º 1).



**Imagen n.º 1**

Detalle del folio 1v



## Versión n.º 2 (ff. 2r-2v)

Es, sin duda, la copia que más problemas de lectura presenta, no tanto debido a dudas o problemas caligráficos, sino al mal estado de conservación del papel, que aparece quemado o desgastado en numerosos puntos; en concreto, los problemas se acrecientan en la medida en que nos aproximamos al pie de página (véase la imagen n.º 2, que muestra la parte inferior del folio). De cara a no extendernos demasiado en este apartado, no señalaremos aquí cada uno de los elementos ilegibles: todos ellos han sido reconstruidos en la edición, de acuerdo a la tradición y a los criterios de edición (§ 4.1), entre corchetes. Aquí nos limitaremos, por lo tanto, a señalar algunos problemas de lectura y dudas específicas que afectan a los folios 2r y 2v.

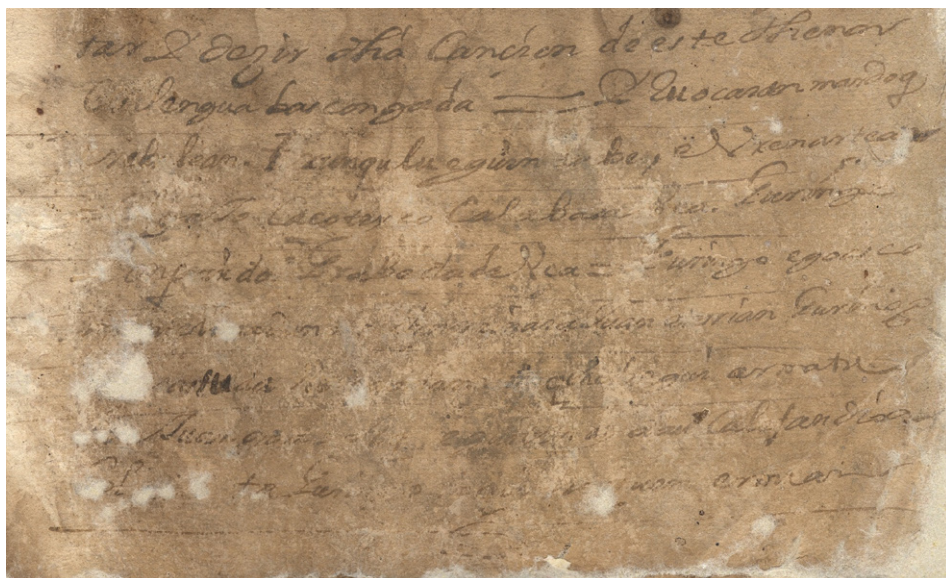


Imagen n.º 2

Parte inferior del folio 2r

2r-3: *drunqulu*: el arco de la <D> (mayúscula en el manuscrito) no se aprecia bien a primera vista y el grafema podría confundirse con una <T> o una <F>.

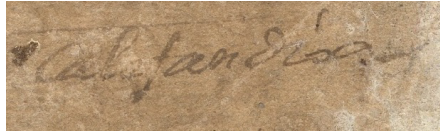
2r-6: *calabasa*: la <s> no es clara, sino una pequeña raya. De todas formas, no deja lugar a otro grafema del tipo <z> o <ç>.

2r-7 *Guringo*: la <G> mayúscula inicial podría ser confundida con una <E>, aunque la existencia de paralelos (más) claros en el texto no deja lugar a dudas.

2r-15 *armatu*: la <m> podría confundirse con alguna otra consonante, pero los grafemas restantes se leen de forma clara y contamos con un paralelo en 3r.

2r-17 *ey*: también podría leerse *ay*, ya que el grafema inicial es un tanto breve y confuso; damos *ey* por no haber lugar para una interjección en ese contexto.

2r-18 *calafandioa*: la lectura es bastante clara (véase la imagen n.º 3), aunque se trata de un *hápax legomenon* que puede generar algunas dudas de lectura. En concreto, la segunda <a> podría interpretarse por <e> y la <n> podría leerse de alguna otra manera a primera vista (<er>?). Asimismo, la coda final se asemeja a <andicoa>, aunque no hay lugar para <ic> y el punto superior indica <i> sin duda alguna.



**Imagen n.º 3**

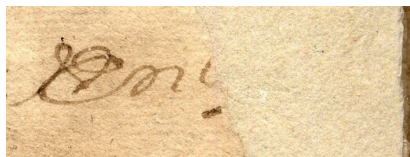
Detalle del elemento <calafandioa>

*Versión n.º 3 (f. 3r)*

El texto recogido en la tercera versión de las coplas (f. 3r, véase el anexo) apenas presenta problemas de lectura: es limpio, no hay borrones ni tachones, desgaste, manchas ni transparencias. Sin embargo, el margen superior y central derecho de la página están mutilados y la pérdida de soporte afecta, además de al texto castellano, a las coplas en euskera, que fueron recogidas en el espacio entre la mitad y el final del folio.

3r-1 *Drunqulu*: el grafema inicial puede generar dudas, debido a que se asemeja a un <8> o a una <F>.

3r-15: *en[çun]*: la <e> inicial viene adornada por un garabato en forma de <V> o de corazón, que entorpece su lectura e, incluso, puede llegar a interpretar una lectura del tipo <VE>/<UE>/<EV>/<EU>. La lectura de una <E> a secas es, de todas formas, segura, gracias a los paralelos de las copias segunda y cuarta. Respecto a la <ç>, la ruptura del folio no permite una lectura segura (véase la imagen n.º 4), pero tanto la curvatura del carácter que se aprecia como una marca semi-horizontal en su parte inferior nos llevan a proponer <ç>, que, a su vez, se contrapone a la <s> de la versión del f. 6v.



**Imagen n.º 4**

Detalle del elemento <en[çun]>

13r-17: *Ufriarequin*: la <f> no es clara y se asemeja a un <8> con la línea vertical sobresaliente. Proponemos <f>, de todas formas, gracias a la claridad con que se expresa en el f. 6v.

*Versión n.º 4 (f. 6v)*

Se trata de la versión más completa y clara, gracias a la cual hemos logrado leer y/o interpretar pasajes de las versiones restantes. En este caso, el folio se ha conservado en su totalidad, no existen manchas o defectos que dificulten la lectura y, además, la caligrafía es, por lo general, clara.

6v-1 *Yru*: la <r>, más marcada con tinta, se asemeja a una segunda <y>.

6r-7: *Guringo*: la falta de punto o marca alguna sobre la <i> y la morfología del signo pueden generar confusión y llevar a leer <u> (*Gurungo*). La lectura *Guringo* viene refrendada, en cualquier caso, por los ejemplos de las líneas 11 y 25 en la misma versión.

6r-18: *dinguilin*: la falta de un punto o marca sobre la segunda <i> puede volver a generar confusión y llevar a leer <u>.

6r-21 *ensun*: al igual que en la copia n.º 3, la <e> de *ensun* incluye un garabato/adorno en forma de <V> o corazón que oscurece la lectura; en este caso, además, hay un espacio tras la <n> y la sibilante es una <s> larga.

*4.3.2. Correcciones*

1v-2 [a]lcarren] ms. [.]lcare[n] || 2r-2 [E]rrebale[a]n] ms. [.]rebale[.]n || 2r-11 [Donosti]n ara [ta ona]] ms. [...]n ara [...] faltan las palabras, que reconstruimos para completar el verso || 2r-12 juan-etorrian] ms. *juan etorian* || 2r-14 urr[ego]rr[i]tan] ms. *ure[...]r[.]tan* || 3r-2 alcarren] ms. *alcaren* || 3r-4 [Errebalean] ms. falta la palabra || 3r-9 [ta ona]] ms. faltan las palabras por pérdida del soporte || 3r-10 juan-etorrian] ms. *juan etorian* || 3r-12 urrego[rritan]] ms. *urego[...]* || 3r-15 datorrela] ms. *datorela* || 6v-2 Errebalean] ms. *Erebalean* || 6v-4 alcarren] ms. *alcaren* || 6v-14 barri] ms. *bari* || 6v-21 datorrela] ms. *datorela* || 6v-24 juan-etorrian] ms. *juan etorian* || 6v-26 urregoritan] ms. *uregoritan*

**4.4. Comparativa de las cuatro versiones**

En la descripción comparativa de las coplas recogidas en el legajo de 1668, dejaremos de lado, por motivos evidentes, la versión primera, que apenas recoge el fragmento de algunas palabras. Nos centraremos, por lo tanto, en la comparación entre las versiones segunda, tercera y cuarta.

Desde una perspectiva global, se observan tres aspectos generales. En primer lugar, la existencia de un fondo común que se aprecia con facilidad (*mutatis mutandis*, mismos personajes, mismos lugares y mismos hechos/sucesos). En segundo lugar, la falta de un hilo narrativo (al estilo del que se sigue, por ejemplo, en las coplas de 1685) claro y cierta sensación de fragmentariedad. En tercer y último lugar, en relación al anterior, la existencia de diferencias que afectan tanto a la extensión como a la sintaxis narrativa, sobre todo a partir de las terceras estrofas.

Respecto al tamaño, la versión segunda cuenta con seis estrofas (cinco estrofas de cuatro versos y una estrofa de dos versos) y 22 versos; la tercera con seis estrofas de

cuatro versos y un total de 24 versos; la cuarta con siete estrofas (seis de cuatro versos y una de dos versos) y 26 versos. Observamos, pues, que las versiones son similares, pero cada cual más extensa que la anterior.

**Tabla 1**  
Textos de las cuatro versiones

Versión n.º 1	Versión n.º 2	Versión n.º 3	Versión n.º 4
[o]caran [a]lcarren [...]uan [...]u [...]a [...]e [...]n	Yru ocaran mardoq [E]rrebalean drunqulu eguin dabe euren artea[n].  [Col]gajo Cacoteyco, calabasa uça; Guringo [c]onponida, grabedade uça;  Guringo Egoasco, m[a]ntel[i]naduna.  [Donosti]n ara [ta ona] juan-etorrian Guringo [abe]rastu da urr[ego]rr[i]tan.  [Mi]quio, begui armatu [San] Juangoa, aq eguin ey dau calafandioa.  Col[gajo] ta Guri[ng]o [Mi]qui[or]e[qu]in Ermuan ysan ey dira barriequin.	Drunqulu eguin d[abe] alcarren artean yru ocaran mardoq [Errebalean].  Colgajo Cacoteyco, calabasa uça; Gurin[go] ponporinadu, grabedade uça.  Donostin ara [ta ona] juan-etorrian Guringo aberastu da urrego[rritan].  Colgajoc emon ey dau albiarestea: en[çun da] datorrela bere soçotea.  Ufriarequin Guri[ngo] Miquiorequin Ermuan ysan dira barriequin.  Miquio San Juango, begui armatua: oneq ey darabil dinguilin-dangoa.	Yru ocaran mardoq Errebalean drunqulu eguin dabe alcarren artean.  Colgajo Cacoteyco, calabasa uça; Guringo conponida, grabedade uça;  Ufria, mantelinadun Egoascoa.  Ufriarequin Guringo Miquiorequin Ermuan ysan dira barri oequin.  Miquio San Juango, begui andia: aq eraguiten deuste dinguilin-dangoa.  Cacoteq emon ey dau albiarestea: ensun da datorrela bere soçotea.  Donostin ara ta ona juan-etorrian Guringo aberastu da urregorritan.

Aunque existan algunas diferencias en el orden de algunos versos, la primera estrofa puede tomarse como común: es una especie de presentación que se repite en las tres versiones (y que se intuye, asimismo, en la versión n.º 1, perdida): se nos presenta a «tres ciruelas regordetas» que se han encontrado en el Rabal de Eibar. Asi-

mismo la segunda, donde creemos que se nos ofrece una descripción de las personas intervinientes: Colgajo de Kakotegi por un lado y Guringo «la apañada» (*conponida* en las versiones n.º 2 y 4, *ponporinadu* en la n.º 3) por otro. A partir de este punto, comienzan las divergencias: en las versiones segunda (por confusión, bajo el nombre *Guringo*) y cuarta se nos presenta un tercer personaje, Ufria «la de la mantellina», que, aunque aparece *a posteriori*, no es presentado en la versión n.º 3.

Tras la copla introductoria y la descripción de algunos personajes, en las versiones segunda (estrofa n.º 4) y tercera (estrofa n.º 3) se dice que Guringo se ha enriquecido en oro mediante sus idas y venidas a San Sebastián: la información se repite en la versión cuarta, aunque lo hace en su séptima y última estrofa.

A partir de este punto, la sintaxis narrativa varía en mayor medida de versión en versión. Así, en la quinta estrofa de la segunda versión aparece Miquio por primera vez: se relaciona con San Juan (probablemente el nombre de un caserío), se nos presenta como atento (o vigilante) y se le atribuye generar *calafandio* (entendemos que ‘alboroto’). En la versión cuarta (estrofa n.º 5) se repite la misma figura: en este caso lo que genera es *dinquilin-dango* (‘balanceo, tambaleo’). La versión tercera de las coplas trae el paralelo de las anteriores estrofas en último lugar (estrofa n.º 6) y añade, además, algunos matices: se hace mención al «ojo armado» de Miquio, que en la versión cuarta pasa a ser «ojo grande». La semántica, en cualquier caso, no varía demasiado: seguimos interpretándolo como ‘bien abierto’, ‘atento’, ‘vigilante’.

La última estrofa de la segunda versión presenta a Colgajo, Guringo y Miquio en Ermua comentando «estas noticias». La quinta estrofa de la versión tercera recoge lo mismo, aunque el lugar de Colgajo lo ocupa Ufria, al igual que en la cuarta estrofa de la cuarta versión.

Finalmente, las versiones tercera y cuarta cuentan con una estrofa inexistente en la segunda; los testimonios son, además, coincidentes, aunque en la versión tercera la estrofa ocupa el cuarto lugar y en la versión cuarta ocupa el sexto. La estrofa anuncia que Colgajo ha debido de dar la noticia, que se ha escuchado que viene «su mirlo grandote».

Intentar reconstruir una versión facticia que podría acercarse o asemejarse más a las coplas originales entraña incertidumbre y riesgos bien conocidos; sin embargo, presentamos aquí un esbozo de reconstrucción siguiendo cuatro criterios:

- i) Cuando el contenido (ya sea el orden de los versos, ya sea un término o un nombre dado) de dos versiones se contraponen a una tercera versión, primamos la coincidencia frente a la divergencia;
- ii) Cuando las variantes se reparten al 50 %, optamos por la que tenga paralelos más claros en el texto;
- iii) Asimismo, cuando el orden de las estrofas coincide en dos versiones pero diverge en una tercera, primamos la coincidencia frente a la divergencia;
- iv) Cuando el orden de las estrofas no coincide en ninguna de las tres versiones, hemos primado el orden de presentación de los personajes, i.e. Colgajo en primer lugar, Guringo en segundo lugar y Ufria en tercer lugar. La única excepción la hemos hecho con la estrofa *Ufriarequin Guringo...*, que deja fuera a Colgajo e incluye a Ufria, y parece adecuada a modo de cierre.

El resultado es el siguiente:<sup>59</sup>

Yru ocaran mardoq  
Errebalean  
drunqulu eguin dabe  
alcarren artean.

Colgajo Cacoteyco,  
calabasa uça;  
Guringo conponida,  
grabedade uça;

Ufria Egoasco,  
mantelinaduna.

60

Colgajoc emon ey dau  
albiestea:  
ensun<sup>61</sup> da datorrela  
bere soçotea.

Donostin ara ta ona  
juan-etorrian  
Guringo aberastu da  
urregorritan.

Miquio San Juango,  
begui armatua:  
aq eraguiten deuste<sup>62</sup>  
dinguilin-dangoa.

Ufriarequin Guringo  
Miquiorequin  
Ermuan ysan dira  
barri oequin.

Tres ciruelas regordetas  
en el Rabal  
se han topado  
unas con otras.

Colgajo la de Cacotey,  
la calabaza vacía;  
Guringo la peripuesta,  
pura gravedad (o gravedad vacía).

Ufria la de Egoatx (?),  
la que viste mantellina.

Parece que Colgajo ha dado  
la primicia:  
se ha escuchado que viene  
su mirlote.

En San Sebastián, allí y acá,  
en sus idas y venidas,  
Guringo se ha enriquecido  
en oro.

Miquio el de San Juan,  
el ojo armado:  
él les hace  
tambalearse.

Ufria y Guringo  
con Miquio  
han estado en Ermua  
con estas noticias.

#### 4.5. Sobre el sentido general de las coplas

A diferencia de las coplas de 1685 y 1721, la composición de 1668 es más fragmentaria y el sentido concreto de algunas estrofas no está claro. Dicha fragmentariedad y oscuridad son consecuencia de la aparición/intervención de hasta cuatro perso-

<sup>59</sup> Ofrecemos, asimismo y a petición de revisores y editores, una traducción más o menos literal e irremediamente dudosa y defectiva del contenido.

<sup>60</sup> Los versos que quizás falten bien podrían ahondar en la descripción de Ufria o de sus andanzas, pero también podría incluir una presentación de Miquio. ¿Quizás el *Miquio San Juango, l begui armatua* que hallamos después?

<sup>61</sup> Aquí optamos por *ensun* frente a *ençun* por ser la segunda una reconstrucción nuestra a partir de dos breves trazos; de cualquier modo, podría restituirse *ençun* sin reparos.

<sup>62</sup> Optar aquí por una opción resulta enormemente problemático, ya que las tres versiones son divergentes: optamos por *aq eraguiten deuste* por adecuarse mejor a la métrica en el caso de las versiones n.º 2 y 4 y, a su vez, por faltar la partícula *ey*.



najes (tres mujeres y un hombre), del sentido figurativo que impregna las coplas y del desuso o pérdida de muchos sentidos metafóricos habituales en la época y en el lugar.<sup>63</sup> Queremos, además, subrayar la incertidumbre y la provisionalidad en las que nos movemos al presentar esta interpretación: no debemos olvidar que los nombres de algunos personajes cambian de una versión de las coplas a otra; aunque hemos mantenido las lecturas seguras de cada versión, creemos conveniente recordar que en las versiones 2 y 4 se refieren a otros personajes: respectivamente, el *Guringo* de la línea 9 se referiría a *Ufria* y el *Cacoteq* de la línea 19 a *Colgajo*.

Las coplas de 1668 narran, desde un punto de vista extradieгético, el encuentro, los chascarrillos y los sucesos atribuidos a tres mujeres. El tono satírico-burlesco impregna toda la composición, ya desde el inicio, en torno a dos series de connotadores isotópicos: el físico de las intervinientes por un lado y ciertos pasajes connotativamente sexuales por el otro. No debemos obviar que el mero hecho de ser objeto de unas coplas se entendía en la época como difamatorio (§ 2), y que, como nos recuerda Blanca Urgell (com. pers.), frases como *sacar coplas*, *sacar cantares* o *salir en coplas* han llegado, con sentido negativo, hasta nuestros días.

La primera estrofa de la composición nos presenta a «tres ciruelas regordetas» que se encuentran en el Rabal de Eibar: Colgajo, Guringo y Ufria. Los versos subsiguientes van presentando a cada una de ellas, y se ahonda en lo orondo de su físico (cf. los sobrenombres *Colgajo* y *Guringo*, además, quizás, de *grabedade*) y, en concreto, tal vez en el vacío que se esconde en el interior de algunas (cf. claramente *calabasa uça*, con más dudas *grabedade uça*). A partir de ese punto, del conjunto de versiones podemos rescatar una estrofa dedicada a cada una de las intervinientes.

Respecto a Colgajo, se nos dice que ha dado la noticia de que viene su *zozote*, literalmente su ‘mirlo grandote’. La referencia a una figura masculina es clara y, más allá del sentido literal, creemos que puede hacer referencia a dicha figura de forma metonímica, teniendo en cuenta que uno de los significados simbólicos de *zozo*, además de ‘bobo, tontorrón...’ también es ‘pene’ (Etxezarreta 1983). Pensamos, además, que dicho hombre podría ser Antonio Abad de Zelaa, presbítero de Eibar en la época y mencionado en el f. 2v del proceso: es el cuarto personaje y el único de género masculino, creemos que *Miquio*. Podría ser el hombre que atraía a las mujeres o el amante de las mismas. La metáfora del mirlo, como las restantes, no parece haberse elegido al azar: en este caso, se adecúa bien al supuesto personaje, i.e. al presbítero, que debía vestir sotana y manto negro y que, como nos recuerda un revisor anónimo, cantaría en misa.

Por lo que corresponde a Guringo, parece que se enriqueció en oro en sus idas y venidas a San Sebastián. No se explicita más sobre la manera en que lo ha hecho, pero el tono burlesco e injurioso de las coplas nos hace pensar en modos no ortodoxos o reprobables según la moral de la época.

<sup>63</sup> Huelga decir que, amén de la búsqueda y utilización de recursos poéticos, con el uso de dicho sentido figurado o metafórico los autores de este tipo de versos injuriosos buscaban orillar o cuando menos dificultar la posible acción de la justicia. Como argumentaba el letrado de la acusada (§ 2.3), las letras de las coplas podían tener «diferentes sentidos [...], sin que se entienda aprobarlos en lo perjudicial». También apuntaba que «la dicha canción» no «señala perssonas» y que por ello «a nadie la podía resultar» (ff. 18r-18v). Y es que otra característica de este tipo de composiciones, utilizada además con el mismo ánimo elusorio de la acción penal, era la de evitar nombrar explícitamente a los ofendidos, utilizando normalmente en su lugar apodos (como efectivamente ocurre en las coplas aquí estudiadas).

En referencia a Ufria, no hallamos descripción peyorativa alguna: simplemente se dice que viste una mantilla o mantellina. De todas formas, como nos indica uno de los revisores, la prenda también podría ser símbolo de alguna condición social (o del estado civil de quien la vestía): en la Castilla del siglo xvii, la mantellina era «prenda propia de mujeres humildes y sirvientes e identificada especialmente con las fregonas» (Cabo 2011: 292).<sup>64</sup>

En relación a Miquio, aparece como atento y/o vigilante, y genera o provoca ajeteo o tambaleo a las intervinientes. Siempre dentro del ámbito de la suposición más o menos plausible, quizás debe entenderse de forma literal y en referencia al tambaleo que podía provocar su supuesta cojera (§ 5.1.4), pero el tono de las coplas parece ajustarse mejor a lo burlesco y, por lo tanto, dicho tambaleo o ajeteo puede interpretarse, a la luz de paralelos de la literatura oral, en relación a o como consecuencia de encuentros sexuales.

Finalmente, contamos con una estrofa que nos vuelve a presentar a Ufria, Miquio y Guringo contándose dichas albricias, esta vez en Ermua.

En conjunto tendríamos, pues, una serie de coplas injuriosas cuyo núcleo difamatorio sería el aspecto físico de las intervinientes por un lado y sus andanzas sexuales por otro. Además, las metáforas utilizadas para nombrar a algunos de los personajes y para describir tanto su físico como sus andanzas fueron bien elegidas, ya que permiten el doble o triple juego figurativo que guarda coherencia discursiva tanto en el plano denotativo como en el connotativo.

## 5. Comentario lingüístico

### 5.1. Dificultades onomásticas

Más allá de los problemas de lectura derivados de la mala conservación del legado aquí estudiado, las coplas de 1668 también presentan problemas de interpretación debidos, sobre todo (aunque no exclusivamente), al localismo que las impregna. Así, junto a topónimos o antropónimos bien reconocibles que incluso han perdurado hasta nuestros días, hallamos una serie de nombres de lugar y de apodos (o de elementos que creemos que deben tratarse como tales, aunque su origen y naturaleza son una incógnita) cuyo significado nos resulta opaco. En este apartado comentaremos los pasajes oscuros del texto.

5.1.1. Comenzando por los sobrenombres, creemos que *Guringo*, documentado en las versiones segunda, tercera y cuarta de las coplas, debe de tratarse de un apodo femenino. La interpretación del antropónimo es insegura, pero series como 2r-2v *Guringo aberastu da* o 6v *Guringo conponida* no dejan lugar a dudas sobre su naturaleza.

Respecto a su significado, tanto su morfología como su semántica se acomodan bien a *guri* más el sufijo diminutivo *-ngo* que hallamos fosilizado en palabras como *gorringo*, *zuringo*, *potxingo*, *bardingo*, etc. (cf. Azkue 1925a: 204-205). Precisamente, respecto a *guri*, la segunda acepción recogida por el DGV (s. v. *guri*<sub>2</sub>) da 'rollizo, gordo, abultado, abundante, grande' para ejemplos centro-occidentales de los siglos xix-xx, entre los que se incluyen textos del occidente guipuzcoano. Como

<sup>64</sup> Debe recordarse que, a nuestro parecer, podrían faltar dos versos que dejan «coja» la copla en la que se nos presenta a Ufria; i.e. dos versos que podrían completar la descripción del personaje.



interpretación alternativa, podría pensarse en *gorringo* ‘yema’, cuya variante *gurringo* trae Arakistain (Ondarra & Unzueta 1997: 326) en sus suplementos con la marca G[ipuzkoa], y hacer referencia, por ejemplo, al tono rojizo de la piel de la mentada. En tal caso, habría que añadir una <r> en la edición.

5.1.2. Los problemas de *egoasco(a)*, documentado en las versiones segunda (un ejemplo) y cuarta (un ejemplo) son igualmente enormes. Interpretando la -a final de la cuarta versión como artículo definido, el significado de *egoasco* no resulta nada claro. En este caso, sólo se nos ocurren dos soluciones problemáticas y especulativas.

A primera vista, podrían aislarse los elementos *hego* ‘ala’ y *asko* ‘abundante, numeroso’, donde este último se emplearía como adjetivo; cf. algunos ejemplos vizcaínos y guipuzcoanos recogidos por el DGV [s.v. *asko*]:

*Zure semearen gorputz sakratuaz Iainkoa, / Ohore handia duzu, guk probetxu askoa.*  
EZ Man II 50 (H: ‘nous avons le profit abondant’). *Askotakoa egin bazituzte zeure urte askoak.* VMg 65. *Jauna, urte askoak zartu naute.* Ib. 29. *Zerren adinak berak artara lagunduten deutso, edadeak eta urte askoak eurak atara dakarde.* Añ G Gero 132. *Bekatu askoak barkatu zaiozkala, zeren asko maitatu zuen.* Lard 397. *Della Croce-ren lanak berez edo irarkaldi askuaren erruz itxasitta darabiltzan zatarkeritxu batzuk.* Otx 6

En este caso, la adecuación semántica no sería problemática y podría pensarse en la composición o forma de la mantilla o mantellina que se menciona en las coplas; sin embargo, la morfosintaxis de los ejemplos 2r-2v *Egoasco, mantelinaduna* y 6v *mantelinadun Egoascoa* estropea dicha lectura: en el primer caso, esperaríamos más bien *hego askoko* o *hego askodun mantelinaduna* y, en el segundo caso, algo así como *mantelina hego askoduna*.

Una segunda opción podría ser que el elemento *egoasco* esté relacionado con el hidrónimo *Ego*, nombre del río que cruza parte de la comarca: nace en las faldas del monte Oiz en Bizkaia, discurre por Mallabia, Ermua, Zaldibar y Eibar, y, a medio camino entre Eibar y Elgoibar, en Maltzaga, sus aguas desembocan en el río Deba. De aceptar la relación de *egoasco* con *Ego*, siempre en el terreno de la pura especulación, para explicarse la segunda parte del supuesto onoma podría recurrirse a *haitz* + *-ko*; en concreto, a una evolución del tipo *Egoaitz* > *Egoatx* y después, ante oclusiva sorda, *Egoaxko* / *Egoasco*. El significado de *Egoasco, mantelinaduna* / *mantelinadun, Egoascoa* sería, en tal caso, ‘la de la mantilla/mantellina de Egoaitz’ o ‘la de Egoaitz, que viste mantilla/mantellina’. La interpretación mediante un nombre de lugar contaría, al menos, con paralelos claros en el texto (cf. *Colgajo Cacoteyco, calabasa uça* ‘Colgajo de Kakotegi, el cabeza hueca’ y *Miquio San Juango, begui armatua* ‘Mikio de San Juan, ojo armado’), si bien nos topamos con un claro problema: a pesar de la narrativa anterior, tras consultar varios corpus onomásticos (Aranberri 2001; Errazti 2004; Mujika 1989a, 1989b; Muniozguren *et al.* 1995; San Martín 2000; Sarasketa & Sarasua 1998) no hemos hallado ningún oicónimo del tipo *Egoaitz*/*Egoatx*.<sup>65</sup> Lo más cercano

<sup>65</sup> El empleo de *Ego* para denominar a lugares cercanos al río está bien documentado en Eitzaga (Errazti 2004: 700) y Elgeta (Mujika 1989b: 188; San Martín 2000: 30). En este último municipio, cf. *Egobai, Egobarraspe, Egoetxeaga, Egoetxeagaetxeberri, Egoetxeagaogena, Egoetxeagaurre, Egoetxeagazpikoa, Egogarai, Egogaraipe, Egotzarraurre*, etc.

es el nombre *Egoaizpe* & *Egoazpe* de Elgeta (Mujika 1989b: 188), aunque al parecer se relaciona con *hego* ‘sur’ y no con el hidrónimo *Ego*.

5.1.3. La interpretación del elemento *Ufria* (*Vfria*) también nos resulta una incógnita, más allá de creer que se trataría de otro sobrenombre, a la luz de la sintaxis y de la semántica; cf. 3r *Ufriarequin Guri[ngo] Miquiorequin Ermuan* (sobre la estructura, véase § 5.3.11) y 6v *Ufria, mantelinadun Egoascoa*.

5.1.4. El último nombre de significado oscuro es *Miquio*, documentado en las versiones segunda, tercera y cuarta. El contexto morfosintáctico y semántico no deja lugar a dudas sobre su naturaleza antroponímica, aunque su significado no es claro. A primera vista, podría pensarse en el apellido *Miqueo*, documentado desde inicios del siglo XVII en registros sacramentales en el centro-oriente de Gipuzkoa. La propuesta, sin embargo, acarrea un problema notable: el apellido *Miqueo* no se documenta en todo el legajo; además, sería el único caso en el que se emplea un apellido en lugar de un apodo. Aunque también improbable, podría pensarse, por no descartar ninguna opción, en alguna (sub)variante de *meki* o *meiki* (cf. *DGV*, s. v. *maki*), documentadas en hablas centrales, cuyo significado es ‘cojo’, que podría acomodarse bien al tambaleo que el personaje sufre en la versión 3r. La solución, sin embargo, no nos satisface plenamente: en las otras dos versiones es Miquio quien genera el tambaleo o la agitación.

## 5.2. Dificultades semánticas

5.2.1. Junto a los casos comentados en los subapartados anteriores, las coplas de 1668 también muestran algunos elementos léxicos y sintagmas de interpretación dudosa, debido, mayormente, a su sentido onomatopéyico-figurativo. El primero de ellos es la perífrasis *drunqulu egin*, documentada al inicio de las tres versiones conservadas. La búsqueda del mismo tanto en el *DGV* como en diversos lexicones del euskera occidental no ha ofrecido resultados demasiado esclarecedores: acepciones de *drungulu*, su principal semejante, como ‘moroquil’, ‘gacha, farineta’, ‘papilla de harina de maíz’, ‘(mujer) grandota’, ‘colgado’, ‘poco a poco’ o ‘bacalao ajo-arriero’ no parecen adecuarse bien ni al texto, ni al contexto. Josune Olabarria (com. pers.), sin embargo, nos ha informado acerca de una acepción, recogida entre hablantes octogenarias de Elgeta, que encajaría a la perfección con el texto: *drunkulu egin* ‘encontrarse entre mucha gente con algún conocido’; véase § 5.3.13.

5.2.2. La segunda palabra problemática de este apartado es *calafandio*, documentada únicamente en la segunda versión de las coplas. Creemos que se trata de una expresión de tipo figurativo, ya que las versiones segunda y cuarta traen *dinguilindangoa* en su lugar. El significado de *calafandio* vendría a ser ‘tambaleo’ o ‘alboroto’; véase § 5.3.13.

## 5.3. Rasgos lingüísticos

Desde el punto de vista de la historia y la geografía de la lengua, no puede decirse que las coplas de 1668 aporten demasiado, más allá de sumar alguna estructura ar-

caica y de atestiguar algunos rasgos de interés histórico y dialectal. Aunque algunos de los elementos mencionados en apartados anteriores puedan ser *hápax legomenon*, la lengua de las coplas de 1668 se ajusta bien a la época del Euskera Antiguo y Clásico (1600-1745) y al euskera del valle del Deba.

5.3.1. En el ámbito gráfico, debe mencionarse la falta de distinción de las vibrantes, que se expresan sistemáticamente mediante <r>: 2r-2v [E]rebalean, 2r-2v *juan etorrian*, 2r-2v *Ur[ego]r[i]tan*, 2r-2v *bariequin*, 3r *alcaren*, 3r *datorela*, 6v *bari*, etc. La falta de distinción genera dudas sobre la lectura del supuesto antropónimo *Guringo* (cf. § 5.1.1). La no-distinción entre <r> y <rr> intervocálicas en los textos en euskera llama aún más la atención si tenemos en cuenta que, en el resto del legajo, el escribano sí hace presente la <rr> intervocálica, aunque con algunas peculiaridades y excepciones: (i) en 10r escribe «barrio de *Aragoeta* de esta villa» en referencia a *Ar-ragoeta*; (ii) los apellidos euskéricos son transcritos mediante <rr> sin problema: *Ybarra*, *Ynarra*, *Echavarria*, etc.; (iii) en 4r aparece *aratifica*; (iv) en 5r *corexidior*, aunque escriba *corregidor* en seis ocasiones; (v) ocasionalmente, el escribano empleó <rr> a inicio de palabra: 9v *rrespondió*, 16r *rremisión*, 19v *rrecusado* y 20r *rresponde*. Como nos sugiere uno de los revisores anónimos, la indistinción gráfica puede deberse a que el escriba percibiese que en euskera la vibración múltiple era más *lene* o menos marcada que en castellano.

5.3.2. Como era esperable para la época *ante* Larramendi (véase Lakarra 1985), los textos no distinguen gráficamente las sibilantes fricativas y africadas, que se expresan sistemáticamente mediante <s>, <z> y <ç>. Ofrecemos únicamente formas de etimología conocida y de contextos que no generan duda: 2r-2v *calabasa*, 2r-2v [*abe*] *rastu*, 2r-2v *ysan*, 3r *albi-restea*, 3r *San Juango*, 6v *deuste*, etc. constituyen ejemplos de fricativas, y 2r-2v (dos ejemplos) *uça* (asimismo en las siguientes versiones) de africada.

5.3.3. En el plano fonético-fonológico, la forma *juan-etorrian* de las tres versiones conservadas refleja el cierre *o* > *u* en el verbo *joan* ‘ir’, fenómeno usual, aunque no sistemático, desde algunos de los textos más antiguos. El cambio, aunque de idéntico resultado, no debe confundirse con el cierre producido ante otra vocal (cf. *astoa* > *astua*): además de corresponder a otra cronología y geografía (véase Zuloaga 2019: 260-261), siguiendo a Mitxelena (*FHV*, 137-138) y Jauregi (2007: 278), parece más una consecuencia de la pérdida de la estructura silábica que deriva en la pronunciación ascendente del diptongo [jwan] allí donde originariamente existía un hiato [jo.an]. Así explicamos que, junto a *juan* ‘ir’, las coplas de 1668 conserven el hiato *o.a*, por ejemplo, en 2r-2v *Juangoa*, 2r-2v *calafandioa* y 3r *dinguilin-dangoa*.

5.3.4. La innovación más relevante que reflejan las coplas es una clara tendencia a neutralizar las sibilantes fricativas y africadas. Dejando nuevamente de lado los ejemplos reconstruidos en la edición y los elementos de interpretación dudosa, las coplas

muestran, por un lado, usos etimológicos tanto de la fricativa apical como de la fricativa predorsal, significadas mediante <s> y <ç> respectivamente: 6v *San*, 6v *deuste*, 6v *albiwestea*, 6v *Donostin*, 6v *aberastu*, etc., 3r & 6v *soçotea*. Sin embargo, ejemplos como 2r-2v *ysan* (asimismo en 3r y 6v), 3r & 6v *soçotea* ‘zozotea’ (§ 5.3.15) y, quizás, 2r-2v (asimismo en 3r y 6v) *calabasa*,<sup>66</sup> apuntan a la neutralización de la fricativa predorsal original, al igual que lo hace 2r-2v *uçá* ‘hutsa’ (asimismo en 3r y 6v) en la única africada atestiguada. La forma 6v *ensun* apuntaría en la misma dirección, si bien la grafía no permite discernir si se trataba de una fricativa o de una africada, aunque la primera fuese más común antes del Primer Vasco Moderno (véase Zuloaga 2019: § 4.7.2). Cabe recordar, respecto al último ejemplo, que para el folio 3r hemos propuesto reconstruir *en[çun]* a partir de los trazos existentes: este supuesto no reflejaría neutralización, sino la realización predorsal de la sibilante fricativa.

Si por un lado observamos la neutralización de las sibilantes, por otro no podemos dejar de subrayar la importancia de no extraer conclusiones exageradas sobre el proceso de neutralización en el euskera eibarrés de la época. La neutralización de las sibilantes se documenta, sobre todo y aunque de forma restringida, a partir de 1600 en el valle del Deba (véase un escrutinio textual en Zuloaga 2019: § 4.7.5.2). En concreto, en el corpus antiguo del valle conviven:

- a) textos sin indicio alguno de neutralización;
- b) textos en los que los casos de neutralización se circunscriben a los contextos «más débiles»;
- c) los textos de Estibaliz de Sasiola, donde, a pesar de su antigüedad, la innovación se muestra avanzada en diversos ejemplos que incluyen hipercorrecciones (Mounole 2020: § 2.3.2).

Respecto al corpus textual eibarrés, creemos que la situación de la neutralización de las sibilantes en las coplas que comentamos aquí se asemeja a la que hallamos en las de 1685, sobre las que decíamos (Zuloaga 2019: 396):

Eibarko 1685eko sortak herskari aurrean eta hitz amaieran ditu neutralizazioaren adibideak: 2 *gasteen*, 6 *gustioc*, 15 *estitu*, 24 *gustiti*, 25 *Mirabaylesco* (herskari aurrean aurkako adibiderik ez); 18 *christobales*, 25 *daquis*, 26 *ditus* (baina 5 & 9 & 23 *leguez*). Hitz hasieran ez dut adibiderik aurkitu, baina 23 *Zua* ‘sua’ hiperzuzenketa esanguratsua da (1 *zuçedidu* ere agertzen da, baina ondoko kontsonantearekiko asimilazioaren ondorio izan daiteke). Bokal artean, bestalde, oro har ondo gordetzen da bereizketa, baina 9 *goiseco* eta 23 *gaussa* ere badaude, neutralizazioa kokagune horretara hedatua zelako seinale. Ozen ondotik espero zitekeen 12 *volvearenekin* batera, 20 *lagunsát* ere badago, ozen ondotik lepokariaren lekuan <s> duela.

Afrikatuen sailean garbi bereizten dira lepokaria eta apikaria (8 *probacen*, 19 *alda-setican*, 21 *ocitu*).

Las principales diferencias entre la lengua de unas y otras coplas serían, por lo tanto: (a) una (cronológicamente) paradójica neutralización de las africadas más avanzada en los testimonios de 1668 que en los de 1685, que seguramente no pase

<sup>66</sup> Hemos preferido dejar el término de lado por poder tratarse de un caso de trasposición de la misma forma fonética castellana seseante.

de ser un espejismo derivado de la escasez de ejemplos; (b) la ausencia de ejemplos de hipercorrección en las coplas de 1668 frente a un par de ejemplos (uno dudoso) en las de 1685, que podrían reflejar que la neutralización estaba algo más adelantada en las últimas.

5.3.5. En el plano de la morfología nominal no hay ningún rasgo llamativo. Entre los demostrativos de primer grado, aparece *hoek* (6v *bari oequin* ‘con estas noticias’) en vez del *hone(e)k* más occidental. Al parecer, la transición entre sistemas se produce en la zona: en el canto arcaico *Sandailia* (TAV, § 3.1.10) aparece *oñaztarra oondaco*, al parecer de *oendaco*; asimismo, Lazarraga trae *oec* (Mounole 2020: § 3.1.1). Por su parte, en otros textos antiguos del suroeste de Gipuzkoa el sistema es otro: Amilleta (Antzuola, 1677; véase Arejita 1988) utilizó el sistema occidental, que es el mismo que aparece en un sermón de origen incierto de 1708 (Etxebarria 2007), y las ordenanzas de Eibar de 1754 (Zuloaga 2018) traen *persona onen contra* ‘contra estas personas’. Sin embargo, los primeros autores modernos de la zona de Deba emplearon *hoek* a finales del siglo XVIII:<sup>67</sup> 1-3 *Oec ateratzen dabee* y 8-1 *Chil egu[i]nic oec* son de Arakistain (Ondarra & Unzueta 1997), y 7 *oec gatic*, 8 *oen ondoren*, 10 *oen acabuan*, 25 *oequin* de Aldazabal (Zuloaga 2021).

5.3.6. El pronombre de la tercera persona del singular es *ha* (2r-2v *aq eguin ey dau*), variante arcaica del euskera (nor)occidental también atestiguada en las coplas de Eibar de 1685 (6 *baterren beste a darabile maitea*) que se contrapone a *hura* y a la variante interdialectal *aura*, documentada precisamente en la zona de transición entre los usos (nor)occidental y centro-oriental; véanse, sobre textos antiguos y usos actuales, Zuloaga (2022: § 6.4.1.3 y 6.4.1.4) y Zuazo (2017: 41) respectivamente.

5.3.7. En los pronombres, el posesivo 2r-2v *euren artea[n]* apunta también a la adscripción del euskera de Eibar al sistema del euskera occidental; cf. asimismo la misma forma en las coplas de 1685, línea 3 *euren artean*.

5.3.8. El comitativo se expresa únicamente mediante el sufijo *-kin* añadido al genitivo (3r *Ufriarequin*, 3r *Miquiorequin*, 6v *bari oequin*). El texto, por lo tanto, no muestra rastro alguno de *-gaz*, que, a lo sumo, se esperaría en formas indefinidas y singulares, a la luz de usos contemporáneos (cf. 3 *agaz* y *esperançagaz* en los versos de Irure [Elgoibar, 1677; Bilbao, Lakarra & Krajewska en preparación]; 2 *cegaz*, 3 *Jaungoicoagaz*... [aunque siempre *-kin* en plural] en Amilleta [Antzuola, 1677; Arejita 1988]; 7 *orregas* en el bando de Arrasate de 1705 [Ozaeta 1992]) y actuales (Zuazo 2006: 75). Las coplas de 1668 guardan coherencia, sin embargo, con las ordenanzas de la villa armera de 1754, que sólo traen *-kin* (1r *cedulequin ò probisinuequin*, 2r *andicharequin*...). En este punto, por lo tanto, las coplas aquí editadas muestran un estadio más cercano a los textos del extremo norte del valle de Deba y a zonas más centrales de Gipuzkoa.

<sup>67</sup> Asimismo, algo más al centro, en la doctrina de Loiola (Altuna 1995), pero no en otros textos de Urola, donde aparece el más general *hauek*. Sobre el uso de *hoek* en autores guipuzcoanos, navarros y septentrionales, véase el DGV (s.v. *hoek*).

5.3.9. La morfología verbal tampoco aporta novedades. La tercera persona singular del verbo auxiliar *edun* conserva el diptongo [aw] (2r-2v *aq eguin ey dau*), como en el conjunto del euskera de Bizkaia, del oeste de Álava y del oeste de Gipuzkoa desde los primeros textos, frente al *deu* guipuzcoano pre-moderno y a formas monoptongadas alavesas y centro-orientales. En el plural tenemos la misma forma, con la consonantización de la vocal cerrada (2r-2v *eguin dabe*), usual en el área oriental dentro del euskera occidental (vs. *daude* en el centro-oeste de Bizkaia y noroeste de Álava).

5.3.10. Sin salir de los auxiliares, la única forma tripersonal registrada en las coplas de 1668 es 6v *eraguiten deuste*, correspondiente al auxiliar *\*edutsi*, cuya gramaticalización se documenta de forma sistemática en el Alto Deba desde los primeros textos, aunque en competencia con el común *\*nin* en las endechas a Milia de Lasur (*TAV*, § 3.1.5). Al norte del valle, *\*nin* es único desde el Euskera Arcaico (Zuloaga 2022: § 8.8.2.3). Por otro lado, el ejemplo de las coplas muestra la variante antigua del auxiliar *deuste* (< *\*deuts-de*; cf. Ariztimuño 2015: 3; Ulibarri 2010: § 3.3.2), que pasará a *deutse* en época moderna.

5.3.11. El rasgo lingüístico más llamativo de las coplas de 1668 es la oración 6v *Ufriarequin Guringo Miquiorequin Ermuan* y, más específicamente, su sintaxis. Si la lectura es correcta, la interpretación sería ‘Ufria y Guringo con Miquio en Ermua’ y podríamos añadir al corpus un ejemplo más de la coordinación arcaica [X-ekin Y = ‘X e Y’], descrita así por Lakarra (2008: 85):

Como vemos, se trata de sintagmas nominales con dos constituyentes, de los cuales el primero va en caso sociativo y el segundo en cualquier otro (al menos en principio), de tal manera que el caso de este último se predica sobre ambos, i.e.: X-ekinl-gaz Y-DECL<sub>1</sub> = «X-DECL<sub>1</sub> eta Y-DECL<sub>1</sub>».

Lo llamativo del rasgo no es su desconocimiento, pues a día de hoy se han localizado varias docenas de ejemplos (véase un escrutinio de los mismos en Lakarra 2008), sino el aparente «capricho» con el que se manifiesta (o no) en las fuentes y el caso omiso que se ha hecho a la misma antes de que Mitxelena (*TAV*, 117) llamara la atención sobre ella. Respecto a la cronología y a la extensión en textos escritos de la coordinación,<sup>68</sup> parece que el corpus apunta a un uso pre-moderno:

Los materiales reunidos parecen autorizarnos a pensar que la estructura coordinativa asociativa se documenta en textos vizcaínos y guipuzcoanos anteriores a 1800, de manera muy marginal, y que estaba ya fosilizada en vizcaíno para el último tercio del siglo XVIII, mientras que en guipuzcoano quizás prolongó algo más su vida, aunque de una manera muy minoritaria, desde luego. (Lakarra 2008: 90)

En la zona occidental de Gipuzkoa, el ejemplo más tardío que conocemos aparece en un sermón temprano (1708) editado por Etxebarria (2007) y localizado por la misma en la zona de Antzuola, si bien se trata de un texto complejo de fiabilidad diatópica relativa (cf. Camino 2003), ya que parece mezclar elementos de distintas ha-

<sup>68</sup> Sobre ejemplos conservados en piezas de literatura oral, consúltese el mismo estudio de Lakarra (2008).



blas. Respecto a la coordinación arcaica, el ejemplo de 1708 dice *gosearequin egarriaren artean* ‘entre el hambre y la sed’ con una marca de sociativo singular *-kin* inusual en el texto, donde impera *-gaz*.

5.3.12. De acuerdo con la tradición, la partícula *-ko* que sigue a un antropónimo e indica el origen del mismo aparece a la derecha del nombre, ya que cumple la función de adjetivo (véanse Krajewska 2017: § 4, 2019). Los ejemplos más claros son 2r-2v [*Col*]gajo *Cacoteyco* (asimismo en 3r y 6v) y 2r-2v *begui armatu San Juangoa*.

5.3.13. El léxico de las coplas presenta los problemas ya mencionados en § 5.2.<sup>69</sup> se refieren al sentido aparentemente figurativo de algunos elementos, no todos recogidos en los lexicones modernos del oeste de Gipuzkoa y del este de Bizkaia (Agirrebeña & Elexpuru 2014; Altuna *et al.* 2014; Argoitia *et al.* 1995; Basauri & Sarasua 2003; Elexpuru 2004; Elortza *et al.* 1999; Etxebarria 1998 [1965-1966]; Makazaga 2005; Narbaiza 1990; Sarasua *et al.* 2005; Zuazo 2006; Zuazo & Badihardugu 2002),<sup>70</sup> Hablamos de *drunqulu egin*, *calafandioa*, *ponporinadu* y *dingulin-dangoa*.

Comenzamos el comentario con el último, que es el único de la serie para el que hemos encontrado paralelos en la tradición escrita: junto a algunos ejemplos del siglo xx recogidos en el DGV (s.v. *dingili-dangala*, *dingili-dongoloan*), hay varios ejemplos en composiciones orales; cf. la canción de cuna eibarresa *Dingili-dangun eragiozu | iñure Gollibarkua | lotxua lo egizu eta | biok jango dogu ollua* (Argoitia *et al.* 2005: 21), la copla *Dingili-dango, Mariñe | beti honela bagiñe... | Beti honela ize teko, | burue daukek ariñe* cantada usualmente en Bizkaia o, incluso, el estribillo *Zingulun zangulun, Maria de Peru gurea Londresen* (Azkue 1925b: 1032) que nos recuerda uno de los revisores anónimos.

La expresión es asimismo recogida en varias monografías dialectales del área: en Antzuola, Larrañaga (1998: 197) recoge sentidos opuestos entre *dingi-danga* ‘caminar una persona con fundamento [trad. nuestra]’ y *dingili-dangala* ‘caminar de una persona sin fundamento [trad. nuestra]’. A su vez, el léxico de Oñati recogido por Altuna *et al.* (2014: 200) trae *dilin-dolon* con el significado de ‘tambaleándose, balanceándose [trad. nuestra]’, Elexpuru (2004) da *dinbili-dánbala* y *dringili-drangala* como ‘adverbio onomatopéyico que indica andares más o menos torpes’<sup>71</sup> y Elortza *et al.* (1999: 34) *dingilin-dangolo* ‘cojo, en sentido burlesco’ para Arrasate.

*Ponporinadu*, que sustituye en la tercera versión de las coplas al adjetivo [*c*]onponnida de la segunda, se ajusta bien tanto formal como semánticamente a *pinpirin* ‘niña coqueta, muy adornada’ y ‘elegante, limpia y aseada’, a su variante *pinpirrin* ‘bonito, airoso, pulcro’ y al derivado *pinpirinatu* ‘presumir’ y ‘adornar, embellecer’<sup>72</sup>

<sup>69</sup> Para las explicaciones históricas y las distribuciones diatópicas, nos basamos en el DGV.

<sup>70</sup> La consulta de las obras *Zirikadak* (1960) y *Eztenkadak* (1965), de Juan San Martín, autor eibarresa que empleó en cierta medida la variedad lingüística local en sus composiciones, y de la antología preparada por Izagirre *et al.* (2000) tampoco ha resultado fructífera.

<sup>71</sup> Para Eibar, cf. asimismo Basauri & Sarasua (2003: 254): *dinbili-danbala* ‘lo que se mueve teniendo holgura, o estando medio suelto’ y *dringili-drangala* ‘andares torpes’.

<sup>72</sup> Cf., asimismo, *ponpolinatu* ‘acicalarse’, atribuido por Azkue al dialecto salacenco (DGV, s.v. *ponpolinatu*) y el refrán-fuente recogido en Jaurrieta: «*Arka zuri bat ponpolinatu, giltzik bage dezerrajatu*. Una arca blanca lindísima, descerrajada (abierto) sin llaves (AN-Jaurrieta). Var de Otxagabia: *Arka punporroniko, giltzik bage dezerrajatuko*» (Azkue 1989: 396).

(cf. *DGV*, s.v. *pinpirin*<sub>7,8</sub>; *pinpirinatu*<sub>2,5</sub>), aunque las coplas de Eibar de 1668 quedan lejos tanto cronológica como geográficamente de los testimonios escritos recogidos en el *DGV*: la mayoría de ejemplos pertenecen a la época del Último Vasco Moderno (1896-1968) y aparecen, sobre todo, en variedades alto-navarras y septentrionales; de atestiguar en textos guipuzcoanos, lo hacen en autores cultos del siglo xx como Lizardi y Orixe. Si la explicación anterior no fuese la correcta, también podría relacionarse con *pompa* ‘fausto, vanidad y grandeza’ (*DLE*, s.v. *pompa*<sub>2</sub>) y *pomporina* ‘burbujita’, resultando el significado *ponporinadu* ‘pomposa’, que también se ajustaría bien al contexto.

Los dos elementos restantes (*drunqulu egin* y *calafandioa*) mantienen cierto halo de misterio a nuestros ojos, ya que no alcanzamos a vislumbrar ni su origen, ni su significado concreto; no podemos, por tanto, ir mucho más allá de lo expresado en § 5.2 y los tomamos por *hápax legomenon*. En concreto, parece que se trata de dos expresiones de origen figurativo: *drunqulu egin* podría referirse o partir de la onomatopeya de un choque: cf., aunque no haya correspondencia, las formas *trink egin* y *tril egin* ‘encontrarse, chocarse’ referidas por Koldo Zuazo y Oxel Uribe-Etxebarria para el valle de Leintz y Oñati. Sobre *calafandioa*, que en las versiones tercera y cuarta de las coplas de 1668 es *dinguilin-dangoa* y quizás comparta un primer elemento con palabras de semántica similar (cf. *kalapita* ‘alboroto, jaleo, bulla...’; *kalaka* ‘conversación, diálogo’; *kalamatrika* ‘verborrea [trad. nuestra]’, recogida por Larrañaga [1998: 213] en Eibar), debe de expresar ‘tambaleo’ y/o ‘jaleo, alboroto’.

5.3.14. Desde el punto de vista diatópico, el léxico general (ya sean palabras, ya sean variantes) empleado en las coplas es, como era previsible, occidental y no requiere demasiadas explicaciones: *alkar* (vs. *elkar*), aunque los ejemplos del primero salpican todo el área central y oriental (cf. *DGV*, s.v. *elkar*); *barri* (vs. *berri*), en el entorno del límite de la isoglosa; *emon* (vs. *eman*); *urregorri* (vs. *urre*); *ey* (vs. *omen*), poco documentado antes del siglo xix según el *DGV* (s.v. *ei*). En el ámbito guipuzcoano, las coplas de 1668 adelantan en más de dos siglos los primeros testimonios de *mantelina* ‘mantilla’ o ‘mantellina’ (cf. *DGV*, s.v. *mantelina*), documentada en autores no tan occidentales (Juan Bautista Agirre, Xenpelar, etc.).

De cara al corpus histórico, la variante 3r & 6v *albiestea* ‘albricias’ merece una mención, no porque sea desconocida, sino por tratarse de otro *hápax legomenon* frente a *albiste* y *albiriste*, más extendidas (cf. *DGV*, s.v. *albiste*, *albiriste*).

5.3.15. En el ámbito puramente semántico, conviene retomar algunas apreciaciones brevemente marcadas en la edición misma de las coplas.

En primer lugar, como se ha indicado en la nota n.º 42, el *grabedade* de 6v *Guringo componida*, *grabedade uça* podría interpretarse como ‘seriedad, soberbia, presunción’ (cf. Lazarraga A17:100 *itzulten dozu buruoi grabedadez* ‘vuelves la cabeza con seriedad’), aunque, a la luz del *grave* castellano, ‘enormidad, exceso’ en relación a *grave* ‘grande, pesado’ (*DLE*, s.v. *grave*<sub>1,2</sub>) podría ajustarse mejor al texto. Respecto al sintagma en su conjunto, el adjetivo *uça* resulta ambiguo, ya que tanto un significado del tipo ‘pura’ como ‘vacía’ se adecúan bien. Así, podría interpretarse tanto como ‘pura seriedad/soberbia/presunción’, pero, a la luz del paralelo *calabasa uça*, el significado bien podría ser ‘enormidad vacía’. Creemos que una tercera vía relacionada con



*grávida* y/o *gravidez*, aunque adecuada semánticamente dentro de lo figurativo, resulta descartable.

En segundo lugar, respecto a 6v *conponida*, aunque escaso en la tradición literaria escrita, se trata de un adjetivo de significado ‘apañada’ ciertamente habitual en piezas de literatura oral; véase, además del ejemplo arratiano de la colección *Auspoa* recogido por el DGV (s.v. *konponida*), *Etxe onetako etxeko andrea / txikitxu konponidea*, la copla asimismo vizcaína *Maritxu txabernerea / neskatxu konponidea / kuartillu t’erdi ardaugaz / eiten dau azumbrea*.

En tercer lugar, el sentido del sintagma *calabasa uça* repetido en las coplas es, evidentemente, figurativo. En este caso, la palabra *calabaza* podría hacer referencia no a todo el cuerpo, sino a la cabeza de «Colgajo» y vendría a significar ‘cabeza hueca’ o ‘cabezón hueco’, significado (‘cabeza, cabezón’) recogido por Laspiur (1999: 53) en Eibar; véase, asimismo, la segunda acepción de *kalabaza* en el DGV, que da ‘calavera’.

En cuarto lugar, 3r & 6v *soçotea*. Aunque también hemos pensado en que podría tratarse de *zokote*, variante de *zokete*, ahora nos inclinamos por *zozote* lit. ‘mirlo grandote’; fig. ‘tontorrón, bobo, torpe’ y también ‘pene’ (cf. Etxezarreta 1983: s. v. *zozo*; EHHA, mapa 2280 [pene|pénis|penis]).<sup>73</sup> La segunda lectura tiene una ventaja clara sobre la primera; en concreto, un problema menos, y es que la <ç> se documenta en dos ocasiones y no parece responder, por lo tanto, a un despiste puntual del copista (despiste que, a su vez, sería extraño dentro del conjunto de variantes). Asimismo, creemos demasiado complicado pensar en una variante construida sobre *zotz* ‘palo pequeño, palillo’: no se ha documentado y la adhesión del sufijo aumentativo *-kote* acarrearía cierta contradicción semántica. Creemos, en definitiva, que *zozote*, con una <s> inicial que muestra neutralización a favor de la fricativa apical, tiene menos problemas y se adecúa bien al relato: podría hacer referencia a un hombre y, a la luz del tono burlesco de las coplas, la mención podría ser metonímica de dicho hombre, realizada mediante la referencia a su miembro viril. Creemos, además, que dicho hombre podría ser Antonio Abad de Zelaa, joven presbítero de Eibar mencionado en el proceso (§ 2.2).

En quinto lugar, la forma de *erabili* en 3r *oneq ey darabil dinguilin-dangoa* puede concordar con varias acepciones recogidas en el DGV (s.v. *erabili*<sub>2, 5</sub>). Así, creemos que se ajustaría bien a la segunda acepción ‘mover, hacer moverse’, pero quizás aún mejor a ‘llevar, traer algo consigo’, «documentado desde el s. XVI en los dialectos literarios, salvo en suletino».

En sexto y último lugar, el sintagma *begui armatu* de las versiones segunda y tercera (es *begui andia* en la cuarta) merece un comentario. Creemos que, aunque inusual en textos meridionales, tendríamos aquí un ejemplo de la semántica ‘(mirar, estar...) con los ojos muy abiertos, con mucha atención’, recogida por el DGV (s.v. *armatu*<sub>3</sub>). Sería, junto a un ejemplo dudoso de Gerriko (cf. 457 *eta oec beti tentatzen ari diran ezquero, beti armaturic egon bear degula*, recogido asimismo por el DGV aunque con duda sobre si su acepción no debería ser ‘armar, proveer armas’),

<sup>73</sup> Descartamos aquí, por contexto, relación alguna con el topónimo *Sosote*, que denomina a una cumbre de la sierra de Izarraitz y que fue recogido (*Sosote* y *Sosotebarrena*) como nombre de sendas heredades de Elgoibar (Mujika 1989a: 264).

el único ejemplo en la tradición guipuzcoana y meridional. Respecto a la expresión *begi(ak) armatu(rik)*, el propio *DGV* da algunos ejemplos que corresponden al significado ‘con los ojos muy abiertos’: la mayoría corresponden a la tradición septentrional, pero también hay dos ejemplos en las *Fábulas* de Iturriaga: *marmar asi zan Sultan* / *Pinto icustean* / *beguiac armaturic* / *jasoric sudurra* y *atzaparca ari* / *beguiac armaturic* / *eta marmarraraz*, pp. 3 y 11 respectivamente.

## 6. Sobre métrica

### 6.1. Métrica, filología y fonética

Intentar dilucidar qué modelo métrico concreto se empleó para componer las coplas de 1668 es relevante no sólo de cara al ámbito poético o literario, sino también al filológico, ya que determinar el número de sílabas existentes y/o esperables en cada verso puede ser un buen indicador de correcciones necesarias. Aquí retomamos y explicamos con más detalle algunos cambios realizados en la edición y recogidos esquemáticamente en el aparato crítico.

- i) En 2r-15/18 hemos optado por un criterio conservador al mantener *eguin*. Creemos, con todo, que, en la composición original, la forma podría ser *eraguiten*. Así, se acomodaría mejor a la métrica (no tendríamos un pentasílabo allí donde esperamos un heptasílabo). Además, contamos con el paralelo 6v-17 *aq eraguiten deuste*.
- ii) En 3r-4 hemos añadido [*Errebalean*], que completa el cuarto verso de la copla y cuenta con paralelos claros en 2r-1/2 *Yru ocaran mardoq* / [*E*]rrebalean y 6v-1/2 *Yru ocaran mardoq* / *Errebalean*.
- iii) En 2r-11 y 3r-9 hemos completado el primer verso con [*ta ona*]: de lo contrario, tendríamos un pentasílabo en lugar del heptasílabo esperable. Además de la necesidad métrica, el añadido parte del paralelo 6v-23/24 *Donostin ara ta ona* / *juan-etorrian*, que nos ayuda a completar las sílabas que faltaban.
- iv) En 2v-22 y 3r-20 hemos adoptado un criterio conservador y hemos optado por mantener el original *barriequin* recogido a dos testigos, aunque creemos que *barri oequin* se podría acomodar mejor a la composición original: por un lado, el tetrasílabo *barriequin* resulta demasiado corto para el modelo general; por otro lado, contamos con un paralelo claro de *barri oequin* en 6v-13/14 *Ermuan ysan dira* / *barri oequin*.
- v) En 6v-9/10 *Ufria, mantelinadun* / *Egoascoa*, podría pensarse en una trasposición de los elementos, ya que de leer *U.fri.a man.te.li.na.dun* tendríamos un total de 8 sílabas; sin embargo, preferimos no corregir, ya que en la siguiente estrofa tenemos *Ufriarequin Guringo*, que tomamos como heptasílabo no leyendo *U.fri.a*, sino [ja]; véase el punto siguiente.
- vi) En el ámbito fonético, creemos que la pronunciación de diptongo ascendente (§ 5.3.3) sólo afecta a las formas del verbo *joan* ‘ir’. Según esta interpretación, tendríamos 3r-10 & 6v-24 *juan-etorrian* con 5 sílabas, junto a 2r-16 *San Juangoa* (i.e. *Ju.an.go.a*) y 3r-21 & 6v-15 *Miquio San Juango* (i.e. *Ju.an.go*) y 2r-21 *Ermuan ysan ey dira* (i.e. *Er.mu.an*), 3v-19 & 6v-13 *Ermuan*

*ysan dira* (i.e. *Er.mu.an*). Además, la pronunciación de los supuestos sobrenombres *Miquio* y *Ufria* debían de ser *Mi.qui.o* y *U.fria* respectivamente; cf. 3r-18 *Miquiorequin* (pentasílabo) y 3r-21 *Miquio San Juango* (heptasílabo); 3r-17 & 6v-11 *Ufriarequin Gurin[go]* (heptasílabo), 6v-9 *Ufria, mantelinadun* (asimismo heptasílabo).

## 6.2. Sobre el modelo métrico de las coplas

Por lo que a la métrica respecta, las coplas de Eibar de 1668 no son tan «claras» como las de 1685 o las de 1721; de hecho, ni siquiera pertenecen al mismo modelo métrico. Dicha falta de claridad acarrea diversos problemas de lectura que se derivan, fundamentalmente, de dos hechos.

En primer lugar, ha de tenerse en cuenta que, como por otra parte es ciertamente usual en este tipo de testimonios, conocemos las coplas de 1668 a través de un testimonio indirecto, i.e. no de la mano de Antonio de Elzarzaga, presunto autor de las mismas, ni de la mano de Antonia de Zavala, quien supuestamente las cantó. Ni siquiera contamos con una transcripción directa de lo cantado por Antonia de Zavala. El proceso judicial aquí estudiado recoge cuatro versiones de las coplas, según fueron recordadas y recitadas a un escribano por otras tantas testigos a lo largo del proceso. Además, el escribano transcribió las coplas en prosa. Desconocemos en qué condiciones concretas fueron recitadas y recogidas dichas coplas (no sabemos, por ejemplo, si fueron cantadas o recitadas sin melodía), pero parece bastante claro que dichas condiciones debieron de influir en el resultado final, i.e. en el texto transcrito y, más específicamente, en las diferencias fácilmente apreciables entre las distintas versiones: aunque el contenido general es el mismo o muy similar, la variación, bien notable, afecta tanto al contenido como a los personajes y a la sintaxis de lo narrado (véase la comparativa de § 4.4).

En segundo lugar, nos enfrentamos al «problema» de la irregularidad métrica, al parecer bastante usual en algún (o algunos) modelo poético popular de la época. Retomamos aquí las palabras de Larramendi (1729: 373-374), no tan alejado de la época en que las coplas de Eibar fueron cantadas:

Dos modos de poesía son los que vulgarmente están en uso: el primero es más arbitrario y libre, porque no tanto se atiende a los pies y sílabas del verso y metro, quanto al ayre y armonía del canto y música a que se acomodan. Antes, aun hablando del romance, podemos decir que la música servía a la poesía, pero ahora la poesía sirve a la música. Antes el poeta componía su metro con todos los primores y, gracias del numen con fantasía, con ingenio, con admirables pensamientos, y luego se le acomodaba el tono y música, en que daban mayor golpe los conceptos de metro: y así venía a ser el verso mejor y más estimable que la música. Aora es al contrario, porque el compositor inventa a placer la armonía de la música y después, como para darla cuerpo en que subsista tanta alma, se compone la letra: y por esso es el verso lánguido y la música tan varía, ayrosa y divertida. Pues esto segundo está muy en uso en el bascuense; porque apenas hay tonada que salga de nuevo a quien no se acomoden sus versos y letrillas, en que unas veces se guarda la asonancia y otras, sin distinción particular, una y otra. No pongo exemplares desto, por ser vulgarísimos.

El segundo modo de versos no es tan libre, porque guarda sus leyes de número determinado de sílabas en cada verso. Hállanse exemplares en el dialecto labortano, en que han sido más curiosos y aplicados, y por eso tienen algunos libros impresos en prosa y verso. Entre los demás se aplicó especialmente el doctísimo Juan de Echeberri.

Observamos que Larramendi describió pero denostó el primer modelo poético popular, tildándolo de *más arbitrario y libre*, debido a que no respetaba o no se ajustaba tanto a la métrica. Además, contrapuso dicho modelo a uno más trabajado o cuidado; en concreto, al empleado por Etxeberri de Ziburu. Como veremos *a posteriori*, la descripción del primer modelo podría ajustarse bien, a pesar de la generalidad de las explicaciones, a las coplas de 1668.

Tres cuartos de siglo antes que Larramendi y más cercano en el tiempo y en la geografía, contamos con las explicaciones sobre modelos poéticos vascos de Rafael Mikoleta (1653: 10v):

Dexando a las coplas de *Lelori-lelori*, que suelen cantar las moças los días festivos, que no entran en la más grave poesía vazcongada, ordinariamente hay en nuestra lengua dos modos de versos y entrambos se componen de assonantes como los romances de la lengua castellana, y a este símil, los llamamos nosotros vascuenses. Son pues, como digo, dos los géneros de nuestra poesía. Digo hablando generalmente, porque abajo diré de otro género de versos que no son vulgares.

El primer modelo es ejemplificado por Mikoleta mediante una composición de siete estrofas que responden al esquema *Amoren contentuac / estaude yrauten / campoan lorac leguez / dira galsayten*. Respecto al segundo modelo, Mikoleta indicó que «es más largo, a modo de soneto, y se canta de ordinario por el son que llaman *Las vacas*, y, aunque es a modo de soneto, también se compone por assonantes» (1653: 10v); cf. el ejemplo *Dempora baten on oy nerechu / baya mudadu nindia, / serren penatan vior equida / emon senguidan gloria* en la misma página.<sup>74</sup>

En la edición de la poesía de Mikoleta, Mitxelena (*TAV*, § 3.1.27) relacionó los dos modelos del autor bilbaíno con lo que posteriormente se ha llamado *zortziko txiki* y *zortziko handi*:

Los dos modos de Micoleta, dentro de lo irregular de la medida de los ejemplos transcritos, parecen corresponder a lo que después se han llamado zorcico menor (7-6, 7-6) y zorcico mayor (10-8, 10-8). La canción de Elorrio (3.1.22) entra claramente, sea dicho de paso, aunque sin fijeza en la medida, dentro del primer modo.

Mikoleta (1653) y Larramendi (1729) vendrían a convenir, en definitiva, en la existencia de un modelo o género menor de poesía popular, relacionado más o menos con lo que después se ha denominado *zortziko txiki* (7-6a-7-6a) y caracterizado por cierta laxitud o libertad métrica condicionada, al parecer, por la melodía;<sup>75</sup> cf. Salaberri (2002: 135).

<sup>74</sup> Más allá de los modelos anteriores, Mikoleta (1653: 10v) añadió: «También algunos modernos del parnasso cantábrico han escrito décimas, liras y sonetos en vascuenze, con los mismos accentes y consonantes que suelen tener en romance, pero es obra de poco lucimiento, por los pocos que en vascuenze entienden este metro, etc.».

<sup>75</sup> La primera estrofa expuesta por el mismo Mikoleta como ejemplo corresponde más a un esquema 7-6a-7-5a que al supuesto 7-6a-7-6a: *Amoren contentuac / estaude yrauten / campoan lorac leguez / dira galsayten*.

Respecto a las coplas de 1668, la métrica se asemeja al primer modelo mencionado tanto por Mikoleta como por Larramendi (y se aleja del de las coplas eibarresas de 1685 y 1721, que se adecúan al esquema 10-8a-10-8a), si bien la acomodación es bastante problemática:

- i) Aunque no conocemos la melodía empleada, creemos que la división clásica de coplas breves de cuatro versos es la que mejor se ajusta al texto; de ahí la división ya establecida en la edición. Sin embargo, en las copias segunda y cuarta de las coplas dos versos quedan sueltos. En 2r

[Col]gajo Cacoteyco,  
calabasa uça;  
Guringo [c]onponida,  
grabedade uça.

van bien tanto en métrica como en rima para formar una copla (y se repiten literalmente en 6v), pero los dos versos siguientes quedan sueltos, a pesar de guardar relación con los anteriores (son, al fin y al cabo, una especie de presentación o descripción de las «ciruelas regordetas»):

Guringo<sup>76</sup> Egoasco,  
m[a]ntel[i]naduna.

En primera instancia podría pensarse que los últimos dos versos podrían responder a una repetición, usual en el género de las coplas, pero la falta de rima con los versos anteriores nos lleva a descartar dicha opción. No sabemos si podrían haberse perdido (porque no se cantaron o porque no se transcribieron) dos versos que completarían la copla o si la melodía daba pie a introducir dos versos más en esa posición. El problema se repite en 6v, donde, tras los cuatro versos que componen la copla, aparecen los versos

Ufria, mantelinadun  
Egoascoa

nuevamente «suelos» y sin rimar con los anteriores.

- ii) Respecto al modelo métrico 7-6a-7-6a, son pocas las estrofas que se adecúan al mismo. Llama la atención la falta de ejemplo más allá de ciertos pasajes que corresponden, sobre todo, a los versos en los que se presentan a los personajes: cf. 2r [Col]gajo Cacoteyco, | calabasa uça; | Guringo [c]onponida, | grabedade uça o 2r Guringo Egoasco, | m[a]ntel[i]naduna. Más allá de esos versos, no hallamos ninguna copla que se acomode estrictamente a un modelo del tipo 7-6a-7-6a.
- iii) Un análisis cuantitativo del conjunto de versos pares de las versiones segunda, tercera y cuarta de las coplas muestra que un esquema (no tan conocido) del tipo 7-5a,-7-5a es más abundante que el modelo 7-6a-7-6a. Así, la suma de 5 sílabas es indudable en los versos de más de una docena de coplas. Marcamos en **negrita** los versos pentasílabos:

2r

3r

6v

<sup>76</sup> Recordamos que, aunque el manuscrito trae *Guringo*, creemos que aquí debería decir *Ufria*.

Yru ocaran mardoq [E]rrebalean drunqulu eguin dabe euren artea[n].	Drunqulu eguin d[abe] alcarren artean yru ocaran mardoq [Errebalean].	Yru ocaran mardoq <b>Errebalean</b> drunqulu eguin dabe alcarren artean.
[Donosti]n ara [ta ona] juan-etorrian <sup>77</sup> Guringo [abe]rastu da urr[ego]rr[i]tan.	Donostia ara [ta ona] juan-etorrian Guringo aberastu da urrego[rritan].	Ufria, mantelinadun <b>Egoascoa.</b>
[Mi]quio, begui armatu [San] Juango, <sup>78</sup> aq eguin ey dau calafandioa.	Colgajoc emon ey dau <b>albirostea:</b> en[çun da] datorrela bere soçotea.	Ufriarequin Guringo <b>Miquiorequin</b> Ermuan ysan dira <b>barri oequin.</b>
Col[gajo] ta Guri[n]go [Mi]qui[or]e[qu]in Ermuan ysan ey dira <sup>79</sup> barriequin. <sup>80</sup>	Ufriarequin Guri[ngo] Miquiorequin Ermuan ysan dira barriequin.	Miquio San Juango, <b>begui andia:</b> aq eraguiten deuste dinguilin-dangoa.  Cacoteq emon ey dau <b>albirostea:</b> ensun da datorrela bere soçotea.  Donostia ara ta ona <b>juan-etorrian</b> Guringo aberastu da <b>urregorritan.</b>

- iii) Debe reconocerse que, si hiciésemos sinalefa en algunos hexasílabos, obtendríamos nuevos pentasílabos a sumar a los marcados en el apartado anterior:

2r [Col]gajo Cacoteyco, calabasa <u>uça</u> ; Guringo [c]onponida, grabedade <u>uça</u> .	3r Colgajo Cacoteyco, calabasa <u>uça</u> Gurin[go] ponporinadu grabedade <u>uça</u> .	6v [Col]gajo Cacoteyco, calabasa <u>uça</u> ; Guringo [c]onponida, grabedade <u>uça</u> .
---	--	---

- iv) En algún caso, aunque con bastante más riesgo, también podría pensarse en casos de sinafia, i.e. en sinalefas entre versos contiguos; el resultado sería nuevamente un pentasílabo en el verso par:

3r Drunqulu eguin d[abe] alcarren artean yru ocaran mardoq	6v Yru ocaran mardoq Errebalean drunqulu eguin dabe
---	--

<sup>77</sup> Leyendo [jwan], con diptongo ascendente; véase § 5.3.3. Igualmente en las versiones restantes.

<sup>78</sup> Aquí, sin embargo, no podría leerse diptongo ascendente, ya que el verso resultaría tetrasílabo.

<sup>79</sup> En este caso, las únicas formas de lograr un heptasílabo serían cantar *Er.mu.an* (no así en la copia tercera y cuarta) o pensar que la partícula *ey* se introdujo en un verso que no correspondía.

<sup>80</sup> Aquí, al igual que en 3r, la reconstrucción de *barri oequin* por *barriequin* añadiría una sílaba y tendríamos un pentasílabo en vez de un tetrasílabo (cf. § 6.1).

[Errebalean].

alcarren artean.

- v) Entre los ejemplos marcados en (ii), observamos que en las coplas hay alguna «variante mixta» donde el esquema es 7-5a-7-6a:

3r	6v
Drunqulu eguin d[abe]	Yru ocaran mardoq
alcarren artean	Errebalean
yru ocaran mardoq	drunqulu eguin dabe
[Errebalean].	alcarren artean.
Colgajoc emon ey dau	Miquio San Juango,
albiwestea:	begui andia:
en[çun da] datorrela	aq eraguiten deuste
bere soçotea.	dinguilin-dangoa.

- vi) Junto a la regularidad de los heptasílabos en posición impar y el baile entre pentasílabos y hexasílabos (con una clara inclinación hacia los primeros) en posición par, el verso 3r *Gurin[go] ponporinadu* resulta problemático, al ser octosílabo y aparecer en posición par, donde esperaríamos 5 o 6 sílabas. Se trata del único uso de *ponporinadu* en todo el conjunto, que en 2r y 6v es *conponida*. Se podría pensar en una pronunciación *-au*, pero aún así tendríamos 7 sílabas y seguiríamos sin solucionar el exceso de sílabas.
- vii) Entre los recursos que pueden influir en la métrica, la sinalefa no es sistemática; junto a posibles casos aducidos en (iii) y (iv), véanse 2r-13 *Guringo aberastu da* y 2r-15 *[Mi]quio, begui armatu* frente a 6v-14 *barri oequin*.

### 6.3. Corolario

A modo de síntesis y conclusión, podemos afirmar que:

- i) Efectivamente, el modelo métrico de las coplas de 1668 se asemeja más al primer modelo mencionado tanto por Mikoleta como por Larramendi y, a su vez, se aleja del atestado en las coplas de Eibar de 1685 y 1721.
- ii) Sin embargo, hemos observado que en los versos impares la tendencia general es emplear heptasílabos: los ejemplos claros son bastante más y, además, cabe la opción de sumarles algunos hexasílabos que podrían leerse o cantarse sin problema como heptasílabos a través de sinalefas. El esquema general es, por lo tanto, 7-5a-7-5a, aunque también contamos con versos pares hexasílabos e, incluso, con estrofas que combinan heptasílabos y hexasílabos.
- iii) De un modo o de otro, estas irregularidades parecen concordar bien con la laxitud (presumiblemente dependiente de la melodía) del modelo métrico, de acuerdo con Mikoleta (1653) y Larramendi (1729).
- iv) Algunos otros ejemplos problemáticos (por ejemplo, la aparición de algún trasílabo y de algún octosílabo) deben relacionarse con problemas derivados de la forma en que cantaron las coplas los testigos, así como de cómo recogió los testimonios el escribano.



## 7. Conclusiones

Huelga decir que el descubrimiento de textos antiguos es, además de motivo de alegría, una necesidad imperante para aquellos que se interesan por el estudio del pasado de una lengua dada. Asimismo, no está de más recordar que el hallazgo de un texto inédito no debería ser más que el inicio de un camino que, en el mejor de los casos, debería culminar con una edición y un estudio a la altura de la entidad del texto. Lamentablemente no siempre es así, como demuestra el recorrido de las coplas aquí editadas.

Este trabajo nació de la necesidad de hacer frente a un reto que ha permanecido latente durante una década y media, aproximadamente, i.e., considerar un lujo excesivo, dentro del ámbito filológico vasco, contar con una fuente del siglo XVII bien localizada pero no editada ni estudiada. Esa ha sido, precisamente, nuestra principal contribución: presentar una edición crítica de las coplas de 1668, acompañada por varios estudios sobre temas filológicos, lingüísticos y literarios. Así, hemos contribuido a aumentar el corpus textual de la época del Euskera Antiguo y Clásico y, más concretamente, el de las *ziri-koplak* en general y el de los textos eibarreses en particular.

Respecto al texto en sí mismo, constituye el ejemplo de un manuscrito (de cierta extensión) que recoge distintas versiones o versiones paralelas de una misma composición, según fue recordada y recogida por distintas personas en distintos momentos. Precisamente, de acuerdo con el proceder reivindicado una y otra vez por Mitxelena (2011), la labor filológica y el especial hincapié hecho en la búsqueda de elementos, sintagmas, sintaxis, etc. paralelos entre las diferentes versiones han constituido una labor fundamental tanto de cara a la lectura como a la interpretación.

Aunque desde el punto de vista de la historia de la lengua en general hay pocos rasgos lingüísticos reseñables (podemos mencionar la neutralización avanzada en las series de sibilantes y la conservación de la coordinación arcaica *X-ekin Y = X eta Y*), desde un punto intermedio entre lo lingüístico y lo literario la composición resulta más que interesante y sugerente, ya que se caracteriza por estar absolutamente cargada por el elemento figurativo satírico.

Las coplas aquí editadas constituyen, en definitiva, el eslabón conocido más antiguo de una serie de textos eibarreses anteriores al siglo XIX, que se completa con las coplas de 1685 y 1721, y con las ordenanzas municipales de 1754. Retomando la idea inicial de este último apartado, esperamos que el hallazgo (y estudio) de las coplas de 1668 no sea el último y que el corpus textual ahora mencionado pueda ser completado, en un futuro (a poder ser próximo), mediante nuevos hallazgos e investigaciones.

## 8. Referencias bibliográficas

- Agirrebeña, Aintzane & Juan M. Elexpuru. 2014. *Elorrixoko berbetia*. Elorrio: Ayuntamiento de Elorrio.
- Altuna, Fidel. 1995. Loiolako dotrina. *ASJU* 29(2-3). 611-649.
- Altuna, Roberto, Kepa Elortza & Koldo Zumalde. 2014. *Oñatiko euskera. Ezagutu, azartu, egin*. Oñati: Ayuntamiento de Oñati.

- Aranberri, Fernando. 2001. *Ermua-Eitzaga. Leku-izenak. Gure izanaren barrena (Onomasticon Vasconiae 22)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Arejita, Adolfo. 1988. Amilletaren dotrina. Textoa eta gramatika-oharrak. *Litterae vasconicae* 4. 99-128.
- Argoitia, Juan A., Nerea Azkarate & Xabier Gezuraga. 1995. *Eibarko euskeraren esakera eta bestelako berezitasun batzuk*. Eibar: Ego Ibarra.
- Ariztimuño, Borja. 2015. Euskararen dialekto zaharrak aztertzeko saioa: aitagureen *mithridates* baten deskribapena. In Gotzon Aurrekoetxea, Jesus M. Makazaga & Patxi Salaberri (eds.), *Txipi Ormaetxea omenduz. Hire bordatxoan*, 21-40. Bilbao: UPV/EHU.
- Azkue, Resurrección M. 1925a. *Morfología vasca*. Bilbao: Editorial Vasca.
- Azkue, Resurrección M. 1925b. *Cancionero popular vasco. Tomo X. Romances y cuentos*. Barcelona: A. Boileau & Bernasconi.
- Azkue, Resurrección M. 1989. *Euskalerriaren yakintza III*. Madrid: Euskaltzaindia & Espasa-Calpe.
- Basauri, Serafin & Asier Sarasua. 2003. *Eibarko hiztegi etnografikoa*. Eibar: Ayuntamiento de Eibar.
- Bilbao. Gidor. 2023. 1619ko Tolosako gaztelaniazko paskinak eta Elduaingo euskarazko bertso iraingarriak. *ASJU* 57(1-2). 141-163. <https://doi.org/10.1387/asju.25919>.
- Bilbao, Gidor, Joseba A. Lakarra & Dorota Krajewska. En preparación. Domingo de Irureren bertsoak (1677).
- Cabo, Fernando (ed.). 2011. *Francisco de Quevedo: La vida del Buscón*. Madrid & Barcelona: Real Academia Española & Espasa.
- Camino, Iñaki. 2003. *Hego-nafarrera*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Covarrubias, Sebastián. 1611. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Luis Sánchez. DGV = Mitxelena & Sarasola (1987-2005).
- DLE = Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2014).
- EHHA = Euskaltzaindia (2008-2021).
- Elxepuru, Juan M. 2004. *Bergara aldeko hiztegia*. Eibar: Badihardugu.
- Elortza, Jerardo, Eneritz Garro, Jose L. Ormaetxea, Jesus M. Garai & Estepan Plazaola. 1999. *Arrasateko euskara*. Arrasate: Ayuntamiento de Arrasate.
- Erazti, Alberto. 2004. *Zaldutik Zaldibarrera toponimian barrena (Onomasticon Vasconiae 24)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Etxebarria, Nagore. 2007. 1708ko eskuizkribu argitaratubakoa bizkaieraz: edizino eta hizkerekaren azterketea. *Euskalingua* 11. 67-94. <https://aholab.ehu.us/euskalingua/11/pdf/el11-05.pdf>.
- Etxebarria, Toribio. 1998 [1965-1966]. *Flexiones verbales y lexicón del euskera dialectal de Eibar*. Eibar: Ayuntamiento de Eibar.
- Etxezarreta, Ramón. 1983. *Hiztegi erotikoa*. Donostia: Hordago.
- Euskaltzaindia. 2008-2021. *Euskararen herri bizkeren atlasa*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Euskaltzaindia. 2018. *Euskara batuaren eskuliburua*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- FHV = Mitxelena (1961).
- Galé, Patxi & Mikel Gorrotxategi. 2004. Eibarko toponimia. *Euskera* 49(2). 725-799.
- Idoate, Florencio. 1978. *La brujería en Navarra y sus documentos*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.
- Izagirre, Enrike, Miriam Lizarralde & Antxon Narbaiza. 2000. *Eibarko idazlien eta idazlaren antologia*. Eibar: Ayuntamiento de Eibar.

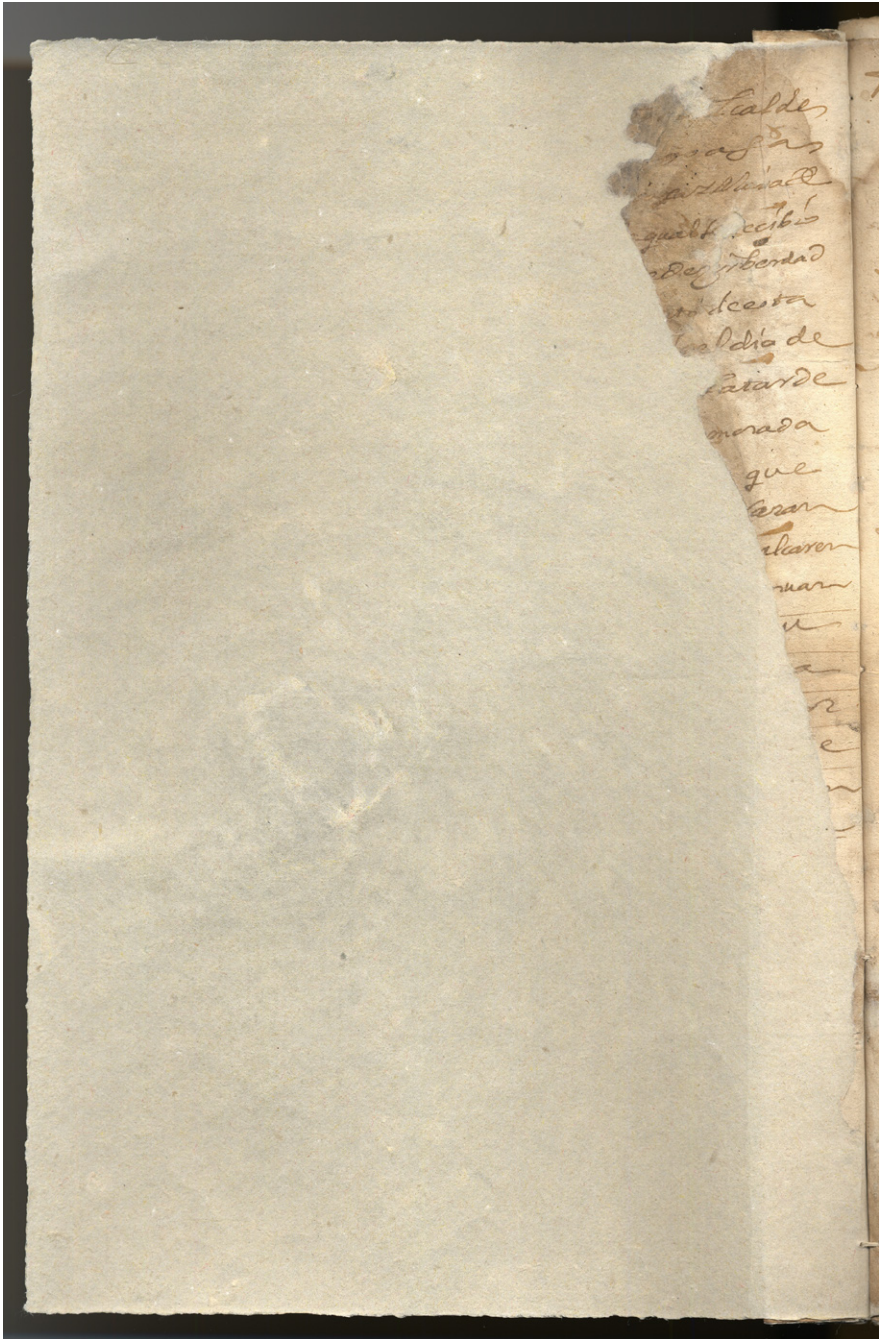
- Jauregi, Oroitz. 2007. *Euskararen silaba: egitura eta historia*. Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral. [http://www.euskara.euskadi.net/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Oroitz\\_Jauregi\\_TESIA.pdf](http://www.euskara.euskadi.net/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Oroitz_Jauregi_TESIA.pdf).
- Kaltzakorta, Jabier. 2010. 1721. urteko Eibarko koplaz zaharrak. *Litterae Vasconicae* 11. 9-33.
- Krajewska, Dorota. 2017. *Euskararen sintaxi diakronikorantz: egitura konplexuak*. Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral. <https://addi.ehu.es/handle/10810/26877>.
- Krajewska, Dorota. 2019. Erlazio-atzizkia eta hitz-ordenaren aldaketa. *Fontes Linguae Vasconum* 127. 85-122. <https://doi.org/10.35462/FLV127.3>.
- Lakarra, Joseba A. 1985. Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737). *ASJU* 19(1). 235-281.
- Lakarra, Joseba A. 1997. Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. *ASJU* 31(2). 447-535.
- Lakarra, Joseba A. 2008. Vida con/y libertad: sobre una coordinación arcaica y la autenticidad de «Urthubiako alhaba». *ASJU* 42(1). 83-100.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio J. Villagordo.
- Larrañaga, Jone. 1998. *Antzuolako hizkera*. Antzuola: Ayuntamiento de Antzuola.
- Laspiur, Imanol. 1999. *Eibarrera jatorraren bidetik*. Eibar: Ayuntamiento de Eibar.
- Lekuona, Juan M., José I. López de Luzuriaga & Antxon Narbaiza. 1992. *1685eko Koplaz Zaharrak*. Eibar: Ego Ibarra.
- Madariaga, Juan. 2014. *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Maiora, Fernando. 2011. *Reino de Navarra. Euskera. Injurias, coplas, frases*. [Villatuerta]: [Fernando Maiora].
- Makazaga, Jesus M. 2005. *Elgoibarko ahozko euskara*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Mikoleta, Rafael. 1653. *Modo breve de aprender la lengua vizcayna* (Ms. conservado en la British Library, Londres: Harley MS 6314).
- Mitxelena, Koldo. 1961. *Fonética histórica vasca*. San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa. (Reed. en *Obras completas* VI).
- Mitxelena, Koldo. 1964. *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro (Reed. *Obras completas* XII, 1-197).
- Mitxelena, Koldo. 1971. Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos (Reed. *Obras completas* XI, 327-350).
- Mitxelena, Koldo. 2011. *Obras completas XI. Textos vascos*. San Sebastián & Vitoria: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», Diputación Foral de Gipuzkoa & UPV/EHU (edn. de Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz).
- Mitxelena, Koldo & Ibon Sarasola. 1987-2005. *Diccionario general vasco*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Monteano, Peio. 2017. *El iceberg navarro*. Pamplona: Pamiela.
- Mounole, Céline. 2020. Lazarraga eskuizkribuaren gramatika. In Gidor Bilbao, Ricardo Gómez-López, Joseba A. Lakarra, Julen Manterola, Céline Mounole & Blanca Urgell, *Lazarraga eskuizkribuaren edizioa eta azterketa I. Sarrera, gramatika, hiztegia eta adizkieria*, 1-235. Bilbao: UPV/EHU.
- Mujika, Gregorio. 1910. *Monografía histórica de la villa de Eibar*. Irun: Viuda de B. Valverde.

- Mujika, Luis M. 1989a. *Euskal toponimiazko materialeak. XV. alea. Gipuzkoako goi-mende-baldea. Mutriku, Elgoibar, Eibar*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Mujika, Luis M. 1989b. *Euskal toponimiazko materialeak. XVII. alea. Gipuzkoako hego-mende-baldea. Arrasate, Elgeta, Eskoriatza*. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Mujika, Serapio. 1908. El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa. *RIEV* 5. 725-733.
- Muniozgueren, Fernando, Esther Zarraua, Roberto Kerexeta, Aitor Ogiza, Begoña Bilbao & Patxi Salaberri. 1995. *Eibarko hiri-toponimia (Onomasticon Vasconiae 13)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Narbaiza, Antxon. 1990. *Eibarko gatzizenak*. Eibar: Ego Ibarra.
- Ondarra, Francisco & Antonio Unzueta (eds.) 1997. *Zuzaeta & Arakistain. Idazlanak*. Markina: Karmel.
- Ozaeta, Arantzazu. 1992. Arrasateko testu zahar bi. *ASJU* 26(3). 793-800.
- [Provincia de Gipuzkoa]. 1696. *Nueva recopilación de los fuer[os], privilegios, buenos usos y costumbres, leyes y orden[anza]s de la Muy N[oble] y Muy L[eal] Provincia de Guipúzcoa*. Tolosa: B. de Ugarte.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Reguero, Urtzi. 2017. Bertso iraingarri eta ziri-kopla zaharrak Nafarroa Garaian. *Lapurдум* 20. 259-269. <https://doi.org/10.4000/lapurдум.3574>.
- Reguero, Urtzi. 2019. *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrera (1416-1750) (Anejos de ASJU 71)*. Bilbao: UPV/EHU.
- Reino de España. 1640. *Recopilación de las leyes destos reynos hecha por mandado de ... Phe-lipe Segundo*, 3 vols. Madrid: C. de Barrio y D. Díaz de la Carrera.
- Reino de Navarra. 1594. *Autos acordados por el Consejo Real, en Pamplona, en Consejo, a diez días del mes de henero de mil y quinientos noventa y quatro años*. [s.l.]: [s.n.].
- Ruiz Astiz, Javier. 2015. *Violencia y complicidad comunicativa en la Navarra de la Edad Moderna*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Salaberri, Patxi. 2002. *Iraupena eta lekukotasuna. Euskal literatura idatzia 1900 arte*. San Sebastián: Elkar.
- San Martin, Juan. 1960. *Zirikadak*. Zarautz: Itxaropena.
- San Martin, Juan. 1965. *Eztenkadak*. Zarautz: Itxaropena.
- San Martin, Juan. 2000. *Eibar eta Elgetako toponomastika (Onomasticon Vasconiae 21)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Sarasketa, Ane & Asier Sarasua. 1998. *Eibarko basarrixak*. Eibar: Eibarko Udala & ...eta kitto! Euskara Elkarte.
- Sarasua, Asier, Aintzane Agirrebeña & Leire Zenarruzabeitia. 2005. *Eibarko euskara*. Eibar: Ayuntamiento de Eibar.
- Satrustegui, José M. 1991. Miscelánea de textos antiguos vascos. *Fontes Linguae Vasconum* 58. 283-300. <https://doi.org/10.35462/flv58.6>.
- [Señorío de Bizkaia]. 1643. *El fuero, privilegios, franquezas y libertades de los cavalleros hijosdalgo del Señorío de Vizcaya*. Bilbao: P. de Huydobro.
- Taberner, Cristina & Jesús M. Usunáriz. 2019. *Diccionario de injurias de los siglos XVI y XVII*. Kassel: Reichenberger.
- TAV = Mitxelena (1964).
- Trebiño, Imanol. 2001. *Administrazio zibileko testu historikoak*. Vitoria: Gobierno Vasco.

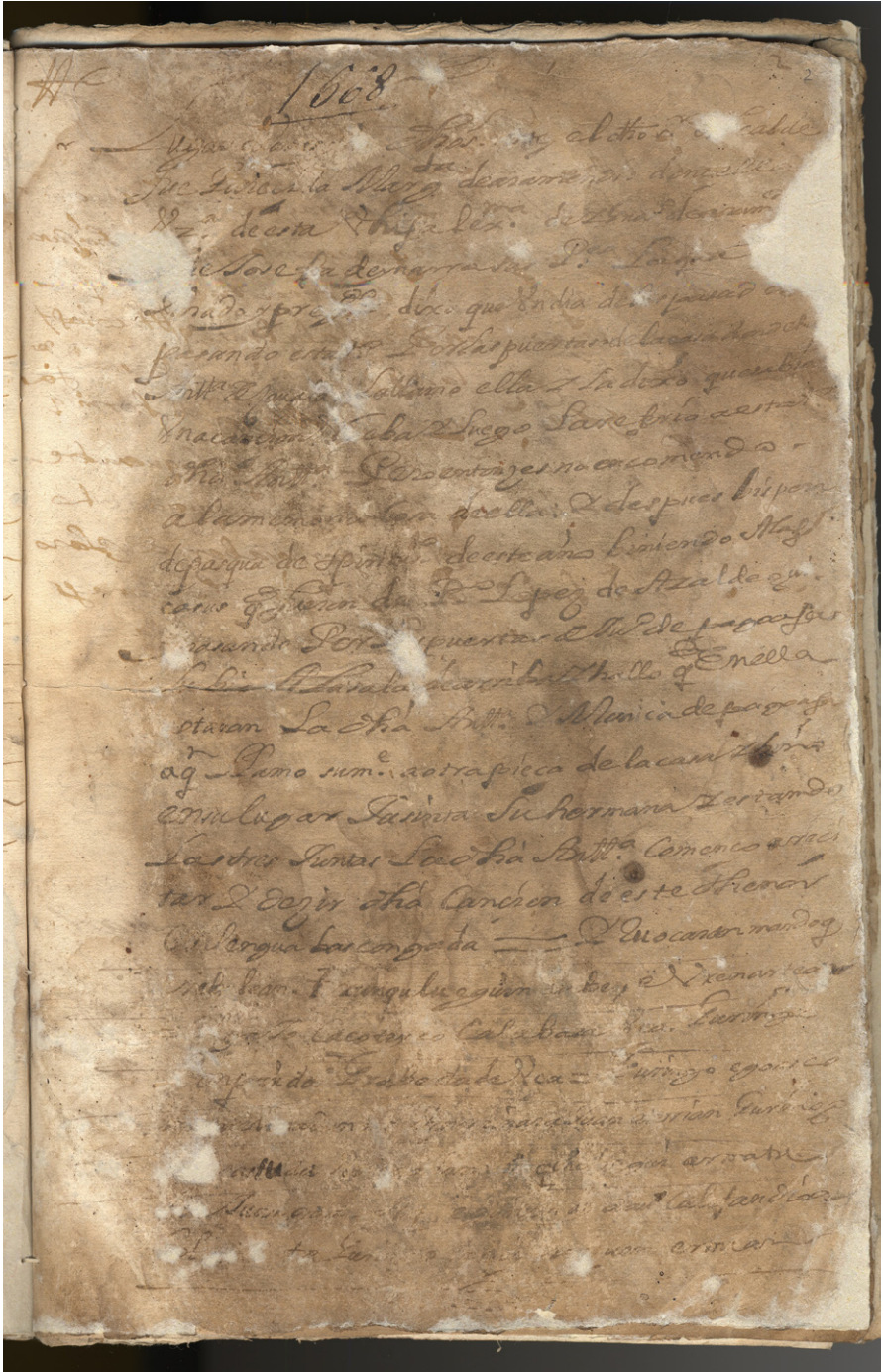
- Ugalde, Ana I., Pilar Aristizabal, Pablo Lekue & M. Teresa Vizcarra. 2020. Mujeres vascas improvisadoras: las bertsolaris del mundo tradicional (siglos xv-xix). *Arenal* 27(1). 141-172. <https://doi.org/10.30827/arenal.v27i1.5990>.
- Ulibarri, Koldo. 2010. *Viva Jesus*: edizioa eta azterketa. *ASJU* 44(2). 41-154.
- Urkizu, Patri. 2009. Ziri-bertso eta eska-kopla argitaragabeak. In *Juan Mari Lekuonari omenaldia*, 429-436. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Urrizola, Ricardo. 2007. La copla de Etxaleku. *Fontes Linguae Vasconum* 104. 59-66. <https://doi.org/10.35462/flv104.3>.
- Zuazo, Koldo. 2006. *Deba ibarreko euskara. Dialektologia eta tokiko batua*. Eibar: Badihardugu.
- Zuazo, Koldo. 2017. *Mendebaldeko euskara*. San Sebastián: Elkar.
- Zuazo, Koldo & Badihardugu Euskera Elkartia. 2002. *Deba ibarretik euskararen herrira*. Eibar: Badihardugu.
- Zubimendi, Joxe R. 2008. *Ortotipografia*. Vitoria: Gobierno Vasco.
- Zulaika, Josu M. 2024. *Elze estalquia* y otras antiguas injurias vascas. *Fontes Linguae Vasconum* 137. 69-91. <https://doi.org/10.35462/flv137.3>.
- Zuloaga, Eneko. 2018. Eibarko testu zaharrak berrikusten: 1754ko udal-ordenantzak. *ASJU* 52(1-2). 909-932. <https://doi.org/10.1387/asju.20236>.
- Zuloaga, Eneko. 2019. *Mendebaleko euskararen azterketa dialektologiko-diakronikorantz*. Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral. <https://addi.ehu.es/handle/10810/49846>.
- Zuloaga, Eneko. 2021 [2019]. Pedro José Aldazabalen euskal testuak: edizioa eta filologia-gaiak. *ASJU* 53(1-2). 361-445. <https://doi.org/10.1387/asju.22418>.
- Zuloaga, Eneko. 2022. *Mendebaleko euskara zaharra: ezaugarriak, kronologia eta geografia*. Bilbao: UPV/EHU & Euskaltzaindia.



9. Anexo: facsímil de los textos en euskera



f. 1v



f. 2r



Veneranda Caricatura = Dava Sido pres  
 del Sr. Senor Alcalde Pascual de que  
 de la Navarra & Contrag. La causa de  
 el dho. suplico que en esta en. thofara  
 de su deparacion en fern. de m. que  
 se acordaron con sus Señores. *Nicolás*  
*Abad de la...* *Nz. de esta...*  
 de la *San...* *Marg...*  
 doncella de *...* de esto es lo que  
 libertad de el dho. que aceto  
 en que firme, y no firme por no abor, e claro  
 ser de edad de diez y seis años. *...*  
*...* = testado = *Nicolás* = noble =

*...*  
*...*  
 En la dha. de *...*  
 el dho. año dho. *...*  
 Al dho. *...* a *...*  
 deomas doncella *...*  
 la qual *...* por  
 la Causa de *...*  
 = dixo que haria que de aver cosa de  
 treinta dias pocas mas *...*

f. 2v







Hez. dela d. de los gorbar. v. r. do p. re. g. u. n. t. a. n.  
 Al. Henor de la lauzja de prozen de e. r. r. a. n. t. g.  
 de puro los g. g. = qualo quicabe de l. l. Cant. en l. l. t. a.  
 Cabeza de g. r. z. e. r. o. q. que el dia mior col. l. g.  
 h. i. p. e. r. a. de los p. u. s. x. p. h. de e. s. t. e. p. r. e. s. e. n. t. e. a. n. o.  
 a. n. i. a. l. l. e. g. a. d. o. l. a. t. h. a. s. t. i. t. t. e. d. l. p. u. a. l. a. t. l. l. e. d. i. a. d. a.  
 de el g. o. r. b. u. s. e. n. r. a. d. e. s. a. p. r. i. m. a. d. e. c. h. e. e. n. b. u. s. c. a.  
 de p. u. a. d. a. l. a. u. i. a. l. l. o. g. a. d. a. n. e. s. t. a. t. t. e. g. a. b. l. a. d. o. S. a. r. a. q.  
 M. u. c. i. a. n. l. a. o. p. e. d. a. s. e. d. a. p. l. a. s. a. p. e. d. o. e. n. a. p. i. s. t. a.  
 Las doze de la noche, en abo en l. l. t. a. d. d. de los gorbar.  
 g. e. r. a. t. t. e. La d. e. r. a. e. n. l. a. s. p. i. e. r. t. a. s. d. e. l. a. d. e. j. i. n. d. a. d.  
 De nel d. i. u. r. s. o. d. e. l. t. i. e. m. p. o. q. u. e. e. s. t. a. b. o. l. a. n. e. s. t. a. t. t. e.  
 L. o. r. e. g. e. l. a. c. a. r. i. t. i. o. n. l. a. b. r. e. q. u. e. e. s. t. e. p. r. o. z. e. d. i. e. n. d. o.  
 E. n. l. a. p. u. l. a. b. i. a. s. S. e. g. u. e. M. o. c. a. i. o. n. m. a. r. d. o. g. e. r. e. l. b. e. a. n.  
 N. u. n. g. u. l. u. e. q. u. i. n. d. a. b. e. M. e. r. o. n. a. r. t. e. a. n. t. e. l. g. a. t. o.  
 C. a. c. o. t. e. r. i. a. C. a. l. a. b. e. r. a. d. e. a. g. u. n. g. o. C. a. n. j. o. n. i. d. a. E. m. b. e.  
 d. u. d. e. d. e. a. d. e. g. i. a. M. a. n. t. e. l. e. n. a. d. u. n. e. g. o. a. s. c. o. z.  
 = M. f. r. i. a. r. e. q. u. i. n. E. u. r. i. n. g. o. i. n. q. u. i. s. e. q. u. i. n. e. r. m. u. a. n.  
 L. e. r. o. d. i. r. a. b. a. r. i. s. e. q. u. i. n. i. n. q. u. i. s. e. n. t. u. n. g. o. b. o. g. u. i.  
 a. n. d. i. a. A. g. r. a. g. u. i. t. e. n. d. e. u. n. e. d. i. n. q. u. i. t. i. n. d. a. n. g. a.  
 = C. a. c. o. t. g. e. m. e. n. e. d. a. n. M. l. l. u. r. v. a. r. t. e. a. M. l. l. u. n. d. a.  
 I. a. t. o. n. l. a. b. a. r. a. c. o. t. e. s. = d. a. n. e. s. t. i. n. a. r. a. o. r. a.  
 I. n. a. n. a. r. i. a. n. q. u. i. n. g. o. a. b. e. c. a. n. t. a. d. e. r. e. g. i. t. e. n.  
 = L. a. q. u. e. l. a. r. e. t. u. s. S. a. l. i. b. u. s. d. e. l. a. c. a. n. o. j. o. n.  
 I. e. r. a. n. e. n. a. m. i. n. a. d. u. s. L. e. n. d. e. r. o. j. a. d. a. l.  
 a. d. a. p. l. a. S. t. i. t. t. e. d. e. d. i. r. a. t. i. f. i. s. a. d. e. r. o.

f. 6v



# Larramendiren apologiaren XVIII. mendeko bizitza, edo zergatik ez den bibliografia lana ahaztu behar<sup>1</sup>

## *The 18th-century life of Larramendi's apology, or why the bibliography work should not be forgotten*

Blanca Urgell Lázaro\*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

**ABSTRACT:** In this paper we have analyzed the two editions that were made of the book known as Larramendi's «apology» (*De la antigüedad...*) during the author's lifetime, and the difficulties that surrounded it, because they could affect the interpretation of the book. The comparison of both editions has provided us with a fascinating insight into the problems that arose from the publication of the first edition (1728), the «Notice to the reader» that only appears in some copies of the first edition, the whereabouts of the «notice» in the second edition (s.d.), the changes made to the list of Basque etymologies of Spanish words and so on.

Throughout our research, the need to date the second edition grew. By piecing together internal and external arguments, we have proposed a range that seems to us to be certain, of between 1730-1736, and another more precise and quite plausible one of between 1730-1732 instead of the approximate date of 1740 that has hitherto been suggested. Along the way, we have also obtained some data that may be useful to the chronology of the composition of Larramendi's dictionary.

By way of general conclusion, we have once again proved that bibliographical work is a fundamental and indispensable task in philology.

**KEYWORDS:** Larramendi; bibliography; edition changes; dating; chronology; Juan de Idiaquez.

---

<sup>1</sup> Lan hau «*Monumenta Linguae Vasconum 6: avances en cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca*» (MINECO, PID2020-118445GB-I00) ikerketa-proiektuaren eta «Hizkuntzalaritza Diakronikoa, Tipologia eta Euskararen Historia / Diachronic Linguistics, Typology and the History of Basque (DLTB)» (Eusko Jaurlaritza, IT1534-2) ikertaldearen laguntzari esker egina da. Joseba A. Larkarra beti belarriprest agertu da lana garatu bitartean eta haren ahozko zein idatzizko oharrek hobetzen lagundu didate. Rafael Guerrero Elecalde historialariaren arreta eskuzabalari esker doi bat barneratu naiz Larramendi babestu zuen babes-sare gipuzkoar indartsuaren munduan.

\* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Blanca Urgell Lázaro. Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila - Letren Fakultatea (UPV/EHU). Unibertsitatean Ibilbidea, 5 (01006 Vitoria-Gasteiz). – blanca.urgell@ehu.eus – <https://orcid.org/0000-0002-4231-2825>

**Nola aipatu / How to cite:** Urgell Lázaro, Blanca (2025). «Larramendiren apologiaren XVIII. mendeko bizitza, edo zergatik ez den bibliografia lana ahaztu behar», *ASJU*, 59 (1), 53-87. (<https://doi.org/10.1387/asju.27275>).

Jasoa/Received: 2025-02-08; Onartua/Accepted: 2025-04-19. Online argitaratua / Published online: 2025-04-29.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Lan hau Creative Commons Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa lizentzia baten mende dago

**LABURPENA:** *Lan honetan Larramendiren «apologia» izenaz ezagun den liburua (De la antigüedad...)* egilearen bizian izan zituen bi edizioak eta jasan zituen gorabeherak aztertu ditugu, beraren interpretazioa baldintza lezaketelakoan. Bien erkaketak berri jakingarriak eman ditu 1728ko lehen edizioak izandako harrera istilutsuaz, lehen edizioaren ale batzuetan bakarrik agertzen den «Aviso al lector» berriaz, atal horren edukiak 2. edizioan (d. g.) izan zuen patuaz eta gaztelaniako hitzen euskal etimologia zerrendan gertatutako aldaketek, besteak beste.

Azterketaren ildoak 2. edizioaren data bilatzera eraman gaitu. Barneko eta kanpoko argudioak konbinatuz, aipatu ohi den 1740ko gutxi gorabeherako dataren ordez 1730-1736ko epea eman dugu ziurtzat, eta 1730-1732ko zehatzagoa aski egiantzekotzat. Bidean, Larramendiren biztegiaren idazketaren kronologiarako argigarriak bide diren datuak ere erdietsi ditugu.

Ondorio orokor gisa, berriro egiaztatu dugu lan bibliografikoa filologoaren oinarriko eta ezin utzizko zeregina dela.

**HITZ-GAKOAK:** *Larramendi; bibliografia; edizioz edizio aldaketak; datazioa; kronologia; Joan Idiakez.*

## 1. Aurkezpena

Gure belaunaldiak, 80ko hamarkadan ikertzen eta argitaratzen hasi ginenonak, Ediciones Vascas argitaletxearen 1978ko edizioarekin ezagutu du Larramendiren *De la antigüedad y universalidad del bascuence en España* liburua (hemendik aurrera *De la antigüedad*), «Larramendiren apologia» izenaz agian ezagunagoa. Ez da izan litekeen ediziorik onena,<sup>2</sup> baina berak hurbildu gaitu Larramendiren testura. Horrekin jokatu dugu, beraz, eta besteak ere horrekin jokatu dutela uste dugu, urte hauetan Larramendiri buruz egin ditugun lanetan.

Alabaina, zeharka, berriki jakin dugu badirela bi edizio, ez bat, Larramendiren bizitzan eginak: bata beti aipatzen dena, Salamancan Garcia de Honoratoren etxean 1728an egina, gramatika argitaratu aurreko urtean; eta beste bat, data gabea, Salamancan berean Villargordoren etxetik jalgia, hain juxtu gramatikaren argitaratzailearenetik. Data ematen dutenek *ca.* 1740 aipatzen dute.<sup>3</sup>

Kezka sortu digu berri horrek. Ediciones Vascasena bietan zeinetatik egina den ez dago jakiterik, zuzenean bederen, edizio horrek ez baitakar inolako erreferentziarik, ez gai horretaz, ez bestez, egilearen eta liburuaren izenaz besterik. Kezka ez da nolana hikoia, zeren eta 80ko hamarkadatik aurrerako lanetan aldeztu baitugu —barruko

<sup>2</sup> Liburuki berean bi obra bildu zituen Ediciones Vascasek, ez faksimilean, baizik eta hala-hola transkribaturik (esate baterako, *s* altuaren ordez [ʃ] *f* letra erabili zutenez, irakurketa arras desatsegina da): Perotxegiren *Origen de la Nación Bascongada* eta Larramendiren *De la antigüedad*. Azalean Perotxegiren azalaren argazkia, zuri-beltzean; atzeko azalean Larramendirena, gorri-beltzean. Perotxegirenak «Segunda impresión» dio; aldez, Larramendirenean argitalpen datuak (argitaletxea, urtea) ezabatu ziren eta argitaletxe berriaren izena jarri. Barneko azalean Perotxegiren azalaren argazkia errepikaturik dago eta berak hartzen ditu lehenengo orrialdeak (5-58); hori amaitu eta hurrengo orrialdean Gipuzkoaren armariaren bertsio zahar bat ageri da —*De la antigüedad*ekoa dela asmatu egin behar— eta, ez azal, ez izenburu, hurrengo orrian Larramendiren liburua hasten da: eskaintza (i-iv) eta gorputza (1-140).

<sup>3</sup> Espainiako Liburutegi Nazionalaren katalogoak 3/35459 alean hauxe dio: «[c. 1740]» eta, bestalde, «Fecha aproximada obtenida de Palau [132.043]». Bizkaiko Foru Liburutegiak bi ale ditu (LAND-R-70 eta VR-11) eta biez orokorrean hauxe dio: «Según Aguilar Piñal, V, 359 fecha probable de impresión en torno a 1740». Aurrerago eztabaidatuko dugu data hori (ik. § 4).



ebidentzietan oinarriturik— Larramendik euskara gramatizazioaren bidean<sup>4</sup> behin betiko sartzeko idatzi zituen eta beraren hizkuntza-plangintzaren oinarrian dauden hiru lanetan apologia lehenbizikoa dela; alegia, apologiak, gramatikak eta hiztegiak osotasun bat osatzen dutela beste hizkuntza batzuetan garai hartako Europako hainbat eragiletan bezalaxe (Lakarra 1985). Horrezaz gainera, horrela irakurtzen duenak<sup>5</sup> aise egiazta dezake apologia ez dela gramatikaren atarikoak bakarrik, Larramendik hitzez hitz dioenez,<sup>6</sup> baizik eta ordurako hiztegia ere egiteko asmoa gogoan izan eta hitzez nola hornituko zuen aurreraturik eta zehatz-mehatz definiturik dagoela *De la antigüedad* (1728: 117-125), euskarak eguneratzeko behar zuen lexikoa zerekin, zein osagairekin osatuko zuen (Urgell 2002a: 634).<sup>7</sup>

Horren ondorioz, Larramendiren euskalgintzako lanaren kronologia proposatu genuen (Urgell 2002a: 630-635), lehenengo gramatikaren bitartez eta gero hiztegiaren bitartez gauzatu zen egitasmo osoa Larramendik 1728rako buruan zeukake-lakoan. Alabaina, *De la antigüedad* bigarren edizioa 1740koa balitz, demagun, premiazkoa litzateke jakitea aurrerapen hura —Larramendiren egitasmo osoa nolakoa izango zen eta batez ere hiztegia hitzez nola beteko zuen— 1728ko ideiak diren ala ez. Ustezko 1740ko horretakoak balira, ordea, *De la antigüedad*eko hitzen esanahia guztiz aldatuko litzateke, ez baikinakeke Larramendiren egitasmoaren hasieran egongo, amaiera aldean baizik: zehazki, *Hirukoitza* burutzeko bi urte inguru faltan, 1742an bukatu baitzuen.<sup>8</sup>

<sup>4</sup> Gramatizazioa (Aurox 1994) Errenazimendutik aurrera latinaren tradizioaren gainean eta haren kontzeptuak erabiliz Europako hizkuntzak —lehenik, eta gero beste kontinenteetakoak— deskribatzeko, ikasteko eta normaltzeko teknologiak (gramatikak, hiztegiak...) sortu zituen mugimendua da.

<sup>5</sup> Ibarren *Genio y lengua* liburuak (1936) bultzatu zuen lehenagoko interpretazioaz, halaber, ikus Lakarra (1985: 11-12, eta 37. oh., besteak beste). Zientzia modernoaren izenean lehenagotik datorren gutxiesteaz, ikus Urgell (2016 [2021]: 122-123).

<sup>6</sup> «Estoí para dar à luz un Arte de la Lengua Bascongada; y por que preveo crisis, y resultados, quiero prevenir las con este Escrito. Assi será menor el volumen del Arte, y le vindicaré de objeciones, y calumnias con mas despejo, y liberalidad» (Larramendi 1728: 1). Besterik esaten ez den bitartean, *De la antigüedad*eko aipuak Ediciones Vascas 1978ko edizioaren arabera emanak dira, eta bertako orrialdezenbakiak erabiliz.

<sup>7</sup> Zehazki lexiko aberastasunari buruzko, euskararen historiari buruzko eta euskal hitzen izaera eta egoerari buruzko teoria trinkoak garatu zituen *De la antigüedad*en, batez ere «El Bascuence es Lengua mas rica y copiosa que otras muchas» atalean (1728: 117-125), hiztegiaren hitzaurrean hitzez hitz errepikatu zituen ataletako batean, hain zuzen (1745: ix-xii). Lexiko aberastasunari buruzko Larramendiren teoriaren berritasuna eta garrantzia aurrenik Lakarrak (1993: 403-405) ipini zituen agerian. Gai horretaz gehixeago sakontzeko ik. Urgell (2000a: 420, 563. oh.).

<sup>8</sup> Hiztegia noiz amaitu zuen jakitea ez zen zaila, zeren eta 1742an hitzaurrea idazten baitzebilien eta, are argiago, eliz oniritzietan lehenengoa, Bartholome de Galarzarena (*HH*, ¶ [5]-¶¶), nahitaez lana begien aurrean egina, 1743ko abenduaren 28an datatua baita (Urgell 2002a: 633). Cf. «la fecha de la aprobación más antigua de una obra señala el momento en que el autor la había concluido (en realidad, tenía que haberla acabado semanas, si no meses antes). Y esa fecha podía ser a veces más de un año anterior al de su publicación» (Iglesias Feijoo 2017-2018: 40). Horrez gain, Lakarrak (2023: 178-179) lan aipagarri bat egin du erakutsirik 1740ko abuztuaren 14an Asuntzioko Sermoia egin zuenean *triumfo* sarrera eta bere familia eginak bide zituela eta ziurrenik «azken tomoaren erdia edo gehiago egina edo horren oinarriak jarriak zituela behintzat». Egiaztapena behar, eta Larramendik Gipuzkoako Probintziari idatzi zizkion bi gutunek 1742ko data zehatza eman digute: «Tengo en fin la obra de mi Diccionario Bascongado en estado que antes del año pueda darse a la prensa» (1741-04-30) eta «El Diccionario [...] está ya dispuesto desde este año pasado» (1743-04-30; biak *ap*. Berruezo 1966: 20).



Hala bada, lan hau galdera horri erantzutera dator. Horretarako, lehen-lehenik bi edizioak beren artean erkatu ditugu, zertan diren berdinak eta zertan ezberdinak jakitearren, deus ezberdinik balego. Haatik, honelako filologia-erronketan gertatu ohi den bezala, arakutzen hasi eta kontu gehiago agertu dira, batzuk azaldu ahalko ditugunak eta beste batzuk soilik bidenabar nabarmendu edo iradokirik geldituko direnak.

Lanaren egiturak azterketak jarraitu dituen bideak islatuko ditu. Lehenik XVIII. mendeko bi edizioen erkaketa aurkeztuko dugu, ikusiko dugu aldaketa batzuk ez direla nolanhikoak eta, bide batez, egiaztatuko dugu Ediciones Vascasen edizio modernoa zeinetatik egin den (§ 2); gero Vinsonen deskribapenari esker ikusiko dugu lehenbiziko argitalpenak bi egoera dituela,<sup>9</sup> bigarren egoeran «Advertencia al lector» atal berria erantsi baitzion Larramendik liburuari lehen aleak saldu eta gero (§ 3); horretaz jabetzeak helburu berriak harrarazi dizkigu: atal berri hori daukan aleren bat aurkitu, haren edizioa egin eta bigarren edizioko aldaketekin erlaziorik ote duen aztertzea (§ 3.2). Azkenik, bigarren edizioa noiz eta nola datatu den ikerturik, gaur datatzeko bildu ahal izan ditugun datuak aurkeztuko ditugu (§ 4). Amaieran, ondorioak eta erronkak laburbilduko ditugu (§ 5).

## 2. Erkaketa

Helburua gogoan, edukian jarri dugu arreta gehiena, hitzez hitzeko mailara heldu gabe, are gutxiago letraz letrakora, salbu eta halako aldaketa txikiagoren batek begia jo digunean. Egiteke gelditzen da, bada, noizbait egin beharko litzatekeen *De la antigüedad*en bi edizioen arteko azterketa xehea, nahiz halako ziurtasun batez baieztatu dezakegun hemen aurkeztuko ditugun ondorioak funtsezkoenean ez lireratekeela aldaketa.

Erkaketa nagusia egiteko Espainiako Liburutegi Nazionaleko ale bana erabili dut: U/4663 eta 3/35459 kodedunak. U/4663, 1728ko alea, azalaren goiko aldean laburduraz idatzi zen bezala, «De la Librería del Colegio de San Ignacio de Valladolid» izan zen aurrenik, hau da, jesulagunek Valladoliden zeukaten ikastetxearen liburutegikoa. Bigarren edizioarena, 3/35459, «Librería del licenciado D. Cayetano Alberto de la Barrera»tik dator.<sup>10</sup> Barreraren ale horri 136-137. orrialdeak falta zaizkio, 1728ko edizioan 122-9tik hasi eta 124-10 arteko zatia, alegia.<sup>11</sup> Bi orrialdeok ezker-eskuin kokaturik daudenez (eta ez orri bat eta beraren aurkian eta ifrentzuan), badirudi argazkiak egiterakoan itzuri zirela, alegia, ez zaizkiola jatorrizko aleari falta,

<sup>9</sup> Egoera mota bat baino gehiago daude; guri zuzen-zuzenean hauxe dagokigu: «Las modificaciones realizadas una vez vendidos algunos ejemplares (sin incluir una nueva portada), por ejemplo, la inclusión o la supresión de los preliminares o páginas de texto, o la inclusión de hojas con fe de erratas, anuncios, etc.» (Gaskell 1972 [1998]: 395).

<sup>10</sup> Cayetano Alberto de la Barrera madrildarrak (1815-1872) botikari hasi eta liburuzain amaitu zuen bere lan-bizitza, liburu zahar eta eskuizkribuen zaletasunak eramanda, nonbait. Zendutakoan, familia egoera ekonomiko ez-onean utzi zuenez gero, Liburutegi Nazionalak 2.500 bat liburu erosi omen zizkion eta hortik bide dator hautatu dugun alea. Haren ezagutza Alarcó Ubach (d.g.) lanari zor diot.

<sup>11</sup> Lehenengo edizioaren ale guztiak —ikusitako guztiak behintzat— jauzi bat dute zenbakuntzan 96. orrialdetik 99.era, BNEren katalogoak eta bestek jaso dutenez. Akatsa orrialdekatzean dago, baina testuan ez dago inolako jauzirik.

faksimileari baizik. Nolanahi ere, erkaketarako beste ale bat erabili dugu bi orrialde horietan: Bizkaiko Foru Liburutegiko VR-11 kodeduna.<sup>12</sup>

Edizioak identifikatzeko argitaletxeen lehen letrak erabiliko ditugu, hots, H (= Honorato, 1728) eta V (Villargordo, data gabea); bigarren edizioan Bizkaiko alea bere kodearekin [VR-11] identifikatuko dugu behar denean.

Erkaketaren emaitzak bost ataletan banatu ditugu: azala (§ 2.1), eskaintza (§ 2.2), sarrera (§ 2.3), etimologiak (§ 2.4) eta gainerako aldaketak (§ 2.5).

## 2.1. Azala

Azalean edukizko aldaketa bakarra dago, argitaletxearen datuei dagokiena:

[H] Por Eugenio Garcia de Honorato. / Año de 1728.

[V] Por Antonio Joseph Villargordo. [s.d.]

## 2.2. Eskaintza

Juan de Idiaquezi (hemendik aurrera Idiaker) idatzi zion eskaintzaren hasieran dago lehenengo aldaketa esanguratsua, artean haren karguak aldatu eta aski emendatu baitira, nonbait:

[H] CONDE DE SALAZAR, TENIENTE / General de los Exercitos de su Mag. / Sargento Mayor de las Quatro Com- / pañas de sus Reales Guardias de / Corps, y Governador del Señor / Principe de Asturias.

[V] CABALLERO DEL ORDEN / de Santiago, / Duque de Granada / de Ega, Conde de Salazar, Sumiller / de Corps del Principe N. Señor, / Gobernador, y Capitan General / de los Exercitos de España, Sargento / Mayor de las Reales Guardias de / Corps de su Mag. y Comendador / de Yeste, y Tevilla en la / Orden, y Caballeria / de Santiago.

Hemendik eratortzen da Ediciones Vascasen edizio modernoaren iturria Villargordoren edizioa izan zela, Idiakeren tituluak horretakoak direlako, ez 1728koak.

Gainerakoan, eskaintza honetatik ondoriozta daitekeenaren arabera, bigarren edizioak lerroz lerro jarraitzen dio lehenbizikoari, tarteka-marteka salbuespenak egon arren. Ez dituzte, beraz, plantxa berak erabili, apaingarriak nahiko antzekoak izan arren, bai azalaren inguruko karratu modukoa, baita eskaintzako kapitalaren apaingarria ere.

Eskaintzaren azken orrialdean lerro bat gehiago du Villargordorenak (V) 1728koak baino (H). Adostasunik eza eskaintzaren hasieratik dator, Idiakeren titulu ugariagoak jaso beharrak sortua (H-k sei lerro vs V-k hamaika; ikus 1. irudia behean). Alabaina, hasieratik bertatik hasi ziren Villargordorenako langileak lerroak berdintzen: «DE YDIAQUEZ»en aurreko eta atzeko lerro hutsak ezabatu dira (3. lerroa), eta «EXCMO. SEÑOR»en atzekoa ere bai (15. lerroa); bestalde, kapitalak xehe-xehe behar duena baino lerro bat gehiago du 1728koak eskuinetara koskatu; V-n, berriz, kapitalaren azpiko lerro erdi hori ere letraz bete da. Eragiketa hauen ondorioz jadanik hasierako orrialde honetan bertan ikusten den lerro bakar bateko aipatutako aldea baino ez zen gelditu eskaintzan.

<sup>12</sup> Gure bilaketan bildu ditugun aleak eta haien deskribapenak 3. eranskinean azaldu ditugu.

AL EXCmo. SEÑOR  
**DON JUAN**  
 DE YDIAQUEZ,

CONDE DE SALAZAR, TENIENTE  
 General de los Ejercitos de su Mag.  
 Sargento Mayor de las quatro Com-  
 pañas de las Reales Guardias de  
 Corps, y Governador del Señor  
 Principe de Asturias.

EXCmo. SEÑOR:

**Y**O sé, que V. Exc. re-  
 cibirá un gran gusto  
 en leer este Trata-  
 dito, por la materia,  
 que contiene; que  
 son muchas de las  
 prerogativas, y per-  
 fecciones del Bis-  
 cuenze: y esto me basta à mi, para de-  
 dicarle à V. Exc., aun prescindiendo  
 de

© Biblioteca Nacional de España

AL EXCmo. SEÑOR  
**DON JUAN**  
 DE YDIAQUEZ,

CABALLERO DEL ORDEN  
 de Santiago, Duque de Granada  
 de Ega, Conde de Salazar, Sumiller  
 de Corps del Principe N. Señor,  
 Governador, y Capitan General  
 de los Ejercitos de España, Sargento  
 Mayor de las Reales Guardias de  
 Corps de su Mag. y Comendador  
 de Yeste, y Tevilla en la  
 Orden, y Caballeria  
 de Santiago.

EXCmo. SEÑOR.

**Y**O sé, que V. Exc. re-  
 cibirá un gran gusto  
 en leer este Trata-  
 dito, por la materia,  
 que contiene; que  
 son muchas de las  
 prerogativas, y per-  
 fecciones del Bis-  
 cuenze: y esto me basta à mi, para de-  
 di-

© Biblioteca Nacional de España

### 1. irudia

Eskaintzaren lehen orrialdea bi edizioetan. *Iturria*: BNE

### 2.3. Sarrera

Hasteko eta behin, «Introducción» izenburua darama V-n 1728ko edizioan izenbururik gabe argitaratu zen atal honek (1. or.).

2-4. orrialdeetan, Villargordoren edizioan Larramendik testu luze bat erantsi du, 1728koan ez zegoena, «[intre]pidez genial de mi Pais» paragrafo bukaeraren eta *Arte de la Lengua Bascongada* paragrafo hasieraren artean. Guztira 70 lerroko eransketa (19 lerro 2. orrialdean, 3. orrialde osoa [29 lerro] eta 22 lerro 4. orrialdean). Eransketa osoa 1. eranskinean editatu dugu. Laburbildurik, honako gai hauek jorratu zituen Larramendik eranskin horretan:

- Liburuan erabiliriko estiloa apologiari dagokiona da, baina baita —eta bereziki— bere hizkuntzaz maiteminduta dagoen euskaldunari ere, zeinak etengabe entzuten dituen txantxa eta burlei ahal bezala erantzun behar dien: estilo ausart, haserre eta zakarra.
- Euskaldunaren estilo horrek ez du inor mintzen ahozkoan, dibertitu eta atsegin eman baizik: idatzizkoan ere berdín gertatzea espero du.
- Ildo horretan, Espainiako Akademia errespetuz begiratzen du, eta haren hiztegia estimatzen.

- Halere, haserre dago Akademiaren hiztegiaren kontra, ez duelako euskara me-rezi duen lekuan jarri.
- Halaber, gainerako hizkuntzez dioenak ez dauka zerikusirik hizkuntza horiek erabiltzen dituzten nazioekin eta nazio horien ohorearekin eta, nolana ere, dioen guztia dakitenek esana da, ez berea.

Gainerakoan lerroz lerro kopiatua da 1728ko sarrera V-n, salbuespenak salbuespen. Salbuespen jakingarrienak beherago bilduta daude (§ 2.5).

## 2.4. Etimologiak

*De la antigüedad*ek gaztelaniazko hitzen euskal etimologiez osatutako atal luze bat dauka, Ediciones Vascasen argitalpenean A, B eta C letrak hartzen dituen (§ v. «De las Etymologias de las voces Castellanas», 36-80. or.). Oinarri horretatik abiatuta, bi baieztapen egin ditugu aurreko ikerketetan: batetik, Larramendik berariak Oihenarten *Notitiako* saioa berdindu nahi zuela, horrek ere A, B eta C letrak baino ez baitzitu eman (Urgell 2002a: 634);<sup>13</sup> bestetik, asmo hori betetzeko C letra ezagutzeko modua eman ziokeen «satorren baten» laguntza behar zukeela Espainiako Akademian, apologia 1728koa izanik, *Diccionario de Autoridades*en 2. liburukia, osoki C letrari eskainia, ez baitzen 1729 arte argitaratu, hots, *De la antigüedad* atera eta hurrengo urtean (Urgell 2009).

*De la antigüedad*en bi edizioen arteko konparaketatik ondorio jakingarriak erortzen dira baieztapen horiei dagokienez. Alde batetik, Villargordorenean (eta, beraz, Ediciones Vascasenean) ez bezala, 1728ko Honoratoren edizioan A eta B letrako etimologiak bakarrik aztertu zituen Larramendik, hots, ordura arte argitaraturik zegoen Akademiaren hiztegiaren liburuki bakarrekoak, lehenengokoak (1726). Datu horrek «sator» akademikoaren hipotesi polita deuseztu du, alde batetik; eta, bestetik, erakusten digu Larramendik ez zuela bigarren edizioraino erdietsi Oihenart berdintzea, *Autoridades*en argitaratze erritmoak baldintzatua.<sup>14</sup>

### 2.4.1. A letrako etimologiak

*De la antigüedad*eko A letrako etimologietan (H 53-67, V 55-70) eransketak eta aldaketak daude edizio batetik bestera, eta ez dira gutxi.

Hona bildu ditugunak:

- H 58-59 > V 61. *Alancear* eta *albardan*-en artean *alba* sarrera erantsi zuen Larramendik: «Alba. No del Latin *Albus*, sino del Bascuenze *alboa*, que en un dialecto significa cercania; y el *alba* lo es del día, y del Sol. De aquí *al-*

<sup>13</sup> Larramendik alde horretatik Oihenartekiko duen zorraz ikus Ramos (1994) eta Urgell (2000a: § II, 6). Bestalde, Larramendik berak aitortu zuen erlazioa *HH*aren hitzaurrean: «Fuera de que ya Oihenarto avia hecho una inducción bien convincente en las tres primeras Letras del Alfabeto, de que la Lengua Castellana tenía muchas voces de la Bascongada» (Larramendi 1745: cxxx).

<sup>14</sup> Hiztegiaren ez bezala (ikus aurreko oharra), *De la antigüedad*en ez du «Oihenarto» behin ere aipatzen. Hurrengo atalean (§ 2.4.1) aztertuko digu bertako etimologiek zerikusirik duten ala ez zuberotarrenekin.

- borada*, &c.».<sup>15</sup> Etimologia berri hau erabat dago lotuta *Hiztegi Hirukoitze*-koarekin (hemendik aurrera *HH*), ez bakarrik azalpenaren nolakoan, baita *alborada*-rekin lotzean ere: «Alba, cercania de el dia, y de el Sol, viene de el Bascuenze *alboa*, que en un dialecto significa vezindad, y cercania, como el alba lo es de el dia: y se conoce mejor en la palabra *alborada*, que tiene la misma raiz. Vease».
- H 59 > V 61. *Alcandora* eta *alda* artean *Alcarria* sarrera erantsi zuen: «*Alcarria*, comarca poblada de Lugares pequeños. Viene de *alcarric* pareados, y juntos». Ostera, sarrera hau ez dago ez *HHan*, ezta *Autoridadesen* ere, baina bai Oihenarten *Notitiako* etimologia-zerrendan.<sup>16</sup>
  - H 60 > V 62. *Algarabia* eta *ama* artean *alzar* erantsi zuen: «*Alzar*. Viene de *alchá*, *alchatú*, *altzá*, *altzatú*, levantar». Aldeak alde, *HHko* bera da: «...viene de el Bascuence *altza*, *alchatu*, levantar, *altzatú*, *alchatú*».
  - H 61-20 «*Andas*, [...] viene del Bascuence Labortano *anda*, que significa un genero de literilla, ò corredor» > V 64-4 «...ò corredor : y de aqui *andar*, &c.» *HHan* ez dago Villargordoreneko eransketa: «*Andas*, es palabra Bascongada *andá*, que en el dialecto Labortano significa un genero de literilla, y corredor. *Andac*», baina *andar* hitzaren etimologian azalpen berbera aurkitzen dugu: «*Andar*, pudo venir de el Bascuence *andá*, que en el dialecto Labortano significa un genero de literilla».
  - H 61 > V 64. *Andas* eta *ancho* artean bi etimologia erantsi zituen: *andrajoso* eta *angosto*. Hona hemen:

«*Andrajoso*, de *andra*, ò *andrejosía* muger remendada». *HHan* hitz horrek ez du etimologiarik, baina bai *andrajo*-k: «*Andrajo*, viene de el Bascuence *anderejo*, *anderea*, entre otras significaciones tiene la de muñecas de niñas, que se hazen con trapos, y *joa* hechas pedazos, y rotas, y es lo que tiene el *andrajo*. *Zatarra*». Dakusgunez, *HHan* etimologia aldatu zuen eta, horrelakorik esaterik balego, hobetu ere egin zuela esan genezake.

«*Angosto*, el Latin, y Romance lo tomaron del Bascuence *ango-estú* estrechez, ò apretura de alli». *HHan* hitz horrek ez du etimologiarik, baina bai *angostar*-ek: «*Angostar*, viene de el Bascuence *ango-estua* apretura de alli». Etimologia bera, bada, nahiz kokapena aldatu.

- H 62 > V 64-65. *Ansia* eta *apremiar* artean bi etimologia erantsi zituen:

«*Aorza* contra el viento: De *ortzá*, diente, por que caminar à orza, es caminar, mostrando los dientes al viento». *HHan* «*Aorza*, véase *orza*». Gero, s.v. *orza*, badago *a orza* azpisarrera, baina etimologiarik ez.

«*Aosadas*, atrevidamente. De *osoá*, *osatua*, entero, y tieso». *HHan* «*Aosadas*, véase *osar*». Gero *osar*-en ez dago *aosadas* sarrerarik, baina egia da *osadia*-ri euskal etimologia ematen diola, eta etimologia hori *De la antigüedad*en jorratutako bidetik doala: «*Osa-*

<sup>15</sup> Larramendiren aipua diren bezalaxe letraldatu dira lan honetan, ez puntuazio, ez grafia, ez azentu, deus ere ukitu gabe.

<sup>16</sup> «*Alcarria* H. villa vel pagus, tanquam *Alcar* *erria*, quod Vasconicè locum designat vbi raræ sunt domus» (Oihenart 1656 [1992]: 47). «[F]erme ou bourg, comme *alcar erria* qui en vascon désigne un lieu où les maisons sont rares» (Orpustanen itzulpena, Oihenart 1638 [2014]: 39). «*Alcarria*.- *Alcarria*, pueblecitos distantes» Gorosterratzuren itzulpen irudimentsuan (Oihenart 1656 [1992]: 148).

dia, es de el Bascuence *osandia*, y significa entereza grande, y soberbia, de *osoa*, entero, y *andia*, *antia*, grande, soberbio» eta «Osadia, tambien puede dezirse, que es voz Bascogada, de *oso osoa* entero, entereza, y *dia*, junta, multitud, ò *dia* verbo, y entonces significa el que và con entereza».

H 62 > V 65. *Apremiar* sarrera osatu du: H 62-16/17 «del Bascuence *premia*, que es necesidad, y obligación.» > V 65-10/16 «del Bascuence *premiá*, que es necesidad, y obligación: y esta voz *premia* es del antiguo Romance, como se ve en varias obras impressas, y no impressas: y la trae el Diccionario mismo en la voz Caballero, *Caballero de premia*, el que está obligado à mantener armas, y caballo». Agerian denez, C letra hartzen duen *Autoridadesen* bigarren liburukiaren ezagutzari zor zaio eransketa, zeren eta bertako informazioa erantsi baitu. *HH*ko etimologiak eransketa gorde du: «Apremiar, forzar, precisar: viene de el Bascuence *premiá*, que significa necesidad, precision; y esta voz *premia* es de el antiguo Romance, y se dezia Caballero de *premia* el que estaba obligado à mantener Armas, y Caballo».

Ondorioz, esan dezakegu etimologiei dagokienez Villargordoren edizioa hurbi-lago dagoela *HH*tik Honoratoren 1728koa baino, bai hautatutako hitzetan (*alba*, *alzar*, *andrajoso* eta *angosto* berriak partekatzen dituzte), bai azalpen etimologikoe-tan ere (*apremiar*); halaz guztiz, badaude ezberdintasunak ere: hiztegian ez zituen Villargordoreneko *Alcarria*, *aorza* eta *aosadas* sarrera berriak gorde, arrazoiak arrazoi;<sup>17</sup> *andrajoso*-ren etimologia *andrajo*-ra eraman zuen, eta etimologia bera hobetu;<sup>18</sup> *angosto*-rena ere *angostar*-era aldatu zuen, oraingoan etimologia gorderik; eta, azkenik, *andas*-en etimologiari egin zion eransketa txikia («y de aqui *andar*, &c.») desagertu da *HH*ko bertsioan, nahiz *andar* sarreran *andas*-en etimologia berbera jaso zuen. *HH*a-rekiko hurbiltasun handia dago, bada, baina baita halako urruntasun bat ere, Honoratoren argitalpenaren eta Villargordorenaren artean ez ezik, bigarren horren eta hiztegiaren artean ere nolabaiteko denbora tarte igaro dela iradokirik.

Bidenabar, *Alcarria* sarrera berriaren arabera, pentsa liteke Oihenarten *Notitiako* etimologiak 1728tik aitzina ezagutu zituela Larramendik. Alabaina, azterketa xeheago batek erakutsi digu 1728ko edizioko A lettran jadanik ageri direla Oihenarten *achaque* eta *achocar*. Beraz, *De la antigüedad*en lehen bertsioa ondu zueneko bazuen haren etimologia zerrendaren ezagutza, nahiz Villargordorenean berriro baliatu sarreraren bat eransteko.

<sup>17</sup> *Alcarria* izen berezia da eta Oihenarten zerrenda erabili izanari zor zaio (horretaz, ik. atal honetan bertan beherago). *Aorza* sarreratik *orza* sarrerara eta *aosadas*-etik *osar*-era bidali izana baliteke beren euskal etimologia ezabatzeko zio nagusia; gero *orza*-n ez dago etimologiaren aztarrenik ere (*ortza* «diente»-rekin lotu zuen *De la antigüedad*en); aldiz, *osar* sarreraren ez da etimologiarik ageri, baina bai *osadia*-n, eta *oso* «entero»rekin loturik dago, *De la antigüedad*eko *aosadas* bezala.

<sup>18</sup> Etimologiak hobetzeko lana hartu izana Larramendi txantxetan ari zen uste zabalduaren kontrako argudio indartsua da (beste argudio batzuetarako, ik. Urgell 1996: 284-286). Oihenarti buruzko Ramosen hitzak ere argigarriak dira oso (1994: 114): «sus etimologías de palabras castellanas no son tan descabelladas como la crítica ha querido ver, si se tiene en cuenta que los etimólogos actuales no pueden dar un origen fiable para la mayoría de ellas. Hay que pensar que no todo es fantasía en la obra de Oihenart, como no lo es en Garibay, en Poza, o en Larramendi. Por otro lado, este tipo de métodos son generales en su tiempo, además de que los mitos y las fantasías se crean en todas las lenguas; de ahí que, a pesar de todo, debemos reivindicar, a parte de otras labores sobre la lengua, su pequeña labor como etimólogo».



### 2.4.2. B letrako etimologiak

B letran (H 68-87, V 71-89) ez dago aldaketarik, ez eransketarik. Berez harrigarria da, bai lehenagoko A letran, bai geroagoko C letran antzeman ditugun aldaketa, eransketa eta kenketa ugariengatik; areago, segituan aurkeztuko dugun ikerketatxoaren arabera, argi dago hiztegiko etimologien azken bertsioa idazterakoan B letrako etimologietan ere aurkitu zuela zer aldatu.

Nahiz A letran ez ditugun bi edizioetan berdinak diren etimologiak aztertu —Oihenarten zerrendakorik ba ote zen egiaztatzeko baizik—, B letrako lehenengo hamabost etimologiak erkatu ditugu *HH*koekin, A letran sumatu ditugun hurbiltasun-urruntasunak letra honen laguntzarekin bermatu ote daitezkeen ikusteko. Hamabostetan bat bakarrik ez dago hiztegian (*baldio*); zazpi berdinak dira, edo ia berdinak (*badajo*, *badulaque*, *baga*, *bagage*, *bagassa*, *bagatela*, *ballena*); gainontzekoetan Larramendik etimologia aldatu zuen hiztegiko bertsioan (*bacia*, *bahia*, *balda*, *balsa*, *banda*), gehienetan osoki, edo aukeraren bat erantsi zuen (*bacin*, *baldar*).

Hala bada, esan dezakegu A letratik ateratako ondorioak zuzenak bide direla: alegia, Villargordoren ediziotik hiztegiko B letra ondu artean halako denbora tarte bat igaro bide zen eta, beraz, hiztegian *De la antigüedad*eko etimologia gehientsuak onartu bazituen ere, sarritan —gure laginaren arabera erdiak inguru— berrikusi eta osatu edo aldatu zituen, etimologia asebetegarriagoak eskaini nahian, nonbait. Geroago saiaturako gara datu horietatik ondorio kronologikoak ateratzen, baina aurrera dezakegu egiantz handiz Villargordoren edizioa *HH*ko B letra idatzi aurrekoa dela (§ 4.3).

Azpirarratzekoa dirudien beste ezaugarri bat *HH*ko etimologietan lapurteraren lekukotasuna birritan gehitu izana da (*bahia*, *banda*). Egiaztatu dugu euskalki horren erreferentziak 1728ko etimologietan ere usu ageri direla (*ahorrar*, *andas*, *barragan*, *berro*), baina han bai lapurterazko formak (*ahorra* edo *aburra*, *anda*, *berreguin*, *berro*), baita haien esanahiak ere, oro har, Oihenartenak dira. *HH*ko *bahia*-ren etimologia ere zuberotarrarena da (eta *Bai onian helzea* esapidea), baina *banda*-ren etimologia ez da harena, Larramendirena baizik, dakigularik, bai eta haren alde dakarren lapurterazko *bandatu* «animar y esforzar» (*HH*, s.v.), zeina, bidenabar esanik, ezin baitzeazkeen testuetatik erraz erdietsi (cf. *OEH*, s.v.)<sup>19</sup> eta, hortaz, oso litekeena da ahozkotik hartua izatea. Xehetasun horrek iradokitzen du hiztegiko etimologietan (ere) Larramendik Baionan eman zuen denborak ondorenak izan zituela.<sup>20</sup>

Bestalde, *Busto*-ren etimologiarekin (H 87-8 > V 90) amaitzen da 1728ko etimologia-hiztegitxoaren eta haren segidan «Déxo también aquí otras muchas» perpausak amaiera ematen dio kapituluari. Bada, aurreratu dugunez, Villargordoren argitalpenean *Busto*-ren etimologiaren eta azalpen horien artean honakoa erantsi zuen: «Quiero también poner las etymologías, que he encontrado Bascongadas, leyendo el segundo tomo del Diccionario, que contiene solamente la Letra C» (V 90).

<sup>19</sup> Badago Leizarragaren agerraldi bat, bakarra dirudienez (cf. *EKC* ere), baina hura *ABCn* dago (I 5v) eta Larramendik soilik Testamentuaren itzulpena ezagutu zuen, dakigularik (Urgell 2005: 10).

<sup>20</sup> Hiztegian bildutako euskarazko lekukotasunetan Baionako egotaldiak izan zituen ondorenak ugari eta nabarmenagoak dira, ezagutu zituen lapurterazko testuei dagokienez batik bat (Urgell 2005), baina ahozkotik ekarritakoetan ere badago iturri ezezaguneko Iparraldeko hitzik, hala hiztegian (Urgell 2000a: § 12.2.9 batez ere) nola hiztegiaren eranskinean (Urgell 2002b: 133-137).



### 2.4.3. C letrako etimologiak

Aipatu berri dugun gehiketaren ondoren *Etymologias en la Letra C* atal berria hasten da (V 90-103). C letrako etimologiak bigarren edizioan bakarrik ageri direnez, ez dago 1728ko edizioarekiko eransketa edo aldaketarik *HH*rekin konpara genezakeenik, A letran aurkitu ditugun antzera. Alta, badugu neurtzerik *HH*an sartu zituen etimologiekin, B letran egin bezala, baina oraingo honetan lagin osoa aztertuturik.

Villargordoren edizioko C letrak 68 etimologia biltzen ditu, aurreko bi letren kopurutik aski gertu: A letraren bigarren bertsio emendatuan, Villargordorenean, 79 etimologia eman zituen Larramendik, eta B letran 68. Bistan da, bada, C letran aurrekoetan bezainbesteko ahalegina egin zukeela Akademiaren hiztegia miatuz euskal etimologiadun hitzen bila.<sup>21</sup>

68 etimologia horietatik 50 berdin-berdinak dira *HH*an edo, xehetasunak xehetasun, arraz antzekoak (% 73), B letran aztertu dugun lagintxoan baino nahikoa gehiago: han erdiak, hemen hiru laurdenak. Adibidez, Villargordoren edizioa prestatu zueneko *caldá*-ren etimologian jadanik agertzen da *agoa bero deño galda* erre-fraua, aurretiaz Isastik bildua (*RIs* 2, *ap. OEH*, s.v. *galda*),<sup>22</sup> eta ordurako ongi zekien Larramendik *cadira* Akademiak eman zizkion bi adieretan ('aulkia' eta 'katedra') lapurterazko hitza dela.<sup>23</sup> Areago, baderitzat *cadira*-ren aipu hori Leizarraga jadanik ezagutzen zuelakoaren aldeko datua dela, 'aulkia' eta 'katedra' bi adierak lekukotzen baititu Testamentu Berriaren itzulpenean: biak erraz aurki daitezke Mateoren ebanjelioan (Mt 21, 12 eta 23, 2, hurrenez hurren; *ap. OEH*, s.v. *kadira*), zeina baita Larramendik Baionako kanonigo baten aletik kopiatu ahal izan zuen liburu bakarra alea hark itzularazi baino lehen (Telletxea Idigoras 1966; Urgell 2005: § 1.1). Egia da Etxeberri Ziburukoa ere izan daitekeela *kadira*-ren bi adieren iturria,<sup>24</sup> baina ziu-rragoa iruditzen zait Leizarraga.<sup>25</sup>

Gainerakoetan *De la antigüedadet* *HH*ra azalpena aldatu da (*cecina*, *cetra*, *chamarra*, *chocarrería*, *ciar*, *combate*) edo, gutxiagotan, zabaldu edo osatu (*camara*, *charla*, *cizalla*). Hiru hitzetan etimologia desagertu da *HH*an (*capelina*, *chistar* eta *chiste*),<sup>26</sup> behin etimologia iragarri bai (s.v. *acobardar* *cobarde*-ra bidaltzen du), baina gero egiatan desagertu da (*cobardia*), eta beste behin etimologi azalpena familiako

<sup>21</sup> Hala ere, komeni da argitzea letra guztietan kopurua urrun dabilela *HH*n azkenik bildu zituen etimologia kopuru erraldoitik (C letran 200 baino gehiago dira, adibidez: cf. Urgell 2000b).

<sup>22</sup> Larramendik Isastiren testu argitaragabea ezagutu eta erabili zuen (ik. Urgell 2000a: § III.11).

<sup>23</sup> «*Cadira*, silla de respaldo, y de ai se aplica á significar la Cathedra en Portugues. Dic. nada. Cris[is]. es Bafcuenze, y muy usado en Labort, y en ambas significaciones» (V 91).

<sup>24</sup> *OEH*ren arabera, Etxeberriek ere bi adierak erabili zituen: 'aulkia' *Manualean* (EZ *Man* I, 39) eta 'katedra' *Noelaken* (Noel 72), eta Larramendik biak ezagutzen zituen gramatika idatzi zueneko: «Juan de Echeberri, Doctor Theólogo, que tuvo numen particular para componer en verso bascongado, como se reconoce así en el librito intitulado *Noelac, eta bercé cantá espiritual berriac*, como en el otro, que es de mayor volumen y se intitula *Manual devocionezcoa, edó ezperén orén oró escúetan erabiltzeco liburuchoá, Escórazco versután eguiñá, eta guziá bi partetán bereciá*» (Larramendi 1729: 374-375).

<sup>25</sup> Arrazoen artean, Mateoren ebanjelioaren kokapenez gain, beste bi hauek aipatuko nituzke: batetik, Larramendik baliatu zituen euskal liburuetan Leizarragaren itzulpena *HH*ko iturri nagusia izatea; bestetik, Testamentu Berriaren itzulpena izateak lapurtarraren testua ulertzeko erraztasuna dakarrela —areago Etxeberriren bertsoekin konparaturik—.

<sup>26</sup> *Capelina*, egiatan *capellina*, *capacete* sinonimora daraman bidalketa-dei huts bihurtu da *HH*an. *Chistar* eta *chiste*-n ez dago etimologiarik, ez jakin zergatik.

beste hitz batera eraman da (*chorrear* > *chorro*; *contra* eta *contrario* > *contrariar*). Ezin esan gabe utzi, azkenik, *cenxaya* hitzetik *De la antigüedad* eman zuen azalpen hau ezabatu zuela Larramendik: «es la única voz, á quien [*Autoridades* hiztegiak] en todo el segundo tomo da origen Bascongado», bai eta *chancha*-ren etimologiatik *chanchetan diot* adibidea ezabatu ere, besteak beste.<sup>27</sup>

Amaitzeko, *HH*ko etimologien iturriez egin genuen lanarekin (Urgell 2000c) oraingo datuak erkatu eta gero, aipagarria da oso *De la antigüedad* euskal etimologia esleitzen zaien C letrako 68 hitzetatik 13 (ia % 20) aitzindariaren batek landuak zirela aurretiaz: bat Etxabek (*capisayo*), beste bat Pozak (*cigarra*) eta gainerako hamaiak Oihenartek (*carrasco*, *cecina*, *celada*, *cencerro*, *charca*, *chia*, *chicha*, *chirriar*, *chocarrera*, *chochear* eta *choza*). Ondo uler bedi: etimologiak ez dira guztiak haiek proposaturikoak, baina Larramendik euskal etimologia eman zien gaztelaniazko hitzak bai, eurek hautatutako berberak dira. Horrek iradokitzen du Villargordoren edizioa prestatu zueneko bazuela inork emandako etimologien zerrenda bat, eta hartara jo zuela Akademiaren hiztegiaren 2. liburukia irakurri ahala Villargordoren edizioko C letrako etimologiak lantzeko, batzuetan aitzindariaren azalpena osorik edo partez onarturik (*cecina*, *celada*, *cencerro*, *chicha*, *chocarrera*), eta bestetan ez. Hau lotu behar dugu A letran erantsi zuen *Alcarria* sarrerarekin, azaldu bezala hori ere Oihenartena baita eta, izan ere, *Autoridades* hiztegiak ez dakarren hitza. Alabaina, B letran ikasi dugunez, zerrenda hori, edo haren parte bat bederen, 1728rako osaturik zegoen, bertako iturri handiena den Oihenart lekuko.

C letrako etimologien zerrenda amaitutakoan (H 87-8 > V 103-6) lehengo tesutura itzultzen da: «Déxo tambien aqui...». Berdin-berdinak dira bukaerako pasartearen bi bertsoiak.

## 2.5. Gainerako aldaketak

Han-hemen aldaketa txiki gehiago atzeman ditugu —gogora bedi ez dugula hitzez hitzeko erkakatarik egin, tamaina bateko aldaketak sumatzeko moduko azalekoago bat baizik—, haietako batzuk egilearenak nabarmen, eta beste batzuk inprimategiko langileenak bide direnak.

### 2.5.1. Larramendiren berariazko aldaketak

Aurreko ataletan ikusi ditugunez landako berariazko aldaketak edo eransketak oso gutxi dira, bost baino ez. Honakoak:

H 13-27 «arbitrariamente» > V 16-6 «voluntariamente».

H 18-23 «indignos de sugetos tan revestidos de perillas, y otras insignias *ad placitum* del saber, y doctrina» > V 21-2 «poco dignos de sugetos tan juiciosos, y de tanta doctrina y saber». Aldaketa hau Espainiako akademikoei dagokie eta, jakina, lotuta dago Villargordoren edizioko sarreran Larramendik Espainiako Akademiarekin adiskidetzeko egin zituen adierazpenekin (§ 2.3).

<sup>27</sup> *Txantxetan*-en lehenengo agerraldia da, *OEhk* (TXANTXETAN, s.v. 1 *txantxa*) lehenengotzat eman duen Kardaberatzenari (1761) hogei urte baino gehiago —Villargordoren edizioa noiz datatzen dugun— kentzen dizkiona. Larramendiren horrelako euskarazko mikrotestuak biltzen ari gara *Monumenta Linguae Vasconum* ikertaldean, haren euskarazko idazlan eta lekukotasunak osatzeko helburuarekin.

H 26-23 «los Aranas, y otros sin numero» > V 28-26/28 «los Aranas, los Arces, los Salazares, los Bazanes: Item Garcias, Muñozes, Baiones, Navas, y otros sin numero». 1728ko bertsiotan abizen asko aipatu zituen (guztira hamalau), zeintzuei beste zazpi horiek gehitu zizkien. Lehen bulkada izan liteke pentsatzea handikiek ere, akademikoen antzera, beren kexak helarazi zizkiotela Larramendiri, nor bere sendia zerrendan ikusi nahirik, baina egiantzekoagoa da Espainian barrena hedaturik<sup>28</sup> ikusten zituen euskal etimologiadun deituren adibideak gehitu nahi izatea, besterik gabe: begien bistako *Salazar-ez* gain, *bahia*-k (*Baiones*) eta *nava*-k (*Navas*) euskal etimologia dute hiztegian, eta neke handirik gabe lot zezakeen *Muñoz muino*-rekin, besteak beste.<sup>29</sup>

Bestalde, edizioari dagokionez, lerroen kontua H 26-28 lerrotik aurrera berreskuratatu zuen inprimategiko langileak, hau da, pare bat lerrotan, eta berriro lerroz lerro hasi zen erreproduzitzen.

H 33-25 «por las congruencias explicadas.» > V 36-1/3 «por las congruencias explicadas, que no deben ser desatendidas, por que uno, ò otro las llame arbitrarias.»

H 121-11/12 «En el tercero, se syncópa el primer dialecto» > V 135-2/3 «En el tercero *ecárten-dáronat*, *dáron*, *dáronagu*, *dároten*». Hiketa azaltzen ari eta nokaren txanda iritsitakoan Larramendik 1728ko edizioan lehenengo eta bigarren euskalkien adizkiak bakarrik aipatu zituen, hau da, bizkaiera eta gipuzkerarenak. Hirugarren euskalkia «nafarrera edo lapurtera» da, hainbatetan eman zion izenaz aipaturik.<sup>30</sup> Gorago horrelakoak Baionako egotaldiarekin lotzen saiatu bagara ere, oraingo honetan erantsitako nafar-lapurterazko formak oro gramatikatik jalgiak dira: «Dialecto 2. Presente. *Jaten dáronat* yo te lo como, *dáron* él te lo come, *dáronagu* nosotros te lo comemos, *dároten* aquellos te lo comen» (Larramendi 1729: 104-105).

### 2.5.2. Aldaketa txikiak, ustekabeak edo inprimategikoak

Inprimategiko langileen aldetak direnetan edo izateko aukera gehien dutenetan, hona mota garrantzizko edo ugariena adibide gutxi batzuekin: akatsak zuzendu dituzte (H 16-9 *lasLenguas* > V 18-9/10 *las Len-/guas*; H 55-9 *tieneenen* > V 57-13 *tieneen*; H 59-22 *Lugaritos* > V 62-5 *Lugarcitos*);<sup>31</sup> baita lerro «alargunak» (H 16-21/22 *ob-ljcion* > V 18-29 *objecion*; H 35-3/4 *visitar-/los.* > V 37-9 *visitarlos.*) eta gehiegizko zuriuneak ere (H 23-20/21 *entendi-/eron* > V 25-23 *entendieron*);<sup>32</sup> lerro bukaerako hitzen zatiketa zuriuneak erabiliz saihestu dute noiztenka (H 29-3/4 *gran-/des* > V 30-8 *grandes*; H 29-4/5 *bar-/cas* > V 30-9 *barcas*; H 35-18 *llando ocupadas las demásProvincias,alar-* > V 37-23 *llando ocupadas las demás Provincias, / alargassen*), eta zatiketaren bat aldatu ere dute (H 26-14/15 *Es-/paña* > V 28-18/19 *Espa-/ña*).

<sup>28</sup> Ideia hori berak emana da: «Apellidos ilustrissimos de familias esparcidas por todas las Provincias de España» (H 26 = V 28). Halere, lehen zerrendan Mendoza, Zuñiga, Velasco, Osorio, Guevara eta Vela handiki izenak daudela ezin uka.

<sup>29</sup> Jakin nahi genuke, gure hipotesia egia balitz, *Garcia* nola azalduko lukeen, beranduago *hartz*-ekin lotu baita (ikus Mitxelena 1973: 267. zk.) eta egun gehienbat *gazte*-ren etimotzat hartua baita (cf. *EODA*, s.v. *Gartzea*).

<sup>30</sup> Larramendiren euskalki sailkapenaz oro har, ikus Urgell (2018: 646), eta xehetasun gehiagotarako Camino (2009: 485-488).

<sup>31</sup> *HH*an ere *lugarcitos* dakar Larramendik.

<sup>32</sup> Lerroa hutsunez beterik zegoen; konpondu dute eta, ondorioz, paragrafo-bukaera arteko gaineko lerro guztiak ere bai.

Halaber, grafia-aldaketak ikusten dira non edo han (H 21-6, 22-17, etab. *oy* > V 23-9, 24-20, etab. *hoi*; H 27-27 *biciesse* > V 30-5 *hiziesse*; H 60-19 *escriviendo* > V 63-3 *escribiendo*). Eta, jakina, ezinezkoa litzateke oharkabean akats berriren bat ez egitea (H 17-24 *sucession* > V 20-2 *succession*; H 39-24 *Pyrrha* > V 42-1 *Pyrra* [cf. bi lerro beherago *Pyrrha*]; H 111-21 *modos* > V 125-13 *modes*; H 122-10 *necessario* > V [VR-11] 136-3 *necessaria*; H 123-6 *excepcion* > V [VR-11] 136-25 *execpion*).

Hasieratik aipatu dugunez, Villargordoren edizioa 1728koa lerroz lerro kopiatu-rik egin zen. Halere, laburbildurik, noizteinka lehengo akatsak zuzendu zituzten, nahiz akats berriren bat oharkabean itzuri, eta Villargordoreneko langilearen irizpi-dea antzematen da han eta hemen zuriune larregizkoak eta lerro «alargunak» konpontzen, baita lerro artean hitzak zatitu edo ezeko erabakian ere. Zuzenketaren bat Larramendik egina izatea litekeena den arren, oro har hemen bildutakoak bera gabe ere azal litezke guztiak.

### 3. Lehenengo edizioaren bigarren *egoera* eta honen erlazioa bigarrenarekin

#### 3.1. Vinsonen azterketa

Larramendiren euskarari buruzko hirukoteko lehen liburu argitaratuak bi edizio izan zituela jakiteko aski zatekeen ohi bezala Vinsonen *Essaira* jotzea (1891-1898: 50. zk.). Ezinbesteko urrats hori, esango nuke euskal liburuekin zorrozki bete ohi dutela euskalariak, baina gure adibide honek aditzera eman lezake ez dagoela halako zorrotzasunik erdaraz idatzitako liburuekin, beharbada hizkuntzaren kanpoko historiarekin lotuago daudelako oro har, hizkuntzaren beraren bilakabidearekin baino.

Vinsonek bi edizioak jaso zituen, ohiko zolitasunaz, 50a eta 50b zenbakien pean. Eugenio Garcia de Honoratoren lehenengoaren kolazioa honela egin zuen: (i-ij) izenburua, (iij-vii) D. Juan Idiakezi eskaintza, (ix-xj) oharra irakurleari, 1-170 testua. Guri dagokigunez, gainera, biziki jakingarri den iragarpen bat egin zuen, alegia, «avis au lecteur» delakoa, jatorrian «Advertencia al lector» deritzona (ix-xj. or.), ale askotan falta bide dela, zeren eta bertan egileak adierazten baitu salgai ipinitako lehen liburuek sortutako esatekoei erantzun ahal izateko idatzi due-la.<sup>33</sup> Gure ondoko azterketan halako garrantzi bat izango duen atal horren testua 2. eranskinean bildu dugu.

1740 ingurukotzat jotzen ari garen Antonio Joseph Villargordoren edizioari buruz, berriz, Vinsonek ohartarazi zigun osagai berak dituela, «Advertencia al lector» izan ezik: «Mêmes matières, moins l'avis au lecteur». Horrezaz gain, azpimarratzeko moduko pare bat ohar egin zituen: Villargordok *Artea*, hau da, Larramendiren gramatika ere argitaratu zuela, batetik, eta horregatik ziurrenik Honoratoren edizioa

<sup>33</sup> «Coll. : p. (ij) titre, (iij-vii) dédicace à d. Juan de Idiaquez, (ix-xj) avis au lecteur, 1-170 dissertation. — L'avis (p. ix-xj) doit manquer à beaucoup d'ex., car l'auteur annonce qu'il l'a écrit pour répondre à certaines observations suggérées par les premiers volumes mis en vente» (Vinson 1891-1898: 50a). Ikerketaren honainoko urratsetan ikuskatutako lau liburutegietan batek ere ez daki, antza denez, atal horren berri eta, ondorioz, horrek alearen balio objektibo eta subjektiboan dakarren alde. Bosgarren batek, Euskaltzaindiaren Azkue Liburutegiak, horren berri jakin ez ezik —Vinsoni esker, agerian denez— atal hori daukaten aleak ere baditu, zehazki bi, Pruden Gartzia zuzendariak adeitsuki bermatu digunez: AK-23/7 AT pergaminoz azaleztatua eta Lacombe bibliotekako OD-852, CD-0806 larruzko azalekoa.

baino geroagokoa dela. Bestetik, «Advertencia» ez egoteak aurkakoa iradoki lezakeela, alegia, bestea baino lehenagokoa izan litekeela.<sup>34</sup>

Agerian denez, Vinsonen lanera jotzeak *De la antigüedad*en edizioen gaia are konplexuago bihurtu du, Salamancako bi edizioak ez ezik, 1728ko edizioaren aleen arteko gorabeherak ere sartu baititu ekuazioan.

Hurrengo atalean frogatuko dugu lehenengo edizioaren bigarren *egoera* horrek —«Advertencia al lector» daramanak— Villargordoren etxeko bigarren edizioaren sarrrerako aldaketa nagusia azaltzen duela (§ 2.3), eta haren aurrekaria dela.

### 3.2. «Advertencia al lector»etik bigarren ediziora

Vinsonen iritzian, litekeena da «Advertencia al lector» ale gutxitan egotea —«L'avis [...] doit manquer dans beaucoup d'ex[emplaires]» (Vinson 1891-1898: 50a zk.)— eta ondorio hori bera atera dugu gure behin-behineko ikerketatik. Azkenean, kostarik, British Libraryn gorde den «Advertencia»dun ale bat aurkitu dugu sarean, eta harekin egin dugu lan.<sup>35</sup>

Vinsonek azaldu bezala izan zen, Larramendiren beraren hitzetan egiazta dezakegunez: «Aviendo entendido, que mi estilo en este tratado ha parecido aspero, y desabrido á personas inteligentes, que lo leyeron en los primeros exemplares, debo prevenir en los que restan lo siguiente». Alegia, lehenbiziko edizioaren lehen aleak saldurik, berak aintzat hartzeko moduko pertsonak helarazi omen zioten Larramendiri beren ezinegona liburuan darabilen estilo zakarragatik. Jadanik ikusi dugu bigarren edizioan horregatik desenkusutzen zela, baina lehenengo edizioaren «Advertencia al lector» atalean badirudi benetan oso goitik heldu zitzaiola errieta: «Pero en fin persuadido de lo contrario por personas, à cuya autoridad debo y quiero deferir [‘behar eta nahi natzaio lotu’], me es preciso declarar, que no ha sido mi animo, causar la mas leve ofension a sugeto alguno, ni que decayga un punto de opinion, que se mereciere su character, su saber, y su erudicion». Badakigu, gainera, desenkusatu beharra hala Espainiako Akademiari nola beste nazioei helarazi nahi izan ziela. Pasarteaz berez esanguratsua da, apologiaren argitalpenak izan zuen lehen uneko harreraren berri zuzena ematen baitigu.

Liburuaren bizitzaz ere zerbait esaten digu. Izan ere, bi testuak funtsean bat direla esan behar dugu, alegia, «Advertencia al lector»ekoa eta Villargordoren edizioaren sarrreran egin zuen eransketarena. Elkarrekin emango ditugu, batetik bestera nola heldu zen agerian jartzearen; irakurleak lehen begiratuan egiazta dezakeenez, testuak bat dira gehienez (nolabaiteko interesa daukaten aldaketak azpimarratu ditugu):<sup>36</sup>

<sup>34</sup> «Cette édition étant imprimée par l'éditeur de l'Arte (n.º suivant) est probablement postérieure à celle de Honorato. L'absence de «l'avis» peut cependant faire supposer le contraire» (Vinson 1891-1898: 50b).

<sup>35</sup> Ale hori Google Books-en dago ikusgai ([https://books.google.es/books/about/De\\_la\\_antiguedad\\_y\\_universalidad\\_de\\_Basc.html?id=o6ivus\\_JHEgC](https://books.google.es/books/about/De_la_antiguedad_y_universalidad_de_Basc.html?id=o6ivus_JHEgC) [azkenik ikusia: 2025-01-25]) eta, British Museumaren zigorria badarama ere, gaur egun British Libraryn dauden 1728ko edizioaren bi aleetako bat da, 886.b.2 kodeduna (kortesia-zako orrialdeetako batean eskuz irakurtzen da, «by Larramendi» oharraren azpian). Espainian halako beste bi ale aurkitu ditugu Ramon Llull Unibertsitatean REBIUNi esker, bata Montserratko monasterioan eta bestea ESADEn liburutegian, baina biak ere biak online ikustea ezinezkoa da.

<sup>36</sup> Grafiaz eta puntuazioaz gainerako aldaketak bakarrik jo ditugu interesgarritzat. Besteak, aldiz, gorago adierazi dugunez, egiantzekoa da denak edo gehienak inprimategiko langileenak izatea eta, nola-nahi ere, ez dute esangurarik guri dagokigun afera honetan.

Honorato (1728)	Villargordo (d.g.)
<p><i>Aviendo entendido, que mi estilo en este tratado ha parecido aspero, y desabrido á personas inteligentes, que lo leyeron en los primeros exemplares, debo prevenir en los que restan lo siguiente.</i> Mi designio, como lo descubro bastantemente á la primera entrada, ha sido acomodar el estilo, no solo al caracter de la Apologia (que de su natural no lleva <i>el estilo</i> muy suave, y suele gastar mas picante, que dulce), sino mucho mas al ayre de un Bascongado amartelado de su Lengua; el qual picado de las continuas chanzas, ò burlas, que oye contra el Bascuenze, se vale de las mismas armas á su modo, y procura defenderse como Dios le ayuda, dexandose llevar de la intrepidez genial de su Pais, sin detenerse en pulir frasses, ni atarse á comedimientos, y cortesañas. Y como este ayre intrepido, atufado, y brusco (si puede passar esta voz Francesa) de un Bascongado puesto en defensa de su Lengua, no solo no ofende, ni enfada en las conversaciones ordinarias, sino que divierte, y cae en gracia; y en lugar de causar acedía, causa gusto, combidando á dar con dichos festivos mas y mas materia al despique: assi me <i>persuadí</i>, que <i>sucedría</i> en lo escrito, y que todos lo <i>leerian</i> de buen humor, y en tono mas de festividad, que de aspe-reza. <i>Pero en fin persuadido de lo contrario por personas, à cuya autoridad debo y quiero deferir</i>, me es preciso declarar, que <i>no ha sido</i> mi animo, causar la mas leve ofension a sugeto alguno, ni que decayga un punto de la opinion, que se mereciere su caracter, su saber, y su erudicion: partidas, que, donde se hallaren, estarán siempre muy à cubierto de todo insulto, que pueda aprehenderse de mis impugnaciones, y crisis. Y especificando en particular lo que <i>parece averse notado</i> mas, digo, que reconozco à la Academia Española por un gremio muy respetable, assi por otros capitulos, que le hazen acreedor de toda atencion, como por componerse de sugetos de una literatura conocida, y exquisita erudicion. Cuyo Diccionario aprecio como obra de grandissimo estudio, llena de especies selectas, de madurez en la censura, de reflexion curiosa en la calificación de voces, frases, axiomas, y en fin utilissima, no solo para el credito de la Nacion, sino tambien para las bellas Letras en nuestra Lengua Castellana. Y si en este Tratadito estoy de mal humor con el Diccionario, es solamente por el sentimiento justo, que nos da</p>	<p><i>Con esto descubro bastantemente</i> mi designio, que ha sido acomodar el estilo, no solo al caracter de la Apología (que de su natural no lleva <i>el estilo</i> muy suave, y suele gastar mas picante, que dulce), sino mucho mas al ayre de un Bascongado amartelado de su Lengua; el qual picado de las continuas chanzas, ò burlas, que oye contra el Bascuenze, se vale de las mismas armas à su modo, y procura defenderse como Dios le ayuda, dexandose llevar de la intrepidez genial de su Pais, sin detenerse en pulir frases, ni atarse à comedimientos, y cortesañas. Y como este ayre intrepido, atufado, y brusco (si puede passar esta voz Francesa) de un Bascongado puesto en defensa de su Lengua, no solo no ofende, ni enfada en las conversaciones ordinarias, sino que divierte, y cae en gracia; y en lugar de causar acedía, causa gusto, combidando à dar con dichos festivos mas y mas materia al despique: assi me <i>persuado</i>, que <i>sucedrá</i> en lo escrito, y que todos lo <i>leerán</i> de buen humor, y en tono mas de festividad, que de aspe-reza. <i>Con todo</i> me es preciso declarar, que <i>no es</i> mi animo, causar la mas leve ofension à sugeto alguno, ni que decayga un punto de la opinion, que se mereciere su caracter, su saber, y su erudicion: partidas, que, donde se hallaren, estarán siempre muy à cubierto de todo insulto, que pueda aprehenderse de mis impugnaciones, y crisis. Y especificando en particular lo que <i>podrá notarse</i> mas, digo, que reconozco a la Academia Española por un gremio muy respetable, assi por otros capitulos, que le hazen acreedor de toda atencion, como por componerse de sugetos de una literatura conocida, y exquisita erudicion. Cuyo Diccionario aprecio, como obra de grandissimo estudio, llena de especies selectas, de madurez en la censura, de reflexion curiosa en la calificación de las voces, frases, axiomas, y en fin utilissima; no solo para el credito de la Nacion, sino tambien para las bellas Letras en nuestra Lengua Castellana. Y si en este Tratadito estoy de mal humor con el Diccionario, es solamente por el sentimiento justo, que nos da à los Bascongados, en hazer tan poco caudal del Bascuenze, cuya noticia, aun en sentir de eruditos <i>desapasionados</i>, parece indispensable para el acierto de su empresa. Nada mas significan mis reconvenciones, aun quando no se lean con el ayre, y tono, que he</p>



Honorato (1728)	Villargordo (d.g.)
<p>á los Bascongados, en hazer tan poco caudal del Bascuenze, cuya noticia, aun en sentir de eruditos <i>apasionados</i>, parece indispensable para el acierto en su empresa. Nada mas significan mis reconvencciones, aun quando no se lean con el ayre, y tono, que he dicho. Declaro tambien, que quanto digo de otras Lenguas, es en una total abstraccion del merito, nobleza, y qualidades de las Naciones, que las hablan: las quales (quien lo puede dudar?) no tienen pendiente su honor, y reputacion de los atributos Grammaticales de sus Idiomas. Además que nada digo yo, que en estos puntos de Critica no ayan dicho muchas veces Autohores graves, aun hablando de sus proprias nativas Lenguas; sin incurrir por esso en la nota de maldicientes contra sus Patrias, ò las agenas.</p>	<p>dicho. Declaro tambien, que quanto digo de otras Lenguas, es en una total abstraccion del merito, nobleza, y qualidades de las Naciones, que las hablan: las quales (quien lo puede dudar?) no tienen pendiente su honor, y reputacion de los atributos Grammaticales de sus Idiomas. Además, que nada digo yo, que en estos puntos de Critica no ayan dicho muchas veces Autohores graves, aun hablando de sus proprias nativas Lenguas, sin incurrir por esso en la nota de maldicientes contra sus Patrias, ò las agenas.</p>

Aldaketak ñimiñoak dira, baina esanguratsuak. Hiru azpimarratuko ditut: (a) Larramendik hasierako gertakaria ezabatu du, hots, 2. edizioaren irakurleak ez daki lehen aleak irakurri zituzten pertsona buruargi haiek ez zutela ondo hartu apologiaren tonu zakarra; (b) ildo beretik, 2. ediziotik desagerrarazi ditu bere gainean nola-baiteko agintea zeukaten haiek, itxuraz errietan egin ziotenak edo gutxienez irakurle zenbaiten ezinegonaren berri eman ziotenak; eta (c) lehenaldian eta subjuntiboan emanak (*persuadi, sucedería, leerían, no ha sido, parece averse notado*) orainaldi eta geroldi bihurtu ditu (*persuado, sucederá, leerán, no es, podrá notarse*). Funtsean, bada, Larramendik lehen aleak saldu eta gero jasan zuen estualdiaren nondik norakoak osoki ezabatu ditu 2. ediziotik, baina, orduko eskarmentuaz ongi baliaturik, sarreraren bertsio berrian irakurlea berariaz prestatzen du liburua berak nahi bezala irakurri eta ulertzeko, hau da, ez zakarki, txantxetan-benetan ari den euskaldunaren tonuan baizik.

Aldaketa horiek Villargordoren edizioaren dataziorako dauzkan ondorioak beherrago aletuko ditugu (§ 4.1).

#### 4. Villargordoren edizioaren dataziorako

Euskal bibliografietan ez dago *ca.* 1740ko data, ez Vinsonenean (goraxeago aipatu dugu), ez Sorarrainenean (1848: 199. zk.), ez Bilbaorenean (1976-1980: II, 737). Espainiako Liburutegi Nazionalako (BNE) aleetan aurkitu dugu; adibidez, erkaketak egiteko baliatu dugun 3/35459 kodedun alean.<sup>37</sup> Ale horren fitxak hauxe dio: «Fecha aproximada obtenida de Palau [132.043]», eta horrelaxe dela egiaztatu dugu, nekez bada ere, Palauren bibliografia erraldoiaren bigarren edizio zuzendu

<sup>37</sup> *Lau haizeetara* Bizkaiko Foru Liburutegiaren liburutegi digitalean zein Sancho el Sabio Fundazioaren eta Euskaltzaindiaren katalogoetan ere topatu dugu data bera, galdera markarekin. Koldo Mitxelena liburutegiaren katalogoan, aldiz, lehenengo bi zenbakiak bakarrik («17--?»).

eta emendatuan.<sup>38</sup> Askoz geroagoko Aguilar Piñal-en XVIII. mendeari buruzko bibliografian ere (1989: 359. zk.) bederen «hacia 1740» kokatzen da. Edonola ere, ez dugu jakiterik izan datazio hori zertan oinarritzen den. Eskura ditugun datuak erabiliko ditugu, bada, Larramendiren *De la antigüedad* 2. edizioaren data ahaleginen finkatzeko.<sup>39</sup>

#### 4.1. Villargordoren edizioa 1728 ostekoa da

Lehenik eta behin, uxatu egin behar da Vinsonen zalantza, alegia, Villargordoren edizioak «Advertencia al lector» atalik ez duenez, Honoratorea baino lehenagokoa ote den. Jadanik datu bat baino gehiago bildu ditugu aukera horren kontra, baina hiru garrantzizko aipatuko ditugu hemen: C letrako etimologiak, Idiakezen tituluak eta sarrerako 70 lerroko eransketa handia. Ikus ditzagun banan-banan.<sup>40</sup>

Batetik, 1729an argitaratu zen Espainiako Akademiaren *Diccionario de Autoridades* hiztegiaren 2. liburukiarekin (zeinak C letrako hitzak jasotzen dituen) zerikusi zuzena dituzten C letrako hitz batzuen euskal etimologiak Villargordorenean erantsiak dira, gorago ikusi dugunez (§ 2.4.3). Horrek 1729ko *post quem* data ematen digu.

Bestetik, Larramendik eskaintzan jasotako Idiakezen tituluak gehiago eta garrantzizkoagoak dira Villargordorenean. Hurrengo atalean landuko dugu horrek zer esan nahi duen datazioari buruz (§ 4.2).

Eta, azkenik, 1728koaren bigarren egoerako «Advertencia al lector» egon ez dago, baina bertako ideia nagusiak Villargordoreneko «Introducción» atalean erantsi zituen Larramendik, hitzez hitz erantsi ere, «Advertencia» ezabatu eta liburua trinkoago egiteko edota, gorago proposatu dugunez (§ 3.2), erabilitako tonuaz agintariek errieta emanik bere burua desenkusatu beharrean, erasora igaro eta irakurleari liburua nola ulertu behar duen alde aurretik azaltzeko.

<sup>38</sup> Pal Lauren lehen edizioan (1926 [1990]: IV. liburukia, H-LL, 186-187) ez dago urterik: «Esta obrita se reimprimió en Salamanca, A. J. Villagordo [sic], sin año 8.º 5 h. 184 p.». Bigarrenean ere, lehen begiratuan ematen du ez dagoela; halere, BNEren katalogoak eskainitako Pal Lauren 132043 zenbakiari esker *El imposible vencido* Larramendiren gramatikaren 1729ko lehenengo edizioaren azpian ediren dugu, okerreko lekuan, haren berrargitalpena bailitzan (Palau 1954: VII. liburukia, I-L). Bidenabar, Palauk *De la antigüedad* hirugarren edizio are ezezagunago baten berri jaso zuen, hau ere okerreko lekuan (132044. zk.), «Bilbao, 1860». Badirudi hirugarren edizio horren iturria Sorrairen (1848: 199. zk.) dela. Edizio hori Irurac-bat-en inprimategian egin omen zen (Google Books-en arabera), baina ez dut inon aurkitzerik izan: beldur naiz ez ote den Irurac-Bat-ek urte berean argitaratu zuen Etxaberen *Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada* apologiarekin nahasi, antzeko izenekoak direnez gero. Nolanahi ere, Bilboko egunkariaren inprimategitik bestelako lanak atera izana ematen du aski ezezaguna dela oro har, nahiz biziki jakingarria izan.

<sup>39</sup> *De la antigüedad*, ezagun ez ditudan arrazoiengatik, azalean «Con las licencias necesarias» ipini arren bi edizioetan, baimen eta tasarik gabe argitaratu zen, gure zorigaitzean, halako atalek dataziorako aztarnak eskaini ditzaketelako, gorago ikusi dugunez (8. oh.).

<sup>40</sup> Beharbada erabakigarria ez izan arren, gure ondorioekin bat dator Biblioteca Virtual Cervantesek argitaratzaile horri buruz finkatu hasiera-bukaera datak («aproximadamente 1729-1777»), jardunean noiztik noiz arte aritu zen adierazten bide dutenak (<https://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/villargordo-y-alaraz-antonio-jose-fl-1729-1756-29855>).

#### 4.2. Idiakezen kargu eta bestetatik eratortzen diren datak

Goragoko erkaketan (§ 2.2) ikusi dugu eskaintzan Idiakezi esleitu zizkion tituluak aldatuak eta emendatuak direla argitalpen batetik bestera. Idiakezek tituluak noiz eskuratu zituen jakinez gero, baliteke Villargordoren bigarrena zehatzago datatu ahal izatea.

Juan de Idiáquez y Eguía (Azkoitia 1665-Madril 1736), guretzat Joan Idiakez, xvi. mendetik aitzina Espainiako monarkiarentzat lan egin zuen handiki familia gipuzkoar entzutetsuaren kideetako bat da. Ezaguna da Espainiako Felipe V.a erregearen itzalpean postuz postu igo zela eta postu horietatik lagundu zituela beraren senitarte eta lagunartea. Idiakezen babespean jartzeak adierazten du Larramendi gipuzkoar babes-sare handienaren kide zela, eta Espainiako handienetako batena (ikus Guerrero Elecalde 2012: 293-389; ikus halaber Imízcoz & Bermejo 2016).

Gaztetandik Flandriako Tertzioetan aritu eta gero, Felipe V.aren gortean ibilbide nabarmen bizkor bat egin zuen. 1704-1721 artean «Guardias de Corps» direlako armadako gorputz prestigioetsuena —erregearen bizkartzainak— osatzen zuten lau konpainien sarjentu nagusia izan zen. Kargu horrek erregearekiko hurbiltasun handia ematen omen zion, berarekin aztertzen baitzituen Guardia horien Estatu Nagusiko langile administratibo zein teknikoek izendapenak. Kargu horretatik arin joan zen gora mailaz maila armadan. 1706an teniente jeneral izendatu zuten, eta gero kapitain jenerala. Errege-familiarekiko konfiantza erlazioagatik, don Fernando infantearen etxea gobernatzeko hautatu zuten: 1721ean infanteak gela bereizi bat izateko garaia etorri eta gelaren gobernatzaile izendatu zuten; 1724an Fernando Asturiasko Printze bilakaturik haren tutore, eta 1725ean Fernando VI.a izango zenaren Corps-eko sommelier.<sup>41</sup>

Horrelako zerbitzuak eskertzeko, erregeak monarkiaren ohore mailan goraino eraman zuen. 1708an Done Jakueren Ordenaren abitua hartu zuen, Yeste eta Taibillaren enkomendarekin.<sup>42</sup> *Iure uxoris*, hau da, Mariana de Velasco e Ibáñez de Segovia lehengusu txikiarekin ezkontzearen, Salazar eta Castilnovoko konderrriak eta Gramosako markeserria ere beretu zituen, besteak beste.<sup>43</sup> Granada de Egako dukerria izan zuen titulurik garrantzitsuen, lehen mailako «grandeza de España» baitauka, hau da,

<sup>41</sup> Datu gehienak Guerrero Elecalderen lanetatik hartu ditugu (d.g., 2012 eta 2017). Datu honi edo hari egindako erreferentzia zehatzagoak zein bere lekuan aipatu dira.

<sup>42</sup> Yeste eta Taibillako enkomienda XIII. mendean sortu omen zen, erlijio-ordenek Murziako erresuma konkistatu ahala, gaur Albaceteko probintziaren hego-mendebala osatzen duten herriak zehazkiago (Rodríguez Llopis 1982). 2024ko uholde handietan zorigaitzez ospetsua egin den Letur-en albo-alboan.

<sup>43</sup> Cf. Guerrero Elecalde (2012: 312). Mariana, María Ana eta are María Antonia ere ikusi dugu izendaturik. Vegas de Matute udalerrriaren webgunean (Segovia, Espainia), erreferentziarik eta egilearen izenik gabe, honako datu hauek aurkitu ditugu: «La Decimonovena Señora de Las Vegas fue *Doña María Ana de Velasco e Ibáñez de Segovia*, heredó el título en 1709. IV Marquesa de Gramosa, Condesa de Salazar, Condesa de Castilnovo y Vizcondesa de Las Vegas de Matute. Se casó con Don Juan de Idiáquez y Eguía, Duque de Granada, de Egea [*sic*]. Grande de España. Mueren sin sucesión» (<https://www.vegasmatute.es/historia/> [noiz ikusia: 2024-06-13]). BNEko dokumentuetan «doña María de Velasco y Aragon, Condesa de Castilnovo, y Don Juan de Idiáquez su marido» bezalakoak erraz aurkitzen dira, eta Nafarroako Foru Artxiboan prozesu honen berri izan dugu: «Juan de Idiáquez y Eguía contra el Fiscal, el Patrimonial y otros, sobre información relativa a concesión de cedula de acostamiento de 300 ducados» (1702.09.30-1702.10.07).

Espanian handiki-titulu gutxik erantsia daramaten maila gorena. Berarentzat sortu zuen Erregeak, 1729ko martxoaren 29an.<sup>44</sup> 1736ko irailaren 9an zendu zen.

Erka ditzagun Idiakezen bizitzari buruzko xehetasunok Larramendik *De la antigüedad* 1728ko edizioan dioenarekin:

CONDE DE SALAZAR, TENIENTE / General de los Exercitos de su Mag. / Sargento Mayor de las Quatro Com- / pañas de sus Reales Guardias de / Corps, y Gobernador del Señor / Principe de Asturias.

Lehenengo eskaintza hartan, bada, lau titulu esleitu zizkion Larramendik: Salazarko konde (ezkondu ondokoa), teniente jeneral (1706), sarjentu nagusi (1704) eta Asturiasko Printzearen gobernatzaile (1721). Ez dugu ezkontzaren datarik eskuratzetik izan, baina gainerakoan aipatutako karguak 1728ko argitalpena baino lehenagoak dira guztiak, bistan da, eta orokorrean aski lehenagoak.

Bigarrenean tituluak biziki aldatu eta emendatu dira, dakigunez:

CABALLERO DEL ORDEN / de Santiago, / Duque de Granada / de Ega, Conde de Salazar, Sumiller / de Corps del Principe N. Señor, / Gobernador, y Capitan General / de los Exercitos de España, Sargento / Mayor de las Reales Guardias de / Corps de su Mag. y Comendador / de Yeste, y Teivilla en la / Orden, y Caballeria / de Santiago.

Bigarren eskaintza horretako izendapen berriak honako hauek dira, kronologikoki antolatutako: kapitain jeneral (1706 ondotik: ez dugu data zehatzik lortu), Done Jakueren ordenakide (1708), Printzearen Corps-eko sommelier, hau da, beraren eta bere gelen arduradun (1725) eta Granada de Egako duke (1729). Agerian denez, 1728ko bertsioan titulu batzuk faltan izanik Villargordorenean gehitu ziren, baina 1728tik aurrerakoetan, guri dagokigunez, Granada de Egako dukerria bakarrik erantsi zen, 1729ko *post quem* data zehatza eskainirik, hots, *De la antigüedad* bigarren edizioa *Imposible vencido* gramatikaren ostean egina dela pentsarazirik, eta gogora deguzagun haren inprimategi beretik aterea ere badela.

Datu horrek iradokitzen duena gutun batean Larramendik berak berretsirik aurkitu dugu ezustean, Guerrero Elecalderen lanari esker (2012: 331-334):<sup>45</sup> «Ayer recibí carta de Salamanca en que me avisan que estaban ya encuadernandose los Artes a toda prisa» esan ostean, «Estimare también que V. M. me envíe los títulos que tiene el sr. Idiaquez por si es menester reimprimir el librete [*De la antigüedad*] como quieren algunos» idatzi zion Larramendik Juan Francisco de Arriaga Gipuzkoako Probintziaren ordezkariari, Valladolidetik, 1729ko azaroaren 16an (*ap.* Berruezo 1966: 14-15).

Hala bada, horrezkero ziurtzat eman behar dugu Villargordoren edizioa Honoratoren 1728koa baino geroago egina dela (cf. § 4.1), eta, ezbairik gabe, 1730ean goizenik. Zorigaitzez, baina, Larramendik eskaintzan bildu Idiakezen karguek ez digute bigarren argitalpenaren data zehatzagorik lortzen laguntzen. Errua ez da Larramendiri karguen berri eman behar zion harena: egiazki, 1728tik aitzina nekez izan zeza-

<sup>44</sup> Gaztelaniako Wikipediari esker *Diputación Permanente y Consejo de la Grandeza de España y Títulos del Reino* webguneko bilatzailea heldu gara (<https://diputaciondelagrandezaytitulosdelreino.es/>), eta bertan egiaztatu ofizialki data horretan egindako izendapena dela.

<sup>45</sup> Guerrero Elecaldek Larramendiren euskarari buruzko lanei eskaini zizkien tarte horretan biziki interesgarriak diren beste berri batzuk bildu ditu, hala nola gramatikaren ale kopuruaz eta Gipuzkoak ordaindurik Penintsulan eta Ameriketara izan zuen zabalkunde handiaz, euskaldunen artean batik bat.

keen Idiakezek dukerri hura eta hari atxikia zen Espainiako Handitasuna baino gorago joaterik.

Idiakezen gorteko ibilbidea une batetik bukaeraraino erregearen semeari lotua garatu zen, bada, baina ez zuen izan hura erregeturik ikusterik (1746), hamar urte lehenago zendu baitzen (1736). Argigarri izan daiteke Idiakezen heriotzaren data hori, *ante quem* datatzat har baitezakegu. Egia da ez litzatekeela ezinezkoa Idiakez zendu arren Larramendik eskaintza bere horretan uztea, baina esango nuke berri bat idaztea espero litzatekeela, Axularrek Etxauzi egin zionaren antzekoagoa.

Larramendik, ordea, beste bide bat hartu zuen Idiakezen heriotzaren urtean berean edo, hobeto esanda, ziuurtenik urteren bat lehenagotik, laster azalduko dugunez. *Discurso histórico* hurrengo argitaratua (1736) Don Fernando Asturiasko printzeari eskaini zion, hots, Idiakezen ardurapean egon zen Felipe V.a erregearen semeari. Ziurtzat jo behar dugu, orduko babes-sareen ohiko jardunaren arabera (cf. Guerrero Elecalde 2012: 287 eta hur.), aldaketa hori ez zuela Larramendik berez egin, Idiakezen isilean edo bera gabe, nahitaez beraren babespean eta beraren bitartez baizik. Nolanahi ere, aldaketa horrek baluke esangurarik dagokigun afera honetan eta 1736ko *ante quem* data berresten ere du.

Bestalde, aukera dago *Discurso históricoren* eskaintza hori ez 1736koa, baizik eta 1732koa izatea, «Carta del autor» delakoa, egileak irakurleari paratu zion gutuna, testuaren sarrera modura legezko atarikoaren ondoren kokatua, Sevillan 1732ko urriaren 10ean sinatua baita: gogora dezagun Larramendi Sevillako gortean zegoela sasoi hartan, Baionatik etorririk orduan bere nagusia zen ama-erreginaren mandatuz.<sup>46</sup> Errazago dirudi, nik uste, eskaintza hori Asturiasko printzeari egiteko asmoa eta onespena orduan hartzeak, 1733 ondoren baino, ama-erreginaren baimenik gabe Baionatik ihes egin eta Loiolara erretiratu ondoren, alegia. Besteak beste, argi dago Idiakez Sevillan zegoela orduan, oraindik ere gortean eta onik, antza denez: izan ere, Larramendiren autobiografian hala ageri da eta, gainera, aspaldiko adiskidetzat jotzen du (*ap. Telletxea Idigoras 1973: 11*). Areago, Asturiasko printzeaz eta haren emazteaz ari dela, «Fernando y María Bárbara» deritze (*ap. Telletxea Idigoras 1973: 11*), Idiakezen bitartez haiekin izandako konfiantza handiaren seinale.

Gramatika ere Villargordorenean irten zen, Salamancan; *Discurso histórico*, aldiz, Madrilen, Juan de Zuñigarenean. Gramatika inprimategira bidali zuenean oraindik Salamancan zegoen, baina, ikusi dugunez, 1729aren amaieran, hura koadernatzen ari zirenean, Lagundiak Valladolidera aldatu zuen.<sup>47</sup> Bertan hilabete batzuek irakasle jardun eta urtea ozta-ozta eginik ama-erreginak Baionara deitu zuen 1730eko azaroaren erdialdean, beraren aitorle egin zezan. 1730 amaieran edo 1731 hasieran hara dugu (Altuna 1992: 16). Datuok ere 1730-1732 tartearen alde datozela esango nuke, Valladoliden Salamancarekiko gertutasuna poliki gorde zuela dokumentaturik baita-

<sup>46</sup> Cf. Altuna (1992: 17), eta batez ere Larramendik berak autobiografian kontatua (*ap. Telletxea Idigoras 1973: 10-18*).

<sup>47</sup> Altunaren iritziz (1992: 14), 1728ko udan aldatu zuten. Alabaina, Berruezok (1966) bildutako gutunieraren arabera, ez dago dudarik Larramendi 1729ko azaroan heldu zela Valladolideko ikastetxera, berak esanda: «Muy Sr. mio. Habra como ocho dias que llegue a este Colegio de San Ambrosio bastante reforzado de mis males, donde ya he empezado, aunque con algún tiento, con esta faena de la catedra» (Larramendik Juan Francisco de Arriagari, Valladolidetik, 1729ko azaroaren 16an; *ap. Berruezo 1966: 14-15*) eta «el Rmo. P. Manuel de Larramendi pasa a Valladolid y deja concluyendo el Arte Bascongado» (Arriagak Gipuzkoako Probitziari, Madrildik, 1729ko azaroaren 19an; *ap. Berruezo 1966: 15*).

go,<sup>48</sup> geroago ez bezala beharbada, ama-erreginaren zerbitzuak asko eskatzen zuelako, Sevillako gortean eman behar izan zuen denboratik kanpo ere.<sup>49</sup>

Azkenik, baina ez txikienik, *Diccionario de Autoridades*en hirugarren liburukia (D-F) 1732an argitaratu zen, Larramendi Baionan zelarik (edota Sevillan, dakigunez). Oihenarten eredu gorabehera, nekez pentsa daiteke D-Fko etimologiak ere eztabaidatzeko aukerari uko egingo zionik Villargordorena 1732 ostean irten balitz.

Horregatik guztiagatik, Villargordorena bi dataren artean kokatuko nuke: zabalena baina ziurrena, 1730-1736, alde batetik *De la antigüedad*en bigarren edizioa egiteko asmoa eta, bestetik, Idiakezen biziaren azken urtea aintzat harturik; egiantzeko, zehatzago baina espekulatiboagoa, 1730-1732, *Discurso histórico* idazten bukatu<sup>50</sup> eta beharbada eskaintza Asturiasko printzeari egiteko asmoa hartu eta haren baimena lortu bide zueneko hobetsirik. Horrekin batera, ezin ahaztu 1734an Loiolara heldu zela azkenik —maiatzean-edo, Altunaren ustez (1992: 18)— eta han hiztegiari buru-belarri heldu ziola burutu arte. Alabaina, Villargordoren edizioaren eta *HH*aren arteko erlazioaz hurrengo atalean arituko gara.

### 4.3. Etimologietatik ondoriozta daitekeena

Gorago aztertu ditugu Honoratoren argitalpenetik Villargordorenera etimologia zerrendan gertatutako aldaketak eta eransketak (§ 2.4). Haietan hiru datu esanguratsu bildu ditugu honako.

Lehenbizikoa da Larramendik *De la antigüedad*eko A letrako etimologietan egin zituen aldaketa eta eransketa asko bat datozela *HH*koekin (§ 2.4.1). Horrek adieraz lezake hiztegiko A letra egin zukeela bertsio sendo batean, edo A letraren parte bat bederen, agian AL artekoa bakarrik.<sup>51</sup>

Jadanik aztertua da *HH*ko A letrak hainbat alorretan daukan berezitasuna gainerako letrekiko, eta hiztegiak B letratik hasi eta Zraino hartu zuen norabide berria —trinkoago, sistematikoago eta egingarriago bihurtua— Loiolara 1734an erretiratu izanarekin lotu da (Urgell 2002a: 636-639).

B letrako etimologietan bi edizioen artean ez dago aldaketarik batere (§ 2.4.2). Horrek ere iradokitzen du orduraino hiztegiko A letra (edo haren zati bat, ikusi berri dugunez) bakarrik zeukakeela landua eta horregatik ez zeukan ez etimologia berririk, ez lehengoak zuzentzeko zio berezirik.

<sup>48</sup> Altunak (1992: 14) argi azaldu zuen: «Salamankan aurreko lau urteetan zain handiak bota zituen eta [...] sarri deitu zuten une hartan Salamankatik ekinga akademikoetara nahiz elizakoetara». Pasarte horren ondotoxan lau adibide aurkituko ditu horretaz interes lukeenak.

<sup>49</sup> «Erreginaren ez ezik, haren etxean bizi ziren guztien aitortle eta arimen arduradun ere bazen, eta ez ziren gutxi; orduko —eta oraingo— zenbait herrixkatak biztanleak adina. Mila lagun pasa, alafedea, morroien eta neskameen, korteko andereen eta zaldunen, izkribau, mediku eta gainerako zerbitzarien artean [...]. Esker-rrak artalde hura zaintzeko bazuen Larramendik laguna, [...] aita Domingo Elemendi lekeitiarra. Bien artean banatzen zituzten elizako eginkizunak, mezak, sermoiak, aitortzak, eta abar» (Altuna 1992: 17).

<sup>50</sup> Ikusi dugunez (8. oh.) ez litzateke harrigarria hilabeteak ez ezik, urteak ere igarotzea liburua bukatu zutenetik iniritziak lortu eta argitaratu bitartean. Gure kasuan 1736koak dira guztiak: Francisco de Mirandarena (1736-01-25), Antonio de Goyenecherena (1736-08-07) eta Antonio Vazquez Goyanesena (1736-08-09).

<sup>51</sup> Gorago azaldu bezala, AL konbinazioko *alba* eta *alzar* sarrera berriak partekatzen dituzte Villargordorenak eta *HH*k; berriz, *Alcarria*, *aorza* eta *aosadas* hiztegirako bidean desagertu dira, *andrajoso* eta *angosto*-ren etimologiak familia etimologiko bereko beste hitz batera igaro dira, etab.



*De la antigüedad* bigarren edizioan berriki sartu zuen C letran, ostera, kidesan nabariak, baina baita aldeak ere topatu ditugu *HH*rekiko (§ 2.4.3). Honoratoren ediziotik Villargordorenera A letrako etimologietan egin zuen lana aintzat harturik, horrek gauza bat eta bakarra adieraz lezake hasiera batean: etimologia horiek hiztegirako berrikustera-koan, batzuk onartu eta bestetzuk zuzendu edo alde batera uztea erabaki zuela. Bortxaz adierazten du, halaber, Villargordorenetik *HH*ko C letrako etimologiak ondu artean nolabaiteko denbora-tartea izan zela, iritziz aldatu eta etimologiak berregiteko adinakoa.

Bestalde, *cadira* sarreran Larramendik lapurterazko usadioa, bi adieratan gainera, ziurtasunez aipatzeak baduke ondoriorik bilatzen ari garen kronologian. Egia da *De la antigüedad*eko etimologietan usu ageri direla lapurterazko lekukotasunak, baina A letrakoetan guztiak Oihenartenak dira (§ 2.4.1), bai eta B letrako bi agerralditan bat (s.v. *bahia*). B letrako bigarrena, *bandatu* (s.v. *banda*), aldiz, ahozko jardunetik harturakotzat jo dugu, eta Baionako egotaldiarekin loturakotzat (§ 2.4.2). Bada, C letrako *cadira*-ren bi adierak (s.v.) Leizarragaren Testamentu Berriaren itzulpena ezagutzeari egotziko nizkioke, eta hori ezagutu, Baionan ezagutu zuen bertako kanonigo batek utzi zion alari esker (Urgell 2005: § 1.1).

Datu horrek berresten du gorago hartu dugun erabakia, alegia, Villargordoren argitalpenaren *post quem* data 1729tik 1730era atzeratzea, Baionara heldu zen urtea gogoan harturik, besteak beste, eta argitalpen tartea 1730-1736 artean kokatuko genuke edo, ausartago jokaturik, 1730-1732 artean, hots, Sevillan bereak eta bost igaro ondoren munduko zalapartatik aldentzeko erabakia hartu (1732), Baionara itzuli, ama-erreginarekin tirabiratan aritu, Donostiara ihes egin (1733-1734) eta Loiolara erretiratu (1734) baino lehen.<sup>52</sup>

## 5. Ondorioak

Nahiz eta 80ko hamarkadatik aurrera Larramendiren *De la antigüedad* liburuak (1728) bere egitasmoaren barnean izan zuen egiteko garrantzizkoa onartua izan eta, beraz, haren (berr)irakurketa egile batek baino gehiagok egin, hutsune larri bat dago horri dagokionez: haren argitalpen bizitza ezagutzea.

Lan honetan, Vinson eta Palau bibliografoen lanari esker batik bat, *De la antigüedad*ek guztira bi edizio —agian hiru— izan zituela ikasi dugu aurrenik, gure mendean eskura izan dugun Ediciones Vascasekoa (1973) alde batera utzirik: bat, 1728ko *princeps*a, Salamancan Garcia de Honoratorenean egina; bi, data gabeko bat, garaituan Salamancan bertan Villargordoren etxetik irtena; eta, hiru, *Irurac-bat* Bilboko egunkari foruzale liberalaren inprimategian egina (1860), oraindaino bermatzerik izan ez duguna.

Lehenengo biak izan dira gure lanaren xedea, biak ere biak Larramendi bizirik zela eta haren ardurapean irten baitziren, ondoko lerroetan laburbilduko ditugun datuek bermatzen dutenez. Bien arteko erkaketatik (§ 2) ondorioztatu dugu funtsean liburu bat eta bera dela bietan —Larramendiren egitasmoaren aurkezpenari eta euskal lexikoa aberasteko teoriari dagokion guztian batez ere— eta, beraz, bi edizioen kontu hori aintzat hartu gabe egindako baieztapenek ez dutela beren balioa galdu, zein ere den bigarren argitalpenaren data, diren-direnean jadanik bazirelako 1728ko

<sup>52</sup> Larramendiren biografiako gertakari horietako batzuk lehenago aipatu baditugu ere, oro har, ikus bedi Altuna (1992: 17-18) eta bertan aipatu autobiografiako pasarteak.

edizioan. Halaber, egiaztatu dugu Ediciones Vascasekoa bigarrenetik egina dela eta, beraz, sarritan horren testua 1728koa bailitzan erabilia izan dela 1978tik aitzina.

Bigarren edizioak lerroz lerro jarraitzen dio lehenbizikoari gehienbat. Alabaina, aldaketak izan badira batetik bestera. Inprimategiko langileei egotz dakizkiekeenak (akatsak egin edo zuzentzea, grafia aldatzea, lerroak konpontzea, etab.; § 2.5.2) eta azalean inprimategiaren datuei dagozkienak (§ 2.1) gorabehera, aldaketa interesgarriak atzeman ditugu eskaintzan, sarreran eta etimologietan (§ 2.2, 2.3 eta 2.4, hurrenez hurren).

Eskaintza Joan Idiaketz Felipe V.a Espainiako erregearen gortean, haren Corps-eko Guardian eta Fernando haren semearen zaintzan egindako zerbitzuengatik oso gora heldu zen azkoitiarrari egin zion Larramendik, ez baitzen edonor, Espainiako inperio osoan erroak bota zituen gipuzkoar babes-sare handiaren burua baizik. Bigarren edizioan esleitu zizkion karguak gehiago dira eta ezberdinak: adibidez, artean Espainiako Handikia izatera heldua zen Idiaketz, erregeak Granada de Egako dukerria oparitu baitzion.

Sarreran hirurogeita hamar lerroko eransketa topatu dugu. Testu berriaren helburua, funtsean, hauxe da: irakurleak liburuaren tonu zakarra, Espainiako Akademiaren eta haren hiztegiaren aurka esaten dituenak, bai eta gainerako hizkuntzei buruzkoak ere ondo har ditzan, ez irain gisa, baizik eta bere hizkuntzaz maitemindurik eta haren aurka txantxak eta laidoak sarri entzun behar dituen euskaldunak ohi duen moduan. Testu barruan ere (H 18-23 > V 21-2) akademikoen aurkako hitz gogor batzuk ematu egin zituen bigarren edizioan.

Liburuan erabilitako tonuari buruzko eransketa bezain handia ez izan arren, deigarria da euskal jatorrikotzat jo zituen lehen edizioko hamalau deituri beste zazpi gehitu izana (H 26-23 > V 28-26/28). Interesgarria litzateke horretaz dakienak familia horiek nor ziren zehaztea, gorteko euskaldunak ote ziren, edo nongoak, Larramendik haiek eransteke izan zitzakeen zioak agerian jartzeko, baina hemen hobetsi dugun hipotesia hauxe da, alegia, Larramendik adibide gisa Espainian zehar sakabanatutako euskal etimologia (ustez) nabarmeneko deitura gehiago eman nahi izan zituela, besterik gabe.

*De la antigüedad*en zati handi bat (36-81. or.) gaztelaniak euskaratik omen dituen hitzen etimologiak jasotzen dituen hitz zerrendak hartzen du, A, B eta C letrak bakarrik bildurik. Edizio batetik bestera Larramendik A letran etimologia gehiago erantsi zituen, eta lehengo batzuk osatu edo aldatu, B letra bere horretan utzi zuen arren. C letrakoak, ordea, osoki berriak dira: izan ere, ustez ustekabeen, konparazioak agerian jarri du lehenbiziko edizioan A eta B letrako etimologiak bakarrik zeudela, eta hau ondo dator Akademiaren hiztegiaren argitaratzearekin, A eta B letraren liburukia 1726koa baita, eta C letrarena 1729koa. Beraz, bi edizioen kontua aintzat harturik, batetik, Oihenarten etimologia-zerrendak ere A, B eta C letrak bakarrik jasotzeak eredu gisa izan zezakeen garrantzia galdu edo, gutxienez, gutxitu egiten da: egiaztatu dugu Larramendik 1728an jada ezagutzen zuela eta Villargordorenean berrerabili zuela. Bestetik, Larramendiri Akademiako norbaitek C letraren liburukia eskura jarri ziolako hipotesia bertan behera gelditu da, hots, Akademian «sator» bat izan zuelakoa. Bi edizioen konparaketaren bidez, azken alderdi horretan bakarrik ikusi ditugu suntsiturik Larramendiri buruzko aurreko ikerketetan egindako hipotesiak.

Vinsonen bibliografiari esker (§ 3.1) zabaldugegi ez bide dagoen beste datu bat bildu dugu, hots, *De la antigüedad*en lehen edizioak bi egoera dituela, eta bigarre-

nean «Aviso al lector» atala erantsi zuela Larramendik. Atal hori, berak esanda, lehen aleak saldu eta gero idatzi zuen, liburuaren tonua irakurleei zakarra iruditu eta horretaz desenkusatzeko. Irakurlearentzako atal hori berez osoki desagertu da bigarren ediziotik, baina hitzez hitz osatzen du edizio horretan atzeman dugun sarrerako hirurogeita hamar lerroko eransketa (§ 3.2). Haatik, irakurleen kexen aipua, nagusien autoritateari men egin beharra eta desenkusa tonua galdu ditu pasarteak, eta, aldaketa gutxirekin, liburua nola ulertu behar den azaltzeko balio dio bigarrenean Larramendiri. Honoratoren bigarren egoerako «Aviso al lector» eta Villargordoren edizioaren hitzaurreko eransketaren arteko erlazio horretaz ohartzekak, bestalde, edizio hori 1728koaz gerokoa dela bermatzeko balio izan digu, Vinsonek berak azaleratutako zailantza izpiak ezabaturik.

Bigarren edizioaren datatzearen gaian gehiago luzatu gara (§ 4). Idiakezek erdietsi zituen tituluen daten azterketak *post quem* data 1728an ez, baizik eta 1729an jarri behar dela erakutsi digu, orduan izendatu baitzuen erregeak Granada de Egako duke (§ 4.2). Halaber, urte hartantxe kaleratu zen Akademiaren hiztegiaren C letra, urrats ezinbestekoa Larramendik C letrako etimologiak erants zitzaizkion (§ 4.1). Data hori ondo dator Villargordo gramatikaren argitaratzailea izatearekin ere, eta iradokitzen du inprenta berean ez ezik agian gramatikatik gertu argitaratu zutela *De la antigüedad* bigarrenez. Berebat, *De la antigüedad*eko etimologia batean *cadira* lapurterazko hitzaren bi adieren iturri zuzena ziurrenik Leizarragaren Testamentua balitz, proposatu dugunez, 1730az geroko Baionako egotaldiarekin lotu behar litzateke (§ 4.3). Hipotesiok behin betiko bermatu ditu Larramendiren 1729ko azaroko gutun batek, zeinean gramatika koadernatzen aipatzen baitu, baina *De la antigüedad*en bigarren edizioa egiteke dago, nahiz jadanik gogoan dabilkion (§ 4.1).

Bestalde, Idiakezen heriotza urteak *ante quem* oso egiantzeko bat eskaini digu: 1736 (§ 4.2). Alta, urte berean argitaratu zen *Discurso histórico* Larramendiren hurrengo argitaratua baliatu digu Villargordoren edizioa 1730-1732 artean kokatzeko. Izan ere, *Discursoren* «Carta al lector» Sevillan datatua da, 1732an, Larramendi amaerreginaren mandatuz gortera joan zenekoan. Eta liburu horren eskaintza Fernando Asturiasko printzeari egina da, Idiakezek zaindu zuen Felipe V.a erregearen semeari. Data hori ondo datorke hiztegiako A letraren berezitasunarekin (§ 4.3). Izan ere, Sevillan hartu zuen —berak esanda—<sup>53</sup> Loiolara erretiratzeko asmoa eta, hipotesi gisa, Loiolako bakeak eman ziokeen hiztegiari jarraitutasunez heltzeko eta B letratik aurreakoa beste era batera antolatzeko astia eta gogoia.

Hiztegiaren bi parte horien gaia edizio batetik bestera aldatu eta gehitutako etimologiekin lotu digu (§ 4.3): oso litekeena da Villargordoren edizioa maneatu zuen garaian hiztegiako A letra edo haren zati bat bakarrik prest izatea, zeren eta horrek azalduko bailuke bai zergatik A letrako aldaketa asko *HH*ko etimologiekin bat datozen, bai B letra zergatik utzi zuen ukitu gabe. Halaber, C letrako etimologia osoki berriek badituzte kidetasunak *HH*koekin, baina ez data berean edo oso hurbilean idatziak direla uste izateko lain. Horrek guztiak, bere aldetik, Villargordoren edizioa ez «1740 inguruan», proposatu denez, baizik eta lehenago kokatzera garamatza, dudarik gabe 1730-1736 tartean, hots, *Imposible vencido* eta *Discurso histórico* liburuen argi-

<sup>53</sup> «En Sevilla determiné el retirarme, y se lo escribí a N. P.» (*ap.* Telletxea Idigoras 1973: 18).

talpenen artean. Ausardia gehiagoz, 1730-1732 tartean, Baionara heldu eta Sevillan behin betiko Loiolara baztertzeko erabakia hartu bitarte hartan.

Datu baitezpadako baina txiki batek, Larramendik *De la antigüedad* bigarrenez argitaratu zela ezustean jakin izanak, aukera eman digu liburua lehenengoz argitaratu ondoko bizitza urratsez urrats aztertu eta berreraikitzeke, Larramendiren jokabidea hobeto ulertzeko —historialarien laguntzaz Idiakezen babes-sare erraldoian kokatzea barne— eta bigarren edizio datagabearen data proposamenak egiteko. Halaber, *Hiztegi Hirukoitza*ren bilakabidearen berri gehiago ere lortu dugu. Azken batean, berriz ere egiaztatu dugu bibliografia lana, hau da, obra baten lekukotasun esanguratsuen *recensioa* eta *collatio* (cf. Bleuca 1983, askoren artean), filologoaren oinarritzko zeregina ez eze, ezinbestekoa ere badela obra horretaz behar adinako sendotasunaz aritzeko.

## 6. Bibliografia

- Aguilar Piñal, Francisco. 1989. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII* (V. liburukia, L-M). Madril: CSIC.
- Alarcó Ubach, Cristina. d.g. Cayetano Alberto de la Barrera. In Real Academia de la Historia, *Historia Hispánica*. <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/6154-cayetano-alberto-de-la-barrera-y-leirado>.
- Altona, Patxi. 1992. Aita Larramendiren bizitza. In Joseba A. Lakarra (arg.), *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, 3-26. Andoain: Andoaingo Udala, Euskaltzaindia, Gipuzkoago Foru Aldundia & Eusko Jaurlaritza.
- Auroux, Sylvain. 1994. *La révolution technologique de la grammatisation*. Lieja: Mardaga.
- Berruezo, José. 1966. Documentación procedente del Archivo General de Guipúzcoa. In *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa 7. Fascículo dedicado a la conmemoración del segundo centenario del fallecimiento del P. Manuel de Larramendi, S. I.*, 13-24. Donostia: Gipuzkoako Aldundia.
- Bilbao, Jon. 1976-1980. *Eusko Bibliographia. Supplementum 1961-1975 (J-Unión)*. Donostia: Auñamendi.
- Bleuca, Alberto. 1983. *Manual de crítica textual*. Madril: Castalia.
- Camino, Iñaki. 2009. *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*. Donostia: Elkar.
- Diccionario de Autoridades* = Espainiako Errege Akademia (1726-1739).
- EKC = Euskara Institutua. 2013. *Euskal Klasikoen Corpusa*. Leioa: UPV/EHU. <https://www.ehu.eus/ehg/kc>.
- EODA = Euskaltzaindia. d. g. *Euskal Onomastikaren Datutegia*. <https://www.euskaltzaindia.eus/eoda>.
- Espainiako Errege Akademia. 1726-1739. *Diccionario de Autoridades*. 6 lib. Madril: RAE (Berrargit. faksim. 3 lib. Madril: Gredos, 1979).
- Gaskell, Philip. 1972 [1998]. *Nueva introducción a la bibliografía material*. Gijón: Trea (Consuelo Fernández Cuadras & Faustino Álvarez Álvarez izulpena).
- Guerrero Elecalde, Rafael. d.g. Juan de Idiáquez y Eguía. In Real Academia de la Historia, *Historia Hispánica*. <https://dbe.rah.es/biografias/30443/juan-de-idiaguez-y-eguia>.
- Guerrero Elecalde, Rafael. 2012. *Las élites vascas y navarras en el gobierno de la Monarquía borbónica: Redes sociales, carreras y hegemonía en el siglo XVIII (1700-1746)*. Bilbo: UPV/EHU.

- Guerrero Elecalde, Rafael. 2017. Los nuevos gobernantes de la Monarquía borbónica o el mundo de relaciones y servicios de Bruno Mauricio de Zavala (1682-1736). *Anuario del Instituto de Historia Argentina* 17:2. e049. <https://doi.org/10.24215/2314257Xe049>.
- Ibar = Mokoroa (1936).
- Iglesias Feijoo, Luis. 2017-2018. Tiempos recios: la aprobación de libros en la España del Siglo de Oro. *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* 93-94. 31-92. <https://doi.org/10.55422/bbmp.560>.
- Imízcoz Beunza, José María & Daniel Bermejo Mangas. 2016. Grupos familiares y redes sociales en la carrera militar. Los oficiales de origen vasco y navarro en el ejército y la marina, 1700-1808. *Cuadernos de Historia Moderna* 41(2). 497-538. <https://doi.org/10.5209/CHMO.54199>.
- Lakarra, Joseba A. 1985. Larramendiren hiztegitzaren inguruan. *ASJU* 19(1). 9-50.
- Lakarra, Joseba A. 1993. *XVIII. mendeko hiztegitzaren etorkiez*. Gasteiz: UPV/EHUko tesia. [http://www.euskara.euskadi.eus/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Joseba\\_Lakarra\\_TESIA.pdf](http://www.euskara.euskadi.eus/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Joseba_Lakarra_TESIA.pdf).
- Lakarra, Joseba A. 2023. Asuntzioko Sermoi egile-, toki- eta urtegabea: Larramendiren testu berri ezezaguna [Loiola 14.08.1740]. *Euskera* 68(1). 111-220. <https://doi.org/10.59866/eia.v1i68.255>.
- Larramendi, Manuel. 1728. *De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas. Demonstración previa al Arte que se dará a luz desta Lengua*. Salamanca: Eugenio Garcia de Honorato (Bigarren argitalpen datagabea [1732?], Salamanca: Antonio Joseph Villargordo Alcaraz. Hirugarren argitalpena [?], Bilbo: Irurac-bat, 1860. Laugarren argitalpena, Donostia: Ediciones Vascas, 1978).
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villargordo.
- Larramendi, Manuel. 1736. *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria*. Madril: Juan de Zúñiga.
- Larramendi, Manuel. 1745. *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*. Donostia: Bartholomé Riesgo y Montero.
- Mitxelena, Koldo. 1973. *Apellidos vascos*. Donostia: Txertoa (Hirugarren edizio gehitu eta zuzendua).
- Mitxelena, Koldo. 1987-2005. *Orotariko Euskal Hiztegia*, 15 lib. Bilbo: Euskaltzaindia, etab. <https://www.euskaltzaindia.eus/oeh> (2025/02/05).
- Mokoroa, Justo Mari «Ibar». 1936. *Genio y lengua*. Tolosa: Librería de Mocoroa hermanos. OEH = Mitxelena (1987-2005).
- Oihenart, Arnaut. 1638 [2014]. *Notitia utriusque Vasconiae [...]. Connaissance des deux Vasconies [...]*. Baigorri: ZTK argitaletxea (Jean Baptiste Orpustanen itzulpen eta oharrekin).
- Oihenart, Arnaut. 1656 [1992]. *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum aquitanicae*. Gasteiz: Eusko Legebiltzarra (2. edizioaren berrargit. faksimilea, Ricardo Cierbideren aurkezpenarekin eta Javier Gorosterratzuren gaztelaniazko itzulpenarekin).
- Palau, Antonio. 1926 [1990]. *Manual del librero hispano-americano* (IV. liburukia, H-LL). (1914-1945eko lehenengo argitalpenaren erreproduktzioa, Madril: Julio Ollero, 1990).
- Palau, Antonio. 1954. *Manual del librero hispano-americano. Segunda edición corregida y aumentada por el autor* (VII. liburukia, I-L). Bartzelona: Librería Anticuaria A. Palau.

- Ramos Remedios, Emiliana. 1994. Consideraciones sobre el léxico pretendidamente vasco de la *Notitia*. In *Oihenarten laugarren mendeurrena*, 103-114. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Rodríguez Llopis, Miguel. 1982. *Conflictos fronterizos y dependencia señorial: la encomienda santiaguista de Yeste y Taibilla (ss. XIII y XV)*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetences & CSIC.
- Sorarrain, Genaro de. 1848. *Catálogo de obras éuskaras*. Bartzelona: L. Tasso (Berrargit. faksim. Bilbo: Caja de Ahorros Vizcaína, 1984).
- Telletxea Idigoras, Jose Ignacio. 1966. Nota autógrafa del P. Larramendi a la copia que hizo del Nuevo Testamento de Lizarraga. Advertencia. In *Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipúzcoa*, 7. lib., 175-176. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Telletxea Idigoras, Jose Ignacio. 1973. *Autobiografía y otros escritos (Obras del padre Larramendi 2)*. Donostia: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- Urgell, Blanca. 1996. Larramendi o el despertar de la literatura vasca peninsular. In Gotzon Aulestia (arg.), *Los escritores. Hitos de la literatura clásica euskérica*, 263-288. Vitoria-Gasteiz: Sancho el Sabio Fundazioa.
- Urgell, Blanca. 2000a. *Hiztegi Hirukoitza-ren osagaiez*. Gasteiz: UPV/EHUko tesia. [http://www.euskara.euskadi.net/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Blanca\\_Urgell\\_TESIA.pdf](http://www.euskara.euskadi.net/appcont/tesisDoctoral/PDFak/Blanca_Urgell_TESIA.pdf).
- Urgell, Blanca. 2000b. Larramendiren etimologiaren bilduma. Gasteiz: UPV/EHUko argitaragabea.
- Urgell, Blanca. 2000c. 16. [eranskina.] Han-hemengo etimologigaiak. In Urgell 2000a, *Hiztegi Hirukoitza-ren osagaiez*, 3. liburukia [Eranskinak], 309-331. Gasteiz: UPV/EHUko tesia.
- Urgell, Blanca. 2002a. *Hiztegi Hirukoitza-ren kanpoko eta barruko historiaz*. In Xabier Artiagoitia, Patxi Goenaga & Joseba A. Lakarra (arg.), *Erramu Boneta. Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk (ASJUren gehigarriak 44)*, 629-649. Bilbo: UPV/EHU.
- Urgell, Blanca. 2002b. *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren Eranskina: Saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz (ASJUren gehigarriak 47)*. Donostia: «Julio Urkixo» Euskal Filologia Mintegia & Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Urgell, Blanca. 2005. Larramendiren euskal liburuak 1745 arte. *Lapurdum* 10. 247-286. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.62>.
- Urgell, Blanca. 2009. ¿Un topo en la Academia? Sobre una fuente vasca (casi) desconocida del *Diccionario de Autoridades*. In Victoriano Gaviño Rodríguez (arg.), *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX (Actas del VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística; Cádiz, 6-9 de noviembre de 2007)*, 643-660. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Urgell, Blanca. 2016 [2021]. On the reliability of Larramendi's evidence. *ASJU* 50(1-2). 121-147.
- Urgell, Blanca. 2018. Lehen Euskara Modernoa (1745-1891). In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen Historia*, 543-657. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Vinson, Julien. 1891-1898. *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Paris: J. Maisonneuve (Berrargit. faksim. Julio Urquijoren oharrekin: [ASJUren gehigarriak 9]. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1984).



### 1. eranskina. Villargordoren edizioaren sarrerako pasarte erantsia

Hurren erantsitako pasarte osoa kopiatu dut bere testuinguruan, eta [] taketez markatu dut Villargordoren edizioko eransketa:

[...] y hablaré en fin con la naturalidad, ò intrepidez genial de mi País.

[Con esto descubro bastantemente mi designio, que ha sido acomodar el estilo, no solo al caracter de la Apología (que de su natural no lleva el estilo muy suave, y suele gastar mas picante, que dulce), sino mucho mas al ayre de un Bascongado amartelado de su Lengua; el qual picado de las continuas chanzas, ò burlas, que oye contra el Bascuenze, se vale de las mismas armas à su modo, y procura defenderse como Dios le ayuda, dexandose llevar de la intrepidez genial de su País, sin detenerse en pulir frases, ni atarse à comedimientos, y cortesánias. Y como este ayre intrepido, atufado, y brusco (si puede passar esta voz Francesa) de un Bascongado puesto en defensa de su Lengua, no solo no ofende, ni enfada en las conversaciones ordinarias, sino que divierte, y cae en gracia; y en lugar de causar acedía, causa gusto, combidando à dar con dichos festivos mas y mas materia al despique: assi me persuado, que sucederá en lo escrito, y que todos lo leerán de buen humor, y en tono mas de festividad, que de aspereza. Con todo me es preciso declarar, que no es mi animo, causar la mas leve ofension à sugeto alguno, ni que decayga un punto de la opinion, que se mereciere su caracter, su saber, y su erudicion: partidas, que, donde se hallaren, estaran siempre muy à cubierto de todo insulto, que pueda aprehenderse de mis impugnaciones, y crisis. Y especificando en particular lo que podrá notarse mas, digo, que reconozco a la Académia Española por un gremio muy respetable, assi por otros capitulos, que le hazen acreedor de toda atencion, como por componerse de sugetos de una literatura conocida, y exquisita erudicion. Cuyo Diccionario aprecio, como obra de grandissimo estudio, llena de especies selectas, de madurez en la censura, de reflexion curiosa en la calificacion de las voces, frases, axiomas, y en fin utilissima; no solo para el credito de la Nacion, sino tambien para las bellas Letras en nuestra Lengua Castellana. Y si en este Tratadito estoy de mal humor con el Diccionario, es solamente por el sentimiento justo, que nos da à los Bascongados, en hazer tan poco caudal del Bascuenze, cuya noticia, aun en sentir de eruditos desapasionados, parece indispensable para el acierto de su empresa. Nada mas significan mis reconvenciones, aun quando no se lean con el ayre, y tono, que he dicho. Declaro tambien, que quanto digo de otras Lenguas, es en una total abstraccion del merito, nobleza, y qualidades de las Naciones, que las hablan: las quales (quien lo puede dudar?) no tienen pendiente su honor, y reputacion de los atributos Grammaticales de sus Idiomas. Además, que nada digo yo, que en estos puntos de Critica no ayan dicho muchas vezes Autores graves, aun hablando de sus proprias nativas Lenguas, sin incurrir por esso en la nota de maldicientes contra sus Patrias, ò las agenas.]

*Arte de la Lengua Bascongada.* Al oírlo, unos se reirán...

## 2. eranskina. Honoratoren edizioko «Advertencia al lector» erantsia

Aviendo entendido, que mi estilo en este tratado ha parecido aspero, y desabrido á personas inteligentes, que lo leyeron en los primeros exemplares, debo prevenir en los que restan lo siguiente. Mi designio, como lo descubro bastantemente á la primera entrada, ha sido acomodar el estilo, no solo al caracter de la Apologia (que de su natural no lleva estilo muy suave, y suele gastar mas picante, que dulce), sino mucho mas al ayre de un Bascongado amartelado de su Lengua; el qual picado de las continuas chanzas, ò burlas, que oye contra el Bascuenze, se vale de las mismas armas á su modo, y procura defenderse como Dios le ayuda, dexandose llevar de la intrepidez genial de su País, sin detenerse en pulir frasses, ni atarse á comedimientos, y cortesañas. Y como este ayre intrepido, atufado, y brusco (si puede passar esta voz Francesa) de un Bascongado puesto en defensa de su Lengua, no solo no ofende, ni enfada en las conversaciones ordinarias, sino que divierte, y cae en gracia; y en lugar de causar acedia, causa gusto, combidando á dar con dichos festivos mas y mas materia al despique: assi me persuadí, que sucedería en lo escrito, y que todos lo leerian de buen humor, y en tono mas de festividad, que de aspereza. Pero en fin persuadido de lo contrario por personas, á cuya authoridad debo y quiero deferir, me es preciso declarar, que no ha sido mi animo, causar la mas leve ofension a sugeto alguno, ni que decayga un punto de la opinion, que se mereciere su caracter, su saber, y su erudicion: partidas, que, donde se hallaren, estarán siempre muy á cubierto de todo insulto, que pueda aprehenderse de mis impugnaciones, y crisis. Y especificando en particular lo que parece averse notado mas, digo, que reconozco á la Academia Española por un gremio muy respetable, assi por otros capitulos, que le hazen acreedor de toda atencion, como por componerse de sugetos de una literatura conocida, y exquisita erudicion. Cuyo Dicionario aprecio como obra de grandissimo estudio, llena de especies selectas, de madurez en la censura, de reflexion curiosa en la calificación de voces, frasses, axiomas, y en fin utilissima, no solo para el credito de la Nacion, sino tambien para las bellas Letras en nuestra Lengua Castellana. Y si en este Tratadito estoy de mal humor con el Dicionario, es solamente por el sentimiento justo, que nos da á los Bascongados, en hazer tan poco caudal del Bascuenze, cuya noticia, aun en sentir de eruditos apasionados, parece indispensable para el acierto en su empresa. Nada mas significan mis reconvençiones, aun quando no se lean con el ayre, y tono, que he dicho. Declaro tambien, que quanto digo de otras Lenguas, es en una total abstraccion del merito, nobleza, y qualidades de las Naciones, que las hablan: las quales (quien lo puede dudar?) no tienen pendiente su honor, y reputacion de los atributos Grammaticales de sus Idiomas. Ademàs que nada digo yo, que en estos puntos de Critica no ayan dicho muchas veces Autores graves, aun hablando de sus proprias nativas Lenguas; sin incurrir por esso en la nota de maldicientes contra sus Patrias, ò las ajenas.

## 3. eranskina. *De la antigüedad en aleak*

BFL = Bizkaiko Foru Liburutegia; BL = British Library; BNE = Espainiako Liburutegi Nazionalea; KMK = Koldo Mitxelena Kulturunea; Sels = Sancho el Sabio Fundazioa. Edizio bakoitzeko lehen alea(k), bilduma eta kodea letra beltzez eman ditugunak, erkaketan erabili ditugunak dira. Gainerakoan, taulan aleei eman zaien hurrenkerak ez dauka esanahi berezirik.

Argitaraldia	Egoera	Bilduma	Kodea	Kolazioa	Bildumako oharrak	Gure oharrak
Honorato (1728)	«Avis» gabekoa	<b>BNE</b>	<b>U/4663</b>	<p>Descripción física: [8], 170 [i.e. 168] p. ; 8.º</p> <p>Nota de referencia bibliográfica: Aguilar Pinaal. Bib. S.XVIII V.5, n. 358</p>	<p>Sello en tinta azul: «Librería de D. Luis Usoz. 1873»</p> <p>Exlibris manuscrito en portada: «De la Lib.<sup>a</sup> del Coll.º de Sn. Ign.º de Valladolid»</p> <p>Donativo de María Sandalia de Acebal y Arratia, 1873</p> <p>Historial de propiedad y custodia: Luis de Usoz y Río (1805 -1865)</p>	<p>Google Books-en digitalizatuturik.</p> <p>Zigilua: British Museum.</p> <p>Gaurko kokapena: British Library.</p>
Honorato (1728)	«Avis»duna	<b>BL</b>	<b>886.b.2.</b>		[OROKORRA]	96-99 jauzia hemen bai (baina testuan ez dago jauzirik, orrialdekatzean bakarrik baizik).
Honorato (1728)	«Avis» gabekoa	<b>BFL</b>	<b>LAND-R-69</b>	<p>Deskribapen fisikoa: [8], 170 [i.e. 168] p., [1] h. de grab. ; 8.º</p> <p>Sign.: ♣<sup>4</sup>, A-K<sup>8</sup>, L<sup>4</sup></p>	<p>Hay una emisión de esta edición con variantes en la mención del autor.</p> <p>Según Palau, 132040 las iniciales del autor corresponden a Manuel de Larramendi.</p> <p>Frontispicio calcográfico, re-presentando el escudo de Gipuzkoa: «La Cruz f[ec]i».</p> <p>Portada con orla tipográfica.</p> <p>Error de paginación, de p. 96 pasa a 99.</p> <p>[ALEARI BURUZKO OHARRA]</p> <p>Ejemplar falto del frontispicio calcográfico. -- Encuadernación pergamino.</p>	

Argitaraldia	Egoera	Bilduma	Kodea	Kolazioa	Bildumako oharrak	Gure oharrak
Honorato (1728)	«Avis» gabekoa	BFL	VR-176		Encuadernación piel. -- Firma autógrafa en verso de portada: «Casas».	96-99 jauzia bai.
Honorato (1728)	«Avis» gabekoa	BFL	LAND-R-42			Azalaren beheko aldean, eskuz: «Es de Dn. Pedro de Iturrí». 96-99 jauzia bai.
Honorato (1728)	«Avis»duna	Euskaltzaindia	AK-23/7 AT		Aipamen bibliografikoa: Vinson 50 a. Testuaren aurtean «Advertencia al lector» Sign.: [euli-hanka]4, [euli-hanka]2, A-K8, L4. Ertzapaindura tipografikodun ataria. Orrialdeztapen-errakuntza, 96. orrialdetik 99.era doa.	Ikusteke: Pruden Gartzia zuzendariak bermatua.
Honorato (1728)	«Avis»duna	Euskaltzaindia	OD-852, CD-0806		Lacobe Biblioteca. Larru-azaleztapena burdinaz urreziatua. Babestorrian ondokoen ex libris Antony Serpeille 1840»; «De Dn. Joseph de Orobio Bazterra año de 1729».	Idem.
Honorato (1728)	«Avis» gabekoa	Sels	ZRV 404			
Honorato (1728)	Ez dago jakiterik	KMK	J.U. 4756 a	170 p.; 15 cm		
Honorato (1728)	Ez dago jakiterik	KMK	Belartza 2481	170 p.; 15 cm		

Argitaraldia	Egerra	Bilduma	Kodea	Kolazioa	Bildumako oharrak	Gure oharrak
Honorato (1728)	Ez dago jakiterik	BNE	2/22289			
Honorato (1728)	Ez dago jakiterik	BNE	3/35005		Sello: «BR» (Biblioteca Real).	
Honorato (1728)	Ez dago jakiterik	BNE	3/30624		Exlibris de Gayangos.	
Honorato (1728)	«Avis»-duna (egiaztatzeke)	Universitat Ramon Llull	Montserrat: Sala general; D*XLV*12.º-42	[12], 170 [i.e. 168] p.; 8.º; 15 cm		Bi ale: bata Montserratreko li- burutegian eta bestea ESADE Sant Cugat-en (ik. hurrengoa).  Deskribapena bera da bien- tzat, baina ez nago ziuur hala den. Nolanahi ere, erreparatu [8]-ren ordeez [12] dioela, ko- lazioan «Avis»-dun bat baliatu duten seinale.
Honorato (1728)	«Avis»-duna (egiaztatzeke)	Universitat Ramon Llull	ESADE: Fons Borja ; *T 14-1-1			Ik. aurrekoa.
Villargordo (d.g.)	—	BNE	3/35459		Librería del licenciado D. Ca- yetano Alberto de la Barrera [y Leirado] (1815-1872)].	
Villargordo (d. g.)	—	BFL	VR-11		Ejemplar falto de frontispicio. -- Anotaciones manuscritas en portada: «P. Manuel de Larra- mendi S.L.». -- Encuadernación piel	

Argitaraldia	Egoera	Bilduma	Kodea	Kolazioa	Bildumako oharrak	Gure oharrak
Villargordo (d. g.)	—	BFL	LAND-R-70	<p>Deskribapen fisikoa: [8], 184 p., [1] h. de grab.; 8.º</p> <p>Sign. Sign.: ¶<sup>4</sup>, A-L<sup>8</sup>, M<sup>4</sup></p>	<p>[OROKORRA]</p> <p>Según Palau, 132040 las iniciales del autor corresponden a Manuel de Larramendi</p> <p>Según Aguilar Piñal, V, 359 fecha probable de impresión en torno a 1740</p> <p>Portada con orla tipográfica</p> <p>Frontispicio calcográfico, representando el escudo de Gipuzkoa: «La Cruz f[ec]i»</p> <p>Error de paginación, p. 120 figura como 220 y p. 147 como 247</p> <p>[ALEARI BURUZKO OHARRA]</p> <p>Encuadernación pergamino</p>	
Villargordo (d. g.)	—	SelS	ZRV 221	<p>[8], 184 p.</p> <p>Sign.: [calderón]4, A-L8, M4</p>	<p>En algunos catálogos se cita como fecha de edición 1729</p> <p>SORARRAIN 199</p> <p>URQUIJO 4682</p> <p>VINSON 50 b</p> <p>PALAU 132043</p>	<p>Eskuz: «Enrique de Jáuregui, Bilbao»</p>
Villargordo (d.g.)	—	KMK	Belartza 850	184 p. ; 16 cm.		
Villargordo (d.g.)	—	KMK	J.U. 4756 b	184 p. ; 16 cm.		



Argitaraldia	Egoera	Bilduma	Kodea	Kolazioa	Bildumako oharra	Gure oharra
Villargordo (d.g.)	—	BNE	3/35459		Fecha aproximada obrenida de Palau [ca. 1740] Exlibris: «Librería del licenciado D. Cayetano Alberro de la Barrera» Donativo del Ministerio de Fomento 1873	
Villargordo (d.g.)	—	Euskaltzaindia	— AK-23/8 Pergamino-azaleztapena. Babestorrian ondokoaren ex libris. itasiaz: Norbert Tauer (NT) — AK-23/9 Pergamino-azaleztapena. Ale osotugabea, frontoia ments du. Euskaltzaindiaren zigilua. — OD-852, CD-0803 Lacombe Biblioteka. Pergamino-azaleztapena. Ale osotugabea frontoia ments du. Azalostean eskuzko oharra.		Alpamen bibliografikoa: Vinson 50 b Data Landeta Fondoaren katalogotik jasoa Sign.: [euli-hanka]4, A-L8, M4 Ertzapaindura tipografikodun ataria Frontoia kalkografikoa da Gipuzkoako armatarri ageri dela	



# Ana Ürrütiren *Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena Jondane* *Johaneren arabera* (1873)<sup>1</sup> *Anna Urruty's Gospel of John* (1873)

Manuel Padilla-Moyano\*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

**ABSTRACT:** This paper presents a critical edition of the translation into Souletin Basque of the Gospel of John by Anna Urruty, an evangelist and writer from the Country of Soule. After a biographical and bibliographical introduction, it will explain the genesis of Urruty's *Ebanjelio Saintia* and reveal the diversity of sources for the translation. Our critical edition starts from the transcription of two exemplars of the 1873 and 1888 editions. The version offered here to the reader attempts to reconstruct the original text by correcting the errors detected in those two editions. Ultimately, this work is a tribute to the extraordinary figure of Anna Urruty.

**KEYWORDS:** Anna Urruty; Gospel of John; Souletin Basque; Basque texts; Bible translation; Basque protestantism.

**LABURPENA:** Lan honetan Ana Ürrüti ebanjelista eta idazle zuberotarraren testu nagusiaren edizio kritikoa eskaintzen da. Alderdi biografiko eta bibliografikoen ondoren, Ebanjelio Sainiaren sorrera azalduko da, itzulpenaren iturrien aniztasuna agerian utzirik ere. Edizio kritikoa 1873ko eta 1888ko edizioen ale banaren transkripzioan oinarritzen da. Bi argitaraldi horietan atzeman diren akatsak zuzendurik, irakurleari eskaintzen zaion bertsoak testu originala berreraiki nahi du. Harago, Ana Ürrüti andereari aitortza ematea da lan honen azken xedea.

**HITZ-GAKOAK:** Ana Ürrüti; Ebanjelio Sainia; zuberera; euskal testuak; Bibliaren itzulpena; protestantismoa.

---

<sup>1</sup> Lan hau ondoko ikerkuntza proiektu eta taldeen babespean egina da: *Monumenta Linguae Vasconum 6: avances en la cronología de la historia y la prehistoria de la lengua vasca* (Espainiako Zientzia eta Berrikuntza Ministerioa, PID2020-1188445GB-I00) eta *Hizkuntzalaritza Diakronikoa, Tipologia eta Euskararen Historia* (Eusko Jaurlaritza, IT1534-22).

\* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Manuel Padilla-Moyano. Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila - Letren Fakultatea (UPV/EHU). Unibertsitateen Ibilbidea, z/g (01006 Vitoria-Gasteiz). – manuel.padilla@ehu.eus – https://orcid.org/0000-0002-2051-2885

**Nola aipatu / How to cite:** Padilla-Moyano, Manuel (2025). «Ana Ürrütiren *Ebanjelio Sainia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera* (1873)», ASJU, 59 (1), 89-159. (https://doi.org/10.1387/asju.26564).

Jasoa/Received: 2024-06-14; Onartua/Accepted: 2024-12-03. Online argitaratua / Published online: 2025-01-07.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Lan hau Creative Commons Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa lizentzia baten mende dago

## 1. Sarrera

« La parole de Dieu n'appartient à personne, et nous pouvons la prendre là où nous la trouvons »

(Ana Ürrüti. 27. gutuna. Londres, 1874-02-23)

### 1.1. Ana Ürrütiren bizitzaz, llabur

Ana Ürrüti XIX. mendeko ebanjelista eta idazle zuberotarra izan zen. Euskal ikasketetan Ürrütiren herexa luzaz egon da ahanzturan, Roquek (2013) haren gaineko hedapenezko lana plazaratu arte. Berriki, Ürrütiren biografia zirriborratzen duten datu berriak ezagutarazi dira, Joseph Nogaret artzainari igorri frantseseko gutunen edizioarekin batean (Padilla-Moyano 2023). Jarraian biografia zirriborratu horren laburpena dator; Ana Ürrütiren bizitza ezohiko bezain miresgarriaz xehetasun gehiago bai eta datu horien guztien iturrien berri nahi duenak aipatu lanera jo dezake.

Ana Ürrüti 1826ko ekainaren 19an sortu zen, Ozazeko familia xume batean. Hamasei urtetako adinean bere herria («mon pays») kitatu zuen,<sup>2</sup> pentsatzekoa denez, neskato lan egiteko. Badakigu 1850ean Bordeleko Alphonse Richard de la Harpe artzainaren etxean sartu zela, eta urte haietan protestantismoa hartu zuela. Gero, noiz eta nola ez dakigula, Ürrüti Pariserat joan zen ebanjelista aritzeko. Parisen Luxenburgoko Eliza Erreformatuak lansaria pagatzen zion.

Biblia Sozietatearen galto bati erantzunik, 1869an Ana Ürrüti Euskal Herrira itzuli zen euskaldunen ebanjelizatzeke. Lapurdi, Nafarroa Beherea, Zuberoa eta beste lurak ere kurrutuz, Ürrüti halako eragile bilakatu zen euskaldun protestanteen sarean; frantseseko, gaztelaniazko eta euskarazko liburuak banatzen eta trukatzeko zituen, eta Vinson bezalako euskaltzale eta euskalarietako elkarlanean hasi zen. Apez katolikoek harenganako herra biziagotu ahala, Ürrütiren egoerak eta bizi baldintzek okerrera egin zuten. Guztiaren despit, 1873an Ana Ürrütik bere erlijio proiektuaren zedarria erdietsi zuen, Baionako Cazals etxean Jondoni Joanesen ebanjelioaren zein Pedroren Epistolen zubererazko itzulpenak argitaratu emanik.

Ana Ürrütik Zuberoan finkatu nahi zuen: anitz herrikidek zinez prezatzen zuten, eta horrek bere misioarekin jarraitzeke kuraia ematen zion. Halere, erlijio jazarpenaren kausaz bizipide ateratzeko moienak agortu zitzaizkion. Etsirik, 1874ko urtarrian Ingalaterrarat erbesteratu zen. Londresen, Ana Ürrüti frantses protestanteen komunitatean murgildu zen. Batetik, misionest aritzen zen, eriak bisitatuz eta solajatzuz; bestetik, euskalarietako kolaboratzen zuen testuak kopiatzen eta editatzen. Londresean arribatu zenetik, Ürrüti Louis-Lucien Bonaparteren urgazle aritu zen. Vinsonekin ere harremanetan jarraitu zuen, bai eta hain ezagun ez diren beste euskaltzalarekin ere, hala nola Lætitia eta Alice Probyn ahizpekin.

Badakigu Ana Ürrüti 24 urtez egon zela Ingalaterran, beti bere fede kartsuak gidatua. 1881eko zein 1891ko erroldetan agertzen da; bata besteak Biblia-emazte eta diakonesa zela diote. Zeharka, beste iturri batzuetan familia baten zerbitzuan bizi

<sup>2</sup> 3. gutuna (Paris, 1869-10-25). Ez da argi hitz horiekin Ürrütik *Pays Basque* ala Zuberoa adierazi nahi zuenez.

zela ikasten dugu. 1898an, min gaizto batek jorik, Ana Ürrüti Dordoinako Laforce herriko asilo batera eraman zuten, *La Retraite* izenekora. Ezin deskribatuzko sufrantzak pairaturik, hilabete luzetako agoniaren ondoren, 1900eko otsailaren 19an Ana Ürrüti zendu zen. Haren azken hitza «merci» izan zen.

## 1.2. Ana Ürrütiren testuak

Iturri protestanteek Ana Ürrütiren berri laburra ematen digute. Aipurik mami-suena ondoko pasartearena da; bertan jakingarri interesgarriak kausitzen dira, besteak beste, zuberotartsaren argitalpenez:

Translations in the Souletin dialect brought the Society into contact with a lowly heroine of Bible-work. A simple Basque girl, Anna Urruty was brought up in the Roman Catholicism of her own people. About the year 1850 she took service with the family of Pastor de la Harpe of Bordeaux, accepted the Protestant faith, and unconsciously prepared herself for duties yet unknown. In obedience to a call from one of the Evangelical Missions, she became a Bible woman, first in the lowest parts of Paris, then in Bearn, her native country, where she suffered much persecution. By steady application she translated the Gospel of St John and the Epistles of St Peter from the French of de Sacy and Ostervald into the Souletin of her childhood; worked hard and late to provide money for their publication, and produced them at her own expense in 1873. They were afterwards revised, and at the earnest request of Pastor Bohin 3,000 copies of the Epistles were printed for the Society at Bayonne in 1887 and 3,000 of St John at Orthez in 1888. (Canton 1910: 258)

Euskal ikasketetan, Ana Ürrütirekiko erreferentzia Vinsonen bibliografian dago ainguratua, *Mademoiselle Anna Urruthy* gisara (1891: §§ 438 & 439). Bertan zehazten den bezala, Ürrüti bi libururen egilea da, argitaraldi binarekin:

1. *Ebanjelio saintia Jesus-Kristena Jondane Johanereren arabera*. Liburu honek 1873an ikusi zuen argia, Baionan, Cazals inprimatzailearen etxean. Bigarren argitaraldia 1888koa da, Orthezeko Goude-Dumesil argitaratzailearen baitan.
2. *Jondane Phetiriren epitriac*. Lehen argitaraldia 1873koa da (Cazals, Baiona), eta bigarrena 1887koa; bigarren horren azalean «Baionan» irakurtzen den arren, kontrazalak «Pau — Impr. Veronese» dakar.

Euskal testuez landara, Ürrütik frantsesezko gutunak igorri zizkion Joseph Nogaret Baionako artzainari (1869-1874) (Padilla-Moyano 2023). Eskutitz horiek informazio iturri bereziki aberats erbelatu dira hiru gairen inguruan: i) Ana Ürrütiren bizitza; ii) euskal testuen historia; eta iii) euskaldun protestanteen sarea. Gutun horietan, izan ere, Ürrütik testu gehiago itzuli zituzkeela irakurtzen dugu: «Je voudrais pour plus tard traduire quelque chose de plus en basque» (23. gutuna. Londres, 1874-1-15); zorigaitzez, ez dakigu zer egin den testu haiezaz.

## 1.3. Ana Ürrütiren proiektuaz

Frau Adolf Hoffmann (ezkont aitzin Aline Rossier) idazle protestantearen kontakizuna sinetsiz gero (1922), gazte denboran Ana Ürrütik fede berria besarkatu zuen, Eliza Erreformatuaren liturgiaren egitasunak hunkiturik. Harentzat, apez katolikoek

bahitua zuten Jainkoaren Hitza (*Elhia*), eta beharrezkoa zen Hitz horren euskaldunei xuxen helaraztea.

1860en hamarkadaren akabantzan Ana Ürrüti laketua zen Parisen. Halere, bere zalantzak ebatzirik, 1869an Biblia Sozietatearen Euskal Herrira etortzeko proposamena onartu zuen: «Cette pensée d'évangéliser les Basques est depuis bien longtemps dans mon cœur» (3. gutuna. Paris, 1869-10-25). Orduko fanatismoak biziki zail errendatzen zuen ebanjelioaren misio hura, eta Ürrütiren hitzetan, «dans le Pays Basque plus que partout ailleurs Satan fera tous ses efforts pour empêcher que le Règne de Dieu vienne» (6. gutuna. Senpere, 1870-7-31).

Zailtasun guztien kontra, Ana Ürrüti misionest ibili zen, eta horrekin batean erlijio literaturaren ezagutzan barnatu. Eskura izan zituen euskal liburu gehientsuenak lapurteraz ziren idatziak, eta hortik sortu zitzaion zuberotarren beren *mintza-jean* ebanjelizatzeke grina. 1870ean, Ürrütik bere itzulpen proiektua esplizitatzen du: «J'ai décidé que je prendrai tous les passages qui concernent Pierre, suivis de ses Épîtres pour les traduire en basque» (5. gutuna. Senpere, 1870-7-10). Beste gutun batean konprenitzen da Ürrüti beharrez lotu zaiola itzultzeari, eginkizun horren bete-zeko promesa emana zioten bi jaunek beren hitza janik:

Monsieur Busson, qui m'avait promis de traduire ce que Monsieur Sallaberry avait refusé, m'a rendue aussi. Il a peur de se compromettre, il m'a dit que je pouvais le faire moi-même, et que si je faisais quelques fautes, qu'il me les corrigerait, en sorte que j'ai commencé à le faire, moi-même une part et Monsieur Monsegur, capitaine retraité, traduit l'autre partie. Après cela je copierai l'évangile Saint Jean. (12. gutuna. Ozaze, 1871-7-18)

Nogaret artzainari igorri gutunetan, Ana Ürrütik maiz aipatzen zituen *Ebanjelio Sain-tiaren* argitalpenak sorrarazi buruhaustek. Apez katolikoek piztu herragatik, Ürrütik mila gaiztasuni kontra egin behar izaten zion, eta horrek nabarmen zaildu zuen argitalpena. Lapurdin bizi zenean, adibidez, beldur zen bere gutunak gal litezen: «Demain je vais à Ainhoa, où je mettrai cette lettre à la poste ; le facteur est si ami avec le curé que je crains pour mes lettres» (6. gutuna. Senpere, 1870-7-31). Ozazen zenean ere, eskakizun bereziak egin behar izaten zizkion zerbait igorri nahi zion orori:

Pardonnez-moi, chère Madame [Nogaret], si je m'adresse à vous ; c'est que je ne voudrais pas en réponse une lettre de Monsieur Cazals frappée du timbre de son imprimerie, on y fait attention à tout [cela]. (17. gutuna. Ozaze, 1873-9-5)

Bestenaz, Ana Ürrütik aferak izan zituen inprenta probekin. Garai hartan Ozazen bizi zen, aitaren etxean, eta ale inprimatu berriak Baionatik jaso behar zituen.

Si donc Monsieur Cazals a quelqu'un qui puisse le faire [= corriger les épreuves], je serai bien aise, car les faire venir ici, ce serait une grande affaire. Il faut seulement que celui qui verra les épreuves connaisse le basque de Soule. J'avais convenu avec Monsieur De Félice [= pasteur à Orthez] de faire tirer 1000 ; pour le moment ce sera assez. (15. gutuna. Ozaze, 1873-6-16)

Me voilà de retour à Ossas. Ne sachant pas si Monsieur Cazals a reçu les épreuves, j'aimerais bien le savoir. Monsieur Habiague m'a assuré qu'il les a envoyées. Je ne sais si je dois le croire ou si lui-même, craignant quelques désagréments, il les aurait gardées ; je ne sais que croire, et cependant il me semble qu'il m'a dit la vérité. (17. gutuna. Ozaze, 1873-9-5)



Je suis bien peinée que mon travail soit perdu, mais toute recherche serait inutile. Voilà ce qu'il m'arrive dès qu'on s'aperçoit que je suis en rapport avec les protestants. Ma correspondance m'a été bien funeste, c'était tout ce que j'appréhendais, malheureusement je n'ai pu l'éviter. Maintenant voilà ce qu'il y a de mieux à faire, et Monsieur De Félice pensait aussi. Monsieur Cazals pourrait finir ce qui est commencé, puis reprendre ses caractères jusqu'à que je puisse refaire le reste ; il faut seulement que je sache à quel chapitre je dois recommencer. Je pense que ce garde général de forêts, ce [sic] Monsieur Vinson qui a déjà un évangile pris de mes livres à Saint-Pée chez mon beau-frère. (18. gutuna. Ozaze, 1873-9-10)

#### 1.4. Emaiza eta harrera

Gaiztasun guztien despit, 1873ko abenduaren hastapenean Ana Ürrütik bere *Ebanjelio Sainntiaren* lehen ehun ale inprimatuak hunkitu ahal izan zituen. Badakigu itzulpenaren euskarak harrera ona izan zuela zuberotarren artean:

J'ai passé une journée et la nuit de la semaine dernière chez des amis à la montagne. Je leur avais porté un évangile, ils ont été dans l'admiration : « C'est le vrai basque ! » — disent-ils (leur basque). Ils ont été très contents. J'en ai déjà vendu deux et hier on est venu me demander deux autres que j'avais promis. Cela fait tout un autre effet à un basque qu'ils ne comprennent pas. (20. gutuna. Ozaze, 1873-12-8)

Bai eta harago ere: «Et même Monsieur le Prince [= L.-L. Bonaparte] a été très content de la traduction de l'évangile et de l'épître» (26. gutuna. Londres, 1874-2-18). Izan ere, *ezaguna da Bonapartek Ana Ürrütiren zuberera euskalkiaren garbitasunaren eredutzat hartu zuela* (ikus, halaber, Cid 2010):

Je commence donc pour vous dire que M. Archu dans ses traductions emploie toujours *zien* pour *zian*, ainsi que *zutien* pour *zutian* [...] ; de même qu'il emploie *zuten* pour *zien* et *zituzten* pour *zutien* [...], et ainsi *dagouen*, *nayen*, etc., pour *dagouan*, *nayan*, etc. Ou je me trompe fort, ou M. Archu s'est amusé à mêler les dialectes, chose que, pour mes études, j'abhorre comme la peste, ainsi que les archaïsmes et les mots (d'origine basque ou non) qui ne sont pas en usage général dans le dialecte littéraire dans lequel on écrit. [...] Je pense que M. Archu n'emploie pas, du moins dans ses terminatifs, un souletin pur ; car ils ne sont pas toujours ceux que nous avons recueillis ensemble en Soule, ni ceux de votre *Verbe*, ni ceux de Mlle Urrutz [sic], employés dans la traduction de l'Évangile de Saint Jean et des trois lettres de Saint Pierre, ni ceux enfin, de Mrs Abbadie et Chaho. (*Seconde lettre de Son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte adressée à Monsieur le Chanoine Inchauspe*, 1889ko otsailaren 8koa [Bonaparte 1928: 427-429]).

Bigarren edizioa Biblia Sozietateak hartu zuen bere gain. Gutunen testigantza landara, Aline Rossier-ek adiskide Anari dedikatu lan kasik hagiografikoan (Hoffmann 1922: 88) ondokoa irakur daiteke:

So kam es, daß Anna Urruty statt der groben Pflichten ihrer Vergangenheit von jetzt ab, die Feder in der Hand, ein ernstes, aber schönes Leben geistiger Tätigkeit führte. Ohne sie würde ja das Werk der großen Bibelgesellschaft schwerlich zustande gekommen sein; mit ihrer Hilfe und durch Gottes Gegen gelang es aber. Sie besaß ja die Erfahrung, hatte ihren Dialekt durch und durch studiert und erfreute sich der Zustimmung ihres himmlischen Herrn, ein Gut, das mehr wert ist als alles auf Erden.

[Hortaz, hemendik aitzina Anna Urrutyk, luma eskuan, bere iraganeko bete-behar dorpeen ordeztu, jarduera intelektualeko bizitza zurrun baina ederra eramannen zuen. Hura gabe, Biblia Sozietate handiaren lana nekez sortuko zen; baina hala haren babesaz nola Jainkoaren laguntzaz ere, lortu zuen. Bazuen esperientzia, bere euskalkia sakonki ikasi zuen eta zeruko Jaunaren onespenez gozatu zuen, lurreko ezer baino gehiago balio duen jabegoa.— Nihaurek zuzendutako itzulpen automatikoa]

Euskal Herri katolikoan, Ana Ürrütiren izena ahantzia izan da literaturen historiografian; beharbada, nahita ignoratua ere —Lafitteren «ahantzurarentzat», ikus Urgell (2023)—. Hala izan ez delarik ere, Ürrütik ez du zor zitzaion aitortza jaso. Adibidez, Bibliaren euskaratzeen gaineko lan batean, ondoko baieztapen groteskoa irakurtzen dugu:<sup>3</sup>

Anna Urruthy'ren xuberoerazko itzulpena. Leizarraga'ri irraituz egiña dirudi une askotan, arena ordea, emakume onena baino askotaz iatorragoa da. «*Hatsean zen hitza, eta hitza zen Iainkoa baithan, eta Iainko zen hitza*» dio Leizarraga'k. Anna Urruthy'k aldiz: «*Hatxarrian Elbia cen, eta Elbia Jaincuareki zen eta Elbe hau Jainkoa zen*». Ikus ditekenez, ez dago alde aundirik batetik bestera. (Ibifagabeitia 2003 [1954]: 227)

Egun ere, Altonagak (2018: 59) baliozko jujamendua plazaratu du Ürrütiren zubereraren kalitateaz —araposta batentzat, ikus Padilla-Moyano (2023: 247)—. Soilik 2013an Iñigo Roquek maisuki bildu du ordura arte eskuragarri baina barreiatua zegoen informazioa.

### 1.5. Itzulpenaren iturriez

Bere itzulpenean Ana Ürrütik zein iturritatik edan zukeen argitzea ez da eginkizun aise gertatu. Lehen ikusi denez (§ 1.2), iturri protestanteek jaso dute, ezen «she translated the Gospel of St John and the Epistles of St Peter from the French of de Sacy and Ostervald into the Souletin of her childhood» (Canton 1910: 258). Argitaragabe jarraitzen duen lan distiratsu batean, Agirrek (2016) zehazkiago deskribatu du Ürrütiren itzultzaile jokamoldea, *Ebanjelio Saintia* ontzean Sacy zein Ostervald jarraitu zituelako hipotesia bermatuz, mahai gainean bi-biak balitu bezala aritu baitzen.

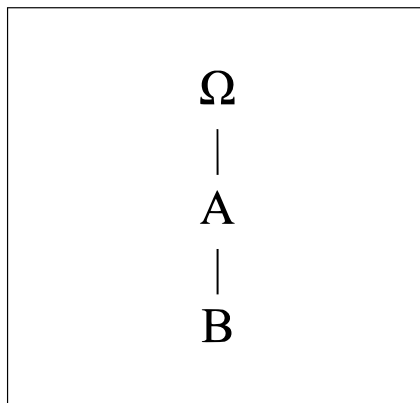
Aldiz, Ana Ürrütik Ebanjelioaren euskarazko bertsiorik ere baliatu zuelako zantzuak —batzuetan froga argiak— han-hemen ageri dira. Nogaret artzainari idatzi gutunetan, Ürrütik maiz aipatzen du *Testament basque* delako bat, ebanjelizazioan erabiltzen baitzuen. Ene hipotesian, liburu hori Baionan 1828an argitaratu zutena izan daiteke, *OEHk* TB laburduraz aipatzen duena. Baina Ürrütik beste *Testament basque* bat aipatzen du, «avec la signature de l'évêque», eta itxura guztien arabera hori Maurice Harrietek moldatutako Haranederren itzulpena litzateke, Baionan 1855ean argitaratua, eta *OEHk* HeH gisara aipatua. Harago, jakin badakigu Ürrütik lehenago edo berantago Leizarragaren testua ere ezagutu zuela.

<sup>3</sup> Ez du inolako funtsik, bere itzulpenean Ana Ürrütik gutxienez lau iturriekin lan egin zuelako eta, oro har, ez dirudi Leizarraga ere erabil zezan.

Hortaz, Ana Ürrütiren *Ebanjelio Sainiaren* edizio kritikoa adelatzean, frantsezko bi iturriak (hots, Sacy eta Ostervald) gehi lapurterazko beste hirurak erabili ditut; aparatu kritikoa bost bertsio horiek maiz dira aipatuak. Dena den, Ürrütiren itzulpen iturrien azterketa zehatza egiteke gelditzen da.

## 2. Edizioaz

Gorago erran den bezala (§ 1.2), Ana Ürrütiren *Ebanjelio Sainia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera* liburuak bi argitaraldi izan zuen: 1873an (Baiona, Cazals) eta 1888an (Ortheze, Goude-Dumesil). Adelatu dugun edizio kritikoa bi argitaraldi horietan oinarritua da, bai eta beherago zehaztuko diren Joanesen Ebanjelioaren beste bost itzulpenekiko konparantza sistematikoan ere. 1. irudiak testuaren transmisioa erakusten du, non A = 1873ko edizioa, eta B = 1888koa.



1. irudia

*Ebanjelio Sainiaren stemma*

*A priori*, pentsa liteke *Ebanjelio Sainiaren* bigarren edizioa lehena baino zainduagoa dela, argitaratzeko ardua Biblia Sozietateak bere gain hartu baitzuen. Kalitateari dagokionez, Baionako eta Orthezeko edizioen artean ez da desberdintasun markagarriarik. Kuantitatiboki, bigarren edizioan lehenean baino huts gutiago ageri da —55 vs 89—; halere, batzuetan 1873koan xuxen zirenak akastun bihurtzen dira. Hortaz, okerrez harago, testuaren bi edizioen arteko irakurketa dibergente gehiengotan 1873koaren aldaerak lehenetsi ditut, Ana Ürrütiren beraren *usus scribendit*ik zein zubereratik hurbilago direlakoan.

Batzuetan *Ebanjelio Sainiaren* 1888ko argitaraldiak 1873koaren forma edo parte bat beharrik gabe zuzentzen du; horrela gertatu denean, 1873ko formak utzi dira. Adibidez, *hautxeric* vs *hautxiric* bikotean (7,23) lehen edizioak zubereraren tradiziokoa den *hautse* partizipioa islatzen du. Edo *hare gana* vs *haren gana* aldaeren artean (1,47), lehen edizioak genitibo arkaikoaren itxura gorde du, Zuberoako testuetan ongi lekukotua. Orobat 1873ko *harrikhaldustatcez* → *harrikhaldustatcea* al-

daketa (8,5); gramatikala balitz ere, zuzenketa hutsala da, 1873ko *harrikhaldustatceaz* zuzena delako; cf. *Moisec Leguean manatu daucu harricatceaz suerte hortan direnac* TB & *Moisesec leguean aguindu darocu hunelacoac harricatceaz* HeH; hori gutxi balitz, 1888ko *harrikhaldustatcea* horrek Zuberoan idatzizko lekukotasun zaharrenetarik egikarritua agertzen den erdiko bokalaren igoeraren araua hausten du: izateko, *harrikhaldustatcia* behar luke.

Are gehiago, zenbaitetan bigarren edizioaren beharrik gabeko zuzenketa batzuk agramatikal gertatzen dira: *ikhousiric etcela han beste barkharic dicipuliac sarthu ciren houra baicic* [= 'barka hura baizik'] → *ikhousiric etcela han beste barkharic dicipuliac sarthu ciren hourac baicic* (6,22). Edo zentzuaren kanbiazle: *Philipec deithu cution* [= 'zaituen'] *beno lehen* → *Philipe deithu ican cinen beno lehen* (1,48). Azkenik, inoiz bigarren edizioak lehen edizioeko huts bat gaizki zuzentzen du, etsenpluz *bethi izain behar diela Kristac* (12,34) → *bethi izan behar diela Kristac*, testuak *irain* behar duenean;<sup>4</sup> cf. *bethi irauu behar duela Christoc* HeH. Erran gabe doa, hainbatetan bigarren edizioak egiazki zuzentzen ditu lehengoaren hutsak: *hongnetara* → *hougnetara* (10,32), *icen* → *cien* (8,54), *ordian* → *erdian* (19,18), besteak beste.

Horregatik guztiagatik, ezin erran *Ebanjelio Sainiaren* bigarren argitaraldia lehen bano zainduagoa edo fidagarriagoa dela. Beraz, lan honek edizio kritiko bat eskaini behar zuela deliberatu dut. Horretarako, 1873ko eta 1888ko edizioen eraketa sistematikoa egin ez ezik, Ana Ürrütik itzulpenaren iturri gisara erabili zituzkeen beste zenbait bertsiorekiko konparantza ere egin dut. Honat erkatu diren testuak eta esleitu zaizkien laburdurak —ahal delarik, *OEH*renak—:

- EvS = *Ebanjelio saintia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera*.
- A = *EvS*ren lehen argitaraldia (Baiona, Cazals, 1873). Transkribatu eta erabili alea Gipuzkoako Koldo Mitxelena Kulturuneko katalogoan da, Oñatiko Artxi-boan gordeta, J.U. 4655a sinaduraz.
- B = *EvS*ren bigarren argitaraldia (Ortheze, Goude-Dumesil, 1888). Erabili alea Koldo Mitxelena Kulturuneko katalogokoa da, J.U. 4655b sinaduraz.
- Sacy = Lemaistre de Sacy, Louis-Isaac. 1855. *La Sainte Bible, contenant l'Ancien et le Nouveau Testament, traduite sur la Vulgate par Le Maistre de Sacy*. Brusela: Société Biblique Britannique et Étrangère.
- Ost = Ostervald, Jean-Frédéric. 1867. *La Sainte Bible qui contient le Vieux et le Nouveau Testament. Revue sur les originaux par J. F. Ostervald. Avec des parallèles*. Brusela: Société Biblique Britannique et Étrangère.
- Lç = Leizarraga, Joannes. 1571. *Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*. Arroxela: Pierre Hautin imprimaçale.
- TB = *Jesus-Christo gure Jaunaren Testament Berria. Lapurdico escuararat itçulia*. Baiona, Lamagnière, 1828.
- HeH = *Iesu-Christo gure iaunaren Testament berria. Lehenago I. N. Haraneder Done Ioane Lohitsuco iaun aphez batec escuararat itçulia; orai, artha bereci batequin garbiquiogo, lehebico aldicotçat aguer-arazia, Laphurtar bi iaun aphezec*. Baiona, Lasserre, 1855. Testu hau Haranederren 1740 inguruko bertsiorenen moldaketa da, Maurice Harrietek egina.

<sup>4</sup> Testuan, ikus oin-oharra.

Testu editatua jatorrizko grafian eskaintzen da, Ürrütiren sistema grafikoa ez delako Zuberoako usantzatik urruntzen eta, beraz, ez du aparteko zailtasunik. Aparatu kritikoari dagokionez, oharrak bi multzotan banatu dira: i) azalpenezkoak, orri pean emanak; eta ii) egindako zuzenketen berri ematen dutenak, kapitulu bakoitzaren urrentzean bilduak. Ebanjelioaren testuak bertseten arabera zenbakuntza agerrazten duenez, bi sailletako oharrek dagozkien bertsetetara igortzen dute; horrela, testuan ez da oharretarako deirik txertatu beharrik izan.

Gogoraz dezadan, finitzeko, zein-nahi edizio kritikotan bezala, testua zuzendua izan dela. Horretarako, goian zerrendatu diren bertsioen arteko konparantza sistematikoa egin da. Zenbaitetan akats tipografiko hutsak garbitu dira, baina halakoetan ere ediziozile honek betiere gainerako bertsioetara jo du, akats tipografikoak oro ez baitira berdin hautemangarri. Kasu batentzat, *sablatcera* → *salbatcera* (3,17) ordeztua errutinazko zuzenketa da, eta gainera *EvSren* bigarren argitaraldian ongi emana da. Aldiz, tipo bat ifrentzuketzearen ondoriozko errakuntza guziz gramatikal gerta daiteke: adibidez, bi edizioek aparentziaz *han* adberbioa dakarte (1,19), *hau* erakuslea behar lukeenean.

Edizio irizpideak:

1. Grafia originalaren atxikitzea. Bi argitaraldien arteko desadostasunek grafia hunkitzen dutenean, 1873ko hautuak hobestea, bi salbuespenekin: i) dardarkarien neutraltzearen eta galeraren ondoriozko grafietan, eta ii) leherkari aitzi-neko txistukari lepokarrietan.<sup>5</sup>
2. Hutsen zuzenketatik kanpo bi argitaraldien arteko desadostasunak direnean, 1873ko formen eta moldeen lehenestea, egilearen gogotik eta hizkeratik hurbilago direlakoan.
3. Jatorrizko paragrafoak beren horretan uztea, hots, bertsetka.
4. Hitz zatiketa euskara batuaren arauetara ekartzea: *Jingoua ganic, arra jin, hil erazteco, jar-araz* → *Jincouaganic, arrajin, hilerazteco, jarraraz*.
5. Puntuazioa egungo usadioaren arabera moldatzea, testua ahal bezain konprengarri errendatzeko.
6. Letra larri eta xehea egungo arauen arabera ematea, etnonimoetan ere: *Pharisienac, Espiritu saintia* → *pharisienac, Espiritu Saintia*.
7. Testuaren barneko estilo zuzena eta aipuak kakotx latindarren artean ematea: «estilo zuzena eta aipuak»; estilo zuzenaren barneko estilo zuzena edo aipuak, aldiz, kakotx ingelesaren artean: “bigarren mailako estilo zuzena eta aipuak”.

### 3. Erreferentziak

Agirre, Pello. 2001. Catechima laburra, zubereraren ezaugarri fonologikoen lekukoa. *ASJU* 35(2). 653-787.

<sup>5</sup> Bi kasu horietan forma fonologikotik —ez fonetikotik— hurbilago diren aldaerak hautatu dira, 1. zein 2. edizioak izan. Adibidez, 1873an *barreiatuic* eta 1888an *barreiatuic* agertzen denean (11,52), ediziorako lehena hobetsi da; aldiz, 1873an *errakasten* eta 1888an *erakasten* (5,39) agertzen denean, bigarrena. Edo 1873ko *eguiazki* vs 1888ko *eguiaski* parearen artean (3,5) lehena hautatu da; aldiz, 1873ko *çaspi* vs 1888k *çazpi* (4,18), bigarrena.

- Agirre, Pello. 2016. *Belapeireren hiztegia eta zubereraren lexiko historikoa*. Eskuizkribu argitaragabea.
- Altonaga, Kepa. 2018. *Duwoisin kapitainaren malura. Bonaparte printzearen itzalean*. Iruñea: Pamiela.
- Bonaparte, Louis-Lucien. 1928 [1889]. Une lettre du prince Bonaparte. *Gure Herria* 8(5), Buruila-Urria. 427-429.
- Canton, William. 1910. *A history of the British and foreign Bible Society. Vol. 4*. Londres: John Murray.
- Chaho, Augustin. 1856. *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin, d'après les meilleurs auteurs classiques et les dictionnaires des Académies française et espagnole*. Baiona: Lespès.
- Cid, Jesús Antonio. 2010. Archu frente a Bonaparte. Modelos antagónicos de aproximación a la lengua. *Idatz & Mintz* 50. 66-70.
- Fernández, Beatriz, Beñat Oihartzabal, Josu Landa, & Ibon Sarasola. 2010. *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkiaz. *ASJU* 44(2). 457-510.
- Gèze, Louis. 1873. *Éléments de grammaire basque. Dialecte souletin*. Baiona: Lamaignère-ren alarguntsa.
- Hoffmann, Frau Adolf [= Rossier, Aline]. 1922. *Wie ein schöner Traum – Letzter Gruß an Frauen und Töchter*. Luzerna, Meiringen & Leipzig: Walter Loepphen-Klein.
- Ibñagabeitia, Andima. 2003 [1954]. Itun berria'ren euskal itzulpenak eta Zaitegi Abaren *Bidalien egiñak*. In *VIIIème Congrès d'Etudes Basques = Eusko Ikaskuntzaren VIII. Kongresua = VIII Congreso de Estudios Vascos (8. 1954. Baiona, Uztaritx)*, 223-233. Donostia: Eusko Ikaskuntza.
- Krajewska, Dorota. 2022. The marking of spatial relations on animate nouns in Basque: a diachronic quantitative corpus study, *Journal of Historical Linguistics* 12(2). 241-281. <https://doi.org/10.1075/jhl.20061.kra>.
- Lafitte, Piarres. 1944. *Grammaire basque. Navarro-labourdin littéraire* (Berragit. Donostia: Elkar, 2008).
- Lécluse, Fleury de. 1826. *Manuel de la langue basque*. Baiona: Douladoure & Cluzeau.
- Manterola, Julen. 2006. *-a* euskal artikulatu definituaren gainean zenbait ohar. In Joseba A. Lakarra & José I. Hualde (arg.), *Studies in Basque and historical linguistics in memory of R. L. Trask* (= *ASJU* 40), 651-76. Donostia & Bilbo: Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2013. Euskararen laguntzaile ahantzia: *\*iron* aditzaren historia. *Fontes Linguae Vasconum* 116. 131-169. <https://doi.org/10.35462/flv116.5>.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2017. *Analyse diachronique du dialecte souletin (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles) – Zuberoako euskararen azterketa diakronikoa (XVI-XIX. mendeak)*. Vitoria-Gasteiz & Bordele: UPV/EHU & Université Bordeaux Montaigne-ko doktorego tesia.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2018. *Feitac espravi dutuçu*: partizipio sail berri bat Zuberoan. *ASJU* 52(1-2). 579-596. <https://doi.org/10.1387/asju.20220>.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2019. Txistukari ozenak Zuberoako testuen argitara. In Irantzu Epelde & Oroitz Jauregi (arg.), *Bihotz ahots. M. L. Oñederra irakaslearen omenez*, 457-480. Bilbo: UPV/EHU.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2020. A propòs deth contacte basc-gascon: eth cas des presentatius. In Jean-François Courouau & David Fabié (arg.), *Fidelitatis e dissidências. Actes du XIIIe Congrès de l'Association internationale d'études occitanes*, 245-254. Tolosa: Association Internationale d'Études Occitanes.



- Padilla-Moyano, Manuel. 2023. *Aucun prophète n'est bien reçu dans son pays*. Ana Ürrüti (1826-1900) ebanjelista eta itzultzailearen bizitza eta gutunak. *ASJU* 56(2). 251-307. <https://doi.org/10.1387/asju.24116>.
- Roque, Iñigo. 2003. Ana Urruti. In *31 eskutik* [bloga]. <http://31eskutik.eus/2013/03/08/ana-urruti/> (2022/11/22).
- TLFi = *Trésor de la langue Française informatisé*. [Nancy]: ATILF-CNRS & Université de Lorraine. <http://stella.atilf.fr>.
- Urgell, Blanca. 2023. Emazteki ezabatuak. *Berria* 2023/05/10. [https://www.berria.eus/iriztia/larrepetit/emazteki-ezabatuak\\_1335001\\_102.html](https://www.berria.eus/iriztia/larrepetit/emazteki-ezabatuak_1335001_102.html).
- Vinson, Julien. 1891. *Essai d'une Bibliographie de la langue basque*. Paris: Maisonneuve (Berrargit. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1984).

**Ana Ürrüti**  
*Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena*  
*Jondane Johaneren arabera*  
1873

## Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera

### I. CAPITULIA

- <sup>1</sup> Hatxarrian Elhia cen, eta Elhia Jincouareki cen, eta elhe hau Jincoua cen.  
<sup>2</sup> Hastian Jincouareki cen.  
<sup>3</sup> Gaiçac oro harec eguinic dira, eta houra gabe ezta eguin içan deus ere.  
<sup>4</sup> Hartan cen bicia, eta bicia cen guiçonon arguia.  
<sup>5</sup> Eta arguiac arguitu du ulhumpetan, bena ulhumpec eztie errecebitu.  
<sup>6</sup> Guiçon bat içan da, Jincouac igorria, deitcen cena Johane.  
<sup>7</sup> Houra jin cen jakitate errendatceco, jakitate errendantceco arguiari, eta haren arguiaz oroc sinhetx lecen.  
<sup>8</sup> Etcen houra arguia, bena igorriric cen jakitate errendatceco arguiari.  
<sup>9</sup> Hau cen eguiacz arguia, mundiala jiten diren guiçonon orenen arguiçale dena.  
<sup>10</sup> Mundian cen, eta mundia harec eguinic içan da, bena mundiac eztu eçagutu.  
<sup>11</sup> Jin da berenetara, eta berenec eztie errecebitu.  
<sup>12</sup> Bena errecebitu diener orori eman deye Jincouaren haur içateco çucena, erran nahi da haren icenian sinhesten diener,  
<sup>13</sup> eta çouin ezpeitira sorthu odoletic, ez eta araguiaren nahikuntetic, ez eta guiçonaren nahitic, bena bai Jincouaganic.  
<sup>14</sup> Eta elhia aragui eguin içan da, eta egon içan da goure artian graciaz eta eguiacz betheric; eta ikhoussi dugu haren loria, loria bat beita, aitaren seme bakhoitçaren loria beçala.  
<sup>15</sup> Johanec arren errendatu du jakitate hartçaz, oihuz ciouelatic: «Hau da çouintçaz erraiten benian: “Ene ondotic jiten dena ni beno handiago da, ceren ni beno lehenago cen ere”».  
<sup>16</sup> Eta errecebitu dugu oroc haren bethetarçunetic, dohaign dohaignaren.

<sup>5</sup> *bena*: TB dateke juntagailu adbertsatiboaren iturria; cf. *eta ilhumbeac hura ezta comprehenditu* Lç; *bainan ilhumbeac ez dute errecebitu* TB; *eta ilhumbeac ezta aditu içan* HeH; *et les ténèbres ne l'ont point comprise* Sacy; *et les ténèbres ne l'ont point reçue* Ost.

<sup>7</sup> *haren arguiaz*: Ürrütik *arguiaz* ematen du, beste ezein bertsiotan kausitzen ez dena. Ene aieruan, bertset hau HeHtik itzultzean, Ürrütik *haren ariaz* ‘haren kausaz’ → *haren arguiaz* aldatu zuen; cf. *guciéc barçaz sinhets leçatençat* Lç; *amoreagatic guciéc sinhex cecaten bartaz* TB; *haren ariaz guciéc sinhets ceçatentçat* HeH; *afin que tous crussent par lui* Sacy, Ost.

<sup>7</sup> *sinhetx lecen*: zubereraz, perpau nagusia iraganaldian denean, helburuzko perpau jokatueta ohikoa da hipotetikoaren *l-* morfema ematea, XIX. mendean gainerako mintzoetan *z-* erabiltzen denean. Cf. *sinhets leçatençat* Lç; *sinhets ceçaten* TB; *sinhets ceçatentçat* HeH.

<sup>11</sup> *berenetara*: ‘bereengana’. Izen bizidunen kasu espazialetan, animazitatearen markarik gabeko morfemen erabilpena ohikoa da Iparraldeko testuetan, eta numeroa (plurala) da markatze orokorraren agerpena faboratzen duten faktoretarik bat; ikus Krajewska (2022).

<sup>14</sup> Ürrütik <ikhoussi-> nahiz <ikhousi-> grafiatzen du: 42 & 33 aldiz, hurrenez hurren. Zuberoako tradizioan, bokalarrean <ss> & <s> grafia kontrastiboak dira, txistukari ahoskabeak eta ahostunak adierazten baitituzte, hurrenez hurren; gaiaren kontu errendatze zehatzarentzat, ikus Agirre (2001) eta Padilla-Moyano (2019).

<sup>16</sup> *dohaign dohaignaren*: historikoki, Zuberoako euskararen genitiboaren morfema biluziak gainerako mintzoetan bestelako kasu marka konplexuen medioz adierazten diren balioak kodifika ditzake; cf. *gratia gratiagatic* Lç; *dohaina dohainarentcat* TB; *grâce pour grâce* Sacy & *grâce sur grâce* Ost. Gaiaren deskripzio batentzat, ikus Padilla-Moyano (2017: II, § 1).

<sup>17</sup> Ceren leguia emanic ičan da Moïsaeren medioz, dohaigna eta eguia jin dira Jesus-Kristez.

<sup>18</sup> Ihourc ere eztu secular Jincoua ikhoussi; Seme bakhotchac, Aitareki denac berac, eçaguteraci deiku.

<sup>19</sup> Eta heben da Johanec jakinaraci diana, nouiz ere judiouec igorri beirciren Jerusalemetic sakrificaçaletaric eta levitetaric, galthatcera: «Çu nour cira?»

<sup>20</sup> Aithortu cian eta etcian ukhatu; aithortu cian, ciouelatic: «Eniz ni Krista».

<sup>21</sup> Eta galthatu ceien: «Nour cira arren? Elias cira? Erran cian: Eniz Elias. Profeta cira?» Eta arrapostu eman cian: «Ez».

<sup>22</sup> Erran ceien ordian: «Nour cira arren, arrapostu eman ahal deçagun igorri gutier? Cer dioçu cihaurtçaz?»

<sup>23</sup> Erran ceien: «Desertian “Aphain itçatçie Jaunaren bidiaç Esaias profetac erran dian beçala” oihuz denaren botça niz».

<sup>24</sup> Eta harengana igorriric ičan cirenac pharisienetaric ciren.

<sup>25</sup> Interrogatu cien orano, eta erran ceien: «Certaco batheyatcen ari cira, etcirelaric Krist, ez Elias, ez profeta?»

<sup>26</sup> Johanec arrapostu eman ceien: «Nic batheyatcen dut houreç; bena bada bat cien artian, cieç eçagutcen eztuciena».

<sup>27</sup> Houra da ene ondotic jiten dena, çouin ni beno lehenagocoua beita, eta ezpeniz ni digne haren hougnetaçoski khorden deseguiteco».

<sup>28</sup> Gaiça horic heltu cien Bethabarian, Jourdaignaren beste aldian, noun ere Johanec batheyatcen beircian.

<sup>29</sup> Biharamenian, Johanec ikhoussi cian Jesus jiten harengana, eta erran cian: «Hori da Jincouaren achouria, munduco bekhatiaç elkitcen dutiana».

<sup>30</sup> Hori da erraiten nian hora: “Guiçon bat jiten da ene ondotic, ni beno handiago dena, ni beno lehenagocoua delacoç”.

<sup>31</sup> Eta nic enian eçagutcen, bena jin niz houreç batheyatcera, hora Israeliez eçaguturic ičan dadin».

---

<sup>17</sup> *Moïsaeren medioz*: postposizioaren hautuak TB seinalatzen du (*Moïsaeren medioz*); halaber, Ürrütik eta TBk bat egiten dute adbertsatibozko juntadurarik ez ematean; cf. *mais la grâce et la vérité a été apportée par Jésus-Christ* Sacy; *mais la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ* Ost; *baina gratiã eta eguiã Iesus Christez eguin ičan da* Lç; *[Ø] dohaína eta eguia ethorri da Jesus-Christoz* TB; *gracia ordean eta eguia Iesu-Christoc eguinac dirade*. HeH.

<sup>19</sup> *beitciren*: jakina, *beitcien* ‘baitzuten’ irakurri behar da. Bokalartero */t/*-ren galeraren ondorioz, Zuberoan aditz forma zenbaitetan sinkretismoa gertatu da, adibidez *zien* ‘zuten’ & ‘ziren’. Hortaz, tradizio idatzian hiperzuzenketak ohikoak dira, bereziki XIX. mendean.

<sup>23</sup> Bertset honetan Ürrüti gainerako euskaratzeetako sintaxitik urruntzen da, hitz ordena kanonikorat gehiago hurbildurik. Gainerakoan, HeHrekin bat egiten du *aphain* hautu lexikoan, vs *plana* Lç & *chuchen* TB; cf. *rendez droite* Sacy & *aplanisiez* Ost. Ohart, halaber, Ürrütiren *bidiaç* beste inon agertzen ez den pluralean emana dela: *Plana eçaçue Iaunaren bidea* Lç; *chuchen çaçue Jaunaren bidea* TB; *Aphain eçaçue Iaunaren bidea* HeH; *Rendez droite la voie du Seigneur* Sacy; *Aplanisiez le chemin du Seigneur* Ost.

<sup>24</sup> *pharisienetaric*: etnonimoetan Ürrüti gainerako euskaratzaileak baino frantsesetik hurbilago dabil; cf. *Phariseu* Lç; *Pharisaunetaric* TB; *Pharisaunetaric* HeH.

<sup>26</sup> Bertset honetan Sacy zein Ostervalde baliatu zaizkioke Ürrütiri. Bestenaz, *houreç* instrumentalaren hautuak Leizarragarekin (*urez*) eta Ostervaldekin (*d’eau*) batzen du, vs *urean* TB & HeH; orobat 1,31 & 1,33 bertsetetan.

<sup>28</sup> *Bethabarian*: cf. *Bethabaran* Lç, TB, *Béthabara* Ost vs *Béthanie* Sacy, *Bethanian* HeH.

<sup>32</sup> Johanec errendatu cian jakitate, erraiten cialaric: «Ikhoussi dut espiritia eraisten celutic urço bat beçala, eta phausatu da hartan gagnen.

<sup>33</sup> Eta nic enian eçagutcen; bena hourez batheyatcera igorri naianac berac erran ceitan: «Çouintara ere ikhouston beituçu Espiritia eraisten, eta haren gagnen egoiten, hourea duçu Espiritu Saintiaz batheyatcen diana».

<sup>34</sup> Eta ikhousi dut, eta jakitate errendatu dut hourea dela Jincouaren semia».

<sup>35</sup> Biharamenian orano Johane ukhuratu cen eta hareki bere bi dicipulu,

<sup>36</sup> eta ikhoustez Jesus igaraiten, erran cian: «Horra Jincouaren achouria».

<sup>37</sup> Eta bi dicipuliec hori entçunic, jarraiki ciçaitçon Jesusi.

<sup>38</sup> Eta Jesus utçuliric, eta ikhoustez jarraikitcen ceitçola, erran ceien: «Ceren ondouan çabiltciade?» Arrapostu eman ceien: «Rabbi —erran nahi beita Nausia—, noun egoiten cira?»

<sup>39</sup> Erran ceien: «Tciauste, eta ikhous eçacie». Jouan ciren eta ikhoussi cien noun çagouen, eta egon ciren egun hartan hareki, ceren hamarguerren orenaren ungunia beitzen.

<sup>40</sup> Eta hetaric bat, Andres, Simon-Pierraren anaia cen, çouignec entçun beician mintçatcen Johane, eta jarraiki cen Jesusi.

<sup>41</sup> Harec ediren cian lehenic Simon bere anaia, eta erran cion: «Ediren diagu Mesia (erran nahi beita Krist)».

<sup>42</sup> Eta erakharri cian Jesusengana. Jesus ec beguiztatu cian ondouan, erran cion: «Çu Simon cira, Jonasen semia; hebentic aitcina deithuric içanen cira Cephaz (erran nahi beita Harria)».

<sup>43</sup> Biharamenian Jesus Galilealat jouaiten celaric, bathu cian Philipe, çouigni erran betceion: «Jarraiki neçaçu».

<sup>44</sup> Philipe Bethsaidaco cen, Andresen eta Pierraren hirico.

<sup>32</sup> *hartan gagnen*: Zuberoan ohikoa den inesibo arkaikoaren adibidea, mugagabea. Harago, zuberearen [x + GANEN/GANIAN] egituraz ikus Padilla-Moyano (2017: VII, § 1).

<sup>35</sup> *ikhüratu*: nonbait TBko *baratu* aditzetik hurbilago; Leizarragak eta Haraneder-Harrietek *egon* ematen dute. Erremarka bedi bokal asimilazioaz *ekhüratü > ikhüratü*.

<sup>36</sup> *Igaraiten*: Ürrütik Sacyren *passait* eta HeHren *iragaiten* segitu ditu, vs *ebilten* Lç, *ibilcen* TB & *marchait* Ost.

<sup>38</sup> Ürrüti Ostervaldi zein Haraneder-Harrieti darraikie: *s'étant retourné, et voyant* Ost → *utçuliric*, eta *ikhoustez* EvS, vs *Itçultcen da Jesus*, eta *ikhusten duela* HeH. Aldiz, frantsesezko iturrien *Que cherchez-vous?* euskaratzean Ürrütik HeHren formulazio bera ematen du: *Ceren ondoan çabiltçate?* → *Ceren ondouan çabiltciade?* vs *cer bilhatcen duçue?* TB.

<sup>39</sup> *Tciauste*: *jaugin* aditzaren inperatibozko forma sintetikoa, 'jin zaitez'; cf. *tciauri* 'jin zaitez' 1,46.

<sup>43</sup> *Galilealat*: Ürrütiren zubereran adlatibozko morfemen arteko kontraste semantikoa hein handi batean indarrean da; hortaz, hemen *-t* morfoak balio direkzionala adierazten du. Beste maila batean, zubereraren adlatiboaren alomorfoen artean, *-ala(t)* normalean izen arruntekin espero genuke, baina ageri da zenbait toponimorekin idazle zuberotarrek *-ala(t)* erabiltzen dutela. Bada, ene tesiarentzako prestatu zuberera historikoaren corpusean (Padilla-Moyano 2017: ATALASEAN, § 3). *Galilea* eta *Judea* exonimoen agerraldi guztiak Ana Ürrütiren *Ebanjelio Saintia* honetan dautza, eta adlatibozkoak salbuespenik gabe *-ala(t)* alomorfoaz dira emanak: *Galileala(t)* 1,43, 4,3, 4,34, 4,45, 4,46, 4,47 & 4,54; *Judeala(t)* 7,3, 11,7 & 3, 22.

<sup>43</sup> *jarraiki neçaçu*: XIX. mendeko Zuberoan *-ki* multzoko aditzen aditzoinetan *-k* bukaerako forma berriak ageri dira: *jarraik*, *idok*, *eraik*, etab. Horri dagokionean, beraz, Ürrütik *jarraiki* aditzoina atxikitzeak nolobait joera gordetzailagoa seinatzen du; halere, ikus *ourtouc* 'aurtuki' 2,19 & *hounc eçaçu* 'hunki' 20,27.

<sup>44</sup> *Bethsaidaco*: ekialdeko euskarari mugagabearen erabilpena ohikoa da atributuan (Manterola 2006).

<sup>45</sup> Philipec bathu cian Nathanaël, eta erran ceion: «Bathu diagu Jesus Nazarethecoua, Josephen semia, çouintçaz Moissac izkiribatu beitu leguian, eta çouintçaz Profetec ere izkiribatu beitie».

<sup>46</sup> Nathanaëlec erran cion: «Cerbait hounic elkhitcen ahal deia Nazarethetic?» Philipec erran cion: «Tciauri, eta ikhous eçaçu».

<sup>47</sup> Jesusec ikhousi cianian Nathanaël haregana jiten, erran cian: «Horra eguiazco Israelita bat, çouintan ezpeita faltxukeriaric».

<sup>48</sup> Nathanaëlec erran cion: «Nountic eçagutcen naiçu?» Jesusec erran cion: «Philipec deithu çutian beno lehen, phicotciaren pian cinelaric, ikhouston çuntudan».

<sup>49</sup> Nathanaëlec erran cion: «Naussia, çu Jincouaren semia cira, çu cira Israeleco erreguia».

<sup>50</sup> Jesusec arrapostu eman cion: «Ceren erran deiçudalacoz ikhouston çuntudala phicotce pian, sinhesten duçu nitan? Hori beno gaiça handiagoric ikhoussico duçu».

<sup>51</sup> Guero erran cian: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet, hebentic aiticina ikhoussico duciela celia çabalic, eta Jincouaren ainguriac igaraiten eta eraisten guiçonaren semiaren gagna».

**1,9** hau] A B *han*; cf. Sacy *celui-là* : Lç *haur* : TB *argui hau* : HeH *hau*. **1,19** sakrificaçaletaric eta levitetaric] B *çoumbait sakrificaçale eta levitac*. A zuzena da, ezkerreko *Jerusalemetic* ablatiboak ondoko bi partitiboekiko nahasagarri suerta badaiteke ere. Menturaz arazo hori konpondu nahian Bk beharrik gabeko ABS PL ematen du; cf. Sacy *les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des Lévites* : Ost *les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites* : TB *Jerusalemerrat* [sic] *Sacrificatçaitetaric eta Levitetaric* : Lç *Sacrificadoreac eta Levitac* : HeH *Apheçac eta hauquien leinuticaco batçu*. **1,25** ceien] A *cenie*. **1,47** haregana] B *haren gana*. **1,48** Philipec deithu çutian beno lehen] B *Philipe deithu içan cinen beno lehen*; cf. Sacy *Avant que Philippe vous eût appelé* : Ost *Avant que Philippe t'appelât* : Lç *Philipec dei ençan baino lehen* : TB *Philippec oihu eguin çauçun baino lehen* HeH *Philippec deith ciniçan baino lehen*.

## II. CAPITULIA

<sup>1</sup> Hantic hirour egunen burian, eguin içan ciren eztei eli bat Cana Galileacouan, eta Jesusen ama ere han cen.

<sup>2</sup> Jesus bera ere khumitaturic içan cen ezteietara, bere dicipulieki.

---

<sup>51</sup> Erkatu diren bertsioren artean, bertset honetan Jesusen hitzen barneko zeharkako estiloa soilik Ostervalden itzulpenean atzeman daiteke; cf. *Eguiaz eguiaz erraiten drauçuet, Hemendic harat ikhussiren duçue ceruã irequiric* Lç; *Eguiazqui, eguiazqui erraiten dautçut; hemendic aiticina ikhussico duçu cerua çabaldua* TB; *Eguiazqui, eguiazqui erraiten darotçuet, ikhusiren ditutçue laincoaren aingueruac igaiten* HeH; *En vérité, en vérité je vous le dis : vous verrez le ciel ouvert* Sacy; *En vérité, en vérité, je vous dis, que désormais vous verrez le ciel ouvert* Ost.

<sup>51</sup> Ez nahas semiaren gana & semiaren gagna 'gainera'; lehena absolutiboaren ganean ere erabil daiteke: *semia gana*.

<sup>2</sup> *bere dicipulieki*: cf. *eta haren dicipuluac* Lç; *bere dicipuluequin* HeH; *bere Discipuluequin* TB; *avec ses disciples* Sacy & *lui et ses disciples* Ost.



<sup>3</sup> Eta eskastu betceien ardoua, erran ceion Jesusi bere amac: «Ardouric ezticie haboro».

<sup>4</sup> Bena Jesusec arrapostu eman ceion: «Emaztia, cer da çoure eta ene artian? Ene orena ezta orano heltu».

<sup>5</sup> Haren amac erran cian cerbutcharier: «Cer ere erranen betecie, hora eguin eçacie».

<sup>6</sup> Bacen han sei harrizco ountci, eçarriric judioun chahutarçunaren costuma cen beçala; bakhotchac biga edo hirour pegar etchekitcen beiccian.

<sup>7</sup> Jesusec erran ceion: «Bethetçaticie ountci horic hourez». Eta bethe çutien gagniala artino.

<sup>8</sup> Erran ceion guero: «Har eçacie orai, eta eraman eçacie mahaigneco buruçaguiari». Eta eraman ceion.

<sup>9</sup> Tcheste cianian mahaigneco buruçaguiac hour ardou khambiaturic —noula ezpeitçakian nountic ekharriric cen, bena hour hourea ekharri cien cerbutchariec baçakien—, deithu cian espousa,

<sup>10</sup> eta erran ceion: «Nourc-nahi hastian ardou houna emaiten du; guero, ounxa edan ondouan, emaiten du aphaltic; bena çuc ardou houna orai artino beguiratu duçu».

<sup>11</sup> Hori da Jesusec eguin cian lehen miracuillia, Cana Galileacouan; eta eçaguteraci cian bere loria, eta bere dicipuliec sinhetxi cien hartan.

<sup>12</sup> Jouan cen guero Capernaumera bere amareki, bere anaieki eta bere dicipulieki; bena etcen han egon çoumbait egun baicic.

<sup>13</sup> Eta noula judioun Bazcoua huillan beiccen, igaran cen Jerusalemera.

---

<sup>3</sup> *ardouric ezticie haboro*: frantsesetik, eta bereziki Ostervaldengandik hurbil dabil Ürrüti; cf. *mahatsarnoric eztié* Lç; *ez dute arnoric* TB; *arnoric eztié* HeH; *Ils n'ont point de vin Sacy & Ils n'ont plus de vin Ost*.

<sup>5</sup> *Cer ere ... beit-*: korrelatibozko egituraren agerraldi guztiz berankorra da zuberera historikoaren corpusean, behar bada azkena. Markatzekoa da 1828koa den, eta ustez Leizarragaren moldaketa hutsa den TBren egileak (Lécluse 1826: 21; Vinson 1891: § 3.g) egitura hori ezaba zezan, baina ez Ürrütik, mende erdi berantago; cf. *Cer ere erran baitieçaque, eguiçue* Lç; *eguiçue erranen dauçuen guciac* TB; *Cer ere erranen baitarotçue, eta hura eguiçue* HeH.

<sup>6</sup> *judioun chahutarçunaren costuma*: juduen ohituraren ideiak Ürrütiren bertsioa, Ostervald (*en usage*) eta TB (*haztura*) batzen ditu.

<sup>6</sup> *biga edo hirour pegar*: cf. *birá edo hirurná neurri* Lç; *biga edo hirur neurri* TB; *sei edo hamabi pegar* HeH; *deux ou trois mesures* Sacy & Ost. Erremarka bedi *neurri* hitza euskalki guztietan lekukotzen dela, zubereran izan ezik; hemen edukiera *neurri* unitate gisara erabilia da. Gainerakoan, ez dakit zergatik HeHk ordura arteko *deux ou trois mesures* / *biga edo hirur neurri* → *sei edo hamabi pegar* egokitu duen. Halaber, ez dakit Haraneder-Harrietentzat *pegar* baten edukiera *neurri* batena baino tipiagoa denetz, zenbatzaileen adierazpena aldatu baitu. Nolanahi ere, Ürrütik *pegar* hartu du, iturrietako kopuruak errespetaturik.

<sup>7</sup> *Bethetçaticie*: Zuberetan *betha* aditzoina espero genuke. Hemengo itxura ez da aditz laguntzailearen formarekilako baturaz azaltzen; cf. *bethe çadin* 12,38, *bethe dadin* 13,18 & *bethe ledin* 18,32.

<sup>10</sup> *Nourc-nahi*: izenordain zehaztugabe gisara gramatikalizatze bidean, *nourc-nahi* forma fase goiztiarrago baten lekukoa da, kasu marka ezkerreko izenordainari erantsia baitu; cf. *norc nahic* TB & *nor nahic* HeH.

<sup>14</sup> Ediren cian Templian idi, eta ardi, eta urço saltçale eta diharu khambiaçaliac jarriric ciagouela.

<sup>15</sup> Eta eguinic açote bat soka mehar batez, elkaraci çutian oro Templutic beren idieki eta ardieki; eta dihariac ichouriric, mahaïnac utçuli çutian.

<sup>16</sup> Eta urço saltçaler erran ceien: «Khen itçatçie horic hebentic, eta ezteçaciela eguin ene Aitaren etchia sal-erosteco etche bat».

<sup>17</sup> Ordian orhitu ciren haren dicipuliac noula izkiribaturic den: «Çoure etchiaren alderaco garrac erratcen nai».

<sup>18</sup> Bena judioeuc elhia harturic erran ceien: «Cer miracuilluz eracoutxico deikuçu holaco gaicen eguiteco eskia baduçu?»

<sup>19</sup> Jesusec arrapostu emanic erran ceien: «Ourthouc eçacie Templu hau, eta, hirour egunen barnian, eçarrico deiciet tchutic».

<sup>20</sup> Judioeuc erran ceien: «Cer? Egon dira berrogei eta sei ourthe Templu hounen eguiten, eta çuc hirour egunez arra altchatuco duçu?»

<sup>21</sup> Bena Jesus mintço cen bere khorpitceco templiaz.

<sup>22</sup> Hartacoz hiletaric phiztu cenian, bere dicipuliac orhitu ciren hori erran ciala, eta sinhetxi cien izkiribietan, eta Jesusec erran cian hitzean.

<sup>23</sup> Eta noula Jerusalemen beiccen Bazcoco besta egunian, hanitxec sinhetxi cian haren icenian, ikhoustex haren miracuilliac.

<sup>24</sup> Bena Jesus etcen fidatcen haier, ceren oro eçagutcen beitçutian,

<sup>25</sup> eta ezpeitcian beharric ihourc ere eçaguteraz liçon guiçon bat, ceren berac eçagutcen beitu cer den guiçonian.

2,16 16 Eta urço] A B *Eta urço*. 2,18 miracuilluz] A B *miracuillu*. Bietan *miracuillu* absoluti-boan emana da, eta huts horren gibelean TB dateke; cf. TB *Cer miraculu erakhasten darocuçu* : HeH *Cer ikhugarriz eracutsico darocuçu* : Sacy *Par quel miracle nous montrez-vous...* : Ost *Par quel signe nous montres-tu que...* 2,19 eçarrico deiciet] A *eçarrico deitçiet*. 2,22 hitzean] A B *hitzean*; cf. Sacy *à la parole* : Ost *à cette parole* : TB *hitzean*.

<sup>14</sup> *ciagouela*: 'zeudela'; cf. *iarriric ceudela* Lç; *yarriric çaudenac* TB & *iarriric cegocela* HeH. Adizkiaren -i- beharbada forma alokutibokiko erakrpenak eragin du. Zuberoako testuetan antzeko bi adizki atzeman dugu, bi-biak alokutibo: [*Antigona princessa*] Polonicaren thomban *ciagoçun tristeric, garda bat jouan cioçu hartcera armaturic* Edipa 825 & *Berbo eternal, çoure semiaren gloriari ciagoçun haitatu çian amaren bekhatu originaleti beguiratcia* HOrdre 75 (*Heren-Ordreco esculibria igante-bestetaco officio berrieki. Jaun Aphezcupiaren baimentiarekin*. Oloroe: B. Lapeyrette, 1860 [Vinson 1891: § 314]).

<sup>15</sup> Ez dakigu zergatik Ürrütik singularrean eman duen *soka mehar batez*; cf. *açotebat kordatoz* Lç, *soca thipi batçuez azote bat* TB, *açotesca bat sokha mehar batçuz* HeH, *un fouet avec des cordes* Sacy & *un fouet de petites cordes* Ost.

<sup>16</sup> *ezteçaciela eguin*: TBren antzora (*ez çaçuela eguin*), Ürrütik ez du Leizarragaren eta Haranederren *eztaguiçuela* sintetikoa atxiki.

<sup>17</sup> *çoure etchiaren alderaco garrac erratcen nai* ← *çure etchearen alderaco kharrac erretcen nau* HeH. Gainerakoan, *hire etcheazko zeloac ni ian niauc* Lç & *çure etchearen kharrac yan nau* TB.

<sup>18</sup> EvSren bi edizioetan *miracuillu* absoluti-boan emana da —hemen instrumentalarekin zuzendu dugu—, eta huts horren gibelean TBko *miraculu* datza; cf. *Par quel miracle nous montrez-vous* Sacy; *Par quel signe nous montres-tu* Ost; *Cer miraculu erakhasten darocuçu* TB & *Cer ikhugarriz eracutsico darocuçu* HeH.

<sup>19</sup> *Ourthouc*: 'aurtiki' aditzoinaren forma indartua, *ourthouki*-ren ordez. Lehen aldikoz XIX. mendearen hastapenean lekukotzen da: *Lôt, ourthouc bersset hounen erraitiareki* (*SteEli* 519-di). Gainerakoan, -ki multzoko aditzen aditzoinaren formei dagokienez, Ürrütik ez du -k itzurako aditzoin berriekiko joera nabarmena; ikus *jarraike neçaçu* 1,43 eta bertako oharra.

## III. CAPITULIA

<sup>1</sup> Bacen pharisien bat, Nicodema deitzen cena, judioun aiticindarietari bat,

<sup>2</sup> çouin jin beitzen gaiaz Jesusengana, eta erran ceion: «Nausia, badakigu erakasle bat çirela Jincouaganic jinic; ceren ihourc ere eztu eguiten ahal çuc eguiten dutuçun miracuilliac, ezpada Jincoua hareki».

<sup>3</sup> Jesusec arrapostu eman ceion, eta erran ceion: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiçut: ihourc ere eztu ikhouston ahal Jincouaren erresouma, ezpada berriz sortcen».

<sup>4</sup> Nicodemac erraiten deio: «Noula guiçon bat berriz sortcen ahal da çahartu denian? Sartcen ahal deia bere amaren sabelian, eta berriz arrasortcen?»

<sup>5</sup> Jesusec arrapostu emaiten deio: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiçut: guiçon bat ezpada arrasortcen hourez eta Espiritu Saintiaz, ezta sartcen ahal Juincouaren erresouman.

<sup>6</sup> Araguitic sorthu dena aragui da, Espiritutic sorthu dena espiritu da.

<sup>7</sup> Etcitiala estona erraiten dudalacoz behar duçiel a berriz sorthu.

<sup>8</sup> Aiciac bouhatcen du nahi dian lekialat, eta entçuten duçie haren herotxa, bena eztakicie noutic jiten den, ez nourat jouaiten den: hala-hala da Espiritu Saintiaz sorthuric den guiçona».

<sup>9</sup> Nicodemac erraiten deio: «Noula hori eguiten ahal da?»

<sup>10</sup> Jesusec erran cion: «Cer? Çu Israelen naussietari bat çira, eta horic eztakitçu?

<sup>11</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiçut dakigunaz mintço guirela, eta ikhousi duguna errakousten dugula; bena eztuçie errecebitcen goure jakitatia.

<sup>12</sup> Ber guisan, lureco gaicez mintço niçaitçunian ezpanaiçu sinhesten, noula sinhesten ahal naiçu celuco gaicez mintço niçanian?

<sup>13</sup> Ceren ihourc ere ezta igaran celialat, celutic eraitxi dena baicic, erran nahi da Guiçonaren semia, celian dena.

<sup>14</sup> Eta noula Moïsaç altchatu beitiçian metalezco suguia desertian, ber guisan guiçonaren semiac behar du içan altchaturic goiti,

<sup>5</sup> *hourez eta Espiritu Saintiaz*: Leizarragak, TBk eta Ürrütik instrumentalean ematen dute; Harander-Harrietek, aldiz, ablatiboan: *uretic eta Ispiritu Saindutiç*; cf. fr. *si un homme ne renaît de l'eau et du Saint-Esprit Sacy & si un homme ne naît d'eau et d'Esprit Ost*.

<sup>7</sup> *Etcitiala estona*: 'ez zaitezela estona'; cf. *Etcitaiela estona* 'ez zaitezela estona' 5,28. Ezezko aginduetan inperatiboaren formari *-(e)la* kompletiboaren atzizkia eranstea Iparraldeko mintzoetako garapen historikoa da. Ürrütiren zubereraren halakoak subjuntiboan oinarritu formak dira, aditz laguntzaille iragankorretan orainaldiko *d-* azaleratzen baita: *ezteçaciela eguin* 2,16, *ezteçaciela marmoucika* 6,43. Aldiz, beste egile batzuek egiazko inperatiboaren morfologiarekin lekukotzen dute *-(e)la* kompletiboa: *ez çaçuela eguin* TB Io 2,16, *ez çaçuela murmura* TB Io 6,43.

<sup>14</sup> *metalezco suguia*: Exodoan Jainkoaz duda egiteagatik suge gaiztoez pozoindu juduen sendatzeko-tzat Moïsaç altxatu zuen sugeaz ari da, bertsioaren arabera kobrezko ala urre gorrizko (brontzezko) izan. Ürrütik ez du metala zehazten; cf. *cobrezco sugua* TB & *le serpent d'airain Sacy*. Beste bertsio batzuetan besterik gabe *suge* Lç, HeH edo *le serpent* Ost.

<sup>15</sup> amorecatic hartan sinhesten dien giuçonetari bat ere eztadin gal, bena ukhen deçan bethiereco bicitcia.

<sup>16</sup> Ceren Jincouac hain du maithatu mundia, noun eman beitu bere seme bakhotchca, amorecatic hartan sinhesten dian giuçonetari batere eztadin gal, bena ukhen deçan bethiereco bicitcia.

<sup>17</sup> Ceren Jincouac eztu igorri bere semia mundiala mundiaren jujatcera, bena bai mundiaren salbatcera.

<sup>18</sup> Hartan sinhesten diana ezta galduric içanen, bena hartan sinhesten eziana galduric da, ceren ezpeitu sinhetxi Jincouaren seme bakhotcharen icenian.

<sup>19</sup> Eta hau da galtçapen horen arrazoua: arguia jin da mundiala, eta giuçonec mai-tiago ukhen die ulhumpia arguia beno, ceren haien obrac gaisto beitura.

<sup>20</sup> Ceren gaizkia eguiten dianac hugu du arguia, eta ezta huillantcen arguiala, lo-txaz bere obrac içan ditian eçaguturic.

<sup>21</sup> Bena arguiaren arabera eguiten diana jiten da arguiala, haren obrac eçaguturic içan ditian, ceren Jincouaren beithan eguinic beitura».

<sup>22</sup> Gaiça hoiendouan Jesus jin cen Judeaco lurretara bere dicipulieki, eta egon içan cen han aphur bat haieki, eta ari cen batheyatcen.

<sup>23</sup> Johanec ere batheyatcen cian Enonen, Salimen heguian, han hourtce handia beitecen; eta hanitx jiten ciren harengana, eta batheyatcen çutian.

<sup>24</sup> Ceren ordian orano Johane etcen gatzelian eçarriric.

<sup>25</sup> Eta içan cen questione bat Johaneren dicipulu çoumbaiten eta judiouen artian batheyaren gagen.

---

<sup>15</sup> *amorecatic*: gaskoieraren *pr'amor de* lokuzio preposizionalaren kalko hau XIX. mendearen bukaerara arte ongi lekukotua da Zuberoako testuetan. Helburuzko perpausak markatzen ditu, subjuntiboaren gainerako erabileretarik bereiziz; hortaz, *amorecatic* frantsesezko iturrietako *afin que* moldearen ordaina da: *afin que tout homme qui croit en lui, ne périsse point* Sacy, *Afin que quiconque croit en lui ne périsse point* Ost. Euskaratzen artean, TB ere horren lekukoa da: *Amorecatic norc ere sinhesten baitu hura baitan ez dadin fundit*. Leizarraga, aldiz, *-tzat* edo *-gatic* morfemez zerbitzatzen da: *hura baitan sinheste duenic batre gal eztadin, baina vizitze eternala duençât*; orobat HeHk: *Eztadintçat gal hura baitan sinheste duenic bat ere, aiticitan içan deçan bicitce bethierecoa*.

<sup>19</sup> *arrazoua*: /ara'zūal/ aldaeran zubereraren bi ezaugarri fonologiko batzen da: i) biarnesetik sartutako maileguetan kausitzen diren bokal sudurkari «berriak», eta ii) txistukari ahostunak. Bigarrenaz denaz bezainbatean, ohart bedi Ürrütiren sistema grafikoan bokalarlean <z> grafema markatua dela; cf. *Lazare* 11,1, *Nazaretcoua* 18,5, *Hozana* 12,13, *plazer* 8,29, *circoncizionia* 7,22, *arrazouric* 15,25, etab. Hortaz, *gaizbidiagatic* 16,1 Ürrütik erabilitako lapurterazko iturrien eraginagatik azal daiteke (*gaizbide-tuac* TB, *gaizbideac gatic* HeH), eta *bazaquian* 6,6 horrekiko salbuespen bakanetakoa da.

<sup>19</sup> *gaisto*: Ürrütik behin baizik ez du horrela ematen, gainerako guztietan *gasto* aldaera erabiltzen baitu (5,14, 7,7, 9,16, 9,24, 9,25, 9,31). Mendebaletik kanpo, *gasto* aldaera Voltoirek, Mendigatxak eta Etxahunek lekukotzen dute (OEH, s.v. GAIZTO).

<sup>25</sup> *questione*: 'disputa'; cf. *une dispute* Sacy & Ost; *leya bat* TB; *iharduquitce bat* HeH.

<sup>25</sup> *batheyaren gagen*: euskararen tradizio idatzian 'gaia' (*topic*) adierazteko baliabide gramatikal ohikoa izan da [GEN + *gainean*] postposiziozko egitura; cf. *Bada içan cen leya bat alchatua Joanesen Dicipuluez Juduequin garbitasunaren gainean* TB eta *Alchatu cen bada iharduquitce bat Ioanesen dicipulu cembaiten eta Iuduen artean, bathaioaren gainetic* HeH. Hortaz, markagarria da Bibliaren euskaratzerik zaharrean instrumentala agertzea: *Alcha cedin bada questionebat Ioanesen dicipuluetaric Iuduequin purificationeaz* Lç. Frantsesezko iturrirei begiraturik, Sacyk eta Ostervaldek, bi-biek *une dispute* [...] *touchant le baptême* ematen dute.

<sup>26</sup> Eta jinic Johanegana, erran ceien: «Nausia, Jourdaignaren beste aldian çourecki cen houra, çouigni ere jakitate errendatu beituçu, batheyatcen ari da bere alde, eta oro harengana badouatça».

<sup>27</sup> Jouhanec erran ceien: «Guiçonac eztu deus ere ukheiten ahal, ezpaçao emanic celutic».

<sup>28</sup> Cihauriec jakile cirade noula erran dudan: «Eniz ni Krist, bena haren aitcinian igorric niz.

<sup>29</sup> Espoussa diana, houra da espoussa; bena espous berriaren adiskide baicic eztena, haren khantian dago, eta behatcen da haren botçari eta boztariouan da; ikhousen dut orai boztario hori complitiric.

<sup>30</sup> Behar du handitu, eta behar dut gutitu.

<sup>31</sup> Gaignetic jin dena ororen gaigneco da; lurretic jin dena lurreco da, eta lurretic mintço da; celutic jin dena ororen gaigneco da,

<sup>32</sup> eta erakousten du ikhousi eta entçun diana; eta hati ihourc ere eztu errecebitcen haren jakitatia.

<sup>33</sup> Haren jakitatia errecebitcen dianac, segurtatcen du Jincoua eguia dela.

<sup>34</sup> Ceren Jincouac igorric denac erraiten dutu Jincouaren hitzac; ceren Jincouac ezpeteio espiritia aphurchki emaiten;

<sup>35</sup> ceren aitac maite du semia, eta gaiçac oro eman deitço eskiala.

<sup>36</sup> Semiaren beithan sinhesten dianac badu bethiereco bicitcia; bena semiaren beithan sinhesten eztianac eztu ikhousico bethiereco bicitcia, bena Jincouaren colera hartan gagnen egoiten da».

<sup>28</sup> *cirade*: izan aditzaren orainaldiko 2. pertsonari dagokionez, Ürrütik hiru forma erabiltzen du: i) *cira*; ii) *cirade*; eta iii) *ciradeie*. Numeroaren arabera, i) *cira* beti singularrekin komunztatua da; ii) *cirade* behin ageri da singularreko balioaz (14,22) vs 27 aldiz pluralekoaz: 3,28, 5,35, 5,40, 7,23, 7,44, 8,21, 8,22, 8,23 (bitan), 8,24 (bitan), 8,31 (bitan), 9,27, 10,34, 13,10, 13,11, 13,17, 13,35, 14,19, 15,3, 15,4, 15,7, 15,10, 15,19, 15,27 & 16,32; eta iii) *ciradeie* plural pleonastikoa hirutan ageri da: 4,38, 6,26 & 7,21. Forma modalak direnaz bezainbatean, *ciateke* beti pluralarekin ageri da: 8,36, 15,14, 15,8 —*ciateke*—, 15,27 & 16,20 (bitan), eta morfologia pleonastikoa duen forma bi aldiz: *beitciratekie* 5,20 & *ciatekienian* 21,18.

<sup>29</sup> *espoussa*: -a berezkoa duenean, ‘emazte’, eta bestenez ‘senar’; halere, ESPOUS sarreran Gèzek *époux* & *épouse* parekatzen ditu, eta orobat Xahok. Hortaz, *espusa* formak printzipioz ‘emazte’, ‘emazte. DET’ zein ‘senar-DET’ adieraz dezake. Halere, Ürrütik lehenean <ss> grafia erabili du bokalen artean, eta bigarrean *liaisonen* ondoriozko /z/ igurzkarari ahostuna adierazten duen <s> bakuna. Zubereraren lexikografian deusek ez du *espusa* femeninoa eta *espus* maskulinoa igurzkarari ahostunaz bereiz litezen; horrez gain, Ürrütik berak *espoussa* ‘emaztea’ 2,9 ere idazten du.

<sup>30</sup> Ürrütik aski estilo sobran errendatzen du bertset hau, TBk bezain trinko; cf. *Harc behar du handitu, eta nic chipitu* Lç; *Handitu behar du, eta gutitu behar dut* TB; *Hura behar da gurendu, ni aldiz gutitu* HeH; fr. *Il faut qu’il croisse, et que je diminue* Sacy & Ost.

<sup>32</sup> *hati*: ‘haatik’ (1888ko edizioan *hari*). OEHk ez du aldaera hau HAATIK sarreran jaso; bestenez, HATI sarrerakoa, harridurazko perpausetakoa, arras beste zerbaite da. Cf. *baina haren testimoniagea nehorc eztu rezebitzen* Lç; *bainan nihorc ez du errecebitcen haren lekhucotassuna* TB; eta *bizquitartean nehorc eztu nahi haren lekhucotassun* HeH; *mais personne ne reçoit son témoignage* Ost. Ürrütik eta *hati* segidan erabiltzen du (6,36, 6,70, 7,19, 7,26, 9,30, 10,35, 13,10), salbuespen batekin (12,42).

<sup>34</sup> *aphurchki*: “Avec parsimonie” [*sic*] (Harriet *apud* OEH, s.v. APURXKI). Azpimarratu behar da OEHten sarrera Ürrütiren bertset honekin baizik ez dela ilustratua. Gainerako euskaratzaileek *neurriz*, *neurtu* eta erro bereko lexemak erabili dituzte; Ürrütik erabili zituen frantsesezko bi bertsetan *par mesure* datza.

3,1 III capitulia] A *II capitulia*. 3,5 Eguiazki, eguiazki] B *Eguiaski, eguiaski*. 3,17 salbatcera] A *sablatcera*. 3,19 hau] A B *han*; cf. Ost *voici* : Lç *haur* : HeH *bau gatic*. 3,24 eçarriric] A *eçariric*. 3,29 behatcen] A *beatcen*. || boztariouan] B *bostariouan*. 3,32 hati] A *hari*; cf. Ost *mais personne ne reçoit son témoignage* : Lç *baina* : TB *bainan*.

#### IV. CAPITULIA

<sup>1</sup> Jesusec jakin cianian pharisieneç entçun cirela ari cela batheyatcen, eta eguiten ciala Johanec beno dicipulu haboro

<sup>2</sup> (nahibada Jesusec berac etcian batheyatcen, bena bai haren dicipuliec),

<sup>3</sup> utci cian Judea, eta jouan cen berriz Galilealat.

<sup>4</sup> Eta noula behar beitecian igaran Samarian gaintic,

<sup>5</sup> jin cen Samariaco hiri Sichar deithu batetara, çouin beita Jacobec bere seme Josephi eman ceion lurraren ondouan.

<sup>6</sup> Han bacen phutçu bat, deitcen beitecian Jacoben uthurria, eta Jesus bidiaz einhe ric beitecen, jarri cen phutciaren heguian. Egürdi ungunia cen.

<sup>7</sup> Jin cen hara Samariaco emazte bat, hourkaro. Jesusec erran cion: «Indaçu edatera».

<sup>8</sup> Ceren bere dicipuliac jouanic ciren hiriala janhari eroatera.

<sup>9</sup> Bena emazte Samariaco harec erran cion: «Noula çuc judio içan eta, galthatcen deitadatçu edatera, ni emazte Samariaco bat içan eta? Ceren judioeuc ez tie comerciaric samaritaneki».

<sup>10</sup> Jesusec erran cion: «Eçagutcen bacinu Jincouaren dohaigna, eta nour den çouri errailia “Indaçu edatera”, cihauc ere galthatuco ceneion, eta emanen ceičun hour laster batetario».

<sup>11</sup> Emazte harec erran ceion: «Jauna, eztuçu deus ere hour hartceco, eta phutcia barna duçu; noutic duçu aren hour laster houn hoi?»

<sup>2</sup> *nahibada*: balio kontzesibozko lokailua zubereran (erronk. *nahibeda*), «documentado desde mediados del s. xvii en autores suletinos y mixanos, y en Harizmendi, Elissamburu y Mendigacha» (OEH, s.v.).

<sup>5</sup> Ürrütik euskararen historian —eta bereziki Iparraldeko mintzoetan— ohikoa izan den izenaren ondoko erlatibozko egitura ematen du. Erkatu diren euskaratzen artean, bertset honetan soilik TBk ez du erlatibo postnominala erabiltzen: *Samariaco hiri Sichar deitzen den batetara* Lç; *Samariaco hiri batetarat, deithua Sichar* TB; *Samariaco hiri, Sichar çaritçon batetara* HeH; *Samariaco hiri Sichar deithu batetara* EvS. Frantsesezko iturrietan ez da erlatiborik, aposizioa baizik: *en une ville de Samarie, nommée Sichar Sacy & à une ville de Samarie, nommée Sichar* Ost.

<sup>7</sup> *hourkaro*: «En busca de agua, a por agua» (OEH, s.v. URKARO; Ürrütiren pasarte hau baizik ez du adibidetzat bildu); cf. *ur idoquitera* Lç, *urca* TB —hutsa ote?—, *urqueta* HeH. Akitaniako mintzoen tradizioan azken forma horrek (*h*)*urkaro* baino anitzez ere erabilpen hedatuagoa izan du.

<sup>10</sup> *çouri errailia*: euskalki gehienetan eratorpen hutsezko morfema den *-le* atzizkia ekialdean perpaus osoari erants daktioke, hemen [çouri *indaçu edatera* erran]-*le*; ikus Fernández *et al.* (2010).

<sup>10</sup> *hour laster*: bi adiera izan dezake: i) «corriente de agua, río» eta ii) «Agua que corre, agua corriente» (OEH, s.v. UR); bada, bigarren adieran OEHk Ürrütiren pasarte hau jasotzen du. Gainerako euskaratzeetan *ur vicitic* Lç, *ur bicitic* TB, *ur laster batetario* HeH; cf. fr. *de l'eau vive* Sacy & *une eau vive* Ost.

<sup>11</sup> *aren*: dardarkarien lenizioaren ondoriozko forma; jakina, ‘arren’; cf. *beraz* Lç, TB & HeH eta frantses *donc* Sacy & Ost. Ürrütik sistematikoki <aren> idazten du, eta 1888ko argitaratzaileek ez dute beti horrela konprenitu, *aren* 7,11 → *haren* kanbiatuz.



<sup>12</sup> Jacob goure aita beno handiago çira, çouignec eman beteiku phutcia, eta berac edan beitu, eta bere hurrec ere bai, eta cabalec?»

<sup>13</sup> Jesusec erran cion: «Nourc ere edanen beitu hour hountaric egarrituren da berriz; bena nic emanen dudan houretic edanen dianac eztu haboro egarririk ukhenen;

<sup>14</sup> ceren nic emanen dudan hora içanen da haren beithan uthurri bethi iraingnen dian bat, heltu beita bethiereco bicitcialartino».

<sup>15</sup> Emaztiac erran cion: «Jauna, eman içadaçut hour hortaric, ezteçadan ukhen guehiago egarririk, eta eznaadin jin hounat idokitcera».

<sup>16</sup> Jesusec erran cion: «Çouaça, deit eçaçu çoure senharra, eta tciauri houna».

<sup>17</sup> Arrapostu eman cion emaztiac eta erran cion: «Eztut senharrik». Jesusec erran cion: «Ountxa erran duzu “eztut senharrik”,

<sup>18</sup> ceren izan duçu çazpi senhar eta orai duçuna ezta çure senharra; eguiazki mintço cinen».

<sup>19</sup> Erran cion emaztiac: «Jauna, iduri du profeta bat cirela.

<sup>20</sup> Goure aitec adoratu çuten mendi huntan, eta ciec erran ducie Jerusaleme dela adoratceco lekhia».

<sup>21</sup> Jesusec erran cion: «Emaztia, sinhetx neçaçu: orena jin da, noun ezpeituçie adoratuco Aita, ez mendi hountan, ez Jerusalemen.

<sup>22</sup> Adoratcen duçie eçagutcen eztuciena; guc adoratcen dugu eçagutcen duguna, ceren salbamentia jiten da judiouetaric.

<sup>23</sup> Bena orena heltu da, eta orai da, çouintan eguiazco adoraçalec adoraturen beitie Aita espiritut eta eguiaz, ceren halaco adoraçalec galthatcen du Aitac.

<sup>24</sup> Jincoua espiritu da, eta adoratcen dieneç behar dire adoratu espiritut eta eguiaz».

<sup>25</sup> Emaztiac erran cion: «Badakit Messia (erran nahi beita Krista) jin behar diala; nouiz ere jin beitateke, gaiçac oro erakouxico deizkula».

<sup>26</sup> Jesusec erran cion: «Ni niz, çouri mintço dena bera».

---

<sup>13</sup> Bertset honetako azken zatia egiazki 14. bertsetari dagokio. Horrek Ürrütiren eta Haraneder-Harrietien bertsioak bateratzen ditu, erkatu diren euskarazko zein frantsesezko gainerako bertsioen artean inon ez baita testuaren banaketa hori atzeman.

<sup>13</sup> *egarrituren da ... eztu haboro egarririk ukhenen*: estiloaren bariazio ariketa batean, Ürrütik bi modutara errendatzen du frantsesaren *avoir soif*. Gainerako euskaratzaileek molde bakarra darabilte: Leizarragak eta Haranederrek *egarriru* errepikatzen dute, eta TBren egileak *egarri içan* ‘ukan’.

<sup>14</sup> *iraingnen*: honetaz landara, Ürrütik beste batean baizik ez du <ngn> grafia eman: *Jourdaingnaren* 10,40.

<sup>14</sup> *bicitcialartino*: hitz banaketak *artino* terminatibozko postposizio askea *-ala* adlatiboaren morfemari eransteke bidean dela seinatzen du; cf. *bethierecoualartino* 4,36 & *mementoualartino* 13,1, baina *gagniala artino* 2,7. Bestenaz, Zuberoako testu zaharretan terminatiboaren adierazpide ohikoena izan zen *-ala drano* postposizio egitura XIX. mendean itzali zen (Padilla-Moyano 2017: II, § 2.4.3).

<sup>15</sup> *içadaçut*: ‘iezadazu’. Ohart *-da-* + *-t* datiboaren komunztaduraren pleonasmoa; ikus *deiztadan* 5,36 eta hango oharra.

<sup>17</sup> *duzu*: horrela datza 1873ko eta 1888ko edizioetan. Agerraldi bakarra da, vs <duçu> grafia 41 aldiz; ez ahantz Ürrütiren sistema grafikoan —eta, oro har, Zuberoako testu zaharretan— bokalarteko <z> grafemak txistukari ahostuna irudikatzen duela; ikus *arrazoua* 3,19 eta bertako oharra.

<sup>24</sup> *dire*: bistan dena, *die* ‘dute’ irakurri behar da. Zuberoan bokalarteko /t/-ren ezabatzearen ondorioz, idazle zuberotarrak hiperzuzenketak egiten hasi ziren; ikus *beitciren* 1,19.

<sup>27</sup> Ber demboran bere dicipuliac heltu cien, eta estonatu cien emazte bateki elhez ari celacoz. Arastan ihourc ere etceion erran: «Cer galthatcen duçu?» Edo: «Certaco mintço cira horreki?»

<sup>28</sup> Ordian emaztiac utciric han bere pegarra, jouan cen hiriala, eta erran cian jenter:

<sup>29</sup> «Tciauste, ikhous eçacie guiçon bat çougneç erran beteitçat eguin dutudan gaiçac oro, hau ezteia othe Krista?»

<sup>30</sup> Elkhi cien ordian hiritic eta jin cien harengana.

<sup>31</sup> Ber demboran, dicipuliec othoitcen cien cerbait har leçan, erraiten cielaric: «Naussia, jan eçaçu».

<sup>32</sup> Bena ihardetxi ceien: «Nic badut janhari bat hartceco noun ezpeitucie eçaçutcen».

<sup>33</sup> Dicipuliec erraiten cien beren artian: «Nourbaiteç ekharri othe deioua jatera?»

<sup>34</sup> Jesusec erran ceien: «Ene janharia da ene Aitaren boronthatiaren eguitia eta haren obren complitcia.

<sup>35</sup> Eztuciaia erraiten badela orano lau hilabethe eta guero errecolta jinen dela? Bena nic erraiten deiciet: Goiti itçatcie cien beguiac, soguicie bazterrer noula deja chouri dien, eta errecolta çohi.

<sup>36</sup> Eta errecolta biltçaliac badu bere saria, eta goititcen dutu bere errecoltac bicitce bethierecoualartino, ereiliac ere ukhen deçan boztarioua, biltçaliac beçala.

<sup>37</sup> Ceren ordenarizki erraiten diena eguia da: batec ereiten diela eta bestec biltcen.

<sup>38</sup> Igorri çütiet cieç biltcera ereign eztucien lurriala; bestec lana eguin die eta sarthu ciradeie haien lanian».

<sup>39</sup> Eta hiri hartaco hanitx samaritanec sinhetxi cien hartan, ceren emazte harec erran ceielacoz: «Erran deitçat eguin dutudanac oro».

<sup>40</sup> Samaritanouac jinic harengana, othoitu cien haieki egoiteco; eta egon cen han bi egunez.

<sup>41</sup> Eta hanitx haboroc sinhetxi cien bera entçun ondouan.

<sup>42</sup> Eta erran cien emaztiari: «Eztugu haboro sinhesten çoure erranagatic, bena guihauç entçun dugulacoz, eta badakigu hau eguiatzki Krista dela, mundiaren salbaçalia».

<sup>27</sup> *Arastan*: OEHren arabera (s.v. ARRASTA 2), «por lo demás» (Azkue), «au reste» (Harriet); bestenaz, OEHk bereiz jasotzen du *arastan puru* «du reste, cependant» (Lhande). Aldiz, hemen Ürrütik frantsearen *néanmoins* itzultzeko erabili du *arastan* soila; cf. *badaric-ere* Lç *bizquitartean* TB; *halaric ere* HeH *néanmoins* Sacy & *néanmoins* Ost. Gainerakoan, Ürrütik *arrasta* 6,12 'reste' erabiltzen du, <rr> bikoitzaz.

<sup>35</sup> *deja*: 'jada, jadanik'. Edizioigile honi eskapatzen zaizkion arrazoiengatik OEHk DEIA sarrera dakar, eta ez DEJA —bai, ordea, JA, JADA & JADANIK—, eta orobat DEIADANIK eta DEIARADANIK sarreteran. Ekialdeko tradizioan lekukotzen da. Ana Ürrütik behin *dejadanik* 13,2 erabili du, eta gainerako guztietan *deja*: 4,35, 5,24, 5,25, 6,17, 7,14, 9,22, 9,27, 11,39, 13,10, 15,3, 16,11, 16,32 & 1933.

<sup>35</sup> *errecolta*: erkatu diren gainerako euskaratzaileek *uzta* ematen dute, eta frantses iturriek *la moisson*.

<sup>37</sup> *ordenarizki*: aldaera hau ez da OEHren ORDENARIOZKI sarreteran jaso. 1812. urtekoa den «Inpe-rioren katiximaren» zubererazko bertsoian ere ageri da: *Gincouaren offensatuz dolumen bat phitzturic ordenarizqui bekhatiaren itchoustarçunaz edo ifernuco phenen loxac* [65. or.] (*Doctrina khiristia haurren instrucionetaco*. Baiona: Cluzeau [Vinson 1891: § 171c]).

<sup>37</sup> *batec ... bestec*: Ürrütiren zubereraren *batec* mugagabearen zein pluralaren ergatiboaren forma da; cf. *Batec erraiten cien*: «Guiçon houn bat da»; eta *bestec erraiten cien*: «Ez, bena jentiac inganaten dutu» 7,12.

<sup>43</sup> Bi egunen burian, elkhi cen hantic, eta jouan cen Galilealat,

<sup>44</sup> ceren Jesusec berac erran cian profeta bat eztela bere herrian ouhouraturic.

<sup>45</sup> Jin cenian aren Galileala, galilearrec errecebitu cien boztario handi bateki, ikhousiric Jerusalemen besta egunian eguin çütian gaiçac oro; ceren hourac ere bestan beiticiren.

<sup>46</sup> Jesus jouan cen biguerren aldico Cana Galileacouala, noun houra ardou khanbiatu beitician. Eta bacen Capernaumen jaun bat, çougneç semia eri beitician.

<sup>47</sup> Jaun harec entçunic Jesus heltu cela Judeatic Galileala, jouan ceion, eta othoitucian jin cedin haren semiaren sendotcera, bestela hiltcen cela.

<sup>48</sup> Jesusec erran ceion: «Ezpaduçie ikhouston miracuilluric edo espantagarriric, eztuçie sinhesten».

<sup>49</sup> Jaunac erran cion: «Naussia, tciauri ene semia hil beno lehen».

<sup>50</sup> Jesusec erran cion: «Çouaçaç, çoure semia bici da». Jaun harec sinhetxi cian Jesusec erran ceion elhia, eta jouan cen.

<sup>51</sup> Jouaiten celaric, bere cerbutcharietaric çoumbait jin ceitçon aiticiniala erraitera: «Çoure semia bici da».

<sup>52</sup> Galthatu ceien cer orenetan hobeki ikhousi cien, erran ceien: «Atço, çazpi orenen ungunian sukharrac utci çipun».

<sup>53</sup> Aita harec eçaguturic oren hartan berian Jesusec erran ceiola «Çoure semia bici da», sinhetxi cian berac eta bere etcheco oroc.

<sup>54</sup> Jesusec hoi biguerren miracuillia cian, Judeatic Galileala arrajinez gueroz.

4,10 errailia] B *errailia*. || ceipun] A *çeiçun*. 4,12 cabaleç] B *kabaleç*. 4,13 edanen] *eda-en* le-  
rroartean. 4,14 iraignen] A B *iraingnen* testu osoan <ngn> digrafoa bitan baizik; cf. *Jourdaingna-*  
*ren* 10,40. 4,17 eztuç] A *estut*. 4,18 çazpi] A *çaspi*. 4,19 emaztiac] A *emastiac*. 4,20 ducie] A *du-*  
*zie*. 4,25 beita] A B *beitita*. 4,35 bazterrer] A *bezterrer*.

## V. CAPITULIA

<sup>1</sup> Gaiça hoi en ondouan, Judean bacen besta bat, eta Jesus igaran cen Jerusalemera.

<sup>2</sup> Jerusalemen bada, ardien merkhatian, maignhatceco lekhu bat hebruez deithia Bethesda, noun beiccen bost portale,

<sup>3</sup> noun ere beiccen etçanic eri hanitx, uxu, tchainku, eta jente menbriac idorturic çütienac; oroc egurukitcen cien houraren igidura.

<sup>4</sup> Ceren ainguru bat eraixten cen demborati demborala hour hartara eta nahasten cian houra, eta thurbusten. Eta hour hartan sartcen cen lehen eria, houra thurbustu ondouan, cernahi eritarçun ukhenic ere, sendoturic cen.

<sup>47</sup> *jin cedin*: *jin ledin* igurika genezake; ikus *sinhetx lecen* 1,7 eta hango oharra.

<sup>1</sup> *Judean bacen besta bat*: soilik Ürrütik ematen du *Judean*; cf. *Iuduën bestabat cen* Lç; *bacen juduen festa bat* TB; *iai-eguna çuten Iudutarrec* HeH; *la fête des Juifs Sacy & les Juifs avaient une fête* Ost.

<sup>2</sup> *maignhatceco lekhu*: cf. *ikhuzgarribat* Lç; *mainhu toqui* TB; *ikhuz toquia* HeH; *piscine des brevis* Sacy.

<sup>3</sup> *egurukitcen*: ‘igurikitzen’. Aitzineuskararen \**e*- aurrizkiaren itxuraz denaz bezainbatean, Zuberoako euskara bereziki gordetzaila izan da (Padilla-Moyano 2017: IV, § 1). Ürrütik, halere, asimilazioa iragan duten formak ere baditu, hala nola *ikhüratü* <ukhuratu> 1,35 <*ekhüratü*.

<sup>4</sup> *thurbusten*: «troubler» (Gèze, s.v. THURBUST); zubereraren tradiziooko hitza.

<sup>5</sup> Han bacen guiçon bat noun eri beitsen hogei eta hamaçortci ourthe hartan.

<sup>6</sup> Jesusec ikhoustez etçanic eta eçagutuz aspaldian eri cela, galthatu ceion: «Sendotu nahi cira?»

<sup>7</sup> Eriac ihardetxi ceion: «Jauna, eztit ihour ere, hora thurbustu ondouan houriala ourthoukitcen naianic, eta ni eraisten niçan demboran, beste nourbait eraisten çait ni beno lehen».

<sup>8</sup> Jesusec erran ceion: «Jaiki cite, har eçaçu çoure ohia, eta ebil cite».

<sup>9</sup> Ber mementouan guiçon hora sendotu cen, eta bere ohia harturic ebiltan cen. Eta egun hora errepausuco eguna cen.

<sup>10</sup> Hartacoz judiouec erran cien sendotu cen guiçon hari: «Errepausuco eguna duçu egun, etçaiçu permis çoure ohiaren eramaitia».

<sup>11</sup> Arrapostu eman ceien: «Sendotu naianac erran deit: “Cargueçaçu çoure ohia eta ebil cite”».

<sup>12</sup> Galthatu ceien: «Nour da guiçon hora, noun erran beteçu: “Harçaçu çoure ohia eta ebil çite”?»

<sup>13</sup> Bena guiçon sendoturic içan cen haret berac ere etçakian nour cen, ceren Jesus elkhi cen bilkura hartaric.

<sup>14</sup> Guerochiago, Jesusec ikhousi cian templian, eta erran cion: «Horra sendoturic içan cira; ez haboro bekhaturic eçuin, cerbait gastouago hel eztakiçun».

<sup>15</sup> Guiçon hora jouan cen, eta erran cian judiouer Jesus cela haren sendorazlia.

<sup>16</sup> Eta hortacoz judiouec tcherkhatcen cien Jesusen hileraztia, gaiça horic eguiten çutialacoz errepausuco egunian.

<sup>17</sup> Bena Jesusec erran ceien: «Ene aita bethidanic ari da lanian, eta bai ni ere».

<sup>18</sup> Horegatic judiouec hobeki tcherkhatcen cien hileraztia, certaco ez solamente etçialacoz errepausuco eguna beguiratcen, bena erraiten çialacoz Jincoua haren aita cela, eta Jincouaren bardin cela erraiten cialacoz.

<sup>19</sup> Bena Jesusec erraiten deie: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiçiet, Semiac eziala deus ere eguiten ahal, ezpadu ikhousten Aitari eguiten; ceren Aitac eguiten dutianac oro, Semiac ere eguiten dutu haret beçala».

<sup>20</sup> Ceren Aitac maite du Semia, eta eguiten dutianac oro erakhosten deitço, eta erakhoutxico deio orano horic beno handiagoric ere, noun admiracionez betheric beitsiratekie.

<sup>5</sup> *hogei eta hamaçortci ourthe hartan*: ohart inesibo singularraren komunztaduraz, TBn eta HeHn ere kausitzen dena; Leizarragak *hoguey eta hemeçortzi urthez*.

<sup>14</sup> *gastouago*: Ürrütik aldaera hau erabiltzen du; ikus *gaisto* 3,19.

<sup>15</sup> *sendorazlia*: 1888ko edizioan *sendarazlia*. OEHk *sendorazi* nahiz *sendarazi* jasotzen ditu (s.v. SENDARAZI & SENDARAZI, hurrenez hurten), aditz desberdinetatik eratorriak direlako; *sendorazi* aldaera bakarrik Zuberoan lekukotzen da. Bestalde, aditz arazlearen estrategia Ürrütirena da, Ebanjelioaren gainerako euskaratzeetan bestelako formulak irakurtzen baititugu; cf. *Iesus cela hura sendatu ukan çuena* Lç; *Jesus cela sendatu çuena* TB; *Jesus cela haren ontsatçaillea* HeH; frantsesez *C'était Jésus qui l'avait quéri* Sacy, Ost.

<sup>18</sup> *certaco*: hemen kausa edo zergatia —zentzu hertsian— adierazten da; cf. frantses iturrietako *parce-que* (Sacy, Ost) eta euskaratzaileen *ceren* (Lç, TB, HeH). Morfologikoki bi aukera dakusagu: i) zinez *-taco* funtziozko kasu marka izatea; edo ii) *certaraco* > *certaco* higadura fonologikoa.

<sup>20</sup> *beitciratekie*: 'baitzaratekete'. Zuberoan *-ke* morfemari *-e* pluralgilea eranstearen emaitza klasi-koa *-keie* da. Hortaz, *-kie* segidak nolabaiteko higadura erakusten du, jada xvii. mendean lekukotua: *datekiela* Etchart 8,1r; O *Po* 53. Ana Ürrütik ez du behin ere *-keie* ematen: *beitciratekie* 5,20, *datekienian* 7,24, 7,31, 13,19, 15,16, 15,26, 16,4, 16,8 & 16,13 eta *niçatekienian* 12,32 & 14,3; gainerakoan, *lukien* 'luketen' 21,25 zuzenketa kontziente baten ondorioz editatu dela *luken* 'lukeen' ordez.

<sup>21</sup> Ceren noula Aitac hillac phizten beitu eta bicia emaiten, ber guisan Semiac bicia emaiten du.

<sup>22</sup> Ceren Aitac eztu jumatcen ihour ere, bena jumentia oro eman du Semiari,

<sup>23</sup> amorecatic oroc ouhoua decen Semia, Aita ouhouratcen dien beçala. Semia ouhouratcen eztiac eztu ouhouratcen Aita ere, çougneç igorri beitu.

<sup>24</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Nourc ere ene elhia entçuten beitu, eta ni igorri naianian sinhesten badu, harec badu bicitce bethierecoua, eta ezta condemna-cionala erorico; bena deja igaranic da hiltceti biciala.

<sup>25</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Orena jiten da, eta deja jinic da, noun hilec entçunen beitie Jincouaren Semiaren botça; eta nourc ere entçuten beitu, hora bico da.

<sup>26</sup> Ceren noula Aitac bicia berartan beitu, ber guisan eman du Semiari biciaren ukeiteco bere beithan.

<sup>27</sup> Eman deio jumatceco photeria, ceren guiçonaren Semia beita.

<sup>28</sup> Etcitaiela estona hortçaz, ceren orena jinen da, noun hobietan direnec oroc entçunen beitie Jincouaren Semiaren botça,

<sup>29</sup> eta nourc ere ountxa eguin beitu, elkhico da hobitic arraphizturic bethi bicitceco; bena nourc ere gaizki eguin beitu, hora elkhico da condemna-cionaren.

<sup>30</sup> Eztut deus ere eguiten ahal nihaurtçaz, jumatcen dut entçuten dudan beçala, eta ene jumentia justo da, ceren ezpeituc tcherkhatcen ene boronthatia, bena bai Aita-ren boronthatia, çougneç igorri benai.

<sup>31</sup> Bardin nihauc ene buriari jakitate errenda baneça, ene jakitatia eliçate eguiacoua.

<sup>32</sup> Bena beste bat bada ene jakitatia eguia dela errakousten beitu, eta badakit jakitate errendatcen deitadana eguiacoua dela.

<sup>33</sup> Igorri duçie Johanegana, eta errendatu du jakitatia eguiari.

<sup>34</sup> Eztut tcherkatcen guiçonon aprobacionia; bena erraiten dutut gaiça horic, amorecati salbaturic içan çitaien.

<sup>35</sup> Johane cen arguiçagui arguitxu bat, eta ciec nahi içan cirade iratcheki.

---

<sup>26</sup> *berartan ... bere beithan*: Ürrütik bariazio estilistikoa darabilke, gainerako euskaratzaileek molde bata ala bestea errepikatzen dutelarik: *bere baitan* Lç, HeH, *berartan* TB; egun euskara batura itzulia den Elizen Arteko Bibliak ere *bere baitan* errepikatzen du.

<sup>29</sup> *condemnationiaren*: hemen genitiboak balio destinatiboa kodifikatzen du; ez balio benefaktiboa (-*rentzat*, -*rentako*), baizik eta egiazko destinatiboa (-*rako*) denboran proiektaturik; cf. *ressusciteront pour la condamnation* Ost; [ilkhiren *dirade*] *kondemnazioneko* [DEST] *resurrectionera* Lç; *berriç condemna-cionaren içaiteco* TB; *phizturic galiçapencotçat* [PURP] HeH.

<sup>31</sup> *Bardin*: 'baldin'. 1873ko testuan Ürrütik lau aldiz idatzi du *bardin* (5,31, 15,20 —bitan— & 21,23) vs *baldin* bakarra (7,23). *Bardin* aldaera existitzen da, baina Mendebaleko tradizioan lekukotua; OEHk (s.v. BALDIN) bizkaieraren etiketapean sailkatzen du. 1888ko edizioan *baldin* zuzendu nahi izan dute (15,20, 21,23); halere, *bardin* bat itzuri zen, hain zuzen bertset honetakoa.

<sup>31</sup> *errenda baneça*: subjuntibozko baldintza Haraneder-Harrieten bertsioan ere datza: *Baldin nerorrec neure buruari lehucotasun ekhar banioça*; aldiz, Leizarragak eta TBk *badut* dakarte.

<sup>35</sup> Ürrütik ez du gainerako bertsioetako *pour un peu de temps* (Sacy, Ost), *appur-batetacotz* (Lç), *dembora pochi batençat* (TB) edo *aphur bat* (HeH) bezalakorik ematen.

<sup>36</sup> Bena nic badut jakitate bat Johanerena beno handiagoua; ceren ene Aitac eguiteco eman deiztadan obrac, obra hec berec erakousten die nitçaz, eta ene Aitac igorri naiala.

<sup>37</sup> Ene Aita igorri naianac erakouxi du berac ene jakitatia. Ezuçie secula entçun haren botça, ez ikhousi haren beguithartia.

<sup>38</sup> Eta haren elhia ezta egoiten cien beithan, ceren ezpeitucie sinhesten ni igorri naianian.

<sup>39</sup> Iracour itçatcie souagnouski izkiribiatic, ceren hetaric sinhesten ducie bethiereco bicitcia baduciela, eta hec erakasten die ni nour niçan.

<sup>40</sup> Bena etcirade nahi jin eneganat bethiereco bicitciaren ukheiteco.

<sup>41</sup> Eztut ene loria guïçonetatic tcherkhatcen,

<sup>42</sup> bena eçagutcen dut ountxa eztuciela Jincouaren amorioua cien beithan.

<sup>43</sup> Jin niz ene aitaren icenian, eta enaicie errecebitcen; beste bat jiten bada bere icenian, hora errecebitcen ducie.

<sup>44</sup> Noula sinhesten ahal ducie, batatc bestiaren loria tcherkhatcen ducienaz gueroz, eta eztucienaz gueroz tcherkhatcen Jincouaganic jiten den loria bera?

<sup>45</sup> Ezteçaciela ouste ukhen accusatu behar çutiedala ene Aitaren aitcinian; Moïsa, çouintan khountatcen beituçie, harec accusatuco çutie.

<sup>46</sup> Ceren Moïsa sinhetx baceneçacie, ni ere sinhetx nindioçie, harec nitçaz izkiribatu dialacoz.

<sup>47</sup> Bena ezpaducie sinhesten haren izkiribietan, noula sinhesten ahal duçie nic erraiten dutudanetan?»

5,2 Bethesda] A B *Beth-esda*. 5,9 hora] B *hourra*. 5,15 sendorazlia] B *sendarazlia*. 5,24 sinhesten] B *cinhesten*. 5,34 citaien] A B *ciçaien*; cf. Sacy *Ost afin que vous soyez sauvés* : Lç *salba çaitetzençât* : TB *ïçan çaitetzençât salbatuac* : HeH *salba çaitetzentçât çuec*. 5,39 erakasten] A *errakasten*. 5,44 eztucienaz] A B *eztucianaz*.

## VI. CAPITULIA

<sup>1</sup> Gaiça hoiën ondouan Jesus jouan cen Galileaco itchasouaren beste gaintiala, çouin beita Tiberiaco itchasoua.

<sup>2</sup> Eta populu tropa handi batec jarraikiten cian, ikhousiric erien gagnen eguiten çutian miracuilliac.

<sup>36</sup> *deiztadan*: ‘dizkidan’. Zubererak singularreko 1. pertsonaren datiboaren komuntzaturaren pleonasmoa garatu du; fenomenoa erronkarieraz ere ezaguna da, singularrean nahiz pluralean. Berrikuntza goiztiarra izan arren —jada Oihenart eta Belapeirerengan lekukotua—, testuen tradizioan bederen forma pleonastikoez ez zituzten pleonasmorik gabekoak guztiz itzali (Padilla-Moyano 2017: V, § 2). Ûrrütik erregularzki ematen ditu horrelako formak, *deiztanac* 6,37 salbuespen bakarra izanik.

<sup>38</sup> *naianian*: ‘nauenagan, nauenarengan’. Gogora bedi Ûrrütiren zubereran maiz bizidunek ez dutela animazitatearen arabera morfologia erakusten.

<sup>45</sup> *çouintan khouniatcen beituçie*: cf. *ceinetan çuec sperança baituçue* Lç; *ceintan condatcen baiduçue* [sic] TB; *ceintan baituçue çuen ustanzça* HeH; *en qui vous espérez* Sacy, Ost.

<sup>46</sup> *nindioçie*: \*iron aditzaren forma, ‘nintzakezue’ adizkiaren baliokoa; cf. *nindiroqueçue* Lç; *nindioçue* TB; *nindeçaqueçue* HeH.

<sup>1</sup> *Tiberiaco itchasoua*: cf. *Tiberiacora* Lç vs *Tiberiadako ixasoa* TB; *Tiberiadaco aintciraren* HeH; *lae de Tibériade* Sacy; *la mer de Tibériade* Ost.

<sup>2</sup> *populu tropa*: molde hau ez da *OEHn* jasoa; cf. *gendetze* Lç, *yende oste* TB, *oste* HeH & *foule de peuple* Sacy, Ost.



- <sup>3</sup> Ordian Jesus igaran cen mendi batetara eta han jarri cen bere dicipulieki.
- <sup>4</sup> Eta Bazco besta, çouin beitzen judiouen besta handi bat, huillan cen.
- <sup>5</sup> Eta Jesusec bere beguiac goraturic, eta ikhoustez populu houra jiten cela haren-gana, erran cian Philiperi: «Nountic erosiren othe dugu ogui, hoier jatera emaiteco?»
- <sup>6</sup> Bena hoi erraiten ceion esprobatceco, ceren bazakian berac cer eguin behar cian.
- <sup>7</sup> Philipeç erran cien: «Bagunu ere ehun liberaren oguia, ezkinioçu eman ahal bakhotchari ahamen bat!»
- <sup>8</sup> Beste dicipulu batec, Andres Simon-Pierraren anaiac, erran cien:
- <sup>9</sup> «Bada heben mothico bat, diana bost garagar ogui eta bi arrain; bena cer da hori haimbeste jenteren?»
- <sup>10</sup> Ordian Jesusec erran ceion: «Jarraraz itçaçu». Ceren sorho hartan bacen belhar hanitx. Eta jarraraci çutien, eta bost milla guiçonon ungunia jarri cen.
- <sup>11</sup> Ordian Jesusec harturic oguia, eta eskerrac errendatu ondouan, eman ceien dicipulier, eta dicipuliec jarriric ciener, eta ber guisan arrain nahi cien beçaimbeste.
- <sup>12</sup> Eta asse cirenian, erran cian bere dicipulier: «Bil itçatçie arrasta soberakin direnac, deus gal eztaadin».
- <sup>13</sup> Bildu çutien, eta bost garagar ogui phouzkhas hamabi çare bethe çutien, arrasta baratu cienetariç.
- <sup>14</sup> Eta jente hec ikhousiric Jesusec eguin cian miracuillia, erraiten cien: «Hau da eguiaczco mundiala jin behar cian Profeta».
- <sup>15</sup> Bena Jesusec eçaguturic jin behar citçaitçola hartcera, haren erregue eguiteco, utçuli cen berbera orano mendialat.
- <sup>16</sup> Eta nouiz ere arratxa heltu beitzen, dicipuliac eraitxi cien itchasso bazterriala.
- <sup>17</sup> Eta barkha batetara igaranic, huillantcen cien Capernaumeco aldialat, çoin beita itchasouaren beste aldian. Eta deja ulhun beltça cen, eta Jesus etcen orano jin haiengana.

<sup>6</sup> *esprobatceco*: Zuberoako tradizioan *esprabatü / esprabi* «poner a prueba» (OEH, s.v.) dokumentatzen da. Pasarte honetako ez bada huts, orduan lekukotu gabeko aldaera litzateke; halere, cf. *esprabateco* 8,36. Gainerako bertsioetan *enseyatzeagatic* Lç, *frogatceco* TB, *baztatcen* HeH, *pour le tenter* Sacy & *pour l'éprouver* Ost.

<sup>7</sup> *ehun liberaren oguia*: honetan Haraneder-Harrietengandik hurbilago dabil Ürrüti; cf. *ber-ehun dineroren oguiac* Lç; *birehun diru pecen oguia* TB; *ehun liberaren oguia* HeH; *deux cents deniers de pain* Sacy, Ost.

<sup>7</sup> *ezkinioçu*: \*iron laguntzailearen forma alokutiboa, ez *giniro* 'ez genezake'; cf. *ecin eman guinioçaque* 'geniezaioké' HeH.

<sup>9</sup> *haimbeste*: bertset honetan Ürrütik *hain beste* idatzi du eta ondoren *beçain beste* 6,11. Hitz bana-keta egungo arauetara ekartzeko irizpidearen betetzeak grafiaren aldaketa dakar, baina ez da inolaz ere bortxatua, Ürrütik berak maizenik loturik idatzi baitu: *haimbeste* 12,37, 14,9, 21,6, 21,11 & *haimbestereki* 13,26.

<sup>9</sup> *jenteren*: hemen genitibo soilak adiera benefaktiboa kodetzen du, 'jenderentzat / jenderendako', 'pour [tant] de gens'.

<sup>11</sup> *beçaimbeste*: ikus *haimbeste* 6,9.

<sup>12</sup> *arrasta*: «Reste» (Lhande); cf. *pusca soberaquin* TB; *Rassemblez les morceaux qui sont restés* Sacy, Ost. Ürrütik <r> bakunaz grafiatzen du izen horretatik lexikalizatua den *arrastan* (*phürü*) lokailua; ikus *arastan* 4,27 eta bertako oharra.

<sup>13</sup> *phouzkhas*: OEHk Ürrütiren etsenplu hau jasotzen du (s.v. PUSKA).

<sup>15</sup> *haren*: osagarri zuzenaren genitiboa, hots, 'Jesusen'.

<sup>15</sup> *berbera*: zubereraz izenordainen forma indartuak 'bakarrik' adieraz erabil daitezke; cf. *itçuli cen oraino bakharric mendirat* TB & *içuri citçaien berriz mendirat bakharric* HeH, *lui seul* Sacy.

<sup>18</sup> Ordian, jaiki cen aice azcar bat, eta itchasoua hassi cen goratcen.

<sup>19</sup> Eta lecoua bat beno haboro bide eguin cieneco, Jesus heltcen cen houren gagnen ebiltcen celaric, eta barkhala huillantcen cela ikhousiric icitu cien.

<sup>20</sup> Bena erran ceien: «Ni niz, ez içan lotxaturic».

<sup>21</sup> Hartu cien berhala barkhan, eta ber mementouan barkha heltu cen jouaiten cien lekhiala.

<sup>22</sup> Biharamenian, itchassouaren beste gaintian egon cen populiac ikhousiric etcela han beste barkharic dicipuliac sarthu ciren hourea baicic, eta Jesus etcela sarthu bere dicipulieki, bena dicipuliac jouan cirela berac;

<sup>23</sup> eta noula jin beitzen gueroztic beste barkha Tiberiati, oguia jan cien lekhiaren khantuti, noun ere Jesusec eskerrac errendatu beitchutan.

<sup>24</sup> Populu harec ikhousiric Jesus etcela han, ez dicipuliac ere, sarthu ciren barkha hetan, eta jin ciren Capernaumera Jesusen tcherkhatcez.

<sup>25</sup> Edirenic itchasouaren beste aldian, erran ceren: «Jauna, nouiz jin cira houa?»

<sup>26</sup> Jesusec erran ceien: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Tcherkhatcen naicie, ez miracuillu ikhousi ducielacoz, bena bai ogui jan ducielacoz, eta asse ciradielacoz.

<sup>27</sup> Ari citeie lanian, ez galtcen den anhouaren ondouan, bena bai bethiereco bicicialartio iragnen dian anhouaren ondouan, çouin guiçonaren Semiac emanen be-teicie, ceren Jinco Aitac hartan çarri du bere marka».

<sup>28</sup> Galthatu ceien ordian: «Cer eguinen dugu Jincouaren obren eguiteco?»

<sup>29</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Jincouaren obra da sinhetx deçacien igorri dianaren beithan».

<sup>30</sup> Berriz erran ceren: «Cer miracuillu eguiten duçu, aren, ikhous deçagun eta sinhetx deçagun? Cer obra eguiten duçu?

<sup>31</sup> Goure aitec jan die manna desertian, izkiribaturic ere beita: «Eman deie celuco oguia jatera».

<sup>32</sup> Jesusec erran ceren: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Moïsaç ezteicie eman celuco oguia jatera, bena ene Aitac emaiten deicie celuco eguiazco oguia.

<sup>33</sup> Ceren Jincouaren oguia da celuti eraitxi dena, eta mundiari bicia emaiten diana».

<sup>34</sup> Erran ceren ordian: «Jauna, eman içaguçu bethi ogui hartaric».

<sup>35</sup> Jesusec erran ceren: «Ni niz bicizco oguia; eneganat jiten denac eztu ukhenen gosseric; eta nitan sinhesten dianac eztu ukhenen egarriric.

<sup>36</sup> Bena erraiten deiciet ikhousi naiciela, eta hati eztucie sinhesten.

<sup>37</sup> Ene Aitac emaiten deiztanac oro jinen dira enegana, eta enegana jiten dena ez-tut campouan çarrico.

<sup>19</sup> *barkhala*: 1888ko edizioan *barkala*. Lhandek *barka* zein *barkha* biltzen ditu.

<sup>22</sup> *hourea baicic*: 1888ko edizioan *hourac* zuzendu dute, oker. Hona pasartearen zentzua: ‘ez zen beste barkaric [dizipuluak sartu ziren] hura baizik’; cf. *voyant qu’il n’y avait point eu là d’autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés* Ost.

<sup>22</sup> *dicipuliac jouan cirela berac*: ‘bakarrik’; ikus *berbera* 6,15.

<sup>27</sup> *anhouaren ondouan*: *anhoua* < lat. *annona*. «C’est la pitance du pasteur (S-bas)» O *VocPo apud OEH* (s.v. ANOA). Gainerako bertsoietan *vianda* Lç, *yanharriaren* TB, *ianhariari* HeH & *nourriture* Sacy, Ost.

<sup>37</sup> *deiztanac*: ‘dizkidanak’. Zuberoan ohikoa den singularreko 1. pertsonaren datiboaren komunztaduraren pleonasmoa erakusten ez duen adizkia; ikus *deiztadan* 5,36.

<sup>38</sup> Ceren eraitxi niz celuti, ez ene boronthatiaren eguitera, bena bai igorri naianaren boronthatiaren eguitera.

<sup>39</sup> Eta heben da Aitaren boronthatia çougnec igorri benai, ezteçadan gal bat ere eman deiztadanetaric, bena arraphitz ditçadan azken egunian.

<sup>40</sup> Eta heben da igorri naianaren boronthatia: Nourc ere soguiten beitu Semiari eta hartan sinhesten, harec ukhen deçan bethiereco bicitcia; hartacoz arraphiztucodut azken egunian».

<sup>41</sup> Eta judiouac mintço ciren haren countre, erran cialacoz: «Celuti eraitxi oguia niz».

<sup>42</sup> Ceren erraiten cien: «Ezteia hau Jesus, Josephen semia, çouinaren aita eta ama eçagutcen beitutugu? Noula dio hounec: “Eraitxi niz celuti?”»

<sup>43</sup> Jesusec arrapostu emanic, erran ceren: «Ezteçaciela marmoucika cien artian.

<sup>44</sup> Hour ere ezta jiten ahal enegana, Aita igorri naianac ezpadu deitcen, eta nic arraphiztucodut azken egunian.

<sup>45</sup> Profetec izkiribaturic da: Içanen dira oro Jincouaz eraktxiric. Nourc ere entçun beitu eta behatu Aitari, hora jiten da enegana.

<sup>46</sup> Ez nourbaitec ikhoussi dialacoz Aita, Jincouaganic jinic denac berac du ikhoussi Aita.

<sup>47</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet, nitan sinhesten dianac badiala bethiereco bicitcia.

<sup>48</sup> Ni niz bicizco oguia.

<sup>49</sup> Cien aitec jan die manna desertian, eta hil dira.

<sup>50</sup> Heben da celuti eraitxi den oguia, amoregati nourbaitec hartaric jaten badu, ez-tadin hil.

<sup>51</sup> Ni niz biciarazten dian oguia, celuti eraitxi niçana; nourbaitec jaten badu ogui hountaric, bicico da bethi ere; eta nic emanen dudan oguia ene araguaia da, çouin emanen beitut mundiaren biciarazteco».

<sup>52</sup> Judiouec aren erraiten cien alkharren artian, ciouelaric: «Noula hounec emaiten ahal deiku bere araguaia jatera?»

<sup>53</sup> Jesusec erran ceren: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: ezpaducie jaten guiçonaren Semiaren araguaia, eta haren odola ezpaducie edaten, eztucie bicia ukheiten ahal cien beithan.

<sup>54</sup> Ene araguaia jaten dianac eta ene odola edaten, badu bethiereco bicitcia; eta nic arraphitzaracico dut azken egunian.

<sup>55</sup> Ceren ene araguaia eguiazco hazcurri bat da, eta ene odola eguiazco edarri bat.

<sup>56</sup> Ceren ene araguaia jaten diana eta ene odola edaten nitan dago, eta ni hartan.

<sup>57</sup> Noula ene Aita igorri naiana bici beita, eta ni ere bici niz ene Aitaz; eta ber guisan, ni jaten naiana niçaz bicico da.

<sup>58</sup> Heben da celuti eraitxi den oguia; ezta cien aitek jan dien manna beçalacoua eta guero hil beitura; bena ogui hau jaten diana bicico da seculacoz».

<sup>59</sup> Gaiça horic erran çutian Jesusec Synagogan erakasten cialaric Capernaumen.

<sup>39</sup> bat ere: ediziogile honek bereiz uzten du; cf. *est que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés* Sacy; *que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés* Ost.

<sup>43</sup> marmoucika: «Murmurer» (Harriet *apud* OEH, s.v. MARMAZIKATU, Ürrütiren hauxe adibide bakarra delarik). Cf. *Ezteçaçuela marmura* Lç; *ez çaçuela marmura* TB; *ezteçaçuela ... eras* HeH; *Ne murmurez point entre vous* Sacy, Ost.

<sup>60</sup> Eta bere dicipulietaric hanitxec hori entçunic, erran cien: «Hitz hori gogor da, nourc entçuten ahal du?»

<sup>61</sup> Bena Jesusec beitçakian bere beithan bere dicipuliac hortçaz mintço cirela, erran ceren: «Hounec escandalisatcen çutie?»

<sup>62</sup> Cer date aren ikhouston baducie guiçonaren Semia igaraiten lehen cen lekhialat?

<sup>63</sup> Espiritiac du bicirazten, araguaia ezta deusetaco cerbutchatcen; nic erraiten deitçiedan elhiac ezipiritu eta bici dira.

<sup>64</sup> Bena bada hanitx cien artian ezpeitie sinhesten». Ceren Jesusec baçakian haste-tik nourc etcian sinhetxico, eta nourc salduren cian.

<sup>65</sup> Eta erraiten ceren: «Hortacoz erran deiçiet ihour ere eztela jiten ahal enegana, ez baçαιο emanic ene Aitaz».

<sup>66</sup> Ordudanic bereti bere dicipulietaric hanitxec utci cien, eta etcien haboro ha-reki ebiltan.

<sup>67</sup> Eta Jesusec erran cien hamabier: «Eta ciec ere enaiçieia nahi utci?»

<sup>68</sup> Bena Simon-Pierrac erran cion: «Jauna, nouenganat jouanen guira? Çuc du-tuçtu bethiereco bicitciaren elhiac.

<sup>69</sup> Sinhetxi dugu, eta eçagutu dugu Krist cirela, Jincouaren semia».

<sup>70</sup> Jesusec erran ceren: «Etçutieta haitatu ciec hamabiac? Eta hati cietaric bat de-bru bat da».

<sup>71</sup> Erran nahi cien hoi Judas Iscariota Simonen semiaz, ceren houra cen haren saltçalia, hamabietaric bat cena.

6,5 erosiren] A *eras-siren*. || hoier] A B *hoiez* moldiztegian Ürrütiren izkirioaren hitz bukae-rako <r> → <z> bihurtu zuketan; cf. *hauquiei iatera emaitcotçat?* HeH; *pour donner à man-ger à tout ce monde ? Sacy*. Huts mota bertsua obratu zuketan *berez* hitzean (15,22), izki-rioan <berer> baitzatekeen. Ana Ürrütiren kaligrafia haren frantses gutunetan azterkatzen ahal da (Padilla-Moyano 2023). 6,14 hau da] A B *han da*; cf. Lç *haur da* : TB *hau da* : HeH *hau da* : Sacy *celui-ci Sacy* : Ost *c'est là*. 6,19 barkhala] B *barkala*. 6,22 houra] B *hourac*. 6,28 dugu] A *duu*. 6,29 sinhetx] B *sinhets*. 6,32 deiciet] B *deicet*. 6,36 hati] A B *hari*; cf. Ost *et cependant vous ne croyez pas* : TB *eta bizquitartean ez duçue sinhesten*. 6,41 Judiouac] A B *Judiouec*. || haren] A *aren*. 6,45 enegana] A *ene gan* gisa guzian karaktere bat hutsik ger-tatu da. 6,57 naiana] A B *naianac*; cf. Ost *celui qui me mangera vivra par moi* : Lç *ni ianen nauena ere, vicico da hura ere niçaz* : TB *guisa berean yaten nauena, bicico da ere nitaz*. 6,58 diana] A B *dianac ikus naiana* 6,57; cf. Ost *celui qui mangera ce pain vivra éternellement* : Lç *ogui haur ianen duena vicico da eternalqui*. 6,59 synagogan] A *Synagagouan* : B *Synagogouan*. 6,60 dicipulietaric] A *dicipulietarie*. 6,70 etçutieta] A B *etçutiela* huts tipografikoa, ediziotik ediziora errepikatua; cf. Ost *Ne vous ai-je pas choisis, vous douze?* : Lç *Etçaituztet nic hamabi elegitu ...?* : TB *Ez çaituztete* [sic] *hautatu çuec hamabiac?* : HeH 6,71 *Ezta eguia hamabi hautatu çaituztedala nic?*

<sup>65</sup> ez baçαιο: *ezaçαιο* igurika liteke. Bertset honetan Ürrütik seguruenik TB izan du eredu: *Erran cioten beraz: horrelacotz erran dauçuet: nihor ez dela ethortcen ahal ni ganat, baldin ez baçao emana ene Aitaz*. Haraneder-Harrieten bertsioan orainaldiko baldintza arkaikoa datza, ohikoa den herskariaren ahoskabetzearekin: *baldin eman ezaçado ene Aitac*.

## VII. CAPITULIA

<sup>1</sup> Gaiça hoién ondouan Jesus Galilean çagouan, etcen nahi egon Judean, ceren judiouec tcherkhatcen beitsien haren hileraztia.

<sup>2</sup> Bena judiouen besta *Tabernacle* deithia huillan cen.

<sup>3</sup> Eta bere anaiec erran ceren: «Pharti çite hebeti eta çouaça Judealat, çoure diciplieci ere ikhous decen eguiten dutuçun obrac.

<sup>4</sup> Ceren deus ere eztu eguiten segretian eguiazki erakaxi nahi dianac. Gaiça horic eguiten dutuçunaz gueroz, aguer cite cihau mundiari».

<sup>5</sup> Ceren bere anaiec ere etcien hartan sinhesten.

<sup>6</sup> Jesusec erran ceren: «Ene dembora ezta orano jin, bena cien dembora bethi da.

<sup>7</sup> Mundiatic etçutie huguntcen ahal, bena ni huguntcen nai, ceren erraiten beitu haren obrac gasto direla.

<sup>8</sup> Igaran citeie cieci besta hartara; ni eniz orano igaraiten besta hartara, ceren eta ene dembora ezpeita orano bethe».

<sup>9</sup> Eta haier erranic gaiça horic, egon cen orano Galilean.

<sup>10</sup> Bena bere anaiaç phartitu cien ondouan, jouan cen bera ere bestala, ez aguerceç, bena segretian beçala.

<sup>11</sup> Judiouec aren tcherkhatcen cien bestan, eta erraiten cien: «Noun da?»

<sup>12</sup> Eta elhetce handi bat bacen bilkuaren artian harengatic. Batec erraiten cien: «Guiçon houn bat da»; eta bestec erraiten cien: «Ez, bena jentiac inganaten dutu».

<sup>13</sup> Arastan ihour ere etcen mintço clarki, judiouen lotxa cielacoç.

<sup>14</sup> Eta noula deja besta erditan beitsien, Jesus igaran cen templiala, eta erakasten cian.

<sup>15</sup> Eta judiouac estonaturic cien, erraiten cielaric: «Noula hounec dakitça izkiri-biac, ez ikhasi eta?»

<sup>16</sup> Jesusec arrapostu emanic, erran ceren: «Ene erakouspena ezta enia, bena bai ni igorri naianarena.

<sup>17</sup> Nourbaitec eguin nahi badu Jincouaren boronthatia, jakinen du ene erakaspenn Jincouaganic denez, ala mintço nihaurtçaz.

<sup>18</sup> Berartçaz mintço denac bere loria tcherkhatcen du; bena igorri dianaren loria tcherkhatcen diana eguiaczoua da, eta ezta haren beithan gueçurric.

<sup>19</sup> Moïsaç ezteieia eman leguia? Eta hati cietaric batec ere eztu leguia beguiratcen».

<sup>20</sup> Populiac erran ceron: «Debru bat baduçü; nour da çoure hilaraztia tcherkhatcen diana?»

---

<sup>2</sup> *judiouen besta Tabernacle deithia*: ez da aposizioa, izenaren ondotikako erlatiboa islatzen duen sintaxia baizik; bestenaz errateko, *besta* hitza mugagabea datza.

<sup>11</sup> *aren*: 1888ko edizioan *haren* zuzendu dute, oker. Gogora bedi Ürrütik *aren* 'arren' idazten duela; ikus *aren* 4,11 eta bertako oharra. Cf. *bada* Lç, TB eta *donc* Sacy, Ost. Horrezaz gainera, 1888ko *haren* agramatikal gertatzen da, objektu zuzenaren genitiboa (TOGEN) aditz jokatu arrunt batekin azalertzeari inplikatzeko baitu.

<sup>12</sup> *elhetce*: soilik Ürrütik lekukotzen du, TBren *elhatze* aldaerarekin batean; *OEHK* (s.v. ELETZE), pasarte hau jasotzen du. Gainerako euskarazteetan *murmuratione* Lç eta *erasia* HeH irakurtzen dugu.

<sup>13</sup> *harengatic*: hemen morfema kausalak 'gaia' (*topic*) adierazten du; cf. *harçaz* Lç, *haren gainean* TB, *haren gatic* HeH, *de lui* Sacy, Ost.

<sup>21</sup> Jesusec erran ceren: «Obra bat eguin dut errepausuco egunian, eta oro estonaturic ciradeie.

<sup>22</sup> Eta ciec Moïšac eman deicielacoz circoncizionia (çouin arastan ezpeita Moïšaganic bena lehenagoco aitenganic) emaiten ducie circoncizionia errepausuco egunian.

<sup>23</sup> Baldin guiçon batec errecebitcen badu circoncizionia errepausuco egunian, Moïšaren leguia eztadin ičan hautxeric, certaco khechatiac cirade ene countre sendotu dudalacoz osoki errepausuco egunian?

<sup>24</sup> Ezteçaciela juja aperentciaren arau, bena juja eçacie justoki.

<sup>25</sup> Ordian jerusalemetar çoumbaitec erraiten cien beren artian: «Ezteia hau tcherkhatcen ciena hilerazteco?

<sup>26</sup> Eta hati mintço da ororen aiticnian, eta ezteie deus ere erraiten. Aitcindariec eçagutu othe dieia hau dela eguiazki Krista?

<sup>27</sup> Bena badakigu ountxa hau nounco den, bena Krista jiten datekienian ihourc ere ezta kike nounco den».

<sup>28</sup> Ordian Jesus hassi cen oihuz, templian erakasten cialaric: «Badakicie nour ničan ni, eta nountic heltu ničan, eta eniz jin nihautçaz, bena igorri naiana eguiaczoua da, eta ciec eztucie eçagutcen.

<sup>29</sup> Bena nic eçagutcen dut, ceren jin beniz hareganic, eta houra da igorri naiana».

<sup>30</sup> Ordian hartcera abiatu cien, bena ihourc ere etcian eçarri eskia hartan gagenen, ceren haren orena ezpeitcen orano heltu.

<sup>31</sup> Bena populutic hanitxec sinhetxi cian hartan, eta erraiten cien: «Krista jin datekienian, eguinen dia hounec eguiten dian beno miracuillu haboro?»

<sup>32</sup> Pharisienec sacrificaçale aitcindarieki igorri çutien sarjantac hartcera.

<sup>33</sup> Eta Jesusec erran ceren: «Dembora bouchi baten orano cireki niz, guero banoua igorri naianarenganat.

<sup>34</sup> Tcherkhatuco naicie, bena enaicie edirenen; eta noun ere beiniçate hara etçaiteke jin ahal».

<sup>35</sup> Judioeuc erraiten cien beren artian: «Nouat jouan behar du, ezpeitugu edirenen? Behar dia jouan greken artian berreiaturic direnetara, eta haier erakaxi?»

<sup>36</sup> Cer da erran dian hau: «Tcherkatuco naicie, bena enaicie edirenen?»

---

<sup>22</sup> *circoncizionia*: gogora bedi Zuberoko testu zaharretan bokalarteko <z> grafiak usuenik txistukari ahostuna irudikatzen duela, eta Ürrütik aski banaketa sistematikoa erakusten duela; ikus *arrazoua* 3,19 eta bertako oharra. Hemen ere <circoncizionia> 7,22 & 7,23 grafia markatua da, /z/ ahostuna *circoncision* /siRkõsizjõ/ frantses ahoskerari zor zaiolarik. Izan ere, Ürrütik gainerako -ZIONE atzizkidun guztiak <cione> grafiaz ematen ditu: *admiracioniez* 5,20, *condemnacionala* 5,24, *condemnacioniaren* 5,29, *aprobacionia* 5,34, *Dedicacioneco* 10,22, *acusacione* 18,29, *preparacioniaren* 19,14 & *preparacione* 19,31.

<sup>26</sup> Ürrütik izan ezik, lehen perpausean erkatu bertsio guztiak forma aurkezkarria erabiltzen dute: *Et néanmòins le voilà qui parle Sacy*; *Et le voilà qui parle Ost*; *Eta huna, frangoqui minço da Lç*; *Eta bizquitartean huna, mintço da aguerian TB* & *Eta huna non mintço den ororen aiticinean HeH*.

<sup>26</sup> *hati*: adbertsatiboaren iturria Sacyk behar du izan, ikus aitzineko oharreko pasarteak.

<sup>32</sup> Ürrütik ez du bertset honetako lehen perpausa eman; cf. *Ençon ceçaten Pharisieuç gendetzea hauén gainean harçaz murmuratzen Lç*; *Pharisauec ençon çuten mulzua elhatcen hauça hauc hartaz TB*; *Ençon cituzten Pharisauç osteac lesusez cioçan solbas horiec HeH*; *Les pharisiens entendirent ces discours que le peuple faisait de lui Sacy*; *Les Pharisians ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui Ost*.

<sup>36</sup> Ürrütik ez du bertsetaren azken perpausa eman; cf. *Que signifie cette parole qu'il vient de dire : Vous me cherchez, et vous ne me trouverez point ; et vous ne pouvez venir où je serai ? Sacy*.



<sup>37</sup> Eta bestaco azken egun handian, Jesusec oihu eguin cian, ciouelari: «Nourbait egarri bada, jin bedi enegana, eta edan beça.

<sup>38</sup> Nitán sinhesten dianac izkiribiaren arabera, hour erreka bicikouac touroustatuco dira harenganic».

<sup>39</sup> Erraiten cian hori espiritia errecibitu behar cielacoz hartan sinhesten cieneç; cenen Espiritu Saintia etcen orano lorificaturic.

<sup>40</sup> Elhe horic entçunic hanitxec erraiten cien: «Hau eguiazki profeta da».

<sup>41</sup> Beste çoumbaitec erraiten cien: «Hau Krista da». Bena bestec erraiten cien: «Krista jinen da Galileati?»

<sup>42</sup> Iskiribiac estia erraiten Krista jinen dela Daviten odoleti, eta Bethleemeco hiriri, çointacoua beitecen Davit?»

<sup>43</sup> Eta populia mintço cen beren artian, batac guisa batiala, bestec bestiala haren-gati.

<sup>44</sup> Eta bacien hartu nahi çukianic, bena ihourc ere etcian eçarri eskia hartan gagnen.

<sup>45</sup> Eta sarjantac utçuli cien sacrificaçale aiticindarietara eta pharisienetara, eta haieç erran ceren: «Certaco eztuçie hartu?»

<sup>46</sup> Sarjantec erran ceren: «Egundano ezta guiçon hori beçala guiçonnic mintçatu».

<sup>47</sup> Bena pharisienec erran ceren: «Ciec ere irabaciac ciradeia?»

<sup>48</sup> Gobernadoretaric edo pharisienetaric batec ere sinhetxi othe dia hartan?»

<sup>49</sup> Bena populaça harec ezpeitaki cer den leguia, maradicatiac beno sordei da.

<sup>50</sup> Nicodemac (gaiaz Jesusengana jin cenac çouin beitecen haien artian) erran ceren:

<sup>51</sup> «Goure leguiac jujatcen ahal dia guiçon bat entçun beno lehen eta eçagutu gabe cer eguin dian?»

<sup>52</sup> Arrapostu eman ceren, eta erran ceren: «Etcira çu ere Galileaco? Tcherkhaçaçu, eta jakin eçaçu profetaric batere eztela elkhi Galileati».

<sup>53</sup> Eta bakhotcha jouan cen bere etcherat.

7,4 eztu] A B *eztie* moldiztegian izkirioaren hitz bukaerako <u> → <ie> aldatu dukete. 7,11 aren] B *haren*; cf. Sacy Ost *donc* : Lç TB *bada*. 7,12 inganaten] A *inganatçen*. 7,16 naianarena] A B *naianarena*; cf. Lç TB HeH *nauenarena*. 7,23 hautxeric] B *hautxiric*. || khechatiac] A B *khetchatiac*. 7,26 mintço da] A B *mintço du*. 7,27 nounco] B *nounko*. 7,39 hori] A B *ori*. 7,42 Izkiribiac ezta] A *Iskiribiac estia*.

<sup>38</sup> *touroustatuco*: «*Turrustati*, verser, répandre abondamment» Gèze, «Coulér en cascade» Larrasquet *ap. OEH*, s.v. *TURRUSTATU*, non Maurice Harrietek Ürrütiren pasarte hau bere hiztegian aipatu zuela azaltzen baita.

<sup>42</sup> *Bethleemeco*: horrela 1873ko eta 1888ko edizioetan; huts tipografikoa ala Ürrütiren egiazko grafia denetz ebazteke gelditzen da. Cf. frantses iturrietako *Bethléhem* (Sacy, Ost), eta euskaratzaileen *Bethlehemgo* Lç, *Bethlemeneco* TB & *Bethheengo* HeH.

<sup>43</sup> *harengatic*: ikus *harengatic* 7,12.

<sup>49</sup> *populaça*: hitz hau ez da *OEH*n. Gainerako bertsioetan *populu* Lç, *yendayatçar* TB, *guiça chehe* HeH & *populace* Sacy, Ost.

<sup>49</sup> *sordei*: «peor» (*OEH*, s.v. *SORDES*). Atzizkiren beharrik gabe, forma honek *gaizto* edo *txar* adjektiboen gehiagotasunezko konparatiboaren balioa du. Bertset honetan Ürrütik adierazkortasunaren baliabide bezala erabiltzen du, kontzeptua gainerako bertsioetan baino gogorrago errendaturik; cf. *maradica-tua* Lç, TB; *maradica tu batçu* HeH; *des gens maudits de Dieu* Sacy; *exécration* Ost.

## VIII. CAPITULIA

<sup>1</sup> Ordian Jesus jouan cen Olibetaco mendin gagna.

<sup>2</sup> Eta arguiaren hastian, berriz jin cen templiala, eta jentiac oro jin ciren haregana. Eta jarriric erakasten ceren.

<sup>3</sup> Eta scribouec eta pharisienec ekharri ceien emazte bat, nahasdura tçarrian hatçamana. Eta populiaren erdian eçarriric,

<sup>4</sup> erran ceren: «Naussia! Emazte hau orai doidoia hatçaman dugu adulterioan.

<sup>5</sup> Eta Moï sac erran diçu leguian harrikhaldustatcez suberte hortan direnac; çuc cer dioçu?»

<sup>6</sup> Eta hori erraiten ceren esprabatceco, ukheiteco cerbait haren accusatceco. Bena Jesusec, aphalturic behera, izkiribatcen cian bere erhiaz lurrian.

<sup>7</sup> Noula aiticina galthoz betceitçon, chuchentu cen, eta erran ceren: «Cietaric bekhatu gabe denac ourthouc biço lehen harria».

<sup>8</sup> Eta berriz aphalturic, izkiribatcen cian lurrian.

<sup>9</sup> Hori entçun cienian, elkhi cien bata bestiaren ondotic, çaharrenetaric hassiric; eta Jesus baratu cen bera, eta hareki, tchuti erdian cen emaztia.

<sup>10</sup> Ordian Jesus arrajaikiric, eta ikhoustez emaztia bera, erran cion: «Emaztia, noun dira çu accusatcen çuntienac? Condenatu çutia nourbaitec?»

<sup>11</sup> Erran ceion: «Batec ere, Jauna». Jesusec erran cion: «Etçutut nic ere condenatcen; çouaça, eta ez haboro bekhaturic eguin».

<sup>12</sup> Jesus mintçatu cen orano, cioelaric: «Munduco arguia niz; eni jarraikitcen dena eztabila ulhumpian, bena badu bicitceco arguia».

<sup>13</sup> Ordian pharisienec erran ceren: «Jakitate errendatcen duçu çoure buriari; çoure jakitatie ezta eguiatzoua».

<sup>14</sup> Jesusec arrapostu emanic erran ceren: «Nahibada jakitate errendatcen dudan ene buriari, ene jakitatie fediaren arabera da, ceren beitakit nountic heltu niçan, eta nouat jouaiten niçan; bena ciec eztakicie nounti heltu niçan, ez nouat jouaiten niçan.

<sup>15</sup> Jujatcen ducie araguiaren arabera; bena nic eztut ihour ere jujatcen.

<sup>16</sup> Bena jujatcen badut ere, ene jujamentia fediaren arabera da, ceren eniz nihau, bena ni eta ene Aita igorri naiana.

<sup>17</sup> Cien leguien ere izkiribaturic da bi guiçonon jakilegoua fediaren arabera dela.

<sup>18</sup> Jakitatie errendatcen dut nihaurtçaz, bestalde igorri naian aitac ere errendatcen du jakitate nitçaz».

<sup>1</sup> *Olibetaco mendin gagna*: joan aditzak adierazten duen higiduraren helmugaren kodifikazioan gainerako euskaratzaileek *-ra(t)* adlatibo soila darabiltenean, Ürrütik lokalizazioaren parametroa (SUPER) gaineratzen du, seguruenik frantses iturrien eraginez; cf. *il s'en alla sur la montagne des Oliviers* Sacy & *Jésus s'en alla ensuite sur la montagne des Oliviers* Ost.

<sup>3</sup> *nahasdura tçarrian*: hemen Ürrütik HeHren hautu lexikoa atxikitzen du; cf. *nahasdura tçarrean* HeH vs *adulterioan* Lç, TB & *en adultère* Sacy, Ost.

<sup>5</sup> *harrikhaldustatcez*: 1888ko edizioak *harrikhaldustatcea* dakar. Gramatikala balitz ere, azken forma horrek Zuberoan ezin gerta daitekeen ahoskera islatuko lukeen grafia du. Baina 1873koa zuzena da; cf. *Moïsec Leguean manatu daucu harricatceaz suerte hortan direnac* TB; *Moïsece leguean aguindu darocu hune-lacoac harricatceaz* HeH.

<sup>6</sup> *esprabatceco*: ikus *esprobatceco* 6,6.

<sup>19</sup> Ordian erran ceren: «Noun da çoure aita?» Jesusec erran ceren: «Eztakizie ez ni nour niçan, ez ene Aita nour den».

<sup>20</sup> Jesusec erran çütian elhe horic erakastez templan tresora cen lekhian; bena ihourc ere etcian hararaci, ceren ezpeitcen orano haren orena heltu.

<sup>21</sup> Jesusec erran ceren orano: «Banoua, eta tchercatuco naicie, bena cien bekhatian hilen cirade. Ectiade jiten ahal ni nouan lekhialat».

<sup>22</sup> Judiouec erraiten cien beren artian: «Berac hilen othe du bere buria, erraiten beitu “Ni nouan lekhialat etcirade jiten ahal”?»

<sup>23</sup> Erran ceren: «Ciec behera hountacouac cirade, eta ni gagneco niz; mundu hountaco cirade, bena ni eniz mundu hountaco.

<sup>24</sup> Hortacoz erraiten deiciet hilen ciradela cien bekhatietan; ceren ezpaducie sinhesten Jincouaz igorric niçala, hilen cirade cien bekhatietan.

<sup>25</sup> Galthatu ceien ordian: «Çu nour cira?» Jesusec erran ceren: «Erran deiciet has-te-hasteti.

<sup>26</sup> Badut hanitx gaiça cietçaz erraiteco eta cietan condenatceco, bena igorri naiana eguiaczoua da, eta hareganic entçun dutudan gaiçac, erraiten dutut mundiari».

<sup>27</sup> Bena hec etcien eçagutu bere Aitaz mintço cela.

<sup>28</sup> Jesusec erran ceren: «Nouiz ere goitituco beituçie guiçonaren Semia, ordian eçagutuco ducie nour niçan ni, eta eztudala deus ere eguiten nihaurtçaz, bena erraiten tudala gaiça horic ene Aitac erakatxi deiztadan beçala.

<sup>29</sup> Ceren igorri naiana eneki dago; Aitac enai utci nihau, ceren bethi eguiten beitut plazer çaitçon gaiçac».

<sup>30</sup> Gaiça horien entçutiareki, hanitezec sinhetxi cien hartan.

<sup>31</sup> Jesusec erraiten du sinhetxi cien judiouer: «Egoiten baciade ene elhian, içanen cirade eguiazki ene dicipuliac;

<sup>32</sup> eta eguia eçaguturen duçie, eta eguiac libre errendatuco çutie».

<sup>33</sup> Arrapostu eman ceren: «Abrahamen arraçati guira eta egundano ezkira ihouren esclava; noula dioçu aren “Içanen çirade libre errendaturic”?»

<sup>19</sup> Ürrütik ez du bertset honen azken perpausa itzuli; cf. *Baldin ni eçagutzen baninduçue, ene Aita-ere eçagut cindeçaquete*. Lç; *Baldin eçagut banindeçaquæ, eçagut cinioquete ere ene Aita*. TB; *Eçagutcen bauinduçue ni, aguian ene Aita ere eçagut cineçaquete*. HeH; *Si vous me connaissez, vous connaissez aussi mon Père*. Sacy & *Si vous me connaissez, vous connaissez aussi mon Père*. Ost.

<sup>25</sup> *ceien*: 1888ko edizioan *ceren*. Ürrütiren zubereran bi norabidetako sinkretismoa obratu da *ceien* & *ceren* aldaeren artean, biek bi baliotan bat egin baitute. Batetik, *ceren* formak honakoak adieraz ditzake: i) ‘hark haiei zien’, cf. 6,32, 6,35, 6,43, 6,53, 6,61, 6,70; ii) ‘haiek hari zioten’ 6,25, 6,30, 7,3, 7,50, 7,52, 8,4; eta iii) ‘haiek haiei zieten’ 7,45, 7,47. Bestetik, *ceien* formak: i) ‘hark haiei zien’ 1,21, 1,22; ii) ‘haiek hari zioten’ 1,23, 1,24; eta iii) ‘hura haiei zitzaien’ 2,3, 20,26. Hortaz, *ceien* utz daiteke, Ürrütik berak emana baita.

<sup>28</sup> *eçagutuco*: bi edizioetan *eçagutu* datza, baina Ebanjelioak geroaldia eskatzen du; cf. *connaitrez Sacy, Ost; eçaguturen Lç & eçagutuco TB, HeH*. Partizipio prospektiboaren formari doakionean, Ürrütik 49 aldiz eranstean die *-ko* morfema *-tu* multzoko aditzei (*-tuko* itxura), vs sei aldiz *-(r)en* morfema (*-turen* itxura).

<sup>33</sup> *ihourenen*: < *ihouren ere*.

<sup>33</sup> *esclava*: ‘esklabo’, mugagabean. Cf. *nous n’avons jamais été esclaves de personne* Sacy; *nous ne fûmes jamais esclaves de personne* Ost, eta euskaratzaileen artean *nehor eztiagu cerbitzatu egundano* Lç; *ez gare nihoren mempeco içan* TB; *ezcara egundaino nehoren meneco içan* HeH. *OEHK* ez du aldaera hau *ESKLABO* sarreran bildu; ez bedi nahas femeninoa den *esk laba* formarekin, jada Landuccik lekukotua.

<sup>34</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Eguiazki, eguiazki erraiten deïciet: Nourc ere eguiten beitu bekhatia, bekhatiaren esclava dela.

<sup>35</sup> Esclava dena ezta bethi egoiten etchen; Semia bethierecoz etchen da.

<sup>36</sup> Semiac libratcen baçutie eguiazki libre cirateke.

<sup>37</sup> Badakit Abrahamen haurrac ciradela; halere hilaraci nahi naicie, ceren ezpeitu-cie ene elhia hartcen cien beithan.

<sup>38</sup> Erraiten deiciet ene Aitaren beithan ikhoussi dudana; eta ciec ere eguiten tucie cien aiten beithan ikhoussi dutucienac.

<sup>39</sup> Arrapostu eman ceren, eta erran ceren: «Goure aita Abraham da». Jesusec erran ceren: «Abrahamen haurrac baciaude, Abrahamen obrac eguin ciniotcie ciec ere.

<sup>40</sup> Bena orai hilaraci nahi naicie, ni guiçon bat beniz eguia erran deiciedana, Jincouaganic ikhoussi dudana; Abrahamec eztu holacoric eguin.

<sup>41</sup> Eguiten dutucie cien aiten obrac». Erran ceren: «Ezkira haur bastart; eztiçugu oroc aita bat baicic, hora beita Jincoua».

<sup>42</sup> Jesusec erran ceren: «Jincoua baliz cien Aita, maite nundukecie, sorthu niçanaz gueroz Jincouaganic eta jin beniz hareganic; ceren eniz jin nihaurtçaz, bena harec igorri nai.

<sup>43</sup> Cergatic eztucie entçuten ene lengouagia? Ceren ezpeitciade behatcen ahal ene elher.

<sup>44</sup> Ciec debria ducie aita, eta cien aitaren desira nahi ducie eguin. Hora guiçon ehaile içaan da hasteti, eta ezta egon eguian, ceren eguia ezta hartan. Gueçurraraz mintço den aldi oroz, berartçaz mintço da; ceren gueçurti beita eta gueçurraren aita.

<sup>45</sup> Eta nic eguia erraiten dudalacoz, enaicie sinhesten.

<sup>46</sup> Çouin da cietaric bekhatore niçala erakasten ahal dianic? Eta eguia erraiten ba-deiciet, cergatic enaicie sinhesten?

<sup>47</sup> Jincouaganic denac, Jincouaren elhiac entçuten dutu; hartacoz eztucie entçuten, ceren ezpeitçiade Jincouaganic».

<sup>48</sup> Ordian judiouec arrapostu eman ceren: «Eztugua erraiten samaritano bat cirela, eta demonio bat baduçula?»

<sup>49</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Eztut nic demonioric, bena ene Aita ouhou-ratcen dut, eta ciec desouhouratcen naicie.

<sup>39</sup> *baciaude*: içaan aditzaren alegiazko forma, 'bazinate'; cf. *Baldin Abrahamen haur bacinete* Lç; *Abrahamen haurrac bacinate* TB; *Si vous étiez enfants d'Abraham* Ost. Beste bi bertsiotan orainaldiko baldintza da: *Si vous êtes enfants d'Abraham* Sacy & *Abrahamen seme bacarete* HeH. Forma hau bera 9,41 bertsetean ageri da, han ere 'si vous étiez' / 'bazinate', eta salbuespenik gabe erkatutako bertsiotan: *Si vous étiez aveugles* Sacy, Ost; *Baldin itsu bacinete* Lç; *ixu bacinate* TB & *itsu bacinete* HeH. Azke-nean, bada *içaan bacinaude* 'si vous étiez' 15,19. Horiezaz gainera, singularrean Ürrütik behin erabili du *bacina* 11,32.

<sup>39</sup> *ciniotcie*: 'zenitzakete' balioa adierazten duen \**iron*-en adizkia, zuberera klasikoan *zinitiroie*. Badirudi *ziniotzie* formak ergatiboaren pleonasmoa erakusten duela, bai eta XIX. mendearen akabantzan azpimarratzekoa den absolutiboaren pluralgilea: [Z-IN-İRO-TZ-ZÜ-E]; cf. *cinçaqueizte* Lç; *cineçaz-quete* TB.

<sup>46</sup> *enaicie*: 1873ko eta 1888ko edizioetan *enaiciea* galderazkoa datza, eta horrek bi arazo sorrarazten du: i) galdera *zergatik* bada, -a galto morfemaren beharrik ez du; eta, garrantzitsuagoa, ii) *e + a* bilkura bakarra litzateke testu osoan, antzeko ingurunetan sistematikoki *eia* idatzia delarik: *badakicieia* 13,12, *deia* 1,46, *deicieia* 16,31, *dieia* 7,6, *enaicieia* 6,67, *ezeia* 4,29, *eztucieia* 4,35, etab.

<sup>50</sup> Nic eztut tcherkhatcen ene loria; bada bat tcherkhatcen beitu, eta jujatcen beitu.

<sup>51</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet, nourc ere beguiratcen beitu ene elhia, hora ezta hilen».

<sup>52</sup> Judiouec berriz erran ceren: «Orai eçagutcen diçugu demonio bat baduçula; Abraham hil içan beita, profetac ere bai, eta erraiten duçu: nourbaitec beguiratcen badu ene elhia, ezta hilen.

<sup>53</sup> Goure aita Abraham hila dena beno handiago çira? Profetac ere hil dira, nour eguiten çira çihaur?»

<sup>54</sup> Jesusec erran ceren: «Lorificatcen baniz nihau, ene loria ezta deus ere; ene Aita da lorificatcen naiana, hora erraiten beituçie cien Jincoua dela.

<sup>55</sup> Arastan eztuçie eçagutcen, bena nic eçagutcen dut; eta erran baneça eztudala eçagutcen, gueçurti nintçate ciec beçala; bena nic eçagutcen dut, eta haren elhia beguiratcen.

<sup>56</sup> Abraham cien aitac desiratu du azcarki ene egunaren ikhoustia; ikhousi du eta boztario handi bat ukhen du».

<sup>57</sup> Hortan gagen judiouec erran ceren: «Eztuçu orano berrogei eta hamar ourthe, eta ikhousi duçu Abraham?»

<sup>58</sup> Jesusec erran ceren: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Abraham sorthu beno lehen, nintçan ni».

<sup>59</sup> Ordian hartu cien harri haren countre ourthoukitceco, bena Jesus gorde cen, eta elkhi cen templuti.

8,5 harrikhaldustatceç] B *harrikhaldustatcea*; cf. TB *harricatceaz* : HeH *harricatceaz*. 8,7 beçeiçon] A B *beteiçon*. 8,9 cien bata] B *cienat ba*. 8,14 beitaçit] A *heitakit*. 8,16 ni eta ene Aita igorri naiana] A B *ni ene Aita igorri naiana*; cf. Sacy *moi et mon Père qui m'a envoyé* : Lç *ni eta ni igorri nauen Aita* : TB *ni eta ni egorri nauena*. 8,17 jakilegoua] A B *jakilegouia*. 8,23 hountacouac] A *hountatacouac*. 8,23 gagneco] A B *gagnoco*. 8,24 ciradela] A *ciradeia*. 8,25 ceien] B *ceren*. 8,26 bena igorri] A *benai gorri*. 8,28 eçagutuco] A B *eçagutu*; cf. Sacy *Ost connaissez* : Lç *eçaguturen* : TB HeH *eçagutuco*. 8,43 ceren] A B *cer*; cf. *Ost C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole* : Lç *Ceren ecin ençun baitiroqueue ene hitça*? : TB *Ceren eta ez baituque ençuten abal ene hitça* : HeH *ceren ene hitça ecin ençun ere baitiroqueue*. 8,44 ehaile] A *ebaile*. || eguin] A *egua*. 8,54 cien] A *icen*. 8,58 erraiten] A *errai en*.

## IX. CAPITULIA

<sup>1</sup> Jesusec igaraitian ikhousi cian guiçon bat sortceç utxu cena.

<sup>2</sup> Eta bere dicipuliec galhatu ceren: «Naussia, nourc eguin othe du bekhatu, hounec ala hounen aita-amec, hola sorthu beita utxu?»

<sup>3</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Eztu hounec eguin bekhatu, ez eta hounen aita-amec ere, bena hola helthu içan da, aguer dadin hounen beithan Jincouaren obra.

<sup>4</sup> Behar dut eguna deno eguin igorri naianaren obrac, gaia heltcen da, noun ezpeititake eguin.

<sup>5</sup> Mundian niçano, mundiaren arguia niz».

<sup>6</sup> Elhe horic erran eta, thu eguin cian lurriala, eta aho-goço hareki eguin cian lohi-lohi bouchi bat, eta lohiaz fretatu çutian utxiaren beguiac.

<sup>7</sup> Eta erran ceion: «Çouaçã, eta chaha cite Siloeco uthurian» (Siloe erran nahi da *igorria*). Jouan cen eta chahatu cen, eta utçuli bistareki.

<sup>8</sup> Eta haren aiçouac, eta lehenago utxu cela ikhousi çienec, erraiten cien: «Ezteia hau jarriric çagouen hora, eta amouina galthatcen beitician?»

<sup>9</sup> Batec erraiten cien: «Houra da»; eta bestec: «Houra uduri du». Bena berac erraiten cien: «Houra bera niz».

<sup>10</sup> Erran ceren aren: «Noula içan dira çoure beguiac çabalturic?»

<sup>11</sup> Arrapostu eman cian, eta erran: «Jesus deitcen dien guiçon batec, lohi bouchi bat eguinic, harçaz beguiac fretatu deiçat, eta erran deit: “Çouaçã Siloeco uthurrialã, eta chaha cite han”. Jouan niz, eta chahatu niçan ondouan, ikhoussi dut».

<sup>12</sup> Galthatu ceren: «Noun da guiçon hora?» Harec erran ceren: «Eztakit».

<sup>13</sup> Ordian eraman cien pharisienetara guiçon utxu ohia.

<sup>14</sup> Eta noula errepausuco egun bat beiccen Jesusec lohi eguin cianian, eta utxiari beguiac çabaltu,

<sup>15</sup> hartacotz pharisienec galthatu cien orano: «Noula ukhen duçu bista?» Eta erran ceren: «Eçarri du lohi ene beguien gagenen, chahatu niz, eta ikhousi dut».

<sup>16</sup> Hortan gagenen pharisienen arteco çoumbaitec erran cien: «Guiçon hora ezta Jincouaz igorria, ceren ezpeitu beguiratcen errepausuco eguna». Bena bestec erraiten cien: «Noula guiçon gasto batec eguiten ahal du holaco gaiça espantagarria?» Eta beren artian nahaskerian cien.

<sup>17</sup> Erran cien orano utxiari: «Çuc, cer dioçu hartçaz, çoure beguiac çabaltu deitçulacoz?» Arrapostu eman cian: «Profeta dela».

<sup>18</sup> Ihoula ere judiouec etcien sinhesten ahal guiçon hora utxu içan cela, eta guero bista jin ceiola. Haren aita eta ama ekharreraci çutien.

<sup>19</sup> Galthatu ceien: «Hau da cien seme, sortuz gueroz utxu cela dioçuen hora? Eta noula ikhousten du orai?»

<sup>20</sup> Haren aita eta amac erran ceren: «Badakigu hau dela goure semia, eta utxu sorthu dela,

<sup>21</sup> bena noula ikhousten dian orai, edo nourc çabaltu deitçon beguiac, eztakigu deus ere. Badu adina; galtha eçacie, berac arrapostu emanen du».

<sup>22</sup> Haren aitac eta amac erran ceren gaiça hori, judiouen lotxa cielacoz, ceren judiouec deja erran cien alkhareki nourbaitec aithortcen bacian Jesus Krista cela, synagogati igorric içanen cela.

<sup>6</sup> *lohi-lohi*: bikoizketa ez da *OEHn* esplikatuã, nahiz eta pasarte hau osotik jasoa den (s.v. LOHI).

<sup>6</sup> *fretatu*: Zuberoako aldaera da, Larrasquetek bildua (*OEH* s.v. FROTATU).

<sup>16</sup> Itxura guztien arabera, bertset honetan Ürrütik TBtik itzuli du; azpimarratutako hautu lexikoak eta molde guztiak bat datoz, eta aldi berean ez dira gainerako euskaratzeetan aurkitzen: Hortan gainen Pharisauen arteco cembaittec erran çuten: Guiçon hau ezda Jincouaz egorria, ecen ez du beguiratcen errepausuco eguna. Bainan berce batçuec erraiten çuten: nola guiçon gaisto batec eguin ahal leçaque holaco gauça espantagarric? Eta nahasqueria bacen heyen artean. TB.

<sup>18</sup> Ürrütik libreago itzuli du bertset hau; adibidez, erkatutako gainerako bertsiõ guztietan datzan denbora mugaren adierazpena ez du ematen; cf. *jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son père et sa mère* Sacy, Ost; *ikustea recebitu çuenaren aitamac dei litzaqueteno*. Lç; *hunen burrasuac erakharri cituzten arteraino*. TB & *deithu artean haren burhasoac*. HeH.



- <sup>23</sup> Hartacoz haren aitac eta amac erran ceren: «Adina badu, galtha eçacie bera».
- <sup>24</sup> Deithu cien biguerren aldian guiçon utxu ičan cen houra, eta erran ceren: «Emac loria Jincouari, badakigu guiçon houra guiçon gasto bat dela».
- <sup>25</sup> Arrapostu eman ceren, eta erran: «Eztakit gasto denez; bena ountxa dakidan gaiça da, utxu nintçala eta orai ikhousten dudala».
- <sup>26</sup> Erran ceren orano: «Cer eguin deiçu? Noula çabaltu deitçu çoure beguiac?»
- <sup>27</sup> Arrapostu eman ceren: «Deja erran deiciet, eta entçun ducie; certaco nahi ducie orano entçun? Nahi ciradeia ciec ere ičan haren dicipulu?»
- <sup>28</sup> Ordian hasi ceitçon injuriatcen, eta erran ceren: «Çu ičan cite haren dicipulu; gu Moïsaren dicipuliac guira».
- <sup>29</sup> Badakigu Jincoua mintçatu dela Moïsari; bena hau, eztakigu nounco den».
- <sup>30</sup> Guiçon harrec arrapostu eman ceren: «Segurki hau gaiça estonagarria da, ezta kicielacoz nounco den; eta hati ene beguiac çabaltu dutu».
- <sup>31</sup> Hati, badakigu Jincouac eziala gastouer arrapostu emaiten, bena nourc ere eguiten beitu haren boronthatia, houra Jincouac laguntcen du».
- <sup>32</sup> Egundano ihourc ere eztu entçun erraiten utxu sorthu den baten beguiac çabalturic».
- <sup>33</sup> Hau ezipaliz Jincouac igorri bat, holacoric deus ere elio eguin ahal».
- <sup>34</sup> Pharisienec erran ceren: «Ossoki bekhatian sorthuric cira, eta gouri cerbait errakoutxi nahi deicuçu?» Eta khentu cien camporat».
- <sup>35</sup> Jesusec jakin cian noula camporat elkharaci cien, eta bidian bathuric, erran cion: «Sinhesten ducia Jincouaren semiaren beithan?»
- <sup>36</sup> Guiçon harec arrapostu eman cion, eta erran: «Nour da, Jauna, sinhetx deçadan hartan?»
- <sup>37</sup> Jesusec erran cion: «Ikhoussi duçu, eta houra mintço çaiçu».
- <sup>38</sup> Ordian erran cion: «Sinhesten dut, Jauna». Eta ahozpe eroriric adonatu cian».
- <sup>39</sup> Jesusec erran cion: «Mundu hountara jin niz jujamentiaren ekhartera, ikhousten dienac utxu ditian».
- <sup>40</sup> Hori entçunic, hareki cien pharisien çoumbaitec erran ceren: «Eta gu ere, utxiac guira?»
- <sup>41</sup> Jesusec arapostu eman ceren: «Utxu baciaude, etçunuke bekhaturic; bena orai erraiten ducie “ikhousten dugu”, eta hortacoz da cien bekhatia egoiten cietan».

9,3 hounec] A B *hounen*; cf. HeH *Eztu hunec bekhatu eguin*. || aita-amec] A *aita amec*. 9,9 bera] A B *bere*. 9,15 eçarri du lohi] A *eçarri lohi*. 9,21 bena] A B *bene*. 9,22 bacian ... cela] A B *bacien ... cirela*; cf. TB *baldin norbaitec eçagutcen baçuen Christotçat, khendua içanen cela*. : HeH *baldin eta nehorc aithortcen baçuen Iesus Christo cela, içanen cela etchatua batçarretic*. 9,23 aitac eta amac] B *aita eta amac*. || bera] B *berari*. 9,41 arrapostu] A *arapostu*.

<sup>38</sup> *ahozpe*: «boca abajo, de bruces; postrado, prosternado» (*VocBN*; *apud OEH*, s.v. AHUSPE); cf. *abuspez eroriric* HeH; *se prosternant Sacy & se prosterna devant lui* Ost.

<sup>41</sup> *baciaude*: ikus *baciaude* 'si vous étiez' 8,39.

## X. CAPITULIA

<sup>1</sup> «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Nour ere ez beita sartcen arditeguien borthati, bena bai beste gainti batetatic, hora ouhouin bat da.

<sup>2</sup> Bena borthati sartcen bada, hora da ardien artçaigna.

<sup>3</sup> Hari borthaçagnac çabaltcen deio, eta ardiec entçuten die haren botça, eçagutcen die, eta bere ardiac deitcen dutu çouin bere icenaz, eta alhaguialat eramaiten dutu.

<sup>4</sup> Eta bere ardiac elkharaci dutianian, haien aitcinian badoua; eta ardiac jarraikitcen çaitço, ceren haren deia eçagutcen beitie.

<sup>5</sup> Bena arrotz bati etçaitço jarraikitcen, bena ihesi douatça, ceren ezpeitie eçagutcen hotx eguite arrotçarena».

<sup>6</sup> Uduripen hau erran ceien Jesusec, bena etcien comprenitu certçaz mintço citçaien.

<sup>7</sup> Erran ceren orano ere: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Ni niz ardien bortha.

<sup>8</sup> Ni beno lehen jin direnac oro ouhouin içan dira, bena ardiec ezutue behatu.

<sup>9</sup> Ni niz bortha; nitaric nourbait sartcen bada salbatuco da, eta sarthuco, eta elkxico da, eta edirenen alhapide.

<sup>10</sup> Ouhouigna ezta jiten lekhiala ebastera eta hilaraztera baicic; bena ni jin niz biciaztera, amorecatic içan ditian abundantcian.

<sup>11</sup> Ni niz artçain houna. Artçain hounac emaiten du bere bicia bere ardien.

<sup>12</sup> Bena alocaidian artçain direnac, ardiac beriac eztutianac, alocaidian delacoz, ikhouston dianian otxoua jiten, uzten dutu ardiac, eta ihesi badoua; eta otxouac hatçamaiten dutu ardiac, eta barreatcen.

<sup>13</sup> Alocaidian artçain dena ihesi doua, alocaidian delacoz, eta ezpeita phenan jarten.

<sup>14</sup> Bena ni artçain houna niz, eta eçagutcen dutut ene ardiac, eta ene ardiec ere eçagutcen naie;

<sup>15</sup> hala noula eçagutcen benai ene Aitac, eta nic ere eçagutcen dut ene Aita, eta ene bicia emaiten dut ene ardiengatic.

<sup>16</sup> Beste ardi badut orano saldo hountaric eztirenac; eta hourac ere erakharri behar dutut. Eta ene botça entcunen die, eta ezteke saldo bakhotx bat, eta artçain bakhotx bat baicic.

<sup>17</sup> Hartacoz ene aitac maite nai, ceren ene bicia uzten beitut berriz arrahartceco.

<sup>18</sup> Ihourc ere ezteit idekitcen, bena uzten dut nihauc. Badut photeria behin uzteco, eta photeria berriz arrahartceco. Errecibitu dut manu hoi ene Aitaganic».

<sup>19</sup> Discours hoiengati, içan cen orano nahaskeria judiouen artian,

<sup>20</sup> ceren haien artian hanitxec erraiten cien: «Demonio bat badu, eta centcia galdu du; cergati behatcen ducie?»

<sup>5</sup> *hotx eguite arrotçarena*: ohart izenaren modifikatzailearen eskuineko kokapenez.

<sup>11</sup> *bere ardiac*: genitiboaren markak motiboa edo zioa adierazten du, eta ez kausa hertsia; cf. *Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis* Sacy, Ost; *bere ardiacgatic* Lç; *bere ardiencat* TB; *bere ardiencat* HeH.

<sup>12</sup> *alocaidian*: «Salario, sueldo, jornal; premio, pago» (OEH, s.v. ALOCAIRU). Aldera hau Lhandek bildu du Zuberoan. Badira bokalarteko *r > d* bilakabidearen bestelako etsenpluak, hala nola (*h*)*atxaidi*, *feida* < *altzairu*, *fèria*; fenomeno horretaz, ikus FHV, § 12.4.

<sup>16</sup> *beste ardi*: mugagabea, partitiborik gabe; cf. *berce ardiric-ere* Lç; *berce ardiric* TB; *bertce ardiac* HeH; *d'autres brebis* Sacy, Ost.

<sup>21</sup> Eta bestec erraiten cien: «Elhe horic eztira demoniostatu batenac: demonio bate çabaltcen ahal tia utxu sorthu den baten beguiac?»

<sup>22</sup> Eta Jerusalemen eguiten cien Dedicacioneco besta, eta neguia cen.

<sup>23</sup> Eta Jesus baçabilan harat-hounat templeian, Salomonen galerian.

<sup>24</sup> Judiouec unguratu cien, eta erran ceren: «Nouiz artino etchekico duçu goure arima dudan? Krist baçira, erran içaguçu clarki».

<sup>25</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Erran deiciet, eta eztucie sinhesten; ene Aitaren icenian dutudan obrec berec erakousten die nitçaz.

<sup>26</sup> Bena ciec eztucie sinhesten, ceren ezpeitciade ene ardiataric.

<sup>27</sup> Ene ardiac ene botça eçagutcen die, eta nic nihauc eçagutcen dutut, eta jarraitkitcen naie;

<sup>28</sup>

<sup>29</sup> Ene Aita, çougnec eman beteiçat, oro beno handiago da; eta ihourc ere eztutu elkhitcen ahal ene Aitaren eskietaric.

<sup>30</sup> Ni eta ene Aita bat bera guira».

<sup>31</sup> Ordian judiouec hartu cien harri haren harrikhaldustatceco.

<sup>32</sup> Jesusec erran ceren: «Cien beguien aiticinian eguin dut hanitx obra ene Aitaren phartez; hetaric çougnengatic harrikhaldustatcen naicie?»

<sup>33</sup> Judiouec ihardetxi ceien: «Etçutugu harrikhaldustatcen çoure hounki eguinagati, bena bai blasfemio batengati, eta guiçon bat baicic ez içan eta, Jinco eguiten cielacoç».

<sup>34</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Ezta izkiribaturic cien leguian “Erran dut: Jincouac cirade?”

<sup>35</sup> Aren, Jinco deithu batu Jincoua mintçatu çaienac eta hati izkiribia ezta ezdeusturic içaten ahal,

<sup>36</sup> noula erraiten ahal ducie blasfematcen dudala, ni Aitac santificatu naiana, eta igorri naiana mundiala, erran dudalacoç “Jincouaren semia niz”?

<sup>37</sup> Ezpatut eguiten ene Aitaren obrac, eneçaciela sinhetx.

<sup>38</sup> Bena eguiten badutut, eta ezpaducie nahi sinhetxi, sinhetx eçacie obra hoyengati, eçagut deçacien eta sinhetx deçacien Aita ene beithan dela, eta ni Aitaren beithan».

<sup>21</sup> *demoniostatu*: OEHK TBren eta Ürrütiren pasarte hau jasotzen du DEMONIOZTATU sarteraren adibidetza; cf. *deabrua duenarenac* Lç; *deabruc daducan baten solhasac* HeH; *d'un homme possédé du démon* Sacy; *d'un démoniaque* Ost.

<sup>28</sup> Ürrütik ments du 28. bertseta; cf. *Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main* Ost. 1873ko edizioan jauzia zenbakuntzan hautematen da, baina 1888koan bertseten zenbakuntza aldatu dute hutsunea bete gabe. Edizio honek Joanesen ebanjelioaren zenbakuntza errespetatzen du, hutsunea agerian utzirik.

<sup>31</sup> *harri*: ohart mugagabearen erabilera gainerako bertsoiek partitibo edo plurala ematen dutenean; cf. *harri* Lç; *harriac* TB, HeH; *des pierres* Sacy, Ost.

<sup>31</sup> *harrikhaldustatceco*: OEHK (s.v. HARRUKALDIZTATU) Ürrütiren bertset hau bildu du adibide gisara.

<sup>35</sup> *batu*: < *badutu*; cf. *Si donc elle appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée* Sacy.

<sup>37</sup> *Ezpatut*: < *ez badutut*.

<sup>38</sup> *obra hoyengati*: morfema kausalak ‘gaia’ (*topic*) adierazten du; cf. *harengatic* 7,12. Erkatu bertsoietan bestela emana da: *obrác sinhets itzaçue* Lç; *sinhets eçaçue obra hoyei* TB; *eguintçac sinhets eçaçue* HeH; *croyez à mes œuvres* Sacy, Ost.

<sup>38</sup> *Aita ene beithan dela, eta ni Aitaren beithan*: bizidunen izenordainen inesiboaren adierazpenean Ürrütik berdin erabiltzen du *-tan* itxura, animazitatearen morfema gabe; cf. *Aitaren beithan niçala eta ene Aita nitan dela* 14,10; ohartaraztekoa da, halaber, behin ere ez duela *enegan* erabili —bai, aldiz, adlatiboazko *enegana(t)*—. Bestenaz, gainerako euskaratzaileek batera zein bestera jokatzen dute: *Aita nitan dela eta ni hartan* Lç; *Aita nitan dela, eta ni hartan* TB; *Aita ni baithan dela, eta ni Aita baithan naicela* HeH.

<sup>39</sup> Berriz ordian nahi ukhen cien hartu, bena ezcapi cen hayen ezkiataric.

<sup>40</sup> Eta jouan cen orano Jourdaingnaren beste aldiala, Johanec hasteti batheyatcen cian lekhiala, eta han egoiten cen.

<sup>41</sup> Eta hanitx jiten cien haregana, erraiten cielaric: «Johanec eztu miracuilluric ba-tere eguin; bena Johanec hountçaz erran dutianac oro, eguiac içan dirade».

<sup>42</sup> Eta han hanitxec sinhetxi cien haren beithan.

10,4 deia] B *dela*. 10,12 dianian] A *dianan*. 10,18 ihourc ere] A B *ihourc ere*; cf. TB *niborc* : HeH *nehorc*. 10,24 Ak ments du bertsetaren zenbakia. 10,28 Ak zein Bk ments dute bertset osoa.

## XI. CAPITULIA

<sup>1</sup> Bacen Bethanian guiçon bat eri, Lazare deitcen cena; Maria eta Martha haren arrebac cien.

<sup>2</sup> (Maria hora cen Jaunaren hougnetara olio ussain goçozco bat ichouri ciana, eta bere buruco bilhouez tchukatu çutiana; eta Lazare eri cena haren anaia cen).

<sup>3</sup> Arreba hec igorri cien Jesusi erraitera: «Jauna, çuc maite duçuna eri da».

<sup>4</sup> Berri hori entçunic, Jesusec erran cian: «Eritarçun hau ezta herioualat dagouena, bena Jincouaren loriagati, Jincouaren semia içan dadin lorificatia hartçaz».

<sup>5</sup> Eta Jesusec maite çutian Martha, Maria haren ahizpa, eta Lazare.

<sup>6</sup> Eta halere, entçun ondouan Lazare eri cela, egon cen orano bi egun ordian cen ber lekhian.

<sup>7</sup> Guero erran cian bere dicipulier: «Utçul guitian berriz Judealat».

<sup>8</sup> Dicipulier erran ceren: «Naussia, ezta dembora guti baici judiouec tcherkhatcen ciela çoure harrikhaldustatcia, eta berriz ere jouan nahi çira?»

<sup>9</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Ezta hamabi oren egunian? Egunaz dabilana ezta behaztatcen, ceren ikhousten beitu mundu hountaco arguia.

<sup>10</sup> Bena gaiaz douena, behaztatcen da; ceren ezpeitu arguiric bereki».

<sup>11</sup> Gaiça horic erran çutianian, erran ceren: «Lazare goure adiskidia lo da, bena banoua iratçartcera».

<sup>12</sup> Eta bere dicipulier erran ceren: «Jauna, lo bada sendotuco duçu».

<sup>39</sup> *ezcapi*: 'eskapatu'; cf. *itzur cedin hayén escuetaric* Lç; *escapatu cen heyen escuetaric* TB; *itçuri citçaien escuetaric*. Azken mendeetan zubererak partizipio sail berri bat garatu du gaskoiaren eragipenaz, sail horretako aditzek *-atiü* itxura zaharreko partizipioak galdu dituztelarik: *akhabatiü, esprabatiü, ezkapatiü* → *akhabi, esprabi, ezkabi*. Berrikuntza horren deskripzioa eta azalpenarentzat ikus Padilla-Moyano (2018).

<sup>40</sup> *Jourdaingnaren*: ikus *iraingnen* 4,14.

<sup>2</sup> *olio ussain goçozco bat*: OEHren datuen arabera (s.v. USAIN), *ussain gozo(z)ko* «aromático, fragante» bereziki Hegoaldeko tradizioan lekukotua da. Erkatu diren gainerako euskaratzeetan: *unguentuz* Lç; *olio ussain goçoz* TB; *ussain goçozco olio batez* HeH; cf. fr. *huile de parfum* Sacy, Ost.

<sup>4</sup> *herioualat dagouena*: hemen *egon* aditzaren adlatiboazko gobernamentuak itzulbiderik gabeko egoera aldaketa adieraz dezake; *-t* itxurako adlatiboaren morfemak mugimendu metaforiko horren izaera betierekoa indartzen du. Gainerako bertsoetan: *Eritassun hori ezta heriotara* Lç; *eritassun hau ezda heriotcerat daramana* TB; *Ezta hiltcecoa eritasun hori* HeH; *Cette maladie ne va point à la mort* Sacy & *Cette maladie n'est point à la mort* Ost.

<sup>9</sup> *behaztatcen*: OEHk (s.v. BEHAZTOPATU) Ürrütiren adibidea jaso du; gainerako euskaratzeetan *behaztopatzen* Lç, *behaztapatu* TB & *behaztopatu* HeH.

<sup>13</sup> Jesus mintço cen haren hiltciaz, bena hec ouste cien mintço cela lo eguiaz-couaz.

<sup>14</sup> Ordian erran ceren clarki: «Lazare hil da,

<sup>15</sup> eta boztario badut ciengatic, enintçalakoz han, sinhetx deçacien; bena gouatçan haregana».

<sup>16</sup> Horen gagnen Thomas Didymo deithiac erran cian bere dicipulu lagunere: «Gouatçan gu ere, hil guitian horeki».

<sup>17</sup> Jesus hara heltu cenian, jakin cian Lazare lau egun hartan ehortciric cela.

<sup>18</sup> Eta noula Bethania ezpeitcen hurrun Jerusalemec, noumbait oren erdi baten bidia baicic,

<sup>19</sup> bacen judioueticaric çoumbait jinic Martha eta Mariagana, haien consolatcera beren anaia hil ceielacoz.

<sup>20</sup> Marthac entçun cianian Jesus jiten cela, jouan cen bidiala; bena Maria egon cen etchen.

<sup>21</sup> Eta Marthac erran cion Jesusi: «Jauna, çu heben içan bacinen ene anaia etcen hilen.

<sup>22</sup> Bena orano ere, badakit Jincouari galthatcen dutuçun gaiçac oro emanen deitçula».

<sup>23</sup> Jesusec erran cion: «Çoure anaia berriz phiztuco da».

<sup>24</sup> Marthac erran cion: «Bai, badakit berriz phiztuco dela hiletaric phizteco azken egunian».

<sup>25</sup> Jesusec erran cion: «Ni niz arraphiztia eta bicia; nitan sinhesten diana hilic içanic ere bicico da.

<sup>26</sup> Eta nour ere bici beita, eta nitan sinhesten beitu, houra ezta secula hilen. Sinhesten ducia hori?»

<sup>27</sup> Arrapostu eman cion: «Bai, Jauna, sinhesten dit çu Krista cirela, Jinco bici denaren semia, mundu hountara jin behar ciana».

<sup>28</sup> Hori erran eta, jouan cen, eta deithu cian bere ahizpa Maria, erraiten ceolaric ahapetic: «Nausia heben dun, eta hire galthoz dun».

<sup>29</sup> Entçun cian beçain sarri, jaiki cen berhala, eta jouan cen haregana.

<sup>30</sup> Ceren Jesus etcen orano herrian sarthu, bena Marthac bathu cian ber lekhian cen.

<sup>31</sup> Ordian Mariareki etchian cien judiouac, çouin consolatcera jinic beiticiren, ikhousiric jaiki cela eta lehian elkhi, jarraiki cien, erraiten cielaric: «Badoua hobiala nigar eguitera».

<sup>12</sup> *sendotuco duçu*: jakina, forma alokutiboa.

<sup>18</sup> *oren erdi baten bidia*: hemen Antzinateko neurri unitatearen egokitapena seguruenik Haraneder-Harrieten testutik hartua da; cf. *d'environ quinze stades* Sacy; *environ à quinze stades* Ost; *hamaborz stadioren inguruä* Lç; *hamabortz bidartein ingururnena* TB; *nombaitu ordu erdi baten bidean* HeH. Orobat gertatzen da *ehun eta berrogei eta hamar liberaz goiti* 12,5 & *ehun eta berrogei eta hamar urbatxen ungunia* 21,8.

<sup>20</sup> *etchen*: Zuberoan mugagabearen inesibo arkaikoak 'norberaren etxean' adierazten du, eta mugatuaren inesiboak 'beste inoren etxean'.

<sup>28</sup> *ceolaric*: normalean Ürrütik *ceion* & *cion* ematen du; halere, cf. *erraiten ceolaric* 18,22.

<sup>32</sup> Nouiz ere Maria heltu beitsen Jesus cen lekhiala, eta houra ikhousiric, bere buria ourthouki cian haren hougneta, erraiten çialaric: «Jauna, heben içan bacina, ene anaia etcen hilen».

<sup>33</sup> Jesus, ikhoustiareki Maria nigarrez eta hareki jin cien judiouac ere nigarrez, laztu cen bere beithan, eta bere bihotcian tristetu.

<sup>34</sup> Eta erran ceren: «Noun eçarri ducie?» Arrapostu eman ceren: «Tciauri, Jauna, ikhous eçaçu cihauc».

<sup>35</sup> Ordian Jesusec nigar eguin cian.

<sup>36</sup> Eta judiouec erran cien beren artian: «Soicie noula maite cian!»

<sup>37</sup> Eta hetaric çoumbatec erraiten cien: «Hounec sortceticaco utxu cenari beguiac çabaltu dutianaz gueroz, etciana beguiratcen ahal guiçon hau hiltceti?»

<sup>38</sup> Ordian Jesus, ikharatcez orano bere beithan, jouan cen hobiala. Eta hobia harripe bat cen, eta harri handi bat bacen gagen.

<sup>39</sup> Jesusec erran ceren: «Altcha eçaçie harria». Marthac, hilaren arrebac, erran cion: «Jaunac, urrin bat badu deja, ceren lau egun badu hil dela».

<sup>40</sup> Jesusec erran cion: «Ezteiçuta erran sinhesten baduçu, ikhousico duçula aguerccen Jincouaren loria?»

<sup>41</sup> Altchatu cien aren harria hila cen lekhun gagnet; eta Jesusec bere beguiac goiti altchaturic, erran cian: «Aita, eskerrac emaiten deitçut, ceren entçun benaiçu».

<sup>42</sup> Badakit ni entçuten naiçula bethi; bena erraiten dit hau ene ungunian dienen».

<sup>43</sup> Hitz horien ondouan, erran cian oiuhu handi bateki: «Lazare, elki cite horti».

<sup>44</sup> Ordian hila elki cen camporat, eskiac eta çankhouac bandaz ungunururic çutialaric, eta beguithartia gorderic hil-oihalaz. Jesusec erran ceren: «Khen içotcie banda horic, eta utci jouaitera».

<sup>45</sup> Hartacoz, Martha eta Mariagana jin ciren judio hanitxer sinhetxi cien hartan, ikhousiric cer Jesusec eguin cian.

<sup>46</sup> Bena hetaric çoumbat jouan ciren pharisienetara, eta erran ceren cer Jesusec eguin cian.

<sup>47</sup> Ordian aphez-handiec eta pharisienec counsellia bildu cien, eta erran cion: «Cer eguiten dugu? Ceren miracuillu hanitx eguiten du guiçon hounec».

<sup>48</sup> Uzten badugu, oroc sinhetxico die hortan, eta guero erromarrac jinic, ezdeuse-taratuco die goure herria, eta goure populia».

<sup>49</sup> Ordian hetaric batec, Caiphas deitcen cena, eta ourthe hartarco aphez-handia beitsen, erran ceren: «Ciec eztakicie;

<sup>42</sup> Ürrütik ez du bertsetaren azken perpausa eman; cf. *afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé* Sacy; *afin qu'il croie que tu m'as envoyé* Ost; *sinhets deçatençat ecen hic igorri nauala* Lç; *sinhets deçatençat çuc egorri nauçula* TB; *sinhets deçatençat çuc egorria naiçela*. HeH.

<sup>42</sup> *ene ungunian dienen*: genitiboak balio kausala adierazten du; cf. *pour ce peuple qui m'environne* Sacy; *à cause de ce peuple, qui est autour de moi* Ost; *inguru dagoen gendetzegatic* Lç; *ene ingurumenean den ostea gatic* TB; *ene inguruan den populu hau gatic* HeH.

<sup>47</sup> *counsellia*: Zuberoan harritzeko ez den bokalismo à la gasconne; cf. *conselh* /kungeʎ/. Aldaera hau Gèzek eta Larrasquetek bildu dute (OEH s.v. KONTSEILU).



<sup>50</sup> eztucieia gogouari emaiten, hobe çaicula balimba, guiçon bakhox bat hil dadin populiagati, eciez eta populua oro gal dadin?»

<sup>51</sup> Hori etcian bere beitharic erraiten, bena ourthe hartaco aphez-nausi beitzen, Espiritiac erraneraci ceion Jesusec hil behar ciala populiaren.

<sup>52</sup> Eta ez solamente populu bat gati, bena ere Jincouaren haur bazter orotan ba-  
rreiaturic cirenen.

<sup>53</sup> Egun hartçaz gueroz, countseillu hartu cien alkharreki Jesusen hilerasteco.

<sup>54</sup> Hartacoz, Jesus etcen ebiltan aguerriki judioun artian; bena jouan cen bortu heguala, Ephrahim deitzen cen herri batetara, eta han egoiten cen bere dicipulieki.

<sup>55</sup> Eta noula judioun Bazcoua huillan beitzen, alde hetaric hanitx igaran ciren Je-  
rusalemera, Bazco aiticinian, bere burien chahateco.

<sup>56</sup> Hourac Jesusen tcherkhatcen çabiltçan, ciouelaric alkharri templian: «Cer çai-  
cie, etcelacoz orano besta hountara jin?»

<sup>57</sup> Ceren meçu eman cien aphez-handiec eta pharisienece, nourbaitec balim-  
baçakhian noun cen, erran leçan, haren harrerazteco.

11,28 Naussia] A *Nausia*. 11,32 hougneta] A *hougneta*. 11,40 sinhesten] A *sinhestan*. 11,44  
hil oihalaz] B *hiloihalaz*. 11,48 oroc] A B *orec*; cf. *oroc* 1,7, 1,16, 4,53, 5,3, 5,23, 5,28, 9,41,  
13,35 & 21,12. 11,49 hartaco] A B *hartarco*. 11,52 barreiaturic] B *barreiaturic*. 11,54 Ephrahim]  
A B *Ephrahim*. 11,56 etcelacoz] B *etcena*. 11,57 Aphez-handiec] B *Aphez handiec*.

<sup>50</sup> *eztucieia*: 'ez duze'. 1873ko nahiz 1888ko edizioek galderazko forma ematen dute. Ene ustez, bertset hau HeHtik itzulia da, Ürrütik baliatu zituen gainerako bertsioetan ez baita galdera ikurrik: *Vous n'y entendez rien ; et vous ne considérez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse point*. Sacy; *Vous n'y entendez rien; Et vous ne considérez pas qu'il est à propos qu'un homme seul meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas*. Ost; *Çuec eztaquiçue deus, eta eztaquiçue pensatzén ecen provetchu dugula, guizombat hil dadin populiagatic, eta natione gucia gal ezta-  
din*. Lç; *Ez daquiçue deus; ez duçue consideratcen conbenitcen çauçula guiçon bat hil dadila populiarentçat, eta yendaya gucia ez dadin fundit*. TB; *Çuec eztaquiçue deusic; Eta eztaquiçue gogoari emaiten, hobe çaitçuela, balimba, guiçon bakhar bat hil dadin populua gatic, ecen ez iendaqui gucia gal baladi?* HeH.

<sup>51</sup> *espiritiac*: Ürrütik berriz ere Haraneder-Harriet hartzen du eredu, gainerako bertsioek ematen ez duten *espiritu* horren iturria baita: *prophetiza ceçan ecen Jesusec hil behar luela nationeagatic*. Lç; *anontçatu çuen Jesusec hil behar çuela yendaquiarentçat*. TB; *erran-araci cioen Ispirituac hil behar çuela lesusec popu-  
lua gatic* HeH; *il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation des Juifs* Sacy; *il prophétisa que Jésus de-  
vait mourir pour la nation* Ost.

<sup>52</sup> *populu bat gati*: Ürrütik bitan ematen du morfema kausala genitiboaren marka gabe, zuzen abso-  
lutiboaren gainean; cf. *oren hau gatic* 12,27.

<sup>52</sup> *barreiaturic cirenen*: genitibo honek balio motibatiboa adierazten du, aitzineko *populu bat gati*  
sintagmarekiko koordinazioan. Bidenabar, Ürrütik libertatez itzuli du bertset hau, erkatu bertsioetan  
kausitzen den zentzu hertsitik urrundurik: *Et non-seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler  
et réunir les enfants de Dieu, qui étaient dispersés*. Sacy; *Et non-seulement pour la nation, mais aussi pour  
rassembler en un seul corps les enfants de Dieu qui sont dispersés*. Ost; *Eta ez solament natione haren-  
gatic, baina are laincoaren haour barreyatuac bil litzaçat batetara*. Lç; *Eta ez choilqui yendaquiarentçat, bainan  
ere Jaincoaren haurren biltceco cein baitciren barrayatuac*. TB & *Eta ez oraino populu bat gatic, bainan are,  
batera biltcecoçat laincoaren haur bazter orotan barraiaturic cirenac*. HeH.

<sup>53</sup> *countseillu*: 1873ko edizioak dakarren <ts> digrafoaren agerraldi bakarra.

<sup>56</sup> *etcelacoz*: 1888ko edizioan *etcena*. Zein iturriri begiratu, eta horren arabera 1873 nahiz 1888ko  
formak ongi emanak lirareteke; cf. *Que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu à ce jour de fête ?* Sacy; *Que  
vous en semble? Ne viendra-t-il point à la fête?* Ost; *Cer irudi çaiçue, ecen ezta ethorhiren bestara?* Lç; *Cer  
iduri çauçu? Uste duçu ez den ethorri festarat?* TB; *Cer çaitçue, ezpaita iai-egun huntarat ethorri?* HeH.

## XII. CAPITULIA

<sup>1</sup> Sei egun Bazco beno lehen, Jesus jin cen Bethaniala, noun ere beitzen Lazare hilec içan cena, eta hiletaric phiztu beitzen.

<sup>2</sup> Eta han eguin ceren apaidu bat, eta Marthac cerbutchatcen cian, eta Lazare hareki mahaigianic cenetaric bat cen.

<sup>3</sup> Mariac, aldiz, harturic libera bat urin goçozco hour batetaric, acara belhar hounez eguina eta precio handitacoua, ichouri cian Jesusen hougne gagna, eta tchucatu çutian bere buruco bilhouez, eta etchia oro bethe cen hour haren urinaz.

<sup>4</sup> Ordian dicipulietaric batec, Judas Iscariotac, Simonen semiac, çoigni ere heltu beitzen haren trahitcia, erran cian:

<sup>5</sup> «Certaco ezta saldu hour hori, eguinen beician ehun eta berrogei eta hamar liberaz goiti, beharra diener emateco içanen beitzen?»

<sup>6</sup> Hoi erran cian, ez beharra ciener phensatcen cialacoz, bena ouhouin beitzen, eta berac etchekitcen beician moussa, harec ekhartan cialacoz moussan eçarten çutien dihariac.

<sup>7</sup> Bena Jesusec erran cian: «Utz eçaçu eguitera; beguiratu du hour urin houn hau ene ehorzteco eguneco.

<sup>8</sup> Ceren badukecie bethi behardun cien artian, bena ni enaiekicie bethi ciekici.»

<sup>9</sup> Eta judio tropa handi batec jakinic Jesus han cela, jin ciren, ez solamente Jesu-sengatic, bena ere Lazareren ikhoustiagatic, hiletaric phiztu cialacoz.

<sup>10</sup> Hortan gagnen, aphez-handiec deliberatu cien Lazareren ere hileraztia,

<sup>11</sup> ceren judio hanitx hetaric behezten cien haren causaz, eta Jesusetan sinhesten cien.

<sup>12</sup> Biharamenian populu handi bat Jerusalemara bestala jinic beiciren, entçunic Jesus heltcen cela,

<sup>13</sup> palma adar harturic eskietan, jowan cien haren batcera bidiala, oiuhu eguiten cie-laric: «Hozana, hounki jin cirela, Jincouaren icenian jiten cien Isaraelen erreguia!»

<sup>14</sup> Eta Jesusec bathuric asto hume bat, jarri cen hartan gagnen, izkiribaturic denaren arabera:

---

<sup>2</sup> *cenetaric*: uler bedi 'zirenetaric'; cf. *et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui*; halere, *cienetaric* 'zirenetaric' 13,28. Edizioigile honek ez du zuzendu, zenbaitetan Ürrütik singularreko erlatibozko formaren gainean plurala eraikitzen duelako; cf. *naianac* 'nautenak' 18,21 ← *naiana* 'nauena' & *dianac* 'dutenak' 20,29 ← *diana* 'duena'.

<sup>3</sup> *acara belhar hounez*: molde hau HeHtik hartua da; cf. *liberabat unguentu aspic finez* Lç; *libera bat ussain goço eguiazco nardotic* TB; *libera bat urrin goçozco ur batetaric, acara belhar hutsez eguina* HeH; *une livre d'huile de parfum de vrai nard* Sacy & *une livre d'une huile de senteur de nard pur* Ost. Gainerakoan, baliteke Ürrütik iturriko *hutsez* kontzienteki *hounez* bihur lezan.

<sup>5</sup> *ehun eta berrogei eta hamar liberaz goiti*: berriz ere Ürrütik, Haraneder-Harrieti segi, neurri unitateak egokitzen ditu; cf. *trois cents deniers* Sacy; *trois cents deniers d'argent* Ost; *hirur ehun dinerotan* Lç; *hirur ehun diru peça* TB; *ehun eta berrogei eta hamar liberaz goiti* HeH. Ikus *oren erdi baten bidia* ← *quinze stades* 11,18 eta bertako oharra.

<sup>6</sup> *beharra ciener phensatcen*: ohart aditzaren datibozko gobernamentuaz, *penser à quelqu'un* frantse-saren eraginez. Gainerako bertsoiekiko konparantzak datibo hori Ana Ürrütiren gramatikan errotoa dela erakusten du, ez baita itzulpenaren zordun; cf. *non qu'il se souciât des pauvres* Sacy, Ost; *ez paubrez harc ansiaric çuenez* Lç; *ez pobreez acholaric çuelacotz* TB; *ez landerrez antisia içanez* HeH.

<sup>13</sup> *Israelen erreguia*: gainerako euskaratzaileek erlaziozko atzizkia erabiltzen dute: *Israeleco reguea* Lç; *Israeleco Erreguea* TB; *Israelgo Erreguea* HeH.

<sup>15</sup> «Eztuçula lotxaric, Sioneco alhaba; hoi duçula çoure erregue heltcen çaiçu, asto hume baten gagnen jarriric».

<sup>16</sup> Dicipuliec etcien ordian berhala enthelegatu gaiça hori; bena Jesus lorificaturic ičan cen ondouan, orhitsu ciren gaiça horic izkiribaturic cirela hartçaz, eta noula eguin ičan ceitcen.

<sup>17</sup> Eta Jesuseki cire nec goraki errendatcen ceren jakitatia, deithu cialacoz Lazare hobitic campo eta hiletaric phiztu.

<sup>18</sup> Hortacoz ere, populia jouan cen bidiala, ceren jakin beiticiren miracuillu hoi eguin cirela.

<sup>19</sup> Hortacoz, pharisienec erraiten cien beren artian: «Eztucieia ikhouston eztugula deus ere irabazten? Horra noun mundu oro jouaiten den haren ondouan».

<sup>20</sup> Eta bacen han grec çoumbait, besta demboran Jincouaren adoratcera jinic Jerusalemera.

<sup>21</sup> Hourac Philippegana jinic, çouin beitcen Bethsaida Galileaco, othoitu cien, erraiten cielaric: «Jauna, ountxa nahi guinikeçu ikhousi Jesus».

<sup>22</sup> Philippec erran cian Andresi, eta Andresec eta Philippec erran cien Jesusi.

<sup>23</sup> Jesusec erran ceren: «Orena jin da noun guiçonaren semiac ičan behar beitu lorificaturic.

<sup>24</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Ogui bihi lurrian eraiten dena, ezpada hiltcen, egoiten da bera; bena hiltcen bada, ekharten du fruta hanitx.

<sup>25</sup> Bere bicia maite dianac galduco du, eta bere bicia huguntcen dianac mundu hountan, beguiratcen du bicitce bethierecoa.

<sup>26</sup> Ene cerbutchari dena jarraiki bekic, eta ni noun ere beniçate, han ičanen da ene cerbutcharia ere; eta nourbaitec cerbutchatcen banai, ene Aitac ouhouratuco du.

<sup>27</sup> Orai ene arima lazturic da; cer dioket? “Aita! beguira neçaçu oren hountaric”? Bena oren hau gatic jinic niz.

<sup>28</sup> Ene Aita, lorifica eçaçu çoure icena!» Ber demboran botz bat jin cen celuti, erraiten cielaric: «Lorificatu dut, eta lorificatuco dut orano».

<sup>29</sup> Eta han cen populiac botz hora entçunic erraiten cien uhulgu bat cela, bestec erraiten cien: «Ainguru bat mintçatu çaiço».

<sup>30</sup> Bena Jesusec erran ceren: «Botz hori ezta jin enegatic, bena bai ciengatic.

---

<sup>15</sup> *hoi duçula*: zubereraren forma aurkezaria, ‘horra’. Cf. *voici ton roi* Sacy, Ost; *huná, hire Regue* Lç; *huna* TB; *huna non çure Erreguea heldu çaitçun astacume batean iarriric* HeH. Gaskoinaren eragipenari lotua den egitura horren deskripzioarentzat, ikus Padilla-Moyano (2020). Testu honetan bada beste agerraldirik: *Hori duciela guiçona* 19,5. Zubererak bere formula presentatiboaz gainera orokorrak diren *hona* & *horra* ere baditu; cf. *horra* (noun) 12,19. Aipatuez landara, presentatiboan sailean zubererak oraino hirugarren aukera bat du: *orizü* & *orizie*; ikus *Oricie Espiritu Saintia* 20,22, nahiz eta han Ürrütik ez duen aurkezari gisara erabili.

<sup>21</sup> *Bethsaida Galileaco*: uler bedi ‘Bethsaida Galileakoko(a)»; cf. *de Bethsaïde en Galilée* Sacy; *à Bethsaïda en Galilée* Ost; *cein baitçen Bethsaidaco Galilean* Lç; *cen baitcen Bethsaida Galileaco* TB; *ceina Bethsaida Galileacocoa baitcen* HeH.

<sup>21</sup> *ountxa nahi guinikeçu*: ene ustez, frantses iturritik hartutako moldea; cf. *nahi guendiquec Iesus ikussi* Lç; *Jesusen ikhustea deseatecen dugu* TB; *nahi guinucue bada Iesus ikhousi* HeH; *nous voudrions bien voir Jésus* Sacy, Ost.

<sup>27</sup> *dioket*: cf. *erranen dut* Lç; *erranen dut* TB; *dioquet* HeH; *que dirai-je ?* Sacy, Ost.

<sup>27</sup> *hau gatic*: morfema kausala absolutiboari jarraikiz; cf. *bat gati* 11,52.

<sup>31</sup> Orai doua jujatcera mundu hau, orai mundu hountaco princiatic ourthoukiric ičanen dira camporat.

<sup>32</sup> Eta nic, eraikiric ičan niçatekienian lurretic, guiçonac oro erakharriren dutut nihauganat».

<sup>33</sup> (Erran cian hori, eçaguterazteco cer heriotaric hil behar cian.)

<sup>34</sup> Populiatic arrapostu eman cion: «Guc ikhoussi diçuğu leguian, bethi irain behar diela Kristac; noula dioçu, aren, guiçonaren semiac behar diala eraikiric ičan? Nour da guiçonaren seme houra?»

<sup>35</sup> Ordian Jesusec erran ceren: «Arguia ciekî da orano dembora bouchi baten; ebil citaie arguia ducieno, ulhumpiac har etcitcen; ulhumpian douenac, eztaki nouat douen.

<sup>36</sup> Arguia ducieno, arguian sinhetx eçacie, arguico haur ičan citaien». Jesusec erran çutian gaiça horic, guero jouan cen, eta galdu haien bistati.

<sup>37</sup> Eta nahibada haimbeste miracuillu eguin cian haien aitcinian, etcien sinhestic haren beithan.

<sup>38</sup> Bethé çadin Esaias profetac erran cian elhia: «Jauna, nourc entçun du goure elhia, eta sinhetxi beikutu? Eta Jaunaren besoua nourc eçagutu ičan du?»

<sup>39</sup> Hartacoz ere, etcien sinhesten ahal; Esaiasec erran du orano:

<sup>40</sup> «Horien beguiac utxutu dutu, eta hoiien bihotçac gogortu dutu, ikhous eztecen beren beguiez, eta eztitçadan utçul, eta eztitçadan sendo».

<sup>41</sup> Esaiasec erran çutian horic, ikhousi cianian haren loria, eta hartçaz mintçatu cenian.

<sup>42</sup> Arastan, hati judio entçun handi cienetaric ere hanitxec sinhetxi cien hartan, bena pharisienien lotxa beiticen, etcien aithortcen, lotxaz synagogati camporat igor litcen,

<sup>43</sup> ceren maitiagio beiticien guiçonetaric jiten loria, eciez Jincouarena.

<sup>44</sup> Eta Jesusec oihu egui cian, erraiten cialaric: «Nourc ere sinhesten beitu ene beithan, eztu ene beithan sinhesten, bena bai ni igorri naianaren beithan.

<sup>45</sup> Eta ikhousi naianac, ikhouston du igorri naiana ere.

<sup>46</sup> Ni jin niz mundiala, mundiaren argui içateco, amoregatic nitan sinhesten diana eztadin egon ulhumpian.

<sup>47</sup> Eta nourbaitec ene elhia entçuten badu eta ez sinhesten, eztut jujatcen, ceren ezpeniz jin mundiaren jujatcera, bena bai mundiaren salbatcera.

<sup>48</sup> Ni errecebitcen enaianac, eta ene elhiac sinhesten eztutianac, baduke nourc juja; entçuneraci dutudan elhec berec jujaturen dutu azken egunian.

<sup>31</sup> *jujatcera mundu hau*: oharf TOGEN araua ez dela betetzen aditz izenaren eskuinean.

<sup>34</sup> *irain*: 'irauñ'. 1873ko edizioak *izain* dakar, eta 1888koak *izan*. OEHren arabera (s.v. IZAN), Tartasek behin dakar *izain*; hemen agerraldi bakarra litzateke, eta horrezaz gain, Ürrütiren sistema grafikoan bokalarteko <z> txistukari ahostunari dagokio. Frantsesezko bertsioek *demeurer* aditza dakarte; cf. *ecen Christ badagoela eternalqui* Lç; *Christo egoiten dela bethitotz* TB; *bethi irauñ behar duela Christoc* HeH.

<sup>35</sup> *dembora bouchi baten*: genitiboak denborazko balioa adierazten du, fr. *pour* preposizioaz adierazten den bezala; cf. *pour un peu de temps* Sacy, Ost; *dembora guti batetacotz* Lç; *dembora pochi batentçat* TB; *aphur batentçat oraino* HeH. Ikus, halaber, *dembora aphurtho baten* 13,36.

<sup>48</sup> *elhec berec jujaturen dutu*: komuntzadura arazoa: ala *elhec jujaturen die*, ala *elhiac jujaturen du* behar luke; cf. *ni minçatu naicen hitzac condemnaturen du bura azquen egunean*. Lç; *anonçatu dudan hitça, ičanen da yuyatuco duena azquen egunean*. TB; *adi-araci darotçuetan hitz hunec berac iuiaturen du azquen egunean*. HeH.

<sup>49</sup> Ceren eniz mintçatu nihaurtçaz, bena igorri naian Aitac berac manatu deit cer erran behar dudan, eta certçaz nadin.

<sup>50</sup> Eta badakit haren mania bethiereco bicitcia dela. Gaiça erraiten dutudanac, erraiten dutut ene Aitac erran deiztadan beçala».

12,6 harec] A B *haren*; cf. HeH *berac*. 12,7 cian] A B *cien*. 12,9 bena] A B *bene*. 12,19 jouaiten] B *juaiten*. || haren] A *horen*; cf. Lç *haren* : Sacy *après lui*. 12,24 eraiten] A *erraiten*. 12,34 irain] A *izain* : B *izan*; cf. TB *Christo egoiten dela bethicotz* : HeH *bethi iraun behar duela Christoc*. 12,38 ezagutu] A B *ezagatu*. 12,46 diana] B *diano*.

### XIII. CAPITULIA

<sup>1</sup> Bazcoco besta aitcinian, Jesusec beitçakian haren mundu hountaric bere Aitagat igaraiteco muga heltu cela, noula maithatu beitçutian bere mundian cirenac, azken mementoualartino maithatu çutian.

<sup>2</sup> Eta aihaltu cirenian, nouiz ere dejadanic Debriac eçarri beitcian Judas Iscariot Simonen semiari bihotcian Jaunaren saltceco phentxamentia,

<sup>3</sup> eta Jesusec beitçakian bere Aitac eman ceitçola gaiçac oro eskietara, eta jin cela Jincouaganic, eta Jincouaganat baçouela,

<sup>4</sup> jaikitcen da mahainetic, eta bere çaiia elkhiric, hartcen du oihal bat, eçarten du bere guericouan.

<sup>5</sup> Guero ichourten du hour ountci batetara, eta hasten da hougнен chahatcen dipulier, eta tchucatcen çutian bere guericouan cian oihalaz.

<sup>6</sup> Jiten da Simon Pierragana. Eta Pierrac erran cion: «Jauna, çuc eni çankhouac chahatuco deiztadatçula?»

<sup>7</sup> Jesusec erran ceion: «Eztakiçu cer ari niçan orai, bena jakinen duçu guerochago».

<sup>8</sup> Simon Pierrac erran cion: «Ezzeitadatçu secula çankhouac chahatuco». Jesusec erran cion: «Ezpadeitçut chahatcen, ezтукеçu deus ere eneki».

<sup>9</sup> Ordian Simon Pierrac erran cion: «Jauna, ez solamente hougнен, bena eskiaç eta buria ere».

<sup>10</sup> Jesusec erran cion: «Deja chahatia denac eztu beharric hougнен chahatcia baicic, ordian oro chahaturic da. Eta ciec ere chahu cirade, bena ez hati oro».

<sup>11</sup> Ceren baçakian çouin cen trahiçalia, hartacoz erran cian: «Etcirade chahu oro».

<sup>12</sup> Chahatu ceitcenian hougнен, çaiia jaunxi cien, eta berriz jarriric, erran ceren: «Badakicieia cer eguin deiciedan?»

<sup>1</sup> *mementoualartino*: ikus *bicitcialartino* 4,14.

<sup>3</sup> *baçouela*: 'bazihoala'.

<sup>6</sup> *deiztadatçula*: hemen *deiztadatçua* galderazko forma igurika liteke; cf. *eççutieta* 6,70, non 1873ko nahiz 1888ko edizioetan *eççutiela* irakurtzen baita. Haatik, bertset honetan Ürrüti seguruenik Harneder-Harrieten bertsioan oinarritu da, horren harridurazko moldea emanik; cf. *Quoi, Seigneur ! vous me laveriez les pieds ?* Sacy; *Toi, Seigneur, tu me laveriez les pieds !* Ost; *Iauna, hic niri oinac ikutzen [sic] drauzquidac?* Lç; *Jauna, ikhuzten derauztatçu çangoac?* TB; *Iauna, çuc niri çangoac garbituco darozquidatçula?* HeH.

<sup>11</sup> *trahiçalia*: OEHe (s.v. TRADITZAILLE) *tradizale* aldaera zuberotarra biltzen du, baina ez *trahizale*.

<sup>13</sup> Ciec deitcen naicie Naussia eta Jauna, eta ountxa erraiten ducie, ceren hala niz ere.

<sup>14</sup> Aren nic, cien Jauna eta Naussia niçalaric hougnaç chahatu badeitciet, ber guisan behar ducie ciec ere batac bestiaren hougnaç chahatu.

<sup>15</sup> Erakoutxi deiciet bidia, nic eguin deiciedan beçala, ber guisan eguin deçacien ciec ere.

<sup>16</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Ezta cerbutcharia bere naussia beno handiago, ez eta igorriric dena igorlia beno handiago.

<sup>17</sup> Balimbadaquitcie gaiça horic ountxa irous cirade, eguiten badutucie.

<sup>18</sup> Eniz mintço cietçaz orotçaz: badakit çouin diren haitatu dutudanac; bena izkibia bethe dadin eta complituric içan dadin: “Eneki jaten ari denac, bere aztala eraiki du ene countrè”.

<sup>19</sup> Eta oraidanic erraiten deiciet heltu den beno lehen: Sinhestx deçacien, heltu datekienian, ni niçala Aitag igorri diana.

<sup>20</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Nourc ere errecebitcen beitu nic igorten dudana, errecebitcen nai, eta errecebitcen naianac, errecebitcen du igorri naiana».

<sup>21</sup> Jesusec gaiça horic erran ondouan, troublatu cen bere ezipiritian, eta erran ceren goraki: «Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet cien batec trahituco naiala».

<sup>22</sup> Ordian dicipuliac oro alkharri soroz jarri cien, ezpeitçakien çougnez mintço cen.

<sup>23</sup> Eta noula dicipulu bat, Jesusec maite ciana, etçanic beitzen Jesusen boulharren gagna bere buria phausaturic,

<sup>24</sup> Simon Pierrac eguin ceion khegnu, galtha liçon nourçaz mintço cen.

<sup>25</sup> Dicipulu harec, Jesusen boulharrian phausaturic cenac, erran cion: «Jauna, çouin da?»

<sup>26</sup> Jesusec arrapostu eman cion: «Çougni ere emanen beitut ogui bouchia trempaturic».

Eta haimbestereki, eskentu cion ogui trempatu bouchi bat Judas Iscariot Simonen semiari.

<sup>27</sup> Eta ogui ahamen houra hartu ondouan, Satan sarthu cen haren beithan; ordian Jesusec erran cion: «Eguiteco duçuna eguiçu lehen beno lehen».

<sup>28</sup> Bena mahainian cienetaric batec ere etcian enthelegatu certaco erraiten ceion hori.

<sup>29</sup> Noula Judasec dihari etchekitcen beiccian, çoumbaitec ouste ukhen cien Jesusec erran nahi ceiola: «Eros eçaçu eguneco jan behar dutugunac».

<sup>19</sup> *sinhestx*: ez bada huts, <stx> grafema bitan ageri da: *sinhestx* 13,19 & *sinhestxi* 17,8.

<sup>21</sup> *cien batec*: genitiboak balio partitibo garbia adierazten du, ‘zuetarik/zuetako batek’. Gainerako euskaratzeetan *çuetaric batec* datza (Lç, TB, HeH), eta frantsesezko bertsioetan *l’un de vous* (Sacy, Ost).

<sup>22</sup> *soroz*: jakina, ‘soz’. XIX. mendeko egile zuberotar zenbaitek dardarkarien lenizioa salatzen duten hiperzuzenketak egiten dituzte. Horrezaz apart, hemen nabarmentzekoa da Ürrütik *so* hitza bokal luzeaz hautematea: *OEHk* etsenplu bakarra bildu du, XX. mendekoa: «*sooz eta sooz ehün bat jokülari* Herr 19-5-1960 3».

<sup>26</sup> *bouchia*: ‘zattia’. Amiküze eta Zuberoako forma, *-i* sudurkari oxitonoa duten biarnesetikako mailaguen sailekoa.

<sup>29</sup> Ürrütik ez du bertsetaren azken perpausa eman; cf. *ou qu’il lui donnait ses ordres pour distribuer quelque chose aux pauvres* Sacy; *ou, qu’il donnât quelque chose aux pauvres* Ost; *edo paubrey cerbait eman liecén* Lç; *edo eman ceçan cerbait pobreï* TB; *Edo, eman ciocotela escaleï cerbait* HeH.



<sup>30</sup> Judas, ogui ahamen houra jan cian beçain sarri, elkhi cen; ulhun bethe cen orduncoz.

<sup>31</sup> Eta elki cenian behala, Jesusec erran cian: «Orai guïçonaren semia lorificaturic da, eta Jincoua lorificaturic da hartan.

<sup>32</sup> Eta Jincoua lorificaturic bada hartan, Jincouac ere lorificatuco du berartan, eta laster lorificatuco du.

<sup>33</sup> Ene haurthouac, dembora aphurtho baten niz orano cieki. Tcherkhaturen naicie; eta erran dudan beçala judiouer eztiela jiten ahal ni jouaiten niçan lekhialat, erraiten deiciet cier ere ber guisan.

<sup>34</sup> Manu berri bat emaiten deiciet: Maita eçacie alkhar; nic ciec maithatu çutiedan beçala, ciec ere alkhar maitha eçacie.

<sup>35</sup> Hortaric eçagutuco die oroc ene dicipuliac ciradela, balimbaducie amorio batac bestiaren».

<sup>36</sup> Simon Pierrac erran cion: «Jauna, nourat çouaça?» Jesusec erran cion: «Nouat ere benoua, enaiçu orai jarraikiten ahal; bena jarraikico naiçu guero».

<sup>37</sup> Pierrac erran cion: «Jauna, cergatic enaikikeçu jarraiki ahal orai berian? Ema-nen dut ene bicia çouretaco».

<sup>38</sup> Jesusec arrapostu eman cion: «Çoure bicia eman cinio enetaco? Eguiazki, eguiazki erraiten deicut: Eztu oillarc khantatuco noun enaiçun ukhatcen hirouretan».

13,2 phentxamientia] A B *phentxamienta*. 13,5 hasten da] A B *hasten du*. 13,7 ceion] B *ceron*. 13,23 ezpeitçakien] A *ezpeitçaki n*. 13,25 Jesusen boulharrian] A B *Jesus boulharrian*; cf. TB *Jesusen bulharretan* : HeH *Iesusen bulharraren gainera*. 13,29 Ak zein Bk ments dute bertsetaren azken perpausa; cf. Lç *Ecen batçuc uste çuten, ceren mulsá baitzuen Iudasec, ecen erran ceraucala Iesusec: Eros itzac bestacotçat behar ditugun gauçac; edo paubrey cerbait eman liecén* : TB [...] *edo eman ceçan cerbait pobrei* : HeH [...] *Edo, eman cioçotela escaleei cerbait*. 13,33 haurthouac ... aphurtho] A *haurthouac ... aphurtho* : B *haurttouac ... aphurto*. 13,34 çutiedan] A B *çutudan*

<sup>30</sup> *orduncoz*: euskara batuaren 'ordurako' zentzua adierazten duen adberbioa, eta Zuberoan mugagabearen gaineko inesibo arkaikoa + *-ko* segida atxikitzen duten formetarik bat; ikus *orduankoz* & *orduncoz*, OEH, s.v. ORDUAN.

<sup>33</sup> *haurthouac*, *aphurtho*: hemen <th> grafemak /c/ sabaikaria adierazten du, <tth> nolabait grafia hibridoa izanik (ez bada huts).

<sup>33</sup> *dembora aphurtho baten*: genitiboak *pour* preposizioaren balioa adierazten du; cf. *pour un peu de temps* Ost; *dembora laburrentçat* TB; *aphurto baten* HeH. Ikus *dembora bouchi baten* 12,35.

<sup>35</sup> *batac bestiaren*: genitiboak onuraduna adierazten du edo, zehazkiago, sentimenduen iturria; cf. *batac berceagana* Lç; *batac bertcearentçat* TB; *batac bertceari* HeH & *les uns pour les autres* Sacy, Ost.

<sup>37</sup> *enaikikeçu*: 'ez nakizuke'. Ohart bedi \**di* erroa ez dela guztiz higatua: \**nadikikezû* > *naikikezû* > *nakikezû* (mendebalean *nakizuke*).

<sup>37</sup> *çouretaco*: Akitaniako euskalkietan xvii. mendetik aitzina hedatu den aldaketa semantikoa, zeinaren medioz *-rentzat* & *-tako* kasu benefaktiboaren morfemek *-gatic* morfema kausalaren balio motibatiboa bereganatu baitute, eta zeinaren ondorioz *-gatic* morfemaren eremu semantikoa kausa hertsia- ren adierazpena murriztu baita. Bestalde, zuberera zaharrea benefaktiboaren morfemaren erabilpena hautazkoa da, horren eremu semantikoa usuenik genitiboaren morfema soilak estaltzen baitu. Gehiago dena, *zertako* galdetzaileaz eta *hortakoz* bezalako lokailuez landara, Ürrütik hirutan baizik ez du benefaktiboaren marka erabili, eta hiruretan pertsona izenordainekin: *çouretaco* 13,37, *enetaco* 13,38 eta *haien-taco* 17,19.

<sup>38</sup> *cinio*: 'ziniro', hots, euskara batuaz 'zenezake'.

<sup>38</sup> *enetaco*: ikus *çouretaco* 13,37.

ene aieruan moldiztegian eskuizkribuaren *ie* → *u* errakuntza obratu zen; cf. *Lç eritzi drauçuedan* : TB *maithatu çarotedan* : HeH *maithatu çaitutedan*.

#### XIV. CAPITULIA

<sup>1</sup> «Cien bihotça eztadin içan lazturic; sinhesten ducie Jincouaren beithan, sinhetx eçacie nitan ere.

<sup>2</sup> Bada egonguira hanitx ene Aitaren etchen; hori ezpaliz hala, erranen neicien. Banoua cier lekhiaren prestatcera.

<sup>3</sup> Eta jouan niçatekienian, eta cien lekhia prestatu dukedianian, berriz jinen nitçai-cie, eta hartuco çütiet eneganat, ni niçan lekhian içan citaien cieci ere.

<sup>4</sup> Eta badakicie nourat jouaiten niçan, eta badakicie bidia».

<sup>5</sup> Thomasec erran cion: «Jauna, eztakiçugu nourat jouaiten ciren, eta noula da-kigu bidia?»

<sup>6</sup> Jesusec erran cion: «Ni niz bidia, eguia, eta bicia; ihour ere ezta jiten Aitagana-t, niçaz baicic.

<sup>7</sup> Eçagutcen banunducie ni, Aita ere eçagut cinioie; bena oraidanic eçagutcen du-cie eta ikhoussi ducie».

<sup>8</sup> Philipec erran cion: «Jauna! Erakhoutx eçaguçu Aita, eta hori aski dugu».

<sup>9</sup> Jesusec erran cion: «Haimbeste dembora hountan cieki niz, eta enaiçu eçagutu? Philipe, ni ikhoussi naianac ikhoussi du ene Aita ere. Eta noula erraiten ahal duçu “Erakhoutx eçaguçu Aita”?»

<sup>10</sup> Eztucia sinhesten ene Aitaren beithan niçala eta ene Aita nitan dela? Nic errai-ten deitciedan elhiac, ezteitciet erraiten nihauen beithatic; bena ene beithan dagouen Aitac berac eguiten dutu nic eguiten dutudan obrac.

<sup>11</sup> Sinhetx neçaçie ene Aitaren beithan niçala, eta Aita ene beithan; bestela sinhetx neçacie obra horien causaz.

<sup>12</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Nitan sinhesten dianac eguinen dutu egui-ten dutudan obrac, eta eguinen du horic beno handiagoric, ceren eta benoua ene Ai-tagana-t.

<sup>13</sup> Eta cernahi galtha deçacien ene icenian, eguinen deitçiet, Aita lorificaturic içan dadin semiaz.

<sup>14</sup> Eta cerbait galhatcen baducie ene icenian, eguinen deiciet.

<sup>1</sup> *eztadin*: edizioile honi eskapatzen zaizkion arrazoiengatik, jusibozko balioa duen perpaus hone-tan Ürrütik subjuntiboaren forma biluzia eman du, bertsetaren zentzua ilunduz; cf. *Que votre cœur ne se trouble point* Sacy, Ost; *eztadila trubla* Lç; *ez bedi içan laztua* TB; *eztadila nahas* HeH.

<sup>2</sup> *egonguira*: jakina, ‘egongia’. Antza, dardarkarien lenizioaren ondoriozko hiperzuzenketa hau 1888ko edizioan oker analizatu dute, *egon guira* emanik. Gainerako euskaratzaileek *egoitza* darabilte.

<sup>3</sup> *niçatekienian & dukedianian*: geroaldi perfektiboa adierazten duten formak; cf. *et après que je m’en serai allé, et que je vous aurai préparé le lieu* Sacy; *Et quand je m’en serai allé, et que je vous aurai préparé le lieu* Ost; *Eta ioan naiçatenean, eta leku çuey appaindu drauçuequedanean* Lç; *Eta ioan naitequenean, eta çuei toquia aphaindu darotçuequedan ondoan* HeH.

<sup>7</sup> *cinioie*: ‘zinirote’, hots, euskara batuaz ‘zenezakete’; cf. *cineçaquete* Lç, TB, HeH.

<sup>13</sup> *semiaz*: frantsesezko iturriek ez dute preposizio bera hautatzen, eta horrek bere isla proiektatzen du euskaratzeetan; cf. *afin que le Père soit glorifié dans le Fils* Sacy; *afin que le Père soit glorifié par le Fils* Ost; *glorifica dadinçat Aita Semean* Lç; *Aita lorificatua içan dadinçat semeaz* TB; *handiets dadinçat Aita Semean* HeH. Nolanahi ere den, hemen *semiaz* instrumentalak ez du agentea kodifikatzen, bitartea baizik (*means*).

<sup>15</sup> Ni maite banaicie, ene maniac beguira itçatcie.

<sup>16</sup> Eta othoituco dut ene Aita, eta emanen deicie beste consolaçale bat, egoiteco bethierecoz cireki.

<sup>17</sup> Houra beita espiritu eguiazcoua, mundiac errecebitcen ahal eztiana, ceren ez-peitu ikhouston, ez eçagutcen; bena ciec eçagutcen ducie, ceren ciek eguiten beita eta cien beithan beita.

<sup>18</sup> Etçutiet utcico cihauriec: jinen niz cienganat.

<sup>19</sup> Orano dembora bouchi bat, eta mundiac enai ikhoussico, bena ciec ikhoussico naicie; eta ceren bici beniz, ciec ere bicico cirade.

<sup>20</sup> Egun hartan eçagutu ducie ene Aitaren beithan niçala, eta ciec ene beithan, eta ni cien beithan.

<sup>21</sup> Ene maniac badakitçanac, eta beguiratcen badutu, houra da ni maite naiana; eta ni maite naiana maithaturic içanen da ene Aitaz».

<sup>22</sup> Judac (ez Iscariotac) erran cion: «Jauna, noulaz eçaguteracico cirade gouri, eta ez mundiari?»

<sup>23</sup> Jesusec arrapostu emanic, erran cion: «Nourbaitec maite balimbanai, harec beguiratuco du ene elhia, eta ene Aitac maithatuco du; eta jinen guira harenganat, eta hartan eguinen dugu goure egonguira.

<sup>24</sup> Ni maite enaianac, ene elhia ere eztu beguiratcen; eta entçuten ducien elhia ezta ene elhia, bena ni igorri naian Aitarena.

<sup>25</sup> Erraiten deitciet gaiça horic ciek nagouelatic.

<sup>26</sup> Bena Aitac ene icenian igorriren deicien Espiritu Saintu bozgarri harec gaiçac oro erakhoutxico deitcie, eta orhitaracico deitcie nic erran deitciedanac oro.

<sup>27</sup> Bakia uzten deiciet, ene bakia emaiten deiciet; ezteiciet emaiten mundiac emaiten dian beçala, cien bihotça eztadila nahas, ez içan icituric.

<sup>28</sup> Entçun ducie erran deiciedala: “Banoua, eta utçulien niz cienganat, ceren Aita ni beno handiago beita”.

<sup>29</sup> Eta orai erraiten deiciet, hori heltu den beno lehen, heltcen denian sinhetx deçacien.

---

<sup>21</sup> Ürrütik ez du bertsetaren azken perpausa itzuli; cf. *eta nic hari on eritziren draucat, eta manifestaturen draucat hari neure buruä Lç; maithatuco dut, eta eçagutaracico nitzayo*. TB; *eta maithatuco dut nic ere, eta aguertuco natçaiio*. HeH.

<sup>23</sup> *Jesusec arrapostu emanic, erran cion*: estilema honek Ürrütiren itzulpenaren iturria salatzen du: Leizarragarekin TBk ere halaxe dakarte, baina ez Ostervaldek, Sacyk, ezta HeHk ere.

<sup>23</sup> *harec*: 1873ko nahiz 1888ko edizioetan *harc* datza. Aldiz, Ürrütiren zubereran 3. pertsona singularren ergatiboaren forma ez da *hark*, *harec* baizik. Testu osoan haxe da *harc* bakarra vs *harec* 34 aldiz: 1,3, 1,10, 1,41, 4,9, 4,11, 4,39, 4,47, 4,50, 4,53, 5,13, 5,19, 5,24, 5,45, 5,46, 6,24, 6,40, 7,49, 8,42, 9,12, 9,36, 12,6, 13,25, 14,26, 15,5, 15,26, 16,14, 17,2, 18,17, 19,27, 19,35, 20,15, 20,25, 21,7 & 21,23. Beraz, ala Ürrütik berak itzultzean oharkabea eman zuen *harc*, ala Cazals etxean norbaitek e ahanzi zukeen.

<sup>28</sup> Ürrütik laburrago ematen du bertset hau; cf. *Aditu duçue erran dautçuedala: Banoha, eta itçulcen naiz çuen ganat; maite baninduçue, içan cinazteque segurqui boztuac erran dudanz: Banoha Aita ganat; ecen Aita ni baino handiago da*. TB; *Entçun duçue nola erran darotçuetan banohala, eta çuen ganat bihurtuco naicela. Baldin maite baninduçue, atsequin bide cinuquete, ceren Aita ganat nihoan; ecen Aita ni bainoagoa da*. HeH.

<sup>29</sup> *hori heltu den beno lehen*: hemen den adizkiak subjuntiboa adierazten du; cf. *avant que cela arrive Sacy; avant que la chose arrive Ost; eguin dadin baino lehen Lç; hori guerthatu den baino lehen TB*.

<sup>30</sup> Eniz haboro hanitx mintçatuco cieki, ceren mundu hounen buruçaguia heltcen beita; eta hati eztu deus ere nitan;

<sup>31</sup> bena amorecatic mundiac eçagut deçan Aita maite dudala, eta eguiten dudala Aitac manhatu deitadana. Jaiki citaie, gouatçan hebetic».

14,2 egonguira] A *egon guira*. || hori ezpaliz] A *hori ezpaliz hala* Bk zuzenketa kontziente dagiela dirudi; cf. *Sacy si cela n'était : Ost si cela n'était pas : Lç baldin bercela baliz : TB ez baliz içan hala : HeH baldin bertcela baliz*. 14,14 deiciet] A B *deitciet*. 14,23 harec] A B *harc*. 14,24 enaianac] A *ceraianac*; cf. *TB maite ez nauenac : HeH Niri on ezaritçatanac*. 14,30 cieki] A *ciecieki lerroartean*.

## XV. CAPITULIA

<sup>1</sup> «Ni aihen eguiazcoua niz, eta Aita bigniera da.

<sup>2</sup> Nitan fruta ekharten ezian tcherment adarrac oro khentcen dutu; eta fruta ekharten dian adarrac oro mouzten dutu, amorecatic fruta haboro ekhar decen.

<sup>3</sup> Ciec deja chahu cirade, nic erran dudan elhiagatic.

<sup>4</sup> Egon citaie nitan, eta ni cietan. Noula tchermentac ezpeitu berartçaz ekharten ahal frutaric, aihen ondouan egoiten ezpada, ber gaiça da cietçaz, ezpacirade egoiten nitan.

<sup>5</sup> Ni aihen ondoua niz, eta ciec adarrac; nitan dagoenac, eta ni hartan, harec ekharten du fruta hanitx, ceren ni gabe ecin diocie deus ere.

<sup>6</sup> Nitan eztagouena egotchiric içanen da, adar ezdeus bat beçala; eta eihartu datekianian, bilduric, suialat ourthoukico die, eta erreco da.

<sup>7</sup> Nitan egoiten bacirade, eta ene elhiac cietan badaude, nahi ducienac oro galthatcen ahal dutucie, eta emanic içanen çaitcie.

<sup>8</sup> Hountan ene aita lorificaturic da, ekhar deçacien fruta hanitx, eta ordian ene dicipuliac ciateke.

<sup>9</sup> Ni Aitac maithatu naian beçala maite çutiet; egon citaie ene amoriouan.

<sup>10</sup> Ene maniac beguiratcen badutucie, egonen cirade ene amoriouan.

<sup>11</sup> Erraiten deitciet gaiça horic ene boztarioua egon dadin cien beithan, eta cien boztarioua içan dadin handi eta perfeit.

<sup>12</sup> Hau da ene mania: maitha deçacien alkhar, nic maithatu çutiedan beçala.

<sup>1</sup> *bigniera*: 'vigneron' (OEH, s.v. BIÑER). Ürrütiren pasarte hau AIHEN sarferan da emana. Bestenaz, cf. *Ni naiz aihen eguiazcoa, eta ene Aita da mahastiçaina* Lç; *Eguiazco mahax bondoa naiz, eta ene Aita bignia da*. TB; *Ni aihen eguiazcoa naiz, eta ene Aita da mahasti çaina* HeH; *Je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron*. Sacy; *Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron*. Ost.

<sup>4</sup> *cietçaz*: 1873ko edizioko *cietiaz* huts tipografikoa 1888koan *cietaz* batekin zuzendu nahi izan dute; kontua da Ürrütik erregularzki ematen duela instrumentalaren *-tzaz*, eta behin ere ez *-taz*: *hariçaz* 1,15, *çouintçaz* 1,15, *çihaurtçaz* 1,22, *hortçaz* 5,28, *nihaurtçaz* 5,30, *nitçaz* 5,36, *berartçaz* 7,18, *cietçaz* 8,26, *certçaz* 10,6, *hountçaz* 10,41, *cietçaz orotçaz* 13,18, *nourtçaz* 13,24.

<sup>5</sup> *diocie*: \*iron aditzaren forma, 'dezakezue' baliokoa. Hemen erremarkagarria da \*iron aditz nagusirik gabe agertzea, edo bera aditz nagusi —sintetiko— bailitzan; erabilpen hori ongi lekukotua da *pouvoir* aditzaren ordain gisara, *ne pouvoir rien* bezalako ideien adierazpenean (Padilla-Moyano 2013: 152-153). Lafiterentzat elipsia litzateke, «surtout aux formes qui traduisent le verbe "pouvoir": *Eman nezokek gogotik, bainan ez ziroiat* "je le lui donnerais volontiers, mais je ne puis"» (1944: § 597). Cf. *ez diroqueue deus equin* TB; *ecin daidique deus* Lç, HeH.

<sup>13</sup> Hourc ere eztu amorio handiago bat hounec beno, nouriz ere nourbaitec emaiten beitu bere bicia bere adiskiden.

<sup>14</sup> Ciec ene adiskidiac cirateke, eguiten badutucie nic erranac.

<sup>15</sup> Etçutiet hebetic harat cerbutchari deitcen, ceren cerbutchariac eztaki cer eguiten dian bere naussiac; bena ene adiskidiac deitcen çutiet, ceren ene Aitaganic entçun dutudanac oro, eraktxi beteicit.

<sup>16</sup> Enaicie ciec haitatu, bena nic haitatu çutiet ciec, jouan citaien eta ekhar deçacien fruta hanitx, eta cien fruta içan dadin bethierecoz, eta ene Aitac eman diçatcien, ene icenian galthatcen dutucien gaiçac oro.

<sup>17</sup> Manatcen deiciet gaiça hau: alkhar maitha deçacien.

<sup>18</sup> Mundiac huguntcen baçutie, jakin eçacie hugunturic içan niçala ciec beno lehen.

<sup>19</sup> Mundu hountaco içan baçinaude, mundiac maite dutu haren direnac; bena etciradelacoz munduco, eta haitatu çutiedalacoz mundutic, hartacoz mundiac huguntcen çutie.

<sup>20</sup> Orhit citaie nic erran deitciedan elhez: cerbutcharia eztela bere buruçagüia bena handiago. Bardin ni gaizki erabili banaie, ciec ere ber guisan erabilico çutie, eta bardin ene elhia beguiratcen badie, cien ere beguiratuco die.

<sup>21</sup> Bena horic oro eguinen deitcie ene icenagatic, ceren ezpeitcie eçagutcen ni igorri naiana.

<sup>22</sup> Ezpanintz ni jin, eta berer mintçatu ezpanintz, eliateke oguendun; bena orai ez tie eskusaric beren oguenez.

<sup>23</sup> Ni huguntcen naianac, ene Aita ere huguntcen du.

<sup>24</sup> Ezpanutu eguin haien aicninan ihourc ere eguin eztutian obrac, elukete bekhaturic; bena orai ikhoussi dutie, eta halaric ere huguntu naie ni eta ene Aita.

<sup>25</sup> Bena coumpli dadin haien legüian izkiribaturic den elhia: «Huguntu naie arrazouric gabe».

<sup>26</sup> Bena consolaçalia jin datekienian, çouin igorrico beteicit ene Aitaren phartez, çouin beita eguiazco ezpiritia, ene Aitaganic dena, harec jakitate errendatuco du nitçaz.

<sup>27</sup> Eta ciec ere jakile cirateke, ceren hastetic eneki beiticirade».

15,4 aihen ondouan egoiten ezpada] A *aihen ondouan egoiten*; cf. Sacy *si elle ne demeure attachée au cep de la vigne* : Ost *s'il ne demeure attaché au cep* : Lç *balдин aihenean ezpadago* : TB *ez bada mahax hondoan egoiten* : HeH *balдин ezpadatcheco aihenari*. || cietçaz] A *cietiaz* : B *cietaz* ikus testuan orripeko oharra. 15,10 Bk ments du berset hau. 15,13 nouiz] A *nouriz*. 15,15 cerbutchariac] A B *cerbuchariac* corpusean ez da *zerbüx-* aldaeraren igurzkarieren arrastorik. 15,17 deiciet] A B *deitciet*. 15,22 berer] A B *berez* moldiztegian Ürrütiren izkirioaren hitz bukaerako <r> → <z> bihurtu zuketzen; cf. *et que je ne leur eusse point parlé* Sacy; *et que je ne leur eusse pas parlé* Ost; *berer minçatu ezpaninçaye* Lç; *ez banintzeite mintçatu* TB; *berer mintçatu ezpaninçaye* HeH. Ikus *horier* 6,5 formaren ohar paleografikoa. 15,25 Bena coumpli] B *Coumpli*; cf. Ost *Mais c'est ainsi que la parole qui est écrite dans leur loi a été accomplie* : TB *Bainan*

<sup>13</sup> *bere adiskiden*: genitiboak motiboak edo zioa adierazten du, ez kausa hertsia; cf. *bere adisquideacgatic* Lç; *bere adisquidentçat* TB; *bere adisquideentçat* HeH; *pour ses amis* Sacy, Ost.

<sup>19</sup> *içan baçinaude*: izan bazinate; ikus *baciaude* 8,39 eta bertako oharra.

<sup>20</sup> *bardin*: ikus *bardin* 5,31.

<sup>24</sup> *elukete*: zubereraz *ez lükieie* espero genuke, eta Ürrütiren hizkeran eta grafian *elukie*.

*heyen leguean izcribaturic den hitça cumplitua içaitecotçat da : HeH Alabainan bethe beharra cen beren leguean isquiribatua duten hitça.*

## XVI. CAPITULIA

- <sup>1</sup> «Erraiten deitciet gaiça horic, amoregatic etcitaien khordoca gaizbidiagatic.
- <sup>2</sup> Igorrico çutie synagoguetaric; eta dembora jinen da ere, noun çougneç ere hile-razten beitçutie, ouste beituçe Jincoua cerbutchatcen diala.
- <sup>3</sup> Eta eguinen deitcie gaiça horic, ceren ezpeitie eçagutu ez ene Aita, eta ez ni.
- <sup>4</sup> Bena erran deitciet gaiça horic, amoregatic, orena jin datekienian, orhit citaien erran deitciedala. Ezteitciet erran gaiça horic hastetic, ceren eta ciekî benintçan;
- <sup>5</sup> bena orai banoua igorri naianarenganat, eta cietaric batec ere ezteit galthatcen: “Nouat çouaçâ?”
- <sup>6</sup> Bena erran deitciedalacoz gaiça horic cien bihotça tristeciâc bethe du.
- <sup>7</sup> Arastan erraiten deiciet eguia: Cien houna da ni jouan nadin, ceren ezpaniz jouaiten, consolaçalia etçaicie jinen; bena jouaiten baniz igorrico deiciet.
- <sup>8</sup> Eta jin datekienian, arguituco du mundia bekhatiaz, justiciâz, eta jujamentiaz:
- <sup>9</sup> bekhatiaz, ceren ezpeitie sinhesten nitan;
- <sup>10</sup> justiciâz, ceren ene Aitaganat benoua, eta ezpenaicie haboro ikhousico;
- <sup>11</sup> jujamentiaz, ceren eta mundu hountaco princia deja jujaturic beita.
- <sup>12</sup> Badut orano beste gaiça hanitx cîer erraiteco, bena eztucie orano enthelegatcen ahal.
- <sup>13</sup> Bena nouiz ere houra, erran nahi beita eguiaçco Espiritia, jin datekienian, guidatuco çutie eguia orotan; ceren ezpeita mintçatuco berartçaz, bena erranen dutu entçun dutianac oro, eta annontçatuco deitcie guero jinen diren gaiçac.
- <sup>14</sup> Harec lorificatuco nai, ceren hartuco beitu enetic, eta annontçatuco deitcie cîer.
- <sup>15</sup> Ene Aitac dutianac oro eniac dirade; hartacoz erran deiciet hartuco diala enetic, eta annontçatuco deitcie cîer.
- <sup>16</sup> Dembora laburren burian enaicie haboro ikhoussico; eta dembora bouchi baten ondouan berriz ikhoussico naicie, ceren benoua ene Aitaganat».
- <sup>17</sup> Hortan gâgnen, dicipulietaric çouimbaitec erraiten cien beren artian: «Cer erraiten deiku, “Dembora labur baten burian enaicie haboro ikhoussico, eta dembora bouchi baten burian berriz ikhoussico naicie, ceren Aitaganat benoua”?»
- <sup>18</sup> Erraiten cien aren: «Cer erran nahi du hitz horic, “dembora labur bat”? Ezta-kigu cer erran nahi dian».
- <sup>19</sup> Eta Jesuseç, eçagutuz interrogatu nahi ciela, erran ceren: «Galthatcen ducie alkharren artian nic erran dudanaren gâgnen: “Dembora laburren burian enaicie haboro ikhoussico, eta dembora bouchi baten burian berriz ikhoussico naicie”».

---

<sup>13</sup> *erran nahi beita eguiaçco Espiritia*: azalpenezko egituraren iturria Ostervalden bertsioak behar du izan; cf. *Quand cet Esprit de vérité sera venu* Sacy; *Mais quand celui-là sera venu, savoir, l'Esprit de vérité* Ost; *Baina dathorreanean hura, Spiritu eguiaçcoa, diot Lç; Bainan noiz ere hura ethorri baita, eguiaçco* [sic] *Izpiritua* TB; *Bainan dathorreanean eguiaçco Ispiritu hura* HeH.



<sup>20</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet: Nigar eguinen ducie eta tristecian cirateke, eta mundia boztariouan date. Ciec triste ciratekela erraiten deiciet, bena cien tristecia khambiatuco da boztarioualat.

<sup>21</sup> Emazte batec haur bat mundian eçarten dianian, dolore senditcen du, ceren haren muga heltu beita; bena seme bat sorthu dianian, ezta haboro orhit bere minez, hain beita boztariouan guiçon bat mundian eçarri dialacoz.

<sup>22</sup> Ciec ere baducie orai tristecia; bena ikhoussico çutiet orano, eta cien bihotça boztariouan date, eta ihourc ere ezteicie idekico cien boztarioua.

<sup>23</sup> Eta egun hartan enaicie interrogatuco deusetan ere. Eguiazki, eguiazki erraiten deiciet, galthatcen dutucien gaiçac oro ene Aitari ene icenian, emanen deitciela.

<sup>24</sup> Orai artino eztucie deus ere galthatu ene icenian; galtha eçacie eta ukhenen ducie, amoregatic cien boztarioua içan dadin bethia eta perfeita.

<sup>25</sup> Erran deiciet gaiça horic uduripenez; bena huillan da orena, nouiz ere ezpenitçatic uduripenez mintçatuco, bena mintçatuco nitçaicie clarki ene Aitaz.

<sup>26</sup> Egun hartan galthaturen ducie ene icenian eta ezteiciet erraiten othoituco dudala ene Aita ciengatic.

<sup>27</sup> Ceren Aitac berac maite çutie, ceren maithatu benaicie ni, eta sinhetxi beituçie Jincouaganic elkhi niçala.

<sup>28</sup> Aitaganic elkhi niz, eta jin niz mundiala; eta orano uzten dut mundia, eta berriç banoua Aitaganat».

<sup>29</sup> Bere dicipuliec erran ceren: «Horra orai mintço cira clarki, eta etcira haboro mintço uduripenez.

<sup>30</sup> Eçagutcen dugu orai gaiçac oro badakitçula, eta eztuçula beharic ihourc ere interroga citçan; hortaric agueri çaicu Jincouaganic jinic cirela».

<sup>31</sup> Jesusec erran ceren: «Sinhesten ducieia orai?

<sup>32</sup> Orena jiten da, eta deja jinic da, barreiatuic içanen beicirade bakhotchâ bere aldialat, eta utcico naicie nihau; bena eniz nihau, ceren Aita eneki beita.

<sup>33</sup> Erran deitciet gaiça horic, ukhen deçacien bakia nitan. Phena hanitx badukecie mundu hountan, bena coraje ukhen eçacie; nic mundia garhaitu dut».

16,1 deitciet] A B *deiciet*. 16,13 diren] A B *dire*. 16,19 eçagutuz] A *eçugutuz*. || alkharren] A *alkharen*. 16,25 deitciet] A B *deiciet*. || uduripenez mintçatuco, bena mintçatuco nitçaicie] A *uduripenez mintçatuco nitçaicie*. 16,30 çaicu] A *çaiçu*; cf. Sacy *c'est pour cela que nous croyons que vous êtes sorti de Dieu* : Ost *c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu* : Lç *Huneçaz diagu sinhesten, ecen Iaincoaganic ilki aicela* : TB *Hori dela casu sinhesten dugu Jaincoa ganic sorthua çarela* : HeH *hortaric agueri çaicu Iaincoa ganic ilkhia çarela*. 16,31 Jesusec erran ceren] A *Jesusec erran ceren* : B *Eta erran ceren*. || ducieia] A *deicieia* B *deicie* moldiztegian

<sup>21</sup> *Emazte batec haur bat mundian eçarten dianian*: Ürrütik libertatez itzultzen du; cf. *Une femme lorsqu'elle enfante* Sacy; *Quand une femme accouche* Ost; *Emazteac, ertzen denean* Lç; *Emazte batec erditcen denean* TB; *Emaztez batec, erdi behar denean* HeH.

<sup>30</sup> *agueri çaicu*: bertset honetan Ürrüti Haraneder-Harrietengandik hurbilenik dabil; cf. *c'est pour cela que nous croyons que vous êtes sorti de Dieu* Sacy; *c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu* Ost; *Huneçaz diagu sinhesten, ecen Iaincoaganic ilki aicela* Lç; *Hori dela casu sinhesten dugu Jaincoa ganic sorthua çarela* TB; *hortaric agueri çaicu Iaincoa ganic ilkhia çarela* HeH.

<sup>31</sup> *sinhesten ducieia orai?*: 1873ko edizioak *deicieia* dakar, eta 1888koak *deicie*, galdera morfemarik gabe; ikus beherago ohar paleografikoa. Horrezaz landara, TBn izan ezik, gainerako bertsoietan galdera datza: *sinhesten deicieia orai?* EvS 1873; *sinhesten deicie orai*. EvS 1888; *Vous croyez maintenant ?* Sacy; *Croyez-vous maintenant ?* Ost; *Orain sinhesten duçue?* Lç; *Sinhesten duçue orai*. TB; *Sinhesten duçue orai?* HeH.

Ürrütiren izkirioko <u> → <ie> bihurtu zuketan; errakuntza analogo batentzat ikus *çutiedan* 13,34 formaren ohar paleografikoa.

## XVII. CAPITULIA

<sup>1</sup> Jesusec, gaiça horic erran ondouan, goititu çutian beguiac celialat, eta erran cian: «Aita, orena heltu da; lorifica eçaçu çoure semia, çoure semiac ere lorifica citçan.

<sup>2</sup> Noula eman beteioçu indarra guiçonon ororen gagnen, hala harec eman dicen bethiereco bicitcia eman deitçoçun orori.

<sup>3</sup> Eta hau da bethiereco bicitcia, eçagut citcen çu, eguiazco Jinco bakhotcha, eta Jesus-Krist çuc igorri duçuna.

<sup>4</sup> Lorificatu çutut lurraren gagnen, eta eguin dutut çuc eman deizatçun obrac.

<sup>5</sup> Eta orai lorifica neçaçu çuc, Aita, çoure khantian, çoure etchen ukhen dudan loriaz, mundia eguin içan cen beno lehen.

<sup>6</sup> Eçaguteraci dut çoure icena mundutic eman deizatadçun guiçonez; çouriac ciren, eta eni eman deizatadçu, eta çoure elhia beguiratu die.

<sup>7</sup> Orai eçagutu die eman deizatadçunac oro çoureganic jiten direla.

<sup>8</sup> Ceren eman deitcet çuc eman deizatadçun elhiac, eta errecebitu dutie, eta eguiazki sinhestxi die çoureganic jinic niçala.

<sup>9</sup> Othoitcen çutut hoiien; etçutut othoitcen mundiaren, bena çuc eman deiztadaçunen, ceren çouriac beitira.

<sup>10</sup> Eta eniac direnac oro çouriac dirade, eta çouriac ene, eta hetan lorificaturic niz.

<sup>11</sup> Eta orai eniz haboro mundian, bena horic mundian dira, eta ni banoua çoureganat. Aita Saintia, beguira itçaçu çoure icenian eman deizatadçunac, alkharreki bat içan ditian, çu eta ni bat guiren beçala.

<sup>12</sup> Heki nintçano mundian, nic beguiratcen nutian çoure icenian. Eman deizatadçunac beguiratu dutut, eta hetaric bat ere ezta galdu, galtçapenaren semia baicic, izkiribia complituric içan dadin.

<sup>13</sup> Eta orai jiten niz çoureganat, eta erraiten deitciet gaiça horic mundian niçalaric, ukhen decen ene boztarioua beren beithan.

<sup>14</sup> Eman deiet çoure Elhia, eta mundiac huguntu dutu, ceren ezpeitira munducouac, hala noula ezpeniz munducoua.

<sup>15</sup> Etçutut othoitcen idoki ditçaçun mundutic, bena beguira ditçaçun gaitcetic.

<sup>16</sup> Eztira munducouac, hala noula ezpeniz munducoua.

<sup>17</sup> Santifica itçaçu çoure eguiaz, çoure Elhia eguia bera da.

<sup>18</sup> Noula igorri benaiçu mundiala, ber guisan nic ere igorten dutut mundiala.

<sup>19</sup> Eta santificatcen niz nihau haientaco, hourac ere saintu içan ditian eguien.

<sup>8</sup> Ürrütik ez du bertset honen azken perpausa itzuli; cf. *et ils ont cru que vous m'avez envoyé*. Sacy; *et ils ont cru que tu m'as envoyé*. Ost; *eta sinhetsi dié ecen hic igorri nauala*. Lç; *eta sinhetsi dute çuc egorri nauçula*. TB; *eta sinhetsi dute çuc egorri nauçula*. HeH.

<sup>8</sup> *sinhestxi*: ikus *sinhestx* 13,19.

<sup>9</sup> *hoien ... mundiaren ... deiztadaçunen*: genitiboaren morfema soilak balio motibatiboa adierazten du; cf. *C'est pour eux que je prie. Je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnés* Sacy; *bekgatic / munduagatic / drauzquidanacgatic* Lç; *heyentçat / munduarentçat / derauztatçunentçat* TB; *Hequientçat / munduarentçat / darozquidatçunen gatic* HeH. Genitibo biluziaz adieraztea Ürrütiren hautu kontzientea da, euskarazko iturriek *-gatic* edo *-tzat* morfemak ematen baitituzte.

<sup>20</sup> Etçutut othoitcen haien beren, bena orano haien elhez nitan sinhesten direnen ooren,

<sup>21</sup> amoregatic oro ičan ditian bat, hala noula çu, Aita, nitan beiticira, eta ni çutan, hourac ere ičan ditian bat gutan, eta mundiac sinhetx deçan çu cirela igorri naiçuna.

<sup>22</sup> Çuc eni eman deitadaçun dohatxutarçuna, nic ere eman deret haier, amoregatic ičan ditian bat gutan, eta mundiac sinhetx deçan çuc igorri naiçula.

<sup>23</sup> Ni haietan niz, eta çu nitan, amoregatic oro bat ičan ditian, eta mundiac eçagut deçan çuc igorri naiçula, eta maite dutuçula maithatu naiçun beçala.

<sup>24</sup> Ene Aita, ene nahikhentia duçu, noun ere ičanen beniz, han ičan ditian eneki eman deiztadatçunac, amoregatic ikhous decen ene loria eman deitadaçuna, ceren maithatu benaiçu mundia creatu beno lehen.

<sup>25</sup> Aita justoua, mundiac etçutu eçagutu; bena nic eçagutu çutut, eta horiec eçagutu die çuc igorric niçala.

<sup>26</sup> Eta eçaguteraci deiet çoure icena, eta eçaguteracico deiet orano, amoregatic amorio çouintçaz maithatu benaiçu hetan ičan dadin, eta ni hetan».

17,11 guiren] A *guicen*. 17,13 eta erraiten] B *erraiten*. || boztarioua] A *boztariou*. 17,14 huguntu dutu] A *huguntu*; cf. Ost *le monde les a haïs* : Lç *munduac hec gaitzetsi ukan citic* : TB *munduac biguindu ditu* : HeH *munduac gaitzetsi ditu*. 17,21 mundiac] A B *mundian*; cf. Ost *et que le monde croie* : Lç *sinhets deçançat munduac* : TB *munduac sinhets deçan* : HeH *sinhets deçançat munduac*. 17,24 deiztadatçunac] A *deistadatçunac*. 17,26 deiet] A *diet*.

## XVIII. CAPITULIA

<sup>1</sup> Jesusec gaiça horic erran ondouan, jouan cen bere dicipulieki Cedroneco erreca-ren beste aldiala, noun beiccen baratce bat, eta han sarthu cen bere dicipulieki.

<sup>2</sup> Eta Judasec ere, çougneç trahitcen beitician, eçagutcen cian lekhu houra, ceren Jesus ičan cen ussu bere dicipulieki.

<sup>3</sup> Judasec, aren, harturic soldado coumpagna bat eta sarjant çoumbait sakrificaçale buruçaquien eta pharisienen phartez, jin cen hara lanterna edo tortcha çoumbaiteki, eta armac harturic.

<sup>19</sup> *haientaco*: ikus *çouretaco* 13,37 eta bertako oharra.

<sup>24</sup> *nahikhentia*: «Documentado al Norte desde mediados del s. xvii y al Sur desde mediados del siglo xviii. La forma más general es *nahikunde*, salvo en suletino, donde hay mayoritariamente *nahikünte* y, menos frec., *nahikenti(a)*, *nahükünte* y *nahikündü*» (OEH, s.v. NAHIKUNDE).

<sup>26</sup> *deiet*: 1873 *diet*; 1888 *deiet*. Bitan perpaua berean. Zuberuako tradizioan *dio* moldeko forma uz-kurtuak lekukotu dira, baina Ürrütiren testuan bada *deye* 1,12, *deie* 6,31, *deiet* 17,4 gehi *deio*- itxuraren hoge bat agerraldi; gainerakoan, orainaldiko *dio*- guztiak 'erran' adierakoak dira.

<sup>3</sup> Ürrütik Ostervaldenetik itzuli duke bertset hau; TBren egileak ere bertsio hori segitu zukeen, hautu lexiko bereziak eginik: *Judas ayant donc pris avec lui une compagnie de soldats, et des gens envoyés par les princes des prêtres et par les pharisiens* Sacy; *Judas ayant donc pris une compagnie de soldats et des sergents, de la part des principaux sacrificateurs et des Pharisiens* Ost; *Iudas bada harturic soldadozco bandabat, eta Sacrificadore principaletaric eta Phariseuetaric officierac* Lç; *Judasec beraz harturic soldado lagunquida bat, eta sarjant batçu Sacrificatçaile buruzaguien-éta Pharisauen phartez* TB; *Iudasec beraz, harturic soldado andana bat, eta Apez-nausiec eta Pharisauac emanico guiçon batçu* HeH.

<sup>3</sup> *sakrificaçale*: 1873ko edizioan bitan ageri da <sakrifica-> grafia: 1,19 & 18,3, vs hiru aldiz <sakrifica-> 7,32, 7,45 & 18,10. 1888ko edizioan <sakrifica-> bakarra utzi dute: 1,19.

<sup>4</sup> Bena Jesusec beitzakitçan heltu behar ceitçon gaiçac oro, aicinatutic erran ceren: «Nour tcherkhatcen duçie?»

<sup>5</sup> Ihardetxi ceren: «Jesus Nazaretecoua». Jesusec erran ceren: «Ni niz». Eta Judas, çougneç ere trahitcen beitzian, haieki cen.

<sup>6</sup> Eta Jesusec erran cerenian «Ni niz», guibeltu ciren, eta erori lurrialat.

<sup>7</sup> Galthatu ceren orano behin: «Nour tcherkhatcen ducie?» Eta arrapostu eman ceren: «Jesus Nazaretecoua».

<sup>8</sup> Jesusec arrapostu eman ceren: «Erran deiciet ni niçala; aren, ni banaicie tcherkhatcen, utzitçatic horic jouaitera,

<sup>9</sup> amoregatic elhe hori complitutic içan dadin: “Eztut galdu bat ere eman deiztadatzunetatic”».

<sup>10</sup> Ordian Simon Pierrac, ezpata bat beitzian, ideki cian, eta sacrificaçale buruçaguiaren cerbutchari bat jo cian, eta mouztu ceion escougneço beharria; eta cerbutchari houra Malchuz deitzen cen.

<sup>11</sup> Bena Jesusec erran ceion Pierrari: «Eçarçu çoure ezpata bere foraduran; ala Aitac eman deitadan calitça ez othe dut behar edan?»

<sup>12</sup> Ordian soldadouec eta capitagnac, eta sarjantec lothuric Jesusi, estecatu cien.

<sup>13</sup> Eta eraman cien lehenic Anasgana, ceren Caïphasen aitaguiharreba beitzen, eta ourthe hartaco aphez buruçagui beitzen.

<sup>14</sup> Eta Caïphas houra bera cen, erran ciana judiouer hobe cela guiçon bakhotx bat hil ledin populiaren.

<sup>15</sup> Simon Pierra eta beste dicipulu bat jarraiki cien Jesusi; eta beste dicipulu houra, aphez-handiaren eçaguna beitzen, sarthu cen aphez-handiaren basa courtian.

<sup>16</sup> Eta noula Pierra bortha alde campouan beitzagouen, beste dicipulu aphez-handiaz eçagututic cen, houra elkhi cen, eta mintçaturic borthaçain cen emaztiari, sarracaci cian Pierra.

<sup>17</sup> Eta emazte borthaçain harec erran cian Pierrari: «Etcira çu ere guiçon hounen dicipulietatic?» Erran cion: «Eniz hetatic».

<sup>18</sup> Cerbutchariac eta Jesus hartu cien jentiac su aicinian cien, hotz eguiten beitzian; Pierra ere haieki cen berotcen.

<sup>19</sup> Eta aphez-handiac interrogatu cian Jesus bere dicipuliez eta bere doctrinaz.

<sup>20</sup> Jesusec arrapostu eman cion: «Ni clarki mintçatu nitçαιο mundiari; bethi erakatxi dut synagogan eta templian, noun judiouac biltcen beitera, eta eztut deus ere erran segretian.

<sup>8</sup> *utzitçatic*: Ürrütik behin erabili du *utci* aditzoia (11,44), eta beste behin *utz* (12,7), eta horren arabera hemen berdin irakur liteke *utz itçatic* ala *utzi itçatic*. Aldiz, <tz> grafia *utz* aditzoianaren formaren alde doa, zeren eta <utci> sei aldiz ageri baita, vs <utzi> bakar litekeen hauxe.

<sup>10</sup> *Malchuz*: Ürrütik grafia etimologikoa erabili du; cf. fr. *Malchus* → *Malchus* Lç, TB; *Malkhus* HeH.

<sup>11</sup> *foraduran*: ‘ezpataren mainan’. Lapurdin, Zaraitzun, Zuberoan eta Erronkarin ezaguna; Larrasquetek *foradura* aldaera bildu du (OEH, s.v. FORADURA).

<sup>15</sup> *basa courtian*: Sacyk eta Ostervaldek *la cour de la maison* dakarte, eta Genevako Bibliaren 1669ko bertsioak *sale*; beste hainbat frantses itzulpenetan ez dut inon *basse-cour* hitza atzeman; Leizarragak *salán*, HeHk *ezcaratcean*, eta TBk *bassacortean*. «Patio; corral», Zuberoan *basakurt* aldaera ezaguna da (OEH, s.v. BASAKURTE); Lhandek *basakorte* jaso du lapurteraz eta nafarreraz, eta *basakurt* zubereraz (s.v. BASAKORTE). Cf. fr. *basse-cour*: 1. «Cour intérieure d’une forteresse»; 2. «Cour distincte de la cour principale, où se trouvent les écuries et les dépendances» (TLFi, s.v. BASSE-COUR).

<sup>21</sup> Cergatic galthatcen naiçu ni? Galtha itçatçu ni entçun naianac; hec badakie cer erran dudan».

<sup>22</sup> Hoi erran cianian, sarjant han cenetariec batec eman ceion açote colpe bat, erraiten ceolaric: «Hola ducia arrapostu emaiten aphez-handiari?»

<sup>23</sup> Jesusec erran ceron: «Gaizki mintçatu baniz, erakhoutx eçaçu cer gaizki erran dudan; eta ountxa mintçatu baniz, cergatic joiten naiçu?»

<sup>24</sup> Ordian Annac igorri cian estecaturic Caiphas aphez-handi buruçaguiagana.

<sup>25</sup> Eta Simon Pierra su khantian cen berotcen; eta erran ceren: «Etçira çu ere haren dicipulietariec?» Ukhatu cian, eta erran: «Eniz hetariec».

<sup>26</sup> Galthatcen deio guero aphez-handi buruçaguiaren cerbutchari batec, Pierrac beharria mouztu cianaren haskaci bat cen ere: «Etçututa nic çu baratcian horreki ikhoussi?»

<sup>27</sup> Bena Pierrac ukhatu cian orano, eta ber demboran oillarac khantatu cian.

<sup>28</sup> Guero eraman cien Jesus Caiphasen etchetic Gobernadoriaren jaureguiala. Goiça cen; eta berac etciren sarthu jaureguian, lotxaz theyu litian, eta elecen jan ahal Bazcoua.

<sup>29</sup> Hartacoz Pilatus elkhi cen hetara, eta erran ceren: «Cer acusacione ekharten ducie guiçon hounen countre?»

<sup>30</sup> Arrapostu eman ceren hec: «Ezpaliz gaizki eguile bat, ezkeneiçun ekharrico houna».

<sup>31</sup> Pilatusec erran ceren: «Eramacie cihauriec, eta eguio cie cien leguiac diouan beçala». Judiouec erran ceren: «Eztugu guc ihouren hiltceco eskuric».

<sup>32</sup> Eta hori hola heltu cen amoregatic Jesusec erran cian hitça bethe ledin, eçaguterazten ciala cer herioz hil behar cian.

<sup>33</sup> Pilatus sarthu cen berriz jaureguian, eta Jesus deithuric, erran cion: «Judiouen erreguia cira?»

<sup>34</sup> Jesusec arrapostu eman cion: «Çoure beithatic diocia hori, ala bestec erranic nitçaz?»

<sup>35</sup> Pilatusec erran cion: «Judio niça ni? Çoure jentec eta aphez-handiec libratu çutie ene eskietara; cer eguin duçu?»

<sup>36</sup> Jesusec erran cion: «Ene erresouma ezta mundu hountaco; ene erresouma mundu hountaco baliz, ene jentec enundien utcico judiouen eskietara erortera; bena orai ene erresouma ezta mundu hountaco».

<sup>37</sup> Ordian Pilatusec erran cion: «Erregue cira aren çu?» Jesusec erran cion: «Cihauc erran duçu; erregue niz. Hartacoz sorthu niz, eta hartacoz jin niz mundiala, errenda deçadan jakitatiea eguiari; eguiaganic denac, entçuten du ene botça».

<sup>38</sup> Pilatusec erran cion: «Cer da eguia?» Eta hitz hori erran cian beçain sarri, elkhi cen berriz judiouetara, eta erran ceren: nic eztut crimariec edireiten guiçon hountan.

<sup>21</sup> *naianac*: *naienac* 'nautenak' igurikatzen genuke; cf. *ceux qui m'ont entendu*. Ikus *cenetariec* 'zirenetarik' 12,2.

<sup>24</sup> *Annac*: Ürrütik *Anas gana* eman du (18,13), baina hemen *Anne* frantses formarat hurbildu da; bestenaz, TBko egileak ere *Annac* ematen du, eta Leizarragarekin Haraneder-Harrietek *Anasec*.

<sup>37</sup> *eguiaganic*: animazitatearean marka morfologikoa izen abstratu batekin; cf. *eguiatic* Lç; *eguitic* TB; *eguia ganic* HeH.

<sup>39</sup> Bena noula costuma bat beituacie criminel bat libra deçadan Bazco bestan, nahi duciaie libra deçadan judiouen erreguia?

<sup>40</sup> Ordian hassi ciren oihuz oro alkharreki: «Eztugu nahi hori, bena Barrabas». Eta Barrabas ouhouin bat cen.

18,3 sarjant] A *sargant*. || sakrificaçale] B *sacriçicaçale*. 18,4 ceitçon] A *çeitçon*. 18,12 sarjantec] A B *sarjantac*; cf. Lç *Iuduen officieréc* : Ost; *les sergents des Juifs*. 18,27 demboran] A *cemboran*. 18,39 deçadan] A *deçad an*.

## XIX. CAPITULIA

<sup>1</sup> Ordian Pilatusec hartu cian Jesus, eta açotaraci cian.

<sup>2</sup> Eta soldadouec elhorizco khoroua bat eguinic, eçarri ceren bere burun gagnen, eta jauntxi ceren escarlatazco manto bat.

<sup>3</sup> Guero erraiten ceren: «Salutatcen çutugu, judiouen erreguia». Eta beharrondoco emaiten ceren.

<sup>4</sup> Pilatus elkhi cen berriz campouala, eta erran ceren judiouer: «Horra ekhartan deiciet camporat, eçagut deçacien nic eztudala hountan edireiten gaizkiric».

<sup>5</sup> Jesus elkhi cen, elhorizco khoroua burian eta escarlatazco manto bat sougnian, eta Pilatusec erran ceren: «Hori duciela guiçona».

<sup>6</sup> Bena aphez-handiec eta sarjantec ikhousi cienian, hassi ciren oihuz, erraiten cie-laric: «Krucifica eçaçu, krucifica eçaçu!» Pilatusec erran ceren: «Har eçacie cihauriec, eta krucifica eçacie, ceren eztut nic gaizkiric edireiten hountan».

<sup>7</sup> Judiouec erran ceren: «Badugu guc legue bat, eta legue haren arauaz hil behar du, ceren bere buria eguiten beitu Jincouaren seme».

<sup>8</sup> Pilatus, hitz horic entçun ondouan, laztu cen orano haboro.

<sup>9</sup> Eta berriz sarthu cen jaureguian, erran ceion Jesusi: «Nounco cira çu?» Bena Je-susec etcian arraposturic batere eman.

<sup>10</sup> Ordian Pilatusec erran cion: «Etçira mintçatcen? Eztakicia badudala çoure kru-cificatceco photeria, eta çoure libratceco photeria?»

<sup>11</sup> Jesusec erran cion: «Etçunuke nitan gagnen photereric gutiena ere, gaignetic emanic ezpaleiçu; hortacoz, çouregana libratu naianac çuc beno bekhatu handiagoua eguin du».

<sup>12</sup> Hortaric harat Pilatusec tcherkhatcen cian haren libratceco mouyen bat, bena judiouec oihuz erraiten cien: «Libratcen baduçu hau, etcira Cesarren adiskide, ceren erregue eguiten dena Cesarren etxai da».

<sup>13</sup> Pilatusec entçun çutianian hitz horic, elkharaci cian Jesus camporat, jarri cen bere tribunalian, Pavé deitcen den lekhian, eta hebreuez Gabbatha.

<sup>5</sup> *Hori duciela guiçona*: 'horra gizona'; ikus *hoi duçula* 12,15.

<sup>11</sup> *ezpaleiçu*: \**eradun*-en forma dirudi, batuaren 'ez balizu' baliokoa; aldiz, gainerako euskaratzeek testuinguruak galdatzen duen *izanen* datibozko formak dakartzate: *ezpalitzaic* Lç; *ez balauçu* TB; *ezpalitçaitçu* HeH.

<sup>13</sup> *Pavé*: hemen Ürrütik Ostervald jarraitzen du; cf. *Lithostrotos* Sacy; *Pavé* Ost; *Pabadura* Lç; *Paba-tua* TB; *Harri Lauçada* HeH.

<sup>13</sup> *tribulianian*: cf. *dans son tribunal* Sacy, Ost; *iar cedin alki iudicialean* Lç; *yarri cen tribunalean* TB; *iarri cen bere alkhan* HeH.



<sup>14</sup> Bazcoco preparacioniaren eguna cen, eguerdi ungurunia, eta Pilatusec erran cian judiouer: «Horra cien erreguia».

<sup>15</sup> Bena oihuz hasi cien: «Idekaçu, idekaçu, krucifica eçaçu!» Pilatusec erran cenen: «Krucificatuco duta cien erreguia?» Apez-handieci erran cenen: «Eztugu beste erregueric Cesar baici».

<sup>16</sup> Ordian libratu cenen Jesus krucificaturic içateco; hartu cien, aren, eta eraman.

<sup>17</sup> Eta Jesus, khurutchiaz cagaturic, jin cen Calbarioua deitzen cen lekhiala, eta hebreuez Golgotha.

<sup>18</sup> Eta han altchatu cien khurutchian, eta beste biga hareki, bi aldetaric, Jesus erdian.

<sup>19</sup> Pilatusec eguinaraci cien ere izkiribu bat, eta buriaren alde gagnian eçarraraci cien, eta izkiribu hartan hitz horic ciren: «Jesus Nazaretharra, judiouen erreguia».

<sup>20</sup> Hanitx judioci iracourri cien izkiribu houra, cenen Jesus krucificaturic içan cen lekhi huillan beitzen hiritic; eta izkiribu houra hebreuez, greckeuz, eta latiz beitzen.

<sup>21</sup> Hortacoz, judiouen apez-handieci erran cien Pilatusi: «Ezteçaçula eçar “Judiouen erreguia”, bena hounec erran diala “Judiouen erreguia niz”».

<sup>22</sup> Pilatusec arapostu eman cenen: «Izkiribatu dudana, bego izkiribaturoc».

<sup>23</sup> Jesus krucificatu ondouan, soldadouec hartu çutien haren çougnecouac, eta eçarri çutien laur pharhetan, bakhotchac pharte bat ukhen leçan. Hartu cien ere souin gagnecoua, bena etcian jostaturic, pheça ossoz cen gagnetico piala.

<sup>24</sup> Erran cien alkhari: «Ezteçagun urra, bena deçagun chortian nouren içanen den jakin». Amoregatic izkiribia içan dadin complituric: «Ene sougnecouac phartitu dutie beren artian, eta ene souin gagnecoua chortian eçarri die», soldadouec hoi eguin cien.

<sup>25</sup> Jesusen kurutchiaren khantian cen haren ama eta haren amaren ahizpa, Maria Cleophasen emazia, eta Maria Magdalena.

<sup>26</sup> Jesusec ikhoussiric bere ama, eta haren khantian bere dicipulu maite ciana, erran cien bere amari: «Emazia, horra çoure semia».

<sup>27</sup> Guero erran cien dicipuliaric: «Horra çoure ama». Eta oren hartan berian, dicipulu harec hartu cien bere etchian.

<sup>28</sup> Hortaric landa, Jesusec beitçakian gaiçac oro complituric cirela, amoregatic izkiribia içan ledin complituric, erran cien: «Egarri niz».

<sup>29</sup> Eta noula beitzen han ountici bat minagrez betheric, soldado batec espounja bat trempatu cien eta eçarri isopo adar baten phuntan, eta presentatu ceion ahouala.

<sup>30</sup> Jesusec minagria hartu cien beçain sarri, erran cion: «Gaiçac oro complituric dira». Eta buria aphalcen çialaric, eman cien azken hatxa.

<sup>31</sup> Judiouec ordian lotxaz khorpitzia egon ledin khurutchen gagnen errepausuco egunian, cenen preparacioneco mezpera beitzen, eta errepausuco egun houra besta handi bat beitzen, othoitu cien Pilatus çankhouac hautxaraz litçon, eta hantic elkharaz.

<sup>20</sup> *latiz*: /lañs/; gogora bedi Zuberoan bokal oxitonoa sudurkaria duela.

<sup>21</sup> *erran diala*: jusibozko balioa adierazten duen \**edun* aditz laguntzailearen subjuntibozko forma, euskara batuan ‘erran dezala’ edo ‘erran beza’.

<sup>24</sup> *nouren*: jakina, kasu benefaktiboaren balioa adierazten du; cf. *norentçat* TB, HeH.

<sup>29</sup> *soldado batec*: Ürrütik Sacy jarraitzen du; cf. *les soldats en emplirent* Sacy vs *Ils emplirent* Ost.

<sup>29</sup> *presentatu*: Ürrütik frantsesaren hautu lexikoa atxikitzen du; cf. *la lui présentèrent à la bouche* Sacy, Ost; *presenta cieçoten abora* Lç; *alderatu cioten aborat* TB; *ekharri cioten abora* HeH.

<sup>31</sup> *mezpera*: «*Mezpera* aparece en Eguiateguy, *Saint Julien* e Iztueta, *mespera* en *CatLan*» (OEH, s.v. BEZPERA).

<sup>32</sup> Soldadouac jinic, hautxe ceitcen çankhouac lehenari, eta ber gaiça bestiar, Jesuseki krucificaturic ciener.

<sup>33</sup> Guero jinic Jesusgana, eta ikhousiric deja hilic cela, etceitçon çankhouac hautxe,

<sup>34</sup> bena soldadouetaric batec lança tchista batez saihetxa iganen ceion, eta berhala odol eta hour elki ceion.

<sup>35</sup> Eta ikhoussi dianac jakitate errendatu du, eta haren jakitatie eguia da, eta badaki harec eguia erraiten diala, sinhetx deçacien ciec ere.

<sup>36</sup> Gaiça horic heltu dira, izkiribia complituric ičan dadin: «Haren eçurretaric bat ezta hautxeric ičanen».

<sup>37</sup> Hala noula beitiore beste izkiribu batec: «Ikhoussiren die berec cilatu diena».

<sup>38</sup> Gaiça horien ondouan, Joseph Arimathecouac (çouin beiten Jesusen dicipulu, bena ichilic, judiouen lotxaz) othoitu cian Pilatus Jesusen khorpitza eman liçon. Pilatusec emanic, jin cen eta Jesusen khorpitza eraman cian.

<sup>39</sup> Nicodema ere, çouin lehenago jouan beiten gaiaz Jesusengana, jin ičan cen eta ekharri cian ehun liberaren ungurunia myrrha eta aloes nahassiric.

<sup>40</sup> Hartu cien Jesusen khorpitça, eta oihal batez unguratu belhar urrin houn heki, judiouec ehorteco costuma dien beçala.

<sup>41</sup> Eta krucificatu cien lekhiaren khantian baratce bat bacen, eta baratce hartan hobi bat, noun ezpeitcen orano ihour ere ehortciric ičan.

<sup>42</sup> Hobi hartan eçarri cien Jesus, ceren judiouen Bazco mezpera beiten, eta hobia huillan beiten.

19,2 bere] A B *beren*. 19,11 gutiena] A *gutenia*. 19,13 elkharaci] B *elbarraci*. || tribunalian] A B *tribunalia*; cf. Sacy Ost *dans son tribunal*: Lç *iar cedin alki iudicialean*: TB *yarri cen tribunalean*: HeH *iarri cen bere alkian*. || Gabbatha] B *Gabatha*; cf. Sacy Ost TB HeH *Gabbatha*. 19,14 Judiouer] A *Judioner*. 19,18 erdian] A *ordian*. 19,19 izkiribu] A *iskiribu*. 19,24 bena deçagun chortian nouren ičanen den jakin] A B *ben a deçagun chortian, nouren ičanen den jakin deçagun*; cf. Lç *baina daguigun harçaz çorthe ceinen ičanen den*: TB *aurhic deçagun zorterat, yaquiteco norentçat ičanen den*: HeH *emagan chorte, norentçat ičanen den*. 19,28 Jesusec] A *Jesasec*. 19,29 ountci] A *ouutci*. 19,30 erran] A *eran*. 19,33 ikhousiric] B *ikhoussiric*. 19,32 Jesuseki] A B *Jesureki*. 19,36 eçurretaric] A *eçurretarric*. 19,38 Arimathecouac] A B *Arimathecoua*. 19,39 myrrha] A B *myrrha*. 19,40 ehorztec] A B *ehorteco*.

## XX. CAPITULIA

<sup>1</sup> Asteco lehen egunian, Maria Madalena jin cen goicic hobiala, orano ulhun celaric, eta ikhoussi cian harria idekiric ičan cela hobi gagnetec.

<sup>2</sup> Laster eguin cian, eta jouan cen Simon Pierragana, eta beste dicipulu Jesusec maite cianagana, eta erran ceren: «Jauna, eraman die hobitic camporat, bena eztagu noun eçarri dien».

<sup>3</sup> Ordian Pierra elkhi cen berhala beste dicipulu hareki, eta jin ciren hobiala.

<sup>37</sup> *cilatu*: Zuberoan *lh* igurikatzen dugu, baina Ürrütik bitan ematen du hasperenik gabe; cf. *cilouac* 20,25.

<sup>40</sup> *belhar urrin houn heki*: beharbada *belhar urrin houneco heki* (edo *hounecoeki*) behar luke; cf. *aromatezco ussainequin* Lç; *ussain onequin* TB; *belhar urrin onecoquin batean* HeH.

<sup>4</sup> Biac baçouatçan lasterca, eta beste dicipulu houra aiticnturic Pierrari, lehenic heltu cen hobiala.

<sup>5</sup> Eta aphalturic, ikhoussi çütian oihalac lurrian, bena etcen sarthu.

<sup>6</sup> Bena Simon Pierra ondotic jouaiten beiccen heltu cenian, sarthu cen hobian, eta ediren çütian bazter batian oihalac,

<sup>7</sup> eta Jesusen burian eçarri cien hil mihissia, çouin ezpeiccen beste oihaleki, bena plegaturic beste lekhu batetan.

<sup>8</sup> Ordian beste dicipulu lehenic hobiala heltu cena ere sarthu cen, eta ikhoussi cian, eta sinhetxi,

<sup>9</sup> ceren etçakien orano noula erakhasen dian izkiribiac, Jaunac behar ciala hiletaric phiztu.

<sup>10</sup> Ordian dicipuliac utçuli ciren beren etcherat.

<sup>11</sup> Bena Maria campouan hobiaren khantian çagouen nigarrez. Eta nigarrez celaric, aphaltu cen eta so eguin cian hobi barniala,

<sup>12</sup> eta ikhoussi çütian bi ainguru chouriz beztituric, jarriric Jesusen khorpitça etçanic içan cen lekhialat, bata buruco, bestia hougneco aldetic.

<sup>13</sup> Ainguriec erran ceren: «Emaztia, certaraco nigar eguiten duçu?» Arrapostu eman ceren: «Certaco eraman beicere Jauna eta ezpeitakit noun eçarri dien».

<sup>14</sup> Eta hori erran cianian, utçuli cen guibelialat, eta ikhoussi cian Jesus tchuti; bena etcian eçagutcen Jesus cela.

<sup>15</sup> Jesusec erran cion: «Emaztia, certaco çaude nigarrez? Nour tcherkhatcen duçu?» Harec, oustez baratçeçaigna cen, erran cion: «Jauna, çuc khentu baduçu, erradaçut noun eçarri duçun, eta eramanen dit nic».

<sup>16</sup> Jesusec erran cion: «Maria!» Eta berhala utçuliric, erran cion: «Rabboni!» Erran nahi da: «ene Naussia».

<sup>17</sup> Jesusec erran cion: «Eneçaçula hounki, ceren eniz orano ene Aitaganat igaran; bena çouaça ene anaietara, eta erreçu: “Igaraiten niz ene Aitaganat, eta cien Aitaganat, ene Jincouaganat, eta cien Jincouaganat”».

<sup>18</sup> Maria Madalena jouan cen dicipulier berri horen eramaitera, Jauna ikhoussi ciala, eta erran ceitçola gaiça horic.

<sup>19</sup> Egun hartaco arratxaldian, çouin beiccen asteco lehen egunecoua, eta dicipulien etchenco bortha cerraturic celaric judioun lotxaz, Jesus jin ceren ororen erdiala, eta erran ceren: «Bakhia dela cieki!»

<sup>20</sup> Eta hoi erran ondouan, erakoutxi ceiccen bere eskiac eta bere saihetxa. Eta dicipuliec boztario handi bat ukhen cien Jaunaren ikhoustez.

<sup>21</sup> Jesusec erran ceren berriz ere: «Bakhia dela cieki! Ni Aitac igorri naian beçala, nic ere cieci igorten çutiet».

<sup>13</sup> *certaraco*: destinatioaren morfema izan arren, galdetzaila honek kausa hertsia adierazten du, aingeruek negarraren zergatiatz galdetzen baitute; cf. galderazko *certaco* 1,25, 4,27, 7,23, 7,45, 9,27, 12,5, 20,15. TBk *certaco* ematen du, eta HeHk *ceri eguiten dioçu negar?* Bestenaz, bada zehar galderako *certaco* kausala (13,28), bai eta erantzunetakoa ere (5,18, 20,13).

<sup>19</sup> *Bakhia dela cieki!*: izan aditzaren subjuntibozko forma sintetikoa, jusiboa adierazten duena, egungo batuan *izan dadila*.

<sup>22</sup> Horic erran eta, bouhatu cian hetan gagna, ciouelatic: «Oricie Espiritu Sain-tia.

<sup>23</sup> Nouri ere bekhatiac pharkhatcen beitutucie, hari pharkhaturic ičanen çaitço; eta nourenac ere edukico beitutucie, harenac edukiric dirade».

<sup>24</sup> Thomas, hamabietaric bat, Didyma deithia, etcen haieki Jesus jin ičan cenian.

<sup>25</sup> Erran ceren beste dicipuliec: «Jauna ikhoussi dugu». Bena erran ceren ha-rec: «Ezpalimbadut ikhouston haren eskietan itce cilouac, eta ezpadut eçarten ene erhia itcen lekhian, eta ezpadut eçarten ene eskia haren saihetxian, eztut sinhetxi-ren».

<sup>26</sup> Hantic çortci egunen burian, dicipuliac ber lekhian cielaric, eta Thomas aldi hartan haieki cen, Jesus jin ceien, bortha cerraturic celaric, eta jarriric haien erdian, erran ceren: «Bakia dela cieki!»

<sup>27</sup> Guero Thomasi erran cian: «Eçarçu çoure erhia hebentche, eta soguiçu ene es-kier; huillant eçaçu çoure eskia, eta hounc eçaçu saihetxa; eta etcitiala ičan sinetx go-gor, bena fidel».

<sup>28</sup> Thomasec arrapostu emanic, erran cion: «Ene Jauna, eta ene Jincoua!»

<sup>29</sup> Jesusec erran cion: «Ikhoussi naiçulacoz, Thomas, sinhetxi duçu; ounxa irous diate ikhoussi gabe sinhesten dianac!»

<sup>30</sup> Bena Jesusec eguin ičan du orano beste hanitx miracuillu bere dicipulien aitci-nian, ezpeitira izkiribaturic libru hountan.

<sup>31</sup> Bena gaiça horic izkiribaturic dira, sinhetx deçaçien Jesus-Krist dela Jincouaren semia, eta sinhetxirik ukhen deçaçien bicitcia haren icenian.

20,3 elkhi] B *elki*. 20,8 ikhousi] B *ikhoussi*. 20,9 erakhasten] A B *erakharten*; cf. Sacy *enseigne* : HeH *erakhasten*. 20,11 çagouen] A B *çaguen*; cf. *çagouen* 1,39 & 9,8, *dagouena* 11,4, *dagouen* 14,10, *eztagouena* 15,6, *beitçagouen* 18,6. 20,15 eramannen] B *erramanen*. 20,18 eramaitera] B *erameitera*. || gaiça horic] A B *gaiçac horic*. 20,19 eta erran] A *eta eta erran*. 20,20 erakoutxi] B *errakoutxi*. 20,22 horic] B *horric*. 20,23 beitutucie] A B *beitucie*; cf. perpausaren hastapeneko *beitucie*. 20,26 eta Thomas] B *Thomas*; cf. Sacy *et Thomas avec eux* : Lç, TB, HeH *eta Thomas*. 20,27 çoure] A B *çure*.

<sup>22</sup> *Oricie*: *orizue*, «Tenez, voyez, remarquez» (Harriet *apud* OEH, s.v. ORIZU). ORIZUE sarreran OEHk Ürrütiren pasarte hau jasotzen du. *Orizu* & *orizue* forma aurkezkarri gisara erabil daitezke; halere, bertset honetan aditzaren balio etimologikoa datza. Cf. *Recevez le Saint-Esprit* Sacy, Ost; *Recebi eçaçe Spiritu saindua* Lç; *errecebi çaçue Izpiritu saindua* TB; *Oriçue Ispiritu Saindua* HeH.

<sup>23</sup> *edukico* ... *edukiric*: aditzaren semantika zaharra, hots, 'gorde, mantendu'; cf. *ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez* Sacy; *ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus* Ost; *nori ere beguiratcen baitidiotçue, beguiratuac ičanen dire* TB.

<sup>25</sup> *cilouac*: ikus *cilatu* 19,37.

<sup>27</sup> *huillant* ... *hounc*: itxura berriko aditzoinak, partikularzki bigarrena, Ürrütiren zubereran *-ki* sailleko aditzen aditzoinak oro har ez baitute berezko *-i* galdu.

<sup>29</sup> *dianac*: *dienac* 'dutenak' igurikatzen dugu; ikus *cenetatic* 'zirenetarik' 12,2 eta bertako oharra.

## XXI. CAPITULIA

<sup>1</sup> Jesus orano aguertu cen bere dicipulier, Tiberiaco itxasouaren bazterrian, eta aguertu cen guisa hountan.

<sup>2</sup> Simon Pierra, eta Thomas, Dydimia deithia, eta Nathanael Cana Galilecoua, eta Zebedearen semiac, eta beste bi dicipulu alkharreki ciren.

<sup>3</sup> Simon Pierrac erran ceren: «Banoua arrantçura». Hec erran ceren: «Bagouatça gu ere çoureki». Eta berhala barkha batetara igaran ciren, eta gai hartan etciren deus ere hatçaman.

<sup>4</sup> Eta goiça jin cenian, Jesus aguertu cen hour bazterriala, bena dicipuliec etciren eçagutu Jesus cela.

<sup>5</sup> Jesusec erran ceren: «Ene haurrac, baducieia arrain tchipi çouimbait jateco?» Arraposta eman ceren: «Ez, eki».

<sup>6</sup> Erran ceren: «Ourthouc eçacie saria barkharen eskugneco aldialat, eta hatçamanen ducie». Ourthouki çien, eta etcien haboro eraikitcen ahal, haimbeste beiccen cargaturic arrainez.

<sup>7</sup> Ordian Jesusec maite cian dicipulu harec erran cian Pierrari: «Jauna da hori». Eta Simon Pierrac entçun cian beçain sarri Jauna cela, jauntxi çutian bere sougne-couac, ceren picarrai beiccen, eta itchassouala jautxi eguin cian.

<sup>8</sup> Beste dicipuliec jin ciren, ezpeiciren lurretic hurrun, bena noumbait ehun eta berrogei eta hamar urhatxen ungunia, eta ekharri cien saria herrestan arrainez betheric.

<sup>9</sup> Lurrjala eraitxi cirenian, ikhoussi ciren inkhatz phizturic, eta arrain hartan gagnen, eta oguia.

<sup>10</sup> Jesusec erran ceren: «Ekharcie orai hartu dutucien arrainetaric çoumbait».

<sup>11</sup> Simon Pierra igaran cen eta thiatu cian saria lurrjala, ehun eta berrogei eta hamahirour arrain handiz betheric; eta haimbeste içanagatic, saria etcen urratu.

<sup>2</sup> *Galilecoua*: 1873ko eta 1888ko edizioetan *Galitecoua*; *t* → *l* horrezaz landara ediziozile honek ez du *-a* gehitu, ments hori beharbada frantses formaren eragina delako.

<sup>3</sup> *arrantçura*: «pêche» (Gèze, s.v. ARRANZUN), «usado por autores vizcaínos, navarros y suletinos» (OEH, s.v. ARRANZTU).

<sup>5</sup> *eki*: «Cet adverbe porte deux sens, l'un affirmatif, l'autre dubitatif» (Harriet *ap.* OEH, s.v. EIKI). «La forma *eki*, si no se trata de errata, se documenta en Inchauspe y (junto a *eiki*) en la edición]. de 1853 de *Philotea* de Haraneder» (OEH, s.v. EIKI). Bertset honetan HeHk *eiqui* dakar; beraz, Ürrütiren etsenplu hau *eki* aldaeraren egiazkotasuna indartzera datorke.

<sup>6</sup> *cien ... etcien*: 1873ko nahiz 1888ko edizioetan *çutien ... etçutien* datza, itzulpen afera bategatik. Bada, bertasio gehienetan *sarea* (*le filet*) singularrean erabilia da, baina TBk pluralean dakar: *aurthic eçatçue sareac barkhuaren escuineco alderat, eta aurquituco duçue. Aurthiqui cituzten beraz eta ez cituzten alchatacen ahal arrain-mulçoa cela casu*. Ene aieruan, bertset honen itzultzean Ürrütik Sacy zein TB izan zituen mahaigainean: sarearen numeroaz apart, EvSko *haimbeste beiccen cargaturic arrainez* formulazioak Sacryrean baizik ez dezake bere iturria atzeman: *tant il était chargé de poissons* Sacy, vs *à cause de la grande quantité de poissons* Ost.

<sup>7</sup> *picarrai*: Amiküze eta Zuberoako hitza, guztizko biluztasunaren ideia adierazten duena, «tout nu, dénudé, sans la moindre chose qui couvre la nudité complète» (*VocBN apud* OEH, s.v. PIKARRAI).

<sup>12</sup> Jesusec erran ceren: «Tciauste, jan eçacie». Eta dicipulietaric batec ere etciren ausart hari galthatcera: «Nour cira?», beitçakien oroc Jauna cela.

<sup>13</sup> Jesusec oguia harturic eman ceren, eta arrain ere bai.

<sup>14</sup> Hau cen hirourguerren aldia Jesus aguertcen cela, hiletaric phiztuz gueroz.

<sup>15</sup> Eta jan cienian, Jesusec erran cian Simon Pierrari: «Simon, Jonasen semia, maite naicia hoiec beno haboro?» Arrapostu eman cian: «Bai Jauna, badakiçu maite çutudala». Jesusec erran cian: «Bazca itçatçu ene achouriac».

<sup>16</sup> Berriz erran cion: «Simon, Jonasen semia, maite naicia?» Arrapostu eman cion: «Bai Jauna, badakiçu maite çutudala». Erran cion: «Bazca itçatçu ene achouriac».

<sup>17</sup> Erran cion hirourguerren aldian: «Simon, Jonasen semia, maite naicia?» Pierra tristetu cen bere beithan, ceren galthatu ceion hirourguerren aldicoz maite cianez. Eta arrapostu eman cion: «Jauna, çuc gaiçac oro badakiçu; badakiçu ere maite çutudala». Jesusec erran cion: «Bazca itçatçu ene ardiac».

<sup>18</sup> Eguiazki, eguiazki erraiten deiçut: Gaztiago cinenian, cihau guerricatcen cinen eta cihau nahi cinen aldialat jouaiten; bena çahartu ciatekienian hedatu behar ukhenen tuçu çoure eskiac, eta beste batec guerricatuço çutu, eta eramanen çutie nahi ez-tukeçun lekhialat».

<sup>19</sup> Erran cian hori eçaguterazteco cer heriotaric behar cian Jincoua lorificatu; gaiça horic erran ondouan, erran cion: «Jarraiki neçaçu».

<sup>20</sup> Eta Pierra, utçuliric ikhoussi cian Jesusec maite cian dicipulia jiten haien ondotic (azken apaidian Jesusen boulharraren gagnen buria eçarri cian hora bera) galthatu betceion ere: «Jauna, nour da salduren çutiana?»

<sup>21</sup> Houra bera ikhoussiric Pierrac, erran cian Jesusi: «Jauna, eta houni, cer heltuco çaiço?»

<sup>22</sup> Jesusec erran cion: «Cer eguiten çaiçu çouri, nahi badut egon dadin ni arrajin artino? Çuc jarraiki neçaçu».

<sup>23</sup> Elhe hoi ebili cen anaien artian, dicipulu harec etciala hil behar. Jesusec etcian erran ordian «Ezta hilen», baicic ere: «Bardin hola nahi badut egon dadin hori ni arrajin artino, cer eguiten çaiçu çouri?»

<sup>24</sup> Dicipulu hora da gaiça horiez jakitate errendatcen diana, eta horic izkiribatu dutiana, eta badakigu haren jakitatia eguiazcoua dela.

---

<sup>12</sup> *batec ere: bat ere espero genuke; cf. Et nul de ceux qui se mirent là pour manger, n'osait lui demander Sacy; Et aucun des disciples n'osait lui demander Ost; Eta dicipuluetaric batre etzayón venturatzen in-terrogatzera Lç; Dicipuluetaric batere ez cen menturatcen hari galdeguiterat TB; etcitçayon nehor ausartatu içan galdeçera HeH. Halere, Ürrütik pluraleko komunztadura erabili du.*

<sup>17</sup> *maite cianez: Ürrütiz landara, konparatu diren bertsioen artean soilik HeHk baliatzen du zehar-kako estiloa: Gaititu citçaiön bihotcean Piarresi, ceren gadeguïn cioen hirurgarren aldicotz, maite çuenetz.*

<sup>18</sup> *guerricatuço: 1873ko eta 188ko edizioetan guerricatu; cf. un autre vous ceindra Sacy; un autre te ceindra Ost; guerricaturen Lç; guerricatuço çaitu TB; guerricaturen çaitu HeH. Partizipio prospektiboaren formaz denaz bezainbatean, ikus eçagutuço 8,28 eta bertako oharra.*

<sup>19</sup> *heriotaric: gainerako euskaratzaileek instrumentala erabiltzen dutelarik, Ürrütik ablatiboaren morfemaren aldeko hautua egin du, menturaz frantsesaren originalean sentitzen den balio prolatiboan markatzeko; cf. pour marquer par quelle mort il devait glorifier Dieu Sacy.*

<sup>22</sup> *Cer eguiten çaiçu çouri: cf. que vous importe ? Sacy; que t'importe ? Ost; cer mengoa duc hic? Lç; cer çauçu? TB; Cer dohaquieçu çuri? HeH.*

<sup>23</sup> *Bardin: ikus bardin 5,31.*



<sup>25</sup> Badirade orano beste hanitx gaiça ere Jesusec eguinic, çougnac izkiribatcuric bahlia behar den chehetarçunian, eztut ouste mundiac etheki ahal letçaken izkiribatcen lukien libriac.

HALABIZ.

21,1 Galilecoua] A B *Galitecoua*. 21,6 cien] A B *çutien*. || etcien] A B *etçutien*. 21,15 haboro] A *bobero*. 21,17 badakiçu] B *badakitçu*. 21,18 ciatekienian] A B *ciatekienan*; cf. *datekienian* 7,27, 7,31, 13,19, 15,6, 15,26, 16,4, 16,8 & 16,13 eta *niçatekienian* 12,32 & 14,3. || guerricatuco] A B *guerricatu*; cf. TB *berce batec guerricatuco çaitu* : HeH *bertce batec guerricaturen çaitu*. 21,25 lukien libriac] A B *luken libria* ikus testuaren orripeko oharra.

---

<sup>25</sup> *izkiribatcen lukien libriac*: 1873ko zein 1888ko edizioetan *libria* datza. Cf. *je ne crois pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écrirait* Sacy; *je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on en écrirait* Ost; *munduac-ere eztut uste eduqui litzaqueela scriba litezquen liburuac* Lç; *munduac [...] iasain letçaqueen bartaracotz isquiribatu behar litezquen liburuac* HeH; *munduac itchic ahal leçaquela izcriba leçaqueten liburuac* TB. Halere, Ürrütik absolutibo plurala eman du aditzean (*letçaken*) komunztadura arazoa azaleratuz. Baliteke bertset honetan Ürrütik TB begien aitzinean ukan lezan, eta horregatik *libria* singularrean eman? Bada, *letçaken* 'litzakeen' formaren ABS erreferentea pluralean izan behar da, hots, *libriac* eta ez *libria*. Bestalde, Leizarragak edo Haranederrek baliatu duten egitura inper-tonala —*scriba litezquen liburuac*— zubereraz sintaxi diferente batean ematen da, laguntzaile iragankorraz: euskara batuaren *etxeak saltzen dira* perpausaren zubererazko baliokidea da *etxiak saltzen die* 'dute'. Haatik, Ürrütiren *izkiribatcen luken libria* balio inper-tonaleko erlatibozko perpausa guztiz gramatikala da, baina bertsetak plurala eskatzen du: *izkiribatcen lukien libriac*. Azken erremarka gisara, erran dezadan *-ke + -e* pluralgilea uztartzean Ürrütik erregularzki ematen duela *-kie*, eta ez zuberera klasikoaren *-keie*; horregatik *lukien* zuzendu da, eta ez *lukeien*; cf. *beitciratekie* 5,20 eta bertako oharra.



# Perpau ardatza duten euskal perpau erlatiboak<sup>1</sup>

## *Basque sentential relative clauses*

Karlos Cid Abasolo\*

Universidad Complutense de Madrid (UCM)

**ABSTRACT:** This paper aims to show that Basque relative clauses are less restricted than it is commonly claimed. One of the restrictions mentioned in the literature is that sentential relative clauses, which are possible in other languages (e.g. «She gave us the evening off, which was a bit of a surprise», «Nos dio la noche libre, lo que/lo cual fue una sorpresa», «Elle nous a donné une soirée libre, ce qui était un peu une surprise», etc.), are not an option in Basque. This article will demonstrate that such a restriction does not correspond to reality and will show what types of sentential relative clauses exist in that language.

**KEYWORDS:** Sentential relative clause; free relative clause; restriction; cataphora; anaphora.

**LABURPENA:** Artikulu honek erakutsi nahi du euskal perpau erlatiboek ez dutela uste den adina murriztapen. Hauze da aipatu izan diren haietako bat: euskaraz perpau ardatza daukan perpau erlatiborik ez dagoela, hots, beste hizkuntza batzuetan sentential relative clause delakoen bidez («She gave us the evening off, which was a bit of a surprise», «Nos dio la noche libre, lo que/lo cual fue una sorpresa», «Elle nous a donné une soirée libre, ce qui était un peu une surprise», etab.) adierazten dena ezin omen daitekeela euskaraz modu berean adieraz. Artikulu honek frogatuko du murriztapen hori ez datorrela bat errealitatearekin, baita agertuko ere zeintzuk diren perpau bat ardatz duten euskal erlatibo motak.

**HITZ GAKOAK:** *perpau ardatza duen perpau erlatiboa (PADPE); erlatibo librea; murriztapena; katafora; anafora.*

---

<sup>1</sup> Nire esker ona Xabier Artiagoitiari, artikulu honi egindako ekarpenagatik. Baita Hiromi Yoshidari, japonierazko adibideak emateagatik.

Lan honetan, honako laburdura eta akronimo hauek erabili ditut: ERL = erlatibatzailea; KONP = konplementatzailea; OBJ = objektua; PADPE = perpau ardatza duen perpau erlatiboa; PL = proforma lexikoa; SOA = subjektua-objektua-aditza hitz-ordena; SUB = subjektua.

\* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Karlos Cid Abasolo. Área de Estudios Vascos. Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental - Facultad de Filología, Edificio D, despacho 00.355.0. Universidad Complutense de Madrid. C/Profesor Aranguren, s/n. Ciudad Universitaria (28040 Madrid). – [abasolo@ucm.es](mailto:abasolo@ucm.es) – <https://orcid.org/0000-0002-0080-0337>

**Nola aipatu / How to cite:** Cid Abasolo, Karlos (2025). «Perpau ardatza duten euskal perpau erlatiboak», ASJU, 59 (1), 161-175. (<https://doi.org/10.1387/asju.26878>).

Jasoa/Received: 2024-08-30; Onartua/Accepted: 2025-02-03. Online argitaratua / Published online: 2025-04-02.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Lan hau Creative Commons Aitortu-EzKomerziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa lizentzia baten mende dago

## 1. Sarrera

Perpaus erlatiboak euskal sintaxiaren ardatzetako bat dira. Izan ere, beste mendeko perpaus batzuen sorburu dira, hala nola *-eNEAN* eta *-eNETIK* denborazkoenak eta *-eN moduan* eta *-eN gisan* moduzkoenak, eta maiz landutako gaia.

Gehienetan, izen bat dute ardatz, euskal erlatibo arruntaren kasuan (*-eN* erlatiboaren kasuan, alegia) erlatiboaren atzean ageri ohi dena (hala izanik, erlatiboak erlazio kataforikoa du izen ardatzarekiko), eta *ZEIN* erlatiboaren kasuan, ordea, erlatiboaren aurrean (hala izanik, erlazio anaforikoa du harekiko). Ikus dezagun adibide bana:

- (1) *Bart ikusi dudan filmak asko aspertu nau*
- (2) *Bart film polit bat ikusi dut, zeinari buruz kritika bat idatziko dudan nire herriko aldizkarirako*

Lehenengo adibidean, perpaus erlatiboan isildutako izena (*ikusi dut* aditzaren objektu den *filma* izena) perpaus nagusiko *aspertu nau* aditzaren subjektu den *filmak* izen ardatzaren katafora da; bigarrenean, aldiz, *ZEIN* izenordain erlatibo perpaus nagusiko *ikusi dut* aditzaren objektu den *film polit bat* sintagma determinatzailearen anafora da.

Bada, hainbat hizkuntzatan (nik dakidala, bai behintzat eslaviar, germaniar eta erromanikoetan) ardatz hori perpaus bat ere izan daiteke, eta horrexegatik deitzen zaie ingelesez horrelako erlatibo *sentential relative clauses*. Euskaraz, «perpaus ardatza duten perpaus erlatiboak» dei dakieke (aurrerantzean, PADPE akronimoa erabiliko dut).

Euskal PADPEen gaia oso gutxitan izan da jorratua orain arte. Hala ere, horrek ez du esan nahi interesgarria ez denik; aitzitik, landua ez izateak interesgarri bihurtzen du, are interesgarriago baldin eta kontuan hartzen bada zenbat idatzi eta argitaratu den euskal perpaus erlatiboan gainean.

PADPEei buruzko erreferentzia zaharrena 1972koa da, Rudolf Pieter Gerardus de Rijk euskalari handiarena, bere tesi aitzindariaren ageri dena, bukaeran eta labur-labur adierazita. Hori dela eta, beharrezkoa deritzot artikuluko hau tesiaren pasarte hori euskaratuz eta hona ekarriz hasteari.

Azken ohar bat euskal perpaus erlatibo *buruz*: ez dago PADPERik. (121) adibide ingelesezkoaren euskarazko baliokide egokia ez da (121)a, zeren ez baita gramatikala, baizik eta (121)b:

- (121) Jim called me a \*\*\*, which made me cry.
- (121)a \*\*\* deitu ninduen Xantik, negar eragin zidana.

Aipatu berri dudanez, PADPE hau ezinezkoa da euskaraz. Honako haxe soilik eduki dezakegu:

- (121)b \*\*\* deitu ninduen Xantik, onek negar eragin zidan.

Ingelesez esanda: «Jim called me a \*\*\*, this made me cry».

Ez dakit zergatik diren euskaraz ezinezkoak (121)a bezalako perpausak.

Pasarte labur baina iradokitzaille horrek zenbait arrazoirengatik ematen du zer pentsatua:

— De Rijk baieztazen du euskaraz ez dagoela PADPERik.

- Argudio bakar bat ematen du (*-eNA* erlatibo librearen bidez osatutako PADPEak ez direla gramatikalak, alegia), ustezko agramatikaltasun hori arrazoitu gabe.
- PADPEak euskaraz ezinezkotzat jotzen dituzenez, honako egitura sintaktiko hau proposatzen du beste hizkuntzen PADPEak euskaratzeko: alborakuntza, bigarren perpausean erakusle anaforiko bat jarrita (121b adibidean, *onek*), lehenengo perpausari (*\*\*\*deitu ninduen Xantik*) erreferentzia egiten diona edo, bestela esanda, lehenengo perpausarekiko anafora dena. Halako alborakuntzak (edo, emendiozko juntagailua erabiliz gero, emendiozko juntadurak)<sup>2</sup> maiz aurki ditzakegu ahozko zein idatzizko euskaratan. Ondoko lau adibideak Bernardo Atxaga idazlearenak dira (Cid Abasolo 2008: 148):

- (3) *Neskaren agurra entzun bezain azkar bere pentsamendua entzun nuen, oso garbi, Paulorena berarena bezain garbi. Harritu egin ninduen horrek* (Atxaga 1985: 60)
- (4) *Ez zuen pentsu bankete harena konprenitzen, eta urduritasuna ematen zion horrek* (Atxaga 1991: 80)
- (5) *Behi makalen konpainia uzten dut, eta horrek desertura eramaten nau* (Atxaga 1991: 85)

Bestalde (Cid Abasolo 2008: 149), erakuslea kataforikoa ere izan daiteke, haren perpausa tartekietan edo parentesi artean jarrita (ahoz, eten baten bidez):

- (6) *Gizon hura argia iruditzen zitzaidan, berarekin konparatzeko modukoa edo —horrek ematen zion beldurrik haundiena— bera baino azkarragoa oraindik* (Atxaga 1985: 67)

Nire aburuz, egia da PADPEak ez direla maiz erabiltzen euskaraz (nolanahi ere, maila jasoan sarriagotan hizkera arruntean baino), baina hortik beraien existentzia ukatzera badago aldea.

Artikulu honen hurrengo ataletan honako eduki hauek landuko dira: lehenengo eta behin, de Rijken hasierako uste horren garapena aztertuko da (2. eta 3. atalak); jarraian, gramatikagintzan izan duen bilakaeraren berri emango da (4. atala); 5. eta 6. ataletan, gaur egungo literatura eta testu idatzian PADPE fenomenoak duen hedadura erkatuko dira; azkenik, ondorioak aletuko dira 7. atalean, zeinean, besteak beste, euskal PADPE moten behin-behineko zerrenda bat azalduko den.

## 2. De Rijken tesiaren argitaratzea

De Rijken tesia defentsa-egunetik mende laurden batera argitaratu zen (De Rijk 1998: 71-149). Artikulu honetako 1. atalean 1972ko jatorrizko bertsiotik euskaratutako pasarte 1998ko argitalpeneko 147. orrialdean ageri da, ukitu batzuk eginda. Honatx euskarazko itzulpena:

Azken ohar bat euskal perpaus erlatiboetarako buruz: ez dago PADPErik. (121) adibide ingelesezkoaren euskal baliokide egokia ez da (121)a, zeren ez baita gramatikala, baizik eta (121)b:

<sup>2</sup> De Rijken hautua ez da halabarrezkoa; izan ere, artikulu honek aztergai dituen perpaus erlatibo berezi hauek ez-murrizgarriak dira (Brucart 1999: 412-413), eta erlatibo ez-murrizgarriak juntadurarekin erlaziona daitezke (Brucart 1999: 397).

- (121) Arantza called me a dummy, which made me cry.  
 (121)a \*Kaikua deitu ninduen Arantza'k, negar eragin zidana.  
 (121)b Kaikua deitu ninduen Arantza'k, onek negar eragin zidan.

Ingelese esanda: «Arantza called me a dummy, this made me cry».

Japonierak, tamilerak eta turkierak, zeinak SOA hizkuntzak baitira, ez dute PADPERik onartzen. Beraz, susmatzen dut murriztapen hori SOA motako hizkuntza guztien ezaugarri orokorra dela.

Egia esan, de Rijk euskaraz PADPERik ez dagoela baieztatzeko ematen dituen argudioak ez dira oso sendoak: «Deitu ninduen Xantik, negar eragin zidana» benetan agramatikala da? (4. atalean ikusiko dugu Oyharçabalek zalantzak dituela horren gainean, gramatikaltasuna bainoago onargarritasun kontzeptua erabiliz). Japonieraz, tamilez eta turkieraz ez dago PADPERik? De Rijk ez du horri buruzko frogarik ematen. Bestalde, hizkuntza horiek SOA (subjektua-objektua-aditza) hizkuntzak bada ere eta PADPERik ez balute ere, hori ez litzateke arrazoi nahikoa izango euskarak PADPERik ez duela baieztatzeko. Izan ere, SOA motako hiru hizkuntzak ezaugarri tipologiko bat partekatzeak ez du zertan inplikatu munduko gainerako SOA hizkuntzek ere ezaugarri hori izatea. Usteak uste, ikertu beharko litzateke zer gertatzen den SOA hizkuntza guztiekin, kontuan hartuta horrelako hizkuntzak anitz direla, hainbestera, non hitz-hurrenkera hori ohikoena baita munduko hizkuntzen artean.<sup>3</sup>

Ikus dezagun de Rijk zuzen ote dabilen japonierak PADPERik ez duela baieztatzen. «Kaikua deitu ninduen Arantza'k, onek negar eragin zidan» euskal perpaus elkartuaren parekoak dira japonierazko bi hauek:

- (7) *arantsa-ga watashi-o baka-to<sup>4</sup> yonda, sore-ga watashi-o nakaseta*  
 Arantza-SUB ni-OBJ kaiku- deitu hori-SUB ni-OBJ negar eragin  
 KONP (LEHEN) (LEHEN)
- (8) *arantsa-ga watashi-o baka-to yonda, [sono koto]-ga watashi-o nakaseta*  
 Arantza-SUB ni-OBJ kaiku- deitu [hori-PL]-SUB ni-OBJ negar eragin  
 KONP (LEHEN) (LEHEN)

Biak perpaus alboratuak dira: lehenengoan *sorega* erakuslea erabili da anafora gisa, eta bigarrenean *sono* erakuslea eta *koto* proforma lexikoa.

Hurrengo bi itzulpenak ere, zeinetan alborakuntzaren orde perpaus erlatiboa duen menderakuntza erabili baita, onargarriak ez ezik, gramatikalak ere bada, zeinak ezetzatu egiten baitu de Rijk iritzia:

- (9) *arantsaga watashio bakato yonda-ϕ kotoga watashio nakaseta*  
 deitu (LEHEN)-ERL PL  
 «Kaikua deitu ninduen Arantzak, negar eragin zidan gauza»
- (10) *arantsaga watashio bakato yondaϕ sono kotoga watashio nakaseta*  
 hori

<sup>3</sup> Tomlin-en (1986) arabera hizkuntzen % 44,78 da SOA hurrenkerakoa; Dryer-en arabera (2013), berriz, % 40,98.

<sup>4</sup> Euskal -(e)LAREN pareko konplementatzailea. Japonieraz, hainbat hizkuntzatan ez bezala, aditzari ez ezik, beste hitz mota batzuei ere lot dakieke (adibide honetan, *baka* adjektiboari).



Bietan perpaus erlatibo bana dago, eta  $\phi$  da erlatibatzailea. (9) adibidean *kotoga* proforma lexikoa ageri da anafora gisa, eta (10) adibidean *sono* erakuslea eta *koto* proforma lexikoa.

Beraz, japonierak bederen baditu PADPEak.

### 3. De Rijken iritzi-aldaketa

De Rijkek (2008: 498) 19.3.3 atalxo laburrean birplanteatzen du gaia, eta, bere tesian dioena errefusatzuz, euskal PADPEen hiru adibide ematen ditu, aditz erlatiboari atxikitako *BAIT-* aurrizkiaren bidez osatuak eta idazle banarenak:

- (11) *Garaitik hirirako bi zubiak ere behar dituzte zabaldu, ez baita goizegi izanen* (Hiriart Urruti 1995 [1891-1914]: 30)
- (12) *Hortakotz taularen gainean etzan nuk zenbeit egunez, ez baita batere goxo* (Etxepare 1980 [1910]: 30)
- (13) *Federiko enperadoreak ez zuen bere mendean ardorik edan, anitz baitzen aleman batentzat* (Axular 1976 [1643]: § 265)

### 4. Beñat Oyharçabalen ikuspuntua

Gaia hizpidera ekarri duten geroko argitalpen batzuek ere frogatu dute euskaraz badaudela PADPEak. Laburki komentatuko ditut ondoko lerroetan ikerketa lan horiek (Oyharçabal 2003; Euskaltzaindia 1999, 2021).

Oyharçabalek (2003: 815-816) azaltzen du *ZEIN* izenordain erlatiboaren bidez sor daitezkeela PADPEak. Dena den, testu zaharretara mugatzen du halako erabilera («this use is much difficult in present day Basque»; hots, askoz zailagoa, baina ez ezinezkoa). Horren erakusgarri ematen dituen bi adibideak xvii. mendekoak dira, idazle berarenak:

- (14) *Hartan emaiten baituzu aditzera, Iainko hura dela egiatia, eta gauza guztien berri dakiena, zein baita ohore handia Iainkoarentzat* (Axular 1976 [1643]: § 168)
- (15) *Zeren Iainkoa izendatuki, gezurraren aithor eta lekhuko ekhartzen baita: zein baita bekhatu handia eta itsusia* (Axular 1976 [1643]: § 170)

Bi adibideotan da perpaus erlatiboaren ardatz *ZEIN* izenordain erlatiboaren aurrean dagoen perpausa, bietan da *izan* aditza aditz erlatibo, eta bietan da absolutiboa kasu erlatibatua (*ZEIN* izenordainari atxikitako  $-\emptyset$  marka).

Aitzitik, zalantzan jartzen du Oyharçabalek (2003: 807) PADPEak *-eNA* erlatibo librearen bidez adieraz daitezkeela, honela dioelarik: «For some speakers sentential relatives cannot be expressed by way of ordinary headless relatives. However, other speakers do accept such a use of headless relatives». Beste era batera esanda, perpaus aurrekari bat erlatibatzeke erabil daitezke ardatzik gabeko erlatibo arruntak (erlatibo arrunt libreak, zeinen aditzari atxikitzen baitzaizkio, hurrenez hurren, *-eN* erlatibatzailea, artikulua mugatzailea eta kasu absolutiboaren  $-\emptyset$  marka), baina, Oyharçabalen ustetan, ez da estrategia emankorra hitzun guztientzat. Horren erakusgarri, honako

adibide hau ematen du, zalantzazkoa deritzona eta de Rijken tesiak ez-gramatikaltzat joko zukeena:

(16) %Zozotzat hartzen nau, gustatzen ez zaidana

Nire ustez, ordea, ez da aski baieztatzea esapide bat onargarria dela hiztun batzuentzat eta ez dela onargarria beste batzuentzat: zehaztu beharko litzateke, gainera, zein hiztun motaz ari garen, zein aldaera diatopiko, diakroniko, diastratiko edo diafasikoz ari garen, eta, areago, honako hipotesi hau hartu beharko litzateke kontuan: esapide hori ontzat ematen duten hiztunen artean ba ote diren ontzat emate horretan Euskal Herriko bi erdarek eraginda daudenak. Dударик gabe, ez da hori guztia lan-tegi erraza.

Oyharçabalek 2003ko *A grammar of Basquen* ematen dituen argudio eta adibide berberak agertzen dira *Euskararen gramatika*n (Euskaltzaindia 2021: 1380) ere. Bestalde, de Rijk (2008) eta Oyharçabal (2003)ko adibide ugari *EGLU-Ven* (Euskaltzaindia 1999: 246-247) agertu ziren zenbait urte lehenago.

Euskal PADPE arrunt apositiboen onargarritasuna (baita, neurri batean, gramatikaltasuna ere?) zalantzan jartzen dute *EGLU-Vek*, Oyharçabalek (2003) eta *Euskararen gramatikak* (2021).

## 5. Aritz Galarraga, Axularren bidetik

Aurrena esana denez, de Rijkek euskal PADPEen existentzia ukatu zuen bere tesian, eta geroago iritziz aldatu, *BAIT*- aurrizki erlatibatzaileaz osatutako hiru adibide emanez (bide batez esanda, hirurak Ipar Euskal Herriko idazleenak,<sup>5</sup> eta haietako bat ere ez XX. mendeko bigarren erditik aurrera bizi izandakoena). Bi datu horiez baldintzaturik egon liteke Oyharçabalen iritzi lehenago aipatua (2003: 815), hots, «in old texts the antecedent of relative pronouns could be whole clauses. This use is much more difficult in present day Basque». Alabaina, artikulu honetako 6. atalean erakutsiko da gaur egungo euskaraz badaudela horrelako erlatiboak. Bestalde, eta horrek balio estatistikorik ez badu ere, badago gaur egungo idazle bat (oraino ez dakit besterik ote dagoen) PADPEak osatzeko *ZEIN* izenordain erlatiboa baliatzen duena Axularrek baino ia lau mende geroago: Aritz Galarraga. Aztertu ditudan haren bi liburutan zenbait adibide topatu ditut hori egiaztatzen dutenak. Hona hemen haietariko batzuk:

(17) *Gogoan dut 26 urterekin kendu zidatela gazte txartela (gertaera tragikoa, inondik ere). 30 urtera luzatu zuten gero (zeina injustizia bat den: bada ni baino lau urte gehiago izan dena gazte)* (Galarraga 2021: 88)

(18) *Gogoan dut inoizko lorerik gogoangarriena: ikasi izan banu, kantatzen jakingo nukeela (zeinak esan nahi duen, ez bakarrik gaizki kantatzen dudala, baizik eta ondo kantatzeko aukerak betirako alde egin didala, orain ez bainaiz hasiko ikasten)* (Galarraga 2021: 93)

<sup>5</sup> Axular Urdazubín (Nafarroa Garaia) jaioa bazen ere, zilegi izan bekit arrazoi ezagunengatik Iparaldekotzat jotzea.

- (19) *Gogoan dut momentu batean egin nahi izan nindutela, edo egin nahi izan nindutela uste izan nuela —zeina, niretzat behintzat, gauza berdintsua den—, nabarmentzen ari zen idazle baten oheburuko kritikari, edo antzeko zerbait* (Galarraga 2021: 116)
- (20) *Pozik nentorren zinematik, zeina ez den sarri gertatzen* (Galarraga 2022: 24)

Bi idazleon adibideen arteko ezberdintasunak bi dira: alde batetik, Axularrek mugagabean deklinatzen du izenordain erlatiboa eta Galarragak, aldiz, mugatu singularean (esan gabe doa bi aukerak gramatikalak direla); bestetik, Galarragaren (18) adibideko izenordain erlatibo anaforikoa, *esan nahi* aditz perifrasi iragankorren subjektua denez, kasu ergatiboan dago, eta, ordea, Axularren bi adibideetako izenordain erlatibo anaforiko bakar bat ere ez dago kasu horretan. Aitzitik, badago berdintasun bat: (14) eta (15) adibide *axularretan* eta (17), (19) eta (20) adibide *galarragarretan* kasu absolutiboan ageri da izenordain erlatibo anaforikoa, *izan* aditzaren subjektu den aldetik. Beraz, erlatibo mota honen erabilera kasu absolutibora mugatzen da Axularren kasuan eta, salbuespenak salbuespen, Galarragarenean.

PADPEak osatzeko *ZEIN* izenordaina erabiltzeak badu alde oso on bat: potentzialitate handia duela, erlatibatutako kasua edo postposizio itsatsia agerian dagoelako, *-eN* erlatibo arruntean ez bezala.<sup>6</sup> Hala ere, Galarragak (erlatibotasuna kasu absolutibora eta ergatibora mugatuz) eta Axularrek (erlatibotasuna kasu absolutibora mugatuz) ez dute potentzialitate hori ustiatzen.

Bestalde, erlatiboaren ardatza perpaus bat izan dadila nahi dugunean, hori oso garbi ez geratzearen arriskua dago, hots, enuntziatua entzun edo irakurri duenak *ZEIN* erlatiboaren erreferentzia ez identifikatzearena. Hain zuzen ere, litekeena da hartzaileak (dela entzuleak, dela irakurleak) uste izatea ardatza aurreko perpaus bat beharrean beste zerbait (izen bat) dela. Beste hizkuntza batzuetan (erromanikoetan eta eslaviarretan bederen), aldiz, halako arriskurik ez dago, zeren beraien PADPEek bai baitute ezberdintasun bat izen ardatza daukaten perpaus erlatiboekiko: erlatibatzailea, zeina genero neutroan ageri den: *ce qui* (frantsesez), *lo que / lo cual* (espainieraz), *il che* (italieraz), *o que* (portugesez), *což* (txekieraz), *co* (polonieraz), *kar* (eslovenieraz), *was* (alemanez), etab. Euskaraz, ordea, jakina denez, genero markarik ez dago oro har, ezta, zehazkiago, erlatibatzailea adierazteko moduan. Beraz, aipaturiko arriskua saihesteko, euskaraz PADPE bat osatu nahi dugunean, entzule edo irakurlearentzat oso garbi geratu behar du ardatza *ZEIN* izenordain erlatiboaren aurreko perpaus bat dela eta ez izen bat. Izan ere, edozein hizkuntzatan, anaforak eta kataforak (kasu honetan, anaforak) ezin baitira nahasgarriak izan erreferentzia identifikatze aldera.

Axularrez eta Galarragaz gain (eta, agian, beste idazle batzuez gain ere, azterketa sakon eta neketsua merezi duen gauza), erlatibo mota honek ez bide du tradizio handirik. Baina tradizio handirik ez duen zerbait tradiziozko bihur daiteke denboraren poderioz, areago tresna emankorra denean. Hori dela eta, eragozpenak eragozpen, uste dut aipaturiko abantaila balioetsi behar dela eta kasu absolutiboaz eta ergatiboaz haragoko erlatibakuntzak erabiltzeko aukera onartu, ondoko adibidee-

<sup>6</sup> Jakina denez, horrexek azaltzen du *ZEIN* erlatiboaren erlatibagarritasuna *-eN* erlatiboarena baino handiagoa izatea.

tan (lehenengoa dokumentatua da eta beste laurak neronek sortuak) ikus daitekeen bezala:

- (21) *Hurbileko herrietako eta probintzia mugakideetako biztanleak etorri ziren, zeinaren ondorioz, Elizatearen bizitegi-ahalmena izugarri gairitu zuen populazio handia metatu zen* (Basauriko Udaletxea s. a.)
- (22) *Euskal Herrian gero eta euri gutxiago egiten du, zeinetik ezin den gauza onik espero*
- (23) *Diru funtsak, espekulatzeko asmoz, eraikin ugari erosten ari dira hiri erdialdeetan, zeinaren kontra udalek ez duten oraindik arau eraginkorrik ezarri*
- (24) *Donostiako udalak lau aparkaleku berri egitea baimendu du, zeinarekin ez dauden batere ados donostiar gehienak*
- (25) *Negu hasiera honetan ez du behin ere euririk egin, zeinari ez diodan batere traza onik hartzen*

## 6. PADPEek gaur egungo euskararen duten presentzia (uste den baino handiagoa)

Aurrena adierazitako zerbait orain harira datorrenez, errepika dezadan: de Rijkkek bere tesian euskal PADPEei buruz agertutako iritzia geroago aldatu zuen, Oyharçabalen ustearekin bat etorritz: euskaraz horrelako erlatiboak egon badaude (de Rijkkek *BAIT-* mota aipatzen du; Oyharçabalek, horrez gain, *ZEIN*). Oyharçabalek, berak eta de Rijkkek topatutako adibideetan oinarrituta, beste baieztapen bat egiten du, artikulua honetan jada aipatua: euskal PADPEak testu zaharretara mugatzen direla.

Bada, lehenengo usteak zuzena dirudi. Oyharçabalen bigarrenak, ordea, ez; izan ere, gaur egungo euskaraz ahoz eta idatziz erabiltzen baitira PADPEak, gutxienez, bi motatakoak.

### 6.1. Lehenengo mota: erlatibo libreak

Hona hemen gaur egun maiz erabiltzen den mota bat: erlatibo librea, egitura hauxe duena:

adjektiboa + [*izan* aditza + *-eN* erlatibatzailea + artikulua mugatua + kasu absolutiboa]

Eta hona hemen adibide bat:

- (26) *Aita Donostia 8 hizkuntzatan dago (20 bisita eguneko), Ibon Sarasola 5 hizkuntzatan dago (5 bisita eguneko), eta harrigarria dena, Karlos Santamaria euskaraz eta frantsesez bakarrik dago* (Sarasola 2022)

Adibide horretan, *harrigarria dena* perpaus erlatibo librea *Karlos Santamaria euskaraz eta frantsesez bakarrik dago* perpaus ardatzaren katafora da. Ardatzaren atzean agertuz gero, ordea, anafora izango litzateke, aposatu gisa, baina bigarren egitura hau ez bide da hain ohikoa.

- (27) *Aita Donostia 8 hizkuntzatan dago (20 bisita eguneko), Ibon Sarasola 5 hizkuntzatan dago (5 bisita eguneko), eta Karlos Santamaria euskaraz eta frantsesez bakarrik dago, harrigarria dena*

Aurreko bi adibideak alderatuta, ikusten da erlazio kataforikoa dagoenean perpaus erlatiboaren aurrean *eta* emendiozko juntagailua paratzen dela, zeinak juntagailuaren aurreko perpausa eta [perpaus erlatibo librea + perpaus ardatza] egitura lotzen dituen.

Oyharçabalentzat, bai *eta*, itxuraz, Euskaltzaindiarentzat ere, perpaus ardatza erlatibo librearen aurrean agertuz gero, hau da, baldin *eta* erlatibo libreak perpaus ardatzarekiko erlazio anaforikoa badu, emaitza ez da hain onargarria. Nire ustez, ordea, bai (nahiz *eta*, lehenago esan bezala, erlazio kataforikoa bezain ohikoa ez izan), beti ere aditz erlatiboa *izan* aditza izaki,<sup>7</sup> hurrengo adibidea erakusgarri:

- (28) *Bazekien gutxi gorabehera Barcelona inguruko zein tokitan zegoen. Eta Pascalek bazekien, askozaz ere okerragoa zena* (Atxaga 1993: 29)

Adibide horretan, *Pascalek bazekien da askozaz ere okerragoa zena* erlatibo librearen perpaus ardatza.

Aurkitu ditudan adibideetako PADPEetan, erlatibo librea perpaus ardatzaren katafora zein anafora izan, *oker* da, atributu gisa agertu ohi diren adjektiboaren artean, maiztasun handienetakoa.

Atributu funtzioa duen adjektiboak gehiagotasun maila baldin badu, haren aurrean adberbio areagotzaile bat edo bi ager daitezke: *askozaz (ere)*, *askoz (ere)*, *are*.

Hiru ezaugarriok (honelako PADPEak atributuzkoak izatea, atributua *oker* adjektiboa izatea, eta adjektiboari *-ago* gehiagotasunezko atzizkia eranstea) batera ageri dira sarritan, erlatibo libreak perpaus ardatzarekiko erlazio kataforikoa dueneko hurrengo adibideak lekuko:

- (29) *Egoera arrazional batean izan behar ez lukeen samin bat da, trabak jartzen, eta, okerragoa dena: nolabaiteko lotsa sentiarazten* (Malagon 2023: 18)
- (30) *Sinetsi nahi ez dugun arren, ukaezina da klima-aldaketa jasaten hasi garela. Eta okerragoa dena, adituek iragartzen zutena baino lehenago heldu eta azkarrago okerragotzen ari dela* (Gracia 2024)
- (31) *Batez ere, ez dakit zertarako, eta okerragoa dena, ez dakit norentzat hartu dudana berez ez dagokidan lan nekez ikaragarri hau* (Etxeberría 1999)
- (32) *Eta zergatik Euskal Herrian bai eta beste inon ez? Bi arrazoibide ematen dira: alergia abiatzeko polen asko behar da —munduko maila gorenak hemen neurtu dira— eta, okerragoa dena, Japonian zedroen polenarekin baiezatu duten eran, errepide aldamenetan, diesela erretzerakoan sortzen diren partikula kutsatzaileekin nahasita eragina areagotu egiten da* (Errekondo 2008: 47)

Erlazio kataforikoa dagoenean, *eta* emendiozko juntagailua ez da perpaus erlatiboaren aurrean ager daitekeen juntagailu bakarra; izan ere, *edo* hautakaria ere azal baitaiteke.

- (33) *Saiakeraren unibertsoa den puzzle ikaragarri horretan ere, lantzean behin norbaitek jartzen du han-hemen piezaren bat, ia beti aurreko pieza jarri zuten le-*

<sup>7</sup> Hala diot zeren topatu ditudan adibide guztiak halakoxeak baitira, baina corpusak miatuz ikertu beharko litzateke ea beste aditz batzuekin ere zilegi den *eta* nolako ezaugarriak izan beharko litzatekeen aditz horiek. Oyharçabalen (16) adibideari dagokionez (*Zozotzat hartzen nau, gustatzen ez zaidana*), esan behar dut kontsulta egin didan hainbat informatzailek ontzat eman dutela.

*kutik aparte antzean (edo okerragoa dena: aurreko piezaren gainean)* (Cano 1997: 116)

- (34) *Kultura korporatiboarena hotzikarak eragiten dituen soziopatia moduko bat besterik ez da suertatu azkenean, non bilera batean ideia bat ontzat ematen den, auskalo nola, auskalo zergatik, agian ez delako inor eskua altxatu eta terriblea dela esatera ausartu, agian ez delako inor jaramonik egiten ari edo okerragoa dena, agian ez zaiolako inori ideia hori hain terriblea iruditu* (Malagon 2024: 17)

Honelako egituretan, *okerragoren* antonimoa (hots, *on* adjektiboa modu konparatiboan) ere erabiltzen da askotan.

- (35) *Ez gaude dogmen garaian, jendea gero eta kultuagoa delako eta, are hobea dena, gero eta anitzagoa delako* (Alvarez 2004)

Bestalde, bitxia da (29)-(35) adibideetan perpaus erlatiboaren puntuazio zeinuen aukera ugaritasuna, edo, bestela esanda, idazleen irizpide-batasun falta kontu horretan:

- Juntagailuaren aurrean koma edo puntua agertu, edo ez bata ez bestea.
- Juntagailuaren atzean koma agertu edo ez.
- Erlatibo librearen atzean koma edo bi puntu (lehenengo aukera askoz ohikoa da, baina, nire ustez, bigarrena —Malagonen (29) adibidekoa— zuzenagoa, puntuazio-zeinuaren atzetik datorrena erlatibo librearen azalpena delako).
- Egitura osoa (juntagailutik perpaus ardatzera) parentesi artean jartzea, hala nola Canoren (33) adibidean.

Zorionez, ahoz ez dugu halako buruhausterik, etena eten baita, eta ez besterik.

Aipatutakoez gain, ager daitezkeen adjektiboen zerrenda ez bide da oso zabala, eta gehienak «on» eta «txar» mutur semantikoen artean banatzen dira. Hona hemen zerrenda horretako beste hiru:

- (36) *Zenbait egunetan zehar Donostia esatearekin batera, zinea, artistak, izarrak datozkigu burura edo guretzat onuragarriagoa dena, zinea, artistak, izarrak eta abarrak komunikabideetan lehentasuna hartzean Donostia agertzen da fondo gisa* (Narvaez 2002)
- (37) *Nora joan ote dira alde zaharrera bideratu behar ziren diru horiek, eta kaltegarriagoa dena, ze eragin etsigarri izan ote duen auzotarrek birgaitze berrietara sartzeko zuten asmoetan* (Hiripublika 2013)
- (38) *Izan ere, auto eta makina batzuen gurpilak zulatu dira, koadro elektrikoak manipulatu dira... Eta are larriagoa dena, lanean jarraitzeko eskubidea erabili duten langileen kontrako larderia erabili da* (Gipuzkoako Foru Aldundia 2016)

Bestalde, adjektiboak ez du zertan agertu, atzizki konparatiboa *are* adberbioari atxikiz.

- (39) *Esate baterako, bizi garen estatu honetan badira gaztelania erabiltzea bultzatzeko eta, areago dena, lehenesteko 500 lege baino gehiago; euskara erabiltzea bultzatzeko eta, are, lehenesteko, berriz, apur batzuk baino ez dauzkagu* (Azkoitia Guka 2012)

Adjektiboaz gain, beste atributu mota batzuk ere erabil daitezke erlatibo hauetan, hala nola [aditz izena + *-KO* atzizki eratorlea + artikulua mugatua + kasu absolutiboa]. Egitura hori, jakina denez, *-garri* atzizkiak osatutako adjektiboen baliokidea da. Adis-kide batek igorritako e-mail batetik ateratakoa da ondoko adibidea:

- (40) *Gustura irakurri dut zeuk bidalitakoa eta pentsatzera eta detektibe lana egitera behartu nau, eskertzekoa dena*

Bestalde, PADPEak sortzeko tresna emankorra da *bistan da* esamoldea perpaus libre bihurtzea. Jakina denez, gehien bat Iparraldeko euskaran erabiltzen da erlatibo hori, testu antolatzaile baten funtzioa betetzen duelarik onarpen edo ziurtasun adiera hartuz, honako hauen pareko: *Ez dago dudarik...*, *Seguruenik*, *Ziur aski*, *Zer esanik ez*, *Egia da...* *-(e)la*, *Dudarik gabe*, *Zalantzarik gabe*, *Argi dago...* *-(e)la*, *Bistan da...* *-(e)la*, *Beharrezkoa da garbi uztea*, *noskil jakina*.

Hurrengo adibidean, *bistan dena* perpaus erlatibo aposatua, zeinaren ardatza aurreko bi perpaus helburuzkoek osatutako emendiozko perpausa den, horrexen anafora da.

- (41) *Zergatik da garrantzitsua herri hezitzaileen sarea sustatzea? / Elkarri laguntzeko eta elkarrengandik ikasteko, bistan dena* (UEU 2024)<sup>8</sup>

Erlatibo librerik gabe ere osa daiteke perpaus aposatua, zentzu bertsuarekin.

- (42) *Elkarri laguntzeko eta elkarrengandik ikasteko, bistan da*  
 (43) *Eta aldaketa honetan gizonetakoak dira galtzaile, gizonetakoak gara. Guztiok irabazle izateko, bistan da* (Galarraga 2022: 148)

Erlatibo librea kataforikoa ere izan daiteke, aurrean *eta* emendiozko juntagailua agertzen zaiolarik, juntagailuaren aurreko perpausa eta [perpaus erlatibo librea + perpaus ardatza] egitura lotzen dituena.

- (44) *Bai, pentsa ezazu, 1988an, nik 20 urte nituen, justu Rock Radical Vasco deitzen den mugimendu hori sortzen ari zelarik. Hori entzuteko adinean ginen, eta bistan dena, horretan murgildu ginen osoki* (Sarriugarte 2019: 13)<sup>9</sup>  
 (45) *Garai batean entzierroaren lasterrak arrazoi bakarra zuen: egunero kanpotik plazaraino zezenak ekarri beharra. Kamioirik ez izan orduan eta bistan dena, kalean barrena ekarri behar* (Wikipedia contributors 2022)

Bestalde, fosildurik ager daiteke, bakarrik, testu antolatzaile gisa, *noski*, *jakina* edo *prefosta*-ren pareko.

- (46) *évidemment! cette question! ou quelle question!*  
*bistan dena! hauxe da galde bitxia! – prefosta! Hori da galto bitxia! (Nola Erran, s.v. question)*

Azpiatal hau amaitzeko, galdera garrantzitsu bat: zergatik ezin da perpaus erlatibo arunt bat (hots, ezker-adarkatze gisa eraturakoa) PADPE izan? Nire ustez, merezi du

<sup>8</sup> Udako Euskal Unibertsitateko web atarian Nora Salbotxi egindako elkarrizketa batean Salbotxek erantzunetako batean esandakoa da hau.

<sup>9</sup> Danele Sarriugartek *Argia* aldizkarian Paxkal Indori egindako elkarrizketa batean Indok emani-kako erantzunetako batean esandakoa da hau.



sakonki aztertzea zergatik ez den gramatikala, demagun, \**askorentzat harrigarria den gaur egun Finlandian bizi naiz* (ezker-adarkatze gisa eraturako perpaus erlatiboa), eta bai, ostera, *gaur egun Finlandian bizi naiz, askorentzat harrigarria dena* (eskuin-adarkatze gisa eraturako perpaus erlatibo librea). Gaztelaniari dagokiolarik, eta artikulu honetan gorago aipatu denez, Brucart-ek (1999: 412-413) dio ardatza (beti aurrekaria gaztelaniaren kasuan) perpausa denean erlatiboa beti dela ez-murrizgarria, eta horrek agian zerikusia izan lezake euskaraz erabiltzen den strategiarekin (perpausak ezin dira ondo identifikatu perpaus erlatiboaren barruan hutsune batekin).

## 6.2. Bigarren mota: proforma lexikoa ardatz duten perpaus erlatibo arruntak

Badu gaur egungo euskarak beste PADPE mota bat, gaztelaniatiko kalkoa dena edo, behintzat, dirudiena, baina, nire aburuz, halakoa balitz ere errefusatu beharko ez litzatekeena: perpaus erlatibo arrunta, atze-atzean proforma lexiko diren *gauza*, *arazo* edo antzeko izen ardatz bat duena. Proforma lexikoek perpaus ardatzaren anafora gisa funtzionatzen dute. Erlatibo hauek aposatuak dira. Honatx egitura:

perpaus ardatza + perpaus erlatibo arrunta + izen ardatz den proforma lexikoa

Eta hona hemen zenbait adibide (Cid Abasolo 2008: 148), denak idazle berarenak:

- (47) *Jakina, hamabost urtez mutiko guztiek arbuiatzen dute amaren laguntza, gerora gertatzen ez den gauza, noski* (Atxaga 1978: 19)
- (48) *Anitz lagunek, behintzat, hori esaten zidaten lantokira hurbiltzen nintzen bakoitzean; azken aldian oso gutxitan gertatzen zen arazoa, bestalde* (Atxaga 1978: 61)
- (49) *Hori esan eta pudding txokolatetzkoa kentzen dit aurretik, bere aitaren kontuak bakean uzten dizkiodanean egiten ez duen gauza* (Atxaga 1984: 17)
- (50) *La Vacheri baso usaina antzematen zitzaion, behi batek oso gutxitan izaten duen gauza* (Atxaga 1991: 56)

Honelako PADPEetan ez dago murriztapenik aditz erlatiboari dagokionez. Proforma lexikoak, ordea, murriztapen estua du: kasu absolutiboan agertzen da beti.

## 7. Ondorioak

Ez dago dudarik de Rijken tesia aitzindaria izan zela euskal sintaxiaren ikerkuntzan, eta aitzindaria izateak justifikatzen dituela tesi horren zenbait hutsune, hala nola baieztatzea PADPEak ez direla euskaraz posible. Gerora tesia *ASJU*n argitaratu zenean, bere horretan geratu zen murriztapen hori, euskararen SOA izaerari egotzita. Azalpen hori zalantzan jartzen du artikulu honek, zenbait argudio emanaz.

PADPEei buruz lan honetan aipatzen diren gainerako erreferentziek (*EGLU-V*; Oyharçabal 2003; Euskaltzaindia 2021; de Rijk 2008) ezeztatzen dute murriztapen horren hipotesia zenbait adibideren bidez. Lehenengo hiru lanetan PADPEez esaten direnak oso-oso antzekoak dira eta, bigarren eta hirugarrenean, Oyharçabalek hartu zuen parte egile zuzentzat (eta pentsatzekoa da *EGLU-V*en ere hartu zuela parte). Laugarrena de Rijkena da, non aldatu zuen ordura arteko iritzia. Horretarako,

*EGLU*-Ven oinarritu zen liburuki horretako bi adibide errepikatuz eta beste bat erantsita.

Artikulu honek egiaztatu duenez, euskal PADPEei dagokielarik badaude mota bat baino gehiago, onargarriak ez ezik, gramatikalak ere badirenak:

- Erlatibo libreak (atributu gisa funtzionatzen duen adjektiboa + [*izan* aditza<sup>10</sup> + *-en* erlatibatzailea + artikulu mugatua + kasu absolutiboa]), perpaus nagusia-  
rekiko erlazio anaforikoan edo kataforikoan. Ikerkizun dago litekeena ote den *izan* ez beste aditz batzuekin erabiltzea (zehazkiago esanda, onargarria / grama-  
tikala / dokumentatua).
- *BAIT*- erlatibatzailea, Oyharçabalek Axularren bi adibidetan oinarrituta egiaz-  
tatu bezala. Dudarik gabe, datu eta ikerlan gehiago behar dira puntu honetaz.
- *ZEIN*. Nahiz eta printzipioz murriztapenik ez duen erlatiba daitezkeen ka-  
suei edo posposizio itsatsiei dagokienez eta edozein aditzekin erabil daitekeen,  
errealitatea da Axularrek —Oyharçabalek topatutako bi adibideetan— eta  
Galarragak —nik aurkitutako lau adibideetatik hirutan— kasu absolutiboan  
erabiltzen dutela, *izan* aditzaren subjektu gisa. Hala ere, kasu absolutiboaz  
harago, izenordain erlatibo hau aurreiritzi puristarik gabeko hiztun eta idaz-  
leentzat potentzialitate handiko baliabide eraginkorra izan daiteke PADPEak  
osatzeko euskara jasoan, (21)-(25) adibideetan ikus daitekeenez. Bestalde, bi-  
laketa-lan handia egin behar da jakiteko ea Axular eta Galarragaz gain beste  
idazleren batek edo batzuek erabili edota erabiltzen duten *ZEIN* izenordaina  
honelako perpaus erlatiboak egiteko eta erabilera hori nolakoa den (kasu abso-  
lutibora mugatzen den ala ez).
- Erlatibo arrunta + proforma lexikoa, hala nola *gauza* edo *arazo*. Proforma le-  
xikoa, zeinak estrukturaliki perpaus erlatiboaren izen ardatz gisa funtziona-  
tzen duen, aurrena aipatutako perpaus baten anafora da, eta kasu absolutiboan  
agertzen da beti. Halaber, aditz erlatiboari dagokionez, ez dago murriztapenik.  
PADPE mota hau gaztelaniatiko kalkoa bide da, baina kontuan hartu behar  
dugu beste hizkuntza batzuetan ere erabiltzen dela, japonieran bederen, (9) eta  
(10) adibideetan ikusi dugunez.

Laburbilduz, artikulu honetan aztertu diren lau euskal PADPE moten inguruan  
askoz gehiago dago oraindik ikertzeko, eta, bestalde, ikuskizun dago mota horiez gain  
besterik ote dagoen. Izan ere, euskal perpaus erlatiboen inguruan gutxien aztertu di-  
ren gaietako da hau. Alabaina, argi dago honelako perpaus erlatiboek euskararen duten  
presentzia uste den baino handiagoa dela eta are handiagoa izan daitekeela.

## 8. Bibliografia

Brucart, José María. 1999. La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo. In  
Ignacio Bosque & Violeta Demonte (arg.), *Gramática descriptiva de la lengua española 1. Sintaxis básica de las clases de palabras*, 395-522. Madril: Espasa.

<sup>10</sup> Hortaz, ulergarria da Oyharçabalek gramatikaltasunaz edo onargarritasunaz zalantzak izatea beste  
aditz batzuekin erabiltzen bada, hala nola *gustatu* aditzarekin.

- Cid Abasolo, Karlos. 2008. Gramatika Atxagaren literatur bideetan. In Xabier Artiagoitia & Joseba A. Lakarra (arg.), *Gramatika jaietan. Patxi Goenagaren omenez (ASJUren gehigarriak 51)*, 173-194. Bilbo: UPV/EHU.
- Dryer, Matthew S. 2013. Order of subject, object and verb. In Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (arg.), *WALS online (v2020.4)*. <https://wals.info/chapter/81>.
- EGLU-V = Euskaltzaindia. 1999. *Euskal gramatika. Lehen urratsak V*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Euskaltzaindia. 2021. *Euskararen gramatika*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Oyharçabal, Beñat. 2003. Relatives. In José Ignacio Hualde & Jon Ortiz de Urbina (arg.), *A grammar of Basque*, 762-822. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1972. *Studies in Basque syntax: Relative clauses*. Cambridge, Mass.: MITeko doktorego-tesia.
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1998. *De lingua uasconum. Selected writings (ASJUren gehigarriak 43)*. Bilbo: Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU.
- Rijk, Rudolf P. G. de. 2008. *Standard Basque: A progressive grammar*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Tomlin, Russell. 1986. *Basic word order: Functional principles*. Londres: Croom Helm.

## 9. Adibideen erreferenziak

### 9.1. Literatura adibideen erreferentziak

- Atxaga, Bernardo. 1978. *Etiopia*. [s. l.]: Pott liburutegia.
- Atxaga, Bernardo. 1984. *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian*. Donostia: Erein.
- Atxaga, Bernardo. 1985. *Bi anai*. Donostia: Erein.
- Atxaga, Bernardo. 1991. *Behi euskaldun baten memoriak*. Iruñea: Pamiela.
- Atxaga, Bernardo. 1993. *Gizona bere bakardadean*. Iruñea: Pamiela.
- Axular, Pedro. 1976 [1643]. *Gero*. Arantzazu: Jakin (Luis Villasanteren argit.).
- Etxeberria, Hasier. 1999. *Arrainak ura baino*. Donostia: Elkar. <https://armiarma.eus/gordailua/EtxeberriaHArrainakUraBaino.htm>.
- Etxepare, Jean. 1980 [1910]. *Buruxkak*. Donostia: Elkar.
- Galarraga, Aritz. 2021. *Gogoan dut*. Iruñea: Pamiela.
- Galarraga, Aritz. 2022. *Humanitatearen une gorenak*. Irun: Alberdania.
- Hiriart Urruti, Jean. 1995 [1891-1914]. *Gontzetarik jalgiaraziak*. Donostia: Euskal Editoreen Elkarte (Iñaki Caminoren argit.).

### 9.2. Egunkari eta aldizkarien erreferentziak

- Alvarez, Imanol. 2004. Laikotasuna versus laizismoa? *Argia* 2004-11-07.
- Cano, Harkaitz. 1997. Literatura. *Jakin* 99. 113-118.
- Errekondo, Jakoba. 2008. Pinua eta errepidea. *Argia* 2008-02-24.
- Malagon, Ana. 2023. Samin izeba. *Berría* 2023-09-21.
- Malagon, Ana. 2024. Kultura korporatiboa. *Berría* 2024-05-30.
- Sarrigurete, Danele. 2019. Paxkal Indo, autodidakta nekaezina: «Hautetsi guztiek babesten dute Seaska, borroka hori irabazia dugu». *Argia* 2019-03-24.

### 9.3. Web atarietako adibideen erreferentziak

- Azkoitia Guka. 2012. Udaberria joera berriekin. *Azkoitia Guka* [online, 2012-03-22]. <https://azkoitiaguka.eus/azkoitia/1425553981103-udaberria-joera-berriekin>.
- Basauriko Udala. s. a. Landa doktoreak, udal-medikuak 1852tik 1930era. *Basauri* [online]. <https://www.basauri.eus/eu/pertsona-ospetsua/landa-doktoreak-udal-medikuak-1852tik-1930era>.
- Gipuzkoako Foru Aldundia. 2016. Aldundiak gutxieneko zerbitzuak betetzea eskatzen du, mantenimenduko grebak irauten duen bitartean segurtasun arazoak saihesteko. *Gipuzkoa* [online, 2016-05-04]. <https://www.gipuzkoa.eus/eu/-/aldundiak-gutxieneko-zerbitzuak-betetzea-eskatzen-du-mantenimenduko-grebak-irauten-duen-bitartean-segurtasun-arazoak-saihesteko>.
- Gracia, Izaskun. 2024. Gizakia eta bere zozokeria. *Uberan* [blog, 2024-03-21]. Donostia: Euskal Idazleen Elkarte. <https://idazleak.eus/eu/uberan/gizakia-eta-bere-zozokeria>.
- Hiripublika. 2013. Euskal Hirian ezbeharrak: Bermeoko Alde Zaharreko sutearen aurrekariak. *Hiripublika* [blog, 2013-04-24]. <https://www.unibertsitatea.net/blogak/hiripublika/2013/04/24/euskal-hirian-ezbeharrak-bermeoko-alde-zaharreko-sutearen-aurrekariak/>.
- Narvaez, Manu. 2002. Zinemaldiaren balioa. *Euskonews* 180. <https://www.euskonews.eus/zbk/180/zinemaldiaren-balioa/ar-0180001005E/>.
- Nola Erran = Euskararen Erakunde Publikoa. s. a. *Nola Erran. Frantses-euskara hiztegi elektronikoa*. <https://www.nolaerran.org>.
- Sarasola, Kepa. 2022. Zenbat aldiz bisitatzen da Txillardegiren artikulua? (Pageviews). *Euskal Wikilarien Kultur Elkarte* [blog, 2022-01-10]. <https://wikimedia.eus/tag/wikipediako-tresnak/>.
- UEU. 2024. Nora Salbotx Alegria: «Ezagutza modu kolektibo eta kolaboratiboan eraikitzen da». *UEU* [online, 2024-06-26]. <https://www.ueu.eus/komunikazioa/albisteak/nora-salbotx-alegria>.
- Wikipedia contributors. 2022. Entzierro. *Wikipedia, Entziklopedia askea* [online, 2022-07-06]. <https://eu.wikipedia.org/wiki/Entzierro>.



# L'aspiration en basque: phonématique et analogie<sup>1, 2</sup>

## *Aspiration in Basque: Phonematics and analogy*

Jean-Philippe Gonzalez-Eppherre, Beñat Oihartzabal\*  
IKER (UMR5478, Bayonne)

**ABSTRACT:** This study is divided into two parts. First, it examines the phenomenon of Basque aspiration in its diachronic and diatopic occurrences and extensions, considering its various manifestations as borrowing, analogical imitation, and prosodic reinforcement, as well as its etymological basis. Second, building upon this examination, a hypothesis is proposed regarding the phonetic origin of aspiration in Basque, suggesting that it results from the articulatory weakening of a former uvular fricative phoneme that has since disappeared (see also Manterola & Hualde 2021, who independently arrive at a similar conclusion). The general conclusion of the study, therefore, is that modern Basque aspiration originates, first, from the evolution of an ancient phoneme, and second, from a geographically circumscribed phonotactic phenomenon involving the purely analogical extension of that phoneme.

**KEYWORDS:** Aspiration; analogical extension; etymology; uvular fricative; labial fricative.

**RÉSUMÉ:** Cette étude se divise en deux parties: dans un premier temps est examiné le phénomène de l'aspiration basque dans ses occurrences et extensions diachroniques et diatopiques, sous les aspects distincts de l'emprunt, de l'imitation analogique et du renforcement accentuel, ainsi que sous celui de son fondement étymologique interne; dans un deuxième temps, sur la base de cet examen, une hypothèse est formulée sur l'origine phonétique de l'aspiration en basque comme résultant de l'affaiblissement articulaire d'un ancien phonème fricatif uvulaire aujourd'hui disparu (voir aussi, dans le même sens,

---

<sup>1</sup> *Editoreen oharra:* Artikulu hau Jose Ignazio Hualderen omenaldiari zegokion zerbaki (ASJU 58) ataratzekoa zen, baina ezin izan zen garaiz eraman inprentara. Omenaldi horretako artikulua bezala, kidekoen ebaluaziorik gabeko lana da hau. Editoreek eginiko moldaketa eta egokitzapen ugariak eskertuz, egileek bere gain hartzen dituzte artikulua honetako ideiak oro.

<sup>2</sup> Omenaldi-liburu hau eskainia zaion J. I. Hualde, hizkuntzalari eta ikerketa lagunari bihoazkio hemendik ere gure eskerrik eta goresmenik zinenak, euskararen ikerlanei egin eta egiten dizkien ekarpen ezin preziatuzkoengatik.

\* **Correspondence à / Correspondence to:** Beñat Oihartzabal. IKER UMR 5478-CNRS. Gaztelu Berria, 15 Paul Bert plaza (64100 Baiona). – b.oihartzabal@orange.fr

**Comment citer / How to cite:** Gonzalez-Eppherre, Jean-Philippe; Oihartzabal, Beñat (2025). «L'aspiration en basque: phonématique et analogie», ASJU, 59 (1), 177-211. (https://doi.org/10.1387/asju.27517).

Reçu/Received: 23-03-2024; Accepted/Accepted: 13-11-2024. Publié online / Published online: 05-05-2025.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



*mais de manière indépendante, Manterola & Hualde 2021). La conclusion générale de l'étude tend par suite à établir que l'aspiration basque actuelle résulte, en premier lieu, de l'évolution d'un phénomène antique, puis, en second lieu, d'un phénomène phonotactique, géographiquement délimité, d'extension purement analogique du phonème.*

*MOTS-CLÉS: aspiration; extension analogique; étymologie; uvulaire fricative; labiale fricative.*

## 1. Introduction

L'aspiration représente un thème classique des études phonologiques basques. Dans le passé, tous les spécialistes du siècle dernier, depuis Uhlenbeck (1909), Gavel (1920), Larrasquet (1939), Lafon (1948, 1958), et surtout Michelena (1950, 1951, 1977), l'ont décrite et analysée.

La présente étude s'appuie sur ces divers travaux, comme sur d'autres, plus récents, tels Hualde (1993), Gaminde *et al.* (2002), Mounole (2004), et Coyos (1994, 1999), ou encore ceux mentionnés dans le courant du texte et la bibliographie.

A l'inverse, d'autres phonologues, qui ont élaboré dans un passé récent des propositions d'analyse nouvelles (Egurtzegi 2014; Igartua 2008, 2015; Lakarra 2009; Salaberri 2017), n'ont pas été retenus ici car leurs vues concernant ce thème ne s'insèrent pas dans l'économie générale de la présente étude, laquelle restera essentiellement fondée sur les éléments d'analyse phonologiques traditionnels du 20<sup>ème</sup> siècle, et, plus spécialement, pour la diachronie, sur les principes méthodologiques développés par Michelena dans ses nombreux travaux de phonologie diachronique, et qu'il résuma ainsi: «El método que aplico [...] es sencillamente el viejo método comparativo. Se trata de substituir, con ayuda de las distintas variantes registradas de una palabra, la de esa palabra en el vasco común» (Michelena 1950: 444).

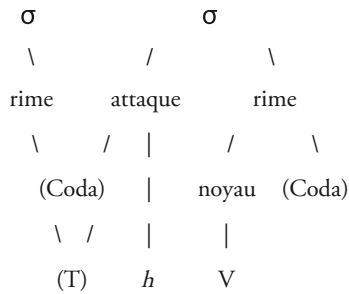
Toutefois certaines analyses, très généralement acceptées, y compris par Michelena lui-même, et très profondément ancrées, n'ont pas été retenues ici. En premier lieu, nous n'avons pas suivi l'opinion quasi-consensuelle selon laquelle le *-n- lenis* intervocalique se transformerait en souffle laryngal ou glottal aspiré (*-h-*). Ceci, pour deux raisons connexes: tout d'abord, aucune explication technique efficiente d'une «transformation» du [-n-] en [-h-] du point de vue articulatoire n'a été identifiée par les auteurs dans les études de phonétique basque et, d'autre part, une telle hypothèse créerait ici un cas particulier non justifié et techniquement contradictoire avec l'explication générale proposée, laquelle reprend pour l'essentiel l'analyse défendue déjà par Gavel (1920: § 117).

En second lieu, nous ne suivons pas la tradition des études basques qui analyse les «occlusives aspirées» comme des unités phonématiques (les grammaires basques des dialectes concernés citent régulièrement les digraphes *ph*, *th*, *kh* parmi les consonnes), car nous privilégions une analyse en termes de groupe ou suite de segments consonantiques distincts (occlusive sourde + fricative glottale).<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Hualde (1993: 299) également propose une analyse en termes de *cluster* consonnantique des 'consonnes aspirées' en arguant de la contrainte phonotactique qui bloque les suites \*[CCC [N dans les attaques syllabiques du basque, lesquelles n'admettent pas plus de deux consonnes. Ainsi, alors que les suites [pra] ou [pha] sont bien formées, la malformation de \*[phra] est directement expliquée, du fait de la présence de 3 consonnes en attaque de syllabe, contrairement à ce qu'il en est dans les deux autres exem-



Nous définissons ici l'aspiration comme l'émission d'un souffle laryngal ou glottal d'intensité variable, accompagnant l'articulation d'une voyelle en sommet de syllabe, et donc en position finale d'attaque de syllabe, celle-ci ayant éventuellement une coda en finale. Lorsque l'aspirée est initiale de syllabe, elle peut être précédée d'une voyelle (*aho* 'bouche', *obe* 'lit', d'un glide, *oihu* 'cri', *auher* 'paresseux', d'une sonante (vibrante, latérale ou nasale) en deuxième syllabe, ou de  $\emptyset$ . Mais lorsqu'elle est accompagnée par une autre consonne en initiale d'attaque, il s'agit d'une occlusive sourde (*p, t, k*):<sup>4</sup>



En phonétique basque, il est traditionnel de traiter ainsi de «consonnes aspirées», mais, en réalité, il s'agit là simplement de consonnes qui sont suivies d'une voyelle aspirée: de fait, après des sonantes comme /l/ (ex.: *elhe* 'parole'), /n/ (ex.: *munho* 'colline'), /r/ (ex.: *erhi* 'doigt') ou /r/ (ex.: *urrhats* 'pas de marche'), il est bien évident que l'aspiration appartient à la syllabe qui suit cette consonne et s'applique à la voyelle initiale de cette syllabe suivante. Mais pour autant, en ce qui concerne les occlusives sourdes de mots tels que *khe* 'fumée', *apho* 'crapaud' ou *athe* 'porte', c'est aussi la voyelle qui est aspirée, car ici l'ouverture de l'occlusive se combine avec l'as-

ples, où l'attaque ne contient que deux consonnes (pas de segment spécifique correspondant à la fricative glottale) et où la syllabe est donc bien formée. Si *ph* dans *lphral* était une unité phonématique, et non un groupe consonnantique, la malformation de la syllabe devrait recevoir une nouvelle explication, puisque l'attaque syllabique serait alors biconsonnantique. L'argument nous paraît effectivement indiscutable.

<sup>4</sup> C'est ce que montre le schéma du texte où l'occlusive (T) se trouve associée à deux syllabes conjointes. Lafon (1958 [1999: 123]), en relevant l'opposition entre des phrases telles que *bádiüké* et *bádiükhé* ('tu l'auras aussi' vs 'il y a de la fumée aussi'), semble indiquer que dans cette première interprétation l'occlusive vélaire est ambisyllabique et correspond à la fois à la coda du verbe conjugué (suffixe de 2ème p. sg.: *dük* + *ere*), et à l'initiale de l'attaque syllabique réalisée (*kh-é*) après enclitisation de *ere* 'aussi'. Notons qu'il est possible qu'en l'occurrence, la construction syntaxique, du fait de la présence du connecteur *ere*, influence un découpage obstaculisant l'ambisyllabité dans la première interprétation. Pour Lafon, en effet, dans la prononciation, les occlusives aspirées se trouvent toujours à l'initiale d'une syllabe, y compris lorsque l'analyse morphématique indique que de façon sous-jacente, l'occlusive est également rattachée à une seule syllabe; Lafon (1958 [1999: 121]) indique ainsi: «Dans la prononciation courante, *bádit hében*, 'je l'ai ici', *bádiük hében* 'tu l'as ici', se prononcent *ba-di-thé-ben*, *bá-dü-khé-ben*». Les locuteurs souletins que nous avons sollicités pour dire ces phrases en marquant les syllabes et donc leurs frontières, ont plutôt privilégié une prononciation: *bá-dit-thé-ben*, *bá-dük-khé-ben*. Ils ont rejeté la syllabisation rapportée par Lafon, dans laquelle l'occlusive (le suffixe verbal personnel de 1ère ou 2ème p.: *-t, -k*) n'est pas liée à la syllabe précédente. Ces mêmes locuteurs, à l'opposé, ont syllabisé différemment l'expression *eskerrik hanitx* ('merci beaucoup'), en rattachant l'occlusive à la coda de la première syllabe (post-tonique) et en marquant bien la rupture accentuelle avec la seconde syllabe: *es-ké-rrik- há-nitx*. Nous remercions Allande Etxart, ainsi que Pierra et Margaita Etxekopar, tous trois natifs d'Alzai, de nous avoir fait part de leurs intuitions en la matière.

piration de la voyelle subséquente dans la même syllabe et hors délimitation hétérosyllabique. Au demeurant, il n'existe pas de formes lexicales nues se terminant par une «consonne aspirée» telle que *kh*, *ph* ou *th* pas plus que par *h* en général, exception faite des quelques exemples souletins divergents étudiés par Coyos (1994, 1999) et qui semblent être des innovations assez récentes.

Déjà au début du 18<sup>ème</sup> siècle, Pierre d'Urte, natif de Saint-Jean de Luz, dans sa *Grammaire* (n.º 9), cité par Michelena (1977: 205), indiquait clairement (orthographe française modernisée): «L'*H* on le met devant et après les voyelles, et on le prononce toujours avec aspiration; *hartça* 'ours', *herioa* 'la mort', *hiria* 'ville', *sukhaldéa* 'foyer', *olha* 'forge', *ognhacéa* 'douleur qui regarde le corps'». Cet auteur et locuteur natif ne différenciait donc en rien les aspirations précédées ou non précédées d'une consonne ou bien, autrement dit, les consonnes (quelles qu'elles fussent), suivies ou non suivies d'une aspiration.

On peut supposer qu'une telle idée de «consonne aspirée», quelque peu artificielle et sans réelle utilité phonologique en langue basque, est due à l'influence dominante au 19<sup>ème</sup> siècle des études phonétiques concernant le grec ancien et le sanskrit, langues dans lesquelles il semble exister effectivement des consonnes aspirées. Dès lors, parler de «consonne aspirée» et, plus particulièrement, d'occlusive aspirée, pour le basque est seulement une commodité traditionnelle de langage ayant une réelle utilité ponctuelle, mais qui doit conserver le sens précis de «phonème consonantique suivi d'une aspirée introduisant une voyelle».

## 2. Considérations générales

### 2.1. Remarque 1: Transcription, définition et extension géographique

La transcription graphique de l'aspiration basque s'effectue communément en alphabet latin par la lettre <H/h>. Cependant, s'agissant des consonnes occlusives suivies d'une aspiration vocalique (*kh*, *ph*, *th*) on peut trouver dans la littérature basque ancienne une graphie différente par redoublement de la consonne; ex.: *iccusi* pour *ikhusi* 'vulvoir', *appate* pour *aphate* 'abbaye' ou encore *Atturri* pour *Athurri* 'Adour, fleuve', ainsi chez Etxeberri de Sare (17<sup>ème</sup>/18<sup>ème</sup> siècles).

En phonétique basque proprement dite l'aspiration est donc l'émission d'un souffle laryngal ou glottal d'intensité variable pouvant accompagner l'articulation d'une voyelle. Dans le langage courant, comme il est bien connu, le terme d'aspiration réfère à un mouvement de l'air vers l'intérieur de la bouche, tandis qu'en phonétique, au contraire, il s'agit d'un mouvement vers l'extérieur, conformément au sens originel de ce terme en latin. Ce flux vocal passe par la glotte alors que les cordes vocales sont relativement écartées, d'où la caractérisation segmentale de +/- [écartement glotte] souvent retenue aujourd'hui pour ce phonème, à côté de celle liée au délai du voisement post-ouverture (VOT, Voice Onset Time). A cet égard, les études acoustiques sur le souletin (Mounole 2004; Gaminde *et al.* 2002) ont démontré la pertinence du trait exprimant la longueur de l'intervalle entre l'ouverture de l'occlusion et le début du voisement lié à la voyelle suivante (VOT).

Si le phénomène de l'aspiration semble, à date antique, avoir concerné la totalité des parlers basques des deux côtés des Pyrénées, tout particulièrement dans ses

occurrences phonématiques, depuis le Moyen-Âge son domaine géographique d'utilisation s'est réduit au territoire situé au nord de la ligne de crête orientale jusqu'au fleuve Bidassoa, soit depuis la Soule jusqu'au rivage atlantique du Labourd. Cette réduction territoriale semble actuellement se poursuivre et l'aspiration s'atténuer pour même disparaître progressivement en labourdin de la côte, ce qui atteste de la diminution continue de son «rendement phonologique».

## 2.2. Remarque 2: Contraintes distributionnelles

Comme il est bien connu (cf. Coyos, Gavel, Lacombe, Lafon, Larrasquet, Michelena), dans la langue post-médiévale,<sup>5</sup> l'aspiration ne peut pas se produire après une consonne sifflante ou chuintante, ni après une occlusive sonore, ni après un /m/, ni après une occlusive immédiatement précédée d'une sifflante ou d'une chuintante, pas plus que, généralement, en finale absolue. Cette situation très restrictive, qui ne paraît pas justifiée par des raisons articulatoires, est probablement à mettre en relation avec l'origine antique de l'aspiration.

## 2.3. Remarque 3: Contraintes phonotactiques

Comme indiqué encore par les auteurs mentionnés dans la remarque précédente, l'aspiration basque d'époque post-médiévale ne peut porter que sur une seule syllabe d'un même mot, et seulement sur la première ou bien la deuxième syllabe du mot. Si, par exception, l'aspiration apparaît sur deux syllabes d'un même mot ou bien au-delà de la deuxième syllabe, c'est qu'il s'agit alors d'un mot composé de deux éléments qui sont encore ressentis comme distincts;<sup>6</sup> par exemple, *astelehen* 'lundi', de *aste* + *lehen* (lit. 'premier de la semaine') ou *hilabete/ilhabethe* 'mois', de *ilha* + *bethe* ('mois plein').

Quant à l'apparition exceptionnelle d'une aspiration non-étymologique en troisième syllabe dans le mot souletin et bas-navarrais oriental *asteharte* 'mardi' (ailleurs *astearte*), curieusement divergente d'une variante souletine *astizken* (Belapeyre et *Oloroko katexima*, Gèze; sinon et ailleurs *asteazken*), elle reste à élucider.

## 2.4. Remarque 4: Caractère distinctif de l'aspiration

Historiquement, dans le territoire concerné, l'aspiration peut clairement jouer le rôle d'un phonème distinctif, surtout à l'initiale absolue; par ex. *ala* 'ou bien' / *hala* 'ainsi', *ari* 'actif' / *hari* 'fil', *olha* 'cabane, forge' / *hola* 'comme ça', mais aussi en syllabe intérieure, *ohola* 'planche', *naiz* 'je suis' / *nahiz* 'voulant, quoique', ou encore *zur* 'bois' / *zuhur* 'sage', et notablement après sonante: *eri* 'malade' / *erhi* 'doigt'. Ce phénomène renvoie apparemment au fonds antique de la langue.

<sup>5</sup> Michelena (1951: 548, n. 20) cite, extrait des textes médiévaux (*Reja de San Millán*) une forme comme *Hagurabin* (moderne *Agurain*), avec deux *h*.

<sup>6</sup> Larrasquet (1939: 79) donne divers exemples de composés avec deux aspirées, comme *bethóhil* [*bégi* + *óhil*] ('regard fuyant; lit. 'oeil farouche').

## 2.5. Remarque 5: Les variations dans les manifestations de l'aspiration

Dans sa région d'extension le phénomène apparaît comme globalement homogène: il affecte généralement les mêmes mots, ce qui va ainsi dans le sens de son caractère étymologique. Pour autant, il existe aussi des discordances; par exemple, souletin *aize* 'vent' / labourdin *haize*, soul. *ezür* 'os' / lab. *hezur*, soul. *gaiherdi* 'minuit' / lab. *gauerdi*. Il semble bien que, dans de tels cas de discordance, la présence de l'aspiration constitue, en fait, une innovation articulatoire, pouvant être due à des raisons d'analogie d'ordre lexical ou de renforcement de l'accent syllabique, ainsi qu'on le verra plus avant.

## 2.6. Remarque 6: Aspiration et accent de mot

L'hypothèse d'une relation fondamentale, en basque, entre l'aspiration et l'accentuation antique, et, sauf cas particulier, de leur position fréquente sur la deuxième syllabe du mot, a été rigoureusement étudiée par Michelena dans les chapitres concernant l'accent basque de *FHV*. Mais elle sera ici précisée et nuancée pour ce qui est de la position en première syllabe et quant à la nature de cette relation fondamentale.

## 3. Proposition de classification et d'analyse

Le principe de classement retenu ici, de type pragmatique et pédagogique, consistera à tenter d'observer et d'ordonner les données en partant, *grosso modo*, des cas apparemment les plus simples pour poursuivre vers les cas apparemment plus complexes.

### 3.1. L'aspiration à l'initiale absolue

#### 3.1.1. Emprunt lexical

C'est le cas de figure le plus simple mais aussi le plus rare. Il s'agit principalement de quelques emprunts aux parlers romans voisins comme le gascon, où l'aspiration est toujours en vigueur, ou comme le castillan ancien, qui la pratiquait communément dans son état médiéval: par exemple le mot basque *bastio* 'répugnance' est emprunté directement au castillan médiéval (*bastio*, du lat. *fastidium*); quant à l'adjectif labourdin *hamikatua* 'affamé', il est construit sur le mot gascon *hami* 'faim' provenant du latin *faminem*.

Ce type d'emprunt montre, évidemment, que si le basque ancien a reproduit l'aspiration romane sans aucun changement c'est qu'il disposait lui-aussi de ce même phonème. Mais comme il est bien connu, cette aspiration dans les langues romanes voisines provient de la modification de la prononciation latine d'un /f/ initial par substitution à la fricative latine labio-dentale ou bilabiale sourde du souffle laryngal noté *h* (ex.: latin *flium* donnant gascon *hilh* et castillan *hijo*).

En basque, en revanche, contrairement à une opinion répandue, le /f/ latin, qui était inconnu de la langue antique, ne semble jamais avoir été rendu par l'aspiration, comme en gascon et castillan, mais par une labiale occlusive ou bien une fricative

seulement secondaire: par ex. lat. *fagu(m)* 'hêtre' a plutôt donné basque *pagol/phagol fago* et *bago* et lat. *fasta* 'fête religieuse' basque *pestal/phestal/festa* et *besta*. Si une aspiration peut apparaître en basque, c'est donc comme un trait articulatoire secondaire suivant l'occlusive initiale. De même le lat. *filu(m)* 'fil' a donné le basque *pirul/phiru* 'brin, fibre'. Par ailleurs, avec une aphérèse très remarquable à l'initiale, le verbe navarro-roman *afeitar* 'apprêter', en ancien castillan *abechar*, a donné le b. *peitatu* 'apprêter un hameçon' et son déverbal *peita* 'appât d'hameçon', de même que le vocable navarro-roman *defeito* 'défaut' a produit le b. *peitul/phetxül/pettol/peto* 'défaut, ratage'. On peut supputer également que le vocable latin *defensa* 'protégée', qui a donné cast. *dehesa* 'territoire réservé', est à l'origine du basque *pentzel/phentze* 'prairie clôturée' à la suite d'une possible évolution avec aphérèse du type *defensa* > \**de-pentza* > \**pentza* / *pentze(a)* (cf. anglais *fence* 'clôture de champ', par aphérèse de fr. *defencel/defense*).

Pour ce qui est du mot *urkhatu* 'pendu/pendre' provenant du latin *furcatum*, il a dû être emprunté par l'intermédiaire des parlers voisins romans (cf. castillan *ahorcado* et gascon *horcat*) sous une première forme \**hurkatu*, dont la syllabe initiale était atone, puis subir un transfert ultérieur de l'aspiration par métathèse sur la deuxième syllabe sous l'accent (de *hurkátu* à *urkhátu*).

Ceci considéré, puisque l'aspiration néo-romane à l'oeuvre en gascon et castillan n'est manifestement pas d'origine romane, mais semble une réalisation phonétique attribuable, traditionnellement, et selon toute vraisemblance, à un substrat articulatoire de type proto-basque, car la langue aquitaine des proto-gascons était clairement de caractère euskarien, il est logique de se demander pourquoi le /f/ latin a produit l'aspirée [h] en parler néo-roman post-euskarien et la plosive [p] en langue basque. La réponse à cette question est précisément à rechercher dans le fait que la langue basque et la langue romane constituaient deux systèmes phonologiques distincts ayant chacun sa logique et ses équilibres internes propres: en basque la fricative labiale sourde latine /f/, qui était inconnue du répertoire phonétique autochtone, a été rendue par le son semblant le plus proche, soit la plosive labiale sourde [p], sans aucunement perturber le système phonologique basque où, par définition, il n'existait pas d'opposition /f/ vs /p/; mais, tout au contraire, cette solution spontanée ne pouvait pas être mise en oeuvre à l'intérieur du système phonologique néo-roman lui-même, car elle aurait abouti à neutraliser l'opposition phonologique romane pré-existante entre /f/ et /p/ et ainsi à déséquilibrer le système; c'est pourquoi les locuteurs néo-romans qui ne savaient pas prononcer le souffle labial latin /f/ l'ont remplacé, en tant que réalisation allomorphe, par le souffle laryngal [h], qui faisait partie de leur répertoire phonétique pré-roman, tout en préservant ainsi l'opposition phonologique déjà existante entre deux phonèmes latins distincts (/f/ vs /p/ devenue /h/ vs /p/) dans la langue néo-romane. A titre d'exemple les proto-Basques romanisés, en parlant latin, ne pouvaient pas prononcer le mot *filum* 'fil' sous la forme *pilum* 'lancé', sans risque de confondre les deux concepts, et ont donc articulé le premier *hilol/hil*; mais, à l'inverse, en parlant basque, ils ont pu reproduire sans confusion phonologique le *filum* latin sous la forme \**pilulp(h)iru* 'fibre' si ce lexème n'existait pas déjà avec un autre sens dans leur parler autochtone.

Toutefois, sur le point ainsi évoqué, on a constaté que le parler néo-roman de Navarre, qui s'est également développé sur un substrat vascon, ne présente pas cette

substitution articuloire du souffle labial latin par le souffle laryngal basque, mais maintient intact le /f/ latin. L'explication de cette situation particulière réside probablement dans le fait que le son /h/ avait déjà disparu de la langue basque parlée dans le sud de la Navarre à l'époque de la romanisation linguistique et n'était donc plus disponible pour servir d'élément de substitution.

Pour ce qui est d'autres exemples d'aspiration éventuellement empruntée, dans le cas de la concordance entre le souletin *hatü* 'effets personnels, balluchon du berger' et le castillan *hato* (de signification voisine), il reste à établir dans quel sens le vocable a circulé et quelle en est l'origine («incertaine» selon l'Académie espagnole). Pour ce qui concerne le mot *hanka* 'hanche', d'origine germanique, il semble avoir été emprunté à la langue des Francs ou des Wisigoths de l'ancienne Aquitaine ou d'Ibérie. De même le mot *harpoïn* 'harpon' a pu être emprunté aux Vikings, soit directement, soit par l'intermédiaire des langues voisines, qui connaissaient aussi l'aspiration.

### 3.1.2. Imitation analogique à l'initiale

Ce phénomène d'aspiration secondaire semble assez fréquent. Il peut être, soit ancien et commun à tous les parlers de la région «aspirante», soit plus récent et particulier à certains d'entre eux. On constate, en effet, que certains mots basques présentant classiquement une aspiration à l'initiale absolue correspondent à des formes anciennes ou à des étymons qui ne la comportaient pas. Par exemple basque commun *hiri* 'ville, bourg' renvoie à une forme antique non aspirée *ililiri*, de même qu'en toponymie on trouve *Irigoien* ou *Irigarai* en Soule contre *Hirigoien* ou *Hirigarai* en Labourd. Pareillement le vocable ancien *aran* 'vallée' donne en toponymie *Aranbürrü* en Soule et *Haranburu* hors de Soule. Par ailleurs lat. *arena* 'sable' est rendu par labourdin *harea* et souletin *hariña*, tandis que le lat. populaire *rocca* 'roc' a produit *arroka* en souletin mais *harroka* en labourdin.

On peut penser que de telles aspirations manifestement non-étymologiques sont des adjonctions secondaires de type analogique, généralisées ou bien seulement localisées: l'aspiration innovante et commune de *hiri* 'bourg, ville' semble analogique du mot *herri* 'village, pays', tandis que celle de *harealhariña* 'sable, gravier' semble influencée par *harri* 'pierre, caillou'. Mais, comme vu ci-dessus, si une analogie de ce type s'est produite en Labourd avec *harroka* 'roc, rocher', cela n'a pas été le cas en Soule qui a gardé *arroka*.

Ainsi donc, dans ce type d'exemples, lorsque l'aspiration à l'initiale absolue est commune à tout le territoire, elle peut être, soit antique et originelle (*herri*), soit secondaire et analogique (*hiri*). La discrimination entre ces deux types d'aspiration initiale, selon les mots, reste à étudier plus précisément. Mais en pratique si, dans la zone géographique concernée, l'aspiration à l'initiale n'est pas commune mais localisée, elle est alors très probablement de caractère secondaire et analogique. Dans ce cas la question est de retrouver ou de supputer le vocable aspiré ayant servi de modèle; par exemple: souletin *aize* / non-souletin *haize* (d'après *hats* 'souffle', où l'aspiration est commune?) ou bien souletin *aran* / non-souletin *haran* en toponymie (d'après *herri*, au sens de 'territoire cultivé?'), ou encore souletin *arotz* 'forgeron' / labourdin *harotz* (probablement d'après le commun *hargin* 'maçon'). En sens inverse

l'aspiration est présente en souletin pour le mot *hüme* 'petit d'animal', mais absente dans le labourdin *ume* 'petit d'animal ou d'humain' (cf. l'inscription de Lerga UMME SAHAR), du fait de l'analogie probable en souletin avec le mot commun *haur* 'enfant'; de même elle est présente dans le souletin *hürrün* 'loin' et absente dans le labourdin *urrun* du fait de l'analogie en souletin avec les mots *hürran/hüllan* 'près'.

### 3.1.3. *Le cas particulier des monosyllabes vocaliques souletins*

Tous les mots souletins monosyllabiques à initiale vocalique présentent l'aspiration, à la différence des autres parlers: ex. non-souletin *ur* 'eau' / soul. *hur*; non-souletin *on* 'bon' / soul. *hun*; non-souletin *or* 'chien' / soul. *hor*, non-souletin *oin* 'pied' / soul. *huñ*, etc. Il est bien clair que, dans un contexte historique et géographique de fort développement et non de régression de l'aspiration, ce type d'aspiration en souletin constitue une innovation localisée, qui n'a aucun fondement étymologique. L'explication de ce phénomène particulier semble liée à l'intensité de l'accent tonique souletin: dans ce parler, où le relief accentuel est particulièrement marqué, tout monosyllabe semble avoir porté nécessairement un accent de mot sur son unique voyelle ou diphtongue, dont l'articulation a été alors renforcée par l'émission d'une aspiration. Dans ce cas précis l'aspiration apparaît ainsi comme jouant le rôle d'un marqueur complémentaire de l'accent tonique. Il conviendra de s'interroger sur l'origine d'un tel marqueur.

En ce qui concerne le mot commun *hur/hür* 'noisette', l'aspiration n'apparaît pas dans les toponymes qui en sont dérivés, comme *Urriztoi* en Basse-Navarre ou *Ürrüstoi* en Soule, et doit donc avoir un caractère secondaire, à moins que son caractère monosyllabique n'ait préservé une aspiration originelle qui aurait ensuite disparu en composition.

### 3.1.4. *L'aspiration primitive ou étymologique sur voyelle à l'initiale absolue*

C'est l'un des cas de figure les plus importants. En dehors des rares emprunts lexicaux comportant une aspiration et des cas particuliers d'innovation d'ordre analogique ou prosodique, vus ci-dessus et qui restent eux-mêmes souvent à éclaircir, demeure la question essentielle des vocables originels ou antiques présentant l'aspiration à l'initiale absolue et qui sont communs à toute la région considérée. A cet égard, des mots de facture ancienne comme *harri* 'pierre', *herri* 'village, pays', *hitz* 'mot', *hotz* 'froid' ou *hamar* 'dix' peuvent être réunis, au moins provisoirement, dans une même catégorie de l'aspiration originelle ou étymologique à l'initiale absolue.

Dans le *Dictionnaire basque-français* de Pierre Lhande (1926) qui comporte un peu plus de 1.100 pages d'entrées, les mots commençant par la lettre <h>, autrement dit par une «voyelle aspirée», représentent près de 70 pages, ce qui est un nombre relativement important en comparaison des mots commençant par une «voyelle nue» (A: 93 pages; E: 84 pages; I/J: 107 pages; O: 51 pages; U/Ü: 30 pages). Comme il a été indiqué plus haut, très peu de mots basques commençant par un <h> sont des emprunts, ce qui montre que le fonds des mots anciens ainsi «aspirés» est très fourni. Cette aspiration antique sur les voyelles à l'initiale absolue n'est pas ordinairement liée à l'accentuation, puisque celle-ci en basque ancien s'applique communément



sur la deuxième syllabe des mots polysyllabiques, mais paraît bien avoir un caractère phonématique.

Il est très important de remarquer, à cet égard, que les mots latins ou romans accentués sur une voyelle à l'initiale absolue ne produisent normalement aucune aspiration en basque; par exemple: lat. *ánima* / b. *arima* 'âme', lat. *órgana* / b. *orga* 'charrette', lat. *ópus* / b. soul. *ophütz* 'résultat, effet d'une action', etc. Pour le mot roman *arma* 'arme', la discordance entre souletin *arma* et labourdin *harma* doit s'expliquer par un facteur d'ordre analogique restant à déterminer (influence de *harri* 'pierre', *habaila* 'fronde', *haizkora* 'hache', *harpoïn* 'harpon', etc.).

On peut donc inférer de ces diverses observations que l'aspiration sur les voyelles à l'initiale absolue, une fois écarté le cas particulier des monosyllabes souletins et des réfections analogiques, n'est donc pas un marqueur complémentaire lié à l'accentuation mais bien la trace d'un phonème.

### 3.2. L'aspiration intervocalique (sur la deuxième syllabe et sous l'accent)

Il s'agit là aussi d'un des cas d'occurrence les plus fréquents. L'aspiration s'intercale entre la première et la deuxième voyelles contiguës du mot, cette dernière se trouvant placée sous l'accent syllabique primitif (ex.: *ahizpa* 'sœur de fille', *zahar* 'vieux, vieille', *nahi* 'vouloir, volonté'), ou aussi entre une voyelle et une diphtongue accentuée (ex.: *mahain* 'table', *ohoin* 'voleur') ou bien entre une diphtongue et une voyelle (ex.: *leiho* 'fenêtre'), ce qui représente une situation analogue. Quant à son origine, les différentes situations suivantes sont à considérer.

#### 3.2.1. Le hiatus latin ou roman primitif

L'exemple le plus évident est celui du mot navarro-labourdin *lehoin* 'lion', en souletin *lehü*, provenant du latin *leone(m)* (dont le *-m* final ne se prononçait plus en latin populaire). L'accentuation latine portait sur le /o/ en hiatus et divisait le mot en trois syllabes *le.ó.ne*. En empruntant ce mot le basque a conservé l'accent sur le /o/ de la deuxième syllabe tout en le séparant de la première par l'intercalation d'une aspiration (soit de \**le.óin* à *le.hoin*). Selon toute apparence cette aspiration secondaire est venue renforcer la prononciation de la voyelle accentuée, en semblant se comporter comme un marqueur complémentaire de l'accentuation.

Un exemple moins évident, mais significatif, est celui du prénom souletin *Johanel/Johañe*, car dans l'étymon latin *Johannes/Johannem* la lettre <h> ne se prononçait pas au temps de la christianisation de la Vasconie, de sorte que l'aspiration souletine est à considérer comme un traitement accentuel du hiatus latin, tandis que la forme non-souletine *Joane* / *Joane (Ibane)* a maintenu le hiatus sans changement. On peut aussi relever le cas du mot *buhame* 'bohémien', dont l'étymon, malgré la graphie en français, ne devait pas présenter l'aspiration phonétique en parler roman.

Le mot basque commun *ziho* 'suif' montre également un cas de traitement d'un hiatus roman et non latin: le mot gascon *seu* provenant du latin *sebu(m)* a présenté un amuïssement de la sonore intervocalique produisant ainsi un hiatus *e-u* sur deux syllabes avant d'évoluer ultérieurement en diphtongue; le basque l'a emprunté lors

de la première phase bisyllabique \*sé-u ou \*sé-o, puis en transférant l'accent sur la deuxième syllabe a produit la forme *ziho* après une étape intermédiaire \*zeól/\*zió.

Comme pour l'aspiration particulière à l'initiale de certains monosyllabes souletins, l'aspiration adventice sur la deuxième voyelle de hiatus montre que, en cette position également, ce souffle laryngal a acquis diachroniquement une fonction nouvelle de marqueur complémentaire de l'accentuation.

### 3.2.2. *Le hiatus latin secondaire*

On sait qu'en bas-latin (cf. Väänänen 2012 [1963]) s'est produite une simplification du système classique d'opposition «voyelles brèves/voyelles longues», en sorte que de nombreuses voyelles toniques ont eu tendance à se prononcer longues et de nombreuses voyelles atones à se prononcer brèves. On sait également qu'en poésie latine la voyelle longue valait deux brèves, ce qui signifie que la longue pouvait à l'oreille paraître redoublée ou géminée.

C'est ce phénomène qui est à l'origine de diphtongues romanes telles que *bien* (en français et castillan, du latin *bene*) ou *pueblolpeuple* (du latin *populum*) après réduction des hiatus, ou bien de graphies françaises telles que *main* (lat. *manum*) ou *pain* (lat. *panem*).

Cet allongement vocalique latin sous l'accent semble avoir eu, à une certaine époque, une incidence directe sur quelques emprunts effectués par le basque: par exemple le mot commun *mahangal/mahanka* 'manche de vêtement' (cf. castillan *manga*) provient du mot latin *mānica*, réduit en bas-latin à *mānca*, qui, accentué sur la première voyelle allongée (\**maanical*/\**maánca*) a pu être perçu en basque avec un premier *a* géminé sur deux syllabes (= [aa]), dont la deuxième, sous l'accent (= [aá]), a été renforcée par l'aspiration ([ahá]) pour aboutir à la forme actuelle *mahanga*.

Ce pourrait être également le cas pour le mot basque *mahail/mahain* 'table sur pieds', qui pourrait provenir du latin *magide(m)* (planche à pain et pétrin), lequel a donné le français *maie* 'pétrin sur pieds avec couvercle-plateau': le latin populaire \**mágide* accentué sur le /a/ initial a pu évoluer régulièrement vers un [a] long ressenti comme géminé par les bascophones sous la forme \**maágide* ou \**maáie* puis *mahai*, avec adjonction de l'aspiration de support accentuel, laquelle a été suivie localement d'une extension de la nasalisation initiale sur la deuxième syllabe produisant la deuxième forme *mahain*.

Pareillement le mot latin *uimen* 'osier', comportant un /i/ tonique et allongé, semble avoir été perçu en basque comme ayant un double [ii] (\**ui.ímen*) sur deux syllabes successives avec fixation de l'accent sur la deuxième. Ceci expliquerait la forme basque *mihimena* dont le deuxième /i/ perçu aurait été renforcé par l'aspiration accentuelle.

De même le mot souletin *ahairel/ahaide* 'air', qui provient du latin *aerem*, pourrait s'expliquer par le fait que le /a/ latin initial tonique et allongé ait été ressenti comme doublé (soit \**a.áere*) avec accent sur le deuxième /a/ perçu, lequel aurait ensuite reçu l'aspiration accentuelle (\**áaire* > *ahairel/ahaide*). Quant à la forme commune non-souletine *aire* (similaire à celle du castillan), elle a dû être empruntée plus tard directement au parler roman en dehors de la Soule. Mais ce cas de hiatus secondaire latin ou roman apparaît comme assez exceptionnel, peut-être parce que la prononciation

dans la langue d'emprunt (ibéro-latin ou gallo-latin) a elle-même évolué assez rapidement vers un abrègement des voyelles latines accentuées.

### 3.2.3. *Le hiatus basque, secondaire, suivant la chute du /r/ lenis intervocalique antique (étant précisé que le /r/ lenis actuel a des origines spécifiques)*

Il s'agit ici, par exemple, du cas bien connu des mots composés à base *ur* 'eau, cours d'eau' ou *zur* 'bois' présentant une chute du /r/ final devenu intervocalique en composition: *ur-alde* > *uralde* > *u.alde* > *uhalde*, ou bien *ur-arte* > *urarte* > *u.arte* > *uharte*, ou encore *zur-atz* > *zuratz* > *zu.atz* > *zuhatz* puis *zuhaitz*.

Dans ce type de mots la deuxième voyelle du hiatus secondaire, se trouvant placée sous l'accent tonique, semble avoir reçu, elle aussi, le renfort de l'aspiration accentuelle. Ici donc, contrairement à une impression superficielle, ce n'est pas le *-r* simple intervocalique qui se serait «transformé» spontanément en [h].

Il convient de relever, sur cette question particulière, un cas semblant exceptionnel d'amuissement de /R/ *fortis* avec l'exemple du monosyllabe *lur/lurra* 'terre/la terre', qui produit en composition toute une série de mots commençant par *luh-* ou *lu-*, relevés dans le *Dictionnaire Basque-Français* de Pierre Lhande, tels que *luhidor* 'terre ferme' ou *luhikara* 'tremblement de terre', entre autres. Ici aussi c'est le hiatus produit par la chute de la vibrante qui a reçu l'aspiration sur la deuxième voyelle sous l'accent. Dans cet exemple particulier, si l'on considère bien les nombreux dérivés du mot *lur*, sans oublier le nom du village labourdin de *Luhosoa* (actuellement *Luhuso*), ils se construisent tous comme si ce mot se terminait à l'origine par un /r/ *lenis* à l'instar des mots *ur* et *zur*. Ce caractère systématique conduit à penser que le mot *lur* originel se terminait bel et bien, lui aussi, par un /r/ *lenis*, dont l'articulation s'est trouvée secondairement renforcée sous la forme d'un /R/ *fortis*, peut-être par souci de distinction sémantique avec le mot *ur* 'eau', mais surtout sous l'influence analogique forte du mot *leihor/leihorra* 'terre ferme', terminé par un /R/ *fortis*, et dont le sens originel est identique à celui de *lur* (cf. dictionnaire de Pierre Lhande). Il convient également de relever sur ce point que Michelena (1967) relève deux proverbes identiques avec une différence orthographique: n.º 285 *Ema çurzari lurra ere alha* et n.º 389 *Ema çurzari lura ere alha*, soit le mot *lurra* dans le premier et *lura* dans le second.<sup>7</sup> On pourrait en inférer que le passage de *lura* à *lurra* s'est produit au 17<sup>ème</sup> siècle. Par ailleurs l'anthroponyme navarrais *Luro* semble être un dérivé d'une forme *lur/lura* (après une possible étape \**lurho*).

On peut, en outre, remarquer que, en souletin, le /r/ *lenis* du mot *hur* a également été remplacé par un /R/ *fortis* (= *hurra* 'l'eau') et que c'est la palatalisation de la voyelle thématique du mot *hürra* 'la noisette' qui distingue les deux mots dans ce parler.

<sup>7</sup> Le proverbe n.º 389 avec *lura*, cité par Michelena, ne figure pas dans le recueil «original» d'Oihenart; ceci explique sans doute que la forme *lur*, avec vibrante simple en finale, ne figure pas dans les vocabulaires établis à partir des ouvrages publiés par Oihenart en son temps — voir par exemple, Orpustan (1993), et Altuna & Mujika (2003) —, ou les incluant (Azkue, Lhande), ni dans le dictionnaire général (OEH) édité par l'Académie. La lecture peut être considérée comme sûre, car Michelena fait suivre le mot de la mention [sic]. Il ne suggère pas cependant qu'il pourrait s'agir d'un archaïsme, et il ne mentionne pas la forme dans *FHV*.

En ce qui concerne le mot commun *ihintz* 'rosée', son équivalent biscayen *irintz/iruntz* ouvre l'hypothèse d'un ancien /r/ *lenis* intervocalique amuï (= \**irintz*) ayant produit un hiatus suscitant l'aspiration dans les parlers orientaux; mais cela poserait le problème du maintien anomal de ce -r- antique en biscayen actuel. Une autre explication, qui annonce la section suivante, serait plutôt qu'un étymon \**inintz*/*inuntz* aurait donné lieu en biscayen à une dissimilation de la première nasale par perte du trait nasal produisant la forme actuelle *irintz/iruntz*, tandis que dans l'est du pays le premier -n- intervocalique se serait régulièrement amuï en laissant la place à un hiatus recevant l'aspiration (de \**inintz* à *ihintz*).

Pour un autre exemple concernant la chute du -r- intervocalique antique, le mot souletin *zohardil/zoharbil/zohargi* 'ciel limpide, grand ciel bleu', selon les variantes proposées par le dictionnaire «Lhande», pourrait également présenter une aspiration sur la deuxième voyelle d'un ancien hiatus résultant de la chute d'un -r- selon le schéma évolutif suivant: \**urtzi-argi* > \**urtzargi* > \**ortzargi* (cf. biscayen *oskarbi* et Michelena 1977: 295 *orzargi*, Uztarroz 'luz del cielo') > \**tzorargi* (métathèse de l'affriquée par rapprochement des deux vibrantes) > \**zo.argi* (lénition de l'affriquée initiale en position atone et chute du -r- intervocalique), puis *zohargi/zoharbil/zohardi*, qui sont les formes actuelles.

### 3.2.4. *Le hiatus basque, secondaire, après chute du /n/ lenis intervocalique ancien (étant précisé que le /n/ lenis actuel a des origines spécifiques)*

Ce cas de figure est également bien connu: le latin *anate(m)* 'canard' aboutit en basque du nord à *ahate* et lat. *honore(m)* (avec *h* initial muet en latin) au basque *ohore*. Mais il en va de même pour les mots du vieux fonds basque: *ahantzi* 'oublié/oublier' semble provenir de \**anatz*i et *mihi* 'langue' de \**mini* (cf. guipuzcoan *mingain* 'langue' et commun *mintzatu* 'parler'), de même que la série *ehor/nehor*, *ehon/nehon*, *ehoiz/nehoiz*, etc. qui semble provenir de formes anciennes comme \**enor*, \**enon* ou \**enoiz*.

Un cas particulier est à relever avec la double forme du mot *diru* en labourdin et *diharü* en souletin 'monnaie, denier', dont l'étymon est le bas-latin \**dinarium* (qui a aussi donné le castillan *dinero*), car le hiatus basque résultant de la chute du -n- latin a été traité ici en deux sens opposés: amuïssement de la deuxième voyelle en hiatus en labourdin (\**di.aru* > *diru*) mais renforcement de celle-ci par l'aspiration accentuelle en souletin (\**di.aru* > *diharü*). Comme on le voit ici, et exactement dans les mêmes conditions que pour le -r- intervocalique, la chute du -n- intervocalique a produit une mise en hiatus similaire de deux voyelles, et dans le cas où la deuxième voyelle se trouvait sous l'accent, celle-ci a normalement été renforcée par l'ajout de l'aspiration syllabique selon le schéma: \**anate* > \**a.ate* > *ahate*; \**onore* > \**o.ore* > *ohore*.

Comme dans le cas du -r- intervocalique, ce n'est donc pas non plus le -n- intervocalique qui se transformerait «spontanément» en une aspiration, mais c'est bien la prononciation syllabique qui se trouve secondairement renforcée par ce souffle laryngal complémentaire sur la deuxième voyelle en hiatus sous l'accent originel après chute du -n-, comme c'est le cas pour tous les hiatus comparables examinés plus haut.

A cet égard, l'hypothèse d'un phénomène basque de «rhinoglottophilie» justifiant la transformation «spontanée» de la nasale [n] en glottale [h], qui s'inspire des vues de Matisoff (1975), à propos de ce qu'il appelle «Rhinoglottophilia», se présente comme dépourvue d'une véritable base argumentaire concrète en basque. Au surplus, Matisoff envisage de faire dériver l'apparition de nouvelles nasales de phénomènes laryngaux et non pas l'inverse comme en basque (cf. «Nasalization of vowels in the environment of laryngeals»). Malgré les efforts d'Igartua (2008) en vue d'appliquer à l'analyse du basque la notion de rhinoglottophilie, nous n'aboutissons pas à la même conclusion, car elle ne permet pas, contrairement à l'hypothèse d'une accommodation anti-hiatique, de rendre compte des différentes sources de cette réalisation phonétique. Elle s'écarte également de toute perspective de recherche d'une théorie générale de l'aspiration en basque.

Le caractère secondaire de l'aspiration basque sur hiatus, et donc comme non immédiatement concomitante avec la chute du *-n-*, est confirmé par la série des formes souletines d'indéfinis semi-négatifs telles que *ihūr* 'personne', *ihūn* 'nulle part', *ihūiz* 'jamais', *ihūla* (aucunement) ainsi que des formes équivalentes du labourdin côtier *nihor*, *nihon*, *nihoz*, *nihola*, etc. En effet, leur base étymologique étant représentée par des formes reconstruites telles que \**enor*, \**enon*, \**enoiz* et \**enola* (cf. navarro-labourdin [*n*]ehor, [*n*]ehon, [*n*]ehoiz, [*n*]ehola), l'accommodation fermante souletine et labourdine du /e/ initial étymologique en [i] n'a pu se produire diachroniquement qu'à partir de la mise en contact direct de la voyelle /e/ avec la voyelle /o/ subséquente, soit /e.o/ donnant [i.o / i.u], à la suite de la chute du *-n-* intermédiaire, mais antérieurement à l'apparition subséquente de l'aspiration supprimant leur contact direct. C'est d'ailleurs cette même mise en contact direct sans aspiration produisant le hiatus [e.o] ou bien [ẽ.õ] nasalisé qui est à l'origine de l'initiale fermée des formes occidentales *iñor*, *iñon*, *iñoiz* ou *iñola*, car celles-ci n'ont pas connu historiquement pour ces mots l'apparition de l'aspiration intercalaire. Par contre le bas-navarrais, à l'inverse, présente les formes *nehor*, *nehon/nehun*, *nehoiz* ou *nehola*, qui sont restées plus proches vocaliquement de l'étymon; cette situation peut s'expliquer de deux manières différentes: soit l'aspiration est survenue en même temps dans toute la région du nord, alors que la fermeture du /e/ hiatique en [i] n'avait eu lieu qu'en labourdin et souletin mais pas encore en bas-navarrais; soit l'aspiration est survenue plus tôt en bas-navarrais, avant l'accommodation des voyelles en protégeant ainsi le /e/, mais plus tard en souletin et labourdin côtier, alors que l'accommodation [e/i] avait déjà eu lieu.

D'une manière plus générale quant aux conséquences phonétiques de l'amuissement des *-r-* et *-n-* lenes antiques, il y a lieu aussi de remarquer qu'en basque parlé moderne le phénomène de l'amuissement du *-r-* intervocalique s'est réactivé régulièrement en Soule, où cette vibrante a entièrement disparu de nos jours, phénomène s'étendant sporadiquement dans le reste du Pays-Basque nord, mais sans donner naissance à une quelconque aspiration. De même dans l'ouest du pays, en Biscaye, la chute du *-n-* intervocalique semble avoir régulièrement repris (ex.: *Galdakanol Galdakao*, *Lazkanol Lazkao* ou *Lejonal Leioa*, etc.) sans qu'il n'en résulte non plus aucune aspiration. Ces consonnes disparues ne se «transforment» donc pas en souffle glottal.

On peut aussi constater que le gascon (ou basco-roman), dont la phonétique originelle est semblable à celle du basque et qui connaît aussi l'aspiration dans son sys-

tème phonologique, perd le *-n- lenis* intervocalique dans les mêmes conditions que le basque mais sans produire «en remplacement» aucune aspiration.

Il y a lieu, enfin, de relever que, en basque, la similitude du devenir des *-r-* et *-n- lenes* antiques à l'intervocalique est à mettre en rapport avec le fait que, dans cette langue, il s'agit de phonèmes «jumeaux»; en effet, si /n/ perd son trait nasal il devient [r]: *jaun + egi = jauregi*, ou *oihan + zabal = oiharzabal*, ou encore (*h*)*an + ar-teko = ararteko*, par exemple.

D'une manière plus générale, on peut supposer qu'un grand nombre de mots du vocabulaire basque d'Iparralde présentant une structure VhV (voyelle-aspiration-voyelle) résultent de l'adaptation secondaire sous l'accent tonique de hiatus produits par la chute des *-r- lenes* et *-n- lenes* intervocaliques, tant dans les mots du vieux fonds de la langue que dans les vocables empruntés.

### 3.2.5. *Le cas particulier du hiatus basque résultant de la chute d'une sifflante intervocalique*

Cette chute exceptionnelle représente un phénomène de dissimilation par rapport à une autre sifflante présente dans le même mot. Un exemple clair est fourni par le doublet *isats/jats* 'genêt', dont la deuxième forme résulte de la perte de la première sifflante par dissimilation (*isats > i.ats*) et qui a fourni en toponymie la base *\*isatsu* 'lieu abondant en genêts', laquelle a évolué, soit vers la forme *Itsasu* par métathèse (en Labourd; cf. le même nom castillanisé sous la forme *Itxaso* ou *Itsaso* en Gipuzkoa), soit vers la forme *Jatsu* par chute dissimilatoire de la première sifflante (*\*isatsu > \*i.atsu > jatsu*), écrit en Labourd sous la forme franco-gasconne *Jatxou* et en Basse-Navarre sous la forme castillano-gasconne *Jaxu*. Cet exemple montre clairement que, dans ce type de cas, le hiatus ne conduit pas automatiquement à la production d'une aspiration sur la deuxième voyelle, pour la raison probable que cette aspiration n'était plus opératoire en langue comme marqueur de l'accentuation ou de protection du hiatus à l'époque de la chute de la sifflante.

On peut évoquer également le cas des formes navarro-labourdines *proosino* ou *proosione* 'procession', mentionné par Michelena (1977: 294), qui dérivent de la forme initiale *prozessione* et ont conservé le hiatus produit par la dissimilation sans donner lieu à une aspiration. Il en va de même pour l'expression bas-navarraise *xuenuena* 'tout droit' provenant de *zuzen-zuzena*.

Mais pourtant, si une telle dissimilation se produit à la limite historique de «productivité» de l'aspiration accentuelle ou analogique, on peut exceptionnellement retrouver le souffle glottal sur le hiatus dans un certain nombre d'exemples: ainsi en est-il du mot signifiant 'éclair de foudre', puis 'tonnerre': *\*urtzi-zuri* 'blanc du ciel' > *\*izurtzuri* (métathèses) > *\*i.urtzuri* (dissimilation de sifflante; donnant en biscayen *justuril/juzturi*) > puis en Iparralde *ihurtzuri* (forme aspirée du labourdin classique) avec les variantes *ihurtziri*, *ihortziri* et aussi *igortziri* sans aspiration (cette dernière analogique probable de *igorri* 'lancé').

On peut également mentionner le cas du nom franco-gasconnisé du village de *Sussaute* en Pays de Mixe, qui se dit en basque actuel *Zohota* avec une aspiration intervocalique. Il y a lieu de penser qu'une forme basque primitive telle que *\*Zuzóeta* ou *\*Zozóeta*, à la base de la forme gasconne, a perdu par dissimilation sa sifflante in-



térieure pour produire une forme comme \**Zo.óeta*, laquelle a ensuite reçu l'aspiration sur la voyelle accentuée pour donner la forme actuelle *Zohota*, à une époque où l'aspiration intervocalique de type euphonique était encore productive.

Quant au vocable *ortzantz* 'tonnerre', l'absence d'aspiration en milieu de mot est ici régulière car la deuxième voyelle du hiatus étymologique se trouvait en troisième position syllabique, donc non «aspirable», conformément au schéma évolutif suivant: \**urtzi-azantz* 'bruit du ciel' > \**urtzazantz* > \**ortzazantz* > \**ortza.antz* > *ortzantz* (forme actuelle).

On peut également relever le cas très curieux de l'expression orale souletine nasalisée *ēhē* comme évolution de la forme redoublée *ez-ez* 'non-non': en l'espèce il y a bien eu une dissimilation de la première sifflante donnant le hiatus \**e.ez* suivi d'une aspiration (= \**ehez*). La curieuse nasalisation ici observée *ēhē*, ainsi peut-être que l'aspiration elle-même, s'explique, semble-t-il, par l'influence analogique de la série souletine des formes négatives à la fois aspirées et nasalisées comme *ihūr*, *ihün*, *ihüz*, *ihūla*, etc.

Après avoir ainsi dressé le tableau général des diverses sources de l'aspiration basque à l'initiale absolue et à l'intervocalique, il convient d'évoquer le fondement primitif de l'aspiration intervocalique en deuxième syllabe.

### 3.2.6. La structure basque originelle à l'intervocalique

De fait, si la structure syllabique «voyelle1 atone /aspiration/ voyelle2 tonique» (V1a/h/V2t) semble souvent provenir du traitement sous l'accent de deux voyelles successives en hiatus, comme étudié ci-dessus, il y a lieu cependant de penser qu'une telle adaptation s'est produite par l'effet de l'analogie avec l'articulation commune d'un grand nombre de mots basques présentant la même structure, mais cette fois-ci avec un caractère originel et non consécutif à un hiatus, tels que *ahal* 'pouvoir', *ohar* 'discernement', *behi* 'vache', *nahi* 'volonté', *behar* 'besoin', etc. Dans ces mots anciens l'aspiration ne paraît renvoyer à aucun hiatus antérieur identifiable mais semble plutôt correspondre à un phonème originel et non à un simple renforcement de la prononciation. Ce sont ces mots anciens et fréquents, présentant une aspiration sur la voyelle de la deuxième syllabe sous l'accent, qui ont dû servir de modèle analogique pour l'évolution des hiatus dont la deuxième voyelle était accentuée.

Et si cette aspiration originelle paraît si intimement liée à l'accentuation sur la deuxième syllabe, ce n'est pas que, à l'origine, il s'agisse là d'un marqueur accentuel, mais bien, à l'inverse, en raison du fait que c'est la position de l'aspiration sous l'accent qui l'a préservée de la disparition, tandis que, au contraire, l'aspiration antique affectant les syllabes atones, au-delà de la seconde position, a irrémédiablement disparu en l'absence de la protection articulatoire apportée par l'accent ou bien, également mais moins fortement, par la position en syllabe initiale. Ce modèle basque originel sera à examiner plus spécifiquement.

### 3.3. L'aspiration en deuxième syllabe après diphtongue

Ce cas de figure, relativement limité, se produit après les diphtongues en première syllabe /ai/, /au/, /ei/ et /oi/ dans des mots tels que *aihotz* 'serpe', *auhen* 'la-



mentation', *eibera* 'moulin' ou *oihan* 'forêt', avec un accent tonique ancien portant sur la voyelle aspirée.

Dans de tels exemples la question reste posée de savoir si l'aspiration représente un phonème originel ou bien un renforcement accentuel secondaire. Pour autant il n'apparaît pas commun qu'en basque ancien des consonnes s'amouissent entre une diphtongue et une voyelle en créant des hiatus sous l'accent.

Cependant, dans des mots composés isolés, tels que souletin *gaiherdi* 'minuit' provenant de *gai* + *erdi* ou commun ancien *deihadar* 'sonnerie d'alarme, tocsin' provenant de *dei* + *adar*, il est clair que l'aspiration est adventice et vient renforcer l'articulation de la deuxième syllabe, qui, hors composition, n'est pas aspirée. Il en va de même dans le cas du nom de maison *Goihetxel Goihets* (francisé en *Goyhetchel Goyheix*, composé de *goi* + *etxel etse*).

En revanche, dans un nom de maison tel que *Goihenetxe* l'aspiration semble plutôt être d'ordre étymologique, comme nous le verrons plus loin, et apportée par le suffixe (= \**hen?*), ce qui laisse penser que des suffixes de composition anciens pouvaient commencer par un phonème laryngal.

### 3.4. L'aspiration en deuxième syllabe après sonante

Cette aspiration ne peut survenir qu'à l'initiale de la deuxième syllabe d'un mot dont la première syllabe se termine par une sonante comme /l/, /n/, /t/ et /r/ ou, plus rarement, par les palatales /k/ et /ɲ/. Mais il convient immédiatement de préciser que tous les mots du fonds très ancien présentant les conditions propres à l'émission de l'aspiration ne la produisent pas systématiquement: dans la région géographique de l'aspiration on dit *elhe* 'parole' mais *bele* 'corbeau', *erho* 'fou' mais *bero* 'chaud', *urrhats* 'pas de marche' mais *urraka* 'pie', par exemple. Ce point est extrêmement important comme nous le verrons plus avant.

Une fois rappelé qu'aucun mot basque ancien ne peut commencer par /t/ ou /r/, ceux qui commencent par /l/ et /n/ ou leurs variantes palatalisées, quant à eux, ne peuvent cependant pas être suivis d'une voyelle aspirée en première syllabe, au contraire des occlusives sourdes, qui, comme nous l'examinerons plus loin, sont fréquemment suivies d'une aspiration dès la première syllabe. L'observation des sonantes concernées semble fournir trois cas de figure.

#### 3.4.1. L'aspiration analogique après sonante

Un certain nombre de mots empruntés au latin, tels que *bilho* 'poil', *sorho* 'champ' ou même, localement (Sare, Labourd, 17<sup>ème</sup> siècle), *balhore* 'valeur', qui proviennent respectivement du latin *pilum*, *solum* et *ualorem* ne présentent pas d'aspiration dans la langue d'origine. Cette aspiration basque est donc manifestement une innovation. Dans les exemples considérés il est assez aisé d'inférer que l'ajout de l'aspiration sous l'accent résulte de l'influence analogique d'autres mots basques originellement «aspirés» de sens très voisin, si ce n'est équivalents: *bilho* a dû subir l'influence de *ilhe* (même sens), *sorho* celle de *alhor* (même sens) ou bien de *zelhai* (dans son sens de terre cultivée), et *balhore* celle de *ohore* (sens voisin dans l'occurrence relevée). De même la forme *solhas* 'discours, propos', qui provient du latin *solaciu(m)*

par l'intermédiaire du gallo-roman, doit probablement la présence de l'aspiration à l'analogie avec le mot *elhe* 'parole, propos' de sens voisin. Dans cet ordre d'idée Michelena (1977: 223) évoquait déjà la possibilité d'une origine d'ordre analogique de l'aspiration.

Naturellement un tel phénomène d'influence analogique a pu se produire aussi dans le cas de mots paraissant appartenir au vieux fonds basque: si l'on compare *urrhe* 'or' et *zilhar* 'argent', les deux mots présentaient-ils chacun une aspiration originelle, ou bien seulement l'un des deux qui a influencé l'autre? Mais lequel?

Pour ce qui concerne le mot *bilbur* / *büllhür* 'lien fait de tiges végétales torsadées', dérivé du verbe *bil* 'relier, rassembler', son aspiration semble analogique de l'adjectif *bihurri* / *bühürri* 'tordu'.

Si l'on prend l'exemple du verbe *sinhetsi* 'cru/croire', composé transparent des éléments *zin* 'certain, vrai' et *etsi* 'estimer, juger', l'aspiration apparue sous l'accent, évidemment adventice, est peut-être le fruit d'une double analogie successive: celle du verbe *onhetsi* 'juger bon, agréer', composé de *on* + *etsi*, lui-même analogique probable du verbe *onhartu* 'accepter' normalement aspiré car formé de *on* + *hartu* (= 'prendre bon').

Mais l'analogie peut aussi jouer, à l'occasion, d'une manière encore plus complexe. Par exemple l'adverbe basque signifiant 'beaucoup' se disait dans la forme la plus ancienne *anhitz* (labourdin classique), alors que l'on dit maintenant *hainitz* (hors de Soule) et *hanitx* (en Soule). Il semble ici que la forme originelle *anhitz* ait subi l'influence d'autres adverbes de quantité tels que *hain* 'tellement', *hainbat* / *hainbeste* 'tant', qui comportent une aspiration à l'initiale, et qu'elle ait évolué en deux temps (formes attestées): *anhitz* > *ainhitz* > *hainitz* avec métathèse analogique de l'aspiration. Quant à la forme souletine, elle doit présenter un exemple très original de métathèse supplémentaire de la mouillure palatale: *anhitz* x *hañ* = \**añhitz* > \**hañitz* > *hanitx*.

En ce qui concerne le cas très particulier des deux verbes *eho* 'moudre' et *erho* 'tuer', qui sont aujourd'hui pratiquement et curieusement confondus dans la prononciation, il semble qu'il résulte du rapprochement de deux formes à l'origine bien distinctes, l'une aspirée et l'autre pas: un verbe \**eihol* / \**eihaiten* 'moudre', dont la racine se retrouverait dans le mot *eibera* 'moulin', et qui présente actuellement la forme *eio* en biscayen et roncalais, d'une part, ainsi que, d'autre part, un verbe \**erol* / \**eraiten* 'tuer' sans aspiration primitive (présent dans *Refranes y Sentencias*), qui pourrait être un factitif régulièrement non-aspiré du verbe *jol* / \**eo* 'frapper', apparenté apparemment au mot *erioa* 'la mort', dont la deuxième forme aspirée *herioa* semble analogique du mot *hil* 'mort', adjectif et radical du verbe mourir.

### 3.4.2. L'aspiration purement accentuelle après sonante

En l'absence de modèles analogiques apparents, quelques rares mots, surtout souletins et issus d'emprunts, semblent concernés par ce cas de figure: ainsi *uñhü* 'oignon' du lat. *unione* ou *gelhari* 'chambrière' du lat. *cellaria*, qui ne sont pas pourvus d'aspiration en latin. De même en est-il du mot souvent cité *anho* 'provision de route' provenant du latin *annona*, même si l'on peut penser à l'influence forte du mot de sens voisin *janhari* 'nourriture', dont l'aspiration paraît de type étymologi-

que. Dans ces cas particuliers c'est peut-être la reduplication primaire ou le renforcement secondaire de la sonante sous l'accent qui a pu favoriser l'apparition de l'aspiration, selon des évolutions de type *annona* > *anhoa*, *cellaria* > *\*kelharia* > *gelhari(a)*, *unione* > *\*unyoe* > *uñhũ*.

Pose aussi question le verbe *unhatuleiñhe* '(se) lasser', s'il provient du latin *inodiare* (cf. castillan *enojar*), mais la forme française *ennuyer*, avec <nn> géminé, peut laisser penser à une forme latine secondaire *\*inodiare* qui expliquerait mieux le navarro-labourdin *unhatulenheatu* selon un schéma *\*ennoia* > *\*enhuia* > *\*enhuatu* > *\*eunhatu* (souletin *eiñhatũeiñhé*) > *unhatu*.

Dans ces divers cas on ne voit pas, au moins provisoirement, sur le modèle de quels autres mots «aspirés» une aspiration par analogie aurait pu se produire, mais une telle aspiration, d'aspect purement accentuel après une éventuelle géminée primitive, semble assez exceptionnelle.

### 3.4.3. L'aspiration primitive après sonante

Une fois évoqué ces divers cas d'aspiration adventice, il convient d'examiner le modèle qui semble en être la source, c'est-à-dire la catégorie des mots basques appartenant au fonds ancien et présentant une aspiration présumée étymologique après sonante.

Force est de constater, tout d'abord, que cette aspiration originelle après sonante, si elle est toujours placée, effectivement, en deuxième syllabe et sous l'accent, ne peut en rien avoir une origine accentuelle et ne constitue donc pas ici un marqueur complémentaire de l'accent tonique. De fait, comme évoqué plus haut, de nombreux mots anciens présentant la même structure syllabique et le même placement de l'accent peuvent comporter ou ne pas comporter l'aspiration: *belelelhe*, *berolerho*, *erilerhi*, ou encore *urrakalurrhats*, de même que, avec des sonantes différentes, *arriba* 'soeur' / *alhaba* 'fille', etc.

Une telle différence, alors que structure syllabique et position accentuelle sont identiques, montre bien que, ici, le phénomène de l'aspiration ne peut pas être simplement un trait complémentaire induit par l'accent tonique, mais bien «autre chose», soit le reliquat probable d'un ancien phonème. Dans le cas contraire, évidemment, si l'aspiration après sonante n'était qu'un phénomène accentuel et positionnel, tous les mots anciens de même facture et d'époque comparable devraient également la présenter.

Ceci est bien confirmé, d'autre part, par le statut de phonème distinctif de l'aspiration dans le cas de l'opposition entre des mots tels que *ala* 'ou bien' / *alha* 'action de paître, pacage', *aran* 'vallée' / *arhan* 'prune', *belar* 'front, face' / *belhar* 'herbe', *eri* 'malade' / *erhi* 'doigt', *gari* 'blé' / *garhi* 'malingre', *ore* 'ton, tien' / *orhe* 'pâte' ou encore *zori* 'sort, oiseau' / *zorhi* 'mûr'. C'est ce rôle remarquable conservé dans ces exemples par l'aspiration après sonante comme phonème distinctif qui a dû limiter la disponibilité de l'aspiration euphonique dans cette position comme simple marqueur accentuel ou modèle analogique. L'aspiration primitive après sonante semble donc bien représenter un ancien phonème.

### 3.5. L'aspiration après les consonnes occlusives sourdes.

Il s'agit ici des cas d'aspiration notés traditionnellement [kh], [ph] et [th], lesquels constituent un phénomène historiquement très particulier et complexe. En phonétique basque, comme il est connu, une telle aspiration ne peut se réaliser que si l'occlusive n'est pas immédiatement précédée d'une sifflante ou chuintante (exemple pour un même suffixe: *urthe* 'année', mais *aste* 'semaine'). L'unique (?) exception représentée par l'insulte souletine *eztheïsa!* 'nullité!' semble due à une articulation particulièrement expressive. D'autre part, suivant la règle générale, cette aspiration ne peut se produire que sur la première ou la deuxième syllabe, sauf cas particuliers, et sur une seule syllabe du mot, sauf autres cas particuliers.

Michelena relève, notamment, comme exemples anciens, de nombreux participes passés de verbes bisyllabiques formés avec le suffixe *-thu* chez l'auteur classique Leizarraga (Labourd, 16<sup>ème</sup> siècle): *deithu*, *gurthu*, *onthu*, *sarthu*, *sorthu*, *zaurthu* (1977: 215). De ce type de participes passés, curieusement, ainsi que l'ont relevé Larrasquet (1939) et surtout Coyos (1999), ont pu surgir d'une manière secondaire en souletin des formes de radical verbal monosyllabiques terminées par une «consonne aspirée» telles que, notamment, *loth* (de *lothü* 'attaché'), *minth* (de *minthü* 'ranci, moisi'), *lanth* (de *lanthü* 'travaillé'), *gorth* (de *gorthü* 'devenu sourd'), *deith* (de *deithü* 'appelé'), *elkh* (de *elkhi* 'sorti, retiré'), etc. (Coyos 1999: 68).

D'une manière générale, la catégorie de l'aspiration après occlusive sourde est très fréquente, soit en première syllabe (ex.: *khondulkhontu* 'compte', soit en deuxième syllabe (ex.: *apho* 'crapaud'); mais cependant toutes les occlusives susceptibles d'être suivies de l'aspiration ne le sont pas nécessairement (ex.: *kolpe* 'coup', *zopa* 'soupe'), sans que l'on sache précisément la raison de la répartition entre aspirées et non-aspirées. Sur ce point Michelena indique (1977: 208) «no es siempre previsible, fundándose en consideraciones de orden fonológico, cómo habrá de pronunciarse una oclusiva determinada: así, en inicial, el suletino tiene *phéna* 'pena', pero *péa* 'pera'». Et le même auteur précise qu'il ne s'agit pas de simples variantes stylistiques, car «una determinada oclusiva en un significante determinado se pronuncia siempre aspirada o siempre no aspirada dentro de una misma variedad dialectal: no se trata, pues, de variantes estilísticas permutables entre sí». De même le professeur René Lafon (1973 [1999: 15]) indiquait clairement de son côté: «Les occlusives aspirées sont des variantes phonétiques des sourdes ordinaires». Mais il ne s'agit pas de variantes libres, puisque le même auteur précisait (Lafon 1958 [1999: 122]): «Dans un mot donné, une occlusive sourde est toujours prononcée de la même façon: non-aspirée dans tel mot, aspirée dans tel autre».

Quoi qu'il en soit, il ne semble pas qu'il y ait d'opposition phonologique effective entre une occlusive «aspirée» et la même «non aspirée». Sur ce point Michelena indique (1977: 208): «Es cierto, en todo caso, que el rendimiento de esa oposición es siempre extremadamente bajo y en alguna ocasión hasta nulo». De son côté J. B. Coyos (1994), relève un certain nombre de cas d'opposition phonologique potentielle en souletin entre quelques formes similaires se différenciant par la présence ou l'absence d'une aspirée après occlusive sourde, par exemple *merkhatü* ('marché de commerce') vs. verbe *merkatü* ('devenu moins cher', de *merke* 'bon marché'), ce qui montrerait une possibilité récente et sporadique de phonologisation de l'aspirée après occlusive en souletin.

Quant à l'origine de l'aspiration après occlusive, dans une perspective diachronique et historique, il y a lieu tout d'abord de constater que, parmi les nombreux exemples de vocables aspirés médiévaux relevés dans les zones géographiques de Haute-Navarre et d'Alava-Rioja et présentés par Michelena (1977: 205-207), toutes les aspirations se produisaient, soit à l'initiale absolue (ex.: *Harriaga*), soit à l'intervocalique (ex.: *Uharte*), soit après diphtongue (ex.: *Arbelgoihen*), soit après sonante (ex.: *Elhorriaga*, *Arzanhegi*), mais jamais aucune après une consonne occlusive. Le même savant cite aussi (1977: 523) les inscriptions d'époque romaine NAR.HVN.GE.SI et A.BI.SVN.HA.RI où l'aspiration ne suit pas davantage une occlusive.

Pour la même époque, mais au nord des Pyrénées, il indique (1977: 206): «En las inscripciones aquitanas *h* es letra muy frecuente. Abunda sobre todo en posición inicial [...] y entre vocales, pero también ocurre tras *l* (*Belbeiorix*, *Lelhunno* dat.) y *r* (*Erhexoni* dat., *Bar[h]osis*, *Berhaxsis*), y alguna vez tras *t* (*Baisothar*, *Hontharris*)», ce dernier alternant avec *Hotarris* sans aspiration. Il y a donc, en ancien aquitain, un fort contraste entre l'abondance de l'aspiration en dehors du cas des occlusives et son extrême rareté après occlusive (limitée à quelques cas isolés, probablement analogiques, pour le seul /t/, à l'exclusion de /k/ et /p/).

En ce qui concerne le Pays-Basque nord au Moyen-Âge, il apparaît que l'aspiration après les occlusives sourdes ne s'est amplement développée qu'à partir du 14<sup>ème</sup> siècle, comme il peut se déduire des données recueillies dans la thèse de doctorat du professeur Eugène Goyheneche (2012), *Onomastique du nord du Pays-Basque (XI<sup>ème</sup>-XV<sup>ème</sup> siècles)*, où l'on trouve les mêmes toponymes transcrits à différentes époques dépourvus ou bien pourvus de l'aspiration: à Urrugne, *urtubia* (1149) / *urthuby* (1342); en Garazi, *apate* (1194) / *appate* (pour *aphate*, 1385); à Macaye, *pagandure* (1245) / *phagandurun* (1344); à Isturitz, *sateriz* (1249) / *satheriz* (1374); à Lecumberry, *urrutia* (1249) / *urruthie* (1377); en Soule, *tardedz* (1249) / *thardedz* (1327), c'est-à-dire \**atardetz* / \**athardetz*, entre autres exemples.

Dans cette même perspective, lorsque l'on ne peut pas comparer le même toponyme à deux époques différentes comme ci-dessus, il y a lieu de constater que tous ceux qui présentent une aspiration après occlusive sont postérieurs au treizième siècle.

Il est donc raisonnable de déduire de ces éléments que, historiquement, le placement de l'aspiration après les occlusives sourdes et sous l'accent, apparemment inconnu du Pays-Basque sud, constitue une innovation articulatoire du Pays-Basque nord, développée à partir du 14<sup>ème</sup> siècle, sans impératif phonologique, et qui sera à mettre en relation avec l'effet de l'accentuation, à titre principal, mais aussi, parfois, avec celui de l'imitation analogique, à titre accessoire.

Parallèlement, une deuxième innovation très importante s'est produite, dans le cas des occlusives, en ce que l'aspiration nouvelle ne s'est pas seulement appliquée, comme à l'accoutumée, sur la deuxième syllabe des mots polysyllabiques du vieux fonds basque ou empruntés (ex.: *ithurri* 'fontaine', *gathea* 'chaîne', du latin *catēna*), mais aussi, innovation remarquable, sur la première syllabe des mots d'emprunt lorsque ceux-ci commençaient par une occlusive initiale placée sous l'accent. On constate, en effet, que si les mots latins ou romans accentués sur une voyelle à l'initiale absolue ne produisent normalement aucune aspiration en basque, comme signalé plus haut (lat. *anima*, *organa*, *opus*), tout au contraire, cette fois-ci, les mots

latins ou romans accentués sur une occlusive sourde à l'initiale, quant à eux, se trouvent très souvent pourvus d'une aspiration après cette occlusive. Ainsi le mot *khailu* 'cal, cor' a la même origine que le mot castillan *callo* (de même sens) qui est accentué sur la première syllabe, de même que les mots *khalitza* 'calice' dont l'équivalent castillan est *caliz*, ou *khexa* (castillan *queja* 'plainte'), ou encore *phala* (castillan *pala* 'pelle'), ou bien *thaila* (castillan *talla* 'taille'). Il est clair dans ces exemples que c'est l'accent tonique roman originel sur la première syllabe qui a entraîné la production de l'aspiration basque accompagnant l'occlusive, à une époque où l'aspiration avait fortement consolidé son nouveau statut de marqueur complémentaire de l'accentuation.

Toutefois, au fil du temps, cette aspiration innovante sur l'occlusive initiale accentuée a eu tendance progressivement, et suivant les régions, à se réaligner sur la prononciation basque traditionnelle avec passage de l'accentuation sur la deuxième syllabe et transfert de l'aspiration sur celle-ci, le tout accompagné le plus souvent du voisement de la sourde initiale devenue atone, en suivant le schéma: *kháko* > *kakhó* > *gakho* 'crochet', *khánbera* > *kanbéra* > *ganbera* 'chambre', *khólko* > *kolkhó* > *golkho* 'poitrine', *phágo* > *pagó* (*fagó?*) > *bago* 'hêtre', *phésta* > *pestá* (*festá?*) > *besta* 'fête', *phíke* > *pikhé* > *bikhe* 'poix', *phíper* > *piphér* > *bipher* 'poivre, piment', *thíphil* > *tiphil* > *\*diphill biphil* 'net, dégage', avec assimilation labiale de l'occlusive devenue atone, entre autres exemples.

Pour ce qui concerne le labourdin *gorphutz* 'corps' et le souletin *khorpitz*, la forme latine *córpus* a dû produire une forme basque initiale *\*khórputz*, qui s'est à peu près maintenue en souletin, mais qui a connu le transfert d'accent et d'aspiration en labourdin (par une étape *\*korphútz* puis *gorphutz*).

Quant au mot latin *catena* 'chaîne', accentué sur la deuxième syllabe, il a dû être d'abord emprunté sous une première forme basque *\*katéna*, laquelle aura régulièrement évolué en navarro-labourdin sous la forme *\*kathea*, avec ajout de l'aspiration sous l'accent et chute régulière du /n/ *lenis*, suivie du voisement de l'occlusive initiale atone donnant la forme actuelle *gathe(a)* dans certains parlers; mais dans d'autres parlers, sans déplacement de l'accent de deuxième syllabe, on constate qu'il s'est produit une métathèse anormale de l'aspiration vers la première syllabe (de *\*kathéa* à *khaté(a)*) par analogie, semble-t-il, avec les nombreux mots d'emprunt commençant par une sourde initiale aspirée. De même en souletin, et pour les mêmes raisons, il s'est produit, sans aucun déplacement de l'accent, cette métathèse anormale de l'aspiration vers la première syllabe donnant la forme *khatíña* ou *khadíña* provenant de la forme normale *\*kathíña*.

Ce dernier exemple montre clairement l'émergence en diachronie d'un phénomène nouveau et significatif, notamment en souletin, de perte progressive de la corrélation entre l'aspiration et l'accentuation, phénomène qui s'est par la suite largement amplifié. A cet égard Michelena (1977: 204) cite, dans le cas du souletin, les exemples *ápho* 'sapo', *ítho* 'ahogarse', *ákher* 'macho cabrió', *úrpho* 'montoncito de estiércol', *gáltho* 'petición', *ínkhatz* 'carbón', dans lesquels aspiration et accentuation sont décorrélés, ce qui illustre bien, dans ce parler, un déplacement innovant de l'accentuation vers la première syllabe dans les lexèmes à la forme indéfinie, sa déconnexion complète avec l'aspiration et donc la perte de fonctionnalité antérieure de cette dernière.



Pour ce qui est du nom de mois souletin *baranthailalbarandaila* 'février', l'aspiration anormale en troisième syllabe est peut-être due au placement de l'accent sur celle-ci dans la composition du mot sur une éventuelle base \**berantelberandu* + *hila* (= 'mois tardif, mois de la fin': étant rappelé que février était le dernier mois de l'année romaine quand elle commençait le 1er mars et que le mois de septembre était donc le septième, etc.).

Il y a lieu, enfin, de relever le cas particulier du mot *bake* 'paix' qui provient directement du latin *pace(m)*: accentué sur la première syllabe en latin, il n'a jamais présenté l'aspiration sur l'initiale en basque (= *páke*) et, lorsque l'accent de mot est passé régulièrement sur la deuxième syllabe en provoquant le voisement de l'occlusive initiale devenue atone (> *baké*), il n'a pas non plus entraîné une aspiration secondaire sur la deuxième occlusive devenue tonique. On peut supposer que l'occlusive initiale tonique n'a jamais reçu l'aspiration du fait de l'usage prépondérant du mot dans un cadre liturgique principalement latin, que le maintien de la sourde à l'initiale s'est prolongé longtemps dans un usage rituel de caractère conservateur et que, lorsque l'accent du mot est passé sur la deuxième syllabe, assez tardivement, il n'y avait aucune aspiration à transférer avec lui.

D'une manière générale, dans l'évolution historique de la prononciation, on peut noter que, progressivement, s'est développée une tendance de perte de l'aspiration des occlusives sourdes à l'initiale (position plus faible que sur la deuxième syllabe), mais désormais sans voisement, selon ce qu'on déduit de la remarque de Pierre Lhande à l'entrée *th* de son dictionnaire basque-français (1926: 960): «On trouvera dans des textes (littéraires) des mots commençant par *th*. Nous les avons écrits ici sans *h*, parce que nous ne les avons pas entendu prononcer avec aspiration. *thalo* devra être cherché dans *talo*, *thira* dans *tira*, etc.».

De fait, et d'une manière générale encore, il semblerait que, diachroniquement, la «mode» de l'aspiration après occlusives en parler basque du nord, en première ou deuxième syllabe, qui a été très vivace et productive à une certaine époque, s'est avérée instable et fragile: elle a été la dernière à apparaître en phonétique historique et semble devoir être la première à disparaître. Elle semble, en effet, devoir rester circonscrite à une période déterminée de l'histoire de la langue, qui est désormais révolue, de sorte qu'elle ne se maintient plus actuellement dans les mots concernés que par simple inertie, quand elle ne disparaît pas, après avoir cessé d'être productive dans les emprunts depuis déjà un certain temps.

Sur ce chapitre, et pour reprendre l'exemple cité par Michelena à propos du souletin, on peut supputer que le mot *phena* 'peine', accentué sur la première syllabe en parler roman (= *péna*), a été emprunté à une époque ancienne où l'aspiration accentuelle basque était applicable, tandis que le mot *pe(r)a* 'poire', accentué de la même manière en parler roman (= *péra*) et se substituant à *udare*, l'a été plus tard, à une période où l'action de l'aspiration accentuelle avait cessé (les peines apparaissant ainsi plus anciennes que les poires du commerce dans l'expérience historique des souletins).

S'agissant toujours du souletin, on doit aussi relever les noms basques de villages anciens comme *Gotain(e)* et *Barkox(e)*, dont les occlusives, contre toute attente, ne sont pas aspirées. Cette exception doit s'expliquer probablement par le fait que ces noms ont subi une aphérèse vocalique initiale sous l'influence des formes romanisées *Gotein* et *Barcus*, alors que les formes étymologiques basques devaient être \**Agotain*



(sur la base *agota* ou *agote*) et *\*Ibarkoiz* (sur la base *ibar*), de sorte que les occlusives sourdes primitives n'étaient pas, à l'origine, en deuxième mais en troisième syllabe, soit en position non aspirable.

### 3.6. L'aspiration et la fricative labiale /f/

Si aux époques antiques la fricative labiale latine /f/ était inconnue du proto-basque et fut rendue par [p] en basque et [h] en basco-roman, elle est devenue par la suite, dans le courant des siècles, un phonème parfaitement intégré à la phonétique basque, castillane et gasconne, pouvant depuis longtemps être emprunté sans aucune modification. D'un point de vue régional c'est en Gipuzkoa que cette intégration du /f/ en basque semble avoir été la plus tardive.

Comme évoqué plus haut, des formes modernes comme *fago* 'hêtre' ou *festa* 'fête', qui sont similaires à leur étymon latin, pourraient pourtant être des évolutions internes par fricatisation de l'occlusive aspirée initiale selon le schéma *phago* > *fago* (ou *\*bhago?* > *fago*) ou bien *phesta* > *festa* (ou *\*bhesta?* > *festa*).

En effet, en ce qui concerne le basque labourdin, Michelena (1977: 263), relève ce qui suit: «El labortano Duvoisin, en 1877, parece que describe una fricativa bilabial sorda al hablar del sonido que escribe *fh*: «Pour ce qui est de la lettre *F* en particulier, il est rare qu'on la prononce sans une aspiration plus ou moins accentuée; mais quand on arrive aux mots qui font image (sic) ou dont le son est imitatif, on prononce presque toujours le *F* avec l'aspiration la plus exagérée». Cita como muestra *fharrasta*, *fhirrinda*, etc.».

De cette constatation on pourrait penser que la phonétique basque a pu produire d'elle-même une fricative labiale «autochtone» par l'évolution du groupe [ph] en [f] au travers d'une étape intermédiaire [fh], telle qu'évoquée par Duvoisin, faisant penser à l'évolution du grec [ph] en [f]. Ceci pourrait conforter l'idée que des formes basques modernes comme *festa* ou *fago* mentionnées plus haut, qui ressemblent précisément à leurs étymons romans, représenteraient en réalité une évolution interne en basque de formes antérieures comme *phesta* ou *phago*.

Un autre cas de figure très particulier impliquant cette fois l'intervention de la labiale [b] semble montrer qu'une éventuelle aspiration basque après labiale sonore aurait pu également produire une fricative [f] de caractère «autochtone». L'exemple le plus connu se trouve dans la variation des formes *afari* / *aphari* / *auhari* / *abari* / *aihari*, etc. 'dîner (substantif)'. La forme de base semble avoir été *auhari*, qui a donné *abari* en Navarre après une étape *\*auari* faisant suite à la chute de l'aspiration, et *aihari* en souletin après la fermeture du /u/ consonne en [i] consonne. Mais la forme secondaire la plus répandue en Labourd et Basse-Navarre ainsi qu'en basque de l'Ouest est *afari*, ce qui peut laisser supposer que la base *auhari* aurait pu évoluer dans ces régions d'abord en une forme *\*abhari* par fermeture régulière du /u/ consonne en [b], puis transformation ultérieure de la séquence [\*bh] en [f] par une étape intermédiaire [\*fh]. Par contre en labourdin côtier la forme hypothétique *\*abhari* semble avoir évolué en *aphari* par assourdissement de la labiale sonore au contact de l'aspiration.

Le problème se présente aussi en ce qui concerne le doublet *kabialkafia* 'nid', dont l'étymon est le latin *cauea* accentué sur la première syllabe: mais en basque, lors

du passage de l'accent sur la deuxième syllabe, une forme initiale régionale *\*khábia* aurait pu évoluer localement en *\*kabhía* avant de donner *\*kafhía* puis *kafia*.

On peut citer également le doublet *tabernal/taferna* 'auberge', dont la deuxième forme serait issue d'une étape intermédiaire *\*tabherna* > *\*tafherna*. Il en va de même pour le doublet *afer/alfer* 'paresseux' (non souletin) / *auher* (souletin): la forme de base *auher* aurait pu évoluer hors de Soule en *\*abher* > *\*afher* avant de donner *afer* puis sa variante *alfer*.

Par ailleurs, des mots du vieux fonds comme *zubia* 'le pont' donnant en basque méridional *zufia* et même le nom *Nafarroa* peuvent aussi laisser penser à une prononciation ancienne localisée de type *\*zubhi* > *\*zufhi* et *\*Nabharroa* > *\*Nafharroa* ayant produit une fricative labiale. Pour ce dernier exemple Michelena indique (1957: 127): «El ya citado *nafar* y *Nafarroa* «Navarra» son el correlato vasco de formas que llevan ya *v* en su primera aparición en textos latinos: *Nauarri*, *Nauarra*». Dans la même page de cet article Michelena précise: «Pero si hoy *f* se siente como una variante de *p*, al menos en una buena parte del país, no siempre ha tenido que ocurrir lo mismo. Bien al contrario, los indicios parecen apuntar a una relación íntima con *b*».

Sur cette idée de l'existence passée d'une base phonétique basque transitoire et fugace telle que [\*bh] donnant [\*fh] puis [f], il y a lieu aussi de considérer particulièrement le cas de l'adjectif labourdin et bas-navarrais *faun* 'creux, vide' qui provient du latin *uanu(m)* (même sens, espagnol *vano*): l'évolution phonétique attendue au Pays-Basque nord devrait être la même que celle du mot latin *sanum* 'sain' qui a donné le basque *xahu* 'net, pur, propre'; or l'évolution de *uanum* n'a pas produit *\*bahu* mais *faun*; on peut donc envisager l'hypothèse selon laquelle la labiale spirante initiale latine en position tonique /v/ de *vánu(m)* ait produit une forme basque primitive *\*bhánu*, qui a ensuite évolué normalement en *\*bháũ* par chute régulière du -n-; mais à ce stade la présence de l'aspiration sur la première syllabe aura empêché l'apparition d'une deuxième aspiration sur la deuxième syllabe, de sorte que le hiatus [a.ũ], au lieu de se renforcer, se sera réduit en une diphtongue [aũ(n)] avant que la labiale initiale n'évolue de [\*bh/fh] en [f] (soit de *\*bhaũ* à *faun*).

On peut également évoquer le cas de l'adjectif basque *ferdelpherdelberde* 'vert', qui provient du bas-latin *\*vérde* (lat. classique *uiride(m)*). Il est possible de supposer qu'une forme empruntée devenue *\*bhérde* aura évolué en *\*fherde* puis *ferde* (forme majoritaire au Nord) ou localement en *pherde* (labourdin côtier); quant à la forme *berde* également usitée, elle semble dûe à l'influence romane. Au demeurant l'absence d'attestation d'une forme ancienne *\*perde* en basque du Nord peut aussi laisser penser que la forme labourdine aspirée *pherde* provient du dévoisement d'une forme antérieure aspirée *\*bherde*.

Les divers exemples évoqués ci-dessus peuvent donc laisser penser qu'un [f] «autochtone» basque a pu naître aussi d'une occlusive labiale sonore suivie d'une aspiration.

### 3.7. Conclusions générales sur l'extension diachronique de l'aspiration

Des divers cas d'occurrence de l'aspiration dans le vocabulaire basque tels qu'évoqués ci-dessus, il semble que l'on puisse formuler l'hypothèse de plusieurs stades successifs d'apparition et de disparition du phonème.

### 3.7.1. Premier stade historique de l'aspiration

Dans un premier stade historique, concernant toute la langue basque, l'aspiration avait un caractère «étymologique» et pouvait se présenter dans de nombreux mots, soit à l'initiale absolue (ex.: *harri*), soit à l'intervocalique (ex.: *lehen*), soit après ou avant diphtongue (ex.: *oihan*, *ohoin*), soit après sonante (ex.: *erhi*), mais non après occlusive sourde comme actuellement, sauf cas très rare en euskaro-aquitain antique. Il est fort probable qu'à ce stade ancien l'aspiration, ou son étymon phonétique, n'avait pas un caractère accentuel mais phonématique et pouvait se réaliser en toute position syllabique, même au-delà de la deuxième syllabe du mot (cf. *Urriztoyen bi sarobe*, *Larrandorenen bi sarobe*, Orreaga 1284; Reguero 2012: 133). Elle pouvait aussi survenir deux fois dans le même mot (cf. *Hillarrazaha* dans le Cartulario de San Millán de la Cogolla ou le nom du bourg *Hagurahin* en Alava), bien que les nombreux exemples médiévaux méridionaux et mêmes aquitains antiques laissent à penser qu'il s'agissait généralement de mots composés.

### 3.7.2. Deuxième stade historique de l'aspiration

Dans un deuxième stade, l'aspiration au-delà des deux premières syllabes, par application d'une loi phonétique basque de distribution de l'aspiration entre syllabes fortes et syllabes faibles, s'est progressivement affaiblie puis a disparu par psilose à partir de la troisième syllabe, ne se maintenant, grâce, principalement, à la protection de l'accent tonique, qu'au niveau des deux premières syllabes, ressenties comme plus «fortes», soit sur la première (ex.: *haitz*, *herri*), ou bien la deuxième, qui était normalement sous l'accent (*behi*, *erhi*). De même, elle s'est limitée à une seule réalisation par mot, puisque la protection par l'accent ne pouvait s'appliquer qu'à une seule syllabe (ex.: *hil* + *harri* > *ilharri* 'pierre tombale'; *hil* + *herri* > *ilherrri* 'cimetière'; *haurr* + \**hide* > *aurrhide* 'frère/soeur'; quant aux formes modernes *hilarri*, *hilerrri* et *haurride*, elles proviennent d'une régularisation analogique récente d'après *hil* et *haur*).

C'est ce maintien de l'aspiration en syllabes «fortes», soit la première ou la deuxième, qui l'a associée progressivement à l'accentuation et a favorisé ensuite les phénomènes d'analogie, notamment accentuelle.

### 3.7.3. Troisième stade historique de l'aspiration

Dans un troisième stade, au cours du Moyen-Âge, une évolution divergente s'est produite entre la région bascophone du nord de la Bidassoa et celle du sud: au sud l'aspiration semble avoir commencé à s'effacer progressivement, jusqu'à la fin du 15<sup>ème</sup> siècle, d'abord à l'initiale absolue, position la moins forte, à partir de la Navarre, puis dans la zone ouest/sud-ouest (Alava-Biscaye-Guipuzcoa-Rioja), et ensuite sur la deuxième syllabe, un peu plus résistante, d'abord en Navarre également, puis dans la même zone ouest/sud-ouest, pour finir par disparaître totalement. Par contre, au nord de la Bidassoa, à la même époque, tout à l'inverse, l'aspiration, nouvellement investie du rôle de marqueur complémentaire de l'accent tonique grâce à sa survie sous l'accent, a commencé à se renforcer et à se répandre en première et deuxième

syllabes: en effet, de nombreux mots sans aspiration originelle (ex.: *iri* > *hiri*, ou *bilo* > *bilho*) se sont trouvés pourvus de l'aspiration, soit en raison de leur position sous l'accent, soit par l'effet de l'imitation analogique, soit pour les deux raisons cumulées.

Cette divergence d'évolution de l'usage de l'aspiration entre le sud et le nord de la Vasconie pourrait être mise en rapport avec leur environnement socio-linguistique: les locuteurs du sud se sont trouvés en contact constant avec des parlers romans ayant perdu l'usage de l'aspiration, tandis que les locuteurs du nord, au contraire, sont restés en relation étroite avec le parler gascon qui n'a jamais perdu l'aspiration.

#### 3.7.4. Quatrième stade historique de l'aspiration

Dans un quatrième temps et dans la même région du nord, à partir du 14<sup>ème</sup> siècle, l'aspiration s'est, de surcroît, étendue à une nouvelle position: après les consonnes occlusives sourdes placées sous l'accent tonique, tant basque que roman, aussi bien dans les mots autochtones (ex.: *pitz* > *phitz* 'allumer', ou *sator* > *sathor* 'taupe'), que provenant d'emprunts (ex.: *khaxa* 'caisse', du castillan *caxal/caja*, ou *phez* 'poids', du bas-latin *\*pesul/pensum*), puis, par analogie, sur certaines sourdes à l'initiale non-accentuées (ex.: *khateal/khatiña* 'chaîne', du latin *caténa*).

#### 3.7.5. Cinquième stade historique de l'aspiration

Dans un cinquième temps, qui concerne l'époque actuelle, l'aspiration a progressivement cessé d'être ressentie comme un trait complémentaire de l'accentuation des voyelles ou de renforcement de l'articulation des occlusives et a ainsi perdu son rôle fonctionnel et tout caractère productif, notamment comme source d'analogie. D'autre part, tout en se maintenant par inertie, elle s'est également éloignée de sa corrélation originelle avec l'accent tonique, tout particulièrement en souletin moderne, et ne se conserve plus dans l'usage général que par la force de la tradition.

Cependant elle devrait pouvoir continuer à conserver un rôle phonologique effectif à l'initiale absolue et à l'intervocalique pour permettre de distinguer entre eux un certain nombre de mots qui risqueraient d'être confondus en l'absence de différenciation syllabique suffisante, dans la prononciation et la graphie, dans de nombreux cas de distinction de voyelles en hiatus et de diphtongues, ainsi que dans des cas de quasi homophonie.

### 4. L'origine de l'aspiration: l'hypothèse uvulaire

Comme l'indiquait Michelena, la lettre <H> est très fréquente dans les inscriptions aquitaines antiques et sa position dans les mots est semblable à celle du basque moderne, si ce n'est qu'elle peut se trouver deux fois dans un même mot; mais celui-ci, bien souvent, a l'aspect d'un mot composé (ex.: nom de divinité HERAUS-CORRITSEHE, qui pourrait bien être *heraus-corri-tsehe*).

Comme l'aspiration n'existait plus en latin lors de la conquête romaine, on ne saurait dire si la lettre <H> des inscriptions traduisait exactement l'aspiration basque actuelle ou un son différent, ou plusieurs sons distincts mais pouvant se ressembler:

à titre de comparaison, on sait que l'alphabet latin ne permettait pas de différencier la sifflante laminaire basque, aujourd'hui écrite <z>, dans le mot CISON (= *gizon* 'homme'), et l'apicale, aujourd'hui notée <s>, dans les mots SEMBE (= *seme* 'fils') et NESCATO (= *neskato* 'jeune fille').

Quant à la nature consonantique de l'aspiration originelle, Michelena indique (1977: 222): «Que la aspiración, o el sustrato antiguo de la aspiración moderna, debe ser tenida en cuenta como entidad real en la reconstrucción se infiere del hecho que, al quedar en posición final como primer miembro de compuesto [...], se endurece en -t en todas las variedades: *bet-* de *behi* 'vaca' (y de *begi* 'ojo'), *bit-* de *bibi*, *bigi* 'grano', *zot-* de *zohi*, *zo(g)i* 'terron'». Le même auteur ajoute: «Es de notar, como contraprueba, que no parece haberse comprobado ningún caso en que -t salga de *h* procedente de *n* intervocálica. En este último supuesto hay -n en composición».

On peut également remarquer, dans un autre cadre de composition, que le /h/ antique et le /g/ devenus finaux dans le premier membre de composition semblent présenter un même résultat phonétique: *nahi* + *gaitz* > *nak(h)aitz* 'répugnance' et *begi* + *gaitz* > *bek(h)aitz* 'jalousie, envie'.

Dans les faits, sur cette question de la nature consonantique de l'étymon de l'aspiration, certains phénomènes constatables dans le basque historique permettent de poursuivre la réflexion. Il s'agit, d'abord, de la triple réalisation possible, selon la position et l'environnement phonétique, de l'initiale de nombreux suffixes de composition, selon la distribution [-h / -k / -ø], soit: [-h] sous l'accent en deuxième syllabe après un élément initial monosyllabique, [-k] en toute position après une sifflante, [-ø] à partir de la troisième syllabe (atone) dans les autres cas.

Mais cette triple réalisation possible est le plus souvent réduite au deux derniers cas dans la pratique, soit [-k] et [-ø], car il est très rare que le premier élément de composition soit un monosyllabe qui puisse laisser l'accent protecteur de l'aspiration sur l'initiale du suffixe se retrouvant placée en deuxième position syllabique. Voici quelques exemples :

- suffixe *-haril-karil-ari*: *janhari* / *bazkari* (*barazkari*) / *edari* (= *eda* + *-ari*), soit 'aliment / déjeuner / boisson'.
- suffixe *-hidel-kidel-ide*: *unhide* / *adiskide* / *bidaide*, soit 'nourrice / ami / compagnon de route'.
- suffixe *-henl-kenl-en*: *lehen* / *azken* / *gazteen*, soit 'premier / dernier / le plus jeune'.
- suffixe locatif *-ho(a)-ko(a)-o(a)*: *Ainhua* / *Gipuzkoa* / *Zuberoa* (toponymes).

Le plus souvent, à défaut de premier élément de composition monosyllabique, non terminé par une sifflante, qui seul permet de conserver l'aspiration initiale du suffixe sous l'accent, c'est le binôme non-aspiré [-ø/-k] que l'on rencontre; par exemple:

- *-aral-kara*: *erdaral euskara*, soit 'langue étrangère / langue basque'.
- *-eral-kerá*: *esaeral hizkera*, soit 'manière de parler', dans les deux cas.
- *-etal-keta*: *pafoetal amezketa*, soit 'bosquet de hêtres / bosquet de tauzins'.

A ces divers suffixes on peut probablement en ajouter d'autres présentant des formes doubles, qui permettent de construire des adjectifs qualificatifs, comme *-oil-koi*, *-orl-kor* ou peut-être aussi *-izunl-kizun*.

S'agissant du suffixe *-oil/-koi*, on peut relever l'exemple de l'adjectif *ardanoi* 'amateur de vin', dérivé du mot *ardaul/ardol/arno/ardũ* 'vin' dont l'étymon est *\*ardano*: cet adjectif souletin et bas-navarrais oriental maintient le *-n-* en position aujourd'hui intervocalique; ceci tend à montrer que le suffixe devait commencer primitivement par une consonne qui, en deuxième élément de composition, a permis la survie du /n/ dans une position devenue non-intervocalique. Comme nous le développerons ci-dessous, nous notons cette consonne initiale hypothétique de suffixe aujourd'hui disparue par le graphème <χ>, que nous appliquons ici au mot *\*ardano* selon le schéma suivant: *\*ardano* + *\*χoi* > *\*ardan'χoi* > *\*ardanhoi* > *ardanoi*.

De même pour le suffixe *-idel/-kide* on peut relever le mot basque occidental *senide* 'membre de la famille', qui est associé aux formes occ. *sein* et or. *sehi* 'enfant': un étymon commun *\*seni* aura perdu régulièrement son *-n-* intervocalique pour donner la forme renasalisée *sein* à l'ouest et aspirée *sehi* dans l'est; mais dans son dérivé *senide* la conservation du /n/ semble due au fait qu'en composition il a perdu initialement sa position intervocalique suivant le schéma *\*seni* + *χide* > *\*sen'χide* > *\*senhide* > *senide*.

Il y a lieu également de penser que des toponymes anciens tels que *Elkano*, *Elezkano*, *Galdakano*, *Lazkano* et d'autres du même type, ont conservé leur *-n-* aujourd'hui intervocalique parce que, à l'origine, celui-ci n'était pas intervocalique mais suivi d'une consonne ultérieurement disparue, dans le cadre de formes originelles telles que *\*Elkanχo* > *\*Elkanho*, *\*Elezkanχo* > *\*Elezkanho*, *\*Galdakanχo* > *\*Galdakanho* ou bien encore *\*Lazkanχo* > *\*Lazkanho*.

Pour des exemples tels que *Etxano* et *Elkano*, Manterola et Lizasoain (2021) citent Michelena (1957: 145) qui relevait des graphies médiévales avec <-nn-> géminés dans les formes *Egganno* (1082) et *Helcanno* (1025), ce qui pourrait montrer que l'aspirée avant de chuter a pu renforcer la nasale sous forme *fortis* avant que celle-ci ne se lénifie, selon le schéma: *\*Etxanho* > *Etxanno* > *Etxano* ou bien *\*Helkanho* > *Helkanno* > *Elkano*. Dans tous les cas la forme de [-nn-] géminés a un caractère secondaire car dans le cas contraire elle aurait produit une nasale palatalisée en espagnol.

Dans un autre ordre d'idée, on peut remarquer, bien sûr, que la forme à occlusive initiale de plusieurs des suffixes sus-mentionnés a pu ultérieurement prendre en langue une certaine autonomie dans la construction des mots (suffixes *-kor* ou *-koi*) et même en déclinaison (désinence «locative» *-ko*), voire une indépendance totale comme *kide* ou *kari*.

En ce qui concerne leur morphologie initiale il est plus que vraisemblable que chacun de ces divers suffixes avait une forme primitive unique, laquelle s'est trouvée modifiée en fonction des divers contextes de composition, mais qui commençait à l'origine par un phonème commun. On se rappelle, d'autre part, que l'aspiration basque ne suit jamais une sifflante, ce qui se vérifie dans la double forme du suffixe de l'exemple *janharil bazkari*, qui place une occlusive vélaire après la sifflante, alors pourtant que l'articulation d'une aspirée après sifflante ne semble pas présenter de difficulté particulière.

Sur la base de l'ensemble de ces observations, il est permis de supputer que le suffixe primitif n'était pas «aspiré» mais pouvait commencer par un phonème dont le point d'articulation se trouvait dans une position intermédiaire entre l'actuelle occlusive vélaire /k/ et l'actuelle glottale aspirée /h/, soit un son de caractère fricatif uvu-



laire sourd (noté ici /χ/), pouvant ressembler à l'actuelle «jota» castillane (qui, pour sa part, est vélaire), et ayant présenté des évolutions différentes selon les contextes.

Dans cet ordre d'idée, cette hypothétique fricative uvulaire antique, en contact avec une sifflante, prononcée sur l'avant de la langue, aurait progressivement avancé son point d'articulation vers le centre du palais pour aboutir à l'occlusive palatale [k]. Mais en sens contraire, dans les autres positions, soit après voyelle ou sonante, ainsi qu'à l'initiale absolue pour les formes autres que suffixes, cette fricative uvulaire aurait connu ultérieurement un relâchement de son articulation constrictive vers un simple souffle glottal, et ceci en deux temps successifs: tout d'abord en position atone ou faible (à partir de la troisième syllabe), puis par la suite également en position tonique ou forte (sur les deux premières syllabes), pour aboutir à l'actuelle aspiration laryngale [h]. Enfin, dans une phase ultérieure, cette aspiration aurait disparu en position atone intérieure, c'est-à-dire à partir de la troisième syllabe (ex.: *\*saroxe* > *sarobe* > *\*saroesaroi*, ou *\*edaχari* > *\*edahari* > *edaari* > *edari*), pour ne se maintenir que dans les deux positions plus préservées et résistantes: l'initiale absolue et la deuxième syllabe sous l'accent primitif, ainsi que nous la connaissons actuellement.

On peut donc proposer les schémas évolutifs suivants pour les suffixes *\*-χari* (*\*-χali*), *\*-χide*, *\*-χen* et *\*-χo(a)*:

- *\*janχari* (*\*janχali*) > *janhari*; *\*baratzχari* (*\*baratzχali*) > *barazkaril bazkari*; *\*edaχari* (*\*edaχali*) > *\*edahari* > *edaariledari*.
- *\*unχide* > *unhide*; *\*adinezχide* > *\*adirzkideladiskide*; *\*bideχide* > *\*bidahide* > *bidaide*.
- *\*leχen* > *leben*; *\*atzχen* > *azken*; *\*gazteχen* > *\*gaztehen* > *gazteen*.
- *\*Ainχoa* > *Ainhoo*; *\*Giputzχoa* > *Gipuzkoa*; *\*Zubelχoa* > *\*Zubelhoa* > *Zuberoa*.

En ce qui concerne le nom *Nafarroa* (Navarre) on pourrait penser à une évolution selon le schéma: *\*Nabarrχoa* > *\*Nabarrhoa* > *\*Nabharroa* (métathèse de l'aspiration sous l'accent) > *Nafarroa*.

Par ailleurs, on peut constater parfois une alternance [h/k] ou [h/g] à l'initiale absolue ou en position intervocalique ou après sonante, comme, parmi de nombreux exemples, avec les déictiques et démonstratifs *kau*, *kori*, *kura* et *kebenlkemen*, *kor*, *kan* en Roncal et Salazar, d'une part, et *gau*, *gori*, *gura* ou *gemen*, *gor*, *gan* en Ahezkoa d'autre part, ou encore avec les toponymes *Elgorriaga* de Navarre (pour *Elhorriaga*) et les fréquents *ugarte* et *ugalde* (pour *uharte* et *uhalde*) ainsi, probablement, que les noms des villages *Igantzi* et *Agoitz* (pour *\*Ihantzi* et *\*Ahoitz*), etc.

En partant de l'exemple des déictiques et démonstratifs du roncalais, qui est un sous-dialecte du souletin, et du salazarais, qui est un sous-dialecte du bas-navarrais oriental, ainsi que de l'ahézkoan, qui est un sous-dialecte du bas-navarrais occidental, on pourrait penser que la lénition de l'uvulaire vers l'aspirée à l'initiale absolue, du côté nord des Pyrénées, s'est déroulée d'une manière progressive depuis l'ouest vers l'est et que l'on disait encore *\*χau(r)* en souletin et bas-navarrais oriental lors du passage à *kau(r)* en roncalais et salazarais, mais déjà *hau(r)* en bas-navarrais oriental et aussi labourdin lors du passage à *gau(r)* en ahézkoan.

Pour ce qui concerne certaines autres alternances *h/k*, comme dans l'inscription aquitaine AHERBELSTE, qui a été logiquement rapprochée du basque moderne *aker beltz* 'bouc noir', il faut constater que le premier élément de composition *aher-* est



parfaitement congruent avec les mots sémantiquement voisins *ahuntz* 'chèvre' et *abuñe* 'chevreau' (de \**ahume*, cf. bizk. *auma*) et l'on peut donc penser que la forme antique \**aber* était bien la forme basque primitive, laquelle aura évolué sous la forme moderne *akerlakher* 'mâle caprin' par analogie avec le mot *aketz/akhetz* qui signifie 'verrat' ou 'mâle porcin'. Inversement l'actuelle forme du mot *ahardi* 'truié' a pu être initialement \**akardi*, apparentée à *aketz*, avant de recevoir, de son côté, l'influence de *ahuntz*.

Par ailleurs, le doublet verbal *ahitulakitu* 'achever les ressources, épuiser, fatiguer' est probablement dû au fait que la forme initiale *ahitu* a subi l'influence analogique du verbe *akabatu* (de sens voisin; du reste, en labourdin du Baztan, le verbe *akitu* a le même sens que *akabatu*). Pour ce qui est du doublet *habialkabia* 'nid', évoqué sous une autre forme plus haut, du latin *cavea* ou bien, peut-être, du roman ancien *gabia*, la situation n'est pas claire, pas plus que dans celui du labourdin *harpe* 'grotte' vs soubletin actuel *kharbe*.

Dans l'objectif de poursuivre la réflexion sur l'hypothèse uvulaire, la transcription romane ou en contexte roman de toponymes basques très anciens pourrait aussi contribuer à montrer comment étaient «ressentis» certains sons basques par des oreilles romanes: par exemple, le nom basque actuel du village labourdin *Arrangoitz(e)* a pour équivalent roman la forme *Arcangues*. Sur cette base de comparaison on peut supposer une ancienne forme basque *Arhangoitz*, dont l'aspiration a entraîné en parler labourdin le durcissement de la vibrante avant de s'effacer, soit de \**Arhangoitz* à \**Arrhangoitz* puis *Arrangoitz(e)* (de même que *orhoit* 'souvenance' y a évolué en *orroit* après une étape *orrhoit*). Quant à cette ancienne forme basque hypothétique \**Arhangoitz*, elle pourrait être le résultat d'une forme antique comme \**Arxangoitz*, dont le phonème uvulaire, avant de se lénifier en basque sous forme d'aspiration, aurait été ressenti et reproduit en langue romane par l'occlusive sourde (= \**Arkangoitz*) avant de donner la forme néo-romane *Arcangues*.

De même, par exemple, dans le Cartulario de San Millán de la Cogolla, entre les 10<sup>ème</sup> et 12<sup>ème</sup> siècles, document rédigé en langue romane, on trouve sous deux formes différentes le toponyme d'Alava semblant signifier 'pinède': *lekete* en 952 et *lebeta* en 1025. Il est permis d'en déduire que la singulière lettre <k> en contexte roman pouvait transcrire le phonème uvulaire basque au 10<sup>ème</sup> siècle (soit \**lexete*), tandis que le même document au 11<sup>ème</sup> siècle transcrivait le même nom avec la lettre <h>, connue du vieux castillan pour noter sa propre aspiration. Cette attestation permettrait de penser que la transition basque entre le phonème uvulaire et l'aspiration actuellement connue, s'est produite entre le 10<sup>ème</sup> et le 11<sup>ème</sup> siècles en syllabe forte (ici la deuxième syllabe sous l'accent).

Cet exemple peut faire penser, par ailleurs, mais en plein domaine actuel de la langue basque, au nom de la commune biscayenne de *Lekeitio*, qui pourrait provenir d'une ancienne forme \**Lexetexo*, formée du substantif \**lexete* 'pinède' et du suffixe locatif \*-xo 'lieu', produisant par dissimilation de la première fricative puis lénition et chute de la seconde atone \**Leketeho* et ensuite *Lekeitio*. Dans ce cas précis on peut noter que l'île-colline *San Nikolas*, remarquablement située à l'entrée du port (et qui tire son nom actuel d'une ancienne chapelle), était autrefois totalement recouverte de pins naturels et qu'elle a donc pu porter le nom de \**Lexetexo* > *Lekeitio* avant de l'étendre au port puis à la ville.

S'agissant toujours de ce suffixe *\*-χo*, on peut relever aussi des toponymes géographiquement voisins comme *Elorrio* ou *Ondarroa* qui semblent être des dérivés transparents avec un ancien élément final locatif *-χol-(h)o* des bases *elorri* 'ronce' et *ondarr* 'sable'.

S'agissant toujours du caractère uvulaire de l'initiale des divers suffixes considérés, on doit rappeler que, en position initiale absolue, Manterola (2015), de même que Salaberri & Salaberri (2016), mentionnent l'existence d'un autre toponyme, en Alava, actuellement *Arluzea*, qui apparaît dans le Cartulario de San Millán sous la forme *Carreluzea* en 1025, puis *Harriluzea* en 1067, montrant ainsi une évolution de la prononciation du phonème initial pouvant correspondre au même phénomène (soit en langue romane de *\*χarriluzea* à *carreluzea*, puis en langue basque de *harriluzea* à *Arluzea*).

Pour aller encore plus loin dans ce type de réflexion, il est logique également de supputer que l'hypothétique phonème fricatif uvulaire n'a pas limité sa position à l'initiale et à l'intérieur des mots, mais qu'il a dû aussi concerner la finale.

En effet, l'on peut remarquer que l'alternance *-kl-ø* existe aussi lorsque certains *-k* en finale absolue se trouvent rallongés d'un suffixe vocalique: c'est le cas, par exemple, de la finale des verbes transitifs conjugués à la deuxième personne du singulier masculin comme *duk* 'tu as' ou *(d)ezak* 'aies'; lorsque ces formes sont suivies d'une désinence vocalique de subordination, l'occlusive, devenue ainsi intervocalique, disparaît totalement en langue classique pour donner les formes *duan*, *duala* 'que tu as' ou bien *dezaan*, *dezaala* 'pour que tu aies'.

Ce phénomène très curieux peut autoriser à imaginer que, de même qu'une fricative uvulaire serait devenue, en basque, une occlusive vélaire après sifflante, elle aurait aussi évolué de la même façon en finale absolue suivant le schéma *\*duχ > duk* ou *\*(d)ezax > (d)ezak*, mais différemment à l'intervocalique selon le schéma *\*duχan > \*duhan > duan* ou *dezaxan > \*dezahan > dezaan* avec perte régulière de l'aspiration secondaire intérieure dans une forme verbale fléchie et non-tonique.

Dans un tel cas le suffixe de deuxième personne du singulier en *-k* et le préfixe de deuxième personne du singulier en *h-* pourraient avoir une origine identique (soit [*\*χ*]: *\*duχ* donnant *duk*, mais *\*χaiz* donnant *haiz*), comme cela est déjà le cas pour la première et la deuxième personnes du pluriel (cf. *duGul/Gara*; *duZul/Zara*).

Dans ce même ordre d'idée, on peut également évoquer la finale en *-ak* du pluriel déterminé au cas absolutif, qui disparaît totalement lorsqu'elle est suivie d'une désinence vocalique de déclinaison dans tous les autres cas de flexion. Ici aussi on peut proposer que l'actuelle finale *-ak* résulte de l'évolution d'une ancienne forme uvulaire [*-ax*] en finale absolue, laquelle évoluerait différemment à l'intervocalique au contact d'un morphème de flexion, suivant le schéma suivant: *\*mendiax > mendiak*, d'une part, mais d'autre part, *\*mendiaxek > \*mendiabek > \*mendiæk > mendiék* à l'ergatif pluriel, ou bien *\*mendiaxen > \*mendiaben > \*mendiæen > mendiæn* au génitif pluriel, par exemple, pour des formes concernant, à tout le moins, la moitié orientale du territoire de la langue basque.

En ce qui concerne l'évolution en diachronie de la fricative uvulaire, on peut supposer, au-delà de la simple allusion déjà formulée plus haut sur ce point, que la loi de distribution actuelle de l'aspiration basque entre syllabes «fortes» et «faibles», en ce que celle-ci ne peut se produire que sur les deux premières syllabes du lexème

mais disparaît au-delà, s'était déjà également trouvée en vigueur, à sa manière propre, sur l'uvulaire antique. Dans ce schéma de distribution, l'uvulaire aurait conservé sa pleine réalisation fricative sur les deux premières syllabes (fortes) du lexème, mais se serait lénifiée en forme de simple souffle glottal à partir de la troisième syllabe (faible). Ceci pouvait être la situation à l'époque de la conquête romaine, de sorte que les locuteurs proto-basques disposaient de deux réalisations alternatives pour leur uvulaire: une réalisation fricative *fortis* sur les deux premières syllabes et allomorphe *lenis*, en forme d'aspiration, au-delà de la deuxième. C'est cette dualité positionnelle de prononciation qui leur a permis, en langue romane, de rendre par leur aspirée autochtone la fricative labiale latine qui était inconnue de leur répertoire phonétique originel. Dans une étape suivante, ce phénomène de lénition à partir de la troisième syllabe se serait étendu en remontant vers les deux premières, faisant ainsi disparaître l'uvulaire, remplacée complètement à ce stade par l'aspiration en toute position syllabique. Pour résumer l'évolution diachronique d'un phénomène 'uvulaire>aspirée' en basque, on peut proposer les stades successifs ci-dessous (tableau 1).

Tableau 1

L'évolution diachronique stadiale de la fricative uvulaire primaire du basque

- 
- 1) Présence possible du phonème uvulaire /χ/ en toute position syllabique articulable.
  - 2) Modification de l'uvulaire sous forme d'occlusive vélaire /k/ après sifflante ainsi qu'à la finale absolue, outre certains cas éventuels de dissimilation.
  - 3) Maintien de l'uvulaire en première et deuxième syllabe, mais lénition sous la forme de l'aspirée /h/ au-delà de la deuxième syllabe (époque de la romanisation linguistique de la Novempopulanie au nord des Pyrénées et de la Cantabrie et vallée de l'Ebre au sud).
  - 4) Extension progressive de la lénition de l'uvulaire aux deux premières syllabes sous forme d'aspiration en toutes positions (à partir du 11<sup>ème</sup> siècle).
  - 5) Disparition générale de l'aspiration au-delà de la deuxième syllabe (à partir du 14<sup>ème</sup> siècle).
  - 6) Disparition de l'aspiration sur les deux premières syllabes au sud des Pyrénées et de la Bidassoa (commencée au 11<sup>ème</sup> siècle en Navarre et achevée ailleurs au 16<sup>ème</sup> siècle), mais, dans le nord, maintien et renforcement sur les deux premières syllabes avec grande expansion analogique (situation actuelle).
- 

### Bibliographie des travaux consultés et/ou cités

- Altuna, Patxi & Jose Antonio Mujika (éds.). 2003. *Arnaut Oihenart. Euskal atsoitzak eta neurtitzak / Proverbes et poesies basques / Proverbios y poesías vascas (IKER 15)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Coyos, Jean-Baptiste. 1994. Des occlusives aspirées en basque. *La linguistique* 30(2). 131-138.
- Coyos, Jean-Baptiste. 1999. *Le parler basque souletin des Arbailles. Une approche de l'ergativité*. Paris: Editions l'Harmattan.
- Egurtzegi, Ander. 2014. *Towards a phonetically grounded diachronic phonology of Basque*. Victoria-Gasteiz: Thèse doctorale de l'UPV/EHU.

- FHV = Michelena (1977).
- Gavel, Henri. 1920. *Éléments de phonétique basque*. Paris.
- Gaminde, Iñaki, José Ignacio Hualde & Jasone Salaberria. 2002. Zubereraren herskariak: azterketa akustikoa. *Lapurdum* 7. 221-236. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.1000>.
- Hualde, José Ignacio. 1993. Topics in Souletin phonology. In José Ignacio Hualde & Jon Ortiz de Urbina (éds.), *Generative studies in Basque linguistics*, 289-328. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Igartua, Iván. 2008. La aspiración de origen nasal en la evolución fonética del euskera: un caso de rinoglottofilia. *ASJU* 42(1). 171-190.
- Igartua, Iván. 2015. Diachronic effects of rinoglottophilia, symmetries in sound change, and the curious case of Basque. *Studies in Language* 39. 635-663. <https://doi.org/10.1075/sl.39.3.04iga>.
- Lafon, René. 1948. Remarques sur l'aspiration en basque. *Mélanges offerts à M. le Professeur Henri Gavel*, 56-61. Toulouse: Edourd Privat et Cie.
- Lafon, René. 1958. Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute-Soule). In Diego Catalán (éd.), *Miscelánea homenaje a André Martinet*, vol. 2, 77-106. La Laguna. (Réimpr. in Jean Haritzelhar & Piarres Xarriton [éds.], *Vasconiana*, 113-133. Bilbao: Euskaltzaindia, 1999).
- Lafon, René. 1973. La langue basque. *Bulletin du Musée Basque* 60. 57-120. (Réimpr. in Jean Haritzelhar & Piarres Xarriton [éds.], *Vasconiana*, 113-133. Bilbao: Euskaltzaindia, 1999).
- Lakarra, Joseba. 2009. Adabakiak /h/-aren balio etimologikoaz. In Ricardo Etxepare, Ricardo Gómez & Joseba A. Lakarra (éds.), *Beñat Oihartzabalen omenez. Festschrift for Bernard Oyharçabal (ASJU 43(1-2))*, 565-596. Bilbao & Saint-Sébastien: UPV/EHU & Députation forale du Guipuscoa.
- Lhande, Pierre. 1926. *Dictionnaire basque-français*. Paris: Gabriel Beauchesne.
- Larrasquet, Jean. 1928. *Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiées dans le basque souletin*. Paris: Librairie Vrin.
- Larrasquet, Jean. 1939. *Le basque de la Basse-Soule orientale*. Paris: Klincksieck.
- Manterola, Julen. 2015. *Euskararen morfologia historikorako: artikuluak eta erakusleak*. Vitoria-Gasteiz: Thèse doctorale de l'UPV/EHU. <https://addi.ehu.es/handle/10810/15848>.
- Manterola, Julen & José Ignacio Hualde. 2021. Old Basque had \*/χ/, not /h/. Medieval data, implications for reconstruction and Basque-Romance contact effects. *Journal of Historical Linguistics* 11(3). 421-456. <https://doi.org/10.1075/jhl.19041.man>.
- Manterola, Julen & Markel Lizasoain. 2021. *Mahats* hitzaren etimologia. *FLV* 131. 147-178. <https://doi.org/10.35462/flv131.6>.
- Michelena, Luis. 1950. De fonética vasca. La aspiración intervocálica. *BAP* 6. 443-459.
- Michelena, Luis. 1951. De fonética vasca. La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas. *BAP* 7. 539-549.
- Michelena, Luis. 1967. Los refranes del cuaderno de Oihenart. *ASJU* 1. 11-44.
- Michelena, Luis. 1977. *Fonética histórica vasca (Suppléments d'ASJU 4)*. Saint-Sébastien: Députation forale du Guipuscoa (2<sup>ème</sup> éd. corrigée et augmentée).
- Mitzelena, Koldo & Ibon Sarasola. 1987-2005. *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco*, 16 vol. Bilbao: Euskaltzaindia (11<sup>ème</sup> éd. numérique, 2023: <http://www.euskaltzaindia.eus/oeh>).
- Mounole, Céline. 2004. Zubererazko herskariak azterketa akustikoa. *ASJU* 38(1). 207-248.

- OEH = Mitxelena & Sarasola (1987-2005).
- Orpustan, Jean Baptiste. 1993. *Oihenarten hiztegia*. Saint-Étienne-de-Baïgorry: Editions Izpegi.
- Reguero, Urtzi. 2012. *Erdi Aroko euskara: dialektalizazioaren hastapenatarantz*. Vitoria-Gasteiz: Thèse de master de l'UPV/EHU.
- Salaberri, Iker. 2017. Aspiration in baskischen Orts-und Personnamen: ihre Bedeutung für Sprachwandel und -typologie. *Onomastica Uralica* 12. 173-187.
- Salaberri Patxi & Iker Salaberri. 2016. An introduction to Basque aspiration: the contribution of onomastics. *FLV* 122. 365-39. <https://doi.org/10.35462/flv122.3>.
- Uhlenbeck, Christianus Cornelius. 1909. Contribution à une phonétique comparative des dialectes, basques. *RIEV* 4(1). 65-120.
- Väänänen, Veikko. 2012 [1963]. *Introduction au latin vulgaire*. Paris: Klincksieck.



# Más testimonios sobre *xorguinas* en la Navarra del siglo XV<sup>1</sup>

## *More evidence of xorguinas in 15th century Navarre*

Jon Andoni Fernández de Larrea Rojas\*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

**ABSTRACT:** Two documents from the Archivo General de Navarra which attest to the use of the word *xorguina* are transcribed.

**KEYWORDS:** Navarre; Basque Language; Middle Ages.

**RESUMEN:** Se transcriben dos documentos procedentes del Archivo General de Navarra que testimonian el empleo del vocablo *xorguina*.

**PALABRAS CLAVE:** Navarra; euskera; Edad Media.

### 1. Nuevos testimonios

En el anterior número de la revista, transcribimos dos documentos que, creíamos, se correspondían a los testimonios más tempranos de la voz *sorgina* como palabra exenta, sin formar parte de un topónimo. La colaboración de Josu Zulaika, merced a la preparación de uno de sus últimos trabajos (Zulaika 2024), nos ha permitido corregir aquella aseveración, ofreciéndonos la pista sobre un documento más temprano. Efectivamente, en su trabajo sobre la brujería en Navarra, Florencio Idoate Iragui citaba un texto de 1415 (Idoate 1978: 18).<sup>2</sup> Al igual que en los documen-

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el Grupo de Investigación del Sistema Universitario Vasco «Sociedades, procesos, culturas (siglos VIII a XVIII)» (IT1465-22) y en el Proyecto de Investigación «Violencia y transformaciones sociales en el Nordeste de la corona de Castilla (1200-1525)» de la Convocatoria de Proyectos de Investigación 2021 del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (PID2021-124356NB-I00). Abreviaturas: Reg. Registro; fol. Folio; r. recto; v. verso.

<sup>2</sup> Félix Segura Urra nos proporciona una visión actualizada del tema (Segura 2012: 284-304).

\* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Jon Andoni Fernández de Larrea Rojas. Departamento de Filología e Historia - Facultad de Letras (UPV/EHU). Paseo de la Universidad, n.º 5 (01006 Vitoria-Gasteiz). – jonandoni.fernandezdelarrea@ehu.eus – <https://orcid.org/0000-0002-4962-125X>

**Nola aipatu / How to cite:** Fernández de Larrea Rojas, Jon Andoni (2025). «Más testimonios sobre *xorguinas* en la Navarra del siglo XV», ASJU, 59 (1), 213-215. (<https://doi.org/10.1387/asju.27167>).

Recibido/Received: 02-12-2024; Fecha de publicación / Published online: 17-12-2024.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Esta obra está bajo una Licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional



tos que transcribí, *sorgina* aparece en un contexto judicial en el que unas vecinas de Pamplona, madre e hija, calumnian a otra. Idoate solo extractó una parte del documento, dando la transcripción «sorguina, herbolera et faytillera». Un examen atento del documento nos revela que el archivero navarro no hizo una transcripción exacta del texto en cuestión, lo que nos permite enmendar nuestro error ofreciendo en el apéndice documental la transcripción completa y exacta del asiento del procurador fiscal del rey en el que se resume el contenido del proceso judicial.<sup>3</sup> En esta ocasión la forma bajo la que el vocablo aparece en el documento es *xorguina*, como en otro de los editados de 1427 en el número precedente.

La misma obra me puso sobre la pista de un segundo texto, esta vez de 1429, en el que también se mencionaba un proceso por injurias en Urroz, con una mención a «sorguina prouada» según Idoate. La lectura del documento original me permitió comprobar que, de nuevo, la aparición del vocablo en el registro de cuentas del procurador fiscal es bajo la expresión *xorguina*.<sup>4</sup> Este documento se transcribe también íntegramente como segundo texto del apéndice documental.

## 2. Apéndice documental

### 1

1415

Cuentas de Pedro Pérez de Andosilla, procurador fiscal del rey de Navarra

Archivo General de Navarra. Comptos. Reg. 338, fol. 272 r.

De Maria Sanz d'Errecta et Maria Yniguiz, su fija, vezinas de Ponplona por quanto se prouo eyllas auer dicto et clamado por dobladas bezes et tiempos a Maria Johan, viuda, vezina de la dicta ciudat, xorguina, errbolera et feytellera, por la cort fueron condepnadas las dictas Maria Sanz et Maria Yniguiz en cada C sueldos carlines pretos, que monta por las dos X libras de la dicta moneda pagaderas al seynnor rey, como parece por cedula notada por Martin d'Ezcaroz, notario de la Cort, IIII.º dia de deziembre anno CCCC.º XV.º. Et maguer fecha diligencia en cobrar aqueillas por quanto non se failan bienes algunos d'eillas no ha seydo ren cobrado et por esta linea en recepta aqui nichil.

<al margen: Rende cedula. Mandado es al procurador que faga diligencia en cobrarlas si podra.>

<sup>3</sup> Archivo General de Navarra. Comptos. Registro de Comptos 338, fol. 272 r. El registro de comptos 338 es accesible en: [http://www.navarra.es/appsext/ArchivoDeNavarra/Ficheros/Descargar.ashx?Fichero=0e1\429\704\158\84\75\aa0\46c\7c4\5a\4d\CO\\_REG\\_1%C2%AAS\\_N.338.pdf&Nombre=CO\\_REG\\_1%C2%AAS\\_N.338.pdf](http://www.navarra.es/appsext/ArchivoDeNavarra/Ficheros/Descargar.ashx?Fichero=0e1\429\704\158\84\75\aa0\46c\7c4\5a\4d\CO_REG_1%C2%AAS_N.338.pdf&Nombre=CO_REG_1%C2%AAS_N.338.pdf) (consultado el 2 de diciembre de 2024). Los procesos por insultos infamantes son moneda corriente en el Medievo y las apelaciones de bruja o *sorgina* aparecen en este contexto en las fuentes navarras (Segura 2006: 174-175).

<sup>4</sup> Archivo General de Navarra. Comptos. Registro de Comptos 392, fol. 293 v. El registro de comptos 392 es accesible en: [http://www.navarra.es/appsext/ArchivoDeNavarra/Ficheros/Descargar.ashx?Fichero=b17\9e6\846\719\8c6\db7\32\d48\51b\9dd\0\CO\\_REG\\_1%C2%AAS\\_N.392.pdf&Nombre=CO\\_REG\\_1%C2%AAS\\_N.392.pdf](http://www.navarra.es/appsext/ArchivoDeNavarra/Ficheros/Descargar.ashx?Fichero=b17\9e6\846\719\8c6\db7\32\d48\51b\9dd\0\CO_REG_1%C2%AAS_N.392.pdf&Nombre=CO_REG_1%C2%AAS_N.392.pdf) (consultado el 2 de diciembre de 2024).

## 2

1429

Cuentas de Lope Martínez de Eulate, procurador fiscal de los reyes de Navarra

Archivo General de Navarra. Comptos. Reg. 392, fol. 293 v.

De Theresa, clauera de don Miguel, capellan, dicto ¿?, vezino de Vrrroz, por razon que leido en Cort en juyzio cierto process a instancia del procurador fiscal del rey et reyna, nuestros seynnores, et Maria Miguel, viuda bezina de Hurroz, contra la dicta Teresa a causa de ciertas injurias, por quanto se prouo la dicta Teresa auer dicto a la dicta Maria Miguel xorguina prouada et otras injurias, por la dicta Cort fue condepnada la dicta Teresa en CXX sueldos de carlines blanquos dar et pagar al rey, segunt que parece por cedula notada por mano de Johan d'Igal, notario de la cort, en el III.º dia de março anno a natiuitate Domini M CCCC XXIX. Por esto aquí las dic-tas [*sic*] CXX sueldos que vallen a prietos VII libras X sueldos.

<al margen: Rende cedula.>

### 3. Bibliografía

- Idoate Iragui, Florencio. 1978. *La brujería en Navarra y sus documentos*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.
- Segura Urra, Félix. 2006. *Verba vituperosa*: El papel de la injuria en la sociedad medieval. In Rocío García Bourrellier & Jesús María Usunáriz (eds.), *Aportaciones a la historia social del lenguaje: España, siglos XIV-XVIII*, 149-195. Madrid: Iberoamericana.
- Segura Urra, Félix. 2012. Hechicería y brujería en la Navarra medieval: de la superstición al castigo. *RIEV* Número Extraordinario 9. 284-304.
- Zulaika, Josu M. 2024. Vocabulario breve de antiguos insultos vascos. *BAP* 80. 483-545. <https://rsbap.org/ojs/index.php/boletin/article/view/6204>.



URTZI REGUERO UGARTE. 2024. *Ni la mitad te creas. Mitos, verdades y algunas curiosidades más sobre el euskera*. Sevilla: Athenaica. Introducción de Lola Pons Rodríguez y epílogo de Blanca Urgell Lázaro. 192 pp. ISBN: 9788419874634

Tras década y media de publicaciones especializadas sobre textos vascos e historia del euskera, Urtzi Reguero Ugarte (Zizurkil, Gipuzkoa, 1988), doctor en Lingüística y Filología Vasca por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), ha optado por acometer una tarea nada fácil y no siempre agradecida: la de la divulgación. Fruto de dicha labor, ha visto la luz *Ni la mitad te creas. Mitos, verdades y algunas curiosidades más sobre el euskera*. El libro se ha publicado en Athenaica, editorial sevillana especializada en la edición de ensayos y manuales universitarios del ámbito de las Humanidades.

El título elegido por Reguero refleja de forma clara tanto el objetivo del autor como el contenido de la obra: se trata, fundamentalmente, de la exposición crítica de una serie de creencias infundadas erigidas en torno a la lengua vasca que, en su conjunto, han contribuido a desarrollar toda una mitología sobre la misma. Tras una introducción, el libro se divide en siete capítulos principales (uno por cada mito seleccionado), un apartado complementario («Otras curiosidades») y varios apéndices que resultarán de ayuda al lector profano en la materia y/o a quien quiera saber más sobre el mundo eusquérico. El trabajo se presenta acompañado de un prólogo a cargo de Lola Pons Rodríguez, catedrática de Lengua Española en la Universidad de Sevilla, y de un epílogo firmado por Blanca Urgell Lázaro, profesora titular del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

La introducción arranca con una cita del paleoantropólogo Juan Luis Arsuaga que anticipa el principio sobre el que se fundamenta la obra: «La ciencia no es materia de fe». Acto seguido, Reguero expone los motivos que le han llevado a preparar su trabajo, partiendo del recuerdo del contenido de una carpeta un tanto misteriosa que le fue obsequiada cuando contaba con 13 o 14 años de edad, y esboza en unas pocas líneas la atmósfera (casi) mitológica que ha rodeado a la lengua vasca y que deconstruirá en los capítulos subsiguientes. Los principios que rigen el trabajo se mencionan directamente o se vislumbran entre líneas desde la introducción; cf. «por lo pronto, diremos que el euskera es una lengua más en el mundo; una lengua normal y corriente» (Reguero 2024: 19) o «El objetivo de este trabajo es desmitificar esas ideas y presentar una breve historia de lo que sabemos y no sabemos sobre el euskera y su pasado, y para ello nos basaremos en los datos científicos que nos ofrecen los últimos estudios de lingüística y filología» (Reguero 2024: 20). La introducción se cierra con algunas aclaraciones sobre el sentido en el que se emplearán los términos *euskaldun*,

*Euskal Herria y euskalki*. Además, el autor aprovecha para encuadrar su obra en la senda de otros trabajos de lingüística divulgativa como los de Tovar (1980), Mitxelena (1964a), Pons (2016, 2020, 2022), Moreno Fernández (2015) y Crystal (2004).

El capítulo primero («Mito 1. El euskera, una lengua muy antigua») analiza la extraordinaria —o milenaria— antigüedad usualmente atribuida al euskera y constituye un buen ejemplo del proceder del autor. Reguero no trabaja sobre ideas rebuscadas en bibliografía inescrutable, sino sobre creencias comunes que todos los vascos hemos escuchado o leído en más de una ocasión. Respecto a la idea de que el euskera es la lengua más antigua de Europa, el autor recopila citas recientes de escritores, académicos, políticos, periodistas e instituciones, y así logra evidenciar lo extendida que está la creencia en pleno siglo XXI. Acto seguido recuerda que, en términos absolutos, ninguna lengua es más antigua que otra, ya que toda situación lingüística deriva de un estadio precedente frente al que presenta cambios. Cabría añadir, a lo sumo, que una lengua puede ser más antigua que otra *en un lugar concreto*; por ejemplo, cuando una lengua B llega, a través de un proceso de expansión, a un territorio en el que ya se hablaba una lengua A.

A continuación, Reguero demuestra que la idea de la antigüedad del euskera viene de lejos. Para ello, trae a colación las obras de historiadores como Andrés de Poza o Esteban de Garibai (siglo XVI) y de apologistas de la lengua vasca como Manuel Larramendi (siglo XVIII). A través de una sintaxis narrativa fluida y dentro del marco del análisis de la (supuesta) extraordinaria antigüedad del euskera, el autor concatena subapartados y aprovecha para presentar y debatir perspectivas como el tubalismo y las tesis vasco-iberistas —tanto en su versión medieval-renacentista como en la (post)moderna de Gabriel Celaya (2012), Eduardo Orduña (2011, 2013) o Joan Ferrer i Jané (2009, 2023)—, la antigüedad y universalidad de la lengua vasca dentro de España tan firmemente defendida por Larramendi (1728), la hipótesis paneuropeísta de Theo Vennemann (2003), que ha interpretado elementos onomásticos de amplias áreas centro-meridionales de Europa a partir de un supuesto substrato paleovasco, o la trampa dialéctica y conceptual en la que se cae, (casi) de forma inadvertida, cuando se utiliza el término *euskera* para hacer referencia a estadios lingüísticos muy distantes cronológicamente.

El trabajo de Reguero establece límites claros. El autor conoce bien qué se sabe dentro de su ámbito de conocimiento (sea este el de la Filología Vasca, sea el de la Filología a secas, sea el de la Lingüística Histórica) sobre un tema, qué más se puede saber con los datos y estándares metodológicos con los que cuentan los vascólogos y cuál es la línea que diferencia una explicación bien cimentada de una hipótesis basada en indicios y, a su vez, a ambas de una especulación o explicación infundada y acientífica. Fundamentalmente, conoce las reglas del juego y se atiene a ellas, como cabe esperar de un profesional del ámbito, aunque ello limite de manera evidente lo que se puede decir realmente sobre temas controvertidos como, por ejemplo, la adscripción lingüística de la Mano de Irulegi, que tantos quebraderos de cabeza ha dado a vascólogos y paleohispanistas durante los últimos tres años; al respecto, véase el dossier monográfico publicado en Gorrochategui & Santazilia (2023).

El segundo capítulo («Mito 2. El euskera, una rareza») se inicia tratando el tema del aislamiento genético del euskera, i. e., el hecho de que «la lingüística histórica actual no es capaz de encontrarle ningún pariente entre las lenguas del mundo» (Re-

guero 2024: 60). Ello hace del euskera una lengua *singular* en un sentido: se trata de la única lengua genéticamente aislada de Europa y ello ha contribuido a la mitologización de la misma y de la comunidad que la ha empleado. Sin embargo, si elevamos la perspectiva, tal y como recoge Reguero, observaremos que una situación ciertamente inusitada en Europa —o, mejor, en la Europa de nuestra era— no lo es tanto a nivel global, ya que el 40 % de las familias lingüísticas del mundo son aisladas (Campbell 2017).

El aislamiento lingüístico del euskera ha servido de constante acicate para la búsqueda de su origen: Reguero (2024: 62) menciona comparaciones con lenguas indoeuropeas, con el ibérico, el etrusco, el minoico, el picto, el georgiano, el japonés, el burushaski, el bereber, el egipcio antiguo, el kikuyu, etcétera. A continuación, se detiene a comentar brevemente algunas de las propuestas más disparatadas como el supuesto origen galáctico del euskera —en concreto, en Orión— o las de Jorge María Ribero Meneses, que postula que la lengua vasca sería antecesora del latín y de las lenguas romances. Además, critica con más detenimiento la propuesta de Juan Martín Elexpuru (2017, 2021), que en los últimos años ha defendido la existencia de parentesco entre el euskera y el paleosardo, y recuerda la tesis de Jaime Martín, que en 2013 defendió en diversos medios de comunicación generalistas una relación filogenética entre el euskera y el dogón, lengua hablada en Mali (África). En este punto, quizás convendría diferenciar, por la difusión y el impacto que pueden tener unas y otras, las propuestas de aficionados que actúan fuera de los límites metodológicos propios de la lingüística diacrónica por un lado —por ejemplo, los casos de Ribero Meneses, Elexpuru o Martín— de las de los lingüistas profesionales que, en un momento dado, dieron un giro a su carrera para intentar *resolver el problema* del origen del euskera y cometieron graves errores metodológicos. Encuadraría dentro de este segundo grupo a Vennemann y, por añadir un nombre a la lista de Reguero, a Blevins (2018), cuya propuesta defiende la existencia de un estadio lingüístico común antecedente al indoeuropeo y al euskera.

El capítulo segundo se cierra en positivo con una exposición sobre el aquitano y su relación con el euskera. El aquitano es una lengua que conocemos a través de teónimos y antropónimos de los siglos I-IV d. C. inscritos en estelas funerarias del Alto Garona, aunque también existen testimonios al sur de los Pirineos: en Navarra, Álava y Soria. Las semejanzas entre la onomástica aquitana por un lado y algunos elementos y rasgos del euskera histórico por el otro permiten hablar de continuidad y relación entre ellas. Aun así, es de agradecer la prudencia de Reguero, que, aunque da por segura la relación entre el euskera y el aquitano (2024: 70), no va más allá y no presenta a una de las dos como antecesora de la otra (*pace*, por ejemplo, Hualde 2015: 131 o Martínez-Areta 2023). Como indicó Ariztimuño (2011), existe relación entre ambas, pero, debido sobre todo a la fragmentariedad y a la naturaleza del material aquitano, no podemos saber con certeza de qué tipo es esa relación, i. e., si el aquitano fue de alguna manera antecesor del euskera medieval, si se trataba de dos lenguas hermanas, etc.

El capítulo tercero («Mito 3. El euskera, lengua intacta») trata sobre la supuesta inmutabilidad del euskera a lo largo de la historia. Al inicio, Reguero retoma las palabras pronunciadas por Luis Pericot en 1952 y sintetiza irónicamente: «En resumen: el euskera suena tal cual sonaba cuando lo hablaban los pastores del neolítico» (Reguero 2024: 75). Después, expone el principio básico que da sentido a la lingüística

histórica —«Todas las lenguas del mundo están cambiando constantemente. [...] El cambio es inherente a la lengua. [...] Esos cambios no son otra cosa que la demostración de que la lengua está viva» (Reguero 2024: 76)— y muestra ejemplos concretos de cambios acontecidos en el euskera. Precisamente, las explicaciones y los ejemplos analizados reflejan la labor que desarrollan los filólogos y los lingüistas diacronistas. Párrafo a párrafo se vislumbran principios teóricos y modos de proceder para, por ejemplo, reconstruir el protovasco. Para ello, tanto en este como en otros capítulos se utiliza la terminología propia del ámbito —se habla de cognados, de reconstrucción interna, de leyes fonológicas, de cronología relativa, de la necesaria diferenciación entre la historia y la prehistoria de las lenguas, de la verdadera función de la etimología...— que, gracias al tratamiento divulgativo, no resulta obstáculo, sino enriquecedora para el lector no instruido.

El capítulo tercero reivindica la labor de filólogos y lingüistas, y trae a colación «la mayor falsificación arqueológica y lingüística que el euskera ha vivido: el caso de Iruña-Veleia» (Reguero 2024: 85), en el que se hicieron pasar por auténticas —por euskera de los primeros siglos de nuestra era— varios centenares de inscripciones. Tras crear una comisión para el análisis de las mismas, se concluyó que no eran auténticas —en lo lingüístico, específicamente, se observó que la mayoría presentaban problemas cronológicos, que resultaban demasiado modernas para lo que se esperaba en base al corpus histórico y a la reconstrucción— y se abrió un proceso judicial que acabó con la condena del director del yacimiento por estafa.

El capítulo cuarto («Mito 4. Los dialectos vascos, lengua de las tribus prerromanas») es complementario o sigue la misma línea que los precedentes; al fin y al cabo, quienes observan continuidad entre los dialectos vascos modernos y los límites que algunos autores clásicos establecieron para las tribus prerromanas asumen, consciente o inconscientemente, una perspectiva inmanente e inmutable sobre la lengua.

Al inicio del capítulo, Reguero parte del contexto en el que Joanes Leizarraga (1571) tradujo el Nuevo Testamento al euskera por encargo de la reina de Navarra Juana de Albret tras su conversión al protestantismo. Concretamente, subraya la conciencia lingüística de Leizarraga, que se refirió, según las convenciones calvinistas de la época (cf. Mounole & Lakarra 2018) —pero también conforme a lo que debía de observar en su día a día—, a la diversidad dialectal del euskera y a la preocupación por crear y emplear un modelo lingüístico supralocal. A continuación, se expone la perspectiva que relaciona los límites dialectales del euskera con las demarcaciones tribales prerromanas en base a la supuesta coincidencia, en algunas áreas, entre unos y otras: la propuesta se refleja ya en Oihenart (1638), pero fue fagocitada por Julio Caro Baroja (1945) a mediados del siglo xx. La idea es criticada por Reguero, en consonancia con la mayoría de dialectólogos y diacronistas vascos, de acuerdo con la propuesta de Mitxelena (1981): según la misma, el origen de los dialectos vascos no sería tan remoto, sino medieval —Mitxelena se refirió a los primeros siglos de la Edad Media, aunque la superación del modelo historiográfico que manejó y el mejor conocimiento de algunos rasgos dialectales han retrasado su cronología a los siglos vii-x; cf. Lakarra, Manterola & Seguro (2019); Urrestarazu (2023); Zuloaga (2022)—.

De acuerdo con Mitxelena, la fragmentación dialectal moderna derivaría de un estadio lingüístico más o menos unificado, formado tras un proceso de convergencia que derivó, a su vez, en un proceso de koineización: el *euskaro* o *vasco común antiguo*,



i. e., el «estado de lengua previo a la primera diversificación dialectal, que presentaba cierto número de innovaciones importantes respecto al protovasco moderno, pero carecía todavía de otras» (Lakarra 2018: 242). A partir de entonces, como se muestra en el subapartado «De cuando el euskera asomó la cabeza», contamos con algunos testimonios limitados pero útiles para comenzar a observar algunas diferencias dialectales: además de la onomástica medieval, Reguero trae a colación las famosas Glosas Emilianenses, que recogen las dos primeras frases conocidas en euskera: *içioqui dugu* y *guc ec ajutu ec dugu* (cf. Mitxelena 1964b: § 2.2.5). Tras comentar algunos rasgos dialectales del corpus medieval, el autor expone un modelo de fragmentación dialectal para el euskera: subraya, con Lakarra (2014), que los dialectos descritos en época moderna (Bonaparte 1863; Zuazo 1998) no pudieron surgir a la vez, sino a través de un proceso de fragmentación escalonado y bipartito, y diferencia tres áreas dialectales: una occidental, una central y una oriental. El capítulo se cierra con algunas reflexiones sobre la distancia lingüística entre las distintas variedades dialectales vascas, sobre la influencia que pueden ejercer algunos factores extralingüísticos sobre dicha distancia y sobre las ventajas que ofrece la estandarización lingüística.

El capítulo quinto («Mito 5. El euskera, una lengua bárbara») arranca con algunas explicaciones sobre la percepción que diversas comunidades han tenido sobre lenguas que les eran ajenas. Acto seguido, Reguero retoma los testimonios de época medieval y recuerda la *simpática* descripción que Aymeric Picaud, peregrino jacobeo que fue recogiendo sus impresiones, junto con algunos materiales lingüísticos como una breve lista de palabras en euskera y latín, en el célebre *Codex Calixtinus* (cf. Mitxelena 1964b: § 2.2.12). Sobre vascos —i. e., habitantes del País Vasco septentrional— y navarros «dice de ellos que visten y comen torpemente, y que cuando hablan en esa bárbara lengua que tienen suenan a perros ladrando» (Reguero 2024: 124).

El testimonio de Picaud sirve al autor para traer a colación otro texto similar, el vocabulario de Arnold von Harff (cf. Mitxelena 1964b: § 2.2.18), y para hacer un breve recorrido entre algunos autores y textos vascos de especial relevancia. Entre otros, Reguero habla sobre el *Linguae vasconum primitiae* de Bernard Etxepare (1545; véase Altuna 1981), primer libro impreso en euskera; la traducción del Nuevo Testamento a manos de Joanes Leizarraga (1571); el manuscrito de Juan Pérez de Lazarraga (ca. 1605; véase Bilbao *et al.* 2020), que incluye algunos poemas de una autora desconocida hasta época reciente, Estibaliz de Sasiola; la colección *Refranes y sentencias* (1596; véase Lakarra 1996), perdida en un incendio durante la Segunda Guerra Mundial, pero conservada a través de las copias que Julio de Urquijo realizó a comienzos de siglo; la *Doctrina christiana* de Materra (1617; véase Krajewska *et al.* 2017) y el *Guero* de Axular (1643; véase Urgell 2015), dos de las piedras angulares de la tradición literario-religiosa del País Vasco septentrional; algunas obras no religiosas como el manual para labradores de Mongongo Dassanza (1692; véase Urkizu 1999), la traducción de un libro de navegación por parte de Piarres Etxeberri (1677) y la obra poética y paremiológica de Oihenart (1657; véase Altuna & Mujika 2003); finalmente, la obra del jesuita Manuel Larramendi —y, en especial, su gramática (1729) y diccionario (1745)—, que marcó un hito fundamental en la historia del euskera. La segunda parte del capítulo constituye, pues, un breve recorrido por algunos de los autores y libros más relevantes de los siglos XVI-XVIII y, a su vez, refleja en qué contexto y para qué propósitos se escribieron y publicaron.

El capítulo sexto («Mito 6. El euskera batúa, un invento») se aleja de la perspectiva puramente historicista y acomete un asunto que a día de hoy sigue siendo tema de debate de cuando en cuando: la naturaleza del euskera estándar establecido a partir de 1968. En primer lugar, Reguero expone las férreas reticencias que produjo la adopción de la <h>, muda en la mayoría de las variedades vascas salvo en el País Vasco septentrional, entre los vascos tradicionalistas que apreciaron en el grafema un símbolo de subversión con tintes revolucionarios (véanse Salaburu 2018; Zuazo 2005). En segundo lugar, se combina la perspectiva histórica, basada en la preocupación que algunos autores vascos clásicos mostraron ante la falta de una variedad lingüística general mediante la que poder llegar a un público más amplio, con algunas muestras de la diversidad dialectal del euskera en la actualidad. Además, la tarea de codificación del euskera estándar, dirigida por Euskaltzaindia, se sitúa en una perspectiva comparativa para con la labor llevada a cabo por la Academia Francesa y la Real Academia Española desde los siglos XVII y XVIII respectivamente. Tras exponer algunas de las ventajas y de los avances que ha supuesto la creación de un modelo estándar para el euskera, el último subapartado, «Cómo se estandariza una lengua», sintetiza los criterios que se emplearon para el diseño del euskera batúa: las variedades utilizadas como base, el criterio de la inteligibilidad mutua, el peso demolingüístico, el criterio de comunidad, etcétera.

El capítulo séptimo («Mito 7. El euskera, lengua difícil»), último de los apartados principales, aborda el mito de la dificultad del euskera. En él, Reguero retoma el esquema discursivo que sitúa una idea dada en perspectiva histórica y muestra que, lejos de ser actual, la idea de la dificultad del euskera ya fue manifestada por el inquisidor Pierre de Lancre (1553-1631). Acto seguido subraya que, en términos absolutos, una lengua no es más difícil que otra, que «la dificultad puede depender de la cercanía genética o tipológica entre la primera y la segunda lengua que se está aprendiendo» (Reguero 2024: 149). El capítulo, dentro de su brevedad, sirve para destacar algunas de las particularidades del euskera cuando se compara, por ejemplo, con las lenguas romances que la rodean: presencia de fonemas inexistentes en romance, un sistema posposicional en vez de preposicional y particularidades de la morfología verbal.

Como se ha indicado al inicio, el libro de Reguero cuenta con un apartado complementario denominado «Otras curiosidades», donde se exponen algunos datos interesantes sobre la lengua vasca y se explica algún mito menor a modo de *bonus track*. Entre las primeras se encuentran: (a) la etimología del nombre *euskera* y su posible significado, además de una explicación sobre *erdera*, el término que usan los vascohablantes para referirse a las demás lenguas; (b) un repaso de textos vascos producidos o conservados en el extranjero; (c) un comentario sobre el nombre del autor, *Urtzi*, y su problemático —y quizás divino— significado; (d) una reconstrucción de la semana vasca prelatina de tres días reconstruida en base a los nombres de los días; (e) la constatación de la existencia de lenguas *pidgin* surgidas a partir del contacto entre pescadores vascos e islandeses y vascos y canadienses. El último mito deconstruido —aquí también en base a ejemplos concretos, aunque ciertamente moderados dentro del repertorio accesible—, corresponde a la supuesta inexistencia de palabrotas en euskera.

A modo de comentario general, puede decirse que el libro de Reguero se sitúa en la línea de algunas obras divulgativas que, a la vez que deconstruyen mitos siguiendo preceptos teórico-metodológicos estándares, ofrecen una perspectiva general sobre la lengua vasca, su devenir histórico y su situación sociolingüística. Además de los tra-

bajos que el mismo Reguero menciona en la introducción a su libro, me refiero a obras como *La lengua vasca* de Koldo Mitxelena (1977) —que ya trataba, desde la misma perspectiva y tras un rotundo «Hay que destruir ante todo algunos mitos» (1977: 18), algunos de los temas rescatados por Reguero—, *Euskararen auziaz* de Luis Villasante (1987) —trabajo claramente deudor de Mitxelena en algunos puntos— o los más modernos *El euskera arcaico. Extensión y parentesco* de Núñez-Astrain (2003), *Vascos: su lengua a través de la historia* de Xamar, *El euskera y sus dialectos* de Zuazo (2010) y *Euskararen historia laburra* de Igartua y Zabaltza (2012).

Reguero ha seleccionado, pues, algunos de los mitos más extendidos en torno a la lengua vasca y ha constatado su vigencia en pleno 2024 a través de testimonios actuales, empleando un discurso calificado como *txantxetan-benetan* ‘medio en broma, medio en serio’ por Urgell en el epílogo, i. e., mezclando la seriedad correspondiente al rigor metodológico en el tratamiento de los datos con la ironía y la elección de ejemplos desenfadados. El autor acierta a mantener el equilibrio de lo divulgativo: no inunda sus páginas con datos o explicaciones excesivamente técnicas o abstractas. Al contrario, sin olvidar a quién se dirige, selecciona algunos de los más representativos de cada tema, y los analiza y explica —en numerosas ocasiones estableciendo paralelos con datos de la lengua castellana que facilitarán la comprensión a castellanoparlantes— con una sencillez aparente que deja entrever el trabajo de depurado subyacente. El punto de vista empleado, acompañado de una estructura simple —pero no simplista— y perfectamente cohesionada a través de una sintaxis narrativa bien diseñada, ha fructificado en una obra tan actual como adecuada para poder identificar y deconstruir parte de la mitología positiva surgida y mantenida en torno al euskera durante los últimos siglos. Llegados a este punto no nos queda sino recomendar la lectura de *Ni la mitad te creas. Mitos, verdades y algunas curiosidades más sobre el euskera* tanto a profanos en la materia como a vascológos que podrán refrescar su conocimiento e, incluso, hallar un modelo para futuras obras divulgativas.

Eneko Zuloaga San Román

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

eneko.zuloaga@ehu.es

<https://orcid.org/0000-0003-2579-6327>

DOI: <https://doi.org/10.1387/asju.27179>

## Bibliografía

- Altuna, Patxi (ed.). 1981 [1545]. *Bernard Etxepare. Linguae vasconum primitiae. Edizio kritikoa*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Altuna, Patxi & José Antonio Mujika (eds.). 2003 [1657]. *Arnaud Oihenart: Euskal atsotitzak eta neurtitzak*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Ariztimuño, Borja. 2011. *Antzinateko euskal idazkunak eta aitzineuskararen berreraiketa: corpusa, analisia eta ondorioak*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU (Trabajo de Fin de Máster inédito).
- Bilbao, Gidor, Ricardo Gómez-López, Joseba Andoni Lakarra, Julen Manterola, Céline Mounole & Blanca Urgell (eds.). 2020 [ca. 1605]. *Lazarraga Eskuizkribuaren edizioa eta azterketa. II. Testua*. Bilbao: UPV/EHU.

- Blevins, Juliette. 2018. *Advances in Proto-basque reconstruction with evidence for the Proto-Indo-European-Euskarian hypothesis*. Londres: Routledge.
- Bonaparte, Louis-Lucien. 1863. *Carte des sept Provinces Basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*. Londres: Standford's.
- Campbell, Lyle. 2017. *Language isolates*. Londres: Routledge.
- Caro Baroja, Julio. 1945. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Celaya, Gabriel. 2012. *El silencio vasco. Antología*. Madrid: Visor.
- Crystal, David. 2004. *The stories of English*. Nueva York: The Overlook Press.
- Elexpuru, Juan Martin. 2017. *Euskararen aztarnak Sardinian?* Pamplona: Pamiela.
- Elexpuru, Juan Martin. 2021. *Euskararen ustezko kideasunak Italian eta Korsikan*. Pamplona: Pamiela.
- Etxeberri, Piarres. 1677. *Liburu hau da ixasoco nabigacionecoa*. Bayona: Antoine Fauvet.
- Ferrer i Jané, Joan. 2009. El sistema de numerales ibérico: avances en su conocimiento. *Palaehispanica* 9. 451-479. <https://doi.org/10.36707/palaehispanica.v0i9.239>.
- Ferrer i Jané, Joan. 2023. La inscripción vascónica de la mano de Irulegi desde la perspectiva ibérica. *Fontes Linguae Vasconum* 136. 515-538. [https://doi.org/10.35462/flv136.9\\_3](https://doi.org/10.35462/flv136.9_3).
- Gorrochategui, Joaquín & Ekaitz Santazilia (eds.). 2023. La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispanística y la vascolología [Dosier]. *Fontes Linguae Vasconum* 136. 485-636. <https://doi.org/10.35462/flv136.9>.
- Hualde, José Ignacio. 2015. Dialektologia dinamikoa. In Irantzu Epelde (ed.). *Euskal bizkera eta dialektokoak gaur egun (Lapurdumen ale bereziak, 3)*, 125-153. Bayona: IKER. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.2656>.
- Igartua, Iván & Xabier Zabaltza. 2012. *Euskararen historia laburra*. San Sebastián: Instituto Vasco Etxepare.
- Krajewska, Dorota, Eneko Zuloaga, Ekaitz Santazilia, Borja Ariztimuño, Oxel Uribe-Etxebarria & Urtzi Reguero (eds.). 2017 [1617 & 1623]. *Esteve Materraren Do(c)trina christiana (1617 & 1623). Edizioa eta azterketa*. Bilbao: UPV/EHU & Euskaltzaindia.
- Lakarra, Joseba Andoni (ed.). 1996. *Refranes y sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Lakarra, Joseba Andoni. 2014. Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz: Euskara Batu Zaharra berreraiki beharraz eta haren banaketaren ikerketaz. In Irantzu Epelde (ed.). *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, 155-241. Bilbao: UPV/EHU.
- Lakarra, Joseba Andoni. 2018. La prehistoria de la lengua vasca. In Joaquín Gorrochategui, Joseba Andoni Lakarra & Iván Igartua (eds.). *Historia de la lengua vasca*, 23-244. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- Lakarra, Joseba Andoni, Julen Manterola & Iñaki Seguro. 2019. *Euskal hiztegi historiko-etimologikoa (EHHE-200)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Larramendi, Manuel. 1728. *De la antigüedad y universalidad del bascuense en España*. Salamanca: Eugenio Garcia de Honorato.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua vascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo.
- Larramendi, Manuel. 1745. *Diccionario trilingüe del castellano, bascuense y latín*. San Sebastián: Bartholomé Riesgo y Montero.
- Leizarraga, Joannes. 1571. *Jesus Christ gure iaunaren Testamentu Berria*. La Rochelle: Pierre Hautin.

- Martínez-Areta, Mikel. 2023. Akitaniera, Euskara Batu Zaharra eta euskararen biziraupena. Zer gertatu zen «mende ilunetan»? *ASJU* 57(1-2). 671-689. <https://doi.org/10.1387/asju.25971>.
- Mitxelena, Koldo. 1964a. *Sobre el pasado de la lengua vasca*. San Sebastián: Auñamendi.
- Mitxelena, Koldo. 1964b. *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- Mitxelena, Koldo. 1977. *La lengua vasca*. Durango: Leopoldo Zugaza Editor.
- Mitxelena, Koldo. 1981. Lengua común y dialectos vascos. *ASJU* 15. 289-313.
- Moreno Fernández, Francisco. 2015. *La maravillosa historia del español*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Mounole, Céline & Joseba Andoni Lakarra. 2018. El euskera arcaico. In Joaquín Gorrochategui, Joseba Andoni Lakarra & Iván Igartua (eds.). *Historia de la lengua vasca*, 369-508. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- Núñez-Astrain, Luis. 2003. *El euskera arcaico. Extensión y parentescos*. Tafalla: Txalaparta.
- Oihenart, Arnaud. 1638. *Notitia utriusque vasconiae, tum ibericae, tum aquitanicae*. París: Sebastianum Cramoisy.
- Orduña, Eduardo. 2011. Los numerales ibéricos y el protovasco. *Veleia* 28. 125-139.
- Orduña, Eduardo. 2013. Los numerales ibéricos y el vascoiberismo. *Palaeohispanica* 13. 517-529. <https://doi.org/10.36707/palaeohispanica.v0i13.179>.
- Pons, Lola. 2016. *Una lengua muy larga*. Barcelona: Arpa.
- Pons, Lola. 2020. *El árbol de la lengua*. Barcelona: Arpa.
- Pons, Lola. 2022. *El español es un mundo*. Barcelona: Arpa.
- Reguero, Urtzi. 2024. *Ni la mitad te creas. Mitos, verdades y algunas curiosidades más sobre el euskera*. Sevilla: Athenaica.
- Salaburu, Pello. 2018. El euskera contemporáneo. El largo camino de la unificación literaria. In Joaquín Gorrochategui, Joseba Andoni Lakarra & Iván Igartua (eds.). *Historia de la lengua vasca*, 799-869. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco.
- Tovar, Antonio. 1980. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid: Alianza.
- Urgell, Blanca (ed.). 2015 [1643]. *Gero. Axular (edizio kritikoa)*. Bilbao: Gobierno de Navarra & Euskaltzaindia.
- Urkizu, Patri (ed.). 1999 [1692]. Monjongo Dassançaren *Laborarien abissua* (1692) eta honen bi aldaera ezezagun: Jean Pierre Chabalgoityk idatzia (xviii. m.) eta Bertrand Goyenetcheren *Marechalaren liburua* (1831). Aurkezpena, edizioa, oharrak eta hiztegia. *ASJU* 33(1). 239-304.
- Urrestarazu, Iñigo. 2023. Euskara Batu Zaharraren haustura: oinarri metodologikoak eta bibliografiaren berrikuspena. *ASJU* 56(2). 107-142. <https://doi.org/10.1387/asju.24118>.
- Vennemann, Theo. 2003. *Europa Vasconica – Europa Semitica*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Villasante, Luis. *Euskararen auziaz*. Oñate: Editorial Franciscana de Arantzazu.
- Xamar. 2008. *Vascos: su lengua a través de la historia*. Pamplona: Pamiela.
- Zuazo, Koldo. 1998. Euskalkiak, gaur. *Fontes Linguae Vasconum* 78. 191-234. <https://doi.org/10.35462/flv78.1>.
- Zuazo, Koldo. 2005. *Euskara batua. Ezina ekinez egina*. San Sebastián: Elkar.
- Zuazo, Koldo. 2010. *El euskera y sus dialectos*. Irún: Alberdania.
- Zuloaga, Eneko. 2022. *Mendebaleko euskara zaharra. Ezaugarriak, kronologia eta geografía*. Bilbao: UPV/EHU & Euskaltzaindia.



«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak  
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»  
*Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology*

- I. *El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *Landuccio*, *Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1990 (1961<sup>1</sup>, 1977<sup>2</sup>, 1985<sup>3</sup>). 18 €.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1991 (1964<sup>1</sup>). 12 €.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Pedro A. de Añibarro*, Gramática vascongada, 1970. 8 €.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*. (Índice inverso de Gerardo Markuleta), 1994 (1970<sup>1</sup>). 12 €.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974*. 10 €.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 18 €.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 12 €.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 8 €.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 36 €.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendak*, 1992. 18 €.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de Charlemagne*, 1990. 18 €.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendak*.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, 1994. 10 €.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990 (1963, 1986). 8 €.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991. 12 €.



- XXII. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 15 €.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 10 €.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor (Barraso-Bazur)*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M.<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 15 €.
- XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ de URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 18 €.
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1994. 21 €.
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 8 €.
- XXX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 8 €.
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 18 €.
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 18 €.
- XXXIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 8 €.
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 18 €.
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 18 €.
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 12 €.
- XXXVII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 8 €.
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (arg./ed.), *De grammatica generativa*, 1995. 18 €.
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca. (Literatura, historia, significado)*.
- XL. AMAIA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 21 €.
- XLI. BERNARD HURCH - MARÍA JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 21 €.
- XLII. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 15 €.
- XLIII. RUDOLF P. G. de RIJK, *De lingua Vasconum: selected writings*, 1998. 15 €.
- XLIV. XABIER ARTIAGOITIA - PATXI GOENAGA - JOSEBA A. LAKARRA (arg./eds.), *Erramu Boneta: Festschrift Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.
- XLV. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiiaz*.
- XLVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *Inquiries into the lexicon-syntax relations in Basque*, 2003. 18 €.

- XLVII. BLANCA URGELL, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren Eranskina: saio bat hiztegin-tzaren testukritikaz*, 2002. 21 €.
- XLVIII. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *Aitorkezunen historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003. 21 €.
- XLIX. GOTZON AURREKOETXEA - XARLES VIDEGAIN (arg.), *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, 2004. 21 €.
- L JOSEBA A. LAKARRA, *Raíz y reconstrucción del protovasco*.
- LI XABIER ARTIAGOITIA - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Gramatika jaietan. Patxi Goenagaren omenez*, 2008. 36 €.
- LII BEATRIZ FERNÁNDEZ - PABLO ALBIZU - RICARDO ETXEPARE (arg.), *Euskara eta euskarak: aldakortasun sintaktikoa aztergai*, 2010. 18 €.
- LIII GOTZON AURREKOETXEA - JOSE LUIS ORMAETXEA (eds.), *Tools for linguistic variation*, 2010. 18 €.
- LIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo I (Lingüística histórica), 2011. 18 €.
- LV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo II (Lingüística general), 2011. 15 €.
- LVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo III (*Paleohispanica*), 2011. 15 €.
- LVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IV (Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico), 2011. 15 €.
- LVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo V (Historia y geografía de la lengua vasca), 2011. 21 €.
- LIX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VI (*Fonética histórica vasca*), 2011. 21 €.
- LX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VII (Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología), 2011. 24 €.
- LXI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VIII (Lexicografía. Historia del léxico. Etimología), 2011. 24 €.
- LXII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IX (Onomástica), 2011. 21 €.
- LXIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo X (Norma y unificación de la lengua. Historia de la Vascolología. Presente y futuro de la Vascolología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios), 2011. 24 €.
- LXIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XI (Textos vascos), 2011. 24 €.
- LXV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XII (*Textos arcaicos vascos*. N. Landuchio, *Dictionarium lingue Cantabrice - 1562*), 2011. 18 €.
- LXVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIII (*Historia de la literatura vasca*. Literatura vasca del siglo xx), 2011. 21 €.

- LXVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIV (Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales), 2011. 21 €.
- LXVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XV (Bibliografía. Índices), 2012. 18 €.
- LXIX IRANTZU EPELDE (arg.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, 2011 [2014]. 16 €.
- LXX BRUNO CAMUS BERGARECHE - SARA GÓMEZ SEIBANE (eds.), *El castellano del País Vasco*, 2012. 17 €.
- LXXI URTZI REGUERO UGARTE, *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrena (1416-1750)*, 2019. 40 €.
- LXXII RICARDO GÓMEZ-LÓPEZ - JOSU M. ZULAIKA, *El Vocabulario Pomier: edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*, 2020. 24 €.

MONUMENTA LINGVAE VASCONUM  
STUDIA ET INSTRUMENTA

- I. BLANCA URGELL, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz*, 2002 [= Gehigarriak 47]. 21 €.
- II. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *Aitorkizunen historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuo-naren edizioa*, 2003 [= Gehigarriak 48]. 21 €.
- III. OROITZ JAUREGI, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*, 2002 [= ASJU 36(2)]. 21 €.
- IV. CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY, *C. H. de Belsunce Bizkondea. Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858): azterketa eta edizioa*, 2003 [= ASJU 37(2)]. 21 €.
- V. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiaz* [= Gehigarriak 45].
- VI. IÑAKI CAMINO, Alphonsa Rodriguez Jesusen Compagnhaco Aitaren Guiristinho perfeccioniaren praticaren pparte bat (1782). *Edizioa eta azterketa*, 2015 [= ASJU 47(1)]. 21 €.
- VII. DOROTA KRAJEWSKA, ENEKO ZULOAGA, EKAITZ SANTAZILIA, BORJA ARIZTIMUÑO, OXEL URIBE-ETXEBARRIA, URTZI REGUERO, *Esteve Materraren Do(c)trina Christiana (1617 & 1623). Edizioa eta azterketa*, 2017 [= ASJU 51(1-2)]. 21 €.
- VIII. CÉLINE MOUNOLE, *Le verbe basque ancien : étude philologique et diachronique*, 2014 [2018] [= ASJU 48]. 26 €.
- IX. JOSEBA A. LAKARRA - BLANCA URGELL (arg./eds.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*, 2018 [= ASJU 52(1-2)]. 55 €.
- X. URTZI REGUERO UGARTE, *Filologiatik dialektologiara Nafarroako euskarazko testu zaharretan barrena (1416-1750)*, 2019 [= Gehigarriak 71]. 40 €.
- XI. RICARDO GÓMEZ-LÓPEZ - JOSU M. ZULAIKA, *El Vocabulario Pomier: edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*, 2020 [= Gehigarriak 72]. 24 €.

# EGILENTZAKO GIDALERROAK

## 1. Gidalerro orokorrak

*ASJU*n euskaraz edo nazioarteko zientzia-elkarteetan ohiko diren hizkuntzetako batean idatziriko eskal linguistika eta filologiazko lan originalak argitaratzen dira, baita eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izan arren euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak ere.

Lanak euskarri elektronikoa (DOC(X), ODT edo RTF formatuetan) bidaliko dira; bestalde, PDF bertsio bat ere bidal daiteke. Lanen bidalketak online egin behar dira, OJS plataformaren bidez: <https://ojs.ehu.eu/index.php/ASJU/about/submissions>. OJS erabiltzeko zailtasunik izanez gero, mezu bat bidali [asju@ehu.eu](mailto:asju@ehu.eu) helbidera.

Hiru fitxategi bidaliko dira:

- Egile(ar)en datuen dokumentua: egile(ar)en izen-deiturak, kidetza (unibertsitatea, ikergunea edo erakundea), posta-helbide osoa (saila, fakultatea, unibertsitatea, kalea, posta-kodea; besterik ezean, hiria / etxeko helbidea) eta helbide elektronikoa sartuko dira, baita ORCID identifikatzailea ere, nahi izanez gero.
- Izenburuak, laburpenak eta hitz gakoak jasotzen dituen dokumentua: hirurak artikuluaen hizkuntzan eta ingelesez ere (jatorrizkoa ingelesa ez bada); laburpen bakoitzak gehienez 1.000 karaktere izango ditu; halaber, hizkuntza bakoitzean gehienez sei hitz gako emango dira, puntu eta komaren bidez bereizita.
- Artikulua: artikulugileen izenik gabe bidaliko da eta testuan, oharretan eta bibliografian egileen erreferentzien ordez “Egilea 1”, “Egilea 2”, etab. eta urtea soilik emango dira.

Artikulua bera izango da fitxategi nagusia, eta gainerako biak osagarri gisa igoko dira.

## 2. Originaltasuna eta plagioa

Egileek ziur egon behar dute bidali duten lana erabat originala dela; alegia, ez duela plagio ez autoplagio arrastorik. Plagio deritzogu egileak inoren lana berea balitz bezala aurkezteari, horren barnean dagoelarik besteen esaldi, kontzeptu eta ideien iturriak behar bezala aipatu gabe ematea. Autoplagio deritzogu norberaren lana behin eta luze berrerrabiltzeari jatorrizko iturria aipatu gabe.

Egileei gaztigitzen zaie beren eskuizkribuetan plagioa ote dagoen azter litekeela *Similarity Check* softwarea erabiliz.

## 3. Ebaluazio eta argitaratze prozesuak

*ASJU*k kidekoen ebaluazio sistema (*peer review*) erabiltzen du. Aldizkarira igorritako artikulua kanpoko bi ebaluatzaile anonimoki aztertuko dituzte eta, haien txostenak kontuan izanik, aldizkariaren idazkaritzak lana argitaratu ala ez erabakiko du. Artikulua onartzekotan, egileei oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie.

Egileek artikulua lehendabiziko inprenta probak PDF formatuan jasoko dituzte, eta adierazitako epean zuzenduta probak OJS plataformara igo beharko dituzte.

Egileei *ASJU*ko zenbakiaren ale bana eta lanaren separata elektronikoa bana (PDF formatuan) emango zaizkie; egileek paperezko separatak nahi izanez gero, kostu prezioan agin ditzakete.

## 4. Originalaren formatua

Ez da inongo murrizketarik artikuluen luzeraz, baina ez lukete izan behar berez behar baino gehiago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan.

Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik originala, hutsak gutxitzeko.

Eskuizkribua honako arauoi jarraikiz aurkeztuko da:

- Testu nagusian 1,5 lerroartea erabiliko da, eta marjina guztietan 2,5 cm utziko dira.
- Artikuluaren atal eta azpiatal guztiak zenbaki arabiarrez eta hierarkikoki zenbakituko dira: **1.**, **1.1.**, **1.1.1.**, **1.2.**, **1.2.1.**, **2.**, etab. (ez erabili **0.** atalik).
- Orrialdeak eta oin-oharrak segidako zerrendan zenbakituko dira. Hasierako oharrik balego (proiektuak, esker onak, etab.), haren oin-oharraren erreferentziak artikuluaren izenburuaren ondoan joan beharko luke.
- Oin-oharren deiak puntuazio-marken ondoren kokatuko dira, ez lehenago.
- Hiru lerrotik gorako aipuak paragrafo berezian joango dira, ezkerrean 1 cm koskatuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra biribilean; aipu laburragoak ere biribilean, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean (“ ” edo « »).
- Aipu baten barruan testua kendu dela adierazteko kortxete arteko etenpuntuak erabiliko dira: [...].
- Argazki, lauki, mapa, grafiko, taula, irudi, etab. emanez gero, izan bitez kalitaterik handienekoak, gardentasunik gal ez dezaten. Horiek guztiak zenbakituko dira eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri nahi diren argiro markaturik.
- Irudi, mapa eta abarretako zenbakiak eta izenburuak haien azpian kokatuko dira, tauletakoak izan ezik; azken hauek taularen gainean agertuko dira.
- Komatxo bakunak ( ‘ ’ ) adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira.
- Adibideak zenbakitu egingo dira: (1), (2) a, (2) b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honean: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab.
- Letra-tamaina hauek erabiliko dira: 12 testu nagusian; 11 bibliografian, adibideetan eta irudi, taula eta abarren izenburuetan; 10 aipu luzeetan eta oin-oharretan.
- Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz beste bateko hitzak letra etzanean ezarriko dira.
- Etzanez idatzitako hitz edo esaldi baten ondoren puntuazioa letrakera biribilean idatziko da; orobat testu etzana inguratzen duten parentesi edo kortxeteak letrakera biribilean idatziko dira.
- Mendeak letra larri txikietan idatziko dira.
- Letra lodiak eta azpimarratuak ahal den gutxien erabiliko dira.

## 5. Bibliografia eta aipuak

Aipuatarako erabil bedi egile-urte sistema, eta urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada, letra bat (a, b, c, etab.) erantsiko zaio urteari; egileak puntu eta komaren bidez bereiziko dira, eta egile beraren erreferentziak, aldiz, koma baten bidez: adib. (Campbell 2020: 35-38), (ikus Azkue 1923-25; Lacombe 1924; Lakarra inprimategian-a; Mitxelena 1950a-b, 1981), (cf. Berro *et al.* 2014).

Liburuek izenburu eta azpi-izenburuaren artean puntuazio ikurrik ez badute, erabil bedi puntu bat, ez bi puntu.

Bibliografia ere 1,5 lerroartea erabiliz idatziko da, eta honako formatu honi atxikiko zaio:

- Arcocha-Scarcia, Aurélie & Joseba A. Lakarra. 2019. Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. Humanismo, reformismo e imprenta (1545-1596). *Lengas. Revue de sociolinguistique* 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115> (2020/02/14).
- Arriolabengoa, Julen. 2006. *Ibarguen-Cachopín kronika. Edizioa eta azterketa*. Gasteiz: UPV/EHUko doktorego tesia.
- Berro, Ane, Beatriz Fernández & Itziar Orbeagozo. 2017. Euskara Bariazioan / Basque in Variation (BiV): lehen urratsak. *FLV* 123. 7-28.
- Campbell, Lyle. 2018. How many language families are there in the world? *ASJU* 52(1/2). 133-152. <https://doi.org/10.1387/asju.20195> (= Joseba A. Lakarra & Blanca Urgell (arg.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*. Gasteiz: UPV/EHU).

- Campbell, Lyle. 2020. *Historical linguistics. An introduction*. 4. argit. Edinburgh: Edinburgh University Press (1. argit., 1998; 2. argit., 2004; 3. argit., 2013).
- Formigari, Lia. 1990. Philosophies of language in the heyday of comparativism. In Werner Hüllen (arg.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects (Symposium at Essen, 23-25 November 1989)*, 277-285. Münster: Nodus.
- García Folgado, M.<sup>a</sup> José. 2013. *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica (Études linguistiques | Linguistische Studien 4)*. Munich: Peniöpe.
- Gorrotxategi, Joakin. 1984. *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbo: UPV/EHU.
- Hualde, José Ignacio. 2018. Aspiration in Basque. *Papers in Historical Phonology* 3. 1-27 <https://doi.org/10.2218/pihph.3.2018.2602>.
- Hualde, José Ignacio & Jon Ortiz de Urbina (arg.). 2003. *A grammar of Basque*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*. Bordele: Delmas (Berrargit. faksim. Baiona & Donostia: Elkar, 1980).
- Lakarra, Joseba A. Inprimategian-a. Kontuak berreginaz: ohar eta azterketa berriak erro-ereduez. *ASJU*. Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz (Berrargit. faksim. Donostia: Hordago, 1979).
- Mitxelena, Koldo. 1950a. De etimología vasca. *Emerita* 18. 193-203 (Berrargit. OC 8, 675-683).
- Mitxelena, Koldo. 1950b. La aspiración intervocálica. *BAP* 6. 443-459 (Berrargit. OC 7, 3-20).
- Mitxelena, Koldo. 1981. Lengua común y dialectos vascos. *ASJU* 15. 291-313 (Berrargit. OC 7, 517-544).
- Mitxelena, Koldo. 2011. *Obras completas (ASJUren Gehigarriak 54-68)*, 15 lib. Donostia & Gasteiz: "Julio Urkixo" Euskal Filologi Mintegia, Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU (Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluzen argit.).
- Pons Rodríguez, Lola, Eva Bravo García, Blanca Garrido Martín & Álvaro Octavio de Toledo. 2014. La edición de textos de quejas: propuestas preliminares en torno a un corpus histórico-discursivo. *Scriptum digital* 3. 183-200. <http://scriptumdigital.org> (2014/10/23).
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1985. Un verbe méconnu. In José Luis Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, 2. lib., 921-935. Gasteiz: UPV/EHU.
- Salaberri Zarategi, Patxi. 2018. Euskara Erdi Aroan. In Joakin Gorrotxategi, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 287-344. Gasteiz: Eusko Jaurlaritzza.
- Sarasola, Ibon. 1986. Larramendiren eraginaz eta. *ASJU* 20(1). 203-216.
- Trask, R. L. 2008. *Etymological dictionary of Basque*. Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. <http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf> (2014/10/19).

Bibliografía-zerrendan soilik artikuluan aipatutako lanak sartuko dira. Lan bat lehenengo argitalpenaren arabera aipatzen ez bada, zehatz bedi zein argitalpen erabili den eta, aukeran, gehi bitez gainerako edizioak erreferentziaren amaieran, parentesi artean. Orobat eman bitez amaieran eta parentesi artean itzulpenei dagozkien edo bestelako informazio osagarria.

Bibliografía-laburduretarako erabil bedi *ASJU*ren webgunean argitaratutako laburdura gomendatuen zerrenda. Beharrezkoa balitz, egileak besterik ere erabili ahalko luke, betiere esangura lehendabiziko agerraldian edo artikulua hasierako oin-ohar batean azaldurik.

## 6. Bestelakoak

Ohar hauetan zehazten ez diren arazoetarako, jarrai bekio *Unified style sheet for linguistics* gidalerroetan ezarritakoari: <https://clas.wayne.edu/linguistics/resources/style>.





# AUTHOR GUIDELINES

## 1. General guidelines

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related or of interest to Basque studies are accepted in *ASJU*, provided they are written in Basque or in the languages most used by the international scientific community.

Submissions should be sent in digital format (DOC(X), ODT or RTF; an additional PDF file is also welcome). Submissions must be made online through the OJS platform: <https://ojs.ehu.eus/index.php/ASJU/about/submissions>. If you have difficulty using OJS, send an email to [asju@ehu.eus](mailto:asju@ehu.eus).

Three files should be sent:

- Author's data document: author's name, membership (university, research center or institution), full e-mail address (department, faculty, university, street, postal code; otherwise, home address) and e-mail address, as well as the ORCID identifier, if desired.
- The document containing the title, abstract and keywords, in the language of the article and in English (if the original is not in English); the abstract(s) should be a maximum of 1,000 characters long; also, a maximum of six keywords should be provided in each language, separated by semicolons.
- Article: it will be sent without author's name(s), and «Author 1», «Author 2», etc. (accompanied by the year) will be used instead of the author's references in the text, notes and bibliography.

The article itself will be the main file, and the other two will be uploaded as supplementary files.

## 2. Originality and plagiarism

Authors should ensure that the work they submit is entirely original, without traces of plagiarism (presenting someone else's work as if it were your own by including sentences, concepts and ideas of others without properly citing the source) or auto-plagiarism (the extensive reuse of your own work, without citing its original source). Authors are advised that their manuscripts may be analyzed for plagiarism using the *Similarity Check* software.

## 3. Evaluation and publication processes

*ASJU* is a peer-reviewed journal. Each paper is evaluated anonymously by two external reviewers, whose comments are used to decide whether the paper should be published or not. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s).

The authors will receive the first proofs of their work in PDF format, and they must upload the corrected version to OJS platform within the previously established deadline.

Authors receive a copy of the *ASJU* volume in which their paper appears, as well as an electronic offprint (PDF) of their article. Paper offprints may previously be ordered at cost price.

## 4. Formatting requirements

There is no restriction on the maximum length of submissions, but they should be no longer than is necessary; papers must be concise and clear.

It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors.

The manuscript should be submitted in accordance to the following guidelines:

- The main text must have 1.5 line spacing and 2.5 margins all around.
- All sections and subsections of the paper must be numbered hierarchically using Arabic numerals: **1.**, **1.1.**, *1.1.1.*, **1.2.**, *1.2.1.*, **2.**, etc. (do not begin numbering sections with "0").

- Pages are to be numbered serially, as are notes. Should an initial note be included (for acknowledgements, funding details, etc.), its reference number must be inserted at the end of the title.
- The footnote reference numbers –superscript numbers– must be written after punctuation marks, not before.
- Quotations longer than 3 lines must be written as a separate paragraph, left-indented by 1 cm, without quotation marks at the beginning and end of the text, and in plain type. Shorter quotations are to be integrated in the text, written in plain type and enclosed in double quotation marks (“ ” or « »).
- Elided text in a quotation will be indicated by means of suspension points in square brackets: [...].
- Photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. should be of the best possible quality to avoid loss of detail in reproduction. These graphics should all be numbered and have a short footnote or key for identification; their position in the text should also be indicated.
- The titles of figures, maps, etc. must be situated at the bottom, except for tables; the titles of the tables must appear at the top.
- Single quotation marks ( ‘ ’ ) are to be used to denote definitions or translations of isolated terms.
- Examples should be labelled consecutively by numbers enclosed in brackets: (1), (2) a, (2) b, etc.; these bracketed numbers should be used in the body of the text when referring to examples, like so: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc.
- The following font sizes are to be used: 12 for the main text; 11 for the reference section, examples and titles of figures, tables, etc.; 10 for long quotes and foot-notes.
- Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text must be in italics.
- The punctuation following a word or a sentence in italics must be written in plain text. The same rule applies to brackets or square brackets enclosing text in italics.
- If the text is written in a language where centuries are written in Roman numerals, then they must be written in small caps.
- Bold and underlined text should be avoided, to the extent possible.

## 5. Bibliography and quotations

Use the author-year system for quotation. When more than one work by the same author has been written in the same year, a letter (a, b, c, etc.) must follow the year. Authors must be separated by semi-colons, and multiple works by the same author by a comma: e.g. (Campbell 2020: 35-38), (see Azkue 1923-25; Lacombe 1924; Lakarra in press-a; Michelena 1950a-b, 1981), (cf. Berro *et al.* 2014).

When books' titles have a subtitle and their separation is not indicated by punctuation marks, use a period, not a colon.

The bibliography must also have 1.5 line spacing and respect the following format:

- Arcocha-Scarcia, Aurélie & Joseba A. Lakarra. 2019. Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. Humanismo, reformismo e imprenta (1545-1596). *Lengas. Revue de sociolinguistique* 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115> (14/02/2020).
- Arriolabengoa, Julen. 2006. *Ibarguen-Cachopín kronika. Edizioa eta azterketa*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU doctoral dissertation.
- Berro, Ane, Beatriz Fernández & Itziar Orbegozo. 2017. Euskara Bariazioan / Basque in Variation (BiV): lehen urratsak. *FLV* 123. 7-28.
- Campbell, Lyle. 2018. How many language families are there in the world? *ASJU* 52(1/2). 133-152. <https://doi.org/10.1387/asju.20195> (= Joseba A. Lakarra & Blanca Urgell (eds.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU).

- Campbell, Lyle. 2020. *Historical linguistics. An introduction*. 4th edn. Edinburgh: Edinburgh University Press (1st edn., 1998; 2nd edn., 2004; 3rd edn., 2013).
- Formigari, Lia. 1990. Philosophies of language in the heyday of comparativism. In Werner Hüllen (eds.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects (Symposium at Essen, 23-25 November 1989)*, 277-285. Münster: Nodus.
- García Folgado, M.<sup>a</sup> José. 2013. *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica (Études linguistiques | Linguistische Studien 4)*. Munich: Peniope.
- Gorrochategui, Joaquín. 1984. *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: UPV/EHU.
- Hualde, José Ignacio. 2018. Aspiration in Basque. *Papers in Historical Phonology* 3. 1-27 <https://doi.org/10.2218/pihph.3.2018.2602>.
- Hualde, José Ignacio & Jon Ortiz de Urbina (eds.). 2003. *A grammar of Basque*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*. Bordeaux: Delmas (Facsim. repr. Bayonne & San Sebastián: Elkar, 1980).
- Lakarra, Joseba A. In press-a. Kontuak berreginaz: ohar eta azterketa berriak erro-ereduez. *ASJU*.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz (Facsim. repr. San Sebastián: Hordago, 1979).
- Michelena, Luis. 1950a. De etimología vasca. *Emerita* 18. 193-203 (Repr. in *OC* 8, 675-683).
- Michelena, Luis. 1950b. La aspiración intervocálica. *BAP* 6. 443-459 (Repr. in *OC* 7, 3-20).
- Michelena, Luis. 1981. Lengua común y dialectos vascos. *ASJU* 15. 291-313 (Repr. in *OC* 7, 517-544).
- Michelena, Luis. 2011. *Obras completas (Supplements of ASJU 54-68)*, 15 vol. San Sebastián & Vitoria-Gasteiz: "Julio Urkixo" Basque Philology Seminar, Gipuzkoa Provincial Council & UPV/EHU (ed. by Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz).
- Pons Rodríguez, Lola, Eva Bravo García, Blanca Garrido Martín & Álvaro Octavio de Toledo. 2014. La edición de textos de quejas: propuestas preliminares en torno a un corpus histórico-discursivo. *Scriptum digital* 3. 183-200. <http://scriptumdigital.org> (23/10/2014).
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1985. Un verbe méconnu. In José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, 2nd vol., 921-935. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU.
- Salaberri Zarategi, Patxi. 2018. Euskara Erdi Aroan. In Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.), *Euskararen historia*, 287-344. Vitoria-Gasteiz: Basque Government.
- Sarasola, Ibon. 1986. Larramendiren eraginaz eta. *ASJU* 20(1). 203-216.
- Trask, R. L. 2008. *Etymological dictionary of Basque*. Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. <http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf> (19/10/2014).

Do not list in the reference section any works that are not cited in the text. If a work has multiple editions, please specify which edition is being referred to; if needed, information about other editions can be provided at the end of the reference, in brackets. Where relevant, further information about reprints, reedition, translation, etc. can be included in the same way.

For abbreviations, use the list of recommended abbreviations published in *ASJU*'s website. If necessary, other abbreviations may be used, but these should be made explicit on their first appearance in the text or in a footnote at the beginning of the paper.

## 6. Other

For matters not specified in these guidelines, follow the recommendations of the *Unified style sheet for linguistics*: <https://clas.wayne.edu/linguistics/resources/style>.



# DIRECTRICES PARA LOS AUTORES

## 1. Directrices generales

*ASJU* publica artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados con o de interés para la vascolología, escritos en euskera o en cualquiera de los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional.

Los originales se enviarán en formato electrónico (DOC(X), ODT o RTF); se puede añadir, además, una versión en PDF. Los trabajos se enviarán en línea, a través de la plataforma OJS: <https://ojs.ehu.eus/index.php/ASJU/about/submissions>. En caso de dificultad para utilizar OJS, podrá enviarse un mensaje a la dirección [asju@ehu.eus](mailto:asju@ehu.eus).

Se enviarán tres archivos:

- Un documento con los datos del autor/a o autores/as: se hará constar el nombre y apellido(s) de los autores/as, filiación (universidad, centro de investigación o institución), su dirección postal completa (departamento, facultad, universidad, calle, código postal; en su defecto, ciudad / dirección particular) y la dirección electrónica, así como el identificador ORCID, si procede.
- Un documento que incluya los títulos, resúmenes y palabras clave: los tres en la lengua en que se ha redactado el artículo y en inglés (si no es este el idioma del artículo); cada resumen no podrá exceder de los 1.000 caracteres; además, se proporcionará un máximo de seis palabras clave en cada idioma, separadas por medio de punto y coma.
- El artículo: se enviará sin el nombre del autor/a o autores/as, y en el texto, en las notas y en la bibliografía, en lugar de las referencias de los autores/as, aparecerán únicamente “Autor 1”, “Autor 2”, etc. y el año.

El artículo en sí será el archivo principal y los otros dos se enviarán como archivos complementarios.

## 2. Originalidad y plagio

Los autores deben asegurarse de que la obra que presentan es totalmente original, sin rastros de plagio (presentar la obra de otro como si fuera propia incluyendo frases, conceptos e ideas de otros sin citar debidamente la fuente) o autoplagio (la reutilización extensa de la propia obra, sin citar su fuente original). Se advierte a los autores que sus manuscritos pueden ser analizados por plagio usando el software *Similarity Check*.

## 3. Procesos de evaluación y publicación

*ASJU* utiliza un sistema de evaluación por pares (*peer review*). Los artículos recibidos en la revista son examinados de forma anónima por dos revisores externos, cuyos informes condicionan su aceptación por parte de la redacción de la revista. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores una lista de objeciones, errores o cambios necesarios.

Los autores recibirán las primeras pruebas de su trabajo en formato PDF, que deberán cargar corregidas en la plataforma OJS dentro del plazo establecido.

Se entregará a cada autor un ejemplar del *ASJU* y una separata electrónica de su artículo (en formato PDF), si bien es posible encargar separatas en papel, que le serían facturadas a precio de coste.

## 4. Formato del original

No existe restricción alguna sobre la longitud máxima de los originales, pero no deben ser más largos de lo necesario; los trabajos han de ser concisos y claros.

Se recomienda que el original sea corregido antes de su presentación para minimizar las erratas.

El manuscrito se presentará siguiendo estas normas:

- Se utilizará un interlineado de 1,5 en el texto principal, y se dejarán 2,5 cm en todos los márgenes.
- Todas las secciones y subsecciones del artículo se numerarán con números arábigos y jerárquicamente: **1.**, **1.1.**, *1.1.1.*, **1.2.**, *1.2.1.*, **2.**, etc. (no habrá una sección **0.**).
- Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas a pie de página.
- Las llamadas de nota a pie de página se situarán tras los signos de puntuación, no antes. Si hubiera una nota inicial (agradecimientos, proyectos, etc.), su referencia se situará tras el título del artículo.
- Las citas de más de tres líneas irán en párrafo aparte sangrado 1 cm por la izquierda, sin comillas al principio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán dentro del texto entre comillas dobles (“ ” o « »).
- Para indicar que se ha suprimido texto dentro de una cita se utilizarán los puntos suspensivos entre corchetes: [...].
- Se procurará que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc. sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción. Todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto.
- Los números y leyendas de las figuras, mapas, etc. se situarán debajo de estas, excepto en las tablas, que llevarán el número y la leyenda encima.
- Se usarán los ápicos ( ‘ ’ ) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados.
- Los ejemplos irán numerados: (1), (2) a, (2) b, etc.; al referirse a ellos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc.
- Se utilizarán los siguientes tamaños de letra: 12 para el texto principal; 11 en la bibliografía, en los ejemplos y en las leyendas de figuras, tablas, etc.; 10 para las citas extensas y las notas a pie de página.
- Los términos utilizados metalingüísticamente o en una lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva.
- Tras una palabra o frase escrita en cursiva la puntuación irá en redonda; igualmente irán en redonda los paréntesis o corchetes que encierren texto en cursiva.
- Los siglos se escribirán en versalitas.
- Se procurará utilizar lo menos posible negritas y subrayados.

## 5. Bibliografía y citas

Se utilizará el sistema autor-año para las citas y, si se cita más de una obra del mismo año y autor, se distinguirán mediante las letras a, b, c, etc.; los autores se separarán mediante punto y coma, y las referencias de un mismo autor, mediante una coma: por ej. (Campbell 2020: 35-38), (ikus Azkue 1923-25; Lacombe 1924; Lakarra en prensa-a; Michelena 1950a-b, 1981), (cf. Berro *et al.* 2014).

Cuando no aparezca puntuación propia, se utilizará un punto para separar el título y el subtítulo de un libro, no dos puntos.

La bibliografía irá también con interlineado de 1,5, ajustándose al siguiente formato:

- Arcocha-Scarcia, Aurélie & Joseba A. Lakarra. 2019. Aspectos de la gramatización antigua de la lengua vasca. Humanismo, reformismo e imprenta (1545-1596). *Lengas. Revue de sociolinguistique* 86. <https://doi.org/10.4000/lengas.4115> (14/02/2020).
- Arriolabengoa, Julen. 2006. *Ibarguen-Cachopin kronika. Edizioa eta azterketa*. Vitoria: UPV/EHU. Tesis doctoral.
- Berro, Ane, Beatriz Fernández & Itziar Orbegozo. 2017. Euskara Bariazioan / Basque in Variation (BiV): lehen urratsak. *FLV* 123. 7-28.

- Campbell, Lyle. 2018. How many language families are there in the world? *ASJU* 52(1/2). 133-152. <https://doi.org/10.1387/asju.20195> (= Joseba A. Lakarra & Blanca Urgell (eds.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi. Vasconica et Aquitanica*. Vitoria: UPV/EHU).
- Campbell, Lyle. 2020. *Historical linguistics. An introduction*. 4.ª edn. Edinburgo: Edinburgh University Press (1.ª edn., 1998; 2.ª edn., 2004; 3.ª edn., 2013).
- Formigari, Lia. 1990. Philosophies of language in the heyday of comparativism. In Werner Hülsen (ed.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects (Symposium at Essen, 23-25 November 1989)*, 277-285. Münster: Nodus.
- García Folgado, M.ª José. 2013. *Los inicios de la gramática escolar en España (1768-1813). Una aproximación historiográfica (Études linguistiques | Linguistische Studien 4)*. Munich: Peniophe.
- Gorrochategui, Joaquín. 1984. *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: UPV/EHU.
- Hualde, José Ignacio. 2018. Aspiration in Basque. *Papers in Historical Phonology* 3. 1-27 <https://doi.org/10.2218/pihph.3.2018.2602>.
- Hualde, José Ignacio & Jon Ortiz de Urbina (eds.). 2003. *A grammar of Basque*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*. Burdeos: Delmas (Reimpr. facsim. Bayona & San Sebastián: Elkar, 1980).
- Lakarra, Joseba A. En prensa-a. Kontuak berreginaz: ohar eta azterketa berriak erro-ereduez. *ASJU*.
- Larramendi, Manuel. 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz (Reimpr. facsim. San Sebastián: Hordago, 1979).
- Michelena, Luis. 1950a. De etimología vasca. *Emerita* 18. 193-203 (Reed. *OC* 8, 675-683).
- Michelena, Luis. 1950b. La aspiración intervocálica. *BAP* 6. 443-459 (Reed. *OC* 7, 3-20).
- Michelena, Luis. 1981. Lengua común y dialectos vascos. *ASJU* 15. 291-313 (Reed. *OC* 7, 517-544).
- Michelena, Luis. 2011. *Obras completas (Anejos de ASJU 54-68)*, 15 vols. San Sebastián & Vitoria: Seminario de Filología Vasca "Julio Urkixo", Diputación Foral de Gipuzkoa & UPV/EHU (edn. de Joseba A. Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz).
- Pons Rodríguez, Lola, Eva Bravo García, Blanca Garrido Martín & Álvaro Octavio de Toledo. 2014. La edición de textos de quejas: propuestas preliminares en torno a un corpus histórico-discursivo. *Scriptum digital* 3. 183-200. <http://scriptumdigital.org> (23/10/2014).
- Rijk, Rudolf P. G. de. 1985. Un verbe méconnu. In José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, vol. 2, 921-935. Vitoria: UPV/EHU.
- Salaberri Zaratégui, Patxi. 2018. El euskera en la Edad Media. In Joaquín Gorrochategui, Iván Igartua & Joseba A. Lakarra (eds.), *Historia de la lengua vasca*, 307-367. Vitoria: Gobierno Vasco.
- Sarasola, Ibon. 1986. Larramendiren eraginaz eta. *ASJU* 20(1). 203-216.
- Trask, R. L. 2008. *Etymological dictionary of Basque*. Sussex: University of Sussex. Edited for web publication by Max W. Wheeler. <http://www.sussex.ac.uk/english/documents/lxwp23-08-edb.pdf> (19/10/2014).

La lista de referencias bibliográficas solo contendrá las obras citadas en el artículo. Si no se ha utilizado la primera edición de una obra, cítese la edición utilizada y, opcionalmente, añádate el resto de ediciones al final de la referencia, entre paréntesis. Asimismo, la información referida a traducciones o a otros datos complementarios se incluirá al final de la referencia y entre paréntesis

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al índice de abreviaturas recomendadas publicado en el sitio web de *ASJU*. En caso necesario el autor podrá utilizar otras, cuyo valor explicará en la primera aparición o en nota a pie de página al inicio del artículo.

## 6. Otros

Para todo asunto que no se detalle en estas directrices se seguirá lo dispuesto en *Unified style sheet for linguistics*: <https://clas.wayne.edu/linguistics/resources/style>.



Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”  
*International Journal of Basque Linguistics and Philology*  
(*ASJU*)

*Sortzaileak / Fundadores / Founded by*  
Manuel Agud - Luis Michelena

*Zuzendariak / Directores / Directors*  
Joseba A. Lakarra - Ibon Sarasola

*Argitaratzailea / Editor*  
Joseba A. Lakarra

*Idazkaritza / Redacción / Board*

Gidor Bilbao	Iván Igartua	Miren Lourdes Oñederra
Iñaki Camino	Julen Manterola	Javier Ormazabal
Gorka Elordieta	Céline Mounole	Íñigo Ruiz Arzalluz
Ricardo Gómez		Blanca Urgell

*Idazkaritza arduradunak / Editores adjuntos / Editor's Adjunts*  
Íñigo Ruiz Arzalluz / Blanca Urgell

*Argitalpen koordinatzaileak / Coordinadores editoriales / Editorial Coordinators*  
Ricardo Gómez / Julen Manterola

*Abolku Batzordea / Consejo Editorial / Editorial Board*

Aurelia Arkotxa (Iker/Bordele)	Iraide Ibarretxe-Antuñano (Zaragoza)
Peter Bakker (Aarhus)	Jon Juaristi (Alcalá)
María Reina Bastardas (Barcelona)	Itziar Laka (UPV/EHU)
Lyle Campbell (Hawaii)	Eugenio R. Luján Martínez (Complutense)
Bruno Camus Bergareche (Castilla-La Mancha)	Jon Ortiz de Urbina (Deustu, Bilbo)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Beñat Oyharçabal (Iker, CNRS)
Denis Creissels (Lyon)	José Antonio Pascual (Carlos III)
María Teresa Echenique (València)	Patxi Salaberri (UPNA)
Ricardo Etxepare (Iker, CNRS)	Juan Uriagereka (Maryland)
Sara Gómez-Seibane (La Rioja)	Myriam Uribe-Etxebarria (UPV/EHU)
Joaquín Gorrochategui (UPV/EHU)	Xarles Videgain (Iker / UPPA)
José Ignacio Hualde (Urbana, Illinois)	Koldo Zuazo (UPV/EHU)
Bernard Hurch (Graz)	

*Kide izandakoak / Antiguos miembros / Former Members*

Jacques Allières, Patxi Altuna, Joan Coromines, Jon Franco, Jean Haritschelhar, Jesús María Lasagabaster, Francisco J. Oroz Arizcuren, Georges Rebuschi, Rudolf P. G. de Rijk, Iñaki Seguro, Larry Trask

*ASJU* 1954an sortutako Euskal Linguistika eta Filologiako nazioarteko aldizkaria da, “Julio Urkixo” Euskal Filologi Mintegi-Institutuak (JUMI) argitaratua, eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zerbaki ateratzen dira. *ASJU*k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat, non artikulua formatuaz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe (ikus zerrenda zerbakiaren amaieran).

Originaleri buruzko harremanetarako ikus bitez bukaerako EGILEENTZAKO GIDALERROAK. Harpidetza eta eskarietarako: Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua, Leioa (argitalpenak@ehu.eus).

*ASJU* es una revista internacional de Lingüística y Filología Vasca fundada en 1954 y publicada por el Instituto-Seminario de Filología Vasca “Julio Urquijo” (JUMI). Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y afines, y otros de interés para los mismos. En la actualidad es de periodicidad semestral. Sin regularidad preestablecida, *ASJU* publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo (véase la lista al final del número).

Para correspondencia relacionada con los originales véanse las DIRECTRICES PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (argitalpenak@ehu.eus).

*ASJU* is an International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954, and published by the “Julio de Urquijo Seminar of Basque Philology” Institute (JUMI). It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year. Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the *ASJU* (see the list at the end of the issue).

For correspondence about papers see the AUTHOR GUIDELINES at the end of this issue. For subscriptions and order: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (argitalpenak@ehu.eus).

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA  
"JULIO DE URQUIJO"  
International Journal of Basque Linguistics and Philology  
ASJU LIX (1), 2025

AURKIBIDEA / SUMMARY / ÍNDICE

ENEKO ZULOAGA SAN ROMÁN & JOSU M. ZULAIKA HERNÁNDEZ, <i>Yru ocaran mardoq Errebalean</i> : edición y análisis de las coplas de Eibar (1668) / <i>Yru ocaran mardoq Errebalean: Edition and analysis of the Eibar verses (1668)</i> . . . . .	1
BLANCA URGELL LÁZARO, Larramendiren apologiaren XVIII. mendeko bizitza, edo zergatik ez den bibliografia lana ahaztu behar / <i>The 18th-century life of Larramendi's apology, or why the bibliography work should not be forgotten</i> . . . . .	53
MANUEL PADILLA-MOYANO, Ana Ürrütiren <i>Ebanjelio Sainitia Jesus-Kristena Jondane Johaneren arabera</i> (1873) / Anna Urruty's <i>Gospel of John</i> (1873). . . . .	89
KARLOS CID ABASOLO, Perpau ardatza duten euskal perpau erlatiboak / <i>Basque sentential relative clauses</i> . . . . .	161
<b>Kutixiak / Varia</b>	
JEAN-PHILIPPE GONZALEZ-EPPHERRE & BEÑAT OIHARTZABAL, L'aspiration en basque: phonématique et analogie / <i>Aspiration in Basque: Phonematics and analogy</i> . . . . .	177
<b>Ohar laburrak / Short notes / Notas breves</b>	
JON ANDONI FERNÁNDEZ DE LARREA ROJAS, Más testimonios sobre <i>xorguin</i> as en la Navarra del siglo XV / <i>More evidence of xorginas in 15th century Navarre</i> . . . . .	213
<b>Liburu berriak / Reviews / Reseñas</b>	
URTZI REGUERO UGARTE (2024). <i>Ni la mitad te creas. Mitos, verdades y algunas curiosidades más sobre el euskera</i> . Sevilla: Athenaica. Introducción de Lola Pons Rodríguez y epílogo de Blanca Urgell Lázaro. 192 pp. ISBN: 9788419874634 (ENEKO ZULOAGA SAN ROMÁN). . . . .	217